叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 救援(the Rescue) 000001

2. 救援(the Rescue) 000002

3. 救援(the Rescue) 000003

4. 救援(the Rescue) 000004

5. 救援(the Rescue) 000005

6. 救援(the Rescue) 000006

7. 救援(the Rescue) 000007

8. 救援(the Rescue) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

救援(The Rescue)
第1/8页

[ðə; ði] ['reskju:]
The **Rescue**
这 救援

救援

[ðə; ði] ['reskju:]
The **Rescue**
这 救援

救援

[baɪ]
BY
经过

经过

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwik]
Anne **Douglas** **Sedgwick**
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mi:liə] ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **CONFOUNDING** **OF** **CAMELIA** **”**
作者 的 “ 这 混淆 的 山茶花 ”

《山茶花的困惑》的作者

“ [ðə; ði] [dʌl] [mɪs] -
“ **THE** **DULL** **MISS** **ARCHINARD**
“ 这 乏味的 错过 -

《沉闷的阿奇纳德小姐》

” [nju:] [jɔ:k]
” **NEW** **YORK**
” 新的 约克

“纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1902**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1902年

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1901** **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1901年、1902年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] .
THE **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published **May** **,** **1902**
已发布 可能 , -

出版于1902年5月

[ðə; ði] [dəˈvɪn] [pres] .

THE	DEVINNE	PRESS	.
这	德文	按	.

德文出版社。

[tuː; tə]

TO
到

到

[dʒiː] . [es] . [es] .

G	.	S	.	S	.
G	.	S	.	S	.

GSS

[ænd; ənd]

AND
和

和

[em] . [diː] . [es] .

M	.	D	.	S	.
M	.	D	.	S	.

骨髓增生异常综合征

['tʃæptə(r)] : [ai] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['sɪksθ] , [sevn] , [eɪtθ] , [ɪks] , [eks] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

Chapter	:	I	,	II	,	III	,	IV	,	V	,	VI	,	VII	,	VIII	,	IX	,	X	,	XI	,	XII	,
章	:	我	,	二	,	三、	,	第四	,	V	,	六年级	,	七	,	八	,	第九章	,	X	,	十一	,	十二	,

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ,

XIII	,	XIV	,
十三	,	十四	,

章节：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、

['ɛks'viː] , [ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XV	,	XVI	,	XVII	,	XVIII	,	XIX	.
十五	,	十六	,	十七	,	十八	,	十九	.

十五、十六、十七、十八、十九。

[tiː][eɪtʃ][iː][ɑː(r)][iː][es][siː][juː][iː]

T	H	E	R	E	S	C	U	E
T	H	E	拉	E	S	C	U	E

救援

[ai]

I
我

我

[ʌːstəs] ['deɪmiər] [bent] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['melənkəli] ['prəʊfaɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] - ['ælbəm] .

USTACE	DAMIER	bent	his	long	,	melancholy	profile	over	the	photograph	-	album	.
乌斯塔斯	达米埃	弯曲	他的	长的	,	忧郁	轮廓	超过	这	照片	-	专辑	.

达米尔将军弯下他那修长而忧郁的侧脸，俯身看着相册。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ælbəm] ; [ɪts] ['feɪdɪd] [mə'rɒkəʊ] ['kʌvə(r)] , [ɪts] [gɪlt] [klɑːsp] ['luːs(ə)nd]

It	was	an	old	-	fashioned	album	;	its	faded	morocco	cover	,	its	gilt	clasp	loosened
它	曾是	一个	老的	-	造型	专辑	;	它是	褪色	摩洛哥	覆盖	,	它是	镀金	搭扣	松动

[wɪð] [eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

这是一本老式的相册；褪色的摩洛哥皮封面，镀金的搭扣也因年代久远而松动了。

[went] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [meɪd] [nəʊ]
went **with** **the** **quiet** **old** **-** **fashioned** **little** **room** **,** **that** **had** **no** **intentions** **,** **made** **no**
去 和 这 安静的 老的 - 造型 小的 房间 , 那 有 不 意图 , 制成 不
['efəts] ,
efforts **,**
努力 ,

我选择了那间安静古朴的小房间，它没有任何目的，也没有任何努力。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
and **yet** **was** **full** **of** **meaning** **,**
和 然而 曾是 满的 的 意义 ,

然而，它却充满了意义。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:pɒk] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [ˌʌndə'stʊd] ,
with **the** **charm** **of** **an** **epoch** **near** **enough** **to** **be** **easily** **understood** **,**
和 这 魅力 的 一个 时代 靠近 足够的 到 是 容易地 理解 ,

带着一种近在咫尺、易于理解的时代魅力，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ɪn][ɪts] ['mɒd(ə)n] [æn'tɪkwəti] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
yet **with** **a** **grace** **and** **a** **pathos** **in** **its** **modern** **antiquity** **deeper** **than** **that**
然而 和 一个 优雅 和 一个 感伤 在 它是 现代的 古代 更深 比 那
[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk] [rɪ'məʊtnəs] .
possessed **by** **a** **more** **romantic** **remoteness** **.**
拥有 经过 一个 更多的 浪漫的 偏远 .

然而，它所展现的现代古典主义的优雅和悲悯，比更浪漫的疏离感更为深刻。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [wʌnz] ['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv]
It **was** **the** **sort** **of** **little** **drawing** **-** **room** **where** **one's** **mother** **might** **have**
它 曾是 这 种类 的 小的 绘画 - 房间 在哪里 一个人的 母亲 可能 有
[ək'septɪd] [wʌnz] ['fɑ:ðə(r)] :
accepted **one's** **father** **:**
公认 一个人的 父亲 :

那是一种母亲或许会接纳父亲的小客厅：

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [si:] [wʌnz] ['prez(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
one **could** **not** **quite** **see** **one's** **present** **in** **it** **,**
一 可以 不是 相当 看 一个人的 展示 在 它 ,

人们无法从中完全看到自己的存在，

[bʌt; bət][wʌn] [sɔ:] [ə; eɪ][nɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)][pɑ:st] .
but **one** **saw** **a** **near** **and** **a** **dear** **past** **.**
但 一 锯 一个 靠近 和 一个 亲爱的 过去的 .

但人们从中看到了近在咫尺、无比珍贵的过去。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] [wɪð] [ɪts] [flekt] [gəʊld]['flaʊə(r)] ,
The **gray** **wall** **-** **paper** **with** **its** **flecked** **gold** **flower** **,**
这 灰色的 墙 - 纸 和 它是 有斑点的 金子 花 ,

灰色的壁纸上点缀着金色的花朵，

[ðə; ði] [kɜ:vd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪtlɪ] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz] , [ðə; ði][krɪsp] [jet] ['feɪdɪd]
the **curved** **lines** **of** **the** **sedately** **ornamental** **chairs** **and** **sofas** **,** **the** **crisp** **yet** **faded**
这 弯曲 线条 的 这 平静地 装饰 椅子 和 沙发 , 这 脆 然而 褪色
[tʃɪnts] ,
chintzes **,**
印花棉布 ,

线条流畅、装饰典雅的椅子和沙发，以及质地挺括却略显褪色的印花棉布，

[ðə; ði] ['wedɪd] [vɑ:zɪs] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði] [bʊks] , [wel] [wɔ:n] , [ɒn][stændz] ,
the **wedded** **vases** **on** **the** **marble** **mantelpiece** **,** **the** **books** **,** **well** **worn** **,** **on** **stands** **,**
这 已婚 花瓶 在 这 大理石 壁炉架 , 这 图书 , 出色地 磨损 , 在 站立 ,

大理石壁炉架上摆放着一对成对的花瓶，书架上放着几本破旧的书籍。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['fæməli] [ˌsɪlu'ets] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

the	group	of	family	silhouettes	on	the	wall	,
这	团体	的	家庭	轮廓	在	这	墙	,

墙上的一组家庭剪影，

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['flɔːrəl] ['kɑːpɪt] — [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['kjʊəriəsli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] ['naɪntiz] ,

the	cheerful	floral	carpet	—	all	made	a	picture	curiously	unlike	the	early	nineties	,
这	快乐	花的	地毯	—	全部	制成	一个	图片	奇怪的是	与此不同	这	早期的	九十年代	,

那张色彩明快的花卉地毯——这一切构成了一幅与九十年代初截然不同的奇特景象。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪkstɪz] .

and	fully	characteristic	of	the	sixties	.
和	完全	特征	的	这	六十年代	.

完全具有六十年代的特色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['flaʊəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌregju'lærəti] ;

There	were	many	flowers	about	the	room	,	arranged	with	a	cheerful	regularity	;
那里	是	许多	花朵	关于	这	房间	,	安排	和	一个	快乐	规律性	;

房间里摆放着许多鲜花，排列得整齐有序，令人赏心悦目；

[ðə; ði] ['veri] ['rəʊzɪz] [lʊkt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)] ['kləʊsli] [gruːpt] ['bʌntʃɪz] ;

the	very	roses	looked	old	-	fashioned	in	their	closely	grouped	bunches	;
这	非常	玫瑰	看起来	老的	-	造型	在	他们的	密切	分组	成捆	;

那些玫瑰花簇拥在一起，显得有些过时了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['beərɪŋ] ['pɒtɪd] [plɑːnts][ɪn] [rəʊz] [ðæt] ['nærəud]

and	in	a	corner	stood	a	tall	étagère	bearing	potted	plants	in	rows	that	narrowed
和	在	一个	角落	站立	一个	高的	层架	轴承	盆栽	植物	在	行	那	范围缩小

[tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks] .

to	an	apex	.
到	一个	顶点	.

角落里摆放着一个高高的架子，上面摆放着一排排盆栽植物，每排都向顶端收窄。

[bɪ'twiːn] ['kɜːtənz] , ['keəfəli] [drɔːn] , [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [griːn] [rep] ,

Between	curtains	,	carefully	drawn	,	of	white	lace	and	green	rep	,
之间	窗帘	,	小心	绘制	,	的	白色的	蕾丝	和	绿色的	代表	,

在白色蕾丝和绿色罗纹布交织的窗帘之间，小心翼翼地拉开。

[wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] .

one	saw	a	strip	of	garden	brilliantly	illuminated	with	sunlight	.
一	锯	一个	条	的	花园	精彩	照明	和	阳光	.

有人看到一小片花园在阳光的照耀下熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] ['deɪmiər][hæd; həd]

It	was	in	just	such	a	room	and	in	such	surroundings	that	Damier	had
它	曾是	在	只是	这样的	一个	房间	和	在	这样的	周围环境	那	达米埃	有

[ɪ'mædʒɪnd] ['siːɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,

imagined	seeing	again	his	old	friend	,
想象	看到	再次	他的	老的	朋友	,

达米埃想象中，他再次见到老朋友的场景，正是在这样一个房间和这样的环境中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] .

and	his	mother's	friend	,	Mrs	.	Mostyn	.
和	他的	母亲的	朋友	,	太太	.	莫斯廷	.

还有他母亲的朋友莫斯廷夫人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [kən'sɜːvətɪzəm] .

He	always	associated	her	with	a	sprightly	conservatism	.
他	总是	联系	她	和	一个	轻快的	保守主义	.

他总是把她与一种活泼的保守主义联系在一起。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [jet] [dɪ'tætʃt] , [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [teɪst] ,

With	a	genial	,	yet	detached	,	appreciation	of	modern	taste	,
和	一个	和蔼可亲	,	然而	分离的	,	欣赏	的	现代的	品尝	,

以一种既亲切又超然的态度欣赏现代品味，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['plæsɪdli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

she	would	be	placidly	faithful	to	the	taste	of	her	girlhood	.
她	会	是	平静地	忠实	到	这	品尝	的	她	少女时代	.

她会平静地忠于自己少女时代的口味。

[ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

The	house	,	he	remembered	,	had	been	her	mother's	,
这	房子	,	他	记得	,	有	到过	她	母亲的	,

他记得，那房子以前是她母亲的。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

and	its	contents	had	probably	remained	as	they	were	when	her
和	它是	内容	有	大概	剩余	作为	他们	是	什么时候	她

['mʌðərz] [deθ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

mother's	death	put	her	in	possession	of	it	.
母亲的	死亡	放	她	在	拥有	的	它	.

而当她母亲去世后，她继承了这本书，书中的内容可能仍然保持着原样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] [kæps] , [hɜː(r); hə(r)]['kæmiəu] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)]

He	remembered	Mrs	.	Mostyn's	caps	,	her	cameos	,	her	rings	,	her
他	记得	太太	.	莫斯廷的	帽子	,	她	客串	,	她	戒指	,	她

['breɪslət] [wɪð] [ðə; ði] ['plætɪd] [heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

bracelet	with	the	plaited	hair	in	it	,
手镯	和	这	编织	头发	在	它	,

他记得莫斯廷太太的帽子、浮雕胸针、戒指，还有那条插着辫子头发的手镯。

[hɜː(r); hə(r)][dʒest] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['geiəti] — [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˌpəʊpəʊ'riː] ,

her	jests	,	too	,	and	her	gaieties	—	all	with	a	perfume	of	potpourri	,
她	笑话	,	也	,	和	她	欢乐	—	全部	和	一个	香水	的	花香	,

她的玩笑和欢闹——都带着一股混合香料的芬芳。

[wɪð] [ə; eɪ] ['naɪsnəs] [ænd; ənd][ɪg'zæktɪtjuːd][ɒv; əv] ['sɪməli] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp]

with	a	niceness	and	exactitude	of	simile	that	had	not	attempted	to	keep
和	一个	友善	和	精确度	的	明喻	那	有	不是	尝试过	到	保持

[peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleksətiz] ,

pace	with	the	complexities	,
步伐	和	这	复杂性	,

比喻的优美和精准，并没有试图跟上复杂性的步伐。

[ðə; ði] [ə'luːsɪvnɪs] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪvnəs] , [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['hjuːmə(r)] .

the	allusiveness	and	elusiveness	,	of	modern	humor	.
这	暗示性	和	难以捉摸	,	的	现代的	幽默	.

现代幽默的暗示性和隐晦性。

['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['kʌntri] [haʊs] ;

Mrs	.	Mostyn	had	lived	for	many	years	in	this	small	country	house	;
太太	.	莫斯廷	有	居住地	为了	许多	年	在	这	小的	国家	房子	;

莫斯廷夫人在这栋乡村小房子里住了多年；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm]['kʌlə(r)]

she	had	entered	it	as	a	childless	widow	after	a	life	of	some	color
她	有	进入	它	作为	一个	无子女	寡妇	后	一个	生活	的	一些	颜色

[ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

and	movement	,
和	移动	,

她生前过着丰富多彩、跌宕起伏的生活，之后却成了膝下无子的寡妇。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['dɪpləmæt] ,

her	husband	having	been	a	promising	diplomat	,
她	丈夫	拥有	到过	一个	有前途	外交官	,

她的丈夫曾是一位前途无量的外交官，

[huːz] [deθ] [ɪn] ['ɜːli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [faʊnd]

whose	death	in	early	middle	age	had	cut	short	a	career	that	had	not	yet	found
谁	死亡	在	早期的	中间	年龄	有	切	短的	一个	职业	那	有	不是	然而	成立

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['eni] [lɑːdʒ] [ə'tʃiːvmənt] .

an	opportunity	of	rising	from	promise	to	any	large	achievement	.
一个	机会	的	上升	从	承诺	到	任何	大的	成就	.

他的英年早逝使他原本前途光明却尚未获得从潜力无限到取得巨大成就的机会的职业生涯戛然而止。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [bʊks] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

After	his	death	Mrs	.	Mostyn	devoted	herself	to	books	,	to	her	garden	,
后	他的	死亡	太太	.	莫斯廷	奉献	她自己	到	图书	,	到	她	花园	,

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

her	poor	people	,
她	贫穷的	人们	,

莫斯廷夫人去世后，便全身心投入到书籍、花园和贫困的人们身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

and	her	friends	.
和	她	朋友们	.

还有她的朋友们。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Her	house	was	not	adapted	to	a	large	hospitality	,
她	房子	曾是	不是	改编	到	一个	大的	热情好客	,

她的房子并不适合招待大量客人。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	one	of	these	friends	was	usually	with	her	.
但	一	的	这些	朋友们	曾是	通常	和	她	.

但她身边通常会有一位朋友。

['deɪmiər] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] .

Damier	,	however	,	was	only	paying	a	call	.
达米埃	,	然而	,	曾是	仅有的	付费	一个	称呼	.

然而，达米尔只是来拜访一下。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	had	never	visited	Mrs	.	Mostyn	;	she	had	visited	his	mother	in	London	,
他	有	绝不	到访	太太	.	莫斯廷	;	她	有	到访	他的	母亲	在	伦敦	,

他从未拜访过莫斯廷夫人；而她曾去伦敦探望过他的母亲。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	since	his	mother	had	died	he	had	been	little	in	England	.
和	自从	他的	母亲	有	死亡	他	有	到过	小的	在	英格兰	.

自从母亲去世后，他一直在英国长大。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] - , [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Now	he	was	staying	with	the	Halbournes	,	eight	miles	away	.
现在	他	曾是	入住	和	这	-	,	八	英里	离开	.

现在他住在八英里外的哈尔伯恩家。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːm] ,

The	atmosphere	of	the	room	,	as	he	waited	,	the	stillness	of	the	warm	,
这	气氛	的	这	房间	,	作为	他	等待	,	这	寂静	的	这	温暖的	,

['freɪgrənt]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ,

fragrant	garden	outside	,
香	花园	外部	,

他等待时，房间里的气氛，以及窗外温暖芬芳的花园的静谧，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['tendə(r)] , [hɑːf] - ['melənkəli] [muːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]

combined	to	make	a	half	-	tender	,	half	-	melancholy	mood	,	in	which	an
合并	到	制作	一个	一半	-	投标	,	一半	-	忧郁	情绪	,	在	哪个	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] , ['kwɪkli] [felt] , [ɪz] [lɒŋ] [rɪ'membəd] .

impression	,	quickly	felt	,	is	long	remembered	.
印象	,	迅速地	毛毡	,	是	长的	记得	.

两者结合起来，营造出一种半温柔半忧郁的氛围，在这种氛围中，迅速产生的印象会长久地留在记忆中。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] - ['ælbəm] .

Such	an	impression	awaited	him	in	the	old	photograph	-	album	.
这样的	一个	印象	等待中	他	在	这	老的	照片	-	专辑	.

在旧相册里，他看到了这样一幅印象。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] — [fɜːst]

It	had	been	natural	to	see	there	his	mother's	gentle	,	thoughtful	face	—	first
它	有	到过	自然的	到	看	那里	他的	母亲的	温和的	,	周到	脸	—	第一的

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] - [tʃiːkt] [gɜːl] ,

of	a	round	-	cheeked	girl	,
的	一个	圆形的	-	脸颊	女孩	,

在那里看到他母亲温柔、深情的面容是很自然的——最初是一个圆脸女孩的脸庞，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θækəri] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

looking	like	a	Thackeray	heroine	,	and	,	later	,	the	face	he	knew	so	well	,
寻找	喜欢	一个	萨克雷	女英雄	,	和	,	之后	,	这	脸	他	知道	所以	出色地	,

[fə'tiːgd] , [sæd] ,

fatigued	,	sad	,
疲劳	,	伤心	,

看起来像萨克雷笔下的女英雄，后来，又变成了他非常熟悉的那张脸：疲惫、悲伤。

[jet] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [greɪ] [heə(r)] ; ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

yet	smiling	under	gray	hair	;	natural	to	see	his	father	,
然而	微笑	在下面	灰色的	头发	;	自然的	到	看	他的	父亲	,

尽管头发花白，脸上却带着微笑；见到父亲自然是件很自然的事。

[wɪð] ['driːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] ; [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ænd; ənd]

with	dreaming	eyes	and	the	fine	head	of	the	thinker	;	to	see	aunts	and
和	做梦	眼睛	和	这	美好的	头	的	这	思想家	;	到	看	姑姑们	和

['ʌŋkəlz] ,

uncles	,
叔叔们	,

带着梦幻般的眼神和思考者的敏锐头脑；去看望叔叔阿姨们，

[hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm'self] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - ['peɪnf(ə)l] , [hɑːf] -

his	dead	sister	,	and	himself	:	but	it	was	with	the	half	-	painful	,	half	-
他的	死的	姐姐	,	和	他自己	:	但	它	曾是	和	这	一半	-	痛苦	,	一半	-

['dʒɔɪəs] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

joyous	shock	of	something	wholly	unfamiliar	,
欢乐	震惊	的	某物	完全	陌生	,

他死去的妹妹，还有他自己：但那是一种半痛苦半喜悦的震惊，因为那是完全陌生的事物。

['həʊlli] [ə'restɪŋ] , ['strɒŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [æn; ən]

wholly	arresting	,	strongly	significant	,	that	he	came	upon	the	photograph	of	an
完全	逮捕	,	强烈	重要的	,	那	他	来了	之上	这	照片	的	一个

[ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi] .

unknown	lady	.
未知	女士	.

他偶然发现了一张不知名女士的照片，这完全令人震惊，意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [kɑːt] - [diː] - [vi'zit] ,

It	was	a	faded	carte	-	de	-	visite	,
它	曾是	一个	褪色	卡片	-	德	-	访问	,

那是一张褪色的名片照，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [edʒ] [spəʊk] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ɒv; əv]

and	the	small	lettering	on	the	cardboard	edge	spoke	of	Paris	and	of
和	这	小的	字母	在	这	纸板	边缘	辐	的	巴黎	和	的

[sʌm; səm] ['baɪgɒn] [fə'tɒgrəfə(r)] .

some	bygone	photographer	.
一些	逝去的	摄影师	.

纸板边缘的小字写着关于巴黎和一位已故摄影师的故事。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [pəʊz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɒd(ə)n] [ək'sesəriz] ,

The	lady	was	portrayed	in	a	conventional	pose	and	without	modern	accessories	,
这	女士	曾是	描绘	在	一个	传统的	姿势	和	没有	现代的	配件	,

这位女士的画像姿态传统，没有佩戴任何现代饰品。

['liːnɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [ɪn][ɪts] [sliːv] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [sɪlk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ,

leaning	one	arm	in	its	sleeve	of	flowing	silk	on	the	back	of	a	high	chair	,
倾斜	一	手臂	在	它是	袖子	的	流动	丝绸	在	这	后退	的	一个	高的	椅子	,

她将一只胳膊搭在飘逸丝绸袖子里，倚在高脚椅的椅背上。

[ə; eɪ][hænd] ['hæŋɪŋ] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [skɜːt] .

a	hand	hanging	,	half	hidden	,	against	the	folds	of	her	silken	skirt	.
一个	手	绞刑	,	一半	隐	,	反对	这	折叠	的	她	丝	裙子	.

一只手半藏在丝绸裙摆的褶皱里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sɪkstɪz] , [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

She	was	dressed	after	the	fashion	of	the	late	sixties	,	in	that	of	the	Second
她	曾是	穿着	后	这	时尚	的	这	晚的	六十年代	,	在	那	的	这	第二

['empaɪə(r)] ;

Empire	;
帝国	;

她的穿着打扮是六十年代末期，也就是第二帝国时期的风格；

[jet] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [spəʊk] [ɒv; əv] [frɑːns] , [æz; əz][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [hæd; həd] [dʌn] ,

yet	,	though	her	dress	spoke	of	France	,	as	the	photograph	had	done	,
然而	,	尽管	她	裙子	辐	的	法国	,	作为	这	照片	有	完毕	,

[ænd; ənd] [spəʊk] ['tʃɑːmɪŋli] ,

and	spoke	charmingly	,
和	辐	迷人地	,

然而，尽管她的着装如同照片一样，散发着法国的魅力，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] - ['wʊmən] .

her	face	was	not	that	of	a	French	-	woman	.
她	脸	曾是	不是	那	的	一个	法语	-	女士	.

她的长相不像法国女人。

[wʌnz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] — [nɒt] [tuː] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , ['aɪðə(r)] — [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['lɪt(ə)l]

One's	first	impression	—	not	too	superficial	,	either	—	was	of	a	finished	little
一个人的第一的	印象	—	不是	也	浅	,	任何一个	—	曾是	的	一个	完成的	小的

[mʊŋ'den] ; [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] , [pɔɪzd] ,

mondaine	;	but	finished	,	poised	,
蒙丹	;	但	完成的	,	准备	,

第一印象——也并非过于肤浅——是一位举止优雅、仪态万方的小名媛；但她举止得体，沉稳老练。

[sə'riːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] — [ɪn'diːd] , [æz; əz]

serene	as	she	was	,	she	could	not	be	more	than	twenty	—	indeed	,	as
安详	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	是	更多的	比	二十	—	的确	,	作为

['deɪmiər] [rɪ'flektɪd] ,

Damier	reflected	,
达米埃	反映	,

她虽然神态安详，但看起来最多也就二十岁——事实上，正如达米尔所想的那样，

[juː θ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['iːpɒk] , [æz; əz] [ɪn] ['aʊəz] .

youth	at	that	time	was	not	a	lengthy	epoch	,	as	in	ours	.
青年	在	那	时间	曾是	不是	一个	冗长	时代	,	作为	在	我们的	.

当时的青春期不像我们今天这样漫长。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['slendə(r)] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [bʌst] [ænd; ənd] [ɑːm] ['raʊndɪd] , [ðə; ði] [hænd] [lɒŋ] .

She	was	slender	,	the	leaning	bust	and	arm	rounded	,	the	hand	long	.
她	曾是	苗条	,	这	倾斜	摔碎	和	手臂	圆润	,	这	手	长的	.

她身材苗条，胸部和手臂略微倾斜，手掌修长。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ; [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] ,

Her	face	was	heart	-	shaped	;	the	dark	hair	,
她	脸	曾是	心	-	形状	;	这	黑暗的	头发	,

她的脸型是心形的；黑色的头发，

['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] ['fʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊz] , ['emfəsaɪzd]

parted	over	the	forehead	and	drawn	up	fully	from	the	brows	,	emphasized
分手了	超过	这	前额	和	绘制	向上	完全	从	这	眉毛	,	强调

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] ,

the	width	across	the	eyes	,
这	宽度	穿过	这	眼睛	,

眉毛从额头分开，向上梳至眉部，突出了眼睛的宽度。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'ləʊ] ; [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːm] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

the	narrowness	of	the	face	below	;	the	lips	were	firm	and	delicate	.
这	狭窄	的	这	脸	以下	;	这	嘴唇	是	公司	和	精美的	.

脸型下部较窄；嘴唇紧致而娇嫩。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌn] [sɔː] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [swiːp]

Of	her	eyes	one	saw	chiefly	the	gaze	and	the	darkness	under	a	sweep
的	她	眼睛	一	锯	主要	这	目光	和	这	黑暗	在下面	一个	扫

[ɒv; əv] [streɪt] ['aɪbraʊ] .

of	straight	eyebrow	.
的	直的	眉	.

从她的眼神中，最引人注目的是她那锐利的目光和笔直眉毛下隐藏的黑暗。

[ænd; ənd] ['deɪmiər] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðiːz] ['sɜːfɪs] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə] [æn; ən]

And	Damier	had	passed	at	once	through	these	surface	impressions	to	an
和	达米埃	有	通过了	在	一次	通过	这些	表面	印象	到	一个

[ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] :

essential	one	:
基本的	一	:

达米埃立刻超越了这些表面印象，领悟到了本质：

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

her	head	was	the	most	enchanting	he	had	ever	seen	,	and	her
她	头	曾是	这	最多	妖娆	他	有	曾经	已见	,	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的头是他见过的最迷人的，她的眼睛，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

as	they	looked	at	him	,	had	a	message	for	him	.
作为	他们	看起来	在	他	,	有	一个	信息	为了	他	.

他们看着他，心中有话要对他说。

[mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪm] ,

Man	of	the	modern	world	as	he	was	,	he	stood	looking	back	at	this	dim	,
男人	的	这	现代的	世界	作为	他	曾是	,	他	站立	寻找	后退	在	这	暗淡	,

他虽是现代人，却回头望着这昏暗的景象。

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [feɪs] ; [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ɪts] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæzəm] [meɪd] [baɪ][mɔː(r)]
enchanting face ; stood trying to interpret its message over the chasm made by more
妖娆 脸 ; 站立 尝试 到 解释 它是 信息 超过 这 深渊 制成 经过 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['dekeɪdz] ;
than two decades ;
比 二 几十年 ;

迷人的脸庞；伫立于此，试图解读跨越二十多年鸿沟所传递的信息；

[stʊd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hɪm] .
stood wondering what she meant to him .
站立 好奇 什么 她 意思是 到 他 .

站在那里，思索着她对他意味着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] ['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɒv; əv][æn; ən]
He was wrapped in this sensation — of a spell woven about him , of an
他 曾是 包装 在 这 感觉 — 的 一个 拼写 编织 关于 他 , 的 一个
[ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
outstretching from the past ,
伸展 从 这 过去的 ,

他沉浸在这种感觉中——仿佛被某种魔咒笼罩，过去的一切向他延伸而来。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] — [wen] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [keɪm] [ɪn] .
of something mysterious and urgent — when Mrs . Mostyn came in .
的 某物 神秘 和 紧迫的 — 什么时候 太太 . 莫斯廷 来了 在 .

莫斯廷太太进来时，气氛变得神秘而紧急。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['mɒstɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
MOSTYN had changed little since he had last seen her five years ago in
莫斯廷 有 已更改 小的 自从 他 有 最后的 已见 她 五 年 前 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

莫斯廷自从五年前在伦敦见到她以来，变化不大。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['leɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp] , [wɒz; wəz]['wai,tər] ;
Her hair , under the laces of her cap , was whiter ;
她 头发 , 在下面 这 鞋带 的 她 帽 , 曾是 更白 ;

她的头发在帽子的系带下显得更白了；

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪnəs] [ænd; ənd] ['plʌmpnəs] — [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [fæt] —
her rosiness and plumpness — her little hands were especially fat —
她 玫瑰色 和 丰满 — 她 小的 双手 是 尤其 胖的 —
[mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] :
more accentuated :
更多的 强调 :

她的红润和丰满——尤其是她的小手，肉乎乎的——更加突出了：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
but the gaiety and kindness were the same .
但 这 欢乐 和 仁慈 是 这 相同的 .

但欢乐和友善依旧如故。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] :

As	much	as	in	the	past	she	entered	into	all	his	interests	:
作为	很多	作为	在	这	过去的	她	进入	进入	全部	他的	兴趣	:

她像过去一样，完全投入到他的所有兴趣爱好中：

[ɑːskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [ɪn] [rəʊm] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

asked	questions	about	his	three	years	at	the	English	embassy	in	Rome	,	about	his
问	问题	关于	他的	三	年	在	这	英语	大使馆	在	罗马	,	关于	他的

['riːs(ə)nt] ['trævlz] ,

recent	travels	,
最近的	旅行	,

问及他在英国驻罗马大使馆三年的工作经历，以及他最近的旅行情况，

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

what	he	had	done	,	what	he	intended	to	do	.
什么	他	有	完毕	,	什么	他	故意的	到	做	.

他做过的事，他打算做的事。

[wen] [ɔːl] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ɔːl][plænz] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn]

When	all	reminiscences	were	over	,	all	plans	discussed	,	and	when	Mrs	.	Mostyn
什么时候	全部	回忆录	是	超过	,	全部	计划	讨论	,	和	什么时候	太太	.	莫斯廷

[hæd; həd] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

had	sketched	for	him	,
有	草图	为了	他	,

当所有的回忆都结束了，所有的计划都讨论完毕，莫斯廷太太也为他画好了草图之后，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][krɪsp] , ['nɪpɪŋ] [dɪ'fɪnɪtɪvnəs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['deɪmiər] ,

with	her	crisp	,	nipping	definitiveness	,	the	people	of	the	neighborhood	,	Damier	,
和	她	脆	,	轻咬	确定性	,	这	人们	的	这	邻里	,	达米埃	,

她那干脆利落、一针见血的语气，让达米埃街区的人们都印象深刻。

[huː] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	during	all	the	talk	had	kept	the	album	in	his	hand	,
WHO	期间	全部	这	讲话	有	保留	这	专辑	在	他的	手	,

在整个谈话过程中，他一直把专辑拿在手里。

[hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fəʊtəgrɑːf]

his	forefinger	between	the	leaves	at	the	place	where	the	enchanted	photograph
他的	食指	之间	这	树叶	在	这	地方	在哪里	这	迷人的	照片

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

had	looked	at	him	,
有	看起来	在	他	,

他的食指伸进树叶间，指尖触碰到那张神奇照片曾经注视着他的地方。

[sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] : “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɜːrs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

said	,	opening	the	book	:	“	I	have	been	immersing	myself	in	the	past	.
说	,	开幕	这	书	:	“	我	有	到过	沉浸式	我	在	这	过去的	.

他一边说着，一边打开书：“我一直沉浸在过去的故事中。”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] - ['ælbəm] ?

Is	anything	so	full	of	its	feeling	as	an	old	photograph	-	album	?
是	任何事物	所以	满的	的	它是	感觉	作为	一个	老的	照片	-	专辑	?

还有什么比一本老相册更能饱含情感呢?

- [sent] [ˌel'iː] [temps] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðeə(r)] .

Çà	sent	le	temps	,	and	I	have	made	a	discovery	there	.
-	发送	勒	温度	,	和	我	有	制成	一个	发现	那里	.

Çà sent le temps，我在那里有所发现。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?

Who	is	this	?
WHO	是	这	?

这是谁?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['əʊpənd] [peɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] , [ə'dʒʌstɪŋ]

"	He	held	out	the	opened	page	to	her	,	and	Mrs	.	Mostyn	,	adjusting
"	他	握住	出去	这	打开	页	到	她	,	和	太太	.	莫斯廷	,	调整

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] , [lʊkt] .

her	eye	-	glasses	,	looked	.
她	眼睛	-	眼镜	,	看起来	.

他把打开的那一页递给她，莫斯廷太太扶了扶眼镜，看了看。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

"啊，是的。"

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['tʃɑːmɪŋ] ? "

Is	she	not	charming	?	"
是	她	不是	迷人	?	"

她难道不迷人吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] .

"	She	has	charmed	me	.
"	她	有	迷住了	我	.

她让我着迷了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] . "

She	is	wonderful	.	"
她	是	精彩的	.	"

她很棒。

" [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

"	Her	story	was	certainly	rather	wonderful	.
"	她	故事	曾是	当然	相当	精彩的	.

"她的故事确实非常精彩。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['slaɪtli] ,

And	she	always	charmed	me	,	too	,	though	I	knew	her	only	slightly	,
和	她	总是	迷住了	我	,	也	,	尽管	我	知道	她	仅有的	轻微地	,

虽然我对她了解不多，但她也一直很吸引我。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

and	saw	her	for	only	a	short	time	.
和	锯	她	为了	仅有的	一个	短的	时间	.

只和她短暂相处了一段时间。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['pærɪs] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	met	her	in	Paris	when	I	was	there	with	my	husband	.
我	遇见	她	在	巴黎	什么时候	我	曾是	那里	和	我的	丈夫	.

我和丈夫在巴黎的时候遇到了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] - — ['klara] - , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,

She	was	a	Miss	Chanfrey	—	Clara	Chanfrey	,	a	younger	branch	of	the	Bectons	,
她	曾是	一个	错过	-	—	克拉拉	-	,	一个	年轻	分支	的	这	贝克顿	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

她是钱弗雷小姐——克拉拉·钱弗雷，你知道，是贝克顿家族的年轻分支。

['klara] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Clara	had	come	out	in	London	the	year	before	.
克拉拉	有	来	出去	在	伦敦	这	年	前	.

克拉拉前一年在伦敦出柜。

['leɪdi] - , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [hæd; həd] , [ai] ['fænsi] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

Lady	Chanfrey	,	an	ambitious	woman	,	had	,	I	fancy	,	determined	on	a	brilliant
女士	-	,	一个	雄心勃勃	女士	,	有	,	我	想要	,	决定	在	一个	杰出的

[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

match	for	her	,
匹配	为了	她	,

我猜想，雄心勃勃的钱弗雷夫人已经下定决心要为自己找一门出类拔萃的婚事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

and	it	seemed	about	to	be	realized	,	for	Lord	Pemleigh	followed	them
和	它	似乎	关于	到	是	已实现	,	为了	主	-	随后	他们

[tuː; tə] ['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

而这一切似乎即将实现，因为彭利勋爵也跟随他们来到了巴黎。

[weə(r)] ['klærəz] ['bjuːti] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊərɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θɔːt] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

where	Clara's	beauty	made	a	furor	—	she	was	thought	lovelier	than	the
在哪里	克拉拉的	美丽	制成	一个	轰动	—	她	曾是	想法	更可爱	比	这

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

克拉拉的美貌引起了轰动——人们认为她比皇后更美丽。

[æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [l'ʌvlie] .

As	I	remember	her	there	was	really	no	comparison	;	she	was	far	lovelier	.
作为	我	记住	她	那里	曾是	真的	不	比较	;	她	曾是	远的	更可爱	.

我记忆中的她和现在的她根本没法比；她比现在的她漂亮得多。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] :

I	can	see	her	now	:
我	能	看	她	现在	:

我现在能看到她了：

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] — [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [gɔːz] [dres] [ænd; ənd] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði]

one	night	at	the	Tuileries	—	she	wore	a	white	gauze	dress	and	lilies	-	of	-	the
一	夜晚	在	这	杜乐丽	—	她	穿着	一个	白色的	纱布	裙子	和	百合花	-	的	-	这

- ['væli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ;

-	valley	in	her	hair	;
-	谷	在	她	头发	;

在杜乐丽宫的一个夜晚——她身穿白色薄纱连衣裙，头发上戴着铃兰；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] , [lɔːd] - [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ə; eɪ] [hɑːd] , [ɪm'pæsɪv] [mæn] , [bʌt; bət]

and	at	the	opera	,	Lord	Pemleigh	in	the	box	,	a	hard	,	impassive	man	,	but
和	在	这	歌剧	,	主	-	在	这	盒子	,	一个	难的	,	冷漠	男人	,	但

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

在歌剧院，彭利勋爵坐在包厢里，他是一个冷漠、不苟言笑的人，但他确实.....

[rɪ'pɔːt] [sed] , ['despərətli] [ɪ'næməd] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ]

report	said	,	desperately	enamoured	;	and	,	again	,	riding	in	the	Bois	in	the	flowing
报告	说	,	绝望地	坠入爱河	;	和	,	再次	,	骑术	在	这	布伊斯	在	这	流动

['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

habit	of	the	time	.
习惯	的	这	时间	.

报道称，他深深地爱上了对方；而且，他又一次穿着当时流行的飘逸长袍在博伊斯骑马。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['blaɪðnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

There	was	an	air	of	serious	blitheness	about	her	;
那里	曾是	一个	空气	的	严肃的	轻松愉快	关于	她	;

她身上有一种严肃而又轻松的气质；

[jet] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blaɪðnəs] [aɪ] [felt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['iːgənəs] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] .

yet	under	the	blitheness	I	felt	always	an	eagerness	,	a	waiting	.
然而	在下面	这	轻松愉快	我	毛毡	总是	一个	渴望	,	一个	等待	.

然而，在这份轻松愉悦之下，我始终感到一种渴望和等待。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ,

She	always	seemed	to	be	waiting	,
她	总是	似乎	到	是	等待	,

她似乎总是在等待着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [pɔː(r)]['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	to	smile	and	talk	pour	passer	le	temps	—	to	make	the	something	that
和	到	微笑	和	讲话	倒	过路人	勒	温度	—	到	制作	这	某物	那

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kʌm] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

was	coming	come	more	quickly	.
曾是	未来	来	更多的	迅速地	.

微笑和交谈 pour passer le temps——让即将到来的事情更快到来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . ”

it	came	.	”
它	来了	.	”

它来了。

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːd] - ?

“	She	married	Lord	Pemleigh	?
”	她	已婚	主	-	?

她嫁给了彭利勋爵?

” ['deɪmiər] [ɑːskt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [veɪg] [wɪð] ['meməriz] .

”	Damier	asked	,	as	Mrs	.	Mostyn	paused	,	her	eyes	vague	with	memories	.
”	达米埃	问	,	作为	太太	.	莫斯廷	暂停	,	她	眼睛	模糊的	和	回忆	.

“达米尔问道，莫斯廷夫人停顿了一下，眼神中充满了回忆的迷离。

“ [nəʊ] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

“	No	;	don't	you	remember	?
”	不	;	不	你	记住	?

“不，你不记得了吗？”

[hiː; hi] ['mærid] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] ['dʌnstən] — [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] .

He	married	little	Ethel	Dunstan	—	but	only	after	years	had	passed	.
他	已婚	小的	埃塞尔	邓斯坦	—	但	仅有的	后	年	有	通过了	.

他娶了小埃塞尔·邓斯坦——但那是在很多年后。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

No	;	she	did	an	extraordinary	thing	—	a	dreadful	thing	.
不	;	她	做过	一个	非凡的	事物	—	一个	可怕	事物	.

不，她做了一件非同寻常的事——一件可怕的事。

[ʃiː; ʃi] [i'ləup] — [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ]['fæməli] , [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .

She	eloped	—	ran	away	with	a	French	artist	,	a	man	of	no	family	,	no	fortune	.
她	私奔	—	跑	离开	和	一个	法语	艺术家	,	一个	男人	的	不	家庭	,	不	财富	.

她私奔了——跟一个法国艺术家私奔了，这个艺术家没有家世，也没有财富。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['klærəz] ['pɔːtreɪt] .

He	was	introduced	to	the	Chanfreys	in	Paris	,	and	painted	Clara's	portrait	.
他	曾是	介绍	到	这	-	在	巴黎	,	和	绘	克拉拉的	肖像	.

他在巴黎结识了尚弗雷一家，并为克拉拉画了肖像。

['veri] ['klevə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɑːnet] ;

Very	clever	it	was	thought	,	rather	in	the	style	of	Manet	;
非常	聪明的	它	曾是	想法	,	相当	在	这	风格	的	马奈	;

人们认为这幅画非常巧妙，颇有马奈的风格；

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['klara] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [lɔːn] [dres] [wɪð] [ə; eɪ]

a	full	-	length	portrait	—	I	saw	it	—	of	Clara	in	a	white	lawn	dress	with	a
一个	满的	-	长度	肖像	—	我	锯	它	—	的	克拉拉	在	一个	白色的	草地	裙子	和	一个

[griːn] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ,

green	ribbon	around	her	waist	and	a	green	ribbon	in	her	black	hair	,
绿色的	丝带	大约	她	腰部	和	一个	绿色的	丝带	在	她	黑色的	头发	,

我见过一幅克拉拉的全身肖像画——她穿着白色薄纱连衣裙，腰间系着绿色丝带，黑色的头发上也扎着绿色丝带。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æn; ən] ['emərəld] ['lɒkɪt] .

and	at	her	throat	an	emerald	locket	.
和	在	她	喉	一个	翠	吊坠	.

她的喉咙上戴着一枚祖母绿吊坠。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['veri] ['dɪfrəns] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Perhaps	his	very	difference	charmed	her	,
也许	他的	非常	不同之处	迷住了	她	,

或许正是他的与众不同吸引了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [frɒm; frəm] [hɜːz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'eɪb(ə)l]

and	the	distance	that	separated	his	world	from	hers	made	her	unable
和	这	距离	那	分开	他的	世界	从	她的	制成	她	无法

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['klɪəli] ;

to	see	him	clearly	;
到	看	他	清楚地	;

他的世界与她的世界之间隔着遥远的距离，使她无法看清他；

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] , [ɪk'striːmli] ['hænsəm] .

he	was	,	too	,	extremely	handsome	.
他	曾是	,	也	,	极其	英俊的	.

他长得也非常英俊。

[nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [ɒv; əv] [waɪ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ;

No	explanations	are	needed	of	why	he	fell	in	love	;
不	解释	是	需要	的	为什么	他	跌倒	在	爱	;

他为何坠入爱河，无需解释；

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [həʊpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [wɜː(r); wə(r)]

the	wealth	and	the	position	he	hoped	through	her	to	attain	were
这	财富	和	这	位置	他	希望	通过	她	到	达到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ,

sufficient	reasons	,
充足的	原因	,

他希望通过她获得的财富和地位就是充分的理由。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

to	say	nothing	of	her	beauty	.
到	说	没有什么	的	她	美丽	.

更别提她的美貌了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['klara] ['praʊdli] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

At	all	events	,	Clara	proudly	avowed	that	they	loved	each	other	.
在	全部	活动	,	克拉拉	自豪地	公开承认	那	他们	喜爱	每个	其他	.

总之，克拉拉自豪地宣称他们彼此相爱。

[wʌn] [kæn; kən]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

One	can	only	imagine	the	storm	.
一	能	仅有的	想象	这	风暴	.

人们只能想象那场风暴的景象。

[ðə; ði] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ; [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ;

The	Chanfreys	took	her	back	to	England	;	he	followed	them	;
这	-	采取	她	后退	到	英格兰	;	他	随后	他们	;

钱弗雷一家把她带回了英国；他随后也去了英国；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['mærid] [hɪm] .

and	she	ran	away	with	him	and	married	him	.
和	她	跑	离开	和	他	和	已婚	他	.

于是她跟他私奔并嫁给了他。

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	family	never	forgave	her	.
她	家庭	绝不	原谅了	她	.

她的家人从未原谅她。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Her	father	and	mother	died	without	ever	seeing	her	again	,
她	父亲	和	母亲	死亡	没有	曾经	看到	她	再次	,

她的父母去世时再也没能见到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	refused	the	small	allowance	they	offered	her	.
和	她	拒绝	这	小的	津贴	他们	提供	她	.

她拒绝了他们给她的少量零用钱。

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['əʊnli] ['veɪgli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['əʊnli] [ʌn'hæpi]

Since	those	days	I	have	heard	only	vaguely	of	her	,	and	heard	only	unhappy
自从	那些	天	我	有	听到	仅有的	依稀	的	她	,	和	听到	仅有的	不开心

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

从那以后，我只偶尔听到她的消息，而且都是些不好的事情。

[ðə; ði][mæn] , [dʒuːlz] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [bruːt] .

The	man	,	Jules	Vicaud	,	was	a	talented	brute	.
这	男人	,	朱尔斯	-	,	曾是	一个	才华横溢	蛮力	.

这个人名叫朱尔斯·维科，是个才华横溢的莽汉。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['glæmə(r)] , [tʃɑːm] , [rəʊ'mæns] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dʒenərəs]

With	her	all	had	been	glamour	,	charm	,	romance	,	the	sense	of	generous
和	她	全部	有	到过	魅力	,	魅力	,	浪漫	,	这	感觉	的	慷慨的

[trʌst] ;

trust	;
相信	;

她身上散发着光彩、魅力、浪漫和慷慨信任的气息；

[wɪð] [hɪm] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

with	him	calculation	and	selfishness	.
和	他	计算	和	自私	.

他为人精于算计，自私自利。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɒmɪnəbli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪð]

He	treated	her	abominably	when	he	found	that	he	had	gained	nothing	with
他	治疗	她	极其可憎	什么时候	他	成立	那	他	有	获得	没有什么	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

当他发现自己从她身上得不到任何好处时，他便对她极其恶劣；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	he	was	idle	,	extravagant	,	dissipated	.
和	他	曾是	闲置的	,	靡	,	消散	.

他游手好闲，挥霍无度，生活放荡。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

They	became	terribly	poor	.
他们	成为	可怕	贫穷的	.

他们变得极其贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['stɔːri] ; — [ə; eɪ]['vaɪələt] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

It	was	a	sordid	,	a	horrible	story	;	—	a	violet	dragged	in	the	mud	.
它	曾是	一个	肮脏的	,	一个	可怕	故事	;	—	一个	紫色	拖拽	在	这	泥	.

这是一个肮脏、可怕的故事；——一朵紫罗兰被拖进了泥潭。

" ['deɪmiər][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] ; [naʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] ['hændɪd] [hɪm] [bæk] [ðə; ði]

"	Damier	had	listened	in	silence	;	now	,	as	Mrs	.	Mostyn	handed	him	back	the
"	达米埃	有	听着	在	沉默	;	现在	,	作为	太太	.	莫斯廷	递交	他	后退	这

['ælbəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

album	,	and	as	,
专辑	,	和	作为	,

"达米尔一直默默地听着；现在，当莫斯廷夫人把相册还给他时，

[wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] , " [aɪ] ['kænɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

once	more	,	the	steady	gaze	met	his	,	"	I	cannot	associate	her	with	the
一次	更多的	,	这	稳定的	目光	遇见	他的	,	"	我	不能	联系	她	和	这

['gʌtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

gutter	,	"	he	said	,
排水沟	,	"	他	说	,

那双沉稳的眼睛再次与他对视，"我无法将她与街头混混联系起来，"他说。

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['vaɪələt] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	nor	can	I	understand	this	violet	stooping	to	it	.
"	也不	能	我	理解	这	紫色	弯腰	到	它	.

"我也无法理解这朵紫罗兰为何会屈尊俯就它。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fæ'stɪdiəs] , [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

I	should	have	imagined	her	too	fastidious	,	too	intelligent	,	and	,	if	you	will	,
我	应该	有	想象	她	也	挑剔	,	也	聪明的	,	和	,	如果	你	将要	,

我本该想象她过于挑剔，过于聪明，而且，如果你愿意这么说的话，

[tuː] [kən'venʃən(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɒdi] [bəʊ'hiːmiən] . "

too	conventional	to	be	for	one	moment	dazzled	by	a	shoddy	bohemian	.	"
也	传统的	到	是	为了	一	片刻	眼花缭乱	经过	一个	劣质的	波西米亚	.	"

太过循规蹈矩，根本不可能被一个粗制滥造的波西米亚人所吸引。

" [əʊ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] , " [hæz; həz] ['delɪkəsi] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['seɪfti] ?

"	Oh	,	"	sighed	Mrs	.	Mostyn	,	"	has	delicacy	ever	been	a	certificate	of	safety	?
"	哦	,	"	叹了口气	太太	.	莫斯廷	,	"	有	美味	曾经	到过	一个	证书	的	安全	?

"哦，"莫斯廷太太叹了口气，"精致美味什么时候成了安全保证呢？"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	was	fastidious	,	she	was	intelligent	,	she	was	conventional	;	but	she
她	曾是	挑剔	,	她	曾是	聪明的	,	她	曾是	传统的	;	但	她

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [ɪm'pʌlsɪv] ,

was	also	idealistic	,	impulsive	,
曾是	还	理想主义	,	冲动	,

她一丝不苟，聪明伶俐，循规蹈矩；但她同时也是理想主义者，行事冲动。

['ɪgnərənt] — [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] .

ignorant	—	far	more	ignorant	than	a	modern	girl	would	be	.
无知	—	远的	更多的	无知	比	一个	现代的	女孩	会	是	.

无知——比现代女孩还要无知得多。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [ðæt]

Her	knowledge	of	any	other	world	than	her	own	was	so	vague	that
她	知识	的	任何	其他	世界	比	她	自己的	曾是	所以	模糊的	那

[ðə; ði] ['veri] ['keəflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['briːdɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [læk] [ɪn]

the	very	carefulness	of	her	breeding	made	her	unconscious	of	its	lack	in
这	非常	谨慎	的	她	选育	制成	她	无意识	的	它是	缺少	在

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

她对自身世界以外的任何其他世界的了解都非常模糊，以至于她精心的教养反而让她没有意识到其他人在这方面的不足；

['dɪfərənsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

differences	she	would	have	thought	significant	only	of	his	greatness	and
差异	她	会	有	想法	重要的	仅有的	的	他的	伟大	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪtlnəs] .

her	own	littleness	.
她	自己的	小	.

她原本以为，这些差异仅仅体现了他的伟大和她的渺小。

[ʃiː; ʃi] ['dæzld] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] .

She	dazzled	herself	more	than	he	dazzled	her	,	perhaps	.
她	眼花缭乱	她自己	更多的	比	他	眼花缭乱	她	,	也许	.

或许，她让自己眼花缭乱的程度，比他让她眼花缭乱的程度还要多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðen] [æt; ət] [liːst] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɒdi] [bəʊ'hiːmiən] .

And	he	was	,	then	at	least	,	more	than	the	shoddy	bohemian	.
和	他	曾是	,	然后	在	至少	,	更多的	比	这	劣质的	波西米亚	.

至少在当时，他绝不仅仅是个邋遢的波西米亚人。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪs] , ['paʊə(r)] , — [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ,

He	had	grace	,	power	,	—	I	well	remember	him	,
他	有	优雅	,	力量	,	—	我	出色地	记住	他	,

他风度翩翩，气场强大——我对他印象很深。

— [æn; ən] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['peti] ['stændədz] [ænd; ənd] [tests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	an	apparent	indifference	to	the	more	petty	standards	and	tests	of	her
—	一个	明显	漠不关心	到	这	更多的	小气	标准	和	测试	的	她

[wɜːld] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ,

world	that	no	doubt	seemed	to	her	a	splendid	,
世界	那	不	怀疑	似乎	到	她	一个	灿烂	,

——她对她所处世界中那些琐碎的标准和考验表现出明显的漠不关心，而这些标准和考验无疑在她看来是无比美好的。

[kə'reɪdʒəs] [ʌn'wəːldlinis] .

courageous	unworldliness	.
勇敢	超凡脱俗	.

勇敢的不谙世事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [peɪn] , [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

And	then	he	came	at	a	moment	of	rebellion	,	pain	,	and	perplexity	,
和	然后	他	来了	在	一个	片刻	的	叛乱	,	疼痛	,	和	困惑	,

然后，他出现了，正值人们充满反叛、痛苦和困惑的时刻。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [fɔː'mæləti] , [ðə; ði] [tʃɑːrmləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

as	a	contrast	to	the	formality	,	the	charmlessness	of	her	English
作为	一个	对比	到	这	正式	,	这	魅力不足	的	她	英语

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

suitor	.
求婚者	.

与她英国追求者的拘谨和缺乏魅力形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [lɔːd] - ;
She did not love Lord Pemleigh ;
她 做过 不是 爱 主 - ;

她并不爱彭利勋爵；

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'bɪtəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]
her resistance to the match had already embittered her relations with
她 反抗 到 这 匹配 有 已经 愤懑 她 关系 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
her mother — Lady Chanfrey was a high - spirited ,
她 母亲 — 女士 - 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 ,

她对这门婚事的抵制已经使她与母亲的关系变得恶劣——钱弗雷夫人是一位性格活泼、热情奔放的人。

['klevə(r)] , ['sɪnɪk(ə)l] ['wʊmən] .
clever , cynical woman .
聪明的 , 愤世嫉俗 女士 .

聪明而愤世嫉俗的女人。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒuːlz] - ; [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
And then — and then — she fell in love with Jules Vicaud ; that is , after all ,
和 然后 — 和 然后 — 她 跌倒 在 爱 和 朱尔斯 - ; 那 是 , 后 全部 ,

然后——然后——她爱上了朱尔斯·维科；也就是说，毕竟，

[ðə; ði]['əʊnli]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] . ”
the only final explanation of these stories . ”
这 仅有的 最终的 解释 的 这些 故事 . ”

这是对这些故事的唯一最终解释。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?
“ And she ceased to love him ?
“ 和 她 停止 到 爱 他 ?

“她就不再爱他了吗？”

” [hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [geɪz] [mɔː(r)] ['fʊli] .
” He seemed now to interpret the gaze more fully .
” 他 似乎 现在 到 解释 这 目光 更多的 完全 .

“他现在似乎更能理解那目光的含义了。”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː'siː] ?
Did it not foresee ?
做过 它 不是 预见 ?

难道它没有预见到吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn'triːt] — [ðəʊ] [səʊ] ['praʊdli] ?
Did it not entreat — though so proudly ?
做过 它 不是 恳求 — 尽管 所以 自豪地 ?

它难道没有恳求过吗——尽管它如此骄傲?

“ [ɑː] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ Ah , I don't know .
“ 啊 , 我 不 知道 .

“啊，我不知道。”

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .
All I know is that she stuck to him , and that she was miserable .
全部 我 知道 是 那 她 卡住 到 他 , 和 那 她 曾是 悲惨的 .

我只知道她一直跟着他，而且她过得很痛苦。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor , poor child !
贫穷的 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

〃 ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [rɪ'pi:tɪd] .
〃 Mrs . Mostyn repeated .
〃 太太 . 莫斯廷 重复 .

莫斯廷夫人重复道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃi] [ded] ?
“ And is she dead ?
〃 和 是 她 死的 ?

她死了吗?

〃 [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
〃 he asked after a little pause in which it seemed to him that they had
〃 他 问 后 一个 小的 暂停 在 哪个 它 似乎 到 他 那 他们 有
[θrəʊn] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [greɪv] .
thrown flowers on a long - forgotten grave .
抛掷 花朵 在 一个 长的 - 被遗忘的 严重 .

“他停顿了一下，感觉他们好像把鲜花扔到了一个早已被人遗忘的坟墓上，然后问道。”

['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌni] ['gɑ:d(ə)n]
Mrs . Mostyn looked out of the window at the summer sky and sunny garden
太太 . 莫斯廷 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 夏天 天空 和 阳光明媚 花园
,
,
,

莫斯廷太太望着窗外夏日的天空和阳光明媚的花园，

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
the effort of difficult recollection on her face .
这 努力 的 难的 回忆 在 她 脸 .

她脸上露出努力回忆的神情。

“ [aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] ['ri:əli] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
“ I really don't know — I really can't remember .
〃 我 真的 不 知道 — 我 真的 不能 记住 .

“我真的不知道——我真的记不起来了。”

[səʊ] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ; ['leɪdi] - [daɪd] ; [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
So soon afterward my husband died ; Lady Chanfrey died ; I came here to live .
所以 很快 之后 我的 丈夫 死亡 ; 女士 - 死亡 ; 我 来了 这里 到 居住 .

不久之后，我的丈夫去世了；钱弗雷夫人也去世了；我来到这里生活。

[aɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'fɔ:tʃənz] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [aɪ]
I heard from time to time of her misfortunes — of her death I
我 听到 从 时间 到 时间 的 她 不幸 — 的 她 死亡 我
[doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:d] ;
don't think I heard ;
不 思考 我 听到 ;

我时常听到她的不幸遭遇——至于她的死讯，我想我没有听到过；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] .
but for years now I have heard nothing .
但 为了 年 现在 我 有 听到 没有什么 .

但多年来我一直没有收到任何消息。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
How many years ago is it ?
如何 许多 年 前 是 它 ?

距今多少年前?

[ðɪs] [ɪz] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] ['twenti] - [eɪt]
This is ' 95 , and that was — oh , it must have been nearly twenty - eight
这 是 - - , 和 那 曾是 — 哦 , 它 必须 有 到过 几乎 二十 - 八
[jˈiəz] [əˈgəʊ] . ”
years ago . ”
年 前 . ”

这是1995年，那已经是——哦，那应该差不多是28年前的事了。

“ [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ? ”
“ So that she would be now ? ”
“ 所以 那 她 会 是 现在 ? ”

“所以她现在会是这样吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [naʊ] .
“ She would be forty - seven now .
“ 她 会 是 四十 - 七 现在 .

“她现在应该47岁了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz]['əʊvə(r)] . ”
If she is alive the story of her life is over . ”
如果 她 是 活 这 故事 的 她 生活 是 超过 . ”

如果她还活着，她的人生故事就结束了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I wonder if it is .
“ 我 想知道 如果 它 是 .

“我想知道是不是这样。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] .
I wonder if she is alive .
我 想知道 如果 她 是 活 .

我不知道她是否还活着。

” [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [wɪð] [ɔːl][ɪts][kɑːm] , [gruː] [mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] , [mɔː(r)]
” The gaze of the photograph , with all its calm , grew more profound , more
” 这 目光 的 这 照片 , 和 全部它是 冷静的 , 生长 更多的 深刻的 , 更多的
[sɪgˈnɪfɪkənt] .
significant .
重要的 .

“照片中的凝视，带着平静，变得更加深刻，更具意义。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
“ Could you find out ? ” he asked presently .
“ 可以 你 寻找 出去 ? ” 他 问 目前 .

“你能查一下吗？”他随即问道。

['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] , [wɪð] [ɪts] ['tʃɪəri] ['kɒmən] [sens] ,
Mrs . Mostyn broke into a laugh that , with its cheery common sense ,
太太 . 莫斯廷 打破 进入 一个 笑 那 , 和 它是 欢快的 常见的 感觉 ,

莫斯廷太太突然大笑起来，那笑声充满了令人愉悦的常识。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['kɒkkrəʊ] [əˈnaʊnsɪŋ] [dɔːn] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ði] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ɒv; əv]
like a gay cockcrow announcing dawn , seemed to dispel the hallucinations of
喜欢 一个 同性恋 鸡鸣 宣布 黎明 , 似乎 到 打消 这 幻觉 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

就像雄鸡啼鸣宣告黎明，似乎驱散了夜晚的幻觉。

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['fɜːmli] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['iːpɒk] .
recall the reality of the present , and set them both firmly in their own epoch .
记起 这 现实 的 这 展示 , 和 放 他们 两个都 牢牢 在 他们的 自己的 时代 .

回想当下的现实，并将他们牢牢地置于各自的时代之中。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['juːstəs] !
“ My dear Eustace !
” 我的 亲爱的 尤斯塔斯 !

“我亲爱的尤斯塔斯!

[wɒt] [ə; eɪ]['dæblə(r)][ɪn] [ɪm'preʃnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What a dabbler in impressions you are !
什么 一个 半瓶醋 在 印象 你 是 !

你真是个模仿高手啊!

[aɪ][woʊnt] [seɪ] ['dæblə(r)] — ['siːkə(r)] - ['ɑːftə(r)] . ”
I won't say dabbler — seeker - after . ”
我 惯于 说 半瓶醋 — 寻求者 - 后 . ”

我不会用“浅尝辄止者”这个词——而是“求知者”。

“ [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ɪm'preʃnz] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
“ Not after impressions , ” said Damier , smiling a little sadly .
“ 不是 后 印象 , ” 说 达米埃 , 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 .

“不是在印象之后,”达米尔说着，脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ?
“ And have you not found anything ?
“ 和 有 你 不是 成立 任何事物 ?

“你们什么也没找到吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ No ; I don't think I have . ”
“ 不 ; 我 不 思考 我 有 . ”

“不，我想我没有。”

“ ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːk] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] .
“ Neither a religion , nor a work , nor a woman ! ” smiled Mrs . Mostyn .
“ 两者都不 一个 宗教 , 也不 一个 工作 , 也不 一个 女士 ! ” 微笑 太太 . 莫斯廷 .

“既不是宗教，也不是工作，更不是女人！”莫斯廷夫人笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] , ['juːstəs] , [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntrə'spektɪv] [swɪs] ['dʒentlmən]
“ You have always reminded me , Eustace , of that introspective Swiss gentleman
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] .
of the journal .
的 这 杂志 .

“尤斯塔斯，你总是让我想起杂志上那位内省的瑞士绅士。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jɔː'self] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
You are always seeking something to which you can give yourself unreservedly .
你 是 总是 寻求 某物 到 哪个 你 能 给 你自己 毫无保留 .

你总是在寻找可以毫无保留地付出的事物。

[bʌt; bət][maɪ][sæd]['lɪt(ə)l] ['klara] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [keɪm]
But my sad little Clara , even if she would have meant something to you , came
[tuː] ['ɜːli] .
too early .
也 早期的 .

但是我可怜的小克拉拉，即使她对你来说意义非凡，也来得太早了。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [juː; jʊ][baɪ] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] ? — [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət] [liːst] , ['juːstəs] ;

She	missed	you	by	—	how	many	years	?	—	fifteen	at	least	,	Eustace	;
她	错过	你	经过	—	如何	许多	年	?	—	十五	在	至少	,	尤斯塔斯	;

她错过了你——多少年？——至少十五年，尤斯塔斯；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

you	were	hardly	more	than	a	baby	when	that	photograph	was	taken	.
你	是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	什么时候	那	照片	曾是	已采取	.

这张照片拍摄时，你还只是个婴儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən]

But	she	may	have	had	a	daughter	,	—	the	daughter	of	the	bohemian
但	她	可能	有	有	一个	女儿	,	—	这	女儿	的	这	波西米亚

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊŋ'den] ,

and	the	mondaine	,
和	这	蒙丹	,

但她可能有一个女儿——一个兼具波西米亚风情和上流社会气质的女儿。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ðeə(r)][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . ”

—	and	you	might	find	there	an	adventure	of	the	heart	.	”
—	和	你	可能	寻找	那里	一个	冒险	的	这	心	.	”

——在那里，你或许会邂逅一段心灵之旅。

“ [ɑː] , [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [ɔː(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

“	Ah	,	I	don't	care	about	a	daughter	—	or	about	an	adventure	.
“	啊	,	我	不	关心	关于	一个	女儿	—	或者	关于	一个	冒险	.

“啊，我不在乎女儿，也不在乎冒险。”

” ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] , ['delɪkət] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['bæfld]

”	Mrs	.	Mostyn	glanced	at	his	absorbed	,	delicate	face	with	a	smile	baffled
”	太太	.	莫斯廷	瞥了一眼	在	他的	吸收	,	精美的	脸	和	一个	微笑	困惑

[ænd; ənd] ['kwɪzɪkl] .

and	quizzical	.
和	疑惑的	.

莫斯廷夫人瞥了一眼他专注而清秀的脸，脸上带着困惑和疑惑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] , [haʊ'evə(r)] , ['eni] ['hjuːmərəs] [kw'iəɹɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] :

She	controlled	,	however	,	any	humorous	queries	,	and	said	presently	:
她	受控	,	然而	,	任何	幽默	查询	,	和	说	目前	:

然而，她控制住了任何玩笑式的提问，并立即说道：

“ [jes] , [ai] [mait] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

“	Yes	,	I	might	try	to	find	out	.
“	是的	,	我	可能	尝试	到	寻找	出去	.

“是的，我可能会试着查一下。”

[ai] [mait] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gæstɒn] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [sɜː(r)] [ˌmɒlɪ'nuː] - , ['klærəz] ['brʌðə(r)] ,

I	might	write	to	Mrs	.	Gaston	;	she	knows	Sir	Molyneux	Chanfrey	,	Clara's	brother	,
我	可能	写	到	太太	.	加斯顿	;	她	知道	先生	莫利纽克斯	-	,	克拉拉的	兄弟	,

我或许可以写信给加斯顿夫人；她认识克拉拉的哥哥莫利纽克斯·尚弗雷爵士。

— [ə; eɪ][mæn][ai]['nevə(r)] [laɪkt] , — [ænd; ənd]

—	a	man	I	never	liked	,	—	and
—	一个	男人	我	绝不	喜欢	,	—	和

——一个我一直都不喜欢的人，——以及

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][hɪm] . ”

she	could	ask	him	.	”
她	可以	问	他	.	”

她可以问他。

“ [preɪ] [duː; də] . ”
“ Pray do . ”
〃 祈祷 做 . 〃

“祈祷吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt]['fænsi][sɜː(r)] [ˌmɒlɪ'nuː] [ɪz]['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
“ But I don't fancy Sir Molyneux is very easy to approach on the subject .
〃 但 我 不 想要 先生 莫利纽克斯 是 非常 简单的 到 方法 在 这 主题 .

“但我感觉莫利纽克斯爵士在这个问题上不太容易沟通。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] . ”
He and his sister were never sympathetic . ”
他 和 他的 姐姐 是 绝不 交感神经 . 〃

他和他的妹妹从来都不善解人意。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] , ” ['deɪmiər] [rɪ'piːtɪd] .
“ I wish you would find out , ” Damier repeated .
〃 我 希望 你 会 寻找 出去 , 〃 达米埃 重复 .

“我希望你能找到答案，”达米尔重复道。

“ [aɪ] [wɪl] , ['juːstəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ]
“ I will , Eustace , and give you a letter of introduction to her if I
〃 我 将要 , 尤斯塔斯 , 和 给 你 一个 信 的 介绍 到 她 如果 我
['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
ever find her ,
曾经 寻找 她 ,

“我会的，尤斯塔斯，如果我找到她，我会给你写一封介绍信。”

〃 [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] .
〃 smiled Mrs . Mostyn .
〃 微笑 太太 . 莫斯廷 .

莫斯廷夫人笑了。

[θriː]
III
三、

三

[ʌːstəs] ['deɪmiər] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] , [ˌaɪdiə'lɪstɪk][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .
USTACE DAMIER was susceptible and fastidious , idealistic and skeptical .
乌斯塔斯 达米埃 曾是 易受影响的 和 挑剔 , 理想主义 和 怀疑论者 .

尤斯塔斯·达米尔既敏感又挑剔，既理想主义又多疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['reəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
He was not weak , for he rarely yielded to his impressions ; but his
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他并不软弱，因为他很少屈服于自己的情绪；但他的力量，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]
since nothing had come into his life that called for decisive action , was
自从 没有什么 有 来 进入 他的 生活 那 称为 为了 决定性 行动 , 曾是
['meɪnli] ['negətɪv] .
mainly negative .
主要 消极的 .

由于生活中没有发生任何需要他采取果断行动的事情，所以主要表现为负面情绪。

[pə'fekʃ(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːn] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['stændəd] , [məʊst] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz]

Perfection	**haunted**	**him**	**,**	**and**	**seen**	**beside**	**that**	**inner**	**standard**	**,**	**most**	**experience**	**was**
完美	闹鬼的	他	,	和	已见	旁	那	内	标准	,	最多	经验	曾是

['tɔːdri] .

tawdry	**.**
庸俗的	.

完美主义一直困扰着他，与这种内在标准相比，大多数经历都显得庸俗不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

He	**was**	**quite**	**incapable**	**of**	**loving**	**what**	**he**	**had**	**if**	**he**	**could**	**not**	**have**
他	曾是	相当	无法	的	爱	什么	他	有	如果	他	可以	不是	有

[wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] .

what	**he**	**loved**	**.**
什么	他	喜爱	.

如果得不到自己所爱，他就根本无法珍惜自己所拥有的。

[ðə; ði] ['veɪkənsi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [fɪld] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [deθ] ,

The	**vacancy**	**had**	**once**	**been**	**filled**	**,**	**but**	**since**	**his**	**mother's**	**,**	**his**	**sister's**	**death**	**,**
这	空缺	有	一次	到过	已填	,	但	自从	他的	母亲的	,	他的	姐妹	死亡	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jɔːn] ,

it	**had**	**yawned**	**,**
它	有	打哈欠	,

这个空缺曾经有人填补，但自从他母亲和姐姐去世后，就一直空着。

[ə'presɪv] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] , [ə'baʊt] [hɪm] .

oppressive	**,**	**unresponsive**	**,**	**about**	**him**	**.**
压迫性的	,	无反应	,	关于	他	.

压抑、冷漠，关于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪnɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meləŋkəli] .

He	**was**	**no**	**cynic**	**,**	**but**	**he**	**was**	**melancholy**	**.**
他	曾是	不	犬儒	,	但	他	曾是	忧郁	.

他并非愤世嫉俗者，但他忧郁寡欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [laɪf] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɑːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] .

He	**had**	**gone**	**through**	**life**	**alternating**	**between**	**ardor**	**and**	**despondency**	**.**
他	有	已消失	通过	生活	交替	之间	热情	和	沮丧	.

他的一生都在热情与沮丧之间交替。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [naʊ] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [jet] [ə'meɪzd] ,

He	**was**	**amused**	**now**	**,**	**amused**	**and**	**yet**	**amazed**	**,**
他	曾是	觉得好笑	现在	,	觉得好笑	和	然而	惊叹	,

他现在觉得好笑，既好笑又惊讶。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

by	**the**	**extraordinary**	**impression**	**that**	**the**	**old**	**photograph**	**had**	**made**	**upon**	**him**	**.**
经过	这	非凡的	印象	那	这	老的	照片	有	制成	之上	他	.

那张老照片给他留下了极其深刻的印象。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

More	**than**	**once**	**he**	**had**	**drawn**	**back**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**a**	**great**	**passion**	**,**
更多的	比	一次	他	有	绘制	后退	在	这	边缘	的	一个	伟大的	热情	,

他不止一次在即将迸发出强烈激情之际退缩了。

— [drɔːn] [bæk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sed] [waɪ] , — ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɔː(r)][hiː; hi]

—	**drawn**	**back**	**he**	**could**	**hardly**	**have**	**said**	**why**	**,**	**—**	**feeling**	**that**	**the**	**woman**	**,**	**or**	**he**
—	绘制	后退	他	可以	几乎	有	说	为什么	,	—	感觉	那	这	女士	,	或者	他

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他后退了一步，几乎说不出原因，感觉那个女人，或者他自己，

[lækt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['lɑːstɪŋli] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

lacked	something	of	the	qualities	that	could	make	them	lastingly	need	each	other	.
缺乏	某物	的	这	品质	那	可以	制作	他们	持久地	需要	每个	其他	.

他们之间缺少一些能够让他们长久地彼此需要的品质。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːd] ['lɑːstɪŋli]

And	now	it	really	seemed	to	him	that	he	needed	,	and	would	need	lastingly
和	现在	它	真的	似乎	到	他	那	他	需要	,	和	会	需要	持久地

,

,

,

现在他真的觉得他需要，而且会一直需要，

[ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm] .

this	woman	of	thirty	years	ago	;	and	surely	she	needed	him	.
这	女士	的	三十	年	前	;	和	一定	她	需要	他	.

三十年前的这位女士；她当时肯定需要他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

She	called	to	him	,	and	he	answered	.
她	称为	到	他	,	和	他	回答	.

她呼唤他，他应声而出。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	understood	her	;	he	loved	her	.
他	理解	她	;	他	喜爱	她	.

他了解她，他爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] , [əb'sɜːd] , [pə'θetɪk] .

It	was	whimsical	,	absurd	,	pathetic	.
它	曾是	异想天开	,	荒诞	,	可怜的	.

它既古怪又荒谬，还很可悲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	smile	over	it	,
他	可以	微笑	超过	它	,

他或许会对此一笑置之。

[jet] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [sʌm; səm] [diːpə(r)] [self] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] — [ðə; ði] [smaɪl]

yet	under	the	smile	some	deeper	self	seemed	to	smile	another	smile	—	the	smile
然而	在下面	这	微笑	一些	更深	自己	似乎	到	微笑	其他	微笑	—	这	微笑

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

of	a	mystery	speaking	at	last	in	words	that	he	could	not	understand	,
的	一个	神秘	请讲	在	最后的	在	字	那	他	可以	不是	理解	,

然而，在那笑容之下，似乎还有更深层的自我在微笑——那是神秘的微笑，最终用他无法理解的语言诉说着什么。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] .

but	in	a	voice	that	he	could	hear	.
但	在	一个	嗓音	那	他	可以	听到	.

但他的声音是他能听见的。

['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [kleɪm] , — ['lɑːfɪŋ]

Mrs	.	Mostyn	had	yielded	the	photograph	to	his	determined	claim	,	—	laughing
太太	.	莫斯廷	有	产生	这	照片	到	他的	决定	宣称	,	—	笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,

at	his	impudence	,
在	他的	厚颜无耻	,

莫斯廷太太最终还是屈服于他的坚持，把照片交给了他——她嘲笑他的厚颜无耻。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)]

—	and	he	kept	it	always	beside	him	in	the	weeks	that	followed	his	departure
—	和	他	保留	它	总是	旁	他	在	这	周	那	随后	他的	离开

[frɒm; frəm] — — [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] .

from	—	—	shire	.
从	—	—	郡	.

——在他离开——郡后的几周里，他一直把它放在身边。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [wiːks] , [ðæt] [ˈleŋθənd] [ˈɪntuː] [mʌnθs] , [nəʊ] [njuːz] [keɪm] ,

During	those	weeks	,	that	lengthened	into	months	,	no	news	came	,
期间	那些	周	,	那	加长	进入	几个月	,	不	消息	来了	,

在那几周，后来变成了几个月的时间里，没有任何消息传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] .

and	the	eagerness	of	his	feeling	died	away	.
和	这	渴望	的	他的	感觉	死亡	离开	.

他那份渴望之情渐渐消退了。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]

The	feeling	was	still	there	,	but	it	was	like	an	awakened	and	living
这	感觉	曾是	仍然	那里	,	但	它	曾是	喜欢	一个	觉醒	和	活的

[ˈmeməri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ,

memory	of	an	old	,
记忆	的	一个	老的	,

那种感觉依然存在，但就像一段被唤醒的、鲜活的旧记忆。

[ded] [lʌv] .

dead	love	.
死的	爱	.

逝去的爱情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [səʊ] ,

He	thought	of	her	as	dead	;	it	was	best	so	,
他	想法	的	她	作为	死的	;	它	曾是	最好的	所以	,

他认为她已经死了；这样最好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wɪð] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhærɪd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

for	he	could	imagine	with	repulsion	the	degradation	that	a	harried	life	in	the
为了	他	可以	想象	和	排斥	这	降解	那	一个	疲惫不堪	生活	在	这

['slaɪmiːə] [wɔːks] [ɒv; əv][boʊˈhiːmjə] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

slimier	walks	of	bohemia	might	have	wrought	in	her	had	she	lived	.
更黏滑	散步	的	波西米亚	可能	有	锻	在	她	有	她	居住地	.

因为他能想象到，如果她活在波西米亚那些肮脏的街头巷尾，饱受折磨的生活会给她带来怎样的堕落，他感到无比厌恶。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɑːf] - [ˈhjuːmərəs] , [hɑːf] - [ˈtrædʒɪk] [ˈpeɪθɒs] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɪm] .

The	sense	of	half	-	humorous	,	half	-	tragic	pathos	remained	with	him	.
这	感觉	的	一半	-	幽默	,	一半	-	悲惨	感伤	剩余	和	他	.

他心中始终萦绕着一种半幽默半悲怆的情感。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ˈevri] [deɪ] .

He	smiled	at	the	photograph	every	day	.
他	微笑	在	这	照片	每一个	天	.

他每天都会对着照片微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] , [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] .

It	represented	just	what	a	memory	,	deep	and	still	,	would	have	represented	.
它	代表	只是	什么	一个	记忆	,	深的	和	仍然	,	会	有	代表	.

它完美地诠释了一段深刻而静谧的记忆所应有的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

It	said	to	him	,	“	We	have	found	each	other	.
它	说	到	他	,	“	我们	有	成立	每个	其他	.

它对他说：“我们找到了彼此。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] .

Now	we	will	never	part	.
现在	我们	将要	绝不	部分	.

我们再也不会分开了。

” [ænd; ənd] [əb'sɜːdli] , [dɪ'lɪʃəsli] , [hiː; hi] [felt] — [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['flʌtə] [wɪŋz] [haɪ]

”	And	absurdly	,	deliciously	,	he	felt	—	with	an	instinct	that	fluttered	wings	high
”	和	荒谬地	,	美味	,	他	毛毡	—	和	一个	本能	那	飘动	翅膀	高的

[ə'bʌv] ['eni] [net] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

above	any	net	of	reason	,
多于	任何	网	的	原因	,

“荒谬而又美妙地，他感到——一种本能地振翅高飞，凌驾于任何理性之网之上，

['sɪŋɪŋ] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

singing	,	almost	invisible	—	that	what	he	had	missed	was	waiting	for	him
歌唱	,	几乎	无形的	—	那	什么	他	有	错过	曾是	等待	为了	他

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

歌声，几乎难以察觉——他错过的东西正在某个地方等着他。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

ONE	day	in	late	autumn	,	when	he	had	returned	to	London	,
一	天	在	晚的	秋天	,	什么时候	他	有	返回	到	伦敦	,

一天深秋时节，他回到伦敦后，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [rəʊ'mæns] .

something	happened	which	changed	the	character	of	this	unsubstantial	romance	.
某物	发生	哪个	已更改	这	特点	的	这	不实质性的	浪漫	.

发生了一些事，改变了这段肤浅恋情的性质。

[hiː; hi] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [frend] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] .

He	met	at	his	club	another	old	friend	,	a	contemporary	of	Mrs	.	Mostyn's	.
他	遇见	在	他的	俱乐部	其他	老的	朋友	,	一个	当代的	的	太太	.	莫斯廷的	.

他在俱乐部遇到了另一位老朋友，这位朋友和莫斯廷夫人是同时代的人。

[sɜː(r)] ['henri] [kwɑːrl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ə; eɪ] ['gærələs] [ænd; ənd]

Sir	Henry	Quarle	was	a	writer	of	pleasant	reminiscences	,	a	garrulous	and
先生	亨利	争吵	曾是	一个	作家	的	令人愉快的	回忆录	,	一个	贫嘴	和

[kəm'pænjənəbl] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ,

companionable	man	about	town	,
友善的	男人	关于	镇	,

亨利·夸尔爵士是一位擅长描写愉快回忆录的作家，也是一位健谈且善于交际的社交名流。

[huː] [hæd; həd] [kept] ['keəf(ə)l] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] , [huː] , [ɪn'diːd] ,

who	had	kept	careful	pace	with	the	times	,	who	,	indeed	,
WHO	有	保留	小心	步伐	和	这	时代	,	WHO	,	的确	,

他们始终与时俱进，他们，确实，

['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

flattered	himself	that	he	usually	kept	a	step	or	two	ahead	of	them	:
受宠若惊	他自己	那	他	通常	保留	一个	步	或者	二	前方	的	他们	:

他自以为是地认为自己通常比他们领先一两步：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prəˈfetɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ; [hæd; həd][fɜːm] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]['fæsaɪl]

he	was	prophetic	as	well	as	reminiscent	;	had	firm	opinions	and	facile
他	曾是	预言	作为	出色地	作为	令人怀念的	;	有	公司	意见	和	容易的

[əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] .

appreciations	.
感谢	.

他既有预言家的眼光，又善于回忆；既有坚定的观点，又有敏锐的洞察力。

[hiː; hi][ænd; ənd]['deɪmiər] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] , — [sɜː(r)] ['henri] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn]

He	and	Damier	spoke	of	Mrs	.	Mostyn	,	—	Sir	Henry	,	too	,	had	seen
他	和	达米埃	辐	的	太太	.	莫斯廷	,	—	先生	亨利	,	也	,	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)ntli] , — [ɒv; əv]['pærɪs] ,

her	recently	,	—	of	Paris	,
她	最近	,	—	的	巴黎	,

他和达米埃谈起了莫斯廷夫人——亨利爵士最近也见过她——谈起了巴黎。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	of	her	connection	with	it	.
和	的	她	联系	和	它	.

以及她与此事的联系。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [sɜː(r)] ['henri] ,

“	And	by	the	way	,	”	said	Sir	Henry	,
“	和	经过	这	方式	,	”	说	先生	亨利	,

“顺便说一句，”亨利爵士说道，

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [trəˈmendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt]

“	she	told	me	that	you	were	tremendously	interested	in	what	she	told	you	about
“	她	讲述	我	那	你	是	非常	感兴趣的	在	什么	她	讲述	你	关于

['mædəm] - — ['klara] - [ðæt] [wɒz; wəz] .

Madame	Vicaud	—	Clara	Chanfrey	that	was	.
夫人	-	—	克拉拉	-	那	曾是	.

“她告诉我，你对她跟你讲的关于维科夫人（也就是克拉拉·尚弗雷）的事情非常感兴趣。”

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʌnˈhæpi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [ɪnˈdiːd] ,

Now	I	know	a	good	deal	about	that	unhappy	history	,	and	can	,	indeed	,
现在	我	知道	一个	好的	交易	关于	那	不开心	历史	,	和	能	,	的确	,

现在我对那段不幸的历史了解颇多，而且确实可以.....

['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][pn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['tʃæptə(r)] ; [ðə; ði][fɜːst][dɪd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? ”

carry	it	on	to	a	further	chapter	;	the	first	did	interest	you	?	”
携带	它	在	到	一个	更远	章	;	这	第一的	做过	兴趣	你	?	”

继续读下去，下一章吧；第一章你感兴趣吗?

“ [trəˈmendəsli] , ” ['deɪmiər] [əˈsent] , ['fiːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

“	Tremendously	,	”	Damier	assented	,	feeling	,	with	a	beating	heart	,
“	非常	,	”	达米埃	同意	,	感觉	,	和	一个	殴打	心	,

“非常，”达米埃心跳加速地附和道。

[ðæt] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['temp(ə)l] .

that	daylight	was	about	to	flood	his	mystic	temple	.
那	日光	曾是	关于	到	洪水	他的	神秘	寺庙	.

那道日光即将洒满他那神秘的神庙。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪv] ?

“	Is	she	alive	?
“	是	她	活	?

她还活着吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ That I don't know .
” 那 我 不 知道 .

“我不知道。”

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptə(r)][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
But I saw the second chapter at close quarters .
但 我 锯 这 第二 章 在 关闭 四分之一 .

但我近距离观看了第二章。

[ai] [went] [tuː; tə] - ['stjuːdiəʊ][wʌn] [deɪ] .
I went to Vicaud's studio one day .
我 去 到 - 工作室 一 天 .

有一天，我去了维科的工作室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl]['iːv(ə)n] [ðen] .
They had been married only a few years ; she was a mere girl even then .
他们 有 到过 已婚 仅有的 一个 很少 年 ; 她 曾是 一个 仅仅 女孩 甚至 然后 .

他们结婚才几年；那时她还只是个小女孩。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] . ”
I never saw such wretchedness . ”
我 绝不 锯 这样的 悲惨 . ”

我从未见过如此悲惨的景象。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] ? ” - [hɑːt] [naʊ] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
“ In what way ? ” Damier's heart now beat with a strange self - reproach .
” 在 什么 方式 ? ” - 心 现在 打 和 一个 奇怪的 自己 - 责备 .

“以什么方式？”达米埃心中涌起一股奇怪的自责之情。

“ [əʊ] — [nɒt] [dɪ'skraɪbəbl] .
“ Oh — not describable .
” 哦 — 不是 可描述的 .

“哦——无法形容。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdənt] ['haɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [wʌn] [felt] [məʊst] , [ðə; ði] [kən'trəʊld] [fɪə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
It was the evident hiding of misery that one felt most , the controlled fear in her face .
它 曾是 这 明显 隐藏 的 苦难 那 一 毛毡 最多 , 这 受控 害怕 在 她 脸 .

最让人感到震撼的是她明显掩饰的痛苦，以及她脸上克制的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [l'ʌvlɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət] [waɪt] , ['weɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz] [wɔːn] [wɪð] [wɜːk] .
She was lovelier than ever , but white , wasted , her delicate hands worn with work .
她 曾是 更可爱 比 曾经 , 但 白色的 , 浪费 , 她 精美的 双手 磨损 和 工作 .

她比以往任何时候都更美丽，但脸色苍白，面容憔悴，纤细的双手因劳作而伤痕累累。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] [kliːn] — ['grɪmli] [kliːn] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] [hɜː'self] .
The place was already poverty - stricken , but clean — grimly clean ; I have no doubt she scrubbed the floor herself .
这 地方 曾是 已经 贫困 - 受打击的 , 但 干净的 — 阴沉地 干净的 ; 我 有 不 怀疑 她 擦洗过 这 地面 她自己 .

这个地方本来就很贫困，但却很干净——干净得令人毛骨悚然；我毫不怀疑地板是她自己擦洗的。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ɑːtɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] — ['klevə(r)] , [wel] - [nəʊn] [men] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Four	or	five	artists	were	there	—	clever	,	well	-	known	men	,	but	not	of	the
四	或者	五	艺术家	是	那里	—	聪明的	,	出色地	-	已知	男人	,	但	不是	的	这

[best] [taɪp] :

best	type	:
最好的	类型	:

那里有四五位艺术家——都是些聪明且小有名气的人，但并非最优秀的那种：

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [men] [huː] [rəʊt] ['bruːtəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌfɜːjə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	kind	of	men	who	wrote	brutally	realistic	feuilletons	for	papers	of	the
这	种类	的	男人	WHO	写道	残酷地	实际的	连载小说	为了	文件	的	这

['beɪsə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

baser	order	,
基础	命令	,

那种为低俗报纸撰写残酷写实小品文的人，

[huː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] [pɔː(r)] - [ˌel'iː] ['bʊəʒwɑː] ; ['grəʊsli] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] , ['sɪnɪkli] ['skeptɪk(ə)l]

who	painted	pictures	pour	épater	le	bourgeois	;	grossly	materialistic	,	cynically	skeptical
WHO	绘	图片	倒	-	勒	资产阶级	;	粗略地	物质主义	,	愤世嫉俗地	怀疑论者

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

of	all	that	was	not	so	.
的	全部	那	曾是	不是	所以	.

谁画画是为了惊艳资产阶级；极其物质主义，对一切不真实的事物都抱有愤世嫉俗的怀疑态度。

[wʌn] [felt] [ðæt] , [ðəʊ] ['ʌtəli] ['eɪliən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [teɪst] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [hɜː'self]

One	felt	that	,	though	utterly	alien	to	it	by	taste	,	she	could	have	adapted	herself
一	毛毡	那	,	尽管	完全地	外星人	到	它	经过	品尝	,	她	可以	有	改编	她自己

,

,

,

人们觉得，尽管她完全不认同这种口味，但她本可以适应的。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm] .

in	a	sense	,	to	the	best	bohemianism	.
在	一个	感觉	,	到	这	最好的	波西米亚主义	.

从某种意义上说，这是最纯粹的波西米亚主义。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['brɔːdli] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] , ['vaɪt(ə)l]

She	was	broadly	intelligent	;	she	would	have	recognized	all	that	was	fine	,	vital
她	曾是	总体而言	聪明的	;	她	会	有	认可	全部	那	曾是	美好的	,	必不可少的

, [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	inspiring	in	it	,
,	鼓舞人心	在	它	,

她博学多才，她会欣赏其中所有美好、重要和鼓舞人心之处。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fɔːmɪst] , [ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] ['ætɪtjuːd] .

all	that	it	implies	of	antagonism	to	the	conformist	,	the	bourgeois	attitude	.
全部	那	它	暗示	的	对抗	到	这	循规蹈矩者	,	这	资产阶级	态度	.

它所蕴含的对循规蹈矩的资产阶级态度的敌视。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [aɪs] .

But	the	bohemianism	of	her	husband	and	his	comrades	could	only	turn	her	to	ice	.
但	这	波西米亚主义	的	她	丈夫	和	他的	同志们	可以	仅有的	转动	她	到	冰	.

但她丈夫及其同志们的放荡不羁只会让她变得冷若冰霜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ɪn] [ðiːz]

It	was	strange	to	see	her	fear	,	and	yet	her	strength	,	in	these
它	曾是	奇怪的	到	看	她	害怕	,	和	然而	她	力量	,	在	这些

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

在这种环境下，看到她既恐惧又坚强，真是令人感到奇怪。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] ['dʒent(ə)lnəs] , [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈfleksəb(ə)l] [feɪs] , [kau] [ðem; ðəm] ,

They	saw	it	,	too	;	her	chill	gentleness	,	her	inflexible	face	,	cowed	them	,
他们	锯	它	,	也	;	她	寒意	温柔	,	她	不灵活的	脸	,	胆怯	他们	,

他们也看到了；她冷漠的温柔，她冷峻的表情，让他们感到畏惧。

[meɪd] [ðem; ðəm] ['sɪli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['vɪʃəs] .

made	them	silly	rather	than	vicious	.
制成	他们	愚蠢的	相当	比	恶毒	.

使它们显得愚蠢而不是恶毒。

['əʊnli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kau] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Only	,	at	that	time	,	she	had	not	cowed	her	husband	;	at	all	events	,
仅有的	,	在	那	时间	,	她	有	不是	胆怯	她	丈夫	;	在	全部	活动	,

只是，那时她还没有吓倒她的丈夫；无论如何，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz]

he	seemed	to	take	a	pleasure	in	showing	his	mastery	over	her	,	his
他	似乎	到	拿	一个	乐趣	在	显示	他的	精通	超过	她	,	他的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .

indifference	to	her	attitude	.
漠不关心	到	她	态度	.

他似乎很享受展现自己对她的掌控，对她的态度漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sætə(r)]

He	was	a	genius	,	with	the	face	of	a	poet	and	the	soul	of	a	satyr
他	曾是	一个	天才	,	和	这	脸	的	一个	诗人	和	这	灵魂	的	一个	色狼

.

:
.

他是个天才，有着诗人的面容和萨提尔的灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒəlnɛs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

She	had	charmed	him	by	her	unusualness	;	he	had	determined	to	have
她	有	迷住了	他	经过	她	不寻常	;	他	有	决定	到	有

[hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	,	to	snatch	her	,
她	,	到	抢夺	她	,

她与众不同的魅力吸引了他；他决心要得到她，要把她掳走。

[ðə; ði] [faɪn] , ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

the	fine	,	delicate	creature	,	from	another	world	,	as	it	were	,
这	美好的	,	精美的	生物	,	从	其他	世界	,	作为	它	是	,

那精致、娇嫩的生物，仿佛来自另一个世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

and	to	make	her	part	of	his	experience	of	life	in	very	much	the	same
和	到	制作	她	部分	的	他的	经验	的	生活	在	非常	很多	这	相同的

[sens] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts]

sense	as	he	would	have	tried	a	new	kind	of	sin	for	the	sake	of	its
感觉	作为	他	会	有	尝试	一个	新的	种类	的	罪	为了	这	清酒	的	它是

['nɒv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

并且让她成为他生活体验的一部分，这与他为了追求新奇而尝试一种新的罪恶在本质上非常相似。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [həʊpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvɑːnsmənt] , [pɪˈkjuːniəri] [ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l] ;

Then	,	too	,	he	hoped	,	of	course	,	for	advancement	,	pecuniary	and	social	;
然后	,	也	,	他	希望	,	的	课程	,	为了	进步	,	金钱	和	社会的	;

当然，他也希望获得晋升，包括经济和社会方面；

[ðə; ðiː] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊp] [mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ðiː] [fiːnd] [ɪn] [hɪm] .

the	disappointment	of	that	hope	must	have	roused	the	fiend	in	him	.
这	失望	的	那	希望	必须	有	唤醒	这	恶魔	在	他	.

希望破灭必定唤醒了他心中的恶魔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ðiː] [wɜːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs]

Of	course	he	loved	her	—	if	one	can	turn	the	word	to	such	base
的	课程	他	喜爱	她	—	如果	一	能	转动	这	单词	到	这样的	根据

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

他当然爱她——如果“爱”这个词可以用于如此低俗的用途的话。

[wɒt] [mæn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	man	would	not	have	loved	her	?
什么	男人	会	不是	有	喜爱	她	?

哪个男人会不爱她呢?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ;

He	loved	her	as	he	might	have	loved	one	of	his	mistresses	;
他	喜爱	她	作为	他	可能	有	喜爱	一	的	他的	情妇们	;

他爱她，就像爱他的情妇一样；

[ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [deəd] — [æz; əz] [pəˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

and	I	remember	that	on	that	day	he	dared	—	as	perhaps	he	would	not	have
和	我	记住	那	在	那	天	他	敢于	—	作为	也许	他	会	不是	有

[deəd] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [əˈləʊn] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

dared	had	they	been	alone	—	to	go	to	her	before	us	all	,
敢于	有	他们	到过	独自的	—	到	去	到	她	前	我们	全部	,

我记得那天他胆敢——如果当时只有他们两个人，他可能就不敢——在我们所有人之前走到她面前。

['fɒnd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

fondle	her	cheek	,	and	,	putting	his	arm	around	her	,	kiss	her	.
挲	她	脸颊	,	和	,	推杆	他的	手臂	大约	她	,	吻	她	.

他抚摸着她的脸颊，搂住她，吻了她。

[wiː; wi][ɔːl] , [ai] [θɪŋk] , [felt] [ðə; ðiː] ['ʌgli] [brəˈvɑːdəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

We	all	,	I	think	,	felt	the	ugly	bravado	of	it	,
我们	全部	,	我	思考	,	毛毡	这	丑陋的	虚张声势	的	它	,

我想，我们都感受到了那种丑陋的虚张声势。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [di'test] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai] [di'test] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	I	know	that	I	never	detested	a	man	as	I	detested	him	at	that	moment	.
和	我	知道	那	我	绝不	令人厌恶的	一个	男人	作为	我	令人厌恶的	他	在	那	片刻	.

我知道，我从未像那一刻那样憎恨过一个男人。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , [ɪkˈspreʃənləs] .

She	sat	motionless	,	expressionless	.
她	卫星	静止不动	,	面无表情	.

她一动不动地坐着，面无表情。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ðiː]['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] , [hɜː(r); hə(r)][dɪˈspeə(r)] . ”

Only	her	eyes	showed	the	terror	of	her	helplessness	,	her	despair	.	”
仅有的	她	眼睛	显示	这	恐怖	的	她	无助	,	她	绝望	.	”

只有她的眼神流露出无助的恐惧和绝望。

“ [dʒʌst] ['hevənz] !
“ Just heavens !
“ 只是 天 !

“简直是天堂！”

” ['deɪmiər] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['eɪkɪŋ]
” Damier exclaimed , after a silence filled for him with a bewildering aching
” 达米埃 惊呼 , 后 一个 沉默 已填 为了 他 和 一个 扑朔迷离 疼痛
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

“达米尔惊呼道，一阵沉默之后，他感到一阵莫名的痛苦和绝望。”

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [liːv] [hɪm] ? ”
“ Why did she not leave him ? ”
“ 为什么 做过 她 不是 离开 他 ? ”

她为什么不离开他?

“ [wel] , ” [sed] [sɜː(r)] ['henri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
“ Well , ” said Sir Henry , looking at the tip of his cigar ,
“ 出色地 , ” 说 先生 亨利 , 寻找 在 这 提示 的 他的 雪茄 ,

“嗯，”亨利爵士看着雪茄的尖端说道。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and crossing his knees for the greater comfort of impersonal reflection ,
和 过境 他的 膝盖 为了 这 更大的 舒适 的 不具个人色彩 反射 ,

他双膝交叉，以便更舒适地进行沉思。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːl] ; [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ there was the child — they had a child , a girl ; I never saw it ;
“ 那里 曾是 这 孩子 — 他们 有 一个 孩子 , 一个 女孩 ; 我 绝不 锯 它 ;

“他们有个孩子——他们有个孩子，是个女孩；我从没见过她；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][praɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ɒf] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ;
and there was her pride — she had been cast off by all her people ;
和 那里 曾是 她 自豪 — 她 有 到过 投掷 离开 经过 全部 她 人们 ;

还有她的骄傲——她被她所有的人民抛弃了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and there was his need of her .
和 那里 曾是 他的 需要 的 她 .

而且他还需要她。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - [tʊk] [tuː; tə] ['æbsɪnθ] ,
A few years after their marriage Vicaud took to absinthe ,
一个 很少 年 后 他们的 婚姻 - 采取 到 苦艾酒 ,

婚后几年，维科德开始喝苦艾酒。

[ænd; ənd][dræŋk] [hɪm'self] [hɑːf][mæd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
and drank himself half mad from time to time .
和 喝 他自己 一半 疯狂的 从 时间 到 时间 .

他时不时会喝得半疯。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ɪts] [bɒnd] ,
Her conceptions of the duties of marriage , the sacredness of its bond ,
她 概念 的 这 职责 的 婚姻 , 这 神圣 的 它是 纽带 ,
[wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
were , I am sure ,
是 , 我 是 当然 ,

我确信，她对婚姻义务和婚姻神圣性的理解是.....

['veri] [haɪ] ; ['djuːti] , ['pɪti] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['lɔɪəlti] , [kept] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

very	high	;	duty	,	pity	,	a	hopeless	loyalty	,	kept	her	to	him	,	no	doubt	.
非常	高的	;	责任	,	遗憾	,	一个	绝望	忠诚	,	保留	她	到	他	,	不	怀疑	.

毫无疑问，责任、怜悯和无可救药的忠诚让她留在了他身边。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [nəʊ] [wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .

What	she	went	through	no	one	,	I	suppose	,	can	imagine	.
什么	她	去	通过	不	一	,	我	认为	,	能	想象	.

我想，没有人能够想象她所经历的一切。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] ;

“	I	saw	her	once	again	;
〃	我	锯	她	一次	再次	;

我又一次见到了她；

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten]

I	was	in	Paris	for	a	few	days	—	it	must	have	been	more	than	ten
我	曾是	在	巴黎	为了	一个	很少	天	—	它	必须	有	到过	更多的	比	十

[j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

years	after	that	first	meeting	.
年	后	那	第一的	会议	.

我在巴黎待了几天——距离我们第一次见面已经超过十年了。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [æn; ən] [ɑː'leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] .

I	met	her	leading	her	husband	in	an	allée	in	the	Bois	.
我	遇见	她	领导	她	丈夫	在	一个	林荫道	在	这	布伊斯	.

我在森林公园的一条小路上遇见了她，她正牵着她的丈夫散步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rek] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['tælənt] [gɒn] , [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] ['pælɪd] , ['bləʊtɪd]

He	was	a	wreck	then	,	his	talent	gone	,	his	noble	face	a	pallid	,	bloated
他	曾是	一个	破坏	然后	,	他的	天赋	已消失	,	他的	高贵	脸	一个	苍白	,	腹胀

[mɑːsk] .

mask	.
面具	.

那时的他一蹶不振，才华尽失，高贵的面容变成了一张苍白浮肿的面具。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [dreɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪənt] [blæk] [kləʊk] .

He	leaned	on	her	arm	,	draped	in	his	defiant	black	cloak	.
他	倾斜	在	她	手臂	,	垂坠的	在	他的	桀骜不驯	黑色的	披风	.

他倚在她手臂上，披着一件桀骜不驯的黑色斗篷。

[aɪ] ['ʃɑːnt] [fə'get] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ɒk'təʊbə(r)] [triːz] .

I	sha'n't	forget	them	as	they	walked	under	the	October	trees	.
我	不会	忘记	他们	作为	他们	步行	在下面	这	十月	树木	.

我不会忘记他们漫步在十月树下的情景。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪ'mensli] [tʃeɪndʒd] .

She	was	changed	,	immensely	changed	.
她	曾是	已更改	,	非常	已更改	.

她变了，彻底变了。

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] ['stəʊni] , ['frəʊz(ə)n] , [æz; əz]

Her	stately	head	was	still	beautiful	,	but	with	a	beauty	stony	,	frozen	,	as
她	庄严	头	曾是	仍然	美丽的	,	但	和	一个	美丽	石质的	,	冷冻	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .

it	were	.
它	是	.

她高贵的头颅依然美丽，但那美丽却像石头一样，仿佛被冻结了一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɔː(r)] ['sɒftnəs] .

There	was	no	longer	any	touch	of	fear	or	softness	.
那里	曾是	不	更长	任何	触碰	的	害怕	或者	柔软	.

一丝恐惧或温柔的情绪都消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['greɪʃəs] ['kɜːtəsi] — [bʌt; bət]

When	she	saw	me	she	smiled	with	all	her	own	gracious	courtesy	—	but
什么时候	她	锯	我	她	微笑	和	全部	她	自己的	亲切	礼貌	—	但

['greɪʃəsnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

graciousness	a	little	exaggerated	;
亲切	一个	小的	夸张的	;

她见到我时，面带微笑，举止优雅得体——但这种优雅略显夸张；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [sɔː] , [baɪ] [lɒŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	had	become	,	I	saw	,	by	long	opposition	to	the	life	about	her	,
她	有	变得	,	我	锯	,	经过	长的	反对	到	这	生活	关于	她	,

我发现，她之所以变成现在这样，是因为她长期反抗着周围的生活。

['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪn'efəbli] [ðə; ði]['leɪdi] .

almost	too	ineffably	the	lady	.
几乎	也	难以言喻地	这	女士	.

这位女士几乎美得难以言喻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] , ['kɒnʃəsli] , [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][laɪf] .

She	had	to	keep	,	consciously	,	the	perfume	of	life	.
她	有	到	保持	,	有意识地	,	这	香水	的	生活	.

她必须有意识地保留生活的芬芳。

“ [aɪ] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

“	I	walked	on	with	them	,	and	,
“	我	步行	在	和	他们	,	和	,

我和他们一起继续往前走，然后，

[pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

perhaps	as	a	result	of	my	evident	wish	to	see	more	of	her	,
也许	作为	一个	结果	的	我的	明显	希望	到	看	更多的	的	她	,

或许是因为我明显希望多见见她，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

she	asked	me	to	go	back	to	dinner	with	them	.
她	问	我	到	去	后退	到	晚餐	和	他们	.

她邀请我回去和他们一起吃晚饭。

[aɪ][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

我做了。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][hɜː(r); hə(r)]

realizing	when	I	got	to	their	apartment	what	it	must	have	cost	her
意识到	什么时候	我	得到	到	他们的	公寓	什么	它	必须	有	成本	她

[tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː] ,

to	ask	me	,
到	问	我	,

当我到达他们的公寓时，我才意识到她向我提出这个要求有多么艰难。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [praɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn]

and	what	the	pride	must	be	that	could	do	it	and	seem	indifferent	in
和	什么	这	自豪	必须	是	那	可以	做	它	和	似乎	冷漠	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɔːdri] ,

the	midst	of	that	tawdry	,
这	中间	的	那	庸俗的	,

而他该是何等的骄傲，才能做到这一切，并且在如此庸俗不堪的环境中显得漠不关心?

['pɒvəti] - ['strɪkən] , ['vɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] .

poverty	-	stricken	,	vicious	existence	.
贫困	-	受打击的	,	恶毒	存在	.

贫困潦倒、充满苦难的生活。

[ʌp] [flaɪts] [ɒv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [steəz] , [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [haʊs] ,

Up	flights	of	soiled	and	shabby	stairs	,	in	a	mean	house	,
向上	航班	的	脏的	和	破旧	楼梯	,	在	一个	意思是	房子	,

沿着肮脏破旧的楼梯向上，在一栋简陋的房子里，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ruːm] — [ɪts] ['beənəs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

to	a	miserable	room	—	its	bareness	the	best	thing	that	could	be	said	of	it
到	一个	悲惨的	房间	—	它是	裸露	这	最好的	事物	那	可以	是	说	的	它

— [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

—	at	the	top	of	the	house	,
—	在	这	顶部	的	这	房子	,

到顶楼一间破败不堪的房间——说它简陋都算是对它最好的描述了——

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

overlooking	a	squalid	quarter	of	Paris	.
俯瞰	一个	肮脏的	四分之一	的	巴黎	.

俯瞰巴黎一个破败的街区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːp] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

There	was	a	harp	in	one	corner	,	and	Madame	Vicaud	,
那里	曾是	一个	竖琴	在	一	角落	,	和	夫人	-	,

角落里放着一架竖琴，维科夫人

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz] .

in	answer	to	my	inquiry	about	her	music	,	said	that	she	gave	lessons	.
在	回答	到	我的	询问	关于	她	音乐	,	说	那	她	给予	课程	.

当我询问她的音乐情况时，她说她教课。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd] - [əʊld] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]

The	young	daughter	was	at	school	in	England	,	and	Vicaud's	old	mother	lived
这	年轻的	女儿	曾是	在	学校	在	英格兰	,	和	-	老的	母亲	居住地

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

小女儿在英国上学，维科德年迈的母亲和他们住在一起。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['bʊəʒwɑːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['flɪnti] [aɪ] .

a	spiteful	,	suspicious	-	looking	bourgeoise	with	a	handsome	,	flinty	eye	.
一个	恶毒的	,	可疑的	-	寻找	资产阶级	和	一个	英俊的	,	燧石	眼睛	.

一个心怀恶意、眼神多疑的资产阶级人士，有着一双英俊而冷峻的眼睛。

['klarə] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['defərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Clara	Vicaud	gave	her	all	the	quiet	deference	that	she	would	have	given	her
克拉拉	-	给予	她	全部	这	安静的	尊重	那	她	会	有	给定	她

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] .

had	she	been	her	equal	.
有	她	到过	她	平等的	.

克拉拉·维科德给予了她如同对待平等伴侣时一样的平静而恭敬的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] — [fɔːst] [baɪ][nəʊ] ['efət] ,

She	had	evidently	forced	from	the	old	woman	—	forced	by	no	effort	,
她	有	显然	强制	从	这	老的	女士	—	强制	经过	不	努力	,

她显然是强迫老妇人——毫不费力地强迫了她。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜːtəsi] — [ə; eɪ] ['sʌlən]

but	by	the	mere	compulsion	of	her	own	unflinching	courtesy	—	a	sullen
但	经过	这	仅仅	强迫症	的	她	自己的	坚定不移	礼貌	—	一个	忧郁

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

但仅仅是出于她毫不动摇的礼貌——一种阴郁的尊重。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['mɪŋglɪŋ]

Her	husband	looked	at	her	,	spoke	to	her	,	with	an	odd	mingling
她	丈夫	看起来	在	她	,	辐	到	她	,	和	一个	奇怪的	混杂

[ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

of	resentment	and	dependence	.
的	怨恨	和	依赖性	.

她的丈夫看着她，和她说话，语气中夹杂着一种奇怪的怨恨和依赖。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['kɒnstəntli] , - [ˌkjuː juː 'iː][dɪs] - [ˌtiː 'juː] , [kleə(r)] ? -

He	would	say	constantly	,	'	Que	dis	-	tu	,	Claire	?	'
他	会	说	不断地	,	-	奎	迪斯	-	tu	,	克莱尔	?	-

他会不停地说："Que dis-tu, Claire?"

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeɪm]

But	he	talked	,	too	,	with	the	evident	intention	of	putting	her	to	shame
但	他	谈话	,	也	,	和	这	明显	意图	的	推杆	她	到	耻辱

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [gest] ,

before	her	English	guest	,
前	她	英语	客人	,

但他也有话说，显然是想让她在英国客人面前出丑。

— ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [tɔːkt] [ɒv; əv] ['gælənt] [əd'ventʃəz] ,

—	seeing	how	she	bore	it	,	—	talked	of	gallant	adventures	,
—	看到	如何	她	钻孔	它	,	—	谈话	的	英勇	冒险	,

——见她如何忍受这一切，——便谈起了英勇的冒险经历，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

of	the	charms	of	various	females	of	his	acquaintance	.
的	这	魅力	的	各种各样的	女性	的	他的	熟人	.

他赞美了他认识的各种女性的魅力。

[ʃiː; ʃi][sæt] [peɪl] , [maɪld] , [ænd; ənd][kəʊld] .

She	sat	pale	,	mild	,	and	cold	.
她	卫星	苍白	,	温和的	,	和	寒冷的	.

她面色苍白，神情温和，却又带着一丝冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [mʌd] [θrəʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .

It	was	like	seeing	mud	thrown	at	a	statue	of	the	Madonna	.
它	曾是	喜欢	看到	泥	抛掷	在	一个	雕像	的	这	麦当娜	.

这就像看到有人向圣母像泼泥巴一样。

" [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] — [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kɔːl][ðə; ði]

"	When	she	and	I	talked	together	after	the	supper	—	one	could	hardly	call	the
"	什么时候	她	和	我	谈话	一起	后	这	晚餐	—	一	可以	几乎	称呼	这

[miːl] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən][ə'pɒlə'dʒetɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][wiː; wi]

meal	a	dinner	—	she	did	not	make	an	apologetic	reference	to	the	ribaldry	we
一顿饭	一个	晚餐	—	她	做过	不是	制作	一个	道歉的	参考	到	这	粗俗	我们

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

had	listened	to	.
有	听着	到	.

"晚饭后，我和她一起聊天——这顿饭实在称不上是晚餐——她并没有对我们听到的那些粗俗的谈话表示歉意。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] , ['aɪðə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] .

She	did	not	refer	,	either	,	to	any	of	the	friends	she	no	longer	knew	.
她	做过	不是	参考	,	任何一个	,	到	任何	的	这	朋友们	她	不	更长	知道	.

她也没有提及任何她不再认识的朋友。

[wiː; wi] [spəʊk] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [bʊks] .

We	spoke	chiefly	of	her	daughter	,	and	of	books	.
我们	辐	主要	的	她	女儿	,	和	的	图书	.

我们主要聊了她的女儿和书。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

The	daughter	was	evidently	the	one	ray	of	light	in	her	existence	;
这	女儿	曾是	显然	这	一	射线	的	光	在	她	存在	;

女儿显然是她生命中唯一的光芒；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [æt; ət] [skuːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

she	told	me	about	her	progress	at	school	,	her	cleverness	,	her	beauty
她	讲述	我	关于	她	进步	在	学校	,	她	聪明才智	,	她	美丽

.

:

.

她跟我讲述了她在学校的进步、她的聪明才智和她的美貌。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

And	next	to	her	daughter	,	reading	and	music	had	been	her	great
和	下一个	到	她	女儿	,	阅读	和	音乐	有	到过	她	伟大的

[rɪ'sɔːsɪz] .

resources	.
资源	.

除了女儿之外，阅读和音乐是她最重要的精神支柱。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['skɒləʃɪp] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['dʒɜːmən]

I	was	surprised	at	her	scholarship	,	at	her	familiarity	with	German
我	曾是	惊讶	在	她	奖学金	,	在	她	熟悉	和	德语

[fə'lɒsəfi] , ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , ['rʌʃ(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ,

philosophy	,	English	poetry	,	Russian	fiction	,
哲学	,	英语	诗	,	俄语	小说	,

她的学识渊博，对德国哲学、英国诗歌和俄罗斯小说都非常熟悉，这让我感到惊讶。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ; [ɪn'diːd] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

French	and	English	literary	and	social	criticism	;	indeed	,	on	the	subjects	of
法语	和	英语	文学	和	社会的	批评	;	的确	,	在	这	主题	的

['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] ,

social	problems	,
社会的	问题	,

法国和英国的文学和社会批评；的确，关于社会问题，

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['remədiz] , [ˌiːkə'nɒmɪk] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] , [sə'dʒestid]

of	human	suffering	and	the	various	remedies	,	economic	and	ethical	,	suggested
的	人类	痛苦	和	这	各种各样的	补救措施	,	经济的	和	伦理道德	,	建议

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

人类苦难及其各种经济和伦理方面的补救措施，

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

her	knowledge	was	far	deeper	than	my	own	.
她	知识	曾是	远的	更深	比	我的	自己的	.

她的知识比我渊博得多。

[bʌt; bət][ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] , [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

But	in	all	our	talk	there	was	not	a	note	of	the	personal	,	the	confidential	,
但	在	全部	我们的	讲话	那里	曾是	不是	一个	笔记	的	这	个人的	,	这	机密的	,

但在我们所有的谈话中，没有丝毫提及个人隐私或机密信息。

[ðə; ði] [rɪ'gretfl] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] ['æbsəluːtli] [hɜː(r); hə(r)]

the	regretful	;	she	might	have	been	sitting	in	an	environment	absolutely	her
这	遗憾	;	她	可能	有	到过	坐着	在	一个	环境	绝对地	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她感到遗憾；她本可以坐在一个完全属于自己的环境中。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

I	never	saw	her	again	after	that	evening	.
我	绝不	锯	她	再次	后	那	晚上	.

那天晚上之后，我再也没见过她。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	I	was	in	Paris	some	years	later	I	went	to	the	house	,
什么时候	我	曾是	在	巴黎	一些	年	之后	我	去	到	这	房子	,

几年后我在巴黎的时候，去了那栋房子，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðæt] [mə'sjɜ:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

and	heard	that	Monsieur	Vicaud	and	his	mother	had	both	died	there	,	and
和	听到	那	先生	-	和	他的	母亲	有	两个都	死亡	那里	,	和

[ðæt] ['mædəm] - ,

that	Madame	Vicaud	,
那	夫人	-	,

听说维科先生和他的母亲都死在那里了，维科夫人也去世了。

['ɑ:ftə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðeə(r)][lɑ:st] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [gɒn] .

after	nursing	them	through	their	last	illnesses	,	had	gone	.
后	护理	他们	通过	他们的	最后的	疾病	,	有	已消失	.

在悉心照料他们度过最后的病痛之后，他就离开了。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

I	have	often	wondered	what	became	of	her	.
我	有	经常	想知道	什么	成为	的	她	.

我常常想知道她后来怎么样了。

" ['deɪmiər] [ɑ:skt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃənz] ,

"	Damier	asked	no	further	questions	,
"	达米埃	问	不	更远	问题	,

达米尔没有再问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mædəm] - [ænd; ənd]

and	the	talk	drifted	away	from	the	subject	of	Madame	Vicaud	and
和	这	讲话	漂移	离开	从	这	主题	的	夫人	-	和

[hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] .

her	misfortunes	.
她	不幸	.

于是，话题就从维科夫人和她的不幸遭遇转移开了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] ,

But	that	evening	he	wrote	to	Mrs	.	Mostyn	,
但	那	晚上	他	写道	到	太太	.	莫斯廷	,

但那天晚上他给莫斯廷夫人写信说：

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][sʌm; səm] [nju:z] [ɒv; əv]

and	asked	her	if	she	had	not	yet	obtained	for	him	some	news	of
和	问	她	如果	她	有	不是	然而	获得	为了	他	一些	消息	的

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] .

his	lady	of	the	photograph	.
他的	女士	的	这	照片	.

他问她是否还没有为他打听到照片中那位女士的消息。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [nju:] [lʊk] ; [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [sed] , " [ai] [ni:d]

The	photograph	had	for	him	that	night	a	new	look	;	it	still	said	,	"	I	need
这	照片	有	为了	他	那	夜晚	一个	新的	看	;	它	仍然	说	,	"	我	需要

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

那晚，照片对他来说有了新的意义；它仍然在说："我需要你。"

〞 [bʌt; bət] “ [ai] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] .

〞	but	“	I	need	you	now	.
〞	但	〞	我	需要	你	现在	.

但我现在需要你。

[help] [ˌem ˈiː] .

Help	me	.
帮助	我	.

帮我。

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪvd; ˈlaɪvd] .

〞	He	was	convinced	that	she	lived	.
〞	他	曾是	确信	那	她	居住地	.

他确信她还活着。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːstɪnz] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə]

Mrs	.	Mostyn's	reply	came	in	a	day	,	and	inclosed	a	letter	of	introduction	to
太太	.	莫斯廷的	回复	来了	在	一个	天	,	和	封闭	一个	信	的	介绍	到

['mædəm] - ,

Madame	Vicaud	,
夫人	-	,

莫斯廷夫人第二天就回信了，信中附有一封介绍信，介绍她认识维科夫人。

[ruː] [biː] — — , [ˈpærɪs] .

Rue	B	—	—	,	Paris	.
后悔	B	—	—	,	巴黎	.

巴黎B——街。

“ [sɜː(r)] [ˌmɒlɪˈnuː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈweərəbaʊts] , 〞 [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒstɪn] [rəʊt] ,

“	Sir	Molyneux	knew	nothing	of	his	sister's	whereabouts	,	〞	Mrs	.	Mostyn	wrote	,
“	先生	莫利纽克斯	知道	没有什么	的	他的	姐妹	下落	,	〞	太太	.	莫斯廷	写道	,

莫斯廷夫人写道：“莫利纽克斯爵士对他妹妹的下落一无所知。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [sɔːs] [ðæt] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈklara] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

“	and	it	was	from	another	source	that	I	found	out	that	Clara	still	lives	,
“	和	它	曾是	从	其他	来源	那	我	成立	出去	那	克拉拉	仍然	生活	,

“我从另一个渠道得知克拉拉仍然在世。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkləʊzd] [əˈdres] .

and	at	the	inclosed	address	.
和	在	这	封闭	地址	.

并寄至附件地址。

[duː; də][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [dɒn] [kɪˈhoti] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]

Do	find	her	,	my	Don	Quixote	,	and	I	must	make	her	come
做	寻找	她	,	我的	大学教师	堂吉诃德	,	和	我	必须	制作	她	来

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [ˌem ˈiː] .

and	visit	me	.
和	访问	我	.

我的堂吉诃德，你一定要找到她，我一定要让她来拜访我。

〞 [ðə; ði] [ɪnˈkləʊzd] ['letə(r)] [ɑːskt] ['mædəm] - [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

〞	The	inclosed	letter	asked	Madame	Vicaud	to	recall	an	old	friend	,
〞	这	封闭	信	问	夫人	-	到	记起	一个	老的	朋友	,

随信附上一封信，请求维科夫人回忆起一位老朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	to	welcome	Mr	.	Damier	for	her	sake	and	his	own	.
和	到	欢迎	先生	.	达米埃	为了	她	清酒	和	他的	自己的	.

为了她和达米埃先生自己，欢迎他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

She	had	only	recently	had	news	of	Madame	Vicaud	,	and	so	was	able	,
她	有	仅有的	最近	有	消息	的	夫人	-	,	和	所以	曾是	有能力的	,

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

她不久前才得知维科夫人的消息，因此欣然同意了。

[tuː; tə] [eɪd] ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

to	aid	Mr	.	Damier	in	his	great	wish	to	make	her	acquaintance	.
到	援助	先生	.	达米埃	在	他的	伟大的	希望	到	制作	她	熟人	.

帮助达米埃先生实现他结识她的夙愿。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] ['mædəm] - [ɪn] ['ɪŋglənd] [suːn] ;

She	hoped	,	also	,	that	she	might	see	Madame	Vicaud	in	England	soon	;
她	希望	,	还	,	那	她	可能	看	夫人	-	在	英格兰	很快	;

她还希望不久后能在英国见到维科夫人；

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ?

would	she	not	pay	her	a	visit	—	a	long	one	?
会	她	不是	支付	她	一个	访问	—	一个	长的	一	?

她难道不会去拜访她——而且是长时间的拜访吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , ['greɪsf(ə)l] , ['kɔːdiəl] , [ə'fekʃənət] ,

It	was	a	long	letter	,	graceful	,	cordial	,	affectionate	,
它	曾是	一个	长的	信	,	优美	,	亲切	,	亲热	,

这是一封很长的信，文笔优美、热情、充满感情。

[ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [θrəʊn] [tuː; tə] ['deɪmiər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

a	rope	of	flowers	thrown	to	Damier	for	his	guidance	into	the	labyrinth	.
一个	绳索	的	花朵	抛掷	到	达米埃	为了	他的	指导	进入	这	迷宫	.

一串鲜花被抛给达米埃，感谢他指引人们进入迷宫。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[eɪmaːɜ˞] , [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] , [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪs] [həʊ'tel] ,

AMIER	,	three	days	afterward	,	stood	in	his	sitting	-	room	in	a	Paris	hotel	,
AMiEr	,	三	天	之后	,	站立	在	他的	坐着	-	房间	在	一个	巴黎	酒店	,

三天后，阿米尔站在巴黎一家酒店的客厅里。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['nəʊtpeɪpə(r)] [hiː; hi] [held] ,

looking	with	a	certain	astonishment	at	the	small	sheet	of	notepaper	he	held	,
寻找	和	一个	肯定	惊讶	在	这	小的	床单	的	便笺	他	握住	,

他带着几分惊讶的神情看着手中拿着的那张小纸片。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] , ['fləʊɪŋ] [hænd] — [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [siːmd] , [ðəʊ]

upon	which	was	written	in	a	firm	,	flowing	hand	—	a	hand	that	seemed	,	though
之上	哪个	曾是	书面	在	一个	公司	,	流动	手	—	一个	手	那	似乎	,	尽管

[səʊ] ['greɪsfəli] ,

so	gracefully	,
所以	优雅地	,

上面用流畅而有力的笔迹写着——这笔迹虽然如此优雅，却显得.....

[tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] :

to	contradict	any	impression	of	a	cry	for	help	:
到	顶撞	任何	印象	的	一个	哭	为了	帮助	:

为了彻底否定任何求救信号的感觉：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

['deɪmiər] : [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][fɔː(r)] .

DAMIER	:	I	shall	be	very	glad	to	see	you	to	-	morrow	afternoon	at	four	.
达米埃	:	我	将	是	非常	高兴的	到	看	你	到	-	明天	下午	在	四	.

达米尔：我非常高兴明天下午四点见到你。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] ;

I	well	remember	Mrs	.	Mostyn	;
我	出色地	记住	太太	.	莫斯廷	;

我清楚地记得莫斯廷夫人；

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pleʒə(r)] .

to	hear	of	her	from	a	friend	of	hers	will	be	a	double	pleasure	.
到	听到	的	她	从	一个	朋友	的	她的	将要	是	一个	双倍的	乐趣	.

能从她的朋友那里听到她的消息，将是双倍的喜悦。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

['klara] - .

CLARA	VICAUD	.
克拉拉	-	.

克拉拉·维科德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ri'æləti] ,

It	was	like	the	evocation	of	a	ghost	to	see	this	reality	,
它	曾是	喜欢	这	招魂	的	一个	鬼	到	看	这	现实	,

看到这样的现实，就像召唤出了鬼魂一样。

[ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] - [wɜːld] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]

emerged	suddenly	out	of	the	dream	-	world	where	,	for	so	long	,	he	had
出现	突然	出去	的	这	梦	-	世界	在哪里	,	为了	所以	长的	,	他	有

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

thought	of	her	,
想法	的	她	,

他突然从梦境中醒来，在梦境中，他已经思念她很久了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] - [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [dres] [ɒv; əv][sɪlk] .

the	young	girl	leaning	on	the	chair	-	back	in	her	flowing	dress	of	silk	.
这	年轻的	女孩	倾斜	在	这	椅子	-	后退	在	她	流动	裙子	的	丝绸	.

年轻女孩身穿飘逸的丝绸长裙，倚靠在椅背上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	was	alive	,	and	he	was	to	see	her	that	afternoon	.
她	曾是	活	,	和	他	曾是	到	看	她	那	下午	.

她还活着，他那天下午要去看她。

['deɪmiər] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .

Damier	felt	a	chill	overtake	his	eagerness	.
达米埃	毛毡	一个	寒意	超过	他的	渴望	.

达米尔感到一阵寒意袭来，取代了他原本的热情。

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt][ə'baʊt][tu:; tə]['ʃætə(r)][ə; eɪ]['tʃɑ:mɪŋ][ɪk'spɪərɪəns]—[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['swi:tɪst],

Was	he	not	about	to	shatter	a	charming	experience	—	one	of	the	sweetest	,
曾是	他	不是	关于	到	破碎	一个	迷人	经验	—	一	的	这	最甜美的	,

[məʊst]['tendə(r)],

most	tender	,
最多	投标	,

他难道不会毁掉一段美好的经历吗——一段最甜蜜、最温柔的经历?

[məʊst]['dɪəli][əb'sɜ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]?

most	dearly	absurd	of	his	life	?
最多	亲爱的	荒诞	的	他的	生活	?

他一生中最荒谬却又最珍贵的一件事是什么?

[wʊd][hi:; hi][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]['ri:əl],['mɪd(ə)l]-[eɪdʒd]['klara]-[ə; eɪ][hɑ:d],[ʌn'ɪntrəstɪŋ]

Would	he	not	find	in	the	real	,	middle	-	aged	Clara	Vicaud	a	hard	,	uninteresting
会	他	不是	寻找	在	这	真实的	,	中间	-	老年人	克拉拉	-	一个	难的	,	无聊

['wʊmən]?

woman	?
女士	?

他难道不会觉得现实中的中年克拉拉·维科德是一个冷漠、无趣的女人吗?

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒn][ɒv; əv]['staʊtli]['kɔ:sɪtɪd][rəʊ'bʌstnəs][ɪn]['dʒetɪd][blæk]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)];

He	had	a	vision	of	stoutly	corseted	robustness	in	jetted	black	cashmere	;
他	有	一个	想象	的	坚定地	束腰	鲁棒性	在	喷射式	黑色的	羊绒	;

他想象着自己身穿黑色羊绒紧身胸衣，显得结实而强健;

[ɒv; əv][ə; eɪ][kɜ:v][ɒv; əv]['hevi][θrəʊt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][tʃɪn];[ɒv; əv][kəʊld][aɪz]['lʊkɪŋ][wɪð]['wʌndə(r)],

of	a	curve	of	heavy	throat	under	the	chin	;	of	cold	eyes	looking	with	wonder	,
的	一个	曲线	的	重的	喉	在下面	这	下巴	;	的	寒冷的	眼睛	寻找	和	想知道	,

下巴下方隆起的喉咙曲线；冰冷的眼神中带着惊奇，

[wɪð][sə'spɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n],[ə'pɒn][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk][kwest].

with	suspicion	even	,	upon	his	romantic	quest	.
和	怀疑	甚至	,	之上	他的	浪漫的	寻求	.

甚至对他的浪漫追求抱有怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm][tu:; tə][drɔ:][bæk][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪ'lev(ə)nθ]['aʊə(r)]

He	could	almost	have	felt	it	in	him	to	draw	back	at	the	eleventh	hour
他	可以	几乎	有	毛毡	它	在	他	到	画	后退	在	这	第十一	小时

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][nɒt][ə'ʃeɪmd][tu:; tə][feɪs][ɪn][hɪm'self][sʌtʃ]['kaʊədɪs].

were	he	not	ashamed	to	face	in	himself	such	cowardice	.
是	他	不是	羞愧	到	脸	在	他自己	这样的	怯懦	.

他几乎感觉到了自己会在最后一刻退缩，如果不是羞于面对自己内心的这种懦弱的话。

[hi:; hi][tʊk][aʊt][ðə; ðɪ]['fəʊtəgrɑ:f][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ˌaɪ 'ti:],

He	took	out	the	photograph	and	looked	at	it	,
他	采取	出去	这	照片	和	看起来	在	它	,

他拿出照片仔细端详起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪz][ɒv; əv]['klara]-[si:md][tu:; tə][smaɪl][æt; ət][hɪm][wɪð]['sʌmθɪŋ][ɒv; əv]

and	the	eyes	of	Clara	Chanfrey	seemed	to	smile	at	him	with	something	of
和	这	眼睛	的	克拉拉	-	似乎	到	微笑	在	他	和	某物	的

['tendə(r)]['aɪrənɪ].

tender	irony	.
投标	讽刺	.

克拉拉·钱弗雷的眼神似乎带着一丝温柔的讽刺意味对他微笑。

“[du:; də][nɒt][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:];[aɪ][wɪl]['nevə(r)][ˌdɪsə'pɔɪnt][ju:; jʊ],”[ðeɪ][sed].

“	Do	not	be	afraid	of	me	;	I	will	never	disappoint	you	,	”	they	said	.
“	做	不是	是	害怕的	的	我	;	我	将要	绝不	辜负	你	,	”	他们	说	.

他们说：“不要害怕我，我绝不会让你失望。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][mɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] [miːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt]

After	all	,	what	could	the	mere	passage	of	years	mean	to	such	a	face	as	that
后	全部	,	什么	可以	这	仅仅	通道	的	年	意思是	到	这样的	一个	脸	作为	那

?

?
?

毕竟，岁月流逝对这样一张脸来说又能意味着什么呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [laɪf][həʊld][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɑːnɪʃ]

What	could	the	bitter	experiences	of	a	sorrowful	life	hold	in	them	to	tarnish
什么	可以	这	苦的	经历	的	一个	悲伤	生活	抓住	在	他们	到	玷污

['evə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

ever	the	spirit	that	looked	from	it	?
曾经	这	精神	那	看起来	从	它	?

一段充满苦难的人生经历，究竟蕴藏着什么，足以永远玷污从中汲取智慧的心灵?

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [ri'ækʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] [taɪd][ɒv; əv]

The	reluctance	was	only	superficial	,	a	ripple	of	reaction	upon	the	deep	tide	of
这	不情愿	曾是	仅有的	浅	,	一个	波纹	的	反应	之上	这	深的	潮	的

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

his	impulse	.
他的	冲动	.

这种犹豫只是表面上的，如同他内心深处冲动之下的一层涟漪。

[æt; ət][fɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

At	four	that	afternoon	he	drove	to	a	long	,
在	四	那	下午	他	驾驶	到	一个	长的	,

那天下午四点，他开车去了一条很长的路，

['nærəʊ] [striːt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] — [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ,

narrow	street	near	the	Boulevard	St	.	Germain	—	a	street	of	large	,
狭窄的	街道	靠近	这	大道	英石	.	杰曼	—	一个	街道	的	大的	,

圣日耳曼大道附近的一条狭窄街道——一条宽阔的街道，

['bliːk] ['haʊzɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'mæntld] ['steɪtlinəs] .

bleak	houses	showing	a	sort	of	dismantled	stateliness	.
苍凉	房屋	显示	一个	种类	的	拆卸	庄严	.

阴森的房屋展现出一种支离破碎的庄严感。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , ['steɪtliɪst] , ['bliːkɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][fɪ'ɑːkrə] [stɒpt] , [ænd; ənd]

At	one	of	the	largest	,	stateliest	,	bleakest	of	these	the	fiacre	stopped	,	and
在	一	的	这	最大	,	最有地位的	,	最凄凉的	的	这些	这	菲亚克	停止	,	和

['deɪmiər] ,

Damier	,
达米埃	,

在其中一座最大、最庄严、最荒凉的山丘上，菲亚克雷停了下来，达米埃，

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪmli] [rɪ'spektəbl] ['kɒnsieəʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nɪtɪd] [ʃɔːl]

after	asking	the	way	of	a	grimly	respectable	concierge	with	a	small	knitted	shawl
后	问	这	方式	的	一个	阴沉地	可敬	门房	和	一个	小的	针织	披肩

[ɒv; əv] [blæk] [wʊl] ['fəʊldɪd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

of	black	wool	folded	tightly	about	her	shoulders	,
的	黑色的	羊毛	折叠	紧紧	关于	她	肩膀	,

她向一位神情严肃、举止得体的门房问路，门房肩上紧紧地披着一条黑色羊毛小披肩。

['maʊntɪd] [ə; eɪ] [waɪd] , [ˌʌn'kɑːpitid] [stəʊn] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [flɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] , [æz; əz]

mounted	a	wide	,	uncarpeted	stone	staircase	to	the	highest	floor	,	feeling	,	as
安装	一个	宽的	,	未铺地毯	石头	楼梯	到	这	最高	地面	,	感觉	,	作为

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

he	stood	outside	the	door	,
他	站立	外部	这	门	,

他登上宽阔的、没有铺地毯的石阶，来到最高层，站在门外，感觉.....

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'sent] ,

that	,	despite	the	long	ascent	,
那	,	尽管	这	长的	上升	,

尽管攀登过程漫长，

[ðə; ði] [θɪk] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [dju:] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə]

the	thick	beating	of	his	heart	was	due	more	to	emotional	than	to
这	厚的	殴打	的	他的	心	曾是	到期的	更多的	到	情绪	比	到

['fɪzɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] .

physical	causes	.
身体的	原因	.

他心脏剧烈跳动更多是情绪原因而非生理原因造成的。

[hi:; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

He	rang	,	and	as	he	stood	waiting	he	heard	suddenly	within	a	woman's
他	响铃	,	和	作为	他	站立	等待	他	听到	突然	之内	一个	女性的

[vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .

voice	singing	.
嗓音	歌唱	.

他按了电话，站在那里等待时，突然听到电话那头传来一个女人的歌声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['ʃu:mənz] " [ɪm] -

The	voice	was	beautiful	,	and	the	song	was	Schumann's	"	Im	wunderschönen
这	嗓音	曾是	美丽的	,	和	这	歌曲	曾是	舒曼的	"	我是	-

['moʊnæt][maɪ] .

Monat	Mai	.
星期一	麦	.

声音很美，歌曲是舒曼的《Im wunderschönen Monat Mai》。

" [ɪts] ['peɪθɒs] , [ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] ['tendənəs] , ['mɪŋgld] [wɪð] - ['ɔ:lməʊst] ['tremjələs] [mu:d]

"	Its	pathos	,	its	simplicity	,	its	tenderness	,	mingled	with	Damier's	almost	tremulous	mood
"	它是	感伤	,	它是	简单	,	它是	压痛	,	混合	和	-	几乎	颤抖的	情绪

, [ænd; ənd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

,	and	pierced	his	very	soul	.
,	和	穿孔	他的	非常	灵魂	.

"它的悲怆、它的朴素、它的温柔，与达米埃近乎颤抖的情绪交织在一起，直击他的灵魂深处。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['sædnəs]

It	was	like	an	awakening	in	Paradise	;	there	was	the	remembered	sadness
它	曾是	喜欢	一个	唤醒	在	天堂	;	那里	曾是	这	记得	悲伤

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

of	a	long	,
的	一个	长的	,

那感觉就像在天堂醒来；心中涌起长久以来的悲伤记忆，

[lɒŋ] [pɑ:st] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['meləŋkəli] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɔ:nɪŋ] , ['sʌmθɪŋ]

long	past	;	the	strange	,	melancholy	rapture	of	something	dawning	,	something
长的	过去的	;	这	奇怪的	,	忧郁	狂喜	的	某物	黎明	,	某物

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

unknown	and	wonderful	.
未知	和	精彩的	.

很久以前；某种事物曙光初现时，一种奇异而忧郁的狂喜，某种未知而美好的事物。

[kʊd; kəd] ['eni] ['mju:zɪk][mɔ:(r)] ['fɪtli] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mi:tɪŋ] ?

Could	any	music	more	fitly	usher	in	the	coming	meeting	?
可以	任何	音乐	更多的	合适地	引座员	在	这	未来	会议	?

还有什么音乐比这更适合作为即将召开的会议的开场曲呢?

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [kən'ventjʊəl] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mjʊə(r)]['kwaɪət][ɒv; əv]

A	middle	-	aged	servant	came	to	the	door	,	conventual	in	the	demure	quiet	of
一个	中间	-	老年人	仆人	来了	到	这	门	,	会议	在	这	端庄	安静的	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] ,

her	dress	and	demeanor	,
她	裙子	和	风度	,

一位中年女仆来到门口，她衣着端庄，举止文雅，颇具修道士风范。

[ænd; ənd] ['ʌʃə] ['deɪmiər]['ɪntuː][ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]

and	ushered	Damier	into	a	bare	and	spacious	room	where	the	light	from
和	引导	达米埃	进入	一个	裸	和	宽敞	房间	在哪里	这	光	从

['skæntəli] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] [ʃɒn] ['brɔːdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

scantily	curtained	windows	shone	broadly	across	the	polished	floor	.
稀疏地	帘幕	视窗	闪耀	总体而言	穿过	这	抛光	地面	.

然后领着达米埃走进一间空旷宽敞的房间，从窗帘稀疏的窗户透进来的光线洒在光洁的地板上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] .

A	woman	rose	and	came	forward	from	the	piano	.
一个	女士	玫瑰	和	来了	向前	从	这	钢琴	.

一位女士起身，从钢琴旁走到前面。

- [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Damier's	first	impression	,	after	the	breathless	moment	in	which	he	saw	that	it
-	第一的	印象	,	后	这	喘不过气	片刻	在	哪个	他	锯	那	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ,

was	not	she	,
曾是	不是	她	,

达米埃的第一印象，是在他屏住呼吸看到那不是她之后，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['bjuːti] .

was	one	of	dazzling	beauty	.
曾是	一	的	耀眼的	美丽	.

曾是一位美得令人惊艳的女子。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌmædəmwə'zel] - — [kleə(r)] - , ” [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	I	am	Mademoiselle	Vicaud	—	Claire	Vicaud	,	”	this	young	woman	said	,	“	and	you
“	我	是	小姐	-	—	克莱尔	-	,	”	这	年轻的	女士	说	,	“	和	你

[ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] .

are	Mr	.	Damier	.
是	先生	.	达米埃	.

“我是维科小姐——克莱尔·维科，”这位年轻女子说，“而您是达米埃先生。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] .

My	mother	is	expecting	you	;	she	will	be	here	directly	.
我的	母亲	是	期待	你	;	她	将要	是	这里	直接地	.

我母亲正在等你，她会直接过来。

” [pə'hæps] [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪvli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn]

”	Perhaps	he	felt	,	as	she	smiled	gravely	upon	him	,	it	was	the	power	in
”	也许	他	毛毡	,	作为	她	微笑	严重地	之上	他	,	它	曾是	这	力量	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“或许他感觉到，当她严肃地对他微笑时，那是她脸上的力量。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['bjuːti] , [ðæt] [hæd; həd] ['dæzld] [hɪm] .

rather	than	its	beauty	,	that	had	dazzled	him	.
相当	比	它是	美丽	,	那	有	眼花缭乱	他	.

真正让他着迷的不是它的美貌，而是它本身。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'pelənt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

Already	**he**	**discovered**	**something**	**almost**	**repellent**	**in**	**its**	**enchantment**	**.**
已经	他	发现	某物	几乎	驱虫剂	在	它是	魅力	.

他已经发现，这种魅力中竟蕴藏着某种令人反感的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] , [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] ;

Her	**eyes**	**were**	**dark**	**,**	**with**	**a**	**still**	**,**	**an**	**impenetrable**	**darkness**	**;**
她	眼睛	是	黑暗的	,	和	一个	仍然	,	一个	坚不可摧	黑暗	;

她的眼睛是黑色的，带着一种静谧、深不可测的黑暗；

[ə; eɪ] [smɔːl] [məʊl] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['skɑːlət] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] ;

a	**small**	**mole**	**emphasized**	**the**	**scarlet**	**curve**	**of**	**her**	**upper**	**lip**	**;**
一个	小的	痣	强调	这	猩红	曲线	的	她	上	唇	;

她上唇的红色曲线被一颗小痣衬托得更加鲜艳；

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	**lines**	**of**	**cheek**	**and**	**brow**	**were**	**wonderfully**	**beautiful**	**.**
这	线条	的	脸颊	和	眉头	是	太棒了	美丽的	.

脸颊和眉间的线条非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌɪndɪ'faɪnəbli] , [ɪn][ðə; ði] [spɒft] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

It	**was**	**,**	**indefinably**	**,**	**in**	**the**	**soft**	**spreading**	**of**	**the**	**nostrils**	**,**
它	曾是	,	难以定义的	,	在	这	柔软的	传播	的	这	鼻孔	,

那是一种难以言喻的感觉，仿佛是鼻孔轻轻地张开。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpli] [sʌŋk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [plə'biːən] [tʌtʃ] .

in	**the**	**deeply**	**sunk**	**corners**	**of**	**the**	**mouth**	**,**	**that**	**one**	**felt**	**a**	**plebeian**	**touch**	**.**
在	这	深	沉没	角落	的	这	嘴	,	那	一	毛毡	一个	平民	触碰	.

在嘴角深深凹陷处，给人一种平民气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

There	**was**	**nothing**	**,**	**however**	**,**	**of**	**this**	**quality**	**in**	**the**	**carriage**	**of**	**her**	**head**	**,**
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	的	这	质量	在	这	运输	的	她	头	,

然而，她的头部姿态却丝毫没有这种特质。

[wɪð] [ɪts] ['hevi] [tiˈɑːrə][ɒv; əv] [dɑːk] - [red] [heə(r)] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv]

with	**its**	**heavy**	**tiara**	**of**	**dark**	**-**	**red**	**hair**	**,**	**nor**	**in**	**the**	**dignity**	**and**	**grace**	**of**
和	它是	重的	头饰	的	黑暗的	-	红色的	头发	,	也不	在	这	尊严	和	优雅	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ;

her	**figure**	**;**
她	数字	;

她头戴沉重的深红色头发冠冕，却不具备她高贵优雅的身姿；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [ðɪs] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

and	**nothing**	**in**	**her**	**,**	**except**	**some**	**vague**	**suggestion**	**in**	**this**	**grace**	**and**	**dignity**
和	没有什么	在	她	,	除了	一些	模糊的	建议	在	这	优雅	和	尊严

,

,

,

她身上除了这份优雅和尊严中隐约透露出的某种特质之外，别无其他。

[rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['diːpli] [glæd][ɒv; əv]

reminded	**him**	**of**	**the**	**photograph**	**;**	**and**	**he**	**was**	**at**	**once**	**deeply**	**glad**	**of**
提醒	他	的	这	照片	;	和	他	曾是	在	一次	深	高兴的	的

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

这让他想起了那张照片；他立刻为此感到无比欣慰。

[glæd] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪd] —

glad	that	Mademoiselle	Vicaud	resembled	her	father	—	he	felt	sure	she	did	—
高兴的	那	小姐	-	类似	她	父亲	—	他	毛毡	当然	她	做过	—

[ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	not	her	mother	.
和	不是	她	母亲	.

维科小姐长得像她的父亲——他确信她长得像父亲——而不是她的母亲，这让他感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	seated	herself	,	indicating	to	him	a	chair	near	her	,
她	坐着	她自己	,	表明	到	他	一个	椅子	靠近	她	,

她坐了下来，示意他坐到她旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ʌnɪm'bærəst; -em-] ['saɪləns]

and	observed	him	with	the	same	grave	smile	,	and	in	an	unembarrassed	silence
和	观察到	他	和	这	相同的	严重	微笑	,	和	在	一个	毫不尴尬	沉默

,

,

,

然后，她带着同样的严肃微笑，默默地注视着他，没有一丝尴尬。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

while	he	spoke	of	his	pleasure	at	being	in	Paris	,	at	finding	them	there	.
尽管	他	辐	的	他的	乐趣	在	存在	在	巴黎	,	在	寻找	他们	那里	.

他表达了在巴黎的喜悦，以及在那里找到他们的喜悦。

['deɪmiər] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnɪm'bærəst; -em-] ;

Damier	himself	was	not	unembarrassed	;
达米埃	他自己	曾是	不是	毫不尴尬	;

达米埃本人也感到尴尬不已；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌtrivi'æləti] [tuː; tə] [ðɪs] ['hiːbɪ] [waɪl] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

found	it	difficult	to	talk	trivialities	to	this	Hebe	while	thrilling	with	expectation	;
成立	它	难的	到	讲话	琐事	到	这	赫柏	尽管	惊险	和	期待	;

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ,

and	Mademoiselle	Vicaud	,
和	小姐	-	,

很难一边满怀期待地与这位赫柏谈论琐事，一边与她交谈；还有维科小姐，

[ʌn'eɪb(ə)l] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] ,

unable	otherwise	to	interpret	it	,
无法	否则	到	解释	它	,

除此之外别无他法。

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [slaɪt]

may	well	have	seen	in	her	own	radiant	apparition	the	cause	of	his	slight
可能	出色地	有	已见	在	她	自己的	辐射状	幻影	这	原因	的	他的	轻微

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

她或许从自己光彩照人的身影中看到了他轻微不安的原因。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

“	But	you	are	not	old	,	”	she	said	to	him	.
“	但	你	是	不是	老的	,	”	她	说	到	他	.

“但你并不老，”她对他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第2/8页

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ Did you expect that ? ” he inquired .
“ 做过 你 预计 那 ? ” 他 询问 .

“你预料到会这样吗？”他问道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['mɑːməz] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ai]
“ Then you are not a friend of Mamma's — a friend of her youth , I
“ 然后 你 是 不是 一个 朋友 的 妈妈的 — 一个 朋友 的 她 青年 , 我
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

“那么你就不是妈妈的朋友——我是说，不是她年轻时的朋友？”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] . ”
I don't think that she was quite sure who you were . ”
我 不 思考 那 她 曾是 相当 当然 WHO 你 是 . ”

我觉得她不太确定你是谁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [θruː] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] — [ai] [həʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] , ”
“ It is only through an old friend of hers that — I hope to become another , ”
“ 它 是 仅有的 通过 一个 老的 朋友 的 她的 那 — 我 希望 到 变得 其他 , ”
['deɪmiər] ['fɪnɪʃt] ,
Damier finished ,
达米埃 完成的 ,

“只有通过她的一位老朋友，我才能——我希望成为她的另一位老朋友，”达米尔最后说道。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

“ [wel] , [pɔː(r)] [kə'mɛnsər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] — [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] , [juː; jʊ]
“ Well , pour commencer , you may be our young friend — we have time , you
“ 出色地 , 倒 开始者 , 你 可能 是 我们的 年轻的 朋友 — 我们 有 时间 , 你
[ænd; ənd] [ai] ,
and I ,
和 我 ,

“好吧，首先，你可能是我们的年轻朋友——我们还有时间，你和我，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [niːd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əʊld] [wʌnz] .
before we need think of being old ones .
前 我们 需要 思考 的 存在 老的 一个 .

在我们考虑变老之前。

[ai] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [əʊld] [θɪŋz] , [maɪ'self] . ”
I get tired of old things , myself . ”
我 得到 疲劳的 的 老的 事物 , 我 . ”

我自己也会对旧事物感到厌倦。

“ ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [frendz] ? ” ['deɪmiər] [ɑːskt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] ['plæsɪd]
“ Even of old friends ? ” Damier asked , amused at her air of placid
“ 甚至 的 老的 朋友们 ? ” 达米埃 问 , 觉得好笑 在 她 空气 的 平静
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

“即使是老朋友也这样吗？”达米尔问道，被她身上那种平静熟悉的神态逗乐了。

“ [ɑː] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
“ Ah , that depends .
“ 啊 , 那 取决于 .

“啊，那要看情况。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - , [ðəʊ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['fluːənt] [iːz] ,
” He observed that Mademoiselle Vicaud , though speaking English with fluent ease ,
” 他 观察到 那 小姐 - , 尽管 请讲 英语 和 流利 舒适 ,

他注意到，维科小姐虽然能说一口流利的英语，

[hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][sʌm; səm][məʊst] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['kwɒlətiz] .
had in her voice and manner some most un - English qualities .
有 在 她 嗓音 和 方式 一些 最多 联合国 - 英语 品质 .

她的声音和举止中带有一些非常不像英国人的特质。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] , [diːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌtərəl] .
Her voice was soft , deep , and a little guttural .
她 嗓音 曾是 柔软的 , 深的 , 和 一个 小的 喉音 .

她的声音柔和、低沉，略带沙哑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['leɪtə(r)][ɒn] , [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] “ [ɑː] ” [wen] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə]
She had a way , he noticed later on , of saying “ Ah ” when one talked to
她 有 一个 方式 , 他 注意到 之后 在 , 的 说 “ 啊 ” 什么时候 一 谈话 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他后来注意到，当有人和她说话时，她总会发出“啊”的声音。

[ə; eɪ]['plæsɪd]['lɪt(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['fɒrən] .
a placid little ejaculation that was curiously characteristic and curiously foreign .
一个 平静 小的 射精 那 曾是 奇怪的是 特征 和 奇怪的是 外国的 .

一次平静而轻微的射精，既奇特又独特，而且非常陌生。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] .
But at the moment further observations were arrested .
但 在 这 片刻 更远 观察 是 被捕 .

但此时进一步的观察工作已经停止。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] ['fʊtfɔːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
The door opened , and rising , as a swift footfall entered the room ,
这 门 打开 , 和 上升 , 作为 一个 迅速 人流量 进入 这 房间 ,

门开了，一阵急促的脚步声进入了房间。

['deɪmiər] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .
Damier found himself face to face with his lady of the photograph .
达米埃 成立 他自己 脸 到 脸 和 他的 女士 的 这 照片 .

达米尔发现自己与照片中的女士面对面站在一起。

[hiː; hi] [blʌʃt] .
He blushed .
他 脸红了 .

他脸红了。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['veri] ['evɪdəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['sensətɪv] [feɪs] ,
His emotion showed itself very evidently on his handsome , sensitive face ,
他的 情感 显示 本身 非常 显然 在 他的 英俊的 , 敏感的 脸 ,

他英俊而敏感的脸上，情绪流露出来得非常明显。

[səʊ] ['evɪdəntlɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

so	evidently	that	the	strangeness	of	the	meeting	made	itself	felt	as	a	palpable
所以	显然	那	这	奇怪	的	这	会议	制成	本身	毛毡	作为	一个	可感知的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

如此明显，以至于这次会面的怪异气氛变得清晰可感。

[ænd; ənd] [meɪd] [kən'venʃən(ə)l] ['griːtɪŋz] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

and	made	conventional	greetings	an	effort	and	something	of	an	absurdity	.
和	制成	传统的	问候	一个	努力	和	某物	的	一个	荒谬	.

并把传统的问候方式变成了一种努力，甚至有点荒谬的行为。

['mædəm] - , [haʊ'evə(r)] , [deəd] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] , [ænd; ənd][səʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l]

Madame	Vicaud	,	however	,	dared	the	absurdity	,	and	so	successfully	that	the	formal
夫人	-	,	然而	,	敢于	这	荒谬	,	和	所以	成功地	那	这	正式的

['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

sweetness	of	her	smile	,
甜味	的	她	微笑	,

然而，维科夫人却敢于挑战这种荒谬，而且非常成功，以至于她那略带正式感的甜美笑容，

[ðə; ði] [veɪg] [ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [raɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] , [siːmd]

the	vague	geniality	of	her	voice	,	as	she	said	right	things	to	him	,	seemed
这	模糊的	温和	的	她	嗓音	,	作为	她	说	正确的	事物	到	他	,	似乎

['efətləs] .

effortless	.
毫不费力	.

她语气中带着一丝淡淡的亲切，对他说着恰当的话，似乎毫不费力。

['deɪmiər] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪm'preʃnz] , [kəm'pærəsnz] , ['wʌndər] ,

Damier	,	through	all	the	tumult	of	his	hurrying	impressions	,	comparisons	,	wonders	,
达米埃	,	通过	全部	这	骚乱	的	他的	匆忙	印象	,	比较	,	奇迹	,

达米埃，在他匆忙涌现的各种印象、比较和惊叹之中，

[jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['meni] ['efəts]

yet	found	time	to	feel	that	she	was	a	woman	who	could	make	many	efforts
然而	成立	时间	到	感觉	那	她	曾是	一个	女士	WHO	可以	制作	许多	努力

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [nʌn] .

and	seem	to	make	none	.
和	似乎	到	制作	没有任何	.

然而，她却有时间去感受自己是一个可以付出很多努力却看起来毫不费力的女人。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [slɪd][pɑːst][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ; [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt]

Her	manner	slid	past	the	stress	of	the	moment	;	her	wonder	,	if	she	felt
她	方式	滑行	过去的	这	压力	的	这	片刻	;	她	想知道	,	如果	她	毛毡

['eni] ,

any	,
任何	,

她举止间似乎并未受到当下压力的影响；她是否感到一丝疑惑，也未显露出来。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] .

was	not	visible	.
曾是	不是	可见的	.

看不见。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪtə(r)] ,

All	that	she	showed	to	her	sudden	visitor	,
全部	那	她	显示	到	她	突然	游客	,

她向这位不速之客展示的一切

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪm'self] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:st] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [ded] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

introducing	himself	through	a	past	that	must	have	been	long	dead	to	her	,
介绍	他自己	通过	一个	过去的	那	必须	有	到过	长的	死的	到	她	,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] ,

was	the	smile	,
曾是	这	微笑	,

他通过一个对她来说早已逝去的过去来介绍自己，那就是他的微笑。

[ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælәti] , [veɪg] [ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	geniality	,	vague	and	formal	,	of	the	woman	of	the	world	.
这	温和	,	模糊的	和	正式的	,	的	这	女士	的	这	世界	.

世故女性的亲切、含蓄和正式。

[baɪ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ru:l] [ænd; ənd] ['retɪsns] ,

By	contrast	to	this	atmosphere	of	rule	and	reticence	,
经过	对比	到	这	气氛	的	规则	和	沉默寡言	,

与这种规矩森严、沉默寡言的氛围形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntɪmət] —

the	few	words	he	had	exchanged	with	the	daughter	seemed	suddenly	intimate	—
这	很少	字	他	有	交换	和	这	女儿	似乎	突然	亲密的	—

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [meɪd] [ə; eɪ]['bæriə(r)] .

seemed	to	make	a	bond	where	the	mother's	made	a	barrier	.
似乎	到	制作	一个	纽带	在哪里	这	母亲的	制成	一个	障碍	.

他和女儿之间寥寥几句话，却突然变得亲密起来——似乎在母亲筑起的屏障之上，建立起了某种联系。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['bæriəz] , [ɔ:l] ['retɪsns] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][fækt] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fækt] —

But	above	all	barriers	,	all	reticences	,	was	the	one	fact	—	the	wonderful	fact	—
但	多于	全部	障碍	,	全部	沉默寡言	,	曾是	这	一	事实	—	这	精彩的	事实	—

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

that	she	was	she	,
那	她	曾是	她	,

但超越所有障碍和矜持的，是一个事实——一个美好的事实——那就是她就是她自己。

[tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] ,

changed	so	much	,	yet	so	much	the	same	that	the	change	was	only	a	deepening	,
已更改	所以	很多	,	然而	所以	很多	这	相同的	那	这	改变	曾是	仅有的	一个	加深	,

变化如此之大，但又如此之大，以至于这种变化只是加深了原有的联系。

[ə; eɪ] ['sʌbtilaiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] .

a	subtilizing	of	her	charm	.
一个	微妙化	的	她	魅力	.

她魅力的微妙之处。

“ [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [səʊ] [wel] , ” [sed] ['mædəm] - ,

“	Yes	,	I	remember	Mrs	.	Mostyn	so	well	,	”	said	Madame	Vicaud	,
”	是的	,	我	记住	太太	.	莫斯廷	所以	出色地	,	”	说	夫人	-	,

“是的，我对莫斯廷太太印象很深，”维科夫人说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] .

“	and	it	is	many	years	ago	now	.
”	和	它	是	许多	年	前	现在	.

“那已经是很多年前的事了。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][əʊld] .

She	must	be	old	.
她	必须	是	老的	.

她一定年纪大了。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [əʊld] ?

Does	she	look	old	?
做	她	看	老的	?

她看起来显老吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
Is she well ?
是 她 出色地 ?

她身体还好吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wʌn] [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will she come to Paris one day , do you think ?
将要 她 来 到 巴黎 一 天 , 做 你 思考 ?

你觉得她有一天会来巴黎吗?

[ɑː] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
Ah , as for my going to England to see her , that is a great temptation ,
啊 , 作为 为了 我的 去 到 英格兰 到 看 她 , 那 是 一个 伟大的 诱惑 ,

啊，至于我去英国见她，那真是个巨大的诱惑。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['əʊnli][æz; əz] [greɪt] .
a sufficient one were the possibility only as great .
一个 充足的 一 是 这 可能性 仅有的 作为 伟大的 .

如果这种可能性足够大，那也算是一个足够好的选择。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] , [naʊ] , [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ai][duː; də] .
My daughter has been much in England ; she really , now , knows it better than I do .
我的 女儿 有 到过 很多 在 英格兰 ; 她 真的 , 现在 , 知道 它 更好的 比 我 做 .

我女儿经常去英国；现在，她真的比我更了解英国了。

" [ˌmædəmwə'zel] - [dɪd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [glɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,
" Mademoiselle Vicaud did not meet her mother's glance as it rested upon her ; her eyes were fixed ,
" 小姐 - 做过 不是 见面 她 母亲的 瞥一眼 作为 它 休息 之上 她 ; 她 眼睛 是 固定的 ,

“维科小姐没有迎上母亲落在她身上的目光；她的眼神凝视着别处，

[wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [plə'sɪdətɪ] , [ə'pɒn] ['deɪmiər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['saɪdˌwaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,
with their dark placidity , upon Damier , as she sat sidewise in her chair , her hands — they were large ,
和 他们的 黑暗的 平静 , 之上 达米埃 , 作为 她 卫星 横向 在 她 椅子 , 她 双手 — 他们 是 大的 ,

带着深沉的平静，达米埃侧身坐在椅子上，她的双手——它们很大——

[waɪt] , ['bjuːtɪfli] [fɔːmd] — ['luːsli] [ˌɪntə'leɪst] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] .
white , beautifully formed — loosely interlaced on the chair - back .
白色的 , 非常漂亮 形成 — 松散地 交织 在 这 椅子 - 后退 .

白色，造型优美——松散地交织在椅背上。

“ [jes] ; [ai] [nəʊ] ['ɪŋglənd] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪŋglənd] .
“ Yes ; I know England well , ” she said — “ educational England .
“ 是的 ; 我 知道 英格兰 出色地 , ” 她 说 — “ 教育 英格兰 .

“是的，我很了解英国，”她说——“教育上的英国。”

[ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðeə(r)] .
I went to school there .
我 去 到 学校 那里 .

我在那里上学。

[ai][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['fɔ:mətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] ;

I	associate	England	with	all	that	is	formative	and	improving	;
我	联系	英格兰	和	全部	那	是	形成期	和	改善	;

我将英格兰与所有塑造和进步的事物联系在一起;

[ai][hæv; həv] [bi:n] [rʌn] [θru:] [ðə; ði][məʊld][səʊ] ['meni] [taɪmz] . ”

I	have	been	run	through	the	mold	so	many	times	.	”
我	有	到过	跑步	通过	这	模具	所以	许多	时代	.	”

我已经无数次被套上同样的模具了。

“ [rʌn] [θru:] ?

“	Run	through	?
“	跑步	通过	?

“贯穿?

” ['deɪmiər] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] .

”	Damier	asked	,	smiling	.
”	达米埃	问	,	微笑	.

“达米尔笑着问道。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [fɔ:m] , [ðen] ?

“	Have	you	never	taken	the	form	,	then	?
“	有	你	绝不	已采取	这	形式	,	然后	?

“那么，你从来没有参加过这个考试吗？”

” [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] - , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][felt] ['ɪntɪmət] [wɪð]

”	He	was	not	interested	in	Mademoiselle	Vicaud	,	although	he	felt	intimate	with
”	他	曾是	不是	感兴趣的	在	小姐	-	,	虽然	他	毛毡	亲密的	和

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“他对维科小姐没有兴趣，尽管他觉得和她很亲密;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [glɑ:ns] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)]

but	her	mother's	glance	brought	her	between	them	,	placed	her	there
但	她	母亲的	瞥一眼	带来	她	之间	他们	,	放置	她	那里

;

;

;

但她母亲的目光将她拉到两人中间，让她站在那里;

[wʌn][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

one	was	forced	to	look	at	her	and	to	talk	to	her	.
一	曾是	强制	到	看	在	她	和	到	讲话	到	她	.

有人被迫去看她，并和她说话。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ?

“	Do	you	think	I	have	?
“	做	你	思考	我	有	?

你认为我有吗?

” [ˌmædəmwə'zel] - [ɑ:skt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [geɪ] , [ə; eɪ] ['slʌmbərəs]

”	Mademoiselle	Vicaud	asked	,	with	her	smile	,	that	was	not	gay	,	a	slumberous
”	小姐	-	问	,	和	她	微笑	,	那	曾是	不是	同性恋	,	一个	昏昏欲睡的

, [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

,	indulgent	smile	.
,	放纵的	微笑	.

“维科小姐问道，她的笑容并不欢快，而是一种慵懒而宽容的笑容。”

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ ['fɪzɪkli] , [æt; ət] [li:st] .

“	I	hope	not	,	”	she	added	,	“	physically	,	at	least	.
“	我	希望	不是	,	”	她	额外	,	“	身体	,	在	至少	.

“我希望不会,”她补充道，“至少在身体上不会。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊtlaɪn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

I	don't	like	your	English	outline	,	as	far	as	that	is	concerned	.
我	不	喜欢	你的	英语	大纲	,	作为	远的	作为	那	是	担心的	.

就英语提纲而言，我不太喜欢。

" ['deɪmiər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Damier	could	but	observe	that	hers	was	not	English	.
"	达米埃	可以	但	观察	那	她的	曾是	不是	英语	.

达米尔只能注意到，她的英语不是英语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌp(ə)l] , [kɜːvd] — ['slendə(r)] , [jet] [rəʊ'bʌst] ; [wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['briːðɪŋ] ;

She	was	supple	,	curved	—	slender	,	yet	robust	;	one	saw	her	soft	breathing	;
她	曾是	柔软	,	弯曲	—	苗条	,	然而	强壮的	;	一	锯	她	柔软的	呼吸	;

她身姿柔软，曲线优美——纤细却又健壮；人们可以看到她轻柔的呼吸；

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [bent] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌfleksə'bɪləti] .

her	waist	bent	with	a	lovely	flexibility	.
她	腰部	弯曲	和	一个	迷人的	灵活性	.

她的腰肢弯曲得非常灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wɪð] [ðə; ði]

But	the	contemplation	of	these	facts	,	to	which	she	seemed	,	with	the
但	这	沉思	的	这些	事实	,	到	哪个	她	似乎	,	和	这

[ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ə'ʃʊərəns] ,

indifference	of	perfect	assurance	,
漠不关心	的	完美的	保证	,

但她似乎对这些事实漠不关心，表现得无比自信。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['emfəsaɪzd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['rɑːðə(r)]

to	draw	his	attention	,	emphasized	that	sense	of	intimacy	in	a	way	that	rather
到	画	他的	注意力	,	强调	那	感觉	的	亲密关系	在	一个	方式	那	相当

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ;

irritated	him	;
受刺激	他	;

为了引起他的注意，强调了那种亲密感，但这反而让他感到恼火；

[ˌmædəmwə'zel] - , [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['gaʊnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mademoiselle	Vicaud	,	her	outline	and	her	exquisite	gowning	of	it	,
小姐	-	,	她	大纲	和	她	精美的	礼服	的	它	,

['slaɪtli] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

slightly	jarred	upon	him	.
轻微地	罐装	之上	他	.

维科小姐的身形和她精致的服饰，让他感到有些不自在。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] ,

He	hardly	knew	how	to	word	his	appreciation	of	her	difference	,
他	几乎	知道	如何	到	单词	他的	欣赏	的	她	不同之处	,

他几乎不知道该如何表达他对她与众不同的欣赏。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

and	after	saying	that	he	was	glad	she	had	escaped	the	more	unbecoming
和	后	说	那	他	曾是	高兴的	她	有	逃脱	这	更多的	不体面

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

influences	of	his	country	,
影响	的	他的	国家	,

他说完很高兴她逃离了他祖国那些更不好的影响之后，

['ædɪd] : " [aɪ][həʊp] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][ə'dɒpt] . "

added	:	"	I	hope	that	there	were	some	things	you	cared	to	adopt	.	"
额外	:	"	我	希望	那	那里	是	一些	事物	你	关心	到	采纳	.	"

补充道："我希望你们能采纳一些自己喜欢的东西。"

“ [ðeɪ] [əˈdɒptɪd] [ˌem ˈiː] .
“ They adopted me .
” 他们 已采用 我 .

“他们收养了我。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈpæsɪv] , [kwaɪt] [ˈfluːɪd] , ” [sed] [ˌmædəmwəˈzel] - .
I was quite passive , quite fluid , ” said Mademoiselle Vicaud .
我 曾是 相当 被动的 , 相当 体液 , ” 说 小姐 - .

“我当时相当被动，相当随和，”维科小姐说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒd] [ðiːz] [slaɪt] [ˈplezəntri] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk]
Her mother , while they interchanged these slight pleasantries , continued to look
她 母亲 , 尽管 他们 互换 这些 轻微 客套话 , 持续 到 看
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
at her daughter .
在 她 女儿 .

在她们寒暄几句的同时，她的母亲一直注视着她的女儿。

“ [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)] [ɪgˈzædʒəreɪt] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [kleə(r)] , [ðə; ði] [kəˈʊˈɜːsɪv] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ You rather exaggerate , do you not , Claire , the coercive nature of your
“ 你 相当 夸大 , 做 你 不是 , 克莱尔 , 这 强制性的 自然 的 你的
[ˈɪŋglɪʃ] [ɪkˈspɪəriəns] ?
English experience ?
英语 经验 ?

“克莱尔，你是不是有点夸大了你在英国经历的强制性？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [skuːl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪ] , [tuː] . ”
“ It was not all school ; there was play , too . ”
“ 它 曾是 不是 全部 学校 ; 那里 曾是 玩 , 也 . ”

“不全是学习，也有玩耍的时间。”

“ [pleɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Play like the kindergarten kind , with a meaning in it .
“ 玩 喜欢 这 幼儿园 种类 , 和 一个 意义 在 它 .

“像幼儿园小朋友那样玩耍，但要玩得有意义。”

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ɪmˈpreʃnz] , ”
My mother has always been anxious for me to take the right impressions , ”
我的 母亲 有 总是 到过 焦虑的 为了 我 到 拿 这 正确的 印象 , ”
[sed] [ˌmædəmwəˈzel] - ,
said Mademoiselle Vicaud ,
说 小姐 - ,

“我母亲一直很希望我能留下正确的印象，”维科小姐说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ɒn] [ˈdeɪmiər] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃəʊzn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
her eyes still on Damier ; “ she has always chosen them for me .
她 眼睛 仍然 在 达米埃 ; “ 她 有 总是 选定 他们 为了 我 .

她的目光仍然停留在达米尔身上；“她总是为我挑选他们。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [maɪt] , [ˈdeɪmiər]
” There was a momentary silence after this — a silence that might , Damier
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 后 这 — 一个 沉默 那 可能 , 达米埃
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,

“此后是一阵短暂的沉默——达米埃心想，这沉默或许……”

[hæv; həv] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

have	held	something	of	irritation	for	the	mother	,
有	握住	某物	的	刺激	为了	这	母亲	,

这件事一直让母亲感到恼火。

[ðəʊ] [nʌn] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]

though	none	showed	itself	in	the	calm	intelligence	of	her	glance	as	it	rested
尽管	没有任何	显示	本身	在	这	冷静的	智力	的	她	瞥一眼	作为	它	休息

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

on	her	daughter	.
在	她	女儿	.

虽然她平静而睿智的目光落在女儿身上时，并没有流露出丝毫情绪。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔːz] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

Looking	from	her	before	the	pause	could	become	significant	of	anything	like
寻找	从	她	前	这	暂停	可以	变得	重要的	的	任何事物	喜欢

['ɑːgjumənt] [ɔː(r)][æn'tægənɪzəm] ,

argument	or	antagonism	,
争论	或者	对抗	,

她目光游离，停顿片刻，似乎预示着争吵或敌对等情绪。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['deɪmiər][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

she	asked	Damier	for	how	long	he	expected	to	remain	in	Paris	,
她	问	达米埃	为了	如何	长的	他	预期的	到	保持	在	巴黎	,

她问达米埃预计会在巴黎待多久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] ['fləʊtɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['tʃæn(ə)lz] — ['kɔnsəts] , [ðə; ði]

and	the	talk	floated	easily	into	cheerful	and	familiar	channels	—	concerts	,	the
和	这	讲话	漂浮	容易地	进入	快乐	和	熟悉的	频道	—	音乐会	,	这

[pleɪ] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

play	,	books	,	and	pictures	.
玩	,	图书	,	和	图片	.

谈话轻松地转向了轻松愉快的熟悉话题——音乐会、戏剧、书籍和图片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]

She	was	so	much	more	like	the	photograph	than	he	had	expected	,	and
她	曾是	所以	很多	更多的	喜欢	这	照片	比	他	有	预期的	,	和

[jet] [səʊ] ['dɪfrənt] !

yet	so	different	!
然而	所以	不同的	!

她比他预想的更像照片上的样子，但又截然不同！

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] , [mɔː(r)] ['gɜːlɪʃ] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] [ˌmædəmwə'zel]

The	figure	was	the	same	,	almost	girlish	,	more	girlish	,	really	,	than	Mademoiselle
这	数字	曾是	这	相同的	,	几乎	少女	,	更多的	少女	,	真的	,	比	小姐

[klɛrz] ,

Claire's	,
克莱尔的	,

身材比例相同，几乎像个少女，实际上比克莱尔小姐更像个少女。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] [pɔɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt]

though	the	fall	in	the	line	of	her	shoulders	,	the	erect	poise	with	which	she	sat
尽管	这	落下	在	这	线	的	她	肩膀	,	这	直立	沉着	和	哪个	她	卫星

,

,

,

尽管她肩膀的线条略微下垂，但她坐姿依然挺拔优雅。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['iːpɒk] , [ə'nʌðə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] .

recalled	a	girlishness	of	another	epoch	,	another	tradition	.
召回	一个	少女情怀	的	其他	时代	,	其他	传统	.

让人想起另一个时代、另一种传统的少女情怀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sɪlk] [skɜːt] , — [ə; eɪ] [wɔːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] ,

There	was	that	in	the	folds	of	her	long	silk	skirt	,	—	a	worn	,	shining	silk	,
那里	曾是	那	在	这	折叠	的	她	长的	丝绸	裙子	,	—	一个	磨损	,	灼灼	丝绸	,

在她长长的丝绸裙摆的褶皱里，——一条磨损的、闪亮的丝绸——

[jet] [ɪn][ɪts] [æn'tɪkwəti] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['elɪgəns] ,

yet	in	its	antiquity	replete	with	elegance	,
然而	在	它是	古代	充足的	和	优雅	,

然而，在其古老而优雅的岁月中，

— [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [fʊt] ['pɔɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts][fəʊldz] ,

—	in	the	position	of	her	narrow	foot	pointing	from	beneath	its	folds	,
—	在	这	位置	的	她	狭窄的	脚	指向	从	下面	它是	折叠	,

——她那只窄窄的脚尖从脚趾缝间伸出来，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [sə'dʒestid]

in	the	way	she	lightly	folded	her	arms	while	she	talked	to	him	,	that	suggested
在	这	方式	她	轻轻	折叠	她	武器	尽管	她	谈话	到	他	,	那	建议

[dɪ'pɔːtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

她与他交谈时，双臂轻轻交叉抱在胸前，这种姿态展现了她的举止得体。

[ə; eɪ]['mænə(r)] [treɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

a	manner	trained	,	and	as	much	a	part	of	her	as	putting	on
一个	方式	受过训练	,	和	作为	很多	一个	部分	的	她	作为	推杆	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɒz; wəz] .

her	shoes	was	.
她	鞋	曾是	.

举止得体，就像穿鞋一样，是她身体的一部分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['mænəd] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnə'fektɪd] ;

She	was	very	mannered	and	very	unaffected	;
她	曾是	非常	有礼貌的	和	非常	不受影响	;

她举止得体，毫不做作；

[ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [iːz] [ænd; ənd]

the	manner	was	like	the	graceful	garment	of	her	perfect	ease	and
这	方式	曾是	喜欢	这	优美	服装	的	她	完美的	舒适	和

['nætʃrəlnəs] — [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

naturalness	—	their	protection	,	perhaps	,
自然	—	他们的	保护	,	也许	,

她的举止就像一件优雅的衣裳，完美地展现了她的从容和自然——或许，这是对他们的保护。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔːnəmənt] .

and	their	ornament	.
和	他们的	装饰品	.

以及它们的装饰品。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['deɪmiər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [felt] [ɪts]

As	for	her	face	,	Damier	,	looking	at	it	while	they	talked	,	felt	its
作为	为了	她	脸	,	达米埃	,	寻找	在	它	尽管	他们	谈话	,	毛毡	它是

[ɪn'tʃɑːntmənt] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

enchantment	growing	on	him	,
魅力	生长	在	他	,

至于她的脸，达米埃一边和她说话一边看着她，感到自己越来越被她的美貌所吸引。

[laɪk] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] .

like	the	gradual	tuning	of	exquisite	instruments	preparing	him	for	perfect	music	.
喜欢	这	逐渐地	调谐	的	精美的	仪器	准备	他	为了	完美的	音乐	.

就像对精美乐器进行逐步调音，为演奏出完美的乐曲做准备一样。

[stɪl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ,

Still	,	the	face	of	the	photograph	,
仍然	,	这	脸	的	这	照片	,

然而，照片中的面孔，

[səʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

so	unchanged	that	it	was	startling	to	feel	how	much	older	it	was	.
所以	未更改	那	它	曾是	令人震惊	到	感觉	如何	很多	老	它	曾是	.

它几乎没有任何变化，让人惊讶地发现它其实已经很古老了。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [heə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

The	abundant	hair	was	dressed	in	the	same	fashion	,
这	丰富	头发	曾是	穿着	在	这	相同的	时尚	,

浓密的头发也梳理成同样的样式。

[bʌt; bət][ɪts] [blæk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] ['greɪnɪs] [ðæt] [meɪd] [wʌn][dʒʌst][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	its	black	was	now	of	an	odd	grayness	that	made	one	just	aware	that	it
但	它是	黑色的	曾是	现在	的	一个	奇怪的	灰色	那	制成	一	只是	意识到的	那	它

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [blæk] .

was	no	longer	black	.
曾是	不	更长	黑色的	.

但它的黑色现在却呈现出一种奇怪的灰色，让人意识到它不再是黑色了。

[ðə; ði] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['əʊv(ə)l][wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] ; [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [ðə; ði] [tʃɪn]

The	heart	-	shaped	oval	was	emphasized	;	the	cheeks	were	thin	,	the	chin
这	心	-	形状	椭圆形	曾是	强调	;	这	脸颊	是	薄的	,	这	下巴

['ʃɑːpli] ['delɪkət] ,

sharply	delicate	,
尖锐地	精美的	,

心形椭圆脸被着重强调；脸颊纤细，下巴线条分明。

[ðə; ði][lɪps] [kəm'prest] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [smaɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [smaɪld] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	lips	compressed	when	she	did	not	smile	—	but	she	frequently	smiled	—	into	a
这	嘴唇	压缩	什么时候	她	做过	不是	微笑	—	但	她	频繁地	微笑	—	进入	一个

[laɪn][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

line	of	endurance	,
线	的	耐力	,

当她不笑的时候，嘴唇会紧抿成一条坚忍的线——但她经常微笑。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlməʊst]['bɪtə(r)] .

of	a	patience	almost	bitter	.
的	一个	耐心	几乎	苦的	.

近乎苦涩的耐心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [peɪl] [məʊv] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]

There	were	tones	of	pale	mauve	in	the	faint	roses	of	her	lips	and
那里	是	音调	的	苍白	淡紫色	在	这	头晕的	玫瑰	的	她	嘴唇	和

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她嘴唇和脸颊上淡淡的玫瑰色中透着一丝淡紫色调。

[bʌt; bət]['deɪmiər] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [tɪnt][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ðeəz] — [went] [wɪð]

but	Damier	felt	that	this	charming	tint	must	always	have	been	theirs	—	went	with
但	达米埃	毛毡	那	这	迷人	着色	必须	总是	有	到过	他们的	—	去	和

[ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['ebəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] .

the	snow	and	ebony	of	her	type	.
这	雪	和	乌木	的	她	类型	.

但达米尔觉得这种迷人的色调一定一直属于他们——与她那种雪白和乌木般的肤色很搭。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪnd] , — [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn]

Although	her	face	was	little	lined	,	—	emotion	with	her	had	been
虽然	她	脸	曾是	小的	衬里	,	—	情感	和	她	有	到过

[rɪˈprest] , [nɒt] ['demənstreɪtɪd] ,

repressed	,	not	demonstrated	,
压抑	,	不是	已证明	,

虽然她脸上几乎没有皱纹，但她的情绪一直被压抑着，没有表现出来。

— [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [mɔː(r)]['eɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][laɪnz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['bliːknəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	it	had	a	look	more	aging	than	lines	—	a	look	of	bleakness	,	of	a
—	它	有	一个	看	更多的	老化	比	线条	—	一个	看	的	凄凉	,	的	一个

[kəʊld] [ˌɪmpæˈsɪvəti] .

cold	impassivity	.
寒冷的	冷漠	.

——它看起来更像是衰老而非皱纹——一种凄凉、冷漠的神情。

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] - ['pet(ə)l][dʒʌst]['feɪdɪŋ] .

The	texture	of	her	skin	was	like	a	white	rose	-	petal	just	fading	.
这	质地	的	她	皮肤	曾是	喜欢	一个	白色的	玫瑰	-	花瓣	只是	褪色	.

她的肌肤质感就像一片即将凋零的白色玫瑰花瓣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['feɪdɪd] ['waɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [geɪzd] , [mɔː(r)] [stɜːn] , [mɔː(r)]['trædʒɪk]

And	in	this	faded	whiteness	her	dark	eyes	gazed	,	more	stern	,	more	tragic
和	在	这	褪色	白人	她	黑暗的	眼睛	凝视	,	更多的	船尾	,	更多的	悲惨

[ðæn; ðən][ɪn] [juːθ] .

than	in	youth	.
比	在	青年	.

在这片褪色的白色中，她深邃的眼睛凝视着，比年轻时更加严肃，更加悲怆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [braʊz] [əˈbʌv]

There	was	in	them	,	and	in	the	straight	line	of	her	black	brows	above
那里	曾是	在	他们	,	和	在	这	直的	线	的	她	黑色的	眉毛	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们之中，以及它们上方笔直的黑色眉毛之中，

[ə; eɪ] ['sɑːmbərnəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['menəs] .

a	somberness	and	almost	a	menace	.
一个	严肃	和	几乎	一个	威胁	.

一种阴郁而近乎威胁的气氛。

['deɪmiər] [wˈʌndəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] [smaɪl] .

Damier	wondered	over	the	strange	contrast	to	her	frequent	smile	.
达米埃	想知道	超过	这	奇怪的	对比	到	她	频繁	微笑	.

达米尔对她脸上这突如其来的笑容感到疑惑，这与她平日里经常露出的笑容形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [weə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

He	saw	that	where	Mademoiselle	Vicaud	was	still	and	grave	her	mother
他	锯	那	在哪里	小姐	-	曾是	仍然	和	严重	她	母亲

[wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

was	light	and	gay	,
曾是	光	和	同性恋	,

他看到维科小姐神情肃穆，而她的母亲却轻松愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] — [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] — [wɜː(r); wə(r)]

but	the	gaiety	and	lightness	—	he	traced	the	impression	further	—	were
但	这	欢乐	和	亮度	—	他	追踪	这	印象	更远	—	是

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] ,

part	of	the	manner	,	the	protecting	,
部分	的	这	方式	,	这	保护	,

但那种欢快和轻松——他进一步追溯了这种印象——是这种风度、这种保护的一部分，

[ˌɔːnəˈment(ə)l] ['mænə(r)] ; [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['riːəl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

ornamental	manner	;	were	something	that	had	once	been	real	,	and	were
装饰	方式	;	是	某物	那	有	一次	到过	真实的	,	和	是

[naʊ] [pʊt] [ɒn] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ,

now	put	on	,	like	her	shoes	,
现在	放	在	,	喜欢	她	鞋	,

装饰性的方式；曾经是真实存在的东西，现在却被穿戴上去，就像她的鞋子一样。

[əˈgen] .

again	.
再次	.

再次。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ʃəʊd] [hɜːˈself] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜːˈself] , [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] : [ðə; ði]

The	daughter	showed	herself	,	or	seemed	to	show	herself	,	imperturbably	:	the
这	女儿	显示	她自己	,	或者	似乎	到	展示	她自己	,	沉着冷静	:	这

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [mɑːskt] ;

mother	was	hidden	,	masked	;
母亲	曾是	隐	,	戴面具	;

女儿镇定自若地现身，或者说看似现身；母亲则躲藏起来，戴着面具。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [kənˈtrɑːstɪŋ] [smaɪl] , [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['trædʒədi] ['glɑːnsɪŋ] [əˈmʌŋ]

her	eyes	,	with	their	contrasting	smile	,	made	him	think	of	Tragedy	glancing	among
她	眼睛	,	和	他们的	对比	微笑	,	制成	他	思考	的	悲剧	瞥了一眼	之中

['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

garlands	of	roses	.
花环	的	玫瑰	.

她那双眼睛，带着与笑容形成鲜明对比的神情，让他想起了悲剧人物在玫瑰花环间徘徊的场景。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [ðæt] [deɪ] ,

Before	he	went	,	that	day	,
前	他	去	,	那	天	,

那天，在他离开之前，

['deɪmiər] [təʊld] ['mædəm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdefɪnət] ;

Damier	told	Madame	Vicaud	that	his	stay	in	Paris	was	to	be	indefinite	;
达米埃	讲述	夫人	-	那	他的	停留	在	巴黎	曾是	到	是	不定	;

达米埃告诉维科夫人，他在巴黎的逗留时间将无限期延长；

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

had	even	let	her	see	,	if	she	wished	to	,	that	she	counted	among	his
有	甚至	让	她	看	,	如果	她	希望	到	,	那	她	计数	之中	他的

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] .

reasons	for	staying	.
原因	为了	入住	.

他甚至让她看到，如果她愿意的话，她是他留下来的理由之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [fɑː(r)] ,

He	was	sure	that	he	was	to	go	far	,
他	曾是	当然	那	他	曾是	到	去	远的	,

他确信自己会走得很远。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [dɪˈskreʃn] .

but	he	knew	that	he	must	go	with	discretion	.
但	他	知道	那	他	必须	去	和	审慎	.

但他知道自己必须谨慎行事。

[wʌn] [θɪŋ] [dɪ'skreʃn] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] — [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌmædəmwə'zel] [kleə(r)] [wɪð]

One	thing	discretion	evidently	required	of	him	—	to	include	Mademoiselle	Claire	with
一	事物	审慎	显然	必需的	的	他	—	到	包括	小姐	克莱尔	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

her	mother	;
她	母亲	;

显然，谨慎要求他做一件事——将克莱尔小姐和她的母亲放在一起；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	mother	constantly	included	her	.
她	母亲	不断地	包括	她	.

她的母亲总是把她带在身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nekst] [deɪ] .

It	was	necessary	to	invite	them	both	to	drive	in	the	Bois	next	day	.
它	曾是	必要的	到	邀请	他们	两个都	到	驾驶	在	这	布伊斯	下一个	天	.

有必要邀请他们俩第二天一起开车去博伊斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [bəuθ]

It	was	then	that	he	learned	that	Madame	Vicaud	and	her	daughter	both
它	曾是	然后	那	他	学习	那	夫人	-	和	她	女儿	两个都

[geɪv] ['lesnz] ,

gave	lessons	,
给予	课程	,

那时他才知道维科夫人和她的女儿都教课。

[ˌmædəmwə'zel] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] , — ['mædəm] [ɪn]

mademoiselle	in	singing	,	—	she	had	studied	with	the	best	masters	,	—	madame	in
小姐	在	歌唱	,	—	她	有	研究	和	这	最好的	大师	,	—	夫人	在

[ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [pi'ænəʊ] .

the	harp	and	piano	.
这	竖琴	和	钢琴	.

歌唱方面，她是小姐——她曾师从最好的老师——竖琴和钢琴方面，她是夫人。

['deɪmiər] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːp] ; [ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

Damier	cast	a	glance	upon	the	harp	;	the	same	,	no	doubt	.
达米埃	投掷	一个	瞥一眼	之上	这	竖琴	;	这	相同的	,	不	怀疑	.

达米埃瞥了一眼竖琴；毫无疑问，还是那把。

['aʊəz] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

Hours	of	engagements	had	to	be	consulted	.
小时	的	订婚	有	到	是	咨询	.

需要参考工作时长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [friː] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [fɔː(r)] .

They	could	both	,	however	,	be	free	next	day	at	four	.
他们	可以	两个都	,	然而	,	是	自由的	下一个	天	在	四	.

不过，他们俩第二天下午四点可能都有空。

[viː]

V
V

V

[eɪmaːɔ˞][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sælbɒn] [bɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

AMIER	was	able	,	while	waiting	for	them	in	the	salon	on	the	following	day	,
AMiEr	曾是	有能力的	,	尽管	等待	为了	他们	在	这	沙龙	在	这	下列的	天	,

第二天，AMIER在沙龙里等候他们的时候，

[tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] ['mædəm] - [ɪn'vaɪrənmənt] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv]

to	see	more	clearly	Madame	Vicaud's	environment	,	now	that	it	was	empty	of
到	看	更多的	清楚地	夫人	-	环境	,	现在	那	它	曾是	空的	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

现在维科夫人不在了，我可以更清楚地看到她所处的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɜːk] , ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

It	was	one	of	work	,	poverty	,	and	refinement	.
它	曾是	一	的	工作	,	贫困	,	和	精炼	.

这是一个关于劳动、贫困和文明的时代。

[bʊks] [laɪnd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['skæntiɪst] , ['sɪmplɪst]

Books	lined	one	side	of	the	walls	;	the	furniture	was	of	the	scantiest	,	simplest
图书	衬里	一	边	的	这	墙壁	;	这	家具	曾是	的	这	最稀少	,	最简单的

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

墙的一侧摆满了书籍；家具极其简陋，非常简单；

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [prɪnts] — ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] [ænd; ənd] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,

a	row	of	old	prints	—	after	Sir	Joshua	and	Gainsborough	,
一个	排	的	老的	印刷	—	后	先生	约书亚	和	盖恩斯伯勒	,

一排古老的版画——仿约书亚·盖恩斯伯勒爵士和庚斯博罗的作品，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] — [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [st'reɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['raɪtɪŋ] -

some	of	them	very	good	—	were	hung	straightly	above	the	simple	writing	-
一些	的	他们	非常	好的	—	是	悬挂	直	多于	这	简单的	写作	-

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

其中一些画得很好——被笔直地挂在简朴的写字台上方；

[ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒt] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['flaʊəz] ,

on	this	table	stood	a	small	pot	of	pink	flowers	,
在	这	桌子	站立	一个	小的	锅	的	粉色的	花朵	,

桌子上摆放着一小盆粉红色的花。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] , [rɪ'vjuːz] ,

and	on	a	large	table	near	the	center	of	the	room	were	books	,	reviews	,
和	在	一个	大的	桌子	靠近	这	中心	的	这	房间	是	图书	,	评论	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks] ;

and	a	work	-	box	;
和	一个	工作	-	盒子	;

房间中央附近的一张大桌子上放着书籍、评论和工作箱；

[ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][piˈænəʊ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

the	harp	and	the	grand	piano	dominated	the	room	.
这	竖琴	和	这	盛大	钢琴	占主导地位	这	房间	.

竖琴和三角钢琴占据了房间的大部分空间。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

The	high	windows	did	not	overlook	the	street	,	but	the	branches	,
这	高的	视窗	做过	不是	俯瞰	这	街道	,	但	这	分支	,

高高的窗户看不到街道，只能看到树枝。

[flekt] [stɪl] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['gɑːd(ə)n] .

flecked	still	with	gold	and	russet	autumn	leaves	,	of	an	old	garden	.
有斑点的	仍然	和	金子	和	赤褐色	秋天	树叶	,	的	一个	老的	花园	.

古老的花园里，依然点缀着金色和赤褐色的秋叶。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊtlʊk] ,

Turning	**from**	**this**	**outlook**	**,**
转弯	从	这	前景	,

转变这种观点，

['deɪmiər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]

Damier	**found**	**his**	**attention**	**fixed**	**by**	**a**	**large**	**photograph**	**that**	**occupied**	**a**	**prominent**
达米埃	成立	他的	注意力	固定的	经过	一个	大的	照片	那	占领	一个	著名的

[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [freɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['kæbɪnət][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

place	**in**	**a**	**black**	**frame**	**upon**	**a**	**sedate**	**cabinet**	**near**	**the**	**window**	**.**
地方	在	一个	黑色的	框架	之上	一个	稳重	内阁	靠近	这	窗户	.

达米埃的注意力被一张大照片吸引住了，这张照片被装裱在黑色相框里，摆放在窗边一个雅致的柜子上，占据了显眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - , ['deɪmiər] [njuː] [æt; ət]

It	**was**	**the**	**photograph**	**of**	**a**	**man**	**—**	**of**	**Monsieur**	**Vicaud**	**,**	**Damier**	**knew**	**at**
它	曾是	这	照片	的	一个	男人	—	的	先生	-	,	达米埃	知道	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

那是一张男人的照片——达米埃一眼就认出那是维科先生的照片。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [stɪl] [jʌŋ] ,

He	**gazed**	**long**	**at**	**the**	**face**	**,**	**still**	**young**	**,**
他	凝视	长的	在	这	脸	,	仍然	年轻的	,

他凝视着那张依然年轻的脸庞良久。

[jet] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd] ['bjuːti]

yet	**showing**	**already**	**touches**	**of**	**decay**	**and**	**degradation**	**in**	**the**	**poetry**	**and**	**beauty**
然而	显示	已经	触摸	的	衰变	和	降解	在	这	诗	和	美丽

[ɒv; əv][ɪts] [juːθ] .

of	**its**	**youth**	**.**
的	它是	青年	.

然而，在其青春的诗意和美丽中，已经显露出衰败和颓败的迹象。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] — [ɒv; əv] ['presɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌæktʃu'æləti] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

Without	**these**	**touches**	**—**	**of**	**presage**	**more**	**than**	**actuality**	**—**	**it**	**might**	**have**	**been**
没有	这些	触摸	—	的	预示	更多的	比	现实	—	它	可能	有	到过

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːɔːlɔː] ,

the	**face**	**of**	**a**	**Paolo**	**,**
这	脸	的	一个	保罗	,

如果没有这些点缀——与其说是实际的，不如说是预示性的——那可能只是一张保罗的脸。

[wɪð] [tɒst] - [bæk] [heə(r)][ænd; ənd][suː'pɜːb] , [ʌn'fetəd] [θrəʊt] .

with	**tossed**	**-**	**back**	**hair**	**and**	**superb**	**,**	**unfettered**	**throat**	**.**
和	抛掷	-	后退	头发	和	高超	,	不受约束的	喉	.

头发向后梳起，嗓音浑厚有力，毫无拘束。

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huːm] [ə; eɪ][baɪ'rɒnɪk] [ˌdɪsə'reɪ]

Monsieur	**Vicaud**	**had**	**evidently**	**been**	**one**	**of**	**the**	**few**	**men**	**whom**	**a**	**Byronic**	**disarray**
先生	-	有	显然	到过	一	的	这	很少	男人	谁	一个	拜伦式	混乱

[bɪ'kʌmz] .

becomes	**.**
变成	.

维科先生显然是少数几个会陷入拜伦式混乱的人之一。

['deɪmiər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] ['klara] - ,

Damier	**saw**	**in**	**the**	**face**	**the**	**enchantment**	**that**	**had**	**deluded**	**Clara**	**Chanfrey**	**,**
达米埃	锯	在	这	脸	这	魅力	那	有	妄想	克拉拉	-	,

达米尔从克拉拉·尚弗雷的脸上看到了曾经迷惑她的那种魔力。

[ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [ɔ:l] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] .

and	hints	of	the	horror	that	had	wrecked	all	enchantment	.
和	提示	的	这	恐怖	那	有	损毁	全部	魅力	.

以及摧毁所有美好事物的恐怖的蛛丝马迹。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] , ['dri:mi] [aɪz] , [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [lɪps] , — ['helpləs] ,

The	longer	one	looked	at	the	ardent	,	dreamy	eyes	,	the	perfect	lips	,	—	helpless	,
这	更长	一	看起来	在	这	热心	,	梦幻般的	眼睛	,	这	完美的	嘴唇	,	—	无助	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

人们越是凝视那双炽热而梦幻的眼睛，那完美的嘴唇——仿佛无力抵抗一般——

[bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

before	one	,	and	unable	in	charm	of	change	to	divert	one's	attention	from
前	一	,	和	无法	在	魅力	的	改变	到	转移	一个人的	注意力	从

[ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,

their	essential	meaning	,
他们的	基本的	意义	,

在一之前，并且无法被变化的魅力所转移人们对其本质意义的注意力，

— [ðə; ði][mɔ:(r)][wʌn] [felt] ['kru:əl] ['selfɪʃnəs] , [hɑ:d] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['lɜ:kɪŋ] ['i:v(ə)l] .

—	the	more	one	felt	cruel	selfishness	,	hard	indifference	,	and	lurking	evil	.
—	这	更多的	一	毛毡	残忍的	自私	,	难的	漠不关心	,	和	潜伏	邪恶的	.

——越发感受到残酷的自私、冷漠和潜伏的邪恶。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mə'sjɜ:] - [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d]

Instinctively	he	turned	and	walked	away	from	Monsieur	Vicaud	as	he	heard
本能地	他	转向	和	步行	离开	从	先生	-	作为	他	听到

['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] .

footsteps	outside	.
脚步声	外部	.

他听到外面有脚步声，本能地转身离开了维科先生。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [keɪm] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɜ:(r)] ,

When	the	mother	and	daughter	came	in	together	,	he	could	infer	,
什么时候	这	母亲	和	女儿	来了	在	一起	,	他	可以	推断	,

当母女俩一起进来时，他就能推断出：

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

even	more	clearly	than	from	the	bareness	of	the	salon	,
甚至	更多的	清楚地	比	从	这	裸露	的	这	沙龙	,

甚至比从空荡荡的沙龙里看得更清楚，

[frɒm; frəm] ['mædəm] - ['ʃæbi] [fɜ:rz][ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] [ræp] , [ðæt] [laɪf] ,

from	Madame	Vicaud's	shabby	furs	and	unfashionable	wrap	,	that	life	,
从	夫人	-	破旧	毛皮	和	过时的	裹	,	那	生活	,

从维科夫人破旧的皮草和过时的披肩，那种生活，

[tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] [æt; ət][ɔ:l] [wɪð] ['naɪsnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

to	be	kept	up	at	all	with	niceness	and	finish	,
到	是	保留	向上	在	全部	和	友善	和	结束	,

始终保持美观和精致。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [jet] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l]

must	be	something	of	a	struggle	for	them	;	yet	,	with	her	small
必须	是	某物	的	一个	斗争	为了	他们	;	然而	,	和	她	小的

[blæk] ['bɒnɪt] ,

black	bonnet	,
黑色的	引擎盖	,

对他们来说这一定有些困难；然而，她戴着一顶黑色小帽子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [wɪð] [blæk] [gɔːz] ['rɪbənz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [niːt]

which	she	was	tying	with	black	gauze	ribbons	beneath	her	chin	,	her	neat
哪个	她	曾是	捆绑	和	黑色的	纱布	丝带	下面	她	下巴	,	她	整洁的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

她正用黑色纱带把下巴系起来，戴着整洁的手套。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] , [lait] [step] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl]

the	poise	of	her	shoulders	,	and	her	swift	,	light	step	,	she	was	still
这	沉着	的	她	肩膀	,	和	她	迅速	,	光	步	,	她	曾是	仍然

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌju: en 'i:] .

unmistakably	une	élégante	.
毫无疑问	一	优雅	.

她肩膀的姿态，以及她轻快的步伐，都让她无疑成为了一位优雅的女子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

It	was	natural	,
它	曾是	自然的	,

这是自然而然的。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , — [ðəʊ]

he	supposed	,	—	though
他	据称	,	—	尽管

他想，——尽管

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['nætʃrəlnəs] , — [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

feeling	some	resentment	at	such	naturalness	,	—	that	the	struggle	should	be	the
感觉	一些	怨恨	在	这样的	自然	,	—	那	这	斗争	应该	是	这

['mʌðərz] ['meɪnli] ;

mother's	mainly	;
母亲的	主要	;

对这种自然而然的事情感到有些不满，因为斗争主要应该由母亲承担；

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] [pə'hæps] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

the	law	of	maternal	self	-	sacrifice	perhaps	demanded	it	.
这	法律	的	母体	自己	-	牺牲	也许	要求	它	.

或许是母性自我牺牲的法则要求如此。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [drest] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜɤɪsiːɛns] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens]

Claire	was	charmingly	dressed	,	simply	,	and	with	a	Parisienne's	unerring	sense
克莱尔	曾是	迷人地	穿着	,	简单地	,	和	和	一个	巴黎女人的	毫无错误	感觉

[ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] .

of	harmony	and	fitness	.
的	和谐	和	健康	.

克莱尔穿着迷人，简洁大方，展现出巴黎女性特有的和谐与时尚感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['ʃæbi] [nɔː(r)] [ʌn'fæʃnəbl] ; [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	neither	shabby	nor	unfashionable	;	the	fashion	,	too	,	expressed	her	,
她	曾是	两者都不	破旧	也不	过时的	;	这	时尚	,	也	,	表达	她	,

[nɒt] [ɪt'self] .

not	itself	.
不是	本身	.

她既不邋遢也不落伍；而且，是她的穿着打扮，而不是服装本身。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌju: en 'i:] [tuːt] [ʒɜːn] ['fiːjə] , — [ʃiː; ʃi]

After	all	,	she	still	,	though	she	was	no	longer	une	toute	jeune	fille	,	—	she
后	全部	,	她	仍然	,	尽管	她	曾是	不	更长	一	兜售	年轻的	女儿	,	—	她

[mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

must	be	twenty	-	seven	,
必须	是	二十	-	七	,

毕竟，她虽然不再是懵懂少女了——她应该已经二十七岁了。

— [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

—	had	her	life	before	her	,
—	有	她	生活	前	她	,

——她原本拥有自己的人生，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈtʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [kləʊðz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][æz; əz] [bleɪm]

and	her	achievement	of	pretty	clothes	could	hardly	be	imputed	as	blame
和	她	成就	的	漂亮的	衣服	可以	几乎	是	估算	作为	责备

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她能穿漂亮的衣服，这很难归咎于她自己。

[ðə; ði] [ˈɜːli] [nəʊˈvembə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔɪz][wɒz; wəz] [ˈmɪsti] , [wɪð] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ;

The	early	November	afternoon	in	the	Bois	was	misty	,	with	sunlight	in	the	mist	;
这	早期的	十一月	下午	在	这	布伊斯	曾是	蒙蒙	,	和	阳光	在	这	薄雾	;

十一月初的下午，森林里雾气弥漫，阳光透过薄雾洒下来；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][maɪld] .

the	air	was	mild	.
这	空气	曾是	温和的	.

空气温和。

[ˈmædəm] - [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈvistə] , [ˈsiːɪŋ] , [pəˈhæps] , [ˈʌðə(r)] [ˈfɪgəz]

Madame	Vicaud's	dark	eyes	looked	down	the	long	vistas	,	seeing	,	perhaps	,	other	figures
夫人	-	黑暗的	眼睛	看起来	向下	这	长的	景色	,	看到	,	也许	,	其他	数据

[ɪn][ðem; ðəm] , [ˈʌðə(r)] [ˈpɪktʃəz] .

in	them	,	other	pictures	.
在	他们	,	其他	图片	.

维科夫人深邃的眼睛望着远处的远景，或许看到了其中其他人影，其他的画面。

[ˈdeɪmiər][ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] - [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] .

Damier	and	Mademoiselle	Vicaud	talked	of	Italy	.
达米埃	和	小姐	-	谈话	的	意大利	.

达米埃和维科小姐谈论意大利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

She	had	never	been	there	,	but	she	questioned	him	about	Florence	and	Rome	,
她	有	绝不	到过	那里	,	但	她	被质问	他	关于	佛罗伦萨	和	罗马	,

她从未去过那里，但她还是问了他关于佛罗伦萨和罗马的事情。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ]

and	Madame	Vicaud	asked	him	if	he	had	heard	much	of	the	old	church
和	夫人	-	问	他	如果	他	有	听到	很多	的	这	老的	教会

[ˈmjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

维科夫人问他是否听过很多古老的教堂音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and	the	music	had	been	his	greatest	enjoyment	.
和	这	音乐	有	到过	他的	最	享受	.

音乐是他最大的乐趣。

[ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌpæliˈstrinə] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Madame	Vicaud	was	fond	of	Palestrina	,	she	said	;	but	she	said	little	of	the
夫人	-	曾是	喜爱	的	帕莱斯特里纳	,	她	说	;	但	她	说	小的	的	这

[ˈfɒndnəs] ,

fondness	,
喜爱	,

维科夫人说她很喜欢帕莱斯特里纳，但她很少提及这种喜爱之情。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'tætʃt] ,

and	only	listened	with	a	half	-	detached	,
和	仅有的	听着	和	一个	一半	-	分离的	,

只是半心半意地听着，

[hɑːf] - [ə'sent] [smaɪl] [waɪl] [kleə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [glʌk] [tuː; tə]

half	-	assenting	smile	while	Claire	and	the	young	man	went	on	from	Gluck	to
一半	-	同意	微笑	尽管	克莱尔	和	这	年轻的	男人	去	在	从	格鲁克	到

['waːgnə] .

Wagner	.
瓦格纳	.

克莱尔和那个年轻人从格鲁克聊到瓦格纳，克莱尔脸上带着半赞同的微笑。

[ˌmædəmwə'zel] - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reiʃən][wɜː(r); wə(r)]

Mademoiselle	Vicaud	was	full	of	admiration	—	though	her	admirations	were
小姐	-	曾是	满的	的	钦佩	—	尽管	她	钦佩	是

['ɔːlweɪz] [ʌnɪm'fætɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ; [bʌt; bət] ['mædəm] - ,

always	unemphatic	—	for	the	latter	;	but	Madame	Vicaud	,
总是	不强调	—	为了	这	后者	;	但	夫人	-	,

维科小姐对后者充满钦佩——尽管她的钦佩之情总是含蓄内敛；但维科夫人，

[ðəʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] , ['evɪdəntli] , [nəʊ] ['lɜːkɪŋ] [sə'vaivəl] [ɒv; əv] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌɒpə'rætɪk]['mjuːzɪk]

though	retaining	,	evidently	,	no	lurking	survivals	of	taste	for	the	operatic	music
尽管	保留	,	显然	,	不	潜伏	幸存者	的	品尝	为了	这	歌剧	音乐

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

of	her	youth	,
的	她	青年	,

虽然显然她已完全没有保留任何对青年时代歌剧音乐的喜好，

[wʊd] [əʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəd] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɒprə] - ['mɑːstə(r)] .

would	own	only	to	a	tempered	liking	for	the	great	opera	-	master	.
会	自己的	仅有的	到	一个	淬火	喜欢	为了	这	伟大的	歌剧	-	掌握	.

只承认对这位伟大的歌剧大师抱有淡淡的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] - [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pref(ə)rənsɪz] ,

She	mused	lightly	over	Damier's	demand	for	her	preferences	,
她	沉思	轻轻	超过	-	要求	为了	她	偏好	,

她轻轻地琢磨着达米尔要求她表达喜好这件事，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɒprə] ['nevə(r)] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and	inclined	to	think	that	opera	never	meant	much	to	her	;
和	倾斜	到	思考	那	歌剧	绝不	意思是	很多	到	她	;

而且她倾向于认为歌剧对她来说从来没有多大意义；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəbli] ;

it	was	a	form	of	art	that	offended	her	taste	almost	inevitably	;
它	曾是	一个	形式	的	艺术	那	被冒犯了	她	品尝	几乎	不可避免地	;

这种艺术形式几乎必然会冒犯她的品味；

[ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd][səʊ] ['reəli] ['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ɒv; əv]

its	appeal	to	the	eye	could	so	rarely	justify	itself	,	and	the	music	,	of
它是	上诉	到	这	眼睛	可以	所以	很少	证明合法	本身	,	和	这	音乐	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

它的视觉吸引力很少能真正弥补其不足，当然，还有音乐。

[wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] ['defɪnət] [dɪ'skrɪptɪv] [θiːmz] .

was	restricted	by	its	being	pinned	down	to	definite	descriptive	themes	.
曾是	受限制的	经过	它是	存在	已置顶	向下	到	定	描述性的	主题	.

受限于其明确的描述性主题。

[kleə(r)] [hʌmd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , [ɪ'məʊʃən(ə)l][kən'træltəʊ] , [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm] “

Claire	hummed	out	,	in	a	melancholy	,	emotional	contralto	,	a	phrase	from	“
克莱尔	哼唱	出去	,	在	一个	忧郁	,	情绪	女低音	,	一个	短语	从	“

['trɪstən] . ”

Tristan	.	”
特里斯坦	.	”

克莱尔用忧郁而充满感情的女低音哼唱着《特里斯坦与伊索尔德》中的一句歌词。

“ [ai][kænt] [sɪŋ] [hɪm] — [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frentʃ] [θrəʊt] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪlz] [ˌem 'iː] ,

“	I	can't	sing	him	—	none	of	our	French	throats	can	;	but	he	fills	me	,
“	我	不能	唱歌	他	—	没有任何	的	我们的	法语	喉咙	能	;	但	他	填充	我	,

[swiːps] [ˌem 'iː][ʌp] ;

sweeps	me	up	;
扫荡	我	向上	;

“我无法唱出他的歌——我们法国人的嗓子都唱不出他的歌；但他让我心潮澎湃，让我沉醉其中；

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

that	is	all	I	ask	of	music	.
那	是	全部	我	问	的	音乐	.

这就是我对音乐的全部要求。

['mæmə; mə'mɑː] [laɪks] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Mamma	likes	music	to	lift	her	;	I	like	it	to	carry	me	away	.
妈妈	点赞	音乐	到	举起	她	;	我	喜欢	它	到	携带	我	离开	.

妈妈喜欢音乐让她心情愉悦；我喜欢音乐带我进入另一个世界。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] , ['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l][redz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['lʌstə(r)][ɒv; əv]

”	Among	the	deep	,	almost	purple	reds	of	her	hair	,	the	tawny	luster	of
”	之中	这	深的	,	几乎	紫色的	红色	的	她	头发	,	这	黄褐色	光泽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɔɪlɪŋ] [fɜːrz] ,

her	coiling	furs	,
她	卷绕	毛皮	,

在她深邃近乎紫红色的头发中，在她盘绕的皮毛散发出的黄褐色光泽中，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ɪn][ðə; ði] [kiːn] , [freʃ] [eə(r)] , [gləu] ['dɪmli] .

her	cheeks	,	in	the	keen	,	fresh	air	,	glowed	dimly	.
她	脸颊	,	在	这	敏锐的	,	新鲜的	空气	,	发光	依稀	.

在清爽的空气中，她的脸颊泛起了淡淡的红晕。

“ [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] ['waːgnə] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ; “ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] .

“	No	,	I	could	not	sing	Wagner	,	”	she	sighed	;	“	but	I	could	sing	.
“	不	,	我	可以	不是	唱歌	瓦格纳	,	”	她	叹了口气	;	“	但	我	可以	唱歌	.

“不，我不会唱瓦格纳的歌，”她叹了口气；“但我会唱歌。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɑː'tiːst] ; [ðə; ði][wʌn] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] ,

I	am	an	artiste	manquée	;	the	one	,	perhaps	,	for	being	my	father's	daughter	,
我	是	一个	艺人	失败	;	这	一	,	也许	,	为了	存在	我的	父亲的	女儿	,

我是一个未能成为艺术家的人；或许，是因为我继承了我父亲的衣钵。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] .

the	other	for	being	my	mother's	.
这	其他	为了	存在	我的	母亲的	.

另一个是因为我母亲的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌem 'iː] [tiːtʃ] — [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['enədʒi]

She	would	rather	have	me	teach	—	try	to	force	a	little	of	my	own	energy
她	会	相当	有	我	教	—	尝试	到	力量	一个	小的	的	我的	自己的	活力

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [dəʊ] - [laɪk] [səʊlz] — [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌem 'iː] [sɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

and	feeling	into	dough	-	like	souls	—	than	have	me	sing	in	public	.
和	感觉	进入	面团	-	喜欢	灵魂	—	比	有	我	唱歌	在	民众	.

她宁愿我教书——尝试将我自己的精力和情感注入到像面团一样的灵魂中——也不愿让我公开唱歌。

" [ˌmædəmwə'zel] - [smaɪl] [hæd; həd] [nəʊ] ['ræŋkə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ði:z] ['steɪtmənts] ,
" **Mademoiselle** **Vicaud's** **smile** **had** **no** **rancor** **as** **she** **made** **these** **statements** **,**
" 小姐 - 微笑 有 不 冤仇 作为 她 制成 这些 声明 ,

"维科小姐在发表这些言论时，脸上没有一丝怨恨的笑容。"

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dɪstənt] [geɪz] [ʃəʊd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [spi:k] .
and **her** **mother's** **distant** **gaze** **showed** **no** **change** **,** **nor** **did** **she** **speak** **.**
和 她 母亲的 遥远 目光 显示 不 改变 , 也不 做过 她 说话 .

她母亲茫然的目光没有丝毫变化，也没有说话。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['tɔ:dri] [laɪf] , [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə] - ['sɪŋə(r)] , " [sed]
" **It** **is** **a** **hard** **and** **a** **rather** **tawdry** **life** **,** **that** **of** **an** **opera** **-** **singer** **,** **"** **said**
" 它 是 一个 难的 和 一个 相当 庸俗的 生活 , 那 的 一个 歌剧 - 歌手 , " 说
['deɪmiər] ;
Damier **;**
达米埃 ;

"歌剧演员的生活很艰苦，也很庸俗，"达米埃说；

" [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsi] , ['ɔ:lməʊst] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['pærɪs] . "
" **and** **,** **I** **fancy** **,** **almost** **an** **impossible** **one** **in** **Paris** **.** **"**
" 和 , 我 想要 , 几乎 一个 不可能的 一 在 巴黎 . "

"而且，我想，这在巴黎几乎是不可能的。"

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔ:dri] , " [kleə(r)] [əb'zɜ:vd] .
" **Ah** **,** **but** **I** **am** **tawdry** **,** **"** **Claire** **observed** **.**
" 啊 , 但 我 是 庸俗的 , " 克莱尔 观察到 .

"啊，但我很俗气，"克莱尔说道。

[ɪf] [æn'tægənɪzəm] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
If **antagonism** **there** **had** **ever** **been** **on** **this** **subject** **,**
如果 对抗 那里 有 曾经 到过 在 这 主题 ,

如果说在这个问题上曾经存在过敌对情绪，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɒŋ] [sɪns] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
it **had** **evidently** **long** **since** **left** **behind** **it** **the** **stage** **of** **discussion** **.**
它 有 显然 长的 自从 左边 在后面 它 这 阶段 的 讨论 .

它显然早已退出了讨论的舞台。

[kleə(r)] [meɪd] [nəʊ] [ə'pi:l] [ɔ:(r)] ['prəʊtest] — ['mɪəli] ['steɪtɪd] [fækts] .
Claire **made** **no** **appeal** **or** **protest** **—** **merely** **stated** **facts** **.**
克莱尔 制成 不 上诉 或者 反对 — 仅仅 声明 事实 .

克莱尔没有提出任何上诉或抗议，只是陈述了事实。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['deɪmiər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn]
" **You** **see** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **very** **much** **as** **if** **she** **and** **Damier** **were** **alone**
" 你 看 , " 她 去 在 , 非常 很多 作为 如果 她 和 达米埃 是 独自的
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

"你看，"她继续说道，语气仿佛只有她和达米尔两个人在一起似的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɑ:tɪst] ['neɪtʃə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] ,
" **if** **it** **were** **not** **for** **that** **artist** **nature** **,** **Mamma** **would** **not** **,** **perhaps** **,**
" 如果 它 是 不是 为了 那 艺术家 自然 , 妈妈 会 不是 , 也许 ,
[maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] .
mind **so** **much** **.**
头脑 所以 很多 .

"如果不是因为妈妈的艺术家天性，她或许不会那么介意。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — [rɪ'spektəbl] ?
It **is** **because** **I** **am** **not** **—** **what** **shall** **we** **call** **it** **?** **—** **respectable** **?**
它 是 因为 我 是 不是 — 什么 将 我们 称呼 它 ? — 可敬 ?

是因为我不是——该怎么说呢？——体面的人吗？

[haɪn] ? — [wel] , [ðæt] [wɪl] [sɜːv] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dred] [sʌtʃ] [tests] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

hein	?	—	well	,	that	will	serve	—	that	she	dreads	such	tests	for	me	.
海因	?	—	出色地	,	那	将要	服务	—	那	她	脏辫	这样的	测试	为了	我	.

嗯？——好吧，那就这样吧——她害怕我经历这样的考验。

〞 ['deɪmiər] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ðəʊ] ['mædəm] - ['saɪləns] [kept] [ɔːl] [ɪts] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['veri]

〞	Damier	now	saw	that	,	though	Madame	Vicaud's	silence	kept	all	its	calm	,	she	very
〞	达米埃	现在	锯	那	,	尽管	夫人	-	沉默	保留	全部	它是	冷静的	,	她	非常

['slaɪtli] [flʌʃt] .

slightly	flushed	.
轻微地	酡	.

“达米埃现在看到，虽然维科夫人沉默不语，保持着平静，但她的脸颊微微泛红。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [praʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

He	felt	in	her	a	something	,	proud	and	shrinking	,
他	毛毡	在	她	一个	某物	,	自豪的	和	收缩	,

他从她身上感受到了一种既骄傲又萎缩的情绪。

[ðæt] [stiːl] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dʒest] ; [ænd; ənd]

that	steeled	itself	to	hear	the	jarring	note	of	her	daughter's	jest	;	and
那	钢铁般的意志	本身	到	听到	这	刺耳的	笔记	的	她	女儿的	笑话	;	和

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest] ?

was	it	a	jest	?
曾是	它	一个	笑话	?

她鼓起勇气去听女儿那句刺耳的玩笑；那真的是玩笑吗?

[ə'gen] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [strʌk] [hɪm] ,

Again	the	contrast	in	the	two	faces	struck	him	,
再次	这	对比	在	这	二	面孔	击	他	,

两张面孔的对比再次让他感到震惊。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

this	time	with	something	of	fundamental	alienation	in	the	contrast	.
这	时间	和	某物	的	基本的	异化	在	这	对比	.

这一次，对比中带有一种根本性的疏离感。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːftə(r)] ['mædəm] - , ['veri] [ˌʌnɪm'fætɪkli] ,

It	occupied	his	mind	after	Madame	Vicaud	,	very	unemphatically	,
它	占领	他的	头脑	后	夫人	-	,	非常	不带强调地	,

在维科夫人去世后，这件事一直萦绕在他的心头，但他却丝毫没有表现出来。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['tɜːnɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	at	all	as	if	she	felt	that	it	needed	turning	,	took	the	lead	of	the
不是	在	全部	作为	如果	她	毛毡	那	它	需要	转弯	,	采取	这	带领	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她丝毫没有想要扭转局面的意思，反而主导了谈话。

[ænd; ənd] [waɪl] [kleə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , ['lɪsnd] [wɪð] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	while	Claire	,	leaning	back	in	her	corner	,	listened	with	,	when	she	was
和	尽管	克莱尔	,	倾斜	后退	在	她	角落	,	听着	和	,	什么时候	她	曾是

[pə'tɪkjələli] [ə'drest] ,

particularly	addressed	,
特别	已解决	,

克莱尔靠在角落里听着，当有人特别提到她时，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndələnt] “ [ɑː] !

her	indolent	“	Ah	!
她	懒惰的	“	啊	!

她懒洋洋地“啊！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
" It was , indeed ,
" 它 曾是 , 的确 ,

"的确如此，

[laɪk] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [wɜːld] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs]
like going from one world to another to look from her mother's face
喜欢 去 从 一 世界 到 其他 到 看 从 她 母亲的 脸
[tuː; tə] [hɜːz] .
to hers .
到 她的 .

就像从一个世界到另一个世界，从她母亲的脸看看自己的脸。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [wɒz; wəz]
Already he felt for her a mingling of irritation and pity that was
已经 他 毛毡 为了 她 一个 混杂 的 刺激 和 遗憾 那 曾是
[tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] .
to grow as he knew her better .
到 生长 作为 他 知道 她 更好的 .

他当时已经对她产生了一种既恼怒又怜悯的复杂情感，随着他对她了解的加深，这种情感也越来越强烈。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [kəˈneɪl] ;
How strangely she was tainted with something really almost canaille ;
如何 奇怪的 她 曾是 受污染的 和 某物 真的 几乎 痞子 ;

多么奇怪，她身上竟然沾染了某种近乎邪恶的东西；

[ðə; ði] [sɒft] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [riːk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
the soft depth of her voice reeked with it .
这 柔软的 深度 的 她 嗓音 臭气熏天 和 它 .

她那柔和低沉的声音里透着一股浓烈的气息。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [blaɪnd] [mʌst; məst] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd]
And how strangely blind must the affection of the mother be that could
和 如何 奇怪的 瞎的 必须 这 感情 的 这 母亲 是 那 可以
[brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæzəm] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
bridge the chasm that separated her from her daughter ,
桥 这 深渊 那 分开 她 从 她 女儿 ,

母亲的爱究竟是何等盲目，才能跨越横亘在她和女儿之间的鸿沟？

[ʌnˈkɒnʃəs] — [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pruːvd] [ðæt] — [ɒv; əv] [ɪts] ['veri]
unconscious — her evident devotion to her proved that — of its very
无意识 — 她 明显 虔诚 到 她 已证实 那 — 的 它是 非常
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

她对她的明显忠诚证明了这一点——她对它的存在本身毫无意识。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['ædeɪm] [ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] - [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['tjuːzdeɪz] ,
ADAME and Mademoiselle Vicaud were at home on Tuesdays ,
亚当 和 小姐 - 是 在 家 在 星期二 ,

ADAME 和维科小姐周二都在家。

[ænd; ənd] ['deɪmiər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɜːtiəsli] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [ɒn]

and	Damier	felt	that	he	would	always	receive	a	courteously	cordial	welcome	on
和	达米埃	毛毡	那	他	会	总是	收到	一个	礼貌地	亲切	欢迎	在

[ðiːz] ['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒnz] ;

these	formal	occasions	;
这些	正式的	场合	;

达米埃觉得在这些正式场合，他总能受到热情友好的欢迎；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

but	he	felt	,	too	,	for	some	weeks	,	that	the	courtesy	,	the	pleasant
但	他	毛毡	,	也	,	为了	一些	周	,	那	这	礼貌	,	这	令人愉快的

['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

graciousness	of	his	reception	,
亲切	的	他的	接待	,

但在接下来的几周里，他也感到自己受到了礼貌而热情的接待。

[dɪd] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] [wɔːmθ] .

did	not	grow	in	warmth	.
做过	不是	生长	在	温暖	.

在温暖的环境下没有生长。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] .

He	was	accepted	,	but	no	more	.
他	曾是	公认	,	但	不	更多的	.

他被接纳了，但也仅此而已。

['mædəm] - ['triːtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [bʌt; bət]

Madame	Vicaud	treated	him	as	she	might	have	treated	him	had	he	been	but
夫人	-	治疗	他	作为	她	可能	有	治疗	他	有	他	到过	但

[wʌn] [hə'bɪtjʊeɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krəʊdɪd] ['sælɒn] .

one	habitué	of	a	crowded	salon	.
一	常客	的	一个	挤	沙龙	.

维科夫人对待他，就像对待一个熙熙攘攘的沙龙里的普通常客一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['sælɒn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['krəʊdɪd] ; [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['nʌmbəd] [ɪts] ['hæbɪˌtjuːz]

Her	salon	was	anything	but	crowded	;	he	soon	had	numbered	its	habitués
她	沙龙	曾是	任何事物	但	挤	;	他	很快	有	编号	它是	常客

.

:

.

她的沙龙一点也不拥挤；他很快就数清了常客。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'nɒtəni] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tjuːzdeɪ] [ˌriː'juːniənz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [θɪn]

There	was	a	monotony	about	these	Tuesday	reunions	;	they	were	rather	thin
那里	曾是	一个	单调	关于	这些	周二	重聚	;	他们	是	相当	薄的

[ænd; ənd] ['kʌləlәs] ;

and	colorless	;
和	无色	;

这些周二的聚会很单调乏味；气氛单调乏味；

[θɪn] ['əʊnli] [ɪn] ['kwɒntəti] , [nɒt] [ɪn] ['kwɒlәti] ,

thin	only	in	quantity	,	not	in	quality	,
薄的	仅有的	在	数量	,	不是	在	质量	,

只是数量少，质量不差。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eksələnt] — [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['mædəm] - [blæk] [sɪlk] [dresɪz]

for	that	was	excellent	—	reminded	him	of	Madame	Vicaud's	black	silk	dresses
为了	那	曾是	出色的	—	提醒	他	的	夫人	-	黑色的	丝绸	连衣裙

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [lɔːn] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɒlәz] ,

with	their	white	lawn	cuffs	and	collars	,
和	他们的	白色的	草地	袖口	和	项圈	,

因为那件衣服非常漂亮——让他想起了维科夫人的黑色丝绸连衣裙，以及白色薄纱袖口和领子。

[ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɔːn] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

a	quality	worn	but	irreproachable	.
一个	质量	磨损	但	无可指摘的	.

品质虽已磨损，但无可挑剔。

['deɪmiər] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fleɪvə(r)] , [æn; ən] [ʌn'juːʒəlnɛs] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]

Damier	came	to	find	a	flavor	,	an	unusualness	,	in	the	cool	cheerfulness	of
达米埃	来了	到	寻找	一个	味道	,	一个	不寻常	,	在	这	凉爽的	愉悦	的

[ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [tiːz] .

the	Tuesday	teas	.
这	周二	茶	.

达米尔在周二清爽愉悦的茶饮中发现了一种味道，一种不寻常的滋味。

[ðə; ði]['sælbɒn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [biː] — — [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hæd; həd][sʌm; səm][vɑːzɪs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

The	salon	in	the	Rue	B	—	—	on	these	occasions	had	some	vases	of	flowers	,
这	沙龙	在	这	后悔	B	—	—	在	这些	场合	有	一些	花瓶	的	花朵	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] ,

and	the	tea	,
和	这	茶	,

B街的沙龙里，这些时候摆放着一些花瓶，还有茶。

[brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][mə'næstɪk] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

brought	in	by	the	monastic	Angélique	,
带来	在	经过	这	修道院	安吉莉克	,

由修女安吉莉克带来，

['bəʊstɪd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [ˌmædə'leɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['petɪ] -

boasted	bread	and	butter	and	madeleines	as	well	as	the	daily	petits	beurres
吹嘘	面包	和	黄油	和	玛德琳蛋糕	作为	出色地	作为	这	日常的	小	-

[ðæt] ['deɪmiər][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'fɔːm(ə)l]['vɪzɪt] .

that	Damier	had	been	offered	on	a	more	informal	visit	.
那	达米埃	有	到过	提供	在	一个	更多的	非正式	访问	.

还供应面包、黄油、玛德琳蛋糕，以及达米埃在一次较为非正式的访问中享用的每日小黄油酥饼。

[tuː; tə][ðə; ði] [tiːz] [keɪm] [əʊld] ['mædəm] - , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃt]

To	the	teas	came	old	Madame	Dépressier	,	who	was	of	an	impoverished
到	这	茶	来了	老的	夫人	-	,	WHO	曾是	的	一个	贫困

['hjuːgənəʊ] ['fæməli] ,

Huguenot	family	,
胡格诺派	家庭	,

一位名叫德普雷西埃的老太太也来喝茶了，她出身于一个贫困的胡格诺派家庭。

[ænd; ənd] [huː] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

and	who	spent	her	time	in	works	of	charity	,
和	WHO	花费	她	时间	在	作品	的	慈善机构	,

她将时间都投入到慈善事业中。

[ə; eɪ] [sə'riːn] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [feɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['deɪmiər] [faʊnd] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

a	serene	woman	with	a	large	white	face	—	a	woman	,	Damier	found	on	talking	to
一个	安详	女士	和	一个	大的	白色的	脸	—	一个	女士	,	达米埃	成立	在	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一位面容宁静、脸色苍白的女子——达米尔在与她交谈后发现，她是一位女子。

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

of	character	and	learning	.
的	特点	和	学习	.

品格与学识。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mædəm] - [tɔːkt] [ɒv; əv] [bʊks] , ['lektʃəz] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

She	and	Madame	Vicaud	talked	of	books	,	lectures	,	and	poor	people	,
她	和	夫人	-	谈话	的	图书	,	讲座	,	和	贫穷的	人们	,

[ænd; ənd] [smaɪld] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

and	smiled	much	together	.
和	微笑	很多	一起	.

她和维科夫人谈论书籍、讲座和穷人，两人不时露出笑容。

['mædəm] [kʁe.si] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌel'iː] [muːv'mɑːŋ]

Madame	Crécy	came	also	,	dignified	,	middle	-	aged	,	interested	in	le	mouvement
夫人	克雷西	来了	还	,	凝重	,	中间	-	老年人	,	感兴趣的	在	勒	运动

- , [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] ,

féministe	,	a	writer	of	essays	,
-	,	一个	作家	的	散文	,

克雷西夫人也来了，她举止端庄，中年，对女权运动很感兴趣，是一位散文作家。

[dɑːk] , [dɪ'saɪsɪv] , [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['ʌglinəs] .

dark	,	decisive	,	a	charm	in	her	bright	ugliness	.
黑暗的	,	决定性	,	一个	魅力	在	她	明亮的	丑陋	.

阴郁、果断，丑陋中透着一丝魅力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][əʊld] [kʊŋ'tes] [diː] - .

There	was	a	dim	,	devout	,	and	gentle	old	Comtesse	de	Comprailles	.
那里	曾是	一个	暗淡	,	虔诚的	,	和	温和的	老的	伯爵夫人	德	-	.

那里有一位神情黯淡、虔诚而温柔的老康普莱尔伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['mædəm] - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

She	had	known	Madame	Vicaud	for	years	,	from	before	her	marriage	,
她	有	已知	夫人	-	为了	年	,	从	前	她	婚姻	,

她认识维科夫人很多年了，在她结婚之前就认识了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	piety	had	lifted	her	above	the	realization	of	the
和	她	虔诚	有	抬起	她	多于	这	实现	的	这

['sekjələ(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

secular	troubles	of	her	friend	,
世俗	麻烦	的	她	朋友	,

她的虔诚使她超脱于对朋友世俗烦恼的感知之外。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [kept] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɒftli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .

and	had	,	indeed	,	kept	their	relation	a	softly	superficial	one	.
和	有	,	的确	,	保留	他们的	关系	一个	轻轻	浅	一	.

事实上，他们之间的关系一直保持着一种淡淡的、肤浅的氛围。

[wɪð] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [priːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] [dɪm] ,

With	the	comtesse	came	sometimes	a	tall	,	thin	priest	,	her	cousin	,	also	dim	,
和	这	伯爵夫人	来了	有时	一个	高的	,	薄的	牧师	,	她	表哥	,	还	暗淡	,

[dɪ'vaʊt] ,

devout	,
虔诚的	,

伯爵夫人有时会带上一位身材高瘦的牧师，她的表兄，也是一位头脑简单但虔诚的牧师。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['herətɪks] .

and	gentle	in	these	social	relations	with	heretics	.
和	温和的	在	这些	社会的	关系	和	异端	.

在与异教徒的交往中态度温和。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pplɪʃ] [ɑːt] - ['stjuːd(ə)nt] , [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , ['ɑːd(ə)nt] [feɪs] ,

There	was	a	young	Polish	art	-	student	,	a	girl	with	a	thin	,	ardent	face	,
那里	曾是	一个	年轻的	抛光	艺术	-	学生	,	一个	女孩	和	一个	薄的	,	热心	脸	,

那里有一位年轻的波兰艺术系学生，一个面容清瘦、热情洋溢的女孩，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'taɪə(r)]['mænlaɪk][frɒm; frəm][ɪts] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ə'dɔ:nmənt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

and	an	attire	manlike	from	its	deficiency	of	adornment	rather	than
和	一个	服装	像男人	从	它是	不足	的	装饰	相当	比

[frɒm; frəm]['eni] [pəʊz] .

from	any	pose	.
从	任何	姿势	.

这种装束之所以显得像男人，不是因为姿势，而是因为缺乏装饰。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['veri] [ʃɔ:t] [klɒθ] [skɜ:rts] , — ['ʃɔ:tnd] [baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd]

She	wore	very	short	cloth	skirts	,	—	shortened	by	several	years	of	wear	and
她	穿着	非常	短的	布	裙子	,	—	缩短	经过	一些	年	的	穿	和

['mendɪŋ] ,

mending	,
修补	,

她穿着很短的布裙——经过多年的穿着和修补，裙子变得更短了。

['aʊə(r)] [ə'kju:tli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [mæn] [gest] , — [ə; eɪ] ['nɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd]

our	acutely	sympathetic	young	man	guessed	,	—	a	knotted	handkerchief	around
我们的	急性	交感神经	年轻的	男人	猜对了	,	—	一个	打结的	手帕	大约

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [felt] [hæt] .

her	throat	,	and	a	soft	felt	hat	.
她	喉	,	和	一个	柔软的	毛毡	帽子	.

我们这位极富同情心的年轻人猜测道——她脖子上系着一条打结的手帕，头上戴着一顶软毡帽。

[tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] , ['deɪmiər] [hɜ:d] , [hæd; həd] [greɪt] ['tælənt][ænd; ənd][wɒz; wəz]

To	this	young	woman	,	who	,	Damier	heard	,	had	great	talent	and	was
到	这	年轻的	女士	,	WHO	,	达米埃	听到	,	有	伟大的	天赋	和	曾是

['mɪzrəbli] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

miserably	poor	,
惨痛地	贫穷的	,

据达米埃所知，这位年轻女子才华横溢，却家境极其贫寒。

['mædəm] - [ʃəʊd] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['tendənəs] .

Madame	Vicaud	showed	a	peculiar	tenderness	.
夫人	-	显示	一个	奇特	压痛	.

维科夫人表现出一种独特的温柔。

['səʊfi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ki:n] .

Sophie	Labrinska	had	a	look	at	once	weary	and	keen	.
苏菲	-	有	一个	看	在	一次	厌倦	和	敏锐的	.

索菲·拉布林斯卡一脸疲惫却又充满热情。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

She	seldom	spoke	,	but	her	face	lighted	up	with	a	smile	for	her
她	很少	辐	,	但	她	脸	照明	向上	和	一个	微笑	为了	她

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

她很少说话，但见到女主人时，脸上却绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ɒn] ['tju:zdeɪz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [æn; ən] - -

and	on	Tuesdays	she	always	played	to	them	—	and	played	with	an	ungirl	-	-
和	在	星期二	她	总是	玩	到	他们	—	和	玩	和	一个	-	-	

[laɪk] ['mɑ:stəri] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [bæ'lɑ:d] ,

like	mastery	and	beauty	of	interpretation	—	a	ballade	,
喜欢	精通	和	美丽	的	解释	—	一个	叙事曲	,

每周二她都会为他们演奏——而且演奏得非常娴熟，展现出一种不像少女的精湛技艺和优美诠释——一首叙事曲。

['nɒktɜ:n] , [ɔ:(r)] [mə'zɜ:kə] [ɒv; əv] ['tʃɔpin] .

nocturne	,	or	mazurka	of	Chopin	.
夜曲	,	或者	玛祖卡舞曲	的	肖邦	.

肖邦的夜曲或玛祖卡舞曲。

['leɪdi] ['vaɪbərt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [keɪm] [tuː] .

Lady	**Vibert**	**and**	**her**	**daughter**	**came**	**too**	**.**
女士	维伯特	和	她	女儿	来了	也	.

维伯特夫人和她的女儿也来了。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [flæt] [nɪə(r)][ðə; ði]['bɔɪz] ,

They	**lived**	**in**	**a**	**tiny**	**flat**	**near**	**the**	**Bois**	**,**
他们	居住地	在	一个	微小的平坦的		靠近	这	布伊斯	,

他们住在森林附近的一间小公寓里。

['faɪndɪŋ] ['pɒvəti] [ɪn]['pærɪs][mɔː(r)]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

finding	**poverty**	**in**	**Paris**	**more**	**genial**	**and**	**resourceful**	**than**	**in**	**England**	**.**
寻找	贫困	在	巴黎	更多的	和蔼可亲	和	足智多谋	比	在	英格兰	.

我发现巴黎的贫穷比英国的贫穷更具魅力和创造力。

[mɪs] ['vaɪbərt] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌləd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] ['prɒmɪnənt] [tiːθ] , ['stʌdid] [ɑːt]['ɔːlsəʊ] ,

Miss	**Vibert**	**,**	**a**	**fresh**	**-**	**colored**	**young**	**woman**	**with**	**prominent**	**teeth**	**,**	**studied**	**art**	**also**	**,**
错过	维伯特	,	一个	新鲜的	-	有色	年轻的	女士	和	著名的	牙齿	,	研究	艺术	还	,

维伯特小姐是一位容光焕发、牙齿洁白的年轻女子，她也学习艺术。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hæd; həd] [gɒn] ['deɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [wiːk] ,

and	**for**	**years**	**had**	**gone**	**daily**	**to**	**a**	**studio**	**from**	**which**	**,**	**each**	**week**	**,**
和	为了	年	有	已消失	日常的	到	一个	工作室	从	哪个	,	每个	星期	,

多年来，他每天都去一个工作室，每周都从那里.....

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [flæt] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz]['tɔːsəʊ] , ['veri] ['niːtli] ['peɪntɪd] .

she	**brought**	**back**	**to**	**the**	**tiny**	**flat**	**a**	**life**	**-**	**size**	**torso**	**,**	**very**	**neatly**	**painted**	**.**
她	带来	后退	到	这	微小的平坦的		一个	生活	-	尺寸	躯干	,	非常	整齐地	绘	.

她把一个真人大小的躯干模型带回了那间狭小的公寓，模型上的彩绘非常精致。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , ['iːgə(r)] ['piːp(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pærɪs] , [ðeə(r)]

She	**and**	**her**	**mother**	**were**	**cheerful**	**,**	**eager**	**people**	**,**	**taking**	**their**	**Paris**	**,**	**their**
她	和	她	母亲	是	快乐	,	渴望的	人们	,	采取	他们的	巴黎	,	他们的

[abɒnmã] [æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] ,

abonnement	**at**	**the**	**Théâtre**	**Français**	**,**
订阅	在	这	剧院	法语	,

她和她的母亲都是开朗热情的人，她们热爱巴黎，并在法兰西剧院注册了会员。

— [ə; eɪ] [raɪt] [ðeɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] , — [ðeə(r)][baɪ] - ['wiːkli] ['lektʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'koʊl][diː] [frɑːns]

—	**a**	**rite**	**they**	**religiously**	**fulfilled**	**,**	**—**	**their**	**bi**	**-**	**weekly**	**lecture**	**at**	**the**	**Ecole**	**de**	**France**
—	一个	仪式	他们	宗教地	已完成	,	—	他们的	双	-	每周	演讲	在	这	学校	德	法国

, [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪəriəsnəs] .

,	**with**	**a**	**pleasant**	**seriousness**	**.**
,	和	一个	令人愉快的	严肃	.

——他们虔诚地履行着这一仪式，——每两周在法兰西学院进行一次讲座，态度严肃而令人愉快。

['mædəm] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] ['veri] ['kaɪndli] ,

Madame	**Vicaud**	**lifted**	**her**	**eyebrows**	**and**	**smiled**	**a**	**little**	**,**	**though**	**very**	**kindly**	**,**
夫人	-	抬起	她	眉毛	和	微笑	一个	小的	,	尽管	非常	亲切地	,

['əʊvə(r)] [mɪs] [vɪbɜ˞ts] [ɑː'tɪstɪk] ['prəʊgres] ;

over	**Miss**	**Vibert's**	**artistic**	**progress**	**;**
超过	错过	维伯特的	艺术	进步	;

维科夫人对维贝尔小姐的艺术成就表示赞赏，微微扬起眉毛，露出了非常和蔼的微笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	**she**	**was**	**fond**	**of**	**her**	**.**
但	她	曾是	喜爱	的	她	.

但她很喜欢她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] ['fɒndnəs] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['eni][ɒv; əv]

As	for	Claire	,	she	showed	little	fondness	,	with	one	exception	,	for	any	of
作为	为了	克莱尔	,	她	显示	小的	喜爱	,	和	一	例外	,	为了	任何	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gests] .

her	mother's	guests	.
她	母亲的	客人	.

至于克莱尔，除了一个例外，她对母亲的任何客人都没什么好感。

[mɪs] ['vaɪbərt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][klɪə(r)] , [haɪ] [təʊnz] , [bʌt; bət][kleə(r)] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Miss	Vibert	talked	to	her	in	clear	,	high	tones	,	but	Claire	spoke	little	to
错过	维伯特	谈话	到	她	在	清除	,	高的	音调	,	但	克莱尔	辐	小的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

维伯特小姐用清晰高亢的声音和她说话，但克莱尔很少和她说话。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['slʌmbərəs] [smaɪlz] .

and	only	answered	with	her	most	slumberous	smiles	.
和	仅有的	回答	和	她	最多	昏昏欲睡的	微笑	.

她只是用最慵懒的微笑回应。

[fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [smaɪlz] [nɔː(r)] [wɜːdz] .

For	Sophie	she	had	neither	smiles	nor	words	.
为了	苏菲	她	有	两者都不	微笑	也不	字	.

对于索菲，她既没有笑容也没有言语。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪg'nɔːrɪŋ] ;

She	ignored	her	—	but	not	with	an	effect	of	intentional	ignoring	;
她	忽略	她	—	但	不是	和	一个	影响	的	故意	忽略	;

她没有理会她——但并非故意忽视；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

it	was	merely	that	the	little	Polish	girl	made	no	advances	,	and	unless	she
它	曾是	仅仅	那	这	小的	抛光	女孩	制成	不	进展	,	和	除非	她

[wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ,

were	advanced	to	,
是	先进的	到	,

只不过，这个波兰小女孩并没有主动示好，除非有人主动示好她。

[kleə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sælɒn] , [meɪn'teɪnd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndələnt] [dɪ'tætʃmənt] —

Claire	,	in	her	mother's	salon	,	maintained	an	air	of	indolent	detachment	—
克莱尔	,	在	她	母亲的	沙龙	,	维持	一个	空气	的	懒惰的	分离	—

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

except	for	one	member	of	it	,
除了	为了	一	成员	的	它	,

克莱尔在她母亲的沙龙里，始终保持着一种慵懒疏离的姿态——除了沙龙里的一位成员。

[ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , ['defɪnətli] ,

the	only	one	who	could	be	said	to	recall	,	definitely	,
这	仅有的	一	WHO	可以	是	说	到	记起	,	确实	,

唯一一个可以肯定记得的人是

[wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][boʊ'hiːmjə][ɪn] ['mædəm] - [pɑːst] .

what	there	was	of	bohemia	in	Madame	Vicaud's	past	.
什么	那里	曾是	的	波西米亚	在	夫人	-	过去的	.

维科夫人过去的生活里，究竟有哪些波西米亚风情呢?

[mə'sjɜː] [klɔːd] - [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Monsieur	Claude	Daunay	did	no	more	than	recall	it	,
先生	克劳德	-	做过	不	更多的	比	记起	它	,

克劳德·多奈先生只是回忆了一下而已。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][boʊˈhiːmɪəˌnɪzəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['tempəd] ['kwɒləti] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

for	his	bohemianism	was	of	a	most	tempered	quality	,	consisting	in	a
为了	他的	波西米亚主义	曾是	的	一个	最多	淬火	质量	,	由	在	一个

['kaɪndli] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] ['smɔːlnəs] ,

kindly	indifference	to	smallnesses	,
亲切地	漠不关心	到	微小之处	,

因为他的波西米亚式放荡不羁却又十分克制，体现在他对待琐事的宽容和漠不关心上。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['hjuːmərəs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪgnərənt]

a	half	-	humorous	choice	of	the	unconventional	rather	than	an	ignorant
一个	一半	-	幽默	选择	的	这	非传统	相当	比	一个	无知

[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

imprisonment	in	it	.
监禁	在	它	.

这是一种半开玩笑的非常规选择，而不是无知地被禁锢其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][əˈbaʊt] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [greɪ] [hed] , ['dʒəʊvɪən][heə(r)]

He	was	a	man	of	about	fifty	,	and	his	massive	gray	head	,	Jovian	hair
他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	,	和	他的	大量的	灰色的	头	,	木星	头发

[ænd; ənd] [bɪəd] ,

and	beard	,
和	胡须	,

他大约五十岁，有着硕大的灰白脑袋、如同木星般的头发和胡须。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['wɪərid] [aɪz] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [jet] ['stɔːlwət] ['fɪgə(r)] ,

his	kindly	,	wearied	eyes	and	stooping	yet	stalwart	figure	,
他的	亲切地	,	疲惫	眼睛	和	弯腰	然而	坚定的	数字	,

他那双和蔼而疲惫的眼睛，以及佝偻却坚毅的身躯，

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mædəm] - [tiːz] .

made	him	a	distinguished	apparition	at	Madame	Vicaud's	teas	.
制成	他	一个	杰出的	幻影	在	夫人	-	茶	.

他成了维科夫人下午茶会上引人注目的一位人物。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] , [sketʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['deɪmiər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] ,

She	placed	him	,	sketched	him	for	Damier	in	a	few	words	,
她	放置	他	,	草图	他	为了	达米埃	在	一个	很少	字	,

她把他安排好位置，用寥寥数语为达米埃勾勒出他的轮廓。

[ðə; ði][məʊst]['əʊpən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [hæd; həd] [jet] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	most	open	that	her	reserve	had	yet	allowed	her	,
这	最多	打开	那	她	预订	有	然而	允许	她	,

这是她迄今为止最坦诚的一次，也是她矜持的一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tjuːzdeɪz] : “ [hiː; hi] [njuː] [maɪ] ['hʌzbənd]

and	it	was	then	only	after	a	good	many	Tuesdays	:	“	He	knew	my	husband
和	它	曾是	然后	仅有的	后	一个	好的	许多	星期二	:	“	他	知道	我的	丈夫

,

,

,

直到好几个星期二之后，他才说：“他认识我丈夫，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd]

and	was	very	kind	to	him	,	and	to	me	,	when	we	were	in	need
和	曾是	非常	种类	到	他	,	和	到	我	,	什么时候	我们	是	在	需要

[ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

of	kindness	.
的	仁慈	.

在我们需要帮助的时候，他对我也非常友善。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['dʒiːniəs] , — [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst]

He	has	no	genius	,	—	he	,	too	,	is	a	painter	,	you	know	,	—	but	a	vast
他	有	不	天才	,	—	他	,	也	,	是	一个	画家	,	你	知道	,	—	但	一个	广阔的

[əˌpriːʃiˈeɪʃn] ,

appreciation	,
欣赏	,

他并非天才——你知道，他也是一位画家——但他拥有极高的鉴赏力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv]

and	a	vast	generosity	in	the	expression	of	it	,	and	much	distinction	of
和	一个	广阔的	慷慨	在	这	表达	的	它	,	和	很多	区别	的

[maɪnd][ænd; ənd]['tælənt] .

mind	and	talent	.
头脑	和	天赋	.

并且慷慨大方，才智出众。

" [məˈsjɜː] - [wɒz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [wʌn] .

"	Monsieur	Daunay	was	married	,	but	his	marriage	was	an	unfortunate	one	.
"	先生	-	曾是	已婚	,	但	他的	婚姻	曾是	一个	不幸	一	.

“杜奈先生已婚，但他的婚姻并不幸福。”

['mædəm] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [æn; ən]

Madame	Daunay	had	been	the	reverse	of	a	model	wife	;	she	lived	,	an
夫人	-	有	到过	这	撤销	的	一个	模型	妻子	;	她	居住地	,	一个

[ɪnˈvælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

杜奈夫人与模范妻子截然相反；她体弱多病，终日卧病在床。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	life	of	retirement	in	the	country	,
一个	生活	的	退休	在	这	国家	,

在乡村过退休生活，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]

and	was	supposed	to	make	much	bitterness	in	the	existence	of
和	曾是	据称	到	制作	很多	苦味	在	这	存在	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

据说她会给丈夫的生活带来很多痛苦，

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [vjej] ['fiːjə]['kʌz(ə)n][ɪn]['pærɪs] .

who	had	his	home	with	a	vieille	fille	cousin	in	Paris	.
WHO	有	他的	家	和	一个	老	女儿	表哥	在	巴黎	.

他在巴黎和一位老表妹一起生活。

['deɪmiər] [laɪkt] [ðə; ði] ['skɒləli] ['ɑːtɪst] , [hɪz; ɪz][maɪld][smaɪl] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] .

Damier	liked	the	scholarly	artist	,	his	mild	smile	and	air	of	weary	unexpectancy	.
达米埃	喜欢	这	学术性的	艺术家	,	他的	温和的	微笑	和	空气	的	厌倦	意外	.

达米埃喜欢这位博学的艺术家，他温和的微笑和略带疲惫的不期而遇的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [məˈsjɜː] - [ðæt] [kleə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['vɪvɪd] [self] ,

It	was	with	Monsieur	Daunay	that	Claire	was	her	most	vivid	self	,
它	曾是	和	先生	-	那	克莱尔	曾是	她	最多	生动	自己	,

只有在与杜奈先生在一起时，克莱尔才展现出她最鲜活的自我。

[wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [nju:] “ [jʌŋ] ” [frend] — [ðəʊ] , [wen] [mə'sjɜ:] -
with him and with their new “ young ” friend — though , when Monsieur Daunay
和 他 和 和 他们的 新的 “ 年轻的 ” 朋友 — 尽管 , 什么时候 先生 -
[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,

与他以及他们新结识的“年轻”朋友在一起——尽管当杜奈先生在场时，

- [ˌrelɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'spəʊk] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]['əʊldə] [taɪz] .
Damier's relegation to the background bespoke an excellent loyalty to older ties .
- 降级 到 这 背景 定制 一个 出色的 忠诚 到 老 领带 .

达米埃被边缘化，体现了他对旧关系的极度忠诚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɪəli] ['fɪliəl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
There was something very nearly filial in her graceful and affectionate
那里 曾是 某物 非常 几乎 孝 在 她 优美 和 亲热
[sə'lɪsɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] - .
solicitude for Monsieur Daunay .
关怀 为了 先生 - .

她对杜奈先生优雅而深情的关怀，几乎带有一种孝顺之情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [swi:p] , [ɪn] ['treɪlɪŋ] [gaʊnz] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['pɜ:fju:md] ,
She would sweep , in trailing gowns , always a little over - perfumed ,
她 会 扫 , 在 尾随 礼服 , 总是 一个 小的 超过 - 香 ,

她会穿着拖地长裙扫地，身上总是带着略微过浓的香水味。

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [si:md] [tu:; tə][feɪl][hɜ:(r); hə(r)] , — [ænd; ənd]
— it was the point where her taste seemed to fail her , — and
— 它 曾是 这 观点 在哪里 她 品尝 似乎 到 失败 她 , — 和
['ɔ:lweɪz] [leɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sælɒn] ,
always late , into the salon ,
总是 晚的 , 进入 这 沙龙 ,

——就在那时，她的味觉似乎出了问题，——而且总是迟到，进不了沙龙。

[ænd; ənd] , [ɪf] [mə'sjɜ:] - [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
and , if Monsieur Daunay were there ,
和 , 如果 先生 - 是 那里 ,

如果杜奈先生在场的话，

[gəʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪm]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prezənsiz] [ɪn]
go at once to him after a formal acknowledgment of the other presences in
去 在 一次 到 他 后 一个 正式的 致谢 的 这 其他 存在 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

在正式向房间里的其他人致意后，立即走向他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] , — [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mɔ:(r)][tu:; tə]['deɪmiər] ,
She did not talk much with him , — she talked more to Damier ,
她 做过 不是 讲话 很多 和 他 , — 她 谈话 更多的 到 达米埃 ,

她和他说话不多，她和达米埃说话更多。

— [bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,
— but while he talked to her she smiled at him , an encouraging ,
— 但 尽管 他 谈话 到 她 她 微笑 在 他 , 一个 鼓励 ,
[rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] .
responsive smile .
响应式设计 微笑 .

——但当他和她说话时，她对他微笑，那是一个鼓励的、回应性的微笑。

[mə'sjɜ:] - [spəʊk] [tu:; tə] ['deɪmiər] [ɒv; əv] ['mædəm] - [æz; əz] [ˌju: en 'i:] - - ,

Monsieur	**Daunay**	**spoke**	**to**	**Damier**	**of**	**Madame**	**Vicaud**	**as**	**une**	**âme**	**exquise**	**,**
先生	-	辐	到	达米埃	的	夫人	-	作为	一	-	-	,

多奈先生对维科夫人达米尔说，他是个精致的人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kleə(r)] [æz; əz] [ˌju: en 'i:] [ʃɑ:r'mɑ:nt] [ˌɒnfɒn] , [ə; eɪ] [tɜ:m] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:lməʊst] [pə'tɜ:nl] ['ætɪtju:d] ,

and	**of**	**Claire**	**as**	**une**	**charmante**	**enfant**	**,**	**a**	**term**	**emphasizing**	**his**	**almost**	**paternal**	**attitude**	**,**
和	的	克莱尔	作为	一	迷人的	孩子	,	一个	学期	强调	他的	几乎	父系	态度	,

而克莱尔则被他称为“迷人的孩子”，这个词强调了他近乎父爱的态度。

[æn; ən] ['emfəsɪs] [meɪd] [mɔ:(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mɔ:(r)] ['fɔ:m(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

an	**emphasis**	**made**	**more**	**noticeable**	**by**	**his**	**more**	**formal**	**relations**	**with**	**the**	**mother**	**.**
一个	强调	制成	更多的	显	经过	他的	更多的	正式的	关系	和	这	母亲	.

他与母亲之间较为正式的关系，更加凸显了这一点。

['deɪmiər] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [kleə(r)] ,

Damier	**saw**	**that**	**he**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**Claire**	**,**
达米埃	锯	那	他	曾是	非常	喜爱	的	克莱尔	,

达米埃看出他很喜欢克莱尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [bɒndz] ['kləʊzə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] .

but	**that**	**between**	**him**	**and**	**Madame**	**Vicaud**	**there**	**were**	**no**	**bonds**	**closer**	**than**	**a**	**courteous**	**understanding**	**and**	**regard**	**.**
但	那	之间	他	和	夫人	-	那里	是	不	债券	更近	比	一个	有礼貌	理解	和	看待	.

但他和维科夫人之间，最亲密的关系莫过于礼貌的理解和尊重。

[ɒn] ['tju:zdeɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ti:] [ænd; ənd] [tɔ:k] , ['mju:zɪk] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] , ['kænd(ə)ls] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

On	**Tuesday**	**,**	**after**	**tea**	**and**	**talk**	**,**	**music**	**would**	**be**	**brought**	**out**	**,**	**candles**	**lighted**	**at**	**the**	**piano**	**,**
在	周二	,	后	茶	和	讲话	,	音乐	会	是	带来	出去	,	蜡烛	照明	在	这	钢琴	,

星期二，喝茶聊天之后，会奏起音乐，在钢琴旁点燃蜡烛。

[kleə(r)] [wʊd] [sɪŋ] [waɪl] [mə'sjɜ:] - [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:p] ,

Claire	**would**	**sing**	**while**	**Monsieur**	**Daunay**	**accompanied**	**her**	**on**	**the**	**piano**	**or**	**her**	**mother**	**on**	**the**	**harp**	**,**
克莱尔	会	唱歌	尽管	先生	-	伴随	她	在	这	钢琴	或者	她	母亲	在	这	竖琴	,

克莱尔会唱歌，而杜奈先生会为她弹钢琴伴奏，或者她的母亲会为她弹竖琴伴奏。

['səʊfi] [wʊd] [pleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒlɪʃ] ['mju:zɪk] ,

Sophie	**would**	**play**	**her**	**Polish**	**music**	**,**
苏菲	会	玩	她	抛光	音乐	,

索菲会演奏她的波兰音乐，

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] - [ænd; ənd] ['mædəm] - [gɪv] [ə; eɪ] ['səʊləʊ] [i:tʃ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dju'et] .

and	**Monsieur**	**Daunay**	**and**	**Madame**	**Vicaud**	**give**	**a**	**solo**	**each**	**or**	**a**	**duet**	**.**
和	先生	-	和	夫人	-	给	一个	独奏	每个	或者	一个	二重唱	.

杜奈先生和维科夫人将分别表演独唱或二重唱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] ; [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

There	was	not	a	trace	of	the	amateur	in	these	performances	;	the	pleasure
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	这	业余	在	这些	表演	;	这	乐趣

[wɒz; wəz] [greɪt] ,

was	great	,
曾是	伟大的	,

这些表演丝毫没有业余的痕迹；令人非常愉悦。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['deɪmiər] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'næləsɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]

and	,	for	Damier	,	the	charm	too	deep	for	analysis	,	in	this	listening	with
和	,	为了	达米埃	,	这	魅力	也	深的	为了	分析	,	在	这	聆听	和

[hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	,	or	to	her	,
她	,	或者	到	她	,

对达米埃来说，这种与她一起聆听，或者对她倾诉的魅力，深不可测。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kwaɪət] , [səb'djuːd] , ['rɑːðə(r)] [sæd] ['piːp(ə)l] .

in	the	quiet	room	,	among	these	quiet	,	subdued	,	rather	sad	people	.
在	这	安静的	房间	,	之中	这些	安静的	,	低沉的	,	相当	伤心	人们	.

在安静的房间里，周围都是安静、沉静、略带忧伤的人们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi]

He	was	still	,	in	a	sense	,	outside	the	barrier	,	but	they	all	were	,	he
他	曾是	仍然	,	在	一个	感觉	,	外部	这	障碍	,	但	他们	全部	是	,	他

['fænsid] ,

fancied	,
幻想	,

从某种意义上说，他仍然身处屏障之外，但他觉得，他们所有人都是如此。

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [hiː; hi] [ment] .

in	the	sense	he	meant	.
在	这	感觉	他	意思是	.

就他所指的意义上而言。

[ðiːz] ['tjuːzdeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] , ['riːəli] , [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

These	Tuesdays	were	the	nearest	,	really	,	that	any	of	them	ever	came	to
这些	星期二	是	这	最近的	,	真的	,	那	任何	的	他们	曾经	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这些星期二，是他们之中最接近她的一次。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [ək'septɪd] [æz; əz] [frendz] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] .

Yet	they	were	more	definitely	accepted	as	friends	:	he	was	still	the	onlooker	.
然而	他们	是	更多的	确实	公认	作为	朋友们	:	他	曾是	仍然	这	旁观者	.

然而，他们显然被接纳为朋友：他仍然是旁观者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['hjuːmərəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

It	was	only	humorously	that	he	resented	his	slow	advance	to	a	more
它	曾是	仅有的	幽默地	那	他	怨恨	他的	慢的	进步	到	一个	更多的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stændɪŋ] .

individual	standing	.
个人	常设	.

他只是带着一丝戏谑的意味，不满自己缓慢地获得更高的个人地位。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪm'self] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

He	could	hardly	himself	measure	it	;	and	yet	he	felt	that	he	was	being
他	可以	几乎	他自己	措施	它	;	和	然而	他	毛毡	那	他	曾是	存在

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

他自己都难以衡量这种感觉；然而，他却感到自己正被人注视着。

[wei] , [θɔːt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)]

weighed	,	thought	over	,	and	,	almost	imperceptibly	,	that	her	smile	for
称重	,	想法	超过	,	和	,	几乎	不易察觉地	,	那	她	微笑	为了

[hɪm] [geɪnd] [ɪn] ['miːnɪŋ] .

him	gained	in	meaning	.
他	获得	在	意义	.

经过反复斟酌和思考，她对他的微笑似乎变得更加有意义了。

[sevn]

VII

七

第七章

[tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

T	was	through	a	book	they	spoke	of	,
T	曾是	通过	一个	书	他们	辐	的	,

T是通过他们谈论的一本书获得的，

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

a	book	which	he	said	he	would	bring	to	her	,
一个	书	哪个	他	说	他	会	带来	到	她	,

他说他会带给她一本书。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['riːəli] , [ə'ləʊn]

that	they	came	at	last	face	to	face	,	and	,	for	the	first	time	really	,	alone
那	他们	来了	在	最后的	脸	到	脸	,	和	,	为了	这	第一的	时间	真的	,	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们最终面对面地相遇了，而且，这是他们第一次真正单独待在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [ruːm] ; [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] ,

He	found	her	in	the	firelit	room	;	her	last	pupil	had	gone	,
他	成立	她	在	这	篝火	房间	;	她	最后的	瞳孔	有	已消失	,

他在炉火照亮的房间里找到了她；她的最后一个学生也走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

and	she	was	sitting	before	her	harp	,	her	hands	in	her	lap	,
和	她	曾是	坐着	前	她	竖琴	,	她	双手	在	她	膝	,

她坐在竖琴前，双手放在膝上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

her	eyes	looking	vaguely	in	front	of	her	.
她	眼睛	寻找	依稀	在	正面	的	她	.

她的目光茫然地望着前方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

There	had	been	a	fall	of	snow	,
那里	有	到过	一个	落下	的	雪	,

下过一场雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['februəri] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['desələt] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ]

and	the	chill	February	afternoon	outside	was	desolate	in	its	white	and	gray
和	这	寒意	二月	下午	外部	曾是	荒凉	在	它是	白色的	和	灰色的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

二月寒冷的午后，窗外一片萧瑟，白、灰、黑交织。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] , ['mædəm] - , [ænd; ənd]

Within	there	was	the	serenity	,	the	flicker	of	firelight	,	Madame	Vicaud	,	and
之内	那里	曾是	这	宁静	,	这	闪烁	的	火光	,	夫人	-	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [hɑːp] .

her	silent	harp	.
她	沉默的	竖琴	.

里面一片宁静，火光摇曳，维科夫人和她静静的竖琴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː]

She	turned	her	head	with	her	smile	of	welcome	,	and	,	as	he	drew
她	转向	她	头	和	她	微笑	的	欢迎	,	和	,	作为	他	画

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [hɜːz] ,

a	chair	near	hers	,
一个	椅子	靠近	她的	,

她转过头，带着欢迎的微笑，当他拉过一把椅子到她旁边时，

['laɪtli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːp] - [strɪŋ] .

lightly	touched	a	harp	-	string	.
轻轻	感动	一个	竖琴	-	细绳	.

轻轻触碰了一下竖琴弦。

[ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [nəʊt] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] .

The	throb	of	the	vibrant	note	echoed	in	the	young	man's	heart	.
这	搏动	的	这	充满活力	笔记	回声	在	这	年轻的	男人的	心	.

那充满活力的音符的悸动在年轻人的心中回荡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð]

For	the	first	time	,	after	a	winter	of	patient	waiting	,	he	was	alone	with
为了	这	第一的	时间	,	后	一个	冬天	的	病人	等待	,	他	曾是	独自的	和

[hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] ,

his	mystery	,
他的	神秘	,

经过一个冬天的耐心等待，他第一次独自面对这个谜团。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðɪs] [kəʊld] , [swiːt] , ['feɪdɪd]

alone	with	the	woman	he	adored	;	for	that	he	adored	this	cold	,	sweet	,	faded
独自的	和	这	女士	他	受人喜爱	;	为了	那	他	受人喜爱	这	寒冷的	,	甜的	,	褪色

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他独自一人与他深爱的女人在一起；因为他深爱着这个冷漠、温柔、憔悴的女人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrənt] [laɪf] ['blɒsəmɪŋ] [ɒn] [ɪts] [blæk] ['bækgraʊnd] ,

with	her	fragrant	life	blossoming	on	its	black	background	,
和	她	香	生活	盛开	在	它是	黑色的	背景	,

她芬芳的生命在黑色的背景下绽放，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

was	as	much	a	fact	of	his	existence	as	that	he	had	seen	her
曾是	作为	很多	一个	事实	的	他的	存在	作为	那	他	有	已见	她

['fəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ðæt] ['dɪstənt] ['sʌni] [deɪ] .

photograph	on	that	distant	sunny	day	.
照片	在	那	遥远	阳光明媚	天	.

就像他在遥远的那个阳光灿烂的日子里见过她的照片一样，这件事也早已成为他生命中不可否认的事实。

“ [maɪ] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	work	is	over	,	”	she	said	.
“	我的	工作	是	超过	,	”	她	说	.

“我的工作结束了，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['ɪndələnt] .
“ I am feeling indolent .
“ 我 是 感觉 懒惰的 .

我感觉很懒散。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
Ah , you have brought the book ; thank you .
啊 , 你 有 带来 这 书 ; 感谢 你 .

啊，你把书带来了；谢谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Will you read it now to me — a little ?
将要 你 读 它 现在 到 我 — 一个 小的 ?

现在你能读给我听一小段吗?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [felt] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)]['əʊpənli] , [jet]
” She leaned back , smiling still ; her eyes , he felt , studying him more openly , yet
” 她 倾斜 后退 , 微笑 仍然 ; 她 眼睛 , 他 毛毡 , 学习 他 更多的 公然 , 然而
[mɔː(r)]['kaɪndli] ,
more kindly ,
更多的 亲切地 ,

她向后靠去，脸上依然带着微笑；他感觉，她的目光更加坦诚，也更加温柔地打量着他。

[ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
than ever before .
比 曾经 前 .

比以往任何时候都更加如此。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ðen] ,
“ Will you ring for the candles then ,
” 将要 你 戒指 为了 这 蜡烛 然后 ,

“那么，你会按铃点蜡烛吗？”

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][sɪt][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [blaɪndmənz] ['hɒlədeɪ] ? ”
or would you rather sit on for a little while in this blindman's holiday ? ”
或者 会 你 相当 坐 在 为了 一个 小的 尽管 在 这 盲人 假期 ? ”

或者，你宁愿在这段盲人假期里再待一会儿?

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][ɒn] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː]
“ I would rather sit on , and have you play to me , if you are not too
“ 我 会 相当 坐 在 , 和 有 你 玩 到 我 , 如果 你 是 不是 也
['taɪəd] . ”
tired . ”
疲劳的 . ”

“如果你不太累的话，我宁愿坐着，让你给我演奏。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] .
“ I am tired of teaching — of listening , not of playing .
“ 我 是 疲劳的 的 教学 — 的 聆听 , 不是 的 玩耍 .

“我厌倦了教书——厌倦了听，而不是演奏。”

” [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” She at once adjusted her foot , stretched her arms , bending to the
” 她 在 一次 调整 她 脚 , 拉伸 她 武器 , 弯曲 到 这
['ɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

她立刻调整了一下脚的位置，伸展双臂，弯腰去够乐器。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['meləɖi] .
and played an old and plaintive melody .
和 玩 一个 老的 和 哀怨 旋律 .

并演奏了一首古老而哀婉的旋律。

“ [ɪk'skwɪzɪt] , ” [sed] ['deɪmiər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] .

“	**Exquisite**	**,**	”	**said**	**Damier**	**,**	**when**	**it**	**ended**	**.**
“	精美的	,	”	说	达米埃	,	什么时候	它	结束	.

“太棒了，”达米埃在演出结束后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][steɪd][ɪn] [fɔːm] , [jet] [səʊ] ['meləŋkəli] [ɪn] ['fiːlɪŋ] . ”

“	**It**	**is**	**so**	**staid**	**in**	**form**	**,**	**yet**	**so**	**melancholy**	**in**	**feeling**	**.**	**”**
“	它	是	所以	稳重	在	形式	,	然而	所以	忧郁	在	感觉	.	”

“它的形式如此庄重，但情感上却如此忧郁。”

“ [jes] ; [laɪk] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] [hɑːt] ,

“	**Yes**	**;**	**like**	**the**	**melancholy**	**of**	**a**	**sad**	**heart**	**,**
“	是的	;	喜欢	这	忧郁	的	一个	伤心	心	,

“是的；就像一颗悲伤的心的忧郁，

['wɪspərɪŋ] [ɪts] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] [brə'keɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded]

whispering	**its**	**sorrow**	**to**	**itself**	**under**	**the**	**lace**	**and**	**brocade**	**of**	**a**	**long**	**-**	**dead**
耳语	它是	悲哀	到	本身	在下面	这	蕾丝	和	锦缎	的	一个	长的	-	死的

['iːpɒk] .

epoch	**.**
时代	.

在早已逝去的时代的蕾丝和锦缎下，它低声诉说着自己的悲伤。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːstərəl] , [ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

”	**She**	**went**	**on**	**to**	**a**	**joyous**	**little**	**pastoral**	**,**	**and**	**said**	**,**	**smiling**	**at**	**him**	**,**
”	她	去	在	到	一个	欢乐	小的	牧灵	,	和	说	,	微笑	在	他	,

她接着用一种欢快的田园语气说道，微笑着看着他，

[ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] ,

that	**that**	**was**	**like**	**a**	**bank**	**of**	**primroses**	**;**	**and**	**,**	**after**	**the**	**next**	**,**
那	那	曾是	喜欢	一个	银行	的	报春花	;	和	,	后	这	下一个	,

那就像一片报春花海；而接下来，

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [nʌnz] [preə(r)] .

“	**And**	**that**	**all**	**innocent**	**solemnity**	**and**	**sweetness**	**,**	**like**	**a**	**nun's**	**prayer**	**.**
“	和	那	全部	清白的	严肃	和	甜味	,	喜欢	一个	修女的	祷告	.

“还有那纯真庄严和甜蜜，就像修女的祈祷一样。”

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

”	**And**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**they**	**sat**	**in**	**silence**	**for**	**some**	**time**	**.**
”	和	什么时候	她	有	完成的	他们	卫星	在	沉默	为了	一些	时间	.

“她说完后，他们沉默地坐了一会儿。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] ?

“	**Have**	**you**	**always**	**played**	**?**
“	有	你	总是	玩	?

你一直都玩这个游戏吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ]

”	**he**	**asked**	**her**	**at**	**last**	**,**	**seeing**	**her**	**suddenly**	**as**	**a**	**young**	**girl**	**in**	**a**
”	他	问	她	在	最后的	,	看到	她	突然	作为	一个	年轻的	女孩	在	一个

[waɪt] [dres] ,

white	**dress**	**,**
白色的	裙子	,

“他终于问她了，仿佛突然看到她变成了一个穿着白色连衣裙的年轻女孩。”

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [æn; ən] ['emərəld] ['lɒkɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

with	**a**	**green**	**ribbon**	**around**	**her**	**waist**	**,**	**an**	**emerald**	**locket**	**at**	**her**	**throat**	**,**
和	一个	绿色的	丝带	大约	她	腰部	,	一个	翠	吊坠	在	她	喉	,

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] .

sitting	**at**	**her**	**harp**	**.**
坐着	在	她	竖琴	.

她腰间系着绿色丝带，脖子上戴着祖母绿吊坠，坐在竖琴前。

“ ['ɔːlweɪz] ; [aɪ] ['lɜːnɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	Always	;	I	learned	when	I	was	a	child	.
”	总是	;	我	学习	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

“一直都是这样；我从小就学会了。”

” [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

”	The	unspoken	sadness	of	the	past	seemed	to	steal	about	them	;
”	这	未说出口的	悲伤	的	这	过去的	似乎	到	偷	关于	他们	;

“过去那些难以言说的悲伤似乎悄然笼罩着他们；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] “ [sæd] [hɑːt] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ” [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)][ɪn]

he	seemed	to	hear	the	“	sad	heart	whispering	to	itself	”	as	they	sat	there	in
他	似乎	到	听到	这	“	伤心	心	耳语	到	本身	”	作为	他们	卫星	那里	在

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

当他们坐在火光下时，他似乎听到了“悲伤的心在低语”。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] , ” ['mædəm] - [sed] ,

“	I	have	often	thought	,	”	Madame	Vicaud	said	,
”	我	有	经常	想法	,	”	夫人	-	说	,

“我常常想，”维科夫人说，

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] ,

turning	suddenly	toward	him	and	smiling	with	a	touch	of	constraint	,
转弯	突然	朝向	他	和	微笑	和	一个	触碰	的	约束	,

突然转向他，露出略带拘谨的笑容。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌjuː 'es][aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

“	that	it	was	very	nice	of	you	to	seek	us	out	like	this	.
”	那	它	曾是	非常	好的	的	你	到	寻找	我们	出去	喜欢	这	.

“你们这样主动找到我们，真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	wanted	to	speak	to	you	about	it	.
我	有	经常	通缉	到	说话	到	你	关于	它	.

我一直很想和你谈谈这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [huː] [sɔːt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

For	it	was	you	rather	than	Mrs	.	Mostyn	who	sought	,	was	it	not	?
为了	它	曾是	你	相当	比	太太	.	莫斯廷	WHO	寻求	,	曾是	它	不是	?

因为是你自己而不是莫斯廷夫人去寻找的，对吗?

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	made	you	think	of	it	?
什么	制成	你	思考	的	它	?

你为什么会想到这个?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['swiːtnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɜːz] .

”	she	asked	,	her	smile	growing	in	sweetness	as	his	eyes	dwelt	on	hers	.
”	她	问	,	她	微笑	生长	在	甜味	作为	他的	眼睛	居住	在	她的	.

“她问道，当他的目光停留在她身上时，她的笑容变得更加甜蜜。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] ['riːz(ə)n] , ” ['deɪmiər] [sed] ; “ [ɔː(r)] , [nəʊ] ,

“	It	was	a	very	romantic	reason	,	”	Damier	said	;	“	or	,	no	,
”	它	曾是	一个	非常	浪漫的	原因	,	”	达米埃	说	;	“	或者	,	不	,

“这是一个非常浪漫的理由，”达米尔说；“或者，不，

[aɪ][woʊnt] [bɪ'lɪt(ə)l] [maɪ] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['trɪviəl] [tɜːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)n] ,

I	won't	belittle	my	reason	by	that	trivial	term	;	it	was	a	very	serious	reason	,
我	惯于	贬低	我的	原因	经过	那	琐碎的	学期	;	它	曾是	一个	非常	严肃的	原因	,

我不会用这种轻描淡写的词语来贬低我的理由；这是一个非常重要的理由。

['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wʌn] .
rather , a very real one .
相当 , 一个 非常 真实的 一 .

相反，这是一个非常真实的故事。

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][æn; ən]['ælbəm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] ,
I saw your photograph in an album belonging to Mrs . Mostyn ,
我 锯 你的 照片 在 一个 专辑 属于 到 太太 . 莫斯廷 ,

我在莫斯廷太太的相册里看到了你的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and then I wanted to see you .
和 然后 我 通缉 到 看 你 .

然后我想见你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns] .
" She looked at him in silence .
" 她 看起来 在 他 在 沉默 .

她默默地看着他。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
" How very strange !
" 如何 非常 奇怪的 !

"真是太奇怪了！"

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
" she presently said .
" 她 目前 说 .

她接着说道。

" ['wɒntɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "
" Wanted enough for that ? "
" 通缉 足够的 为了 那 ? "

"想要那么多吗？"

" [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ?
" To seek you ?
" 到 寻找 你 ?

"寻找你？"

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [mɔː(r)] .
Quite enough ; more .
相当 足够的 ; 更多的 .

足够了，还要更多。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] — [ɪz] [streɪndʒ] .
" Yes , it was strange — is strange .
" 是的 , 它 曾是 奇怪的 — 是 奇怪的 .

"是的，这很奇怪——现在也很奇怪。"

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] , [nɔː(r)][dɪd]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] . "
I did not know whether you were alive or dead , nor did Mrs . Mostyn . "
我 做过 不是 知道 无论 你 是 活 或者 死的 , 也不 做过 太太 . 莫斯廷 . "

我不知道你是死是活，莫斯廷太太也不知道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
" And you set out in quest of me ? "
" 和 你 放 出去 在 寻求 的 我 ? "

"于是你出发来寻找我？"

“ [jes] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
“ Yes , after a time .
“ 是的 , 后 一个 时间 .

“是的，过了一段时间之后。”

[æt; ət][fɜːst]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
At first Mrs . Mostyn could hear nothing of you .
在 第一的 太太 . 莫斯廷 可以 听到 没有什么 的 你 .

起初，莫斯廷太太对你一无所知。

[aɪ][met] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jɔːz] — [sɜː(r)] ['henri] [kwɑːrl] .
I met another old acquaintance of yours — Sir Henry Quarle .
我 遇见 其他 老的 熟人 的 你的 — 先生 亨利 争吵 .

我遇到了你的另一位老相识——亨利·夸尔爵士。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
He talked to me about you , too ,
他 谈话 到 我 关于 你 , 也 ,

他也跟我提起过你。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɒstɪn] [ænd; ənd]
and immediately afterward I got your address from Mrs . Mostyn and
和 立即地 之后 我 得到 你的 地址 从 太太 . 莫斯廷 和
[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
her letter to you .
她 信 到 你 .

随后我立即从莫斯廷夫人那里得到了你的地址和她写给你的信。

[ðen] [aɪ][set] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
Then I set out at once .
然后 我 放 出去 在 一次 .

然后我立刻出发了。

” ['mædəm] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , ['spekjuleɪtɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['saɪlənt]
” Madame Vicaud looked at him with a grave , speculating look for some silent
” 夫人 - 看起来 在 他 和 一个 严重 , 推测 看 为了 一些 沉默的
['məʊmənts] , [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] ,
moments , before saying ,
时刻 , 前 说 ,

维科夫人神情严肃地看了他一会儿，沉思片刻，然后说道：

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] ['ʃəʊɪŋ] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :
turning her eyes away and once more showing constraint in her voice :
转弯 她 眼睛 离开 和 一次 更多的 显示 约束 在 她 嗓音 :

她别过脸去，声音里再次流露出克制：

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] — [ʌn'hæpi] ?
“ You heard that I had been unfortunate — unhappy ?
“ 你 听到 那 我 有 到过 不幸 — 不开心 ?

“你听说我遭遇了不幸——不快乐？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ”
You were sorry for that ? ”
你 是 对不起 为了 那 ? ”

你为此感到后悔吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] , ['veri] ['hæpi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [lʊkt]
“ Yes ; but had you been very fortunate , very happy , I should still have looked
“ 是的 ; 但 有 你 到过 非常 幸运 , 非常 快乐的 , 我 应该 仍然 有 看起来
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
for you . ”
为了 你 . ”

“是的；但即便你非常幸运，非常幸福，我仍然会寻找你。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
” 但 为什么 ?

“但为什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [feɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ? ”
Did you like my face so much ? ”
做过 你 喜欢 我的 脸 所以 很多 ? ”

你真的那么喜欢我的长相吗?

“ [səʊ] [mʌtʃ] .
“ So much .
” 所以 很多 .

“太多了。”

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I felt that I should have known you long ago , and that ,
我 毛毡 那 我 应该 有 已知 你 长的 前 , 和 那 ,

我觉得我应该早就认识你了，而且，

['hævɪŋ] [mɪst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] ,
having missed you for so long through the stupid accident of the years ,
拥有 错过 你 为了 所以 长的 通过 这 愚蠢的 事故 的 这 年 ,

多年来，因为那场愚蠢的意外，我一直很想念你。

[ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
I must know you always in the future .
我 必须 知道 你 总是 在 这 未来 .

我以后一定要一直认识你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [juː; jʊ] [biːn] [ded] .
I should have felt it had you been dead .
我 应该 有 毛毡 它 有 你 到过 死的 .

如果你已经死了，我应该早就感觉到了。

” [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
” His charming eyes dwelling on her with a perfect candor and simplicity ,
” 他的 迷人 眼睛 住宅 在 她 和 一个 完美的 坦率 和 简单 ,

他那双迷人的眼睛带着完美的坦率和纯真，凝视着她。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [spiːk] [ðiːz] [fə'mɪliə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
for it was easy at last to speak these familiar thoughts to her ,
为了 它 曾是 简单的 在 最后的 到 说话 这些 熟悉的 想法 到 她 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] :
he added :
他 额外 :

他补充说，因为终于可以轻易地向她倾诉这些熟悉的想法了:

“ [ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ; [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .
“ I needed you ; I had always needed you .
” 我 需要 你 ; 我 有 总是 需要 你 .

我需要你；我一直都需要你。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði]
And so , it seemed to me , you needed me ; your eyes in the
和 所以 , 它 似乎 到 我 , 你 需要 我 ; 你的 眼睛 在 这
['fəʊtəgrɑːf] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
photograph called to me .
照片 称为 到 我 .

所以，我觉得，你需要我；照片里你的眼神召唤着我。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['sləʊli] ['sɔfənd] [tuː; tə]

"	At	this	she	looked	swiftly	at	him	with	an	astonishment	that	slowly	softened	to
"	在	这	她	看起来	迅速地	在	他	和	一个	惊讶	那	缓慢地	软化	到

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"这时，她迅速地看向他，脸上带着惊讶，但惊讶很快变成了微笑。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	strange	,	a	good	friend	,	"	she	said	.
"	你	是	一个	奇怪的	,	一个	好的	朋友	,	"	她	说	.

"你是个很特别的好朋友，"她说。

" [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː] [æz; əz] [sʌtʃ] ? "

"	You	accept	me	as	such	?	"
"	你	接受	我	作为	这样的	?	"

"你接受我这样的身份吗？"

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] — ['greɪtfəli] .

"	Ah	,	yes	,	"	she	replied	,	"	I	accept	you	as	such	—	gratefully	.
"	啊	,	是的	,	"	她	回复	,	"	我	接受	你	作为	这样的	—	感激不尽	.

"啊，是的，"她回答说，"我欣然接受你。"

[aɪ] [dəʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] .

I	don't	call	you	.
我	不	称呼	你	.

我不给你打电话。

[ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .

Those	days	are	over	.
那些	天	是	超过	.

那些日子已经过去了。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːp] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	She	rose	,	pushing	the	harp	aside	,	and	walked	slowly	down	the	room	,
"	她	玫瑰	,	推动	这	竖琴	旁边	,	和	步行	缓慢地	向下	这	房间	,

她站起身，把竖琴推到一边，缓缓地沿着房间走去。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

pausing	at	the	window	and	looking	out	.
暂停	在	这	窗户	和	寻找	出去	.

她停在窗边，向外望去。

[hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	divined	that	she	was	much	touched	,	even	that	there	were	tears	in	her
他	神谕	那	她	曾是	很多	感动	,	甚至	那	那里	是	眼泪	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他看出她非常感动，甚至眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	feared	to	show	her	the	depths	of	his	feeling	for	her	,
他	害怕	到	展示	她	这	深度	的	他的	感觉	为了	她	,

他害怕向她袒露自己对她的深厚感情。

[hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	longing	to	enter	her	life	,	help	her	,	if	it	might	be	,	in	it	;
他的	渴望	到	进入	她	生活	,	帮助	她	,	如果	它	可能	是	,	在	它	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他渴望进入她的生活，如果可能的话，帮助她；但是，

['raɪzɪŋ] [tuː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [tremblɪŋ] [vɔɪs] : “ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

rising	too	,	he	said	in	a	slightly	trembling	voice	:	“	You	don't	need	my	friendship	,
上升	也	,	他	说	在	一个	轻微地	发抖	嗓音	:	“	你	不	需要	我的	友谊	,

他也站了起来，声音略微颤抖地说：“你不需要我的友谊。”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [jɔːz] .

but	I	need	yours	.
但	我	需要	你的	.

但我需要你的。

[let] [ðæt] [biː; bi][maɪ] [kleɪm] . ”

Let	that	be	my	claim	.	”
让	那	是	我的	宣称	.	”

就让我这么说吧。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [wɒt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

“	Your	claim	to	what	?	”	she	asked	,	her	face	still	turned	from	him	.
“	你的	宣称	到	什么	?	”	她	问	,	她	脸	仍然	转向	从	他	.

“你主张的是什么？”她问道，脸仍然背对着他。

“ [tuː; tə][ðə; ðiː] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [grəʊ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [ðə; ðiː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

“	To	the	hope	that	I	may	grow	into	your	confidence	—	the	hope	that	you	will
“	到	这	希望	那	我	可能	生长	进入	你的	信心	—	这	希望	那	你	将要

[liːn] [ɒn][ˌem 'iː] ,

lean	on	me	,
倾斜	在	我	,

“希望我能赢得你的信任——希望你能依靠我，

[trʌst] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] , [pə'hæps] ,

trust	me	completely	,	and	that	,	with	time	,	I	may	,	perhaps	,
相信	我	完全地	,	和	那	,	和	时间	,	我	可能	,	也许	,

请完全相信我，随着时间的推移，我或许会……

[miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

mean	something	to	you	of	what	you	mean	to	me	.
意思是	某物	到	你	的	什么	你	意思是	到	我	.

对你来说，这意义就像你对我一样重要。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [lʊk]

”	Her	face	now	,	as	she	looked	at	him	,	showed	a	curious	,	a	vivid	look
”	她	脸	现在	,	作为	她	看起来	在	他	,	显示	一个	好奇的	,	一个	生动	看

[ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

of	wonder	,
的	想知道	,

“她看着他时，脸上露出好奇、生动而惊奇的神情，

['hjuːmə(r)] , ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['sædnəs] .

humor	,	tenderness	,	and	sadness	.
幽默	,	压痛	,	和	悲伤	.

幽默、温柔和悲伤。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	am	I	,	that	I	should	mean	so	much	to	you	?
”	什么	是	我	,	那	我	应该	意思是	所以	很多	到	你	?

“我算什么，竟对你如此重要？”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . ”

You	don't	know	me	.	”
你	不	知道	我	.	”

你不了解我。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [weɪ] [ɒv; əv][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ Is that your kind way of intimating that I can mean nothing to
” 是 那 你的 种类 方式 的 暗示 那 我 能 意思是 没有什么 到
[juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
you — that you don't know me ?
你 — 那 你 不 知道 我 ?

“这是你委婉地暗示我对你来说毫无意义——你根本不了解我吗？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” he smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [ɑː] , [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] !
“ Ah , don't think that I am so hard and stupid !
” 啊 , 不 思考 那 我 是 所以 难的 和 愚蠢的 !

“啊，别以为我那么冷酷无情、愚蠢至极！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
” she said quickly .
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fensɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [aɪ] [kænt]
“ Don't think that I am fencing with you , trying to ward off a friendship I can't
” 不 思考 那 我 是 击剑 和 你 , 尝试 到 病房 离开 一个 友谊 我 不能
[əˈpriːʃieɪt] .
appreciate .
欣赏 .

“别以为我是在跟你较劲，试图摆脱一段我无法珍惜的友谊。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
Don't think that I have no need of a friend .
不 思考 那 我 有 不 需要 的 一个 朋友 .

别以为我不需要朋友。

[aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][hæv; həv] — ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I have ; I have — only I had forgotten to feel it .
我 有 ; 我 有 — 仅有的 我 有 被遗忘的 到 感觉 它 .

我有，我有——只是我忘记了去感受它。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
I do not say that I have no friends ; you know that I have ,
我 做 不是 说 那 我 有 不 朋友们 ; 你 知道 那 我 有 ,

我并不是说我没有朋友；你知道我有。

[ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] — ['əʊnli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and good ones — only you do not wish to rank with them .
和 好的 一个 — 仅有的 你 做 不是 希望 到 秩 和 他们 .

还有一些优秀的人——只是你不想和他们并列。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Isn't it so ?
不是 它 所以 ?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swɪftli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['grævəti] , [æt; ət][hɪm] .
” She smiled swiftly , from her gravity , at him .
” 她 微笑 迅速地 , 从 她 重力 , 在 他 .

她从容地朝他露出了一个微笑。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['mædəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səʊfi] , — [huː]
“ There is good Madame Dépressier , and the comtesse , and little Sophie , — who
“ 那里 是 好的 夫人 - , 和 这 伯爵夫人 , 和 小的 苏菲 , — WHO
[niːdz] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
needs me , poor child ,
需求 我 , 贫穷的 孩子 ,

“这里有善良的德普雷西埃夫人，还有伯爵夫人，还有小索菲——可怜的孩子，她需要我。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [ɔːl] ;
in her struggle and loneliness , — and the others , true and good all ;
在 她 斗争 和 孤独 , — 和 这 其他的 , 真的 和 好的 全部 ;
[bʌt; bət] [nʌn] [nɪə(r)] .
but none near .
但 没有任何 靠近 .

在她的挣扎和孤独中，——以及其他人，都是真诚善良的人；但没有一个人能与她相提并论。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)] , — [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ? — [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃeə(r)] [peɪn] [wɪð] [juː; jʊ]
You would be near , — would you not ? — and have me share pain with you
你 会 是 靠近 , — 会 你 不是 ? — 和 有 我 分享 疼痛 和 你
— [liːn] [ɒn][juː; jʊ] ,
— lean on you ,
— 倾斜 在 你 ,

你会在我身边，对吗？——让我与你分担痛苦——依靠你。

[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

你说。

” [hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] , [stɜːn] [wɪð] ['iːgənəs] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn]['saɪlənt] [ə'sent] .
” His fine young face , stern with eagerness , followed her words in silent assent .
” 他的 美好的 年轻的 脸 , 船尾 和 渴望 , 随后 她 字 在 沉默的 同意 .

他那张俊朗的年轻脸上带着一丝急切的神情，默默地回应着她的话。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
“ But it would be difficult for me to have such a friend .
“ 但 它 会 是 难的 为了 我 到 有 这样的 一个 朋友 .

“但我很难拥有这样的朋友。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
I have never had such a friend .
我 有 绝不 有 这样的 一个 朋友 .

我从未有过这样的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] , [biː; bi][maɪ'self] .
It is difficult , painful to me to show myself , be myself .
它 是 难的 , 痛苦 到 我 到 展示 我 , 是 我 .

对我来说，展现真实的自己是一件困难且痛苦的事。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɑːd] , [ai][fɪə(r)][ə; eɪ] [spɔɪld] , ['stʌntɪd] ['neɪtʃə(r)] .
I am a hard , I fear a spoiled , stunted nature .
我 是 一个 难的 , 我 害怕 一个 被宠坏了 , 发育不良 自然 .

我性格强硬，害怕被宠坏、发育不良。

[juː; jʊ] [hɜːd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] ;
You heard — of course you must have heard ;
你 听到 — 的 课程 你 必须 有 听到 ;

你肯定听说了——你当然肯定听说了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['enibɒdi] [mʌst; məst][hɪə(r)] [huː] [h'iəz] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ðæt]

it	is	the	one	thing	that	anybody	must	hear	who	hears	at	all	of	me	—	that
它	是	这	一	事物	那	任何人	必须	听到	WHO	听到	在	全部	的	我	—	那

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

my	marriage	was	very	unhappy	.
我的	婚姻	曾是	非常	不开心	.

凡是了解我的人都必须知道一件事——我的婚姻非常不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːpt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [ˌem 'iː] .

It	warped	me	;	it	froze	me	.
它	扭曲的	我	;	它	冻住了	我	.

它扭曲了我的内心；它让我麻木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['niːdɪd] [help] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

There	was	no	one	to	help	me	when	I	needed	help	,	or	to	hear	me	,
那里	曾是	不	一	到	帮助	我	什么时候	我	需要	帮助	,	或者	到	听到	我	,

当我需要帮助时，没有人帮助我，也没有人倾听我的诉说。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl] ,

even	had	I	not	been	too	proud	to	call	,
甚至	有	我	不是	到过	也	自豪的	到	称呼	,

即使我不是碍于面子不愿打电话，

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] [ɔː(r)] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	I	lost	the	power	of	appeal	or	self	-	expression	.
和	我	丢失的	这	力量	的	上诉	或者	自己	-	表达	.

我失去了诉诸情感或表达自我的能力。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['dʒentlə(r)] , [les] ['bɪtə(r)][ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)] , [les] [rɪ'beljəs] ,

If	I	had	been	gentler	,	less	bitter	in	my	despair	,	less	rebellious	,
如果	我	有	到过	更温和	,	较少的	苦的	在	我的	绝望	,	较少的	叛逆的	,

如果我更温柔一些，在绝望中少些苦涩，少些叛逆，

[ai] [mait] [hæv; həv] [kept] [mɔː(r)][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [laɪf] , [biːn] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [mɔː(r)] [rɪ'spɒnsɪv] .

I	might	have	kept	more	in	touch	with	life	,	been	more	natural	,	more	responsive	.
我	可能	有	保留	更多的	在	触碰	和	生活	,	到过	更多的	自然的	,	更多的	响应式设计	.

我或许会更贴近生活，更自然，更善于回应。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] — ['diːpli] , ['diːpli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

As	it	is	,	I	can	still	feel	—	deeply	,	deeply	;	but	it	is	hard	for	me
作为	它	是	,	我	能	仍然	感觉	—	深	,	深	;	但	它	是	难的	为了	我

[tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

to	respond	.
到	回应	.

虽然我现在仍然能感受到——非常非常强烈；但我很难做出回应。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	am	old	enough	to	be	your	mother	.
我	是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

我年纪都够当你妈妈了。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , ['ɔːləʊst] .

Well	,	almost	.
出色地	,	几乎	.

差不多吧。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪg'zæktɪtjuːd] .

"	**She**	**smiled**	**slightly**	**at**	**his**	**exactitude**	**.**
"	她	微笑	轻微地	在	他的	精确度	.

她对他的严谨态度微微一笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [huːz] [aɪz] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	**I**	**am**	**very**	**different**	**from**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**photograph**	**whose**	**eyes**	**called**	**to**	**you**
"	我	是	非常	不同的	从	这	女孩	在	这	照片	谁	眼睛	称为	到	你

— [prə'fetɪk] [aɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

—	**prophetic**	**eyes**	**they**	**must**	**have**	**been**	**!**
—	预言	眼睛	他们	必须	有	到过	!

"我和照片中那个眼神吸引着你的女孩截然不同——她的眼睛一定很有预知能力！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][faɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][aɪ'diːəlaɪz][ˌem 'iː] .

You	**must**	**not**	**expect**	**fine**	**things**	**of**	**me**	**;**	**you**	**must**	**not**	**idealize**	**me**	**.**
你	必须	不是	预计	美好的	事物	的	我	;	你	必须	不是	理想化	我	.

你不要对我抱有过高的期望；你不要把我理想化。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] , [mə'tɜːnəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**She**	**put**	**her**	**hand**	**gently**	**,**	**maternally**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
"	她	放	她	手	轻轻地	,	母性	在	他的	肩膀	.

她温柔地、像母亲一样把手放在他的肩膀上。

" ['nevə(r)][aɪ'diːəlaɪz][ˌem 'iː] .

"	**Never**	**idealize**	**me**	**.**
"	绝不	理想化	我	.

"永远不要把我理想化。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "

That	**is**	**a**	**dangerous**	**—**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**do**	**.**	**"**
那	是	一个	危险的	—	一个	糟糕的	事物	到	做	.	"

"那太危险了，简直是太糟糕了。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	**Can**	**you**	**look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	能	你	看	在	我	,	"	他	问	,

"你能看着我吗？"他问道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] — " [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

putting	**his**	**hand**	**on**	**hers**	**—**	**"**	**can**	**you**	**look**	**at**	**me**	**and**	**think**	**that**	**I**	**could**
推杆	他的	手	在	她的	—	"	能	你	看	在	我	和	思考	那	我	可以

[aɪ'diːəlaɪz][juː; jʊ] ?

idealize	**you**	**?**
理想化	你	?

他把手放在她的手上——"你能看着我，觉得我会把你理想化吗？"

— [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

—	**see**	**you**	**as**	**anything**	**else**	**than**	**you**	**are**	**?**
—	看	你	作为	任何事物	别的	比	你	是	?

——你把你当成别的样子吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

Don't	**you**	**feel**	**that**	**,**	**indeed**	**,**
不	你	感觉	那	,	的确	,

难道你不觉得确实如此吗?

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siː] [jɔː'self] — [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]

I	**can**	**see**	**you**	**much**	**more**	**clearly**	**than**	**you**	**see**	**yourself**	**—**	**the**	**girl**	**in**	**the**
我	能	看	你	很多	更多的	清楚地	比	你	看	你自己	—	这	女孩	在	这

['fəʊtəgrɑːf] ,

photograph	**,**
照片	,

我比你更能清楚地看到你自己——照片里的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [əʊld] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlməʊst][əʊld] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðə(r)] ?

and	the	woman	old	enough	,	almost	old	enough	,	to	be	my	mother	?
和	这	女士	老的	足够的	,	几乎	老的	足够的	,	到	是	我的	母亲	?

还有那位年纪足以做我母亲的女人?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] .

You	are	shut	into	your	present	.
你	是	关闭	进入	你的	展示	.

你被困在了当下。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .

I	see	you	in	it	—	and	in	all	your	past	.
我	看	你	在	它	—	和	在	全部	你的	过去的	.

我从中看到了你——也看到了你的过去。

〞 [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːz] .

〞	She	stood	looking	gravely	into	his	eyes	as	he	looked	into	hers	.
〞	她	站立	寻找	严重地	进入	他的	眼睛	作为	他	看起来	进入	她的	.

她神情严肃地望着他，他也望着她。

[ɪn] [hɜːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — [nɒt] [siːn] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] ['hɑːdli] [felt] [baɪ] [hɜː'self] — [ə; eɪ] ['swɪftli]

In	hers	there	was	—	not	seen	by	him	and	hardly	felt	by	herself	—	a	swiftly
在	她的	那里	曾是	—	不是	已见	经过	他	和	几乎	毛毡	经过	她自己	—	一个	迅速地

['pɑːsɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'gret] ,

passing	,	an	immense	regret	,
通过	,	一个	巨大	后悔	,

在她心中——他没有看到，她自己也几乎没有察觉——有一种迅速消逝的巨大遗憾。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs] .

an	immense	sadness	.
一个	巨大	悲伤	.

巨大的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɪŋ] , [ænd; ənd][left]['əʊnli][ðə; ði]

It	was	like	the	sweeping	shadow	of	a	flying	wing	,	and	left	only	the
它	曾是	喜欢	这	扫荡	阴影	的	一个	飞行	翼	,	和	左边	仅有的	这

[lɪm'pɪdɪti] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] ,

limpidity	of	sweetest	,
清澈度	的	最甜美的	,

它就像飞翔的翅膀投下的阴影，只留下最甜美的清澈。

[məʊst]['kændɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

most	candid	acquiescence	.
最多	坦率	默认	.

最坦诚的默许。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'gret] — ['pæʃənət] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] ,

In	his	eyes	,	too	,	there	was	regret	—	passionate	regret	;	and	he	felt	it	,
在	他的	眼睛	,	也	,	那里	曾是	后悔	—	热情的	后悔	;	和	他	毛毡	它	,

在他的眼中，也有悔恨——强烈的悔恨；他深切地感受到了这一点。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ðə; ði] [veɪg] ,

and	felt	that	she	could	not	understand	or	read	it	,	nor	the	vague	,
和	毛毡	那	她	可以	不是	理解	或者	读	它	,	也不	这	模糊的	,

她觉得她既看不懂也读不懂，也看不懂那些模糊不清的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第3/8页

[strɒŋ] [həʊp] [ðæt] [səʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] .
strong **hope** **that** **so** **strangely** **informed** **it** **.**
强的 希望 那 所以 奇怪的 知情的 它 .

强烈的希望以一种奇特的方式影响着它。

“ [səʊ][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [nju:] [jet] [æn; ən][əʊld] [frend] , ” [sed] ['mædəm] - .
“ **So** **I** **have** **a** **friend** **,** **a** **new** **yet** **an** **old** **friend** **,** **”** **said** **Madame** **Vicaud** **.**
“ 所以 我 有 一个 朋友 , 一个 新的 然而 一个 老的 朋友 , ” 说 夫人 - .

“所以我交了个朋友，一个新朋友，又是一个老朋友，”维科夫人说道。

“ [ju:; jʊ] [pə'pleks] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] .
“ **You** **perplex** **me** **,** **but** **I** **believe** **in** **all** **you** **say** **.**
“ 你 困扰 我 , 但 我 相信 在 全部 你 说 .

“你的话让我感到困惑，但我相信你说的一切。”

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['hæpinəs] .
You **give** **me** **great** **happiness** **.**
你 给 我 伟大的 幸福 .

你给了我极大的快乐。

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
” **He** **lifted** **the** **hand** **under** **his** **and** **bent** **his** **lips** **to** **it** **.**
” 他 抬起 这 手 在下面 他的 和 弯曲 他的 嘴唇 到 它 .

他抬起自己手下的那只手，俯身对着它抿嘴。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
She **looked** **down** **at** **his** **bowed** **head** **with** **a** **smile** **that** **was** **a** **benediction** **.**
她 看起来 向下 在 他的 鞠躬 头 和 一个 微笑 那 曾是 一个 祝福 .

她低头看着他低垂的头颅，脸上带着祝福般的微笑。

[ɒn] [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:p] ,
On **that** **first** **day** **of** **their** **friendship** **,** **as** **they** **sat** **together** **,** **she** **again** **before** **her** **harp** **,**
在 那 第一的 天 的 他们的 友谊 , 作为 他们 卫星 一起 , 她 再次 前 她 竖琴 ,

在他们友谊的第一天，他们坐在一起，她又一次坐在她的竖琴前，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ɒdli] , [hi:; hi] [hu:] [li:nd] [ænd; ənd] [kən'faid] .
it **was** **,** **oddly** **,** **he** **who** **leaned** **and** **confided** **.**
它 曾是 , 奇怪 , 他 WHO 倾斜 和 坦白 .

奇怪的是，是他主动靠近并向她倾诉。

['ɔ:lməʊst] ['bɔɪɪʃli] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [aɪz] , [hi:; hi] [ʌn'foʊldɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Almost **boyishly** **,** **under** **her** **comprehending** **eyes** **,** **he** **unfolded** **for** **her** **his** **life** **,**
几乎 男孩气地 , 在下面 她 理解 眼睛 , 他 展开 为了 她 他的 生活 ,

在她充满理解的目光下，他几乎像个孩子一样，向她讲述了自己的一生。

[ɪts] [dipɪst] ['efəts] [ænd; ənd][ɪts] [dipɪst] [disə'pɔintmənt] .
its **deepest** **efforts** **and** **its** **deepest** **disappointments** **.**
它是 最深处 努力 和 它是 最深处 失望 .

它最深切的努力和最深切的失望。

['mædəm] - , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['sɒftli] ,

Madame	Vicaud	,	while	he	talked	and	she	questioned	,	drew	her	fingers	softly	,
夫人	-	,	尽管	他	谈话	和	她	被质问	,	画	她	手指	轻轻	,

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

当他说话和她提问时，维科夫人不时轻轻地划过手指。

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] - [strɪŋz] .

across	her	harp	-	strings	.
穿过	她	竖琴	-	字符串	.

拨动她的竖琴琴弦。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

He	never	forgot	the	hour	,
他	绝不	忘了	这	小时	,

他从未忘记那个时刻，

[nɔː(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz] [meɪd]

nor	the	sense	of	communion	that	the	silvery	ripple	of	the	harp	-	strings	made
也不	这	感觉	的	圣餐	那	这	银色	波纹	的	这	竖琴	-	字符串	制成

[ˌpærədɪ'saɪəkəl] .

paradisiacal	.
天堂般的	.

也没有竖琴琴弦银铃般的涟漪所带来的那种天堂般的交流感。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['mæri] ?

“	And	will	you	not	marry	?
“	和	将要	你	不是	结婚	?

你难道不打算结婚吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ?

Have	you	not	thought	of	marrying	?
有	你	不是	想法	的	结婚	?

你难道没想过结婚吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [æt; ət]

He	considered	her	with	what	he	knew	to	be	a	whimsical	smile	at
他	经过考虑的	她	和	什么	他	知道	到	是	一个	异想天开	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

her	unconsciousness	.
她	无意识	.

他看着她昏迷不醒的样子，脸上带着他自己也知道是异想天开的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ['evə(r)][tuː; tə][get] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	been	too	great	a	coward	ever	to	get	further	than	thinking	of	it	.
“	我	有	到过	也	伟大的	一个	懦夫	曾经	到	得到	更远	比	思维	的	它	.

“我一直是个十足的懦夫，连想都不敢想。”

[maɪ] [lʌv] - [ə'feəz] [hæv; həv] ['reəli] [pɑːst] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [steɪdʒ] .

My	love	-	affairs	have	rarely	passed	the	speculative	stage	.
我的	爱	-	事务	有	很少	通过了	这	推测性的	阶段	.

我的恋情很少能超越猜测阶段。

[maɪ] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] . ”

My	ideals	of	marriage	are	of	a	most	exacting	nature	.	”
我的	理想	的	婚姻	是	的	一个	最多	严格	自然	.	”

我对婚姻的理想非常苛刻。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Ah , that is well , ” she said .
“ 啊 , 那 是 出色地 , ” 她 说 .

“啊，那很好，”她说。

“ ['nevə(r)]['ləʊə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][fɪt][sʌm; səm][riˈæləti] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [əˈpiːlz] .
“ Never lower them to fit some reality that , for the moment , appeals .
“ 绝不 降低 他们 到 合身 一些 现实 那 , 为了 这 片刻 , 上诉 .

“永远不要为了迎合某种一时兴起的现实而降低自己的标准。

[ai] [həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['riːəlaɪzɪz][ðem; ðəm]
I hope , ” she added , “ that you will some day find the woman who realizes them
我 希望 , ” 她 额外 , “ 那 你 将要 一些 天 寻找 这 女士 WHO 意识到 他们
.
:
.

她补充道：“我希望，有一天你会找到那个能实现你梦想的女人。”

” [nəʊ] , [ðə; ði] ['sɪli] ['æksɪdənt] [ɔɪ][ðə; ði] [jˈiəz] [tuː] [mʌtʃ] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] , ['deɪmiər] [felt] , [fɔː(r); fə(r)]
” No , the silly accident oi the years too much blinded her , Damier felt , for
” 不 , 这 愚蠢的 事故 oi 这 年 也 很多 失明 她 , 达米埃 毛毡 , 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ,
her to see ,
她 到 看 ,

“不，是那场愚蠢的意外，多年来蒙蔽了她的双眼，”达米尔觉得，让她看不见了。

[jet] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] .
yet , that she was the woman .
然而 , 那 她 曾是 这 女士 .

然而，她就是那个女人。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['dæzld] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ɪt'self] .
He himself was too much dazzled to see beyond the fact itself .
他 他自己 曾是 也 很多 眼花缭乱 到 看 超过 这 事实 本身 .

他自己也被眼前的景象迷惑，无法看清事实之外的东西。

['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [siːmd] [ɪ'reləvənt] ,
Any question of love or marriage seemed irrelevant ,
任何 问题 的 爱 或者 婚姻 似乎 无关紧要 ,

任何关于爱情或婚姻的问题似乎都无关紧要。

[dɪd] [nɒt] ['entə(r)][æt; ət][ɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ['rɪpld]
did not enter at all into this wonderful and happy place where her harp rippled
做过 不是 进入 在 全部 进入 这 精彩的 和 快乐的 地方 在哪里 她 竖琴 涟漪
,
,
,

她根本没有进入那个美妙而快乐的地方，那里有她的竖琴声荡漾。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [smaɪld] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
her eyes smiled , where she understood that he had found her .
她 眼睛 微笑 , 在哪里 她 理解 那 他 有 成立 她 .

她眼中闪过一丝笑意，因为她明白他找到了她。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['ɛftər] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæriə(r)] .
FTER this there was no more the feeling of a barrier .
之后 这 那里 曾是 不 更多的 这 感觉 的 一个 障碍 .

此后，那种障碍感就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ;

It	was	gone	;
它	曾是	已消失	;

它消失了；

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪənəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	with	perfect	graciousness	and	trust	she	admitted	him	to	the	personal	standing	and	nearness	he	had	asked	for	.
和	和	完美的	亲切	和	相信	她	承认	他	到	这	个人的	常设	和	接近	他	有	问	为了	.

她以十足的优雅和信任，允许他获得他所要求的私人地位和亲近之人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɔnfidəns] .

She	was	all	confidence	now	,	although	she	made	no	confidences	.
她	曾是	全部	信心	现在	,	虽然	她	制成	不	秘密	.

她现在信心满满，尽管她并没有透露任何秘密。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [hɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

He	felt	that	her	trust	in	him	hid	nothing	from	him	,
他	毛毡	那	她	相信	在	他	隐藏	没有什么	从	他	,

他觉得她对他的信任毫无隐瞒。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] ['sɒrəʊz] [səʊ] ['pɔɪnjəntli] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

and	yet	that	her	pride	made	her	past	sorrows	so	poignantly	intimate	that	they	must	be	understood	between	her	friend	and	herself	,
和	然而	那	她	自豪	制成	她	过去的	悲伤	所以	令人心酸地	亲密的	那	他们	必须	是	理解	之间	她	朋友	和	她自己	,

然而，正是她的骄傲，使得她过去的悲伤如此令人心痛，以至于这些悲伤只能在她和朋友之间才能理解。

[nɒt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] .

not	spoken	of	.
不是	说	的	.

无人提及。

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] ['deɪmiər] ['ɪntuː] ['nɪərə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,

The	nearer	intimacy	with	the	mother	did	not	bring	Damier	into	nearer	intimacy	with	the	daughter	,
这	更近	亲密关系	和	这	母亲	做过	不是	带来	达米埃	进入	更近	亲密关系	和	这	女儿	,

与母亲更亲密的关系并没有让达米埃与女儿更亲密。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['ɪntɪmət] .

for	the	simple	reason	that	he	was	already	so	intimate	.
为了	这	简单的	原因	那	他	曾是	已经	所以	亲密的	.

原因很简单，因为他已经和她非常亲密了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['deɪmiər][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [kleə(r)] - .

From	the	first	Damier	had	felt	that	he	understood	Claire	Vicaud	.
从	这	第一的	达米埃	有	毛毡	那	他	理解	克莱尔	-	.

从一开始，达米埃就觉得他理解克莱尔·维科。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] ['klɪəli] [dɪ'faɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [revl'eʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	could	not	yet	clearly	define	what	he	understood	,	but	she	could	have	no	revelations	for	him	.
他	可以	不是	然而	清楚地	定义	什么	他	理解	,	但	她	可以	有	不	启示	为了	他	.

他自己还无法清楚地定义他所理解的，但她不可能给他带来任何启示。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	father	explained	her	,	and	her	mother	reclaimed	her	.
她	父亲	解释	她	,	和	她	母亲	回收	她	.

她的父亲向她解释了一切，她的母亲也重新接纳了她。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

That	was	her	history	,
那	曾是	她	历史	,

那是她的过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	imagined	that	neither	she	nor	her	mother	was	aware	of	the
和	他	想象	那	两者都不	她	也不	她	母亲	曾是	意识到的	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他想象她和她的母亲都不知道这段历史。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

but	the	mother	less	than	she	.
但	这	母亲	较少的	比	她	.

但母亲的感受不如她。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['fænsid] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Indeed	,	he	fancied	,	at	times	,
的确	,	他	幻想	,	在	时代	,

事实上，他有时幻想……

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]

that	he	saw	her	far	more	clearly	than	did	the	mother	—	hoped	that	the
那	他	锯	她	远的	更多的	清楚地	比	做过	这	母亲	—	希望	那	这

['mʌðə(r)] [hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz][də'rekt] ['vɪʒn] .

mother	had	not	his	direct	vision	.
母亲	有	不是	他的	直接的	想象	.

他比母亲看得更清楚——希望母亲没有他那样的直接视力。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv][kleə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] ['tɒlərənt] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd]

He	was	rather	fond	of	Claire	,	with	a	fondness	tolerant	,	humorous	,	and
他	曾是	相当	喜爱	的	克莱尔	,	和	一个	喜爱	宽容	,	幽默	,	和

['pɪtiɪŋ] .

pitying	.
怜悯	.

他相当喜欢克莱尔，这种喜欢既宽容又幽默，还带有一丝怜悯。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θwɔːtɪd] ['enədʒiz] , [wel] ['θwɔːtɪd] , [jet] [pə'θetɪk] [ɪn]

What	he	saw	in	her	were	thwarted	energies	,	well	thwarted	,	yet	pathetic	in
什么	他	锯	在	她	是	受挫	能量	,	出色地	受挫	,	然而	可怜的	在

[ðeə(r)] [ɪn'fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] ;

their	enforced	composure	;
他们的	强制执行	镇定	;

他在她身上看到的是受挫的能量，虽然受挫得很好，但被迫保持镇定的样子却很可怜；

[hiː; hi] [sɔː] ['vɔɪsləs] [rɪ'beljən] ,

he	saw	voiceless	rebellion	,
他	锯	无声	叛乱	,

他看到了无声的反抗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [nɒt]

and	the	dumb	discomfort	of	a	creature	reared	in	an	environment	not
和	这	哑的	不适	的	一个	生物	饲养	在	一个	环境	不是

[ɪts] [əʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

以及在非自身环境中长大的生物所产生的愚钝的不适感。

[ðɪs] ['sɪməli] [maɪt] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp]

This	simile	might	have	cast	a	reproach	upon	the	mother	had	it	conjured	up
这	明喻	可能	有	投掷	一个	责备	之上	这	母亲	有	它	召唤	向上

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [keɪdʒd] ['pænθərɪs] ;

the	vision	of	an	unkindly	caged	pantheress	;
这	想象	的	一个	不友善的	笼中	雌豹	;

这个比喻可能会让人联想到一只被无情囚禁的母豹，从而对母亲提出谴责；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪməli] [səʊ] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː] [pəʊ'etɪkəl][fɔː(r); fə(r)] [kleə(r)] .

but	the	simile	so	seen	was	too	poetical	for	Claire	.
但	这	明喻	所以	已见	曾是	也	诗意的	为了	克莱尔	.

但克莱尔觉得这种比喻太过诗意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][waɪld] , [faɪn] , [friː] [θɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd][keɪdʒd]

It	was	not	the	wild	,	fine	,	free	thing	of	nature	that	circumstance	had	caged
它	曾是	不是	这	荒野	,	美好的	,	自由的	事物	的	自然	那	环境	有	笼中

,

,

,

它并非自然界中那自由奔放、美好美好的事物，只是被环境所束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['sɪvəlaɪzd] ['sensɪz] — ['sensɪz] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['sensɪz] .

but	the	product	of	over	-	civilized	senses	—	senses	only	,	and	corrupt	senses	.
但	这	产品	的	超过	-	文明	感官	—	感官	仅有的	,	和	腐败	感官	.

但这不过是过度文明化的感官——仅仅是感官，而且是腐败的感官——的产物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

There	was	the	point	that	made	her	piteous	and	repellent	.
那里	曾是	这	观点	那	制成	她	可怜的	和	驱虫剂	.

正是这一点让她显得既可怜又令人厌恶。

[klɛrz] [kleɪm] [ɒn] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .

Claire's	claim	on	life	was	not	a	high	one	.
克莱尔的	宣称	在	生活	曾是	不是	一个	高的	一	.

克莱尔的生命价值并不高。

[hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] [iːs'θetɪk] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [sens] [nɔː(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['kʌlərɪŋ]

Hers	was	not	even	an	esthetic	fastidiousness	of	sense	nor	a	romantic	coloring
她的	曾是	不是	甚至	一个	美学	挑剔	的	感觉	也不	一个	浪漫的	染色

[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

of	emotion	;
的	情感	;

她既没有审美上的挑剔，也没有浪漫的情感色彩；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['delɪkət] [ɔː(r)] [wɔːm] [ɔː(r)] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

there	was	nothing	delicate	or	warm	or	eager	about	her	.
那里	曾是	没有什么	精美的	或者	温暖的	或者	渴望的	关于	她	.

她身上没有一丝温柔、热情或渴望的气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['jɜːnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedfɑːst] [ˌinkli'neiʃən] [tə'wɔːd] [ɔːl]

Her	wishes	were	not	yearnings	;	they	were	steadfast	inclinations	toward	all
她	愿望	是	不是	渴望	;	他们	是	坚定不移	倾向	朝向	全部

[ðə; ði] ['evɪdənt] , [ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ,

the	evident	,	the	palpable	,
这	明显	,	这	可感知的	,

她的愿望并非渴望，而是对所有显而易见、触手可及的事物坚定不移的倾向。

[pə'hæps] [ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

perhaps	the	baser	pleasures	of	life	,
也许	这	基础	快乐	的	生活	,

或许是生活中那些低级的快乐，

['pleʒəz] [ðæt] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] [hæd; həd] [nɒt] [feɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

pleasures	that	would	most	certainly	have	been	hers	had	not	fate	—	in	the	shape
快乐	那	会	最多	当然	有	到过	她的	有	不是	命运	—	在	这	形状

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

of	a	mother	to	whom	these	pleasures	were	non	-	existent	rather	than
的	一个	母亲	到	谁	这些	快乐	是	非	-	存在的	相当	比

[dɪ'spɪkəb(ə)l] — ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][grɑːsp][æt; ət][ðem; ðəm] :

despicable	—	lifted	her	above	the	possible	grasp	at	them	:
卑鄙	—	抬起	她	多于	这	可能的	抓牢	在	他们	:

如果不是命运——以一位不屑于享受这些乐趣而非鄙视这些乐趣的母亲的形式——将这些乐趣从她所能获得的范围内拉开，她本可以拥有这些乐趣：

['dʒuːəlz] , [kləʊðz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [i'stæbliʃmənt] , ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .

jewels	,	clothes	,	magnificent	establishments	,	riotous	living	.
珠宝	,	衣服	,	壮丽	机构	,	暴乱的	活的	.

珠宝、服饰、豪华宅邸、奢靡生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] ['pæsɪvli] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

She	was	cold	,	but	she	would	welcome	passively	the	warmth	of	admiration	about
她	曾是	寒冷的	,	但	她	会	欢迎	被动地	这	温暖	的	钦佩	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她性格冷漠，但她会默默地接受人们对她的赞美之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] ['tɔːdri] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]

She	had	not	her	father's	genius	to	transmute	the	tawdry	cravings	of
她	有	不是	她	父亲的	天才	到	嬗变	这	庸俗的	渴望	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm] [hɪm] .

her	inheritance	from	him	.
她	遗产	从	他	.

她没有父亲那样的天赋，无法将继承自父亲的庸俗欲望转化为现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [klɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['hɑːdə(r)] ,

She	had	his	quick	,	clear	intelligence	,	and	it	seemed	only	to	make	harder	,
她	有	他的	快的	,	清除	智力	,	和	它	似乎	仅有的	到	制作	更难	,

[mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] ,

more	decisive	,
更多的	决定性	,

她继承了他敏捷清晰的才智，而这似乎只会让她变得更加坚强、更加果断。

[hɜː(r); hə(r)] ['sentərɪŋ] [ɪn] [self] .

her	centering	in	self	.
她	定心	在	自己	.

她以自我为中心。

['deɪmiər] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['priːmə] ['dɔːnə] (['nevə(r)][æz; əz][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)]

Damier	could	see	her	as	the	painted	prima	donna	(	never	as	the	sincere
达米埃	可以	看	她	作为	这	绘	普里玛	唐娜	(	绝不	作为	这	真诚

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['ɑːtɪst]) ,

and	serious	artist	)	,
和	严肃的	艺术家	)	,

达米埃只能把她看作是画中的歌剧女主角（而不是真诚严肃的艺术家）。

['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgərəs] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ;

bowing	her	languorous	triumph	before	the	curtain	;
鞠躬	她	慵懒的	胜利	前	这	窗帘	;

她慵懒地向帷幕鞠躬，那是她胜利的象征；

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['ʌgli] [mɜːθ] [æt; ət] ['gælɪk] [dʒest] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['klevə(r)]

could	see	her	laughing	in	ugly	mirth	at	Gallic	jests	among	a	crowd	of	clever
可以	看	她	笑	在	丑陋的	欢笑	在	高卢语	笑话	之中	一个	人群	的	聪明的

-

;

rapins	;
-	;

可以看到她和一群自作聪明的强奸犯一起，对着高卢人的笑话发出丑陋的笑声；

[kʊd; kəd] ['hɒrəbli] ['ɪmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] — [məʊst] ['hɒrəbli] [wen] [wʌn] [rɪ'membəd] [huː] [wɒz; wəz]

could	horribly	image	her	—	most	horribly	when	one	remembered	who	was
可以	糟糕透了	图像	她	—	最多	糟糕透了	什么时候	一	记得	WHO	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtli] [swʌŋ] ['kærɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] [dez] [ə'keɪʃəz] ,

her	mother	—	rolling	in	a	lightly	swung	carriage	down	the	Avenue	des	Acacias	,
她	母亲	—	滚动	在	一个	轻轻	摇摆	运输	向下	这	大街	德斯	金合欢	,

可以想象她——尤其是当人们想起她的母亲是谁时——乘坐一辆轻轻摇晃的马车沿着金合欢大道缓缓驶过。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌkliːə'pætrə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɑːdʒ] , [ə'lʊərɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

a	modern	Cleopatra	in	her	barge	,	alluring	in	indifference	under	her	parasol	,
一个	现代的	克利奥帕特拉	在	她	驳船	,	诱人	在	漠不关心	在下面	她	阳伞	,

现代版的克利奥帕特拉坐在她的驳船上，撑着阳伞，冷漠而迷人。

[ænd; ənd] [drest] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɑːt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	dressed	with	the	consummate	and	conscious	art	that	does	not	flower	in	the
和	穿着	和	这	完善	和	有意识的	艺术	那	做	不是	花	在	这

[saʊnd] [sɔɪl] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

sound	soil	of	respectability	.
声音	土壤	的	体面	.

并穿着精湛而自觉的艺术，这种艺术在体面的土壤中无法绽放。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , ['hɒrɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd][æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz] ['hɒrɪd] [wen] [ðə; ði]

These	were	,	indeed	,	horrid	thoughts	,	and	as	absurd	as	horrid	when	the
这些	是	,	的确	,	可怕的	想法	,	和	作为	荒诞	作为	可怕的	什么时候	这

['mʌðə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

mother	stood	beside	them	.
母亲	站立	旁	他们	.

这些想法确实很可怕，而当母亲站在旁边时，这些想法就显得既可怕又荒谬了。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['dægə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi] ['meni] [taɪmz]

Even	to	think	them	seemed	to	put	a	dagger	into	a	heart	already	many	times
甚至	到	思考	他们	似乎	到	放	一个	匕首	进入	一个	心	已经	许多	时代

[stæbd] .

stabbed	.
刺伤	.

仅仅是想到这些，就如同在已经伤痕累累的心上再添一把匕首。

[jet] ['seprət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒmɪnəsli] ['iːzi] [səʊ][tuː; tə] ['seprət]

Yet	separate	mother	and	daughter	,	—	it	was	ominously	easy	so	to	separate
然而	分离	母亲	和	女儿	,	—	它	曾是	不祥地	简单的	所以	到	分离

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，将母女二人分开却出奇地容易——这令人感到不祥之兆。

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kleə(r)] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] .

—	and	nothing	in	Claire	reproached	and	contradicted	such	images	.
—	和	没有什么	在	克莱尔	受责备	和	矛盾	这样的	图片	.

——而克莱尔身上没有任何事物谴责或反驳这种形象。

[ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Inevitably	they	arose	,	and	,	as	inevitably	,	the	companion	picture	of	the
不可避免地	他们	出现	,	和	,	作为	不可避免地	,	这	伴侣	图片	的	这

['mʌðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [træns'fɪkst] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [də'lɔːrəʊˌsɑː] .

mother	,	like	a	transfixed	Mater	Dolorosa	.
母亲	,	喜欢	一个	呆若木鸡	母	痛苦	.

它们不可避免地出现了，而且，不可避免地，母亲的画像也随之出现，就像一位凝视着的圣母玛利亚。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kleə(r)] [hiː; hi]

To	the	mother	he	felt	that	in	giving	interest	and	attention	to	Claire	he
到	这	母亲	他	毛毡	那	在	给予	兴趣	和	注意力	到	克莱尔	他

['rendəd] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['hɒmɪdʒ] .

rendered	a	service	more	grateful	to	her	than	any	homage	.
渲染	一个	服务	更多的	感激的	到	她	比	任何	尊敬	.

他认为，对克莱尔的关心和照顾，比任何敬意都更能表达他对母亲的感激之情。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kleə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] ['sʌmtaɪmz] ,

He	proposed	that	he	should	take	Claire	for	walks	sometimes	,
他	建议的	那	他	应该	拿	克莱尔	为了	散步	有时	,

他提议偶尔带克莱尔出去散步。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɪn] ['mædəm]

and	he	felt	something	of	the	staidness	of	the	girl's	upbringing	in	Madame
和	他	毛毡	某物	的	这	沉稳	的	这	女孩们	教养	在	夫人

- [ˌækwi'es(ə)ns] ,

Vicaud's	acquiescence	,
-	默认	,

他从维科夫人默许的态度中感受到了女孩成长过程中某种保守的教养。

[ɪn] [ɪts] [ɪm'plaɪd] [trʌst] — [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

in	its	implied	trust	—	a	trust	that	waived	a	custom	in	his	favor	.
在	它是	暗示	相信	—	一个	相信	那	放弃	一个	风俗	在	他的	偏爱	.

在其默示信托中——一项有利于他的放弃习俗的信托。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['ætɪtjuːd] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [læks] [ɔː(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [laɪf] .

It	expressed	the	mother's	attitude	against	all	that	was	lax	or	undignified	in	life	.
它	表达	这	母亲的	态度	反对	全部	那	曾是	松散	或者	有失尊严	在	生活	.

它表达了母亲对生活中一切松懈或有失尊严之事的态度。

[kleə(r)] [kʊd; kəd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ðeə(r)] [frend] , [bʌt; bət] , [kleə(r)] [təʊld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] ,

Claire	could	go	with	him	,	their	friend	,	but	,	Claire	told	him	with	a	light	laugh	,
克莱尔	可以	去	和	他	,	他们的	朋友	,	但	,	克莱尔	讲述	他	和	一个	光	笑	,

克莱尔可以和他们的朋友一起去，但是，克莱尔笑着告诉他，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] .

she	seldom	went	out	alone	.
她	很少	去	出去	独自的	.

她很少独自外出。

“ ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [mə'sjɜ:] - — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ;

“	Only	sometimes	with	Monsieur	Daunay	—	but	he	is	like	a	father	,	almost	;
〃	仅有的	有时	和	先生	-	—	但	他	是	喜欢	一个	父亲	,	几乎	;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ;

and	to	the	dressmaker's	;
和	到	这	裁缝的	;

“只有有时和杜奈先生在一起——但他就像父亲一样，几乎如此；还有对裁缝来说；

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz] [wɪð] [ˌem 'i:] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] , [ju:; jʊ]

and	almost	always	Mamma	is	with	me	—	we	are	such	companions	,	you
和	几乎	总是	妈妈	是	和	我	—	我们	是	这样的	同伴	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

妈妈几乎总是和我在一起——我们真是形影不离的好朋友。

〃 ['deɪmiər][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪn] [æz; əz][tu:; tə]['pɒsəb(ə)l]['aɪrəni][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['plæsɪd][təʊnz] .

〃	Damier	could	not	quite	determine	as	to	possible	irony	in	her	placid	tones	.
〃	达米埃	可以	不是	相当	决定	作为	到	可能的	讽刺	在	她	平静	音调	.

“达米尔无法确定她平静的语气中是否带有讽刺意味。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ði:z] [wɔ:ks] [wɪð] [kleə(r)] — [ðeɪ] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [seɪn] ,

He	looked	upon	these	walks	with	Claire	—	they	would	cross	the	Seine	,
他	看起来	之上	这些	散步	和	克莱尔	—	他们	会	叉	这	罾	,

他憧憬着和克莱尔一起散步——他们会穿过塞纳河，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - ['dʒɒkənd] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] [pə'vɪljən] [di:]['fləuə] ,

looking	up	at	Carpeaux's	jocund	group	on	the	Pavillon	de	Flore	,
寻找	向上	在	-	欢乐	团体	在	这	亭子	德	弗洛尔	,

抬头望向花神亭上卡尔波欢快的人群，

[ænd; ənd] [peɪs] [sɪ'deɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ['ga:dnz] [ɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] [tʃæmps] - [e.li'ze] — [æz; əz]

and	pace	sedately	in	the	Tuileries	Gardens	or	up	the	Champs	-	Elysées	—	as
和	步伐	平静地	在	这	杜乐丽	花园	或者	向上	这	冠军	-	爱丽舍宫	—	作为

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] ['mædəm] - ['ɪntrəsts] ,

expressions	of	his	identification	of	himself	with	Madame	Vicaud's	interests	,
表达式	的	他的	鉴别	的	他自己	和	夫人	-	兴趣	,

他会悠闲地在杜乐丽花园或香榭丽舍大街上踱步——以此表达他对维科夫人兴趣的认同。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk][kleə(r)][tu:; tə][gəʊ] ;

for	he	always	felt	that	it	pleased	her	that	he	should	ask	Claire	to	go	;
为了	他	总是	毛毡	那	它	高兴	她	那	他	应该	问	克莱尔	到	去	;

因为他总觉得，他邀请克莱尔离开，她会很高兴；

[jet] , ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

yet	,	after	each	one	of	them	,
然而	,	后	每个	一	的	他们	,

然而，在他们每一个人之后，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

he	could	not	defend	himself	from	the	strange	sensation	that	he	had	been	in
他	可以	不是	保卫	他自己	从	这	奇怪的	感觉	那	他	有	到过	在

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

an	atmosphere	disloyal	to	his	friend	.
一个	气氛	不忠	到	他的	朋友	.

他无法摆脱那种奇怪的感觉，那就是他一直身处一个对他的朋友不忠的氛围中。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] , [jet] [səʊ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] , [wen] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn]

The	atmosphere	was	so	different	,	yet	so	subtly	different	,	when	Claire	was	alone
这	气氛	曾是	所以	不同的	,	然而	所以	微妙地	不同的	,	什么时候	克莱尔	曾是	独自的

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当克莱尔单独和他在一起时，气氛截然不同，却又微妙地不同。

[ɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

or	with	him	and	her	mother	.
或者	和	他	和	她	母亲	.

或者和他以及她的母亲一起。

[səʊ] ['sʌt(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] ['eni] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [maɪt] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]

So	subtle	was	the	difference	that	any	remonstrance	on	his	part	might	constitute	a
所以	微妙的	曾是	这	不同之处	那	任何	抗议	在	他的	部分	可能	构成	一个

['stjuːpɪd] [rɪ'bʌf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ;

stupid	rebuff	to	her	unconsciousness	;
愚蠢的	回绝	到	她	无意识	;

这种差别如此细微，以至于他的任何抗议都可能对她无意识的状态构成愚蠢的反驳；

[jet] [səʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [səʊ] ['dɪfrənt]

yet	so	different	were	her	tones	,	her	look	,	her	laugh	,	so	different
然而	所以	不同的	是	她	音调	,	她	看	,	她	笑	,	所以	不同的

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] ,

the	quality	of	her	frankness	,
这	质量	的	她	坦率	,

然而，她的语气、神态、笑声都截然不同，坦率的性质也大相径庭。

[ɪts] - , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] ,

its	gaillardise	,	as	it	were	,	and	its	familiarity	,
它是	-	,	作为	它	是	,	和	它是	熟悉	,

它的华丽风格，以及它的亲切感，

['ɔːlməʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn] [ɪts] [ə'ʃʊərəns] — [səʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

almost	insolent	in	its	assurance	—	so	different	were	all	these	that	he	could	hardly
几乎	傲慢的	在	它是	保证	—	所以	不同的	是	全部	这些	那	他	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

believe	her	unconscious	of	the	change	.
相信	她	无意识	的	这	改变	.

她的自信几乎带着傲慢的语气——这一切都如此不同，以至于他很难相信她对这种变化毫无察觉。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	did	understand	her	;	that	was	the	trouble	:	for	she	acted	as	if	he
他	做过	理解	她	;	那	曾是	这	麻烦	:	为了	她	行动	作为	如果	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他其实理解她；问题就在这里：因为她表现得好像他真的理解她一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [pri'tens, 'priːt-] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	as	if	all	pretenses	were	unnecessary	between	them	,
和	作为	如果	全部	伪装	是	不必要	之间	他们	,

仿佛他们之间所有的伪装都没有必要了，

[ænd; ənd] [friː] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [bəuθ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] ['ætməsfɪə(r)] .

and	free	breathing	a	relief	to	both	after	a	burdensome	atmosphere	.
和	自由的	呼吸	一个	宽慰	到	两个都	后	一个	负担	气氛	.

在令人窒息的氛围之后，自由呼吸对两人来说都是一种解脱。

['deɪmiər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪv] ['kaɪndlinəs] , ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Damier	**,**	**while**	**they**	**walked**	**,**	**showed**	**a**	**grave**	**kindliness**	**,**	**listened**	**to**	**her**	**,**
达米埃	,	尽管	他们	步行	,	显示	一个	严重	善良	,	听着	到	她	,

达米埃边走边表现出严肃的友善，认真倾听她的讲述。

[əˈsent] [ɔː(r)] [di'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['ækjərəsi] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] .

assented	**or**	**dissented**	**with**	**a**	**careful**	**accuracy**	**that**	**amused**	**himself**	**.**
同意	或者	持不同意见	和	一个	小心	准确性	那	觉得好笑	他自己	.

他以一丝不苟的准确度表达了赞同或反对的意见，这让他自己感到愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [waɪ] , [wɪð] [kleə(r)] ,

He	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**why**	**,**	**with**	**Claire**	**,**
他	曾是	不是	相当	当然	为什么	,	和	克莱尔	,

他不太确定为什么，和克莱尔在一起时，

[hiː; hi] ['seldəm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi]['fleksəb(ə)l][ɔː(r)] ['flɪpənt] ;

he	**seldom**	**felt**	**it**	**safe**	**to**	**be**	**flexible**	**or**	**flippant**	**;**
他	很少	毛毡	它	安全的	到	是	灵活的	或者	轻浮的	;

他很少觉得灵活或轻浮是安全的；

[sʌm; səm][dɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌembrɪ'ɒtɪk] [səʊl] [ænd; ənd] [kwɪk]

some	**dim**	**instinct**	**of**	**self**	**-**	**protection**	**before**	**this**	**embryotic**	**soul**	**and**	**quick**
一些	暗淡	本能	的	自己	-	保护	前	这	胚胎	灵魂	和	快的

[ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'genst] [ɔːl] ['misin,tə:pri'teiʃən] ,

intelligence	**made**	**him**	**guard**	**himself**	**against**	**all**	**misinterpretations**	**,**
智力	制成	他	警卫	他自己	反对	全部	误解	,

某种模糊的自我保护本能，在他那颗尚未发育成熟的灵魂和敏捷的智慧面前，让他时刻警惕着一切误解。

[meɪd] [hɪm] ['skruːpjələs] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

made	**him**	**scrupulous**	**in**	**defining**	**the**	**differences**	**between**	**them**	**.**
制成	他	一丝不苟的	在	定义	这	差异	之间	他们	.

这使他在界定它们之间的区别时一丝不苟。

[kleə(r)] [rɪ'fɜːd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz]

Claire	**referred**	**little**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**then**	**,**	**at**	**least**	**in**	**the**	**beginnings**
克莱尔	指	小的	到	她	母亲	,	和	然后	,	在	至少	在	这	开端

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,

of	**their**	**intercourse**	**,**
的	他们的	交往	,

克莱尔很少提及她的母亲，而且，至少在她们关系的初期，

[ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'spekt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [hiː; hi][mɔː(r)]

in	**the**	**tones**	**of**	**commonplace**	**respect**	**,**	**with**	**something**	**of**	**the**	**effect**	**,**	**he**	**more**
在	这	音调	的	平凡	尊重	,	和	某物	的	这	影响	,	他	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːəlaɪzd] ,

and	**more**	**realized**	**,**
和	更多的	已实现	,

他用平常的尊敬的语气说道，但效果却越来越好，他越来越意识到这一点。

[ɒv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən] ['eksələns] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [bʌt; bət] ['hɑːdli]

of	**shuffling**	**aside**	**an**	**excellence**	**that**	**they**	**both**	**took**	**for**	**granted**	**but**	**hardly**
的	洗牌	旁边	一个	卓越	那	他们	两个都	采取	为了	的确	但	几乎

[kɛəd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] ,

cared	**to**	**linger**	**over**	**—**	**she**	**certainly**	**did**	**not**	**,**
关心	到	萦绕	超过	—	她	当然	做过	不是	,

他们轻描淡写地将两人都视为理所当然的优秀品质抛诸脑后，而他们也几乎不愿多加留意——她当然更是如此。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɒd] , ['prɪti] [teɪsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .

though	**he**	**might**	**have**	**odd**	**,**	**pretty**	**tastes**	**for**	**the**	**past**	**and**	**done**	**with**	**.**
尽管	他	可能	有	奇怪的	,	漂亮的	口味	为了	这	过去的	和	完毕	和	.

虽然他可能对过去和现在的事物有奇怪的、美好的爱好。

[wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['pəʊətri] — [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

What	to	him	was	poetry	—	for	,	to	a	certain	extent	,
什么	到	他	曾是	诗	—	为了	,	到	一个	肯定	程度	,

对他而言，这就是诗——因为在某种程度上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [wɒz; wəz] [tuː; tə]

she	seemed	to	appreciate	his	attitude	toward	her	mother	—	was	to
她	似乎	到	欣赏	他的	态度	朝向	她	母亲	—	曾是	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

her	the	mere	furniture	of	life	.
她	这	仅仅	家具	的	生活	.

她似乎很欣赏他对她母亲的态度——对她母亲来说，母亲只不过是生活中的一件摆设。

['deɪmiər] [riˈzent] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz] ['helpləs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n]

Damier	resented	,	but	for	some	time	was	helpless	;	she	gave	him	no	occasion
达米埃	怨恨	,	但	为了	一些	时间	曾是	无助	;	她	给予	他	不	场合

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'fens] .

for	declaration	or	defense	.
为了	宣言	或者	防御	.

达米埃心怀怨恨，但一时之间却无能为力；她没有给他任何机会去表态或辩解。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] , - [prə'pəʊ] [diː] [bɑːts] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['æktʃuəl] ['kɒment] [wɒz; wəz]

Once	or	twice	,	when	,	à	propos	de	bottes	,	as	far	as	actual	comment	was
一次	或者	两次	,	什么时候	,	-	提案	德	瓶子	,	作为	远的	作为	实际的	评论	曾是

[rɪ'kwaɪəd] ,

required	,
必需的	,

一两次，当，就靴子而言，就实际评论而言，

[hiː; hi] ['sɪəriəsli] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

he	seriously	spoke	of	his	deep	admiration	for	her	mother	,
他	严重地	辐	的	他的	深的	钦佩	为了	她	母亲	,

他郑重地表达了对她母亲的深深敬佩之情。

[kleə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɛlə] - [ˌviː 'eɪ] - [sænz] - ['daɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vɑːstli] ['bæflɪŋ] .

Claire	listened	with	a	cela	-	va	-	sans	-	dire	expression	vastly	baffling	.
克莱尔	听着	和	一个	塞拉	-	va	-	无	-	可怕的	表达	非常	莫名其妙	.

克莱尔听着，脸上带着一种极其令人费解的、毫无生气的表情。

['əʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['ʃɑːpnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Only	by	degrees	,	and	only	after	some	definite	sharpnesses	on	his	side	,
仅有的	经过	学位	,	和	仅有的	后	一些	定	锐利度	在	他的	边	,

只有循序渐进，而且只有在他这边出现一些明显的尖锐迹象之后，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæʒuəl] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd]

did	she	seem	to	realize	that	,	in	including	him	in	her	own	casual	attitude	toward
做过	她	似乎	到	意识到	那	,	在	包括	他	在	她	自己的	随意的	态度	朝向

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她似乎意识到，自己对待母亲的随意态度也包括了他，

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [ˌmisin'tɜːprit] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [æn'tægənaiz] [hɪm] .

she	not	only	misinterpreted	but	irritated	and	antagonized	him	.
她	不是	仅有的	误解	但	受刺激	和	敌对	他	.

她不仅误解了他的意思，还激怒了他，让他与她反目成仇。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [səʊ] [ə'fendɪd] [ə'gen] .

After	that	realization	she	never	so	offended	again	.
后	那	实现	她	绝不	所以	被冒犯了	再次	.

意识到这一点后，她再也没有那样冒犯过别人了。

[ɪn'di:d] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɒnərɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['sensətɪvnəs] , [jet] [wɪð] ['grævəti] ,
Indeed , with an air of honoring his fantastic sensitiveness , yet with gravity ,
的确 , 和 一个 空气 的 致敬 他的 极好的 敏感性 , 然而 和 重力 ,

的确，带着一种既尊重他非凡的敏感特质，又庄重严肃的神情，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] ['mɒrəl] [tʃɑ:m] ,
as if to show him that she , too , could appreciate moral charm ,
作为 如果 到 展示 他 那 她 , 也 , 可以 欣赏 道德 魅力 ,

仿佛是为了向他表明，她也能欣赏道德魅力。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][faɪ'næləti] , [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [faɪn]
the pathos of defeat and finality , she often alluded to her mother's fine
这 感伤 的 击败 和 最终性 , 她 经常 暗示 到 她 母亲的 美好的
[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kwɒlətiz] ;
and gracious qualities ;
和 亲切 品质 ;

在失败和终结的悲怆情绪中，她经常提及母亲的优秀和优雅品质；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ,
but , in spite of this concession ,
但 , 在 尽管如此 的 这 让步 ,

但是，尽管做出了这样的让步，

['deɪmiər] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
Damier was still aware of the indefinable difference that made the atmosphere
达米埃 曾是 仍然 意识到的 的 这 无法定义的 不同之处 那 制成 这 气氛
[si:m] [dɪs'lɔɪəl] .
seem disloyal .
似乎 不忠 .

达米埃仍然意识到那种难以言喻的差别，这种差别让气氛显得不忠。

[ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] : “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] — [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]
She said one day : “ You have really decided to live in Paris — for ever
她 说 一 天 : “ 你 有 真的 决定 到 居住 在 巴黎 — 为了 曾经
[ænd; ənd]['evə(r)] — [haɪn] ?
and ever — hein ?
和 曾经 — 海因 ?

有一天，她说道：“你真的决定永远永远地住在巴黎了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['stʌdɪŋ] ?
Is it we you are studying ?
是 它 我们 你 是 学习 ?

你们研究的对象是我们吗?

[du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][ˌju: 'es] ['ɪntrəstɪŋ] ? ”
Do you find us interesting ? ”
做 你 寻找 我们 有趣的 ? ”

你觉得我们有趣吗?

“ ['veri] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪmiər] .
“ Very , ” replied Damier .
“ 非常 , ” 回复 达米埃 .

“非常，”达米埃回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] [kleə(r)] , “ [ðæn; ðən]
“ But the world is full of so many more interesting people , ” said Claire , “ than
“ 但 这 世界 是 满的 的 所以 许多 更多的 有趣的 人们 , ” 说 克莱尔 , “ 比
[tu:] ['leɪdɪz] ,
two ladies ,
二 女士们 ,

“但是世界上有太多比这两位女士更有趣的人了，”克莱尔说。

[wʌn] ['ɔːlməʊst][əʊld][ænd; ənd][wʌn] ['ræpɪdlɪ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

one	almost	old	and	one	rapidly	leaving	her	youth	behind	her	,
一	几乎	老的	和	一	快速	离开	她	青年	在后面	她	,

一个已近暮年，一个正迅速告别青春。

[huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [n'ærəʊəst] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [gɪv] ['lesnz] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

who	live	the	narrowest	of	lives	and	give	lessons	to	make	butter	for
WHO	居住	这	最窄	的	生活	和	给	课程	到	制作	黄油	为了

[ðeə(r)] [bred] . ”

their	bread	.	”
他们的	面包	.	”

他们过着极其狭隘的生活，教人做黄油只是为了给自己做面包。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [met] ['meni] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	I	have	not	met	many	more	interesting	.	”
“	我	有	不是	遇见	许多	更多的	有趣的	.	”

“我还没遇到过几个比我更有趣的人。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌjuː 'es] ?

“	Then	it	is	—	to	study	us	?
“	然后	它	是	—	到	学习	我们	?

那么，他们的目的是为了研究我们吗?

” [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

”	Her	sleepy	smile	was	upon	him	.
”	她	困	微笑	曾是	之上	他	.

她睡意朦胧的微笑浮现在他脸上。

['deɪmiər][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [kleə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Damier	had	certainly	no	intention	of	confiding	in	Claire	the	reasons	for	his
达米埃	有	当然	不	意图	的	倾诉	在	克莱尔	这	原因	为了	他的

[steɪ] [ɪn]['pærɪs] ,

stay	in	Paris	,
停留	在	巴黎	,

达米埃当然没有打算向克莱尔透露他留在巴黎的原因。

['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] ,

feeling	suddenly	,	indeed	,
感觉	突然	,	的确	,

突然间，确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜː'self] [fɔːmd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [ɪn][ɔːl] ['præktɪkl]

that	the	young	woman	herself	formed	a	rather	serious	problem	in	all	practical
那	这	年轻的	女士	她自己	形成	一个	相当	严肃的	问题	在	全部	实际的

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ;

considerations	of	these	reasons	;
考虑因素	的	这些	原因	;

从这些原因出发，这位年轻女子本身就构成了一个相当严重的问题；

[jet] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['negətɪv] .

yet	the	attitude	implied	in	her	question	demanded	a	negative	.
然而	这	态度	暗示	在	她	问题	要求	一个	消极的	.

然而，她问题中隐含的态度却要求得到否定的答案。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv]

“	No	,	it	isn't	because	I	am	studying	you	;	it	is	because	I	am	fond	of
“	不	,	它	不是	因为	我	是	学习	你	;	它	是	因为	我	是	喜爱	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，不是因为我在研究你；而是因为我喜欢你。”

" [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] ,

"	he	said	,	bringing	out	the	words	with	a	touch	of	awkwardness	,
"	他	说	,	带来	出去	这	字	和	一个	触碰	的	尴尬	,

“他说道，语气中带着一丝尴尬，”

['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [kruːd] .

feeling	their	simplicity	to	be	almost	crude	.
感觉	他们的	简单	到	是	几乎	原油	.

感觉它们的简单近乎粗糙。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪvli] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

Claire	was	reflectively	silent	for	some	moments	,	observing	his	face	,	he
克莱尔	曾是	反思地	沉默的	为了	一些	时刻	,	观察	他的	脸	,	他

[njuː] ,

knew	,
知道	,

克莱尔沉思了一会儿，观察着他的表情，他明白了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

though	he	was	not	looking	at	her	.
尽管	他	曾是	不是	寻找	在	她	.

虽然他并没有看着她。

“ [vuː] - [ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

“	Vous	êtes	un	original	,	"	she	said	at	last	,
"	您	-	联合国	原来的	,	"	她	说	在	最后的	,

“Vous êtes un Original，”她最后说道，

[wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [wen] [ə'bændənɪŋ] , [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə]

with	quite	the	manner	of	her	race	when	abandoning	,	as	impenetrable	to
和	相当	这	方式	的	她	种族	什么时候	放弃	,	作为	坚不可摧	到

['ræʃ(ə)nəl] [prəʊbz] ,

rational	probes	,
合理的	探针	,

她以她种族特有的方式抛弃一切，理性探究也无法穿透。

[sʌm; səm] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] .

some	specimen	of	British	eccentricity	.
一些	标本	的	英国	古怪	.

一些英国人特有的古怪行为。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] , [slaɪt] ,

On	another	day	a	little	incident	occurred	,	slight	,
在	其他	天	一个	小的	事件	发生	,	轻微	,

另一天发生了一件小事，很轻微的。

[jet] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['deɪmiər] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv] [klɛrz] [ˌʌn'saʊndnəs] .

yet	destined	to	impress	Damier	with	a	deeper	sense	of	Claire's	unsoundness	.
然而	注定	到	令人印象深刻	达米埃	和	一个	更深	感觉	的	克莱尔的	不健全	.

然而，这注定会让达米埃对克莱尔的精神不健全有更深刻的认识。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] - [e.liˈze] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

They	were	walking	down	the	Champs	-	Elysées	,	in	the	windy	brightness	of	a
他们	是	步行	向下	这	冠军	-	爱丽舍宫	,	在	这	刮风	亮度	的	一个

[mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ,

March	afternoon	,	when	,
行进	下午	,	什么时候	,

他们正沿着香榭丽舍大街漫步，三月午后阳光明媚，微风拂面，这时，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɪə(r)][ðə; ði] [rɒnd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['i:zəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]

in	the	distance	,	near	the	Rond	Point	,	they	discerned	the	easily	recognizable
在	这	距离	,	靠近	这	圆	观点	,	他们	辨别	这	容易地	可识别的

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - .

figure	of	Monsieur	Daunay	.
数字	的	先生	-	.

在远处，靠近环形广场的地方，他们辨认出了杜奈先生那很容易辨认的身影。

[kleə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [əʊld] [frend] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

Claire	,	as	this	old	friend	appeared	upon	the	field	of	vision	,
克莱尔	,	作为	这	老的	朋友	出现	之上	这	场地	的	想象	,

克莱尔，当这位老朋友出现在她的视野中时，

[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] - [ɑ:m] [ænd; ənd] ,

put	her	hand	in	Damier's	arm	and	,
放	她	手	在	-	手臂	和	,

她把手放在达米尔的胳膊上，然后

['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:d] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [stri:ts] [ðæt] [sləʊp] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

drawing	him	toward	one	of	the	smaller	streets	that	slope	down	to	the	spacious
绘画	他	朝向	一	的	这	较小的	街道	那	坡	向下	到	这	宽敞

['ævənju:] ,

avenue	,
大街	,

这引诱他走向一条通往宽阔大道的下坡小街，

[sed] , ['smaɪlɪŋ] [ˌʌnɪm'fætɪkli] : “ [doʊnt] [let] [ˌju: 'es] [mi:t] [hɪm] . ”

said	,	smiling	unemphatically	:	“	Don't	let	us	meet	him	.	”
说	,	微笑	不带强调地	:	“	不	让	我们	见面	他	.	”

他说道，笑容并不十分真诚：“别让我们见到他。”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

” ['deɪmiər] [in'kwaiə] , [sə'praɪzd] ,

”	Damier	inquired	,	surprised	,
”	达米埃	询问	,	惊讶	,

达米尔惊讶地问道：“什么？”

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] [kleə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə]

and	conscious	in	his	surprise	of	a	quick	hostility	to	Claire	and	to
和	有意识的	在	他的	惊喜	的	一个	快的	敌意	到	克莱尔	和	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dekst(ə)rəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

her	smiling	look	of	dexterous	evasion	.
她	微笑	看	的	轻巧	逃避	.

他惊讶地发现自己对克莱尔迅速产生了敌意，并对她脸上那带着狡黠笑容的躲闪表情感到惊讶。

“ [hi:; hi] ['hæznt] [si:n] [ˌju: 'es] — [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [veɪld]

“	He	hasn't	seen	us	—	come	,	”	she	insisted	,	though	the	insistence	was	still	veiled
“	他	还没有	已见	我们	—	来	,	”	她	坚持	,	尽管	这	坚持	曾是	仍然	含蓄

[ɪn] ['hju:mə(r)] .

in	humor	.
在	幽默	.

“他还没看到我们——快来，”她坚持道，尽管她的坚持中仍然带着一丝幽默。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [si:] [ˌju: 'es] ?

“	Why	should	he	not	see	us	?
“	为什么	应该	他	不是	看	我们	?

他为什么不能见到我们?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	shall	be	glad	to	see	him	.
我	将	是	高兴的	到	看	他	.

我很高兴见到他。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['meʒəd] [mə'sjɜː] - ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Her	eyes	measured	Monsieur	Daunay's	distance	before	she	said	,
"	她	眼睛	测量	先生	-	距离	前	她	说	,

“她先是打量了一番与杜奈先生的距离，然后才开口说道：”

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] :

with	something	of	impatience	at	his	slowness	of	comprehension	:
和	某物	的	不耐烦	在	他的	缓慢	的	理解	:

他带着些许不耐烦，因为他理解得太慢了：

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒkt] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)] — ['aʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [laɪk] [ðɪs] .

“	He	will	be	shocked	—	think	it	improper	—	our	walking	out	alone	like	this	.
“	他	将要	是	震惊	—	思考	它	不当	—	我们的	步行	出去	独自的	喜欢	这	.

“他会感到震惊——认为我们这样单独走出去是不合适的。”

" ['deɪmiər] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['stɒlɪdli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [pʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Damier	stared	at	her	,	stolidly	resistant	to	the	soft	pull	of	her	hand	.
"	达米埃	凝视	在	她	,	沉稳地	抵抗的	到	这	柔软的	拉	的	她	手	.

“达米尔盯着她，对她轻轻拉扯他的手，表现得十分冷漠。

“ [ɪm'prɒpə(r)] ?

“	Improper	?
“	不当	?

“不当?

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'sentɪŋ] — [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ai][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? "

Your	mother	consenting	—	you	an	Englishwoman	,	I	an	Englishman	?	"
你的	母亲	同意	—	你	一个	英国女人	,	我	一个	英国人	?	"

你母亲同意——你是英国女人，我是英国男人?

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [frentʃ] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ,

“	He	is	a	Frenchman	,	and	I	am	half	French	;	you	seem	to	forget	that	,
“	他	是	一个	法国人	,	和	我	是	一半	法语	;	你	似乎	到	忘记	那	,

“他是法国人，我有一半法国血统；你似乎忘了这一点。”

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [æt; ət] [taɪmz] .

both	you	and	Mamma	,	at	times	.
两个都	你	和	妈妈	,	在	时代	.

你和妈妈有时都会这样。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sək'sesfəli] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	If	she	was	irritated	with	him	she	successfully	controlled	her	irritation	,
"	如果	她	曾是	受刺激	和	他	她	成功地	受控	她	刺激	,

“如果她对他感到恼火，她也成功地控制住了自己的怒气。”

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] [wɒz; wəz]

and	Monsieur	Daunay	was	so	near	that	flight	before	his	misinterpretation	was
和	先生	-	曾是	所以	靠近	那	航班	前	他的	误解	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

杜奈先生离得那么近，在他误解之前，飞行已经不可能了。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['meɪkɪŋ] — [let] [hɪm] [fiːl] ,

She	evidently	resigned	herself	to	the	situation	of	Damier's	making	—	let	him	feel	,
她	显然	辞职	她自己	到	这	情况	的	-	制作	—	让	他	感觉	,

她显然已经接受了达米尔造成的局面——就让他感受吧。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'diːd] ,

with	a	shrug	of	her	shoulders	,	that	it	was	of	his	making	indeed	,
和	一个	耸肩	的	她	肩膀	,	那	它	曾是	的	他的	制作	的确	,

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] ,

but	,	by	a	half	-	indifferent	,
但	,	经过	一个	一半	-	冷漠	,

她耸了耸肩，表示这确实是他造成的，但语气却有些冷漠。

[hɑːf] - [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'givn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

half	-	ironic	smile	,	that	he	was	forgiven	;	he	must	be	strong	enough	for
一半	-	讽刺的是	微笑	,	那	他	曾是	已原谅	;	他	必须	是	强的	足够的	为了

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

both	of	them	,
两个都	的	他们	,

他露出半是讽刺的微笑，仿佛在说他已被原谅；他一定足够坚强，能够承受他们两个人的伤害。

[ðə; ði] [smaɪl] [sed] .

the	smile	said	.
这	微笑	说	.

微笑仿佛在诉说。

[mə'sjɜː] - [epɹ'əʊtʃt] , ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Monsieur	Daunay	approached	,	doffing	his	hat	,
先生	-	接近	,	脱下	他的	帽子	,

杜奈先生走上前来，脱帽致意。

[ænd; ənd]['deɪmiər][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn]

and	Damier	at	once	perceived	that	there	was	certainly	in	his	eye	a	cogitation
和	达米埃	在	一次	感知	那	那里	曾是	当然	在	他的	眼睛	一个	思维

['veri] ['kɜːtiəs] ,

very	courteous	,
非常	有礼貌	,

达米埃立刻察觉到，他的眼神中确实流露出一种非常礼貌的沉思。

[bʌt; bət] [ɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːz] .

but	altogether	out	of	keeping	,	he	thought	,	with	the	importance	of	its	cause	.
但	共	出去	的	保持	,	他	想法	,	和	这	重要性	的	它是	原因	.

但他认为，这与这项事业的重要性完全不符。

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

He	himself	felt	absent	-	minded	,
他	他自己	毛毡	缺席的	-	有思想	,

他自己也感到心不在焉。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒd] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

his	thoughts	engaged	more	with	the	analysis	of	the	new	and	disagreeable
他的	想法	已订婚的	更多的	和	这	分析	的	这	新的	和	令人不快的

[sen'seɪʃ(ə)n] [kleə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

sensation	Claire	had	given	him	than	with	the	sensations	she	might	have	given
感觉	克莱尔	有	给定	他	比	和	这	感觉	她	可能	有	给定

[mə'sjɜː] - .

Monsieur	Daunay	.
先生	-	.

他的思绪更多地集中在分析克莱尔带给他的这种新的、令人不快的感觉上，而不是克莱尔可能带给杜奈先生的感觉上。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwɒt] ['veɪgli] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ænd; ənd] , [nɒt][səʊ]

He	replied	somewhat	vaguely	to	Monsieur	Daunay's	salutations	,	and	,	not	so
他	回复	有些	依稀	到	先生	-	问候	,	和	,	不是	所以

['veɪgli] , [hɜːd] [kleə(r)] ['seɪɪŋ] ,

vaguely	,	heard	Claire	saying	,
依稀	,	听到	克莱尔	说	,

他对杜奈先生的问候含糊其辞地作了回应，却又清楚地听到克莱尔说：

“ ['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz][sent][ˌju: 'es][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:k] . ”

“	Mamma	has	sent	us	out	for	a	walk	.	”
”	妈妈	有	发送	我们	出去	为了	一个	走	.	”

“妈妈让我们出去散步。”

“ [faɪn] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] , ” [mə'sjɜ:] - [rɪ'plaɪd] ,

“	Fine	weather	for	walking	,	”	Monsieur	Daunay	replied	,
”	美好的	天气	为了	步行	,	”	先生	-	回复	,

“天气真好，适合散步。”杜奈先生回答道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd] [sprɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [raʊnd]

looking	away	from	the	young	woman	up	at	the	vivid	spring	sky	and	round
寻找	离开	从	这	年轻的	女士	向上	在	这	生动	春天	天空	和	圆形的

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [deɪ] ,

at	the	expansive	day	,
在	这	广阔的	天	,

目光从年轻女子身上移开，抬头望向生机勃勃的春日天空，环顾四周广阔无垠的白昼。

[ɔ:l] [wɪnd] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [gru:ps] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .

all	wind	,	sunlight	,	and	sauntering	groups	of	people	.
全部	风	,	阳光	,	和	闲逛	团体	的	人们	.

所有的风、阳光和漫步的人群。

“ [ju:; jʊ]['ɒf(ə)n] [wɔ:k] [hɪə(r)] ?

“	You	often	walk	here	?
”	你	经常	走	这里	?

你经常来这里散步吗?

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['plezntli] .

”	he	continued	pleasantly	.
”	他	持续	愉快	.

他语气愉快地继续说道。

“ [nɒt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ; [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] [hɑ:d] [wɜ:kt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['hɒlədeɪ] :

“	Not	so	often	;	I	am	too	hard	worked	to	get	a	frequent	holiday	:
”	不是	所以	经常	;	我	是	也	难的	工作	到	得到	一个	频繁	假期	:

“不常有；我工作太努力了，没法经常休假：

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] [teɪks] [ˌju: 'es][aʊt] ['sʌmtaɪmz] . ”

but	Mr	.	Damier	takes	us	out	sometimes	.	”
但	先生	.	达米埃	需要	我们	出去	有时	.	”

但达米埃先生有时会带我们出去玩。”

“ ['mædəm] - [ɪz][æt; ət] [həʊm] ? ”

“	Madame	Vicaud	is	at	home	?	”
”	夫人	-	是	在	家	?	”

“维科夫人在家吗？”

“ [jes] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['pju:p(ə)lz] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ˌju: 'es] . ”

“	Yes	;	she	has	pupils	,	or	she	would	have	been	with	us	.	”
”	是的	;	她	有	学生	,	或者	她	会	有	到过	和	我们	.	”

“是的，她有学生，否则她就会和我们在一起了。”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wel] , [ai] [trʌst] ? ”

“	She	is	well	,	I	trust	?	”
”	她	是	出色地	,	我	相信	?	”

“她身体还好，对吧？”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

We	shall	see	you	at	tea	to	-	morrow	?
我们	将	看	你	在	茶	到	-	明天	?

我们明天喝茶的时候见?

" [kleə(r)] [leɪd] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['ɜːdʒənt] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	Claire	laid	a	gently	urgent	hand	upon	his	arm	.
"	克莱尔	铺设	一个	轻轻地	紧迫的	手	之上	他的	手臂	.

克莱尔轻轻地、急切地把手放在他的胳膊上。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [glʌk] .

"	I	have	been	practising	the	Gluck	.
"	我	有	到过	练习	这	格鲁克	.

"我一直在练习格鲁克舞曲。"

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you	will	be	pleased	with	it	.
我	思考	你	将要	是	高兴	和	它	.

我想你会满意的。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "

You	will	come	?	"
你	将要	来	?	"

你会来吗?

" [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

"	With	great	pleasure	,	as	always	,	"	said	the	Frenchman	,
"	和	伟大的	乐趣	,	作为	总是	,	"	说	这	法国人	,

"一如既往，我非常乐意，"这位法国人说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['grævəti] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [iːz] .

but	still	with	something	of	unwonted	gravity	beneath	his	apparent	ease	.
但	仍然	和	某物	的	不寻常的	重力	下面	他的	明显	舒适	.

但在他看似轻松自在的外表下，仍然隐藏着一丝不寻常的沉重。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [kleə(r)] [ænd; ənd] ['deɪmiər] [wɔːkt] [ɒn] .

They	parted	,	and	Claire	and	Damier	walked	on	.
他们	分手了	,	和	克莱尔	和	达米埃	步行	在	.

他们分开了，克莱尔和达米尔继续往前走。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] , " [sed] [kleə(r)] , ['maɪldli] .

"	He	was	shocked	,	"	said	Claire	,	mildly	.
"	他	曾是	震惊	,	"	说	克莱尔	,	轻微地	.

"他很震惊，"克莱尔淡淡地说。

[mə'sjɜː] - [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ʃɒkt] , [bʌt; bət] ['deɪmiər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ,

Monsieur	Daunay	might	or	might	not	be	shocked	,	but	Damier	felt	that	he	himself	was	,
先生	-	可能	或者	可能	不是	是	震惊	,	但	达米埃	毛毡	那	他	他自己	曾是	,

达奈先生或许会感到震惊，或许不会，但达米埃觉得自己确实感到震惊。

[mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

more	so	than	he	could	quite	account	for	.
更多的	所以	比	他	可以	相当	帐户	为了	.

比他能解释的还要多。

[hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊlli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [hɑːf] - [ˌʌn'truːθ] [ɒv; əv] [hɜːz] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

He	fixed	upon	that	wholly	unnecessary	half	-	untruth	of	hers	;	he	could	not
他	固定的	之上	那	完全	不必要	一半	-	谎言	的	她的	;	他	可以	不是

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .

let	it	pass	.
让	它	经过	.

他紧紧抓住她说的那句完全没必要的半真半假的话不放；他无法接受。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [hɪə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['əʊnli] [wʌns] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ”

“	We	have	often	come	here	;	your	mother	has	only	once	come	with	us	,	”
“	我们	有	经常	来	这里	;	你的	母亲	有	仅有的	一次	来	和	我们	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“我们经常来这里；你母亲只跟我们来过一次，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kəʊld] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ;

with	the	effect	of	cold	shyness	that	his	displeasure	usually	took	;
和	这	影响	的	寒冷的	害羞	那	他的	不满	通常	采取	;

他带着一种冷漠羞怯的神情表达不满；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['kʌrɪdʒ] [ɒn] ['juːstəs] - [pɑːt] [tuː; tə]

it	always	required	an	effort	of	distinct	courage	on	Eustace	Damier's	part	to
它	总是	必需的	一个	努力	的	清楚的	勇气	在	尤斯塔斯	-	部分	到

[ɪk'spres] [dɪs'pleʒə(r)] .

express	displeasure	.
表达	不满	.

对于尤斯塔斯·达米尔来说，表达不满总是需要极大的勇气。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['ædɪŋ] , [wɪð]

“	There	was	no	necessity	for	him	to	know	that	,	”	she	returned	,	adding	,	with
“	那里	曾是	不	必要性	为了	他	到	知道	那	,	”	她	返回	,	添加	,	和

[ə; eɪ] [lɑːf] :

a	laugh	:
一个	笑	:

“他没必要知道这件事，”她笑着回答道。

“ [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ʃɒkt] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'viːnənsɪz] , [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

“	Now	I	have	shocked	both	of	you	—	he	in	his	convenances	,	you	in	your
“	现在	我	有	震惊	两个都	的	你	—	他	在	他的	惯例	,	你	在	你的

['ɪŋglɪʃ] [və'ræsəti] .

English	veracity	.
英语	真实性	.

“现在我让你们两个都大吃一惊——他震惊于他的惯用伎俩，你震惊于你的英语真诚。”

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['fɪbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	don't	mind	fibbing	in	the	least	,	I	must	tell	you	.	”
我	不	头脑	说谎	在	这	至少	,	我	必须	告诉	你	.	”

我必须告诉你，我一点也不介意撒谎。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

” [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] ['defɪnət] ['kuːlnəs] .

”	His	displeasure	was	now	determined	to	show	its	definite	coolness	.
”	他的	不满	曾是	现在	决定	到	展示	它是	定	凉爽	.

“他现在决心要以冷漠的态度表达他的不满。”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [kleə(r)] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , “ [ɪn][maɪ'self][ɔː(r)][ɪn] ['ʌðə(r)z] ” ;
“ Not in the least , ” said Claire , with perfect good humor , “ in myself or in others ” ;
“ 不是 在 这 至少 , ” 说 克莱尔 , 和 完美的 好的 幽默 , “ 在 我 或者 在 其他的 ” ;

“一点也不，”克莱尔带着十足的幽默感说，“无论是在我自己还是在别人身上”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː'self] , “ [ən'les] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [fɪbz] [ˌɪntə'fɪə(r)]
and she added , with a little laugh at herself , “ unless other people's fibs interfere
和 她 额外 , 和 一个 小的 笑 在 她自己 , “ 除非 其他 人们的 纤维 干扰
[wɪð] [maɪn] ;
with mine ;
和 矿 ;

她笑着自嘲道：“除非别人的谎言干扰了我的谎言；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][maɪnd][ðeə(r)][fɪbz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [truːðz] .
but I think that I mind their fibs interfering less than their truths .
但 我 思考 那 我 头脑 他们的 纤维 干扰 较少的 比 他们的 真相 .

但我认为，比起他们的真话，他们的谎言对我的影响要小得多。

” ['deɪmiər] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
” Damier resigned himself to feeling that , after all ,
” 达米埃 辞职 他自己 到 感觉 那 , 后 全部 ,

“达米尔最终接受了这样的感觉：”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] [kleə(r)] ;
he was thoroughly prepared for any such developments in Claire ;
他 曾是 彻底 准备 为了 任何 这样的 发展 在 克莱尔 ;

他对克莱尔可能发生的任何此类情况都做好了充分的准备；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klara] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ]
it was the tragedy in the thought of the other Clara that was knocking
它 曾是 这 悲剧 在 这 想法 的 这 其他 克拉拉 那 曾是 敲门
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
at his heart .
在 他的 心 .

是另一个克拉拉的悲剧念头敲打着他的心。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[hiː; hi][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
HE arrival in Paris , where she was to pass some months , of a friend of
他 到达 在 巴黎 , 在哪里 她 曾是 到 经过 一些 几个月 , 的 一个 朋友 的
- ,
Damier's ,
- ,

她抵达巴黎，将在那里待上几个月，她是达米埃的一位朋友。

['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [frend] ,
Lady Surfex , a charming , capable woman whose husband was his nearest friend ,
女士 - , 一个 迷人 , 有能力的 女士 谁 丈夫 曾是 他的 最近的 朋友 ,

瑟菲克斯夫人是一位魅力四射、能力出众的女性，她的丈夫是她最亲密的朋友。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['lʊərɪd] [laɪt] [ə'pɒn] [klɛrz]
was the means of casting a further and still more lurid light upon Claire's
曾是 这 方法 的 铸件 一个 更远 和 仍然 更多的 骇人的 光 之上 克莱尔的
['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mædəm] - [pɑːst] .
character and Madame Vicaud's past .
特点 和 夫人 - 过去的 .

这是进一步揭露克莱尔的性格和维科夫人的过去，使其更加耸人听闻的手段。

['deɪmiər] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - [tə'geðə(r)] .

Damier	wished	to	bring	Madame	Vicaud	and	Lady	Surfex	together	.
达米埃	希望	到	带来	夫人	-	和	女士	-	一起	.

达米埃希望促成维科夫人和瑟菲克斯夫人的姻缘。

[hiː; hi][hæd; həd][plænz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

He	had	plans	,	and	was	vastly	amused	to	realize	that	they	were	of
他	有	计划	,	和	曾是	非常	觉得好笑	到	意识到	那	他们	是	的

[ə; eɪ] [kwaɪt] [pə'tɜːnl] ['kærəktə(r)] .

a	quite	paternal	character	.
一个	相当	父系	特点	.

他早有计划，但当他意识到这些计划颇具父爱色彩时，他感到十分好笑。

[ðiːz] [plænz][dɪd][nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv] [klɛrz] [laɪf] [maɪt]

These	plans	did	not	go	beyond	the	thought	that	a	widening	of	Claire's	life	might
这些	计划	做过	不是	去	超过	这	想法	那	一个	扩大	的	克莱尔的	生活	可能

[biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

be	an	excellent	thing	for	her	,
是	一个	出色的	事物	为了	她	,

这些计划的出发点仅仅是，拓宽克莱尔的生活范围对她来说或许是一件好事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	,	as	a	result	,	a	happy	thing	for	her	mother	.
和	,	作为	一个	结果	,	一个	快乐的	事物	为了	她	母亲	.

因此，这对她母亲来说是一件值得高兴的事。

[tuː; tə] [siː] [kleə(r)] [wel] , ['seɪfli] , ['hæpɪli] ['mærid] ,

To	see	Claire	well	,	safely	,	happily	married	,
到	看	克莱尔	出色地	,	安全	,	快乐地	已婚	,

看到克莱尔平安健康，婚姻幸福美满，

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] ?

would	not	this	be	the	lifting	of	a	problem	from	the	mother's	heart	?
会	不是	这	是	这	举重	的	一个	问题	从	这	母亲的	心	?

这岂不是能减轻母亲心中的重担吗?

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]

As	yet	he	had	not	gone	further	and	told	himself	that	it	would	leave	the
作为	然而	他	有	不是	已消失	更远	和	讲述	他自己	那	它	会	离开	这

['mʌðərz] [hɑːt] ['friːər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɔːbləmz] .

mother's	heart	freer	for	the	contemplation	of	other	problems	.
母亲的	心	更自由	为了	这	沉思	的	其他	问题	.

他还没有更进一步，他告诉自己，这样可以让母亲的心更自由地去思考其他问题。

[naʊ] [klɛrz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ɪf] [hiː; hi]

Now	Claire's	chances	of	a	prosperous	marriage	would	certainly	be	multiplied	if	he
现在	克莱尔的	机会	的	一个	繁荣	婚姻	会	当然	是	乘以	如果	他

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] ['leɪdi]

could	bring	around	her	and	her	mother	a	few	such	friends	as	Lady
可以	带来	大约	她	和	她	母亲	一个	很少	这样的	朋友们	作为	女士

- .

Surfex	.
-	.

如果他能为克莱尔和她的母亲带来几个像瑟菲克斯夫人这样的朋友，那么克莱尔获得美满婚姻的机会肯定会大大增加。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

He	spoke	to	her	,	on	his	first	visit	to	her	,	of	the	Vicauds	,
他	辐	到	她	,	在	他的	第一的	访问	到	她	,	的	这	-	,

他第一次拜访她时，就和她谈起了维科德一家。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [miːt] .

and	of	his	wish	that	they	might	meet	.
和	的	他的	希望	那	他们	可能	见面	.

并表达了他希望他们能够见面的愿望。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈklara] - !

“	The	charming	Clara	Chanfrey	!
”	这	迷人	克拉拉	-	!

“迷人的克拉拉·钱弗雷！”

” [ˈleɪdi] - [sed] .

”	Lady	Surfex	said	.
”	女士	-	说	.

“Lady Surfex说道。”

([wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɔːl] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˈklara] - [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn] , [tuː; tə] [end] [wɪð] [sʌtʃ]

(	With	what	a	chime	all	allusions	to	Clara	Chanfrey	always	began	,	to	end	with	such
(	和	什么	一个	钟声	全部	暗示	到	克拉拉	-	总是	开始	,	到	结尾	和	这样的

[fjuˈnɪəriəl] [ˈtoʊlɪŋ] !)

funereal	tolling	!	)
葬礼	收费	!	)

（所有提及克拉拉·钱弗瑞的事物，开头总是那么悦耳动听，结尾却总是那么凄厉凄厉！）

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] [əʊld][aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

“	Ah	,	you	make	me	feel	how	old	I	am	becoming	,
”	啊	,	你	制作	我	感觉	如何	老的	我	是	成为	,

“啊，你让我意识到自己真的老了。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈgɜːlhʊd] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

for	how	often	in	my	girlhood	I	heard	my	mother	speak	of	her	!
为了	如何	经常	在	我的	少女时代	我	听到	我的	母亲	说话	的	她	!

因为我少女时代经常听到母亲提起她！

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [sɪˈvɪəli] .

She	always	spoke	severely	.
她	总是	辐	严重	.

她说话总是很严厉。

[ˈmʌðə(r)] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [reɪˈʒiːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [sɔː] [θɪŋz] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] [sɔː]

Mother	belonged	to	the	old	régime	,	you	know	—	saw	things	steadily	,	and	saw
母亲	属于	到	这	老的	政权	,	你	知道	—	锯	事物	稳步	,	和	锯

[ðem; ðəm] [həʊl] , [pəˈhæps] ,

them	whole	,	perhaps	,
他们	所有的	,	也许	,

你知道，母亲属于旧制度——她看待事物沉稳，或许也看得比较全面。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ˈnærəʊli] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

but	rather	narrowly	,	and	only	one	thing	at	a	time	.
但	相当	勉强	,	和	仅有的	一	事物	在	一个	时间	.

但范围比较窄，而且一次只做一件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ɪkˌstenjuˈeiʃən] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstəns] .

She	couldn't	take	in	,	as	it	were	,	the	extenuations	of	circumstance	.
她	不能	拿	在	,	作为	它	是	,	这	减轻处罚	的	环境	.

她似乎无法理解情有可原的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - .

And	she	was	a	great	friend	of	Lady	Chanfrey's	.
和	她	曾是	一个	伟大的	朋友	的	女士	-	.

她和钱弗雷夫人是很好的朋友。

['leɪdi] - [ɪn'fektɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ælaɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪtənəs] .

Lady	Chanfrey	infected	all	her	allies	with	her	own	bitterness	.
女士	-	已感染	全部	她	盟国	和	她	自己的	苦味	.

钱弗雷夫人将自己的怨恨传染给了她所有的盟友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:tərz] [tʃɑ:m] [keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

But	the	memory	of	the	daughter's	charm	came	through	it	.
但	这	记忆	的	这	女儿的	魅力	来了	通过	它	.

但女儿的魅力却从中浮现出来。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	was	like	her	father	,	not	like	her	mother	.
她	曾是	喜欢	她	父亲	,	不是	喜欢	她	母亲	.

她像她父亲，不像她母亲。

[aɪ] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .

I	never	liked	the	little	I	remember	of	Lady	Chanfrey	.
我	绝不	喜欢	这	小的	我	记住	的	女士	-	.

我对尚弗雷夫人的印象很浅薄，从来都不喜欢她。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['mædəm] - [sɪns] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

But	I	have	heard	of	Madame	Vicaud	since	I	used	to	hear	of	her
但	我	有	听到	的	夫人	-	自从	我	用过的	到	听到	的	她

[frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] ,

from	mother	,
从	母亲	,

但我从小就听母亲提起过维科夫人。

[ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sædli] . ”

and	,	I	am	sorry	to	say	,	more	and	more	sadly	.	”
和	,	我	是	对不起	到	说	,	更多的	和	更多的	令人遗憾的是	.	”

而且，很遗憾，这种情况越来越令人悲哀。

“ [ɔ:l] [aɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪz] [sæd] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	All	I	hear	of	her	is	sad	,	”	said	Damier	.
“	全部	我	听到	的	她	是	伤心	,	”	说	达米埃	.

“我听到的都是关于她的悲伤的消息，”达米尔说。

“ ['evri] ['ekəʊ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] [ɪz] [ə; eɪ] [grəʊn] ! ”

“	Every	echo	from	her	past	is	a	groan	!	”
“	每一个	回声	从	她	过去的	是	一个	呻吟	!	”

“她过往的每一个回响都像是一声呻吟！”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

“	Poor	woman	!
“	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

” ['leɪdi] - [mju:zd] .

”	Lady	Surfex	mused	.
”	女士	-	沉思	.

“Lady Surfex沉思道。”

“ [fɜ:st] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['traɪɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .

“	First	the	awful	husband	,	and	then	the	,	to	say	the	least	of	it	,	trying	daughter	.
“	第一的	这	可怕	丈夫	,	和	然后	这	,	到	说	这	至少	的	它	,	尝试	女儿	.

“先是糟糕的丈夫，然后是，说得委婉点，令人头疼的女儿。”

" - [hɑːt] ['stɪfənd] .
" **Damier's heart stiffened .**
" - 心 僵硬 .

达米尔的心猛地一僵。

" ['traɪɪŋ] ?
" **Trying ?**
" 尝试 ?

"尝试吗？"

[ɪn] [wɒt] [weɪ] — [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? "
In what way — I may ask ? "
在 什么 方式 — 我 可能 问 ? "

请问，具体体现在哪些方面呢?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siː] ,
" **Of course you may — you know them so well ; and , as I see ,**
" 的 课程 你 可能 — 你 知道 他们 所以 出色地 ; 和 , 作为 我 看 ,

"当然有可能——你对他们非常了解；而且，依我看来，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz][ɔːl] [wɪð] [ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] .
your sympathy is all with the mother .
你的 同情 是 全部 和 这 母亲 .

你所有的同情都应给予这位母亲。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['traɪɪŋ] ,
Well , I am afraid she is altogether trying ,
出色地 , 我 是 害怕的 她 是 共 尝试 ,

恐怕她完全是在尝试。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [si'viəə] ['ædʒɪktɪv] .
but the instance of which I was thinking deserves a severer adjective .
但 这 实例 的 哪个 我 曾是 思维 值得 一个 更严重 形容词 .

但我所想到的那个例子，应该用更严厉的形容词来形容。

[sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['tʃeɪʃə(r)] , [naɪs] , ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] ,
Some friends of mine in Cheshire , nice , quiet people ,
一些 朋友们 的 矿 在 柴郡 , 好的 , 安静的 人们 ,

我在柴郡的一些朋友，都是很友善、安静的人。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['mædəm] - ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːmi]
had always kept more or less in touch with Madame Vicaud during her stormy
有 总是 保留 更多的 或者 较少的 在 触碰 和 夫人 - 期间 她 暴风雨
[laɪf] .
life .
生活 .

在维科夫人坎坷的一生中，我一直与她保持着或多或少的联系。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [rəʊt] .
They did not meet , but they sometimes wrote .
他们 做过 不是 见面 , 但 他们 有时 写道 .

他们没有见面，但有时会通信。

['mɪsɪz] . ['bɑːnet] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [frendz] [ɪn] ['gɜːlhʊd] .
Mrs . Barnett and she had been friends in girlhood .
太太 . 巴内特 和 她 有 到过 朋友们 在 少女时代 .

巴内特夫人和她从少女时代就是朋友。

[kleə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ʌp] , [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Claire , when she grew up , went to stay with them .
克莱尔 , 什么时候 她 生长 向上 , 去 到 停留 和 他们 .

克莱尔长大后，就去和他们一起生活。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['veri] ['klevə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ['wʌndəfəli] , [jet] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

Very	beautiful	,	very	clever	,	singing	wonderfully	,	yet	,	from	the	beginning	,	she
非常	美丽的	,	非常	聪明的	,	歌唱	太棒了	,	然而	,	从	这	开始	,	她

[strʌk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [nəʊt] .

struck	a	false	note	.
击	一个	错误的	笔记	.

她非常漂亮，非常聪明，歌声也很动听，然而，从一开始就唱错了一个音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kæptɪn] [dɔnsi] ,

And	then	there	was	the	ugly	little	story	:	a	young	man	,	Captain	Dauncey	,
和	然后	那里	曾是	这	丑陋的	小的	故事	:	一个	年轻的	男人	,	队长	道恩西	,

然后还有一段不太好听的小故事：一个名叫道恩西上尉的年轻人，

[fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] ['hɑ:dli] [ə; eɪ]

fell	madly	in	love	with	her	;	they	were	engaged	;	and	,	within	hardly	a
跌倒	疯狂地	在	爱	和	她	;	他们	是	已订婚的	;	和	,	之内	几乎	一个

[mʌnθs] [taɪm] ,

month's	time	,
月份	时间	,

他疯狂地爱上了她；他们订婚了；而且，不到一个月的时间，

[ʃi:; ʃi]['dʒɪltɪd][hɪm]['əʊpənli][ænd; ənd] ['breɪznli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [mætʃ] .

she	jilted	him	openly	and	brazenly	for	a	better	match	.
她	被抛弃	他	公然	和	明目张胆	为了	一个	更好的	匹配	.

她为了更好的对象，公然、厚颜无耻地抛弃了他。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	only	the	beginning	.
那	曾是	仅有的	这	开始	.

那仅仅是个开始。

[sɜ:(r)] ['evərɑ:d] ['kəʊmə(r)][wɒz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] , [tu:] ,

Sir	Everard	Comber	was	madly	in	love	,	too	,
先生	埃弗拉德	康伯	曾是	疯狂地	在	爱	,	也	,

埃弗拉德·康伯爵士也深深地爱上了她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['met(ə)l]

but	Mrs	.	Barnett	told	me	that	they	felt	that	he	knew	there	was	no	good	metal
但	太太	.	巴内特	讲述	我	那	他们	毛毡	那	他	知道	那里	曾是	不	好的	金属

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['glæmə(r)] ;

under	her	glamour	;
在下面	她	魅力	;

但巴内特夫人告诉我，他们觉得他知道她光鲜亮丽的外表下没有真正的金属；

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['hʊdwɪŋkt] [hɪm'self] .

the	glamour	was	so	great	that	he	hoodwinked	himself	.
这	魅力	曾是	所以	伟大的	那	他	被蒙蔽	他自己	.

那种光鲜亮丽的景象让他自己都蒙蔽了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['trædʒɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm] ['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [si:] .

It	was	tragic	to	see	him	trying	not	to	see	.
它	曾是	悲惨	到	看	他	尝试	不是	到	看	.

看到他试图不去看，真是令人痛心。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [faʊnd] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

And	one	day	he	and	Mrs	.	Barnett	found	Mademoiselle	Vicaud	engaged	in	a
和	一	天	他	和	太太	.	巴内特	成立	小姐	-	已订婚的	在	一个

[flɜ:'teɪʃn] [ɪn][æn; ən]['ɑ:bə(r)] ,

flirtation	in	an	arbor	,
调情	在	一个	乔木	,

有一天，他和巴内特太太发现维科小姐在凉亭里与人调情。

['ɪndələntli] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd]

indolently	allowing	an	adoring	young	man	to	kiss	her	hand	,	his	arm	around
懒散地	允许	一个	崇拜	年轻的	男人	到	吻	她	手	,	他的	手臂	大约

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

她懒洋洋地任由一位爱慕她的年轻男子亲吻她的手，他的手臂环绕着她的腰。

['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] — [pɔ:(r); pʊə(r)]

Mrs	.	Barnett	said	that	it	was	the	most	unpleasant	of	situations	—	poor
太太	.	巴内特	说	那	它	曾是	这	最多	令人不快的	的	情况	—	贫穷的

[sɜ:(r)] [ɛvɝdz] [feɪs] ,

Sir	Everard's	face	,
先生	埃弗拉德	脸	,

巴内特夫人说，这是最令人不快的局面——可怜的埃弗拉德爵士的脸色，

[ðə; ði][gɜ:rlz] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ku:lnəs] .

the	girl's	look	of	dismay	,	followed	by	an	instant	assumption	of	coolness	.
这	女孩们	看	的	沮丧	,	随后	经过	一个	立即的	假设	的	凉爽	.

女孩脸上露出沮丧的表情，随即瞬间摆出一副酷酷的样子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] , [hɑ:f] - [vekst] , [hɑ:f] -

She	was	able	,	almost	at	once	,	to	show	a	humorous	,	half	-	vexed	,	half	-
她	曾是	有能力的	,	几乎	在	一次	,	到	展示	一个	幽默	,	一半	-	烦恼	,	一半	-

['tɒlərənt] [smaɪl] ,

tolerant	smile	,
宽容	微笑	,

她几乎立刻就能露出一种幽默、半恼怒、半宽容的笑容。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l]['æŋgə(r)]

and	to	pretend	that	she	expected	them	to	share	her	playful	anger
和	到	假装	那	她	预期的	他们	到	分享	她	顽皮的	愤怒

[ə'genst] [ðə; ði]['hju:dʒli] [ɪm'bærəst] ['kʌlprɪt] .

against	the	hugely	embarrassed	culprit	.
反对	这	非常	尴尬的	罪魁祸首	.

她假装希望他们能和她一样，对那个尴尬至极的罪魁祸首抱有玩笑般的愤怒。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] , ['ɑ:ftəwəd] , ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [sɜ:(r)] [ɛvɝdz] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	behaved	,	afterward	,	very	badly	about	Sir	Everard's	breaking	off	the	engagement	,
她	表现	,	之后	,	非常	糟糕	关于	先生	埃弗拉德	打破	离开	这	订婚	,

事后，她对埃弗拉德爵士解除婚约一事表现得非常恶劣。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][məʊst] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] .

which	he	did	most	delicately	and	generously	.
哪个	他	做过	最多	轻柔地	和	慷慨地	.

他做得非常巧妙和慷慨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['dɪgnəti] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

She	had	no	dignity	;	she	was	furious	,	and	showed	that	she	was	.
她	有	不	尊严	;	她	曾是	狂怒	,	和	显示	那	她	曾是	.

她毫无尊严可言；她怒不可遏，并且表现出来。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [hint] [wʌns] — ['əʊnli][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] — [æt; ət][ə; eɪ] [bri:tʃ] - [ɒv; əv]

She	even	hinted	once	—	only	once	,	but	it	was	enough	—	at	a	breach	-	of
她	甚至	暗示	一次	—	仅有的	一次	,	但	它	曾是	足够的	—	在	一个	违反	-	的

- ['prɒmɪs] [su:t][ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz] .

-	promise	suit	and	damages	.
-	承诺	套装	和	损害	.

她甚至暗示过一次——虽然只有一次，但这已经足够了——要提起违约诉讼并索赔。

“ ['mædəm] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,
“ Madame Vicaud appeared in the midst of the commotion ,
“ 夫人 - 出现 在 这 中间 的 这 骚动 ,

“维科夫人出现在一片混乱之中，

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʌgli] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] .
and quenched in a moment the ugly flicker of vulgarity .
和 淬火 在 一个 片刻 这 丑陋的 闪烁 的 粗俗 .

瞬间，丑陋的庸俗之光便被扑灭了。

[ðə; ði] ['bɑːnet] [gest] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The Barnetts guessed that there must have been a terrible scene between the
这 巴内茨 猜对了 那 那里 必须 有 到过 一个 糟糕的 场景 之间 这
[tuː] ,
two ,
二 ,

巴内特夫妇猜测，两人之间一定发生过一场可怕的争吵。

[bʌt; bət] ['mædəm] - ['kærid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [kəm'pliːtli] [kwel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
but Madame Vicaud carried off her daughter , completely quelled , it seemed .
但 夫人 - 携带 离开 她 女儿 , 完全地 平息 , 它 似乎 .

但维科夫人带着女儿离开了，似乎完全平静了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['trædʒɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊdiəs] .
She could not save the situation ; she merely made it tragic instead of odious .
她 可以 不是 节省 这 情况 ; 她 仅仅 制成 它 悲惨 反而 的 令人厌恶的 .

她无法挽救局面；她只是让局面从令人憎恶变成了悲剧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , ” [sed] ['leɪdi] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪmiər] ,
That is the story , ” said Lady Surfex , after a pause in which Damier ,
那 是 这 故事 , ” 说 女士 - , 后 一个 暂停 在 哪个 达米埃 ,

“故事就是这样，”Lady Surfex说道，停顿片刻后，Damier说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hwaitən] [feɪs] , [kept] [ə; eɪ] [sɪk] ['saɪləns] — “ ['əʊnli][ðə; ði]['stɔːri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
with a whitened face , kept a sick silence — “ only the story , after all ,
和 一个 漂白 脸 , 保留 一个 生病的 沉默 — “ 仅有的 这 故事 , 后 全部 ,

他脸色惨白，沉默不语——“毕竟，这只是个故事而已。”

[ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][gɜːl] [huː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pɪtiəs] .
of a vulgar girl who makes her mother piteous .
的 一个 庸俗 女孩 WHO 制作 她 母亲 可怜的 .

一个庸俗的女孩，让她的母亲感到可怜。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] ['mædəm] - .
“ I should love to meet Madame Vicaud .
“ 我 应该 爱 到 见面 夫人 - .

“我真想见见维科夫人。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [nɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [dʌz] [ðə; ði][gɜːl] .
She does not know that I know , nor , I think , does the girl .
她 做 不是 知道 那 我 知道 , 也不 , 我 思考 , 做 这 女孩 .

她不知道我知道这件事，我想，那个女孩也不知道。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ai] ['fænsi] ,
The best thing , I fancy ,
这 最好的 事物 , 我 想要 ,

我觉得最好的事情是.....

[wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mærid] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [ˌʌndə'stʊd] —

would	be	if	the	girl	could	be	married	off	to	somebody	who	understood	—
会	是	如果	这	女孩	可以	是	已婚	离开	到	某人	WHO	理解	—

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] .

and	didn't	mind	.
和	没有	头脑	.

如果能把这个女孩嫁给一个理解她、不介意她婚姻的人就好了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [help] ['mædəm] - [laɪk] [ðæt] ?

Could	we	try	to	help	Madame	Vicaud	like	that	?
可以	我们	尝试	到	帮助	夫人	-	喜欢	那	?

我们能不能也这样帮帮维科夫人?

" ['deɪmiər] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] [klɛrz] ['fjuːtʃə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Damier	could	not	think	just	now	of	Claire's	future	;	he	was	thinking	,
"	达米埃	可以	不是	思考	只是	现在	的	克莱尔的	未来	;	他	曾是	思维	,

[pə'sɪstəntli] ,

persistently	,
持续地	,

"达米尔此刻无法去想克莱尔的未来；他一直在思考，"

[ɒv; əv] ['mædəm] - — ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] ['sʌŋkən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv]

of	Madame	Vicaud	—	seeing	her	as	a	white	flower	sunken	up	to	the	brave
的	夫人	-	—	看到	她	作为	一个	白色的	花	凹陷	向上	到	这	勇敢的

[ænd; ənd] ['frædʒaɪl] [pet(ə)lz] [ɪn] [mʌd] .

and	fragile	petals	in	mud	.
和	脆弱的	花瓣	在	泥	.

维科夫人——就像一朵白花，勇敢而脆弱的花瓣沉入泥泞中。

[ðə; ði] [pɑːst] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — ['griːdi] , ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] , [læks] ,

The	past	clung	to	her	in	her	daughter	—	greedy	,	husband	-	hunting	,	lax	,
这	过去的	紧紧抓住	到	她	在	她	女儿	—	贪婪的	,	丈夫	-	打猎	,	松散	,

[ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] .

and	vulgar	.
和	庸俗	.

她的女儿身上体现了她的过去——贪婪、一心想嫁人、懒散、粗俗。

[wɒt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['mʌðərz] [hɑːt] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['hiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

What	must	the	tortured	mother's	heart	have	felt	at	this	heaping	of	shame
什么	必须	这	受折磨	母亲的	心	有	毛毡	在	这	堆积	的	耻辱

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['praʊdɪst] [hed] ?

upon	her	proudest	head	?
之上	她	最引以为豪	头	?

这位饱受折磨的母亲，眼睁睁看着自己引以为傲的头上蒙受如此耻辱，心中该是怎样的感受?

[haʊ] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['sailəns] ,

How	,	more	and	more	,	he	understood	,	and	interpreted	,	her	silences	,
如何	,	更多的	和	更多的	,	他	理解	,	和	翻译	,	她	沉默	,

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːvz] !

her	reserves	!
她	储备	!

他越来越理解和领悟到她的沉默和她的矜持!

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ə'təʊnmənt]
In a dry voice he said that he could hardly hope for any possible atonement
在 一个 干燥 嗓音 他 说 那 他 可以 几乎 希望 为了 任何 可能的 赎罪
[tuː; tə] ['mædəm] - .
to Madame Vicaud .
到 夫人 - .

他语气平淡地说，他几乎不可能对维科夫人做出任何补偿。

“ [hæv; həv][aɪ] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ʌn'dʒen(ə)rəs] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] - .
“ Have I been wrong in telling you — ungenerous ? ” asked Lady Surfex .
” 有 我 到过 错误的 在 讲述 你 — 吝啬 ? ” 问 女士 - .

“我说你吝啬，错了吗？”瑟菲克斯夫人问道。

“ [nəʊ] ; [raɪt] .
“ No ; right .
” 不 ; 正确的 .

“不，对。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
It makes one more able to help her ; or , at least ,
它 制作 一 更多的 有能力的 到 帮助 她 ; 或者 , 在 至少 ,

这使人更有能力帮助她；或者至少，

[tuː; tə] [fiːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][məʊst] [niːdz] [help] .
to feel where she most needs help .
到 感觉 在哪里 她 最多 需求 帮助 .

感受她最需要帮助的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] . ”
It is only in lifting the daughter that one can help her . ”
它 是 仅有的 在 举重 这 女儿 那 一 能 帮助 她 . ”

只有帮助女儿，才能真正帮助她。

“ [wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] ['leɪdi] - , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] [feɪs] .
“ We will lift her ! ” said Lady Surfex , with a glance at his absorbed face .
” 我们 将要 举起 她 ! ” 说 女士 - , 和 一个 瞥一眼 在 他的 吸收 脸 .

“我们会把她抬起来！”瑟菲克斯夫人说着，瞥了一眼他专注的表情。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , — [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [laɪf] , — [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi]
“ And then , if we do , — right out of the mother's life , — what will she
” 和 然后 , 如果 我们 做 , — 正确的 出去 的 这 母亲的 生活 , — 什么 将要 她
[duː; də] [ə'ləʊn] ? ”
do alone ? ”
做 独自的 ? ”

“如果我们真的这么做了——把她从母亲的生活中彻底抹去——她独自一人该怎么办？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] . ”
“ She would never allow her to be lifted out of her life . ”
” 她 会 绝不 允许 她 到 是 抬起 出去 的 她 生活 . ”

“她绝不会允许她从自己的生活中消失。”

“ [wel] , ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”
“ Well , only in the literal sense of going away to live with her husband . ”
” 出色地 , 仅有的 在 这 文字 感觉 的 去 离开 到 居住 和 她 丈夫 . ”

“嗯，只是字面意义上的离开，去和她丈夫一起生活而已。”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
“ Her husband !
” 她 丈夫 !

“她的丈夫！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ! ”

It	seems	a	difficult	thing	to	find	her	one	!	”
它	似乎	一个	难的	事物	到	寻找	她	一	!	”

看来给她找个合适的衣服真不容易!

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [aɪ][hɪə(r)] — [æz; əz][tuː; tə]

“	Not	so	much	to	find	one	—	she	is	enchanting	in	appearance	,	I	hear	—	as	to
”	不是	所以	很多	到	寻找	一	—	她	是	妖娆	在	外貌	,	我	听到	—	作为	到

[kiːp] [wʌn] .

keep	one	.
保持	一	.

“与其说是要找到一个——我听说她外表迷人——不如说是要留住一个。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzə(r)] , ['betə(r)] , [naʊ] .

But	no	doubt	she	is	wiser	,	better	,	now	.
但	不	怀疑	她	是	更明智	,	更好的	,	现在	.

但毫无疑问，她现在更睿智、更优秀了。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , ['juːstəs] ,

And	would	you	,	Eustace	,
和	会	你	,	尤斯塔斯	,

尤斯塔斯，你愿意吗?

[lɪv; laɪv][ɒn][ɪn]['pærɪs] [ɪn'defɪnətli] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['mærid] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] ?

live	on	in	Paris	indefinitely	if	the	girl	married	and	left	her	mother	alone	?
居住	在	在	巴黎	无限期	如果	这	女孩	已婚	和	左边	她	母亲	独自的	?

如果女孩结婚后留下母亲独自一人，她会无限期地留在巴黎生活吗?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ?

Is	your	friendship	so	absorbing	?
是	你的	友谊	所以	吸收	?

你们的友谊如此令人着迷吗?

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

”	He	was	able	to	look	at	her	now	with	a	smile	for	her
”	他	曾是	有能力的	到	看	在	她	现在	和	一个	微笑	为了	她

[ə'kjuːtnəs] .

acuteness	.
急性	.

“他现在能够带着微笑看着她，赞赏她的敏锐。”

“ [kwaɪt] [səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .

“	Quite	so	absorbing	.
”	相当	所以	吸收	.

“真是太引人入胜了。”

” [eks]

”	X
”	X

“X”

[et] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['deɪmiər][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['freʃli] ['emfəsaɪzd] [dɪs'gʌst]

ET	that	very	evening	Damier	was	to	have	his	freshly	emphasized	disgust
ET	那	非常	晚上	达米埃	曾是	到	有	他的	新鲜的	强调	厌恶

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

就在当晚，达米尔刚刚产生的厌恶感就被进一步削弱了。

[æz; əz] ['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒnstəntli] [ʌn'setld] [baɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][fækt] .

as	theories	are	so	constantly	unsettled	by	new	developments	of	fact	.
作为	理论	是	所以	不断地	不安的	经过	新的	发展	的	事实	.

因为理论总是不断被新的事实发展所动摇。

[kleə(r)] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [nju:] [fækt] [ə'baʊt] [hɜ:'self] ; [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Claire did not show him a new fact about herself ; she merely explained herself a little
克莱尔 做过 不是 展示 他 一个 新的 事实 关于 她自己 ; 她 仅仅 解释 她自己 一个 小的
['fɜ:ðə(r)] ,
further ,
更远 ,

克莱尔并没有向他展示关于自己的新事实；她只是进一步解释了一下自己。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['leɪb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] “ ['vʌlgə(r)] ” [ænd; ənd] [səʊ]
and made it evident that one could not label her “ vulgar ” and so
和 制成 它 明显 那 一 可以 不是 标签 她 “ 庸俗 ” 和 所以
[dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
dispose of her .
处置 的 她 .

并明确表示，不能给她贴上“庸俗”的标签，然后抛弃她。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['kjʊəriəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ki:nə(r)] [θrɒb] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
It was , curiously , with a keener throb of pity ,
它 曾是 , 奇怪的是 , 和 一个 更敏锐 搏动 的 遗憾 ,

奇怪的是，其中却夹杂着一丝更为强烈的怜悯之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nju:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [dis'laik] [hɜ:(r); hə(r)] ,
in the very midst of all his new reasons for disliking her ,
在 这 非常 中间 的 全部 他的 新的 原因 为了 不喜欢 她 ,

即便在他有了那么多新的讨厌她的理由之后，

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɒn] , ['sɪtɪŋ] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
that he found her alone in the salon , sitting , in her white evening dress ,
那 他 成立 她 独自的 在 这 沙龙 , 坐着 , 在 她 白色的 晚上 裙子 ,

他发现她独自一人坐在客厅里，身穿白色晚礼服。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] — ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:m] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
near the open window — opened on the warm spring twilight .
靠近 这 打开 窗户 — 打开 在 这 温暖的 春天 暮 .

在温暖的春日黄昏时分，窗户敞开着，靠近敞开的窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['læsɪtju:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒstʃə(r)] ,
There was something of lassitude in her posture ,
那里 曾是 某物 的 倦怠 在 她 姿势 ,

她的姿态中透着一丝倦怠。

[ðə; ði] [hɑ:f] - [dru:p] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , ['sʌmθɪŋ]
the half - droop of her head as she stared vaguely at the sky , something
这 一半 - 下垂 的 她 头 作为 她 凝视 依稀 在 这 天空 , 某物
[ɒv; əv] ['pæsɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,
of passive , patient strength ,
的 被动的 , 病人 力量 ,

她微微低垂着头，目光茫然地望着天空，那是一种被动的、耐心的力量。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʌv] — ['i:v(ə)n] — ['i:v(ə)n] — [hi:; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] ['əʊvə(r)]
a creature that no one could love — even — even — he had wondered over
一个 生物 那 不 一 可以 爱 — 甚至 — 甚至 — 他 有 想知道 超过
[ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [leɪt] — [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
it more and more of late — her mother ?
它 更多的 和 更多的 的 晚的 — 她 母亲 ?

一个无人能爱的生物——甚至——甚至——他最近越来越在意——她的母亲?

[ðə; ði]['wʌndə(r)]['nevə(r)] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ðæt] [sʌtʃ]

The	wonder	never	came	without	a	sense	of	fear	for	the	desecration	that	such
这	想知道	绝不	来了	没有	一个	感觉	的	害怕	为了	这	亵渎	那	这样的

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ɪts] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

a	thought	implied	in	its	forcing	itself	into	an	inner	shrine	of	sorrow	.
一个	想法	暗示	在	它是	强制	本身	进入	一个	内	神社	的	悲哀	.

这种惊叹总是伴随着一丝恐惧，因为这种想法强行闯入内心深处的悲伤圣殿，就意味着一种亵渎。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	vision	in	all	that	concerned	the	woman	he	loved	had	something	of	a
他的	想象	在	全部	那	担心的	这	女士	他	喜爱	有	某物	的	一个

[kleə'vɔɪənt] ['kwɒlətɪ] .

clairvoyant	quality	.
通灵者	质量	.

他对与他心爱的女人有关的一切事情，都展现出一种预知未来的能力。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] ['wɪspərz] ,

At	times	he	felt	himself	closing	his	ears	,	shutting	his	eyes	,	to	whispers	,
在	时代	他	毛毡	他自己	结束	他的	耳朵	,	关闭	他的	眼睛	,	到	低语	,

[glimps] ,

glimpses	,
惊鸿一瞥	,

有时他会不由自主地捂住耳朵，闭上眼睛，不去理会那些低语和惊鸿一瞥。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] .

which	as	yet	he	had	no	right	to	see	or	hear	.
哪个	作为	然而	他	有	不	正确的	到	看	或者	听到	.

而他当时还没有权利看到或听到这些。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['mædəm] - , [kleə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səʊfi] ;

That	evening	he	was	to	dine	with	Madame	Vicaud	,	Claire	,	and	little	Sophie	;
那	晚上	他	曾是	到	用餐	和	夫人	-	,	克莱尔	,	和	小的	苏菲	;

[ænd; ənd] [klɛrz] [gaʊn] ,

and	Claire's	gown	,
和	克莱尔的	袍	,

当晚他要和维科夫人、克莱尔以及小索菲共进晚餐；克莱尔的礼服，

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [prə'spektɪv] ,

he	felt	in	prospective	,
他	毛毡	在	预期	,

他感到前途光明。

[wʊd] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['soʊfiz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blaʊz] [lʊk] [ɒd] [baɪ]['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði][bɒks][æt; ət]

would	make	poor	Sophie's	ill	-	fitting	blouse	look	odd	by	contrast	in	the	box	at
会	制作	贫穷的	苏菲的	患病的	-	配件	女式衬衫	看	奇怪的	经过	对比	在	这	盒子	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

the	theater	where	he	was	afterward	to	take	them	.
这	剧院	在哪里	他	曾是	之后	到	拿	他们	.

相比之下，可怜的索菲那件不合身的衬衫在剧院包厢里显得格外突兀，他之后要带他们去那里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] [lʊk] [mɔː(r)] ['lʌvli] .

He	had	,	indeed	,	never	seen	the	girl	look	more	lovely	.
他	有	,	的确	,	绝不	已见	这	女孩	看	更多的	迷人的	.

他确实从未见过这女孩如此美丽动人。

[hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - ['ɜːli] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ,

His	over	-	early	arrival	had	had	as	its	object	the	hope	of	finding	,
他的	超过	-	早期的	到达	有	有	作为	它是	目的	这	希望	的	寻找	,

[nɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,

not	the	daughter	,
不是	这	女儿	,

他提前到达的目的并非是为了找到女儿，而是希望找到.....

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ə'ləʊn] .

but	the	mother	,	alone	.
但	这	母亲	,	独自的	.

但母亲独自一人。

[jet] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] , ['tɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] ,

Yet	,	sitting	there	in	the	quiet	evening	air	,	talking	quietly	,
然而	,	坐着	那里	在	这	安静的	晚上	空气	,	说	悄悄	,

然而，他们却坐在那里，在静谧的夜色中，轻声交谈着。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][dɪm] [tri:] - [tɒps] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] [klɛrz] [waɪt] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['splendɪd] [hed] ,

looking	from	dim	tree	-	tops	outside	to	Claire's	white	form	and	splendid	head	,
寻找	从	暗淡	树	-	最高额	外部	到	克莱尔的	白色的	形式	和	灿烂	头	,

从窗外昏暗的树梢望去，可以看到克莱尔白皙的身影和美丽的头颅。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:skt] - [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd][ɪts] ['ɪntrəst] , ['i:v(ə)n][ɪts] [tʃɑ:m] .

he	felt	that	the	unasked	-	for	hour	had	its	interest	,	even	its	charm	.
他	毛毡	那	这	未经询问	-	为了	小时	有	它是	兴趣	,	甚至	它是	魅力	.

他觉得这意外获得的一小时自有其趣味，甚至别有一番魅力。

[kleə(r)] [dɪd] [nɒt] [tʃɑ:m] [hɪm] ,

Claire	did	not	charm	him	,
克莱尔	做过	不是	魅力	他	,

克莱尔并没有让他着迷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][æz; əz]

but	the	mystery	of	her	deep	thoughts	and	shallow	heart	was	as
但	这	神秘	的	她	深的	想法	和	浅的	心	曾是	作为

[ə'lʊərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪəli] [pɪk'tɔ:riəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [tu:; tə]

alluring	to	his	mind	as	the	merely	pictorial	attraction	of	her	beauty	to
诱人	到	他的	头脑	作为	这	仅仅	画报	景点	的	她	美丽	到

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

但她深邃的思想和浅薄的心灵的神秘感，对他而言，与她美貌的视觉吸引力一样，都极具吸引力。

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] , ” [sed] [kleə(r)] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n]

“	The	chief	thing	,	”	said	Claire	,	—	they	had	been	talking	in	a	desultory	fashion
“	这	首席	事物	,	”	说	克莱尔	,	—	他们	有	到过	说	在	一个	漫无目的的	时尚

[ə'baʊt] [laɪf] ,

about	life	,
关于	生活	,

“最重要的是，”克莱尔说——他们一直在漫无目的地谈论生活，

[ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn] [ɪts] [træns'pærənt] [sli:v] [ænd; ənd]

and	in	speaking	she	stretched	out	her	arm	in	its	transparent	sleeve	and
和	在	请讲	她	拉伸	出去	她	手臂	在	它是	透明的	袖子	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['plæsɪd] ,

looked	at	it	with	her	placid	,
看起来	在	它	和	她	平静	,

说话间，她伸出透明袖子里的手臂，平静地看着它。

['paʊəf(ə)l] [lʊk] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪts] [fɔ:l] [ɒv; əv] [leɪs] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

powerful	look	,	adjusting	its	fall	of	lace	over	her	hand	,
强大的	看	,	调整	它是	落下	的	蕾丝	超过	她	手	,

她眼神坚定，一边调整着垂落在手上的蕾丝，

— “ [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

—	“	the	chief	thing	is	to	know	what	you	want	and	to	determine	to	get	it	.
—	“	这	首席	事物	是	到	知道	什么	你	想	和	到	决定	到	得到	它	.

“最重要的是知道自己想要什么，并下定决心去得到它。”

['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [ðæt] [get] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ən'les] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

People	who	do	that	get	what	they	want	,	you	know	—	unless	circumstances	are
人们	WHO	做	那	得到	什么	他们	想	,	你	知道	—	除非	情况	是

[pɪ'kjuːliəli] [æn,tægə'nɪstɪk] .

peculiarly	antagonistic	.
奇特地	敌对的	.

你知道，这样做的人往往会如愿以偿——除非情况特别不利。

〞 (['deɪmiər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] , [faʊnd] [ðɪs] [freɪz] ['veri] ['pregnənt] .)

〞	(	Damier	,	in	the	light	of	his	recent	knowledge	,	found	this	phrase	very	pregnant	.	)
〞	(	达米埃	,	在	这	光	的	他的	最近的	知识	,	成立	这	短语	非常	孕	.	)

（达米尔根据他最近了解到的情况，觉得这句话意味深长。）

“ [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ; ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ]

“	You	,	for	instance	,	have	never	known	exactly	what	you	wanted	;	therefore	you
“	你	,	为了	实例	,	有	绝不	已知	确切地	什么	你	通缉	;	所以	你

[hæv; həv][gɒt] ['nʌθɪŋ] .

have	got	nothing	.
有	得到	没有什么	.

例如，你从来没有确切地知道自己想要什么；因此，你一无所有。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [wel] — [juː; jʊ] ['reəli] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ]

My	father	knew	that	he	wanted	to	paint	well	—	you	rarely	hear	us	speak	of	my
我的	父亲	知道	那	他	通缉	到	画	出色地	—	你	很少	听到	我们	说话	的	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

我父亲知道自己想成为一名优秀的画家——你很少听到我们谈论我父亲，

[duː; də][juː; jʊ] ? — [ðəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn]

do	you	?	—	though	Mamma	,	you	see	,	has	his	photograph	conspicuously	en
做	你	?	—	尽管	妈妈	,	你	看	,	有	他的	照片	显眼地	英文

- [ʌp] [ðeə(r)] ,

évidence	up	there	,
-	向上	那里	,

是吗？——虽然你看，妈妈把他的照片醒目地挂在墙上。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] [ɪl] [ɒv; əv] [hɪm] — [ɔː(r)] [ges] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm] [hɜː'self] .

lest	I	should	think	too	ill	of	him	—	or	guess	how	ill	she	thinks	of	him	herself	.
免得	我	应该	思考	也	患病的	的	他	—	或者	猜测	如何	患病的	她	思考	的	他	她自己	.

免得我对他的看法太过负面——或者猜到她自己对他的看法有多负面。

[aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

I	hardly	knew	my	father	at	all	;	he	was	,	no	doubt	,
我	几乎	知道	我的	父亲	在	全部	;	他	曾是	,	不	怀疑	,

我几乎完全不了解我的父亲；毫无疑问，他……

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [bʌt; bət]['klevə(r)] , ['veri] ['klevə(r)] .

what	is	called	a	very	bad	man	,	but	clever	,	very	clever	.
什么	是	称为	一个	非常	坏的	男人	,	但	聪明的	,	非常	聪明的	.

他是一个心地善良但又很聪明的人，非常聪明。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [peɪnt] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

He	determined	to	paint	well	,	and	he	did	.
他	决定	到	画	出色地	,	和	他	做过	.

他决心要画好画，而且他做到了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

You	know	his	pictures	.
你	知道	他的	图片	.

你见过他的照片。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] ,

I	don't	care	about	pictures	,
我	不	关心	关于	图片	,

我不在乎照片，

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:pɒk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt]

but	I	suppose	there	are	few	of	that	epoch	that	can	be	compared	to	that
但	我	认为	那里	是	很少	的	那	时代	那	能	是	比较的	到	那

['lʌksəmbɜ:g] ['kænvəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Luxembourg	canvas	of	his	.
卢森堡	帆布	的	他的	.

但我认为，那个时代很少有作品能与他那幅卢森堡的画作相媲美。

['mæmə; mə'mɑ:] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['nevə(r)] [gəʊz] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Mamma	,	do	you	know	,	never	goes	to	see	it	.
妈妈	,	做	你	知道	,	绝不	去	到	看	它	.

妈妈，你知道吗，她从来不去看。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['ri:əli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

She	has	never	really	recovered	from	the	shock	poor	papa	gave	her
她	有	绝不	真的	恢复	从	这	震惊	贫穷的	爸爸	给予	她

['predʒədɪsɪz] — [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜ:n] ['fi:jə] ['ɒŋgleɪz] .

prejudices	—	the	prejudices	of	the	jeune	fille	anglaise	.
偏见	—	这	偏见	的	这	年轻的	女儿	英式蛋奶冻	.

她从未真正从可怜的爸爸带给她的偏见——英国少女的偏见——的冲击中恢复过来。

[ai] ” — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪm] ,

I	”	—	she	smiled	a	little	at	him	,
我	”	—	她	微笑	一个	小的	在	他	,

“我”——她对他微微一笑，

['glaɪdɪŋ] ['kwɪkli] [pɑ:st][ðə; ði]['saɪlənt] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [hæd; həd] [i'vəukt] [ɪn]

gliding	quickly	past	the	silent	displeasure	that	her	last	words	had	evoked	in
滑翔	迅速地	过去的	这	沉默的	不满	那	她	最后的	字	有	唤起	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ;

his	expression	—	“	I	have	a	very	restricted	field	for	choice	;
他的	表达	—	“	我	有	一个	非常	受限制的	场地	为了	选择	;

他迅速掠过她最后那句话在他脸上引起的无声不满——“我的选择范围非常有限；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [drest] .

but	I	determine	to	be	well	dressed	.
但	我	决定	到	是	出色地	穿着	.

但我决心要穿得体面。

[ai][hæv; həv] [smɔ:l] [eɪmz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [jet] , ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri]

I	have	small	aims	,	you	say	;	but	with	me	,	as	yet	,	circumstances	are	very
我	有	小的	目标	,	你	说	;	但	和	我	,	作为	然而	,	情况	是	非常

[ænˌtægə'nɪstɪk] .

antagonistic	.
敌对的	.

你说我目标渺小；但就我而言，目前的情况非常不利。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['meni] ['pleʒəz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ai][kæn; kən] [ə'tʃi:v] ,

I	should	like	many	pleasures	,	but	as	there	is	only	one	I	can	achieve	,
我	应该	喜欢	许多	快乐	,	但	作为	那里	是	仅有的	一	我	能	达到	,

我本想享受许多快乐，但因为我只能获得一种快乐，

[ai][ˌeɪ 'em] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'tɜ:mɪnd] ; [wɒt] [ai][du:; də] [dɪ'tɜ:mɪn] ['kɒmz] [tu:; tə] [pɑ:s] .

I	am	wise	as	well	as	determined	;	what	I	do	determine	comes	to	pass	.
我	是	明智的	作为	出色地	作为	决定	;	什么	我	做	决定	来	到	经过	.

我既睿智又果断；我所决定的，都会实现。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

And	Mamma	—	yes	,	I	am	coming	to	her	.
和	妈妈	—	是的	,	我	是	未来	到	她	.

还有妈妈——是的，我要去找她。

['mæmə; mə'mɑ:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['pɜ:fɪktli] [gʊd] .

Mamma	wanted	to	be	good	,	and	she	is	,	you	see	,	perfectly	good	.
妈妈	通缉	到	是	好的	,	和	她	是	,	你	看	,	完美	好的	.

妈妈想做一个好人，你看，她确实做得很好。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [pə'hæps] , [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [tu:] ;

And	,	even	more	than	that	,	perhaps	,	she	wanted	me	to	be	good	,	too	;
和	,	甚至	更多的	比	那	,	也许	,	她	通缉	我	到	是	好的	,	也	;

而且，或许更重要的是，她也希望我能成为一个好人；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['aɪðə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɪl] [wɒz; wəz][tu:] [wi:k] [ɔ:(r)][ai] [tu:] ['wɪkɪd] — [ðə; ði]['lætə(r)] ,

but	there	either	her	will	was	too	weak	or	I	too	wicked	—	the	latter	,
但	那里	任何一个	她	将要	曾是	也	虚弱的	或者	我	也	邪恶	—	这	后者	,

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

但要么是她的意志太软弱，要么是我太邪恶——很可能是后者。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] . ”

for	she	has	a	strong	will	.	”
为了	她	有	一个	强的	将要	.	”

因为她意志坚定。

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɑ:mz] ['fəʊldɪd]

“	Perhaps	,	”	said	Damier	,	smiling	as	he	leaned	back	in	his	chair	,	arms	folded
“	也许	,	”	说	达米埃	,	微笑	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	武器	折叠

[ænd; ənd] [ni:z] [krɒst] ,

and	knees	crossed	,
和	膝盖	交叉	,

“或许吧，”达米埃说着，笑着向后靠在椅子上，双臂交叉抱在胸前，双膝交叠。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — “ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] , [ɔ:(r)]

listening	to	her	—	“	perhaps	you	underestimate	her	success	,	or
聆听	到	她	—	“	也许	你	低估	她	成功	,	或者

[ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ˌlu:sɪ'fɪriən] ['splendə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] . ”

overestimate	the	Luciferian	splendor	of	your	own	nature	.	”
高估	这	路西法	辉煌	的	你的	自己的	自然	.	”

听她这么说——“或许你低估了她的成功，或者高估了你自身天性中路西法式的辉煌。”

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['splendɪd] , ” [sed] [kleə(r)] , [kəm'pəʊzdli] ; “ [sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs]

“	I	don't	think	it	is	at	all	splendid	,	”	said	Claire	,	composedly	;	“	some	wickedness
“	我	不	思考	它	是	在	全部	灿烂	,	”	说	克莱尔	,	镇定	;	“	一些	邪恶

[ɪz] ,

is	,
是	,

“我一点也不觉得这很了不起，”克莱尔镇定地说；“有些邪恶，

[ai][grɑ:nt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][du:; də][ai] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] ? ”

I	grant	you	;	but	do	I	strike	you	as	affecting	that	kind	?	”
我	授予	你	;	但	做	我	罢工	你	作为	影响	那	种类	?	”

我承认你的说法；但你觉得我会是那种人吗?

“ [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] . ”

“	I	must	own	that	you	don't	.	”
“	我	必须	自己的	那	你	不	.	”

“我必须承认，你并不这么认为。”

“ [ɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [əˈfektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɔː(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] .

“	**Or**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**affecting**	**anything**	**either**	**picturesque**	**or**	**desirable**	**?**	**”**	**she**	**pursued**	**.**
”	或者	,	的确	,	作为	影响	任何事物	任何一个	如画	或者	理想	?	”	她	追击	.

“或者说，它真的能给人留下任何美好或令人向往的印象吗？”她追问道。

[əˈgen] [ˈdeɪmiər][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Again	**Damier**	**had**	**to**	**own**	**that**	**she**	**affected**	**no**	**such**	**thing**	**.**
再次	达米埃	有	到	自己的	那	她	做作的	不	这样的	事物	.

达米尔不得不再次承认，她并没有做出这样的事。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**well**	**.**
”	啊	,	那	是	出色地	.

“啊，那很好。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪsɪnˈtɜːprət] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [kleə(r)] .

I	**should**	**not**	**like**	**you**	**to**	**misinterpret**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Claire**	**.**
我	应该	不是	喜欢	你	到	曲解	我	,	”	说	克莱尔	.

“我不希望你误解我的意思，”克莱尔说。

“ [ai] [meɪk] [nəʊ][pəʊzɪz] .

“	**I**	**make**	**no**	**poses**	**.**
”	我	制作	不	姿势	.

“我不会摆姿势。”

” [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌndəd] [əˈnjuː] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

”	**And**	**after**	**a**	**slight**	**pause**	**in**	**which**	**he**	**wondered**	**anew**	**over**	**her**	**,**	**she**
”	和	后	一个	轻微	暂停	在	哪个	他	想知道	重新	超过	她	,	她

[ˈædɪd] :

added	**:**
额外	:

“他略微停顿了一下，再次对她心生疑惑，然后她补充道：”

“ [ai] [ˈmɪəli] [laɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	**I**	**merely**	**like**	**enjoyment**	**better**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**	**”**
”	我	仅仅	喜欢	享受	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.	”

“我最爱的就是享乐。”

“ [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld] [fəˈlɒsəfi] — [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]

“	**Yours**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**a**	**very**	**old**	**philosophy**	**—**	**a**	**universe**	**of**	**will**	**and**
”	此致	,	你	知道	,	是	一个	非常	老的	哲学	—	一个	宇宙	的	将要	和

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

enjoyment	**;**
享受	;

“你知道，你的哲学是一种非常古老的哲学——一个意志和享乐的世界；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn]

but	**one**	**must**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**the**	**former**	**to**	**attain**	**the**	**latter**	**in**
但	一	必须	有	一个	伟大的	交易	的	这	以前的	到	达到	这	后者	在

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['klæʃɪŋ] [eɪmz] ,

a	**world**	**of**	**so**	**many**	**clashing**	**aims**	**,**
一个	世界	的	所以	许多	冲突	目标	,

但是，在一个目标相互冲突的世界里，一个人必须具备大量的前者才能实现后者。

” [sed] [ˈdeɪmiər] .

”	**said**	**Damier**	**.**
”	说	达米埃	.

达米埃说道。

“ [jes] , [wʌn][mʌst; məst] . ”

“	**Yes**	**,**	**one**	**must**	**.**	**”**
”	是的	,	一	必须	.	”

是的，必须如此。

“ [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv] [wɪl] .
“ And not the highest type of will .
” 和 不是 这 最高 类型 的 将要 .

“而且并非最高层次的意志。”

[ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] [siːn] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] . ”
The world , so seen , is a terrible one . ”
这 世界 , 所以 已见 , 是 一个 糟糕的 一 . ”

这样看来，世界是一个可怕的世界。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Do you think so ?
” 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .
” Her look , from the sky , drifted lazily down to him .
” 她 看 , 从 这 天空 , 漂移 懒洋洋 向下 到 他 .

她的目光从天空中懒洋洋地飘落到他身上。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you ? ”
” 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , [ɪn'θrɔːlɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [ə'tein] [wʌnz] [eɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]
“ No ; I think it wonderful , enthralling , if one attains one's aims ; it is all
” 不 ; 我 思考 它 精彩的 , 引人入胜 , 如果 一 达到 一个人的 目标 ; 它 是 全部
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“不；我认为如果一个人实现了自己的目标，那将是美妙的、令人着迷的；一切都是美好的。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] — [ɪf] [wʌn] [ə'vɔɪdz] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] [self] . ”
even the suffering — if one avoids suffering one's self . ”
甚至 这 痛苦 — 如果 一 避免 痛苦 一个人的 自己 . ”

即使是痛苦——如果一个人避免自己遭受痛苦的话。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['esθiːt; 'iːsθiːt] —
“ You are an esthete —
” 你 是 一个 唯美主义者 —

“你是个唯美主义者——”

[waɪl] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] ,
While safe beneath the roof ,
尽管 安全的 下面 这 屋顶 ,

虽然在屋檐下很安全，

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɪð] ['draʊzi] [ɪə(r)][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][reɪn] . ”
To hear with drowsy ear the plash of rain . ”
到 听到 和 昏昏欲睡 耳朵 这 水花 的 雨 . ”

睡眼惺忪地听着雨滴拍打地面的声音。

“ [əʊ] , ['betə(r)][ðæn; ðən][reɪn] — [ðə; ði] ['tempɪst] ! ”
“ Oh , better than rain — the tempest ! ”
” 哦 , 更好的 比 雨 — 这 暴风雨 ! ”

“哦，比下雨好——要暴风雨！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] , [preɪ] ? ”
“ And how can one avoid suffering , pray ? ”
” 和 如何 能 一 避免 痛苦 , 祈祷 ? ”

“那么，如何才能避免痛苦呢？”

“ [meɪz] , ” — [kleə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɒlərənt] [smaɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌnɑːiːv'teɪ] , — “ [baɪ] ['steɪˌɪŋ] ['ʌndə(r)]

“	Mais	,	”	—	Claire	had	a	tolerant	smile	for	his	naïveté	,	—	“	by	staying	under
“	玉米	,	”	—	克莱尔	有	一个	宽容	微笑	为了	他的	天真	,	—	“	经过	入住	在下面

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

“但是，”克莱尔对他天真无知的表情露出宽容的微笑，“只要待在屋檐下，

['lɑːfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

laughing	round	the	fire	.
笑	圆形的	这	火	.

围坐在篝火旁欢笑。

['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [siː] , [wʊd] [biː; bi] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] . ”

Mamma	,	you	see	,	would	be	darting	out	continually	into	the	storm	.	”
妈妈	,	你	看	,	会	是	飞镖	出去	持续	进入	这	风暴	.	”

你看，妈妈总是会不停地冲进暴风雨中。

“ ['brɪŋɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] . ”

“	Bringing	other	people	back	to	shelter	.	”
“	带来	其他	人们	后退	到	庇护所	.	”

“把其他人送回庇护所。”

“ [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

“	And	crowding	us	uncomfortably	round	the	fire	,	getting	the	rest	of
“	和	拥挤	我们	不舒服地	圆形的	这	火	,	获得	这	休息	的

[ˌjuː 'es] [wet] ! ” [smaɪld] [kleə(r)] .

us	wet	!	”	smiled	Claire	.
我们	湿的	!	”	微笑	克莱尔	.

“他们还让我们不舒服地挤在火堆旁，把我们其他人都弄湿了！”克莱尔笑着说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd] ['səʊfi] [ə; eɪ][bɔː(r)] ?

“	For	a	case	in	point	—	don't	you	find	Sophie	a	bore	?
“	为了	一个	案件	在	观点	—	不	你	寻找	苏菲	一个	钻孔	?

举个例子——你不觉得苏菲很无聊吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] , [θruː] ['sʌmθɪŋ] [mɪs] ['vaɪbərt]

She	was	going	to	commit	suicide	when	Mamma	,	through	something	Miss	Vibert
她	曾是	去	到	犯罪	自杀	什么时候	妈妈	,	通过	某物	错过	维伯特

[sed] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

said	,	found	her	.
说	,	成立	她	.

她当时正要自杀，妈妈通过维伯特小姐说的话找到了她。

[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [wɒz; wəz] [lɪt] — [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [suːz] [spent] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	assure	you	,	the	charcoal	was	lit	—	her	last	sous	spent	on	it	.
是的	,	我	保证	你	,	这	木炭	曾是	点燃	—	她	最后的	深	花费	在	它	.

是的，我向你保证，木炭已经点燃了——她把最后一分钱都花在了这上面。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

And	really	,	do	you	know	,	I	think	it	would	have	been	a	wise	thing	.
和	真的	,	做	你	知道	,	我	思考	它	会	有	到过	一个	明智的	事物	.

说真的，你知道吗，我觉得那本来会是一件明智之举。

[doʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] ['hɑːtləsnəs] .

Don't	be	too	much	horrified	at	my	heartlessness	.
不	是	也	很多	惊恐万分	在	我的	冷酷无情	.

不要对我的冷酷无情感到过于震惊。

[ai] [miːn] [ðæt] ['səʊfi] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪl] ['evə(r)]['sætɪsfaɪ]
I mean that Sophie will never enjoy herself ; nothing in this world will ever satisfy
我 意思是 那 苏菲 将要 绝不 享受 她自己 ; 没有什么 在 这 世界 将要 曾经 满足
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我的意思是，苏菲永远不会感到快乐；这世上没有任何东西能让她感到满足。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [mɔː(r)] ['klɪəli] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪə(r)] ['wɒnts] .
When she has enough to eat she can realize more clearly her higher wants .
什么时候 她 有 足够的 到 吃 她 能 意识到 更多的 清楚地 她 更高 想要 .

当她吃饱穿暖时，她就能更清晰地认识到自己更高层次的愿望。

[ænd; ənd] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siːm] [mɔː(r)] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]
And — I don't want to seem more ungenerous than I am , but , as a
和 — 我 不 想 到 似乎 更多的 吝啬 比 我 是 , 但 , 作为 一个
[rɪ'zʌlt] ,
result ,
结果 ,

而且——我不想显得比实际更吝啬，但是，结果是，

[wiː; wi][hæv; həv] [les] [tuː; tə] [iːt] [ɑː'selvz] .
we have less to eat ourselves .
我们 有 较少的 到 吃 我们自己 .

我们自己能吃的东西就少了。

[doʊnt] [lʊk] [səʊ]['stəʊni] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [kɜːr] .
Don't look so stony ; I am not really un mauvais cœur .
不 看 所以 石质的 ; 我 是 不是 真的 联合国 糟糕的 心 .

别显得那么冷漠；我并不是真正的无忧无虑的人。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [dɒt] ['səʊfi] , [bai] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [prə'kjʊərəbl] [ɪf] [ai][hæd; həd]
I would willingly dot Sophie , buy her the best husband procurable if I had
我 会 心甘情愿 点 苏菲 , 买 她 这 最好的 丈夫 可采购 如果 我 有
[ðə; ði] ['mʌni] ;
the money ;
这 钱 ;

如果我有钱，我愿意宠爱苏菲，给她买个最好的丈夫；

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['səʊfi] ['kʌmftəb(ə)l] ,
but husbands and houses and money wouldn't make Sophie comfortable ,
但 丈夫们 和 房屋 和 钱 不会 制作 苏菲 舒服的 ,

但是，丈夫、房子和金钱都无法让苏菲感到舒适。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] ['riːəli] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['piːp(ə)l] [les] [səʊ][ɪn]['ɔːdə(r)]
and I don't really see that much is gained by making two people less so in order
和 我 不 真的 看 那 很多 是 获得 经过 制作 二 人们 较少的 所以 在 命令
[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [ʌn'fɪt] ['lɪt(ə)l] [pəʊl] . ”
to insure the survival of one unfit little Pole . ”
到 保证 这 生存 的 一 不合格 小的 极 . ”

我实在看不出为了确保一个体弱多病的波兰小伙子的生存而让两个人境况变差有什么好处。

“ [ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ruːθləs] [mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [kriːd] .
“ I need hardly tell you that I don't share the ruthless materialism of that creed .
“ 我 需要 几乎 告诉 你 那 我 不 分享 这 无情 唯物主义 的 那 信条 .

“我几乎无需赘言，我并不认同那种信条中冷酷无情的物质主义。”

[huː] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɒn] ['soʊfiz] [ʌn'fɪtnəs] ,

Who	,	my	dear	young	woman	,	are	you	,	to	pronounce	on	Sophie's	unfitness	,
WHO	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是	你	,	到	发音	在	苏菲的	不健康	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ,

and	to	decide	that	you	,
和	到	决定	那	你	,

我亲爱的年轻女士，你究竟是谁，竟敢断言索菲是否适合结婚，并决定由你来做主?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sə'vaɪv(ə)l] ?

rather	than	she	,	have	a	right	to	survival	?
相当	比	她	,	有	一个	正确的	到	生存	?

难道她不享有生存权吗?

" [kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [ænd; ənd] [jet]

"	Claire	looked	at	him	for	a	moment	with	a	smile	unresentful	and	yet
"	克莱尔	看起来	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	微笑	不怀怨恨的	和	然而

['ruːf(ə)l] .

rueful	.
懊悔的	.

克莱尔看了他一会儿，脸上带着一丝微笑，既没有怨恨，又带着一丝遗憾。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	How	often	you	surprise	me	,	"	she	said	,
"	如何	经常	你	惊喜	我	,	"	她	说	,

"你总是让我感到惊喜，"她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][doʊnt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !

"	and	how	often	you	make	me	feel	that	I	don't	,	even	yet	,	quite	understand	you	!
"	和	如何	经常	你	制作	我	感觉	那	我	不	,	甚至	然而	,	相当	理解	你	!

"你总是让我觉得，即使现在，我仍然不太了解你！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði]

It	is	so	difficult	to	realize	that	a	person	so	comprehending	can	at	the
它	是	所以	难的	到	意识到	那	一个	人	所以	理解	能	在	这

[seɪm] [taɪm] [biː; bi][səʊ]['rɪdʒɪd] .

same	time	be	so	rigid	.
相同的	时间	是	所以	死板的	.

很难想象一个如此善解人意的人，同时又会如此固执己见。

[wɪð] [juː; jʊ] [taʊt] [kɔm'prɑ̃ːdr] [ɪz][nɒt] [taʊt] [pɑːrdənɜ] . "

With	you	tout	comprendre	is	not	tout	pardonner	.	"
和	你	兜售者	理解	是	不是	兜售者	赦罪者	.	"

对你而言，"理解"并不等于"宽恕"。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " ['deɪmiər] [əʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	By	no	means	,	"	Damier	owned	,	unable	to	repress	a	smile	.
"	经过	不	方法	,	"	达米埃	拥有	,	无法	到	抑	一个	微笑	.

"绝不可能，"达米尔说道，脸上忍不住露出了笑容。

" [wel] , [ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt]

"	Well	,	I	would	far	rather	have	you	understand	me	completely	,	even	if	you	can't
"	出色地	,	我	会	远的	相当	有	你	理解	我	完全地	,	甚至	如果	你	不能

[fə'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

"好吧，我宁愿你完全理解我，即使你无法原谅我。"

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] ; [wʌn] [gʊd] [pɔɪnt] [ai][hæv; həv] :

I	told	you	that	I	was	wicked	;	one	good	point	I	have	:
我	讲述	你	那	我	曾是	邪恶	;	一	好的	观点	我	有	:

我告诉过你我很邪恶；但我也有优点：

[ai]['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . ”

I	never	pretend	to	be	better	than	I	am	. ”
我	绝不	假装	到	是	更好的	比	我	是	. ”

我从不假装自己比实际更优秀。

“ [ænd; ənd][wʌn]['betə(r)] [pɔɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

“	And	one	better	point	you	have	,	and	that	is	that	you	are	better	than
“	和	一	更好的	观点	你	有	,	和	那	是	那	你	是	更好的	比

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“你还有一点更胜一筹，那就是你比你想象的更优秀。”

” ['deɪmiər] [spəʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [spəʊk] .

”	Damier	spoke	lightly	,	but	at	the	moment	he	believed	what	he	spoke	.
”	达米埃	辐	轻轻	,	但	在	这	片刻	他	相信	什么	他	辐	.

“达米尔说话轻描淡写，但此刻他相信自己所说的话。”

[kleə(r)] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] :

Claire	smiled	without	replying	,	and	said	,	after	a	little	silence	:
克莱尔	微笑	没有	回复	,	和	说	,	后	一个	小的	沉默	:

克莱尔没有回答，只是微微一笑，沉默片刻后说道：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] .

“	Of	course	you	have	seen	how	good	Mamma	is	.
“	的	课程	你	有	已见	如何	好的	妈妈	是	.

“你当然看到了妈妈有多好。”

[juː; jʊ][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɒrəl] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

You	both	of	you	have	a	moral	perfume	,	and	recognize	it	in	each	other	.
你	两个都	的	你	有	一个	道德	香水	,	和	认出	它	在	每个	其他	.

你们俩都有一种道德上的芬芳，并且能够互相欣赏。

[ai] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt] ['sʌfə(r)] ,

I	puzzle	and	worry	her	so	because	I	won't	suffer	,
我	谜	和	担心	她	所以	因为	我	惯于	遭受	,

我让她如此困惑和担忧，因为我不会受苦。

[woʊnt][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

won't	go	out	of	my	life	into	other	people's	.
惯于	去	出去	的	我的	生活	进入	其他	人们的	.

不会从我的生活转移到别人的生活。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] ; ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

You	asked	me	how	one	could	avoid	suffering	;	really	,	for	the	most	part	,
你	问	我	如何	一	可以	避免	痛苦	;	真的	,	为了	这	最多	部分	,

你问我如何才能避免痛苦；实际上，在大多数情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

it	is	very	easy	to	avoid	.
它	是	非常	简单的	到	避免	.

很容易避免。

['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] : [tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɪð] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ?

Sympathy	is	the	fatal	thing	:	to	suffer	with	—	why	should	one	?
同情	是	这	致命的	事物	:	到	遭受	和	—	为什么	应该	一	?

同情心是致命的：与他人一同受苦——为什么要受苦呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	is	a	mere	increasing	of	the	suffering	in	the	world	,
它	是	一个	仅仅	增加	的	这	痛苦	在	这	世界	,

这只会加剧世间的苦难。

[ɪf] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	one	comes	to	think	of	it	.
如果	一	来	到	思考	的	它	.

仔细想想的话。

[ðə; ðiː][waɪz] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [wʌnz] [self] — [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wʌnz] [self] ;

The	wise	thing	is	to	concentrate	one's	self	—	to	bring	things	to	one's	self	;
这	明智的	事物	是	到	集中	一个人的	自己	—	到	带来	事物	到	一个人的	自己	;

明智的做法是集中精力——把事情带到自己身边;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪzdəm] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	it	is	that	wisdom	that	Mamma	will	not	understand	in	me	.
但	它	是	那	智慧	那	妈妈	将要	不是	理解	在	我	.

但妈妈永远也无法理解我身上的这种智慧。

" ['deɪmiər] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ænd; ənd] [kleə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Damier	made	no	comment	on	these	assertions	,	and	Claire	,	as	if	she	had
"	达米埃	制成	不	评论	在	这些	断言	,	和	克莱尔	,	作为	如果	她	有

[ɪk'spektɪd] [nʌn] ,

expected	none	,
预期的	没有任何	,

"达米尔对这些说法没有发表任何评论，而克莱尔似乎也预料到了这一点。"

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

as	if	,	indeed	,
作为	如果	,	的确	,

仿佛，真的

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt]

she	were	expounding	herself	and	her	mother	for	her	own	benefit
她	是	阐述	她自己	和	她	母亲	为了	她	自己的	益处

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [went] [ɒn] :

as	well	as	his	,	went	on	:
作为	出色地	作为	他的	,	去	在	:

她继续说道，她向他和她自己解释了她母亲的情况，这既是为了她自己的利益，也是为了他自己的利益:

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] , [tuː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz] [ˌenə'dʒetɪk] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

"	She	is	very	energetic	,	too	,	Mamma	,	as	energetic	as	I	am	,	but	in	a
"	她	是	非常	精力充沛	,	也	,	妈妈	,	作为	精力充沛	作为	我	是	,	但	在	一个

['dɪfrənt] [wei] .

different	way	.
不同的	方式	.

"妈妈，她也很有活力，和我一样精力充沛，但方式不同。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] — [ə'genst] [θɪŋz] ; [ai] [weɪt] .

She	is	always	striving	—	against	things	;	I	wait	.
她	是	总是	努力	—	反对	事物	;	我	等待	.

她总是努力奋斗——与各种事物抗争；而我则静静等待。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eɪmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]

Even	if	she	can't	see	distinctly	at	what	she	is	aiming	,	she	is	always	aiming	at
甚至	如果	她	不能	看	明显地	在	什么	她	是	瞄准	,	她	是	总是	瞄准	在

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

即使她看不清自己瞄准的是什么，她也总是在瞄准某个目标;

[ai]['nevə(r)][eɪm] [ən'les] [ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] . "

I	never	aim	unless	I	see	something	to	aim	at	.	"
我	绝不	目的	除非	我	看	某物	到	目的	在	.	"

除非看到目标，否则我从不瞄准。

" [wɒt] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ][eɪm][æt; ət] ?
" What things do you aim at ?
" 什么 事物 做 你 目的 在 ?

你的目标是什么?

" [hiː; hi] [naʊ] [ɑːskt] .
" he now asked .
" 他 现在 问 .

他问道。

" [əʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ; [θɪŋz] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'spaɪzɪz] — [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [dɪ'spaɪz] ,
" Oh — you know ; things that Mamma despises — things that you too despise ,
" 哦 — 你 知道 ; 事物 那 妈妈 鄙视 — 事物 那 你 也 鄙视 ,
[pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
perhaps , but that , at all events ,
也许 , 但 那 , 在 全部 活动 ,

"哦——你知道的；妈妈讨厌的东西——也许你也讨厌的东西，但无论如何，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" He could not quite interpret the glance that rested upon him .
" 他 可以 不是 相当 解释 这 瞥一眼 那 休息 之上 他 .

他无法完全解读落在他身上的那道目光。

" [ænd; ənd] ['mɑːməz] [eɪmz] — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" And Mamma's aims — I suppose you don't care to hear what I think of
" 和 妈妈的 目标 — 我 认为 你 不 关心 到 听到 什么 我 思考 的
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

"至于妈妈的目标——我想你大概不想听听我的看法吧？"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['klɪəli] .
" On the contrary , for you think very clearly .
" 在 这 相反 , 为了 你 思考 非常 清楚地 .

"恰恰相反，因为你的思路非常清晰。"

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət] .
But I know what she has aimed at .
但 我 知道 什么 她 有 旨在 在 .

但我知道她的目标是什么。

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] ?
What has she attained ?
什么 有 她 已达到 ?

她取得了什么成就?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" He asked himself the question , indeed , with an inner lamentation for the
" 他 问 他自己 这 问题 , 的确 , 和 一个 内 哀叹 为了 这
[wʌn] ['evɪdənt] ,
one evident ,
一 明显 ,

"他问了自己这个问题，内心深处却为显而易见的事实感到悲哀，

[ðə; ði][wʌn]['trædʒɪk]['feɪljə(r)] .
the one tragic failure .
这 一 悲惨 失败 .

唯一一次悲剧性的失败。

“ [wel] , ” — [kleə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
“ Well , ” — Claire clasped her hands behind her head and looked out
〃 出色地 , 〃 — 克莱尔 紧握 她 双手 在后面 她 头 和 看起来 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , — “ [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
of the window , — “ for one thing ,
的 这 窗户 , — 〃 为了 一 事物 ,

“嗯，”克莱尔双手抱头，望着窗外，“首先，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kept] [hɜː'self] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] ['wʌznt] ['niːdfl] — [treɪ] [grænd]
she has kept herself — she hasn't attained it : that wasn't needful — très grande
她 有 保留 她自己 — 她 还没有 已达到 它 : 那 不是 需要 — 非常 格兰德
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .

她一直保持着自己的风范——她并没有达到那种境界：那没有必要——非常伟大的女士。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [mɪl'jɜː] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [gɒn]
She has always made herself a social milieu congenial to her , or gone
她 有 总是 制成 她自己 一个 社会的 环境 相投 到 她 , 或者 已消失
[wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
without one .
没有 一 .

她总是要么营造一个适合自己的社交环境，要么就选择独处。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [səʊ] ['keəfəli] ; [bʌt; bət] [ai] ['kɒmplɪkeɪt]
For herself she would not choose and exclude so carefully ; but I complicate
为了 她自己 她 会 不是 选择 和 排除 所以 小心 ; 但 我 复杂化
['mɑːməz] [spɒn'teɪniəs] ['ɪmpʌls] .
Mamma's spontaneous impulses .
妈妈的 自发的 冲动 .

她自己不会如此仔细地选择和排除；但我却让妈妈的自发冲动变得复杂起来。

[ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [mɪl'jɜː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə]
The social milieu has always been to her a soil in which to try to
这 社会的 环境 有 总是 到过 到 她 一个 土壤 在 哪个 到 尝试 到
[grəʊ] [maɪ] [səʊl] ;
grow my soul ;
生长 我的 灵魂 ;

对她而言，社交环境始终是滋养灵魂的土壤；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
that is why she is so careful about the soil ;
那 是 为什么 她 是 所以 小心 关于 这 土壤 ;

这就是她如此爱惜土壤的原因；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [tʃuːz] [ðə; ði] ['stoʊniɪst] [ænd; ənd]
if it were not for me she would probably choose the stoniest and
如果 它 是 不是 为了 我 她 会 大概 选择 这 最坚硬的 和
['ʌgliəst] ,
ugliest ,
最丑陋的 ,

如果不是因为我，她可能会选择最冷酷无情、最丑陋的人。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]
and beautify it by blooming in it , since her soul is strong and
和 美化 它 经过 盛开 在 它 , 自从 她 灵魂 是 强的 和
[bɪ'nefɪs(ə)nt] .
beneficent .
仁慈的 .

让她在其中绽放光彩，因为她的灵魂强大而善良。

" [hɑ:f] [rɪ'peld] [ænd; ənd][hɑ:f] [ə'træktɪd] [æz; əz]['deɪmiər][hæd; həd] [bi:n] ,
" **Half repelled and half attracted as Damier had been ,**
" 一半 排斥 和 一半 吸引 作为 达米埃 有 到过 ,

"就像达米尔一样，既排斥又被吸引。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪsnd] ,
it was now with more of attraction than repulsion that he listened ,
它 曾是 现在 和 更多的 的 景点 比 排斥 那 他 听着 ,

他现在听的时候，更多的是被吸引而不是排斥。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] ['sɔ:sɪz] .
an attraction that had many sources .
一个 景点 那 有 许多 来源 .

一个由多方面因素共同作用的景点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['faɪnli] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] .
That she should so finely appreciate her mother was one .
那 她 应该 所以 精细地 欣赏 她 母亲 曾是 一 .

她如此深刻地体会到母亲的感受，这是其中之一。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] — [ment] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [pə'hæps] ,
It was touching — meant to be so , perhaps ,
它 曾是 接触 — 意思是 到 是 所以 , 也许 ,

这很感人——或许就是有意为之。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ði:z] ['moments] [ɒv; əv] [daʊt] ;
for even in his attraction he had these moments of doubt ;
为了 甚至 在 他的 景点 他 有 这些 时刻 的 怀疑 ;

即使在爱慕之情中，他也曾有过怀疑的时刻；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜ:'self] [səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
but a sincerity that could paint herself so unbecomingly and her mother
但 一个 诚意 那 可以 画 她自己 所以 不合时宜的 和 她 母亲
[səʊ] ['bju:tɪfli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋknəs] .
so beautifully was a new revelation of her frankness .
所以 非常漂亮 曾是 一个 新的 启示 的 她 坦率 .

但这种坦诚，既能将自己描绘得如此不雅，又能将母亲描绘得如此美丽，这真是她坦率性格的一次全新展现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'trækʃ(ə)n] , [tu:] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kwɒləti] ,
There was attraction , too , though of a mingled quality ,
那里 曾是 景点 , 也 , 尽管 的 一个 混合 质量 ,

虽然彼此之间也有吸引力，但这种吸引力是复杂的。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in her strength and in her apparent indifference to his impression of
在 她 力量 和 在 她 明显 漠不关心 到 他的 印象 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她的坚强和她对他的印象表现出的漠不关心。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['glæmə(r)] ; [jet] [ðæt] , [tu:] , [hi:; hi] [felt] ,
These were better things than the glamour ; yet that , too , he felt ,
这些 是 更好的 事物 比 这 魅力 ; 然而 那 , 也 , 他 毛毡 ,

这些都比光鲜亮丽的生活更好；然而，他也觉得，

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]
as when she turned her eyes on him and said that the world was
作为 什么时候 她 转向 她 眼睛 在 他 和 说 那 这 世界 曾是
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

就像她转过头看着他，说世界很美好一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntsˌ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['kɒnʃənslɪs] [ɪn] [hɪm] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə]

At	such	moments	something	joyous	and	conscienceless	in	him	responded	to
在	这样的	时刻	某物	欢乐	和	毫无良知	在	他	回应	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在这样的时刻，他内心深处某种快乐而无情的情绪回应了她。

[hɑːf] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːf] [mɪə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

half	intellectual	comprehension	and	half	mere	flesh	and	blood	.
一半	知识分子	理解	和	一半	仅仅	肉	和	血	.

一半是理性的理解，一半是血肉之躯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɜːl] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [ə'luːf] ,

It	was	a	little	swirl	of	emotion	that	his	soul	,	calm	and	disdainfully	aloof	,
它	曾是	一个	小的	漩涡	的	情感	那	他的	灵魂	,	冷静的	和	轻蔑地	超然	,

那是一种细微的情感波动，在他平静而冷漠的灵魂深处涌动。

[kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] , [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	look	down	on	and	observe	,	in	no	danger	of	being	shaken	by	it	;
可以	看	向下	在	和	观察	,	在	不	危险	的	存在	摇晃	经过	它	;

可以俯视和观察，而不会受到任何影响；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [swɜːl] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['viːnəsb\\:^] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd]

but	it	did	swirl	through	him	like	a	tremulous	coil	of	Venusberg	music	;	and
但	它	做过	漩涡	通过	他	喜欢	一个	颤抖的	线圈	的	维纳斯山	音乐	;	和

[kleə(r)] ,

Claire	,
克莱尔	,

但它却像维纳斯堡音乐颤抖的线圈一样在他体内盘旋；而克莱尔，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [træns'pærənt] [waɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [breɪdz] [ænd; ənd] [greɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

in	her	transparent	white	,	with	her	heavy	braids	and	grave	,	shining	eyes	,
在	她	透明的	白色的	,	和	她	重的	辫子	和	严重	,	灼灼	眼睛	,

她身着透明白衣，扎着厚重的辫子，眼神深邃而闪亮。

[gliːm] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntsˌ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪrən] .

gleamed	at	such	moments	with	the	baleful	beauty	of	the	eternal	siren	.
闪闪发光	在	这样的	时刻	和	这	有害的	美丽	的	这	永恒	警笛	.

在这样的时刻，她闪耀着永恒海妖那令人不安的美丽光芒。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wʌn] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn] [wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪrən] [kɔːl] .

As	long	as	one	was	human	something	human	in	one	must	respond	to	that	siren	call	.
作为	长的	作为	一	曾是	人类	某物	人类	在	一	必须	回应	到	那	警笛	称呼	.

只要是人，人性中就必然会有某种东西会对那种诱惑做出回应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第4/8页

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] , ['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Even	now	,	when	he	was	feeling	,	with	some	bewilderment	,	better	things	in	her	,
甚至	现在	,	什么时候	他	曾是	感觉	,	和	一些	困惑	,	更好的	事物	在	她	,

即使现在，当他带着些许困惑，感受到她身上更美好的品质时，

[ðə; ði] ['glæmə(r)] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['bri:ðɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [lɪps] ,

the	glamour	looking	from	her	eyes	,	breathing	from	her	serious	lips	,
这	魅力	寻找	从	她	眼睛	,	呼吸	从	她	严肃的	嘴唇	,

她眼中流露出的魅力，她严肃的嘴唇间流露出的气息，

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [nju:] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['pɪti] .

confused	and	troubled	the	new	impulse	of	trust	and	pity	.
使困惑	和	麻烦	这	新的	冲动	的	相信	和	遗憾	.

信任和怜悯这种新的冲动令我感到困惑和不安。

[hɑ:f] ['laɪtli] , [hɑ:f] ['sædli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Half	lightly	,	half	sadly	,	yet	with	a	very	gentle	kindliness	,	he	said	to	her	:
一半	轻轻	,	一半	令人遗憾的是	,	然而	和	一个	非常	温和的	善良	,	他	说	到	她	:

他语气半是轻松，半是悲伤，但带着非常温柔的善意对她说：

“ [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['flaʊə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [let] [ju: 'es] [bɪ'li:v] ” ; [ænd; ənd] ,

“	Strong	enough	to	make	you	flower	some	day	,	let	us	believe	”	;	and	,
“	强的	足够的	到	制作	你	花	一些	天	,	让	我们	相信	”	;	和	,

“让我们相信，你终有一天会绽放光彩”；而且，

[æz; əz] ['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] : “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] ['bju:ti] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

as	silently	she	still	gazed	upon	him	:	“	That	you	should	recognize	beauty	is	already	a	flower	,
作为	默默	她	仍然	凝视	之上	他	:	“	那	你	应该	认出	美丽	是	已经	一个	花	,

她静静地凝视着他：“你应该明白，美本身就是一朵花。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

” [stɪl] ['li:nɪŋ] [bæk] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [kleə(r)] [nəʊ] [sed] :

”	Still	leaning	back	,	her	arms	behind	her	head	,	still	looking	at	him	,	Claire	now	said	:
”	仍然	倾斜	后退	,	她	武器	在后面	她	头	,	仍然	寻找	在	他	,	克莱尔	现在	说	:

克莱尔仍然向后靠着，双手枕在脑后，仍然看着他，说道：

“ [aɪ] [əʊ] [ðæt] ['flaʊə(r)] , [nɒt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	I	owe	that	flower	,	not	to	her	,	but	to	you	.
”	我	欠	那	花	,	不是	到	她	,	但	到	你	.

“这朵花不是给她的，而是给你的。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

"	He	stared	for	a	moment	,	not	comprehending	.
"	他	凝视	为了	一个	片刻	,	不是	理解	.

他愣住了，一时没明白。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [maɪ] [saɪt] , [maɪ]
[əˌpriːʃi'eɪʃn] ? "

"	You	mean	that	you	see	her	,	appreciate	her	,	through	my	sight	,	my	appreciation	?	"
"	你	意思是	那	你	看	她	,	欣赏	她	,	通过	我的	视线	,	我的	欣赏	?	"

"你的意思是，你通过我的视角，通过我的欣赏，看到她、欣赏她吗？"

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ] [miːn] [ðæt] . "

"	Yes	—	in	a	sense	,	I	mean	that	.	"
"	是的	—	在	一个	感觉	,	我	意思是	那	.	"

"是的——从某种意义上说，我的意思就是这样。"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['deɪmiər] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

"	But	,	"	said	Damier	,	smiling	,	"	you	owe	it	to	her	that	there	is	something	beautiful	to	see	.
"	但	,	"	说	达米埃	,	微笑	,	"	你	欠	它	到	她	那	那里	是	某物	美丽的	到	看	.

"但是，"达米埃笑着说，"你有责任让她看到一些美好的事物。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] , [nɒt] [kwaɪt] ['trʌstɪŋ] , [jet] [tʌtʃt] .

"	He	was	mystified	,	not	quite	trusting	,	yet	touched	.
"	他	曾是	困惑	,	不是	相当	信任	,	然而	感动	.

"他感到困惑，不太信任，但又很感动。"

[kleə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Claire	,	without	moving	,	turned	her	eyes	on	the	door	.
克莱尔	,	没有	移动	,	转向	她	眼睛	在	这	门	.

克莱尔一动不动，目光转向门口。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Here	she	is	,	"	she	said	;	and	as	her	mother	entered	,	she	added	,
"	这里	她	是	,	"	她	说	;	和	作为	她	母亲	进入	,	她	额外	,

"她在这儿，"她说；她母亲进来时，她又补充道，

[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

in	the	lowest	voice	above	a	whisper	,
在	这	最低	嗓音	多于	一个	耳语	,

用比耳语略低的音量，

[səʊ] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [pə'tɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)] :

so	vaguely	that	it	was	like	a	fragrant	perturbing	influence	breathing	from	the	twilight	and	the	spring	air	:
所以	依稀	那	它	曾是	喜欢	一个	香	令人不安的	影响	呼吸	从	这	暮	和	这	春天	空气	:

如此模糊，就像一股芬芳的扰动力量从暮色和春日的空气中飘荡而来：

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [əʊ] [ɔːl] [maɪ] ['flaʊəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	like	to	owe	all	my	flowers	to	you	.
"	我	喜欢	到	欠	全部	我的	花朵	到	你	.

"我愿把所有的花都归功于你。"

" [ɔːl'redi] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [les] .

"	Already	,	as	he	rose	to	greet	the	mother	,	he	liked	the	daughter	less	.
"	已经	,	作为	他	玫瑰	到	迎接	这	母亲	,	他	喜欢	这	女儿	较少的	.

"当他起身去迎接母亲时，他已经对女儿失去了好感。"

['mædəm] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [waɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts]

Madame	Vicaud	,	in	her	black	dress	,	with	flowing	white	about	her	wrists
夫人	-	,	在	她	黑色的	裙子	,	和	流动	白色的	关于	她	手腕

[ænd; ənd] [θrəʊt] ,

and	throat	,
和	喉	,

维科夫人身着黑色连衣裙，手腕和脖子上垂着飘逸的白色长袍。

— [ə; eɪ] [θrəʊt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

—	a	throat	erect	and	beautiful	,	—	had	closed	the	door	softly	behind	her	,
—	一个	喉	直立	和	美丽的	,	—	有	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

——她喉咙挺立，姿态优美——轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['deɪmiər] , [ɪn'vɒləntrəli] ['kærɪɪŋ] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['viːnəsbɜ\:^]

and	as	she	came	toward	him	,	Damier	,	involuntarily	carrying	further	his	Venusberg
和	作为	她	来了	朝向	他	,	达米埃	,	不由自主	携带	更远	他的	维纳斯山

['sɪməli] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] ,

simile	of	some	moments	before	,
明喻	的	一些	时刻	前	,

当她向他走来时，达米尔不由自主地将刚才在维纳斯堡的比喻进一步展开，

[θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] ['brɪŋɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ; [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

thought	of	an	Elizabeth	bringing	peace	and	radiance	;	yet	there	was	,	too	,
想法	的	一个	伊丽莎白	带来	和平	和	辐射	;	然而	那里	曾是	,	也	,

[ə; eɪ] ['grævəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

a	gravity	in	her	gaze	,
一个	重力	在	她	目光	,

她想象中的伊丽莎白会带来和平与光辉；然而，她的眼神中也带着一丝庄严。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'tentnəs] [ðæt] [went] ['swɪftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

a	quick	intentness	that	went	swiftly	from	her	daughter	to	him	.
一个	快的	专注	那	去	迅速地	从	她	女儿	到	他	.

女儿的目光迅速转移到他身上，那份专注之情也随之而来。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [mɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	smile	and	the	lightness	masked	her	.
然后	这	微笑	和	这	亮度	戴面具	她	.

然后，笑容和轻松的神情掩盖了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	took	his	hand	.
她	采取	他的	手	.

她握住了他的手。

“ [hæz; həz][nɒt] ['səʊfi] [kʌm] [jet] ?

“	Has	not	Sophie	come	yet	?
“	有	不是	苏菲	来	然而	?

苏菲还没来吗?

[ɒv; əv] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ? ”

Of	what	have	you	been	talking	?	”
的	什么	有	你	到过	说	?	”

你刚才在说什么?

“ [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , ” [lɑːft] ['deɪmiər] .

“	Of	life	,	and	how	to	live	it	,	”	laughed	Damier	.
“	的	生活	,	和	如何	到	居住	它	,	”	笑了	达米埃	.

“关于生活，以及如何生活，”达米埃笑着说。

“ [waɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !

“	Wise	young	people	!
“	明智的	年轻的	人们	!

“聪明的年轻人！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɒntest] [ɒv; əv] [səˈblimiti] ?

Was	it	a	contest	of	sublimities	?
曾是	它	一个	竞赛	的	崇高	?

这是一场崇高技艺的较量吗?

" ['mædəm] - [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ræp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː]

"	Madame	Vicaud	laid	down	the	evening	wrap	she	had	brought	in	,	and	,	it
"	夫人	-	铺设	向下	这	晚上	裹	她	有	带来	在	,	和	,	它

[siːmd] [tuː; tə]['deɪmiər] ,

seemed	to	Damier	,
似乎	到	达米埃	,

“维科夫人放下她带来的晚礼服，达米埃觉得，

[əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

averted	her	face	from	him	as	she	took	up	a	box	of	matches	.
避免了	她	脸	从	他	作为	她	采取	向上	一个	盒子	的	比赛	.

她拿起一盒火柴，把脸扭向一边，不去看他。

“ [duː; də][ai]['evə(r)] [faɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['bænə(r)][ɒv; əv] [səˈblɪməti] , ['mæmə; məˈmɑː] ?

“	Do	I	ever	fight	under	the	banner	of	sublimity	,	Mamma	?
“	做	我	曾经	斗争	在下面	这	横幅	的	崇高	,	妈妈	?

“妈妈，我是否曾以崇高的名义战斗过？”

" [kleə(r)] [inˈkwaiə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['ʃəʊɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd]

"	Claire	inquired	,	looking	out	of	the	window	,	showing	once	more	her	accustomed
"	克莱尔	询问	,	寻找	出去	的	这	窗户	,	显示	一次	更多的	她	习惯

['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] .

lassitude	and	detachment	.
倦怠	和	分离	.

克莱尔望着窗外问道，再次流露出她惯常的倦怠和冷漠。

“ [ai] [liːv] [ðəʊz] [bɪˈkʌmɪŋ] [kˈʌləz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] . ”

“	I	leave	those	becoming	colors	to	you	—	and	to	Mr	.	Damier	.	”
“	我	离开	那些	成为	颜色	到	你	—	和	到	先生	.	达米埃	.	”

“我把那些逐渐显现的色彩留给你们——还有达米埃先生。”

“ [bʌt; bət][doʊnt] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] , [maɪ][dɪə(r)] , [əˈsjuːm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [wʌnz] , ” ['mædəm]

“	But	don't	,	even	in	jest	,	my	dear	,	assume	always	the	unbecoming	ones	,	”	Madame
“	但	不	,	甚至	在	笑话	,	我的	亲爱的	,	认为	总是	这	不体面	一个	,	”	夫人

- [rɪˈplaɪd] ,

Vicaud	replied	,
-	回复	,

“但是，亲爱的，即使是开玩笑，也不要总是想当然地认为别人不好，”维科夫人回答道。

[stɪl] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [əˈvɜːtɪd] , [tuː; tə] [straɪk]

still	with	all	her	lightness	,	and	bending	,	her	face	still	averted	,	to	strike
仍然	和	全部	她	亮度	,	和	弯曲	,	她	脸	仍然	避免了	,	到	罢工

[ə; eɪ] [mætʃ] .

a	match	.
一个	匹配	.

她依然身姿轻盈，弯下腰，脸依然背对着我们，去划一根火柴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] ,

“	You	have	discovered	,	have	you	not	,	Mr	.	Damier	,
“	你	有	发现	,	有	你	不是	,	先生	.	达米埃	,

“你已经发现了，不是吗，达米埃先生？”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ?

that	it	is	difficult	for	Claire	to	assume	the	virtues	that	she	has	?
那	它	是	难的	为了	克莱尔	到	认为	这	美德	那	她	有	?

克莱尔很难展现出她所拥有的美德吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" She moved about the room ,
" 她 已搬 关于 这 房间 ,

她在房间里走动，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['kæbɪnət] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
lighting the candles on the mantelpiece and on the cabinet where her
灯光 这 蜡烛 在 这 壁炉架 和 在 这 内阁 在哪里 她
['hʌzbəndz] ['pɔːtreɪt] [stʊd] ;
husband's portrait stood ;
丈夫的 肖像 站立 ;

她点燃了壁炉架上和摆放着她丈夫画像的柜子上的蜡烛；

[ænd; ənd]['deɪmiər] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði]['slendə(r)]
and Damier , watching the swift blackness of her girlish figure , the slender
和 达米埃 , 观看 这 迅速 黑 的 她 少女 数字 , 这 苗条
[waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] ,
white of her uplifted hand ,
白色的 的 她 提升 手 ,

达米埃注视着她少女般身影的迅疾身影，以及她举起的纤细白皙的手，

— [ðə; ði] [blæk] [mɔː(r)] [blæk] , [ðə; ði] [waɪt] [mɔː(r)] [waɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] ['sləʊli] [gruː] [ɪn][ðə; ði]
— the black more black , the white more white , as the radiance slowly grew in the
— 这 黑色的 更多的 黑色的 , 这 白色的 更多的 白色的 , 作为 这 辐射 缓慢地 生长 在 这
[dɪm] [ruːm] ,
dim room ,
暗淡 房间 ,

——黑色越来越黑，白色越来越白，昏暗的房间里光线渐渐增强。

— [stɪl] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mæstər] [sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n] , ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm]
— still fancied that she was mastering some emotion , hiding from him some
— 仍然 幻想 那 她 曾是 掌握 一些 情感 , 隐藏 从 他 一些
['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
sudden agitation .
突然 搅动 .

——仍然以为她在控制某种情绪，向他隐藏着某种突如其来的激动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['geɪli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,
There was a faint flush on her face as she turned , gaily and sweetly ,
那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 在 她 脸 作为 她 转向 , 兴高采烈地 和 甜蜜地 ,

她转过身来，脸上泛起淡淡的红晕，神态欢快甜美。

['bləʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] , [tuː; tə] ['welkəm] ['səʊfi] .
blowing out and tossing away her match , to welcome Sophie .
吹 出去 和 抛掷 离开 她 匹配 , 到 欢迎 苏菲 .

她吹灭火柴，扔掉火柴，迎接苏菲的到来。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[eɪmaːɜ˗][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['pjʊəli] [səbˈdʒektɪv] ['fænsi] [ɔː(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n]
AMIER was well aware that some trivial and purely subjective fancy or emotion
AMiEr 曾是 出色地 意识到的 那 一些 琐碎的 和 纯粹 主观 想要 或者 情感
[meɪ] ['ɒdli] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstɔːt] [riˈæləti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
may oddly color and distort reality for one ,
可能 奇怪 颜色 和 歪曲 现实 为了 一 ,

AMIER 非常清楚，某些琐碎的、纯粹主观的幻想或情感可能会以某种奇怪的方式影响和扭曲现实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	he	was	not	quite	able	to	decide	whether	change	there	really	were	in
和	他	曾是	不是	相当	有能力的	到	决定	无论	改变	那里	真的	是	在

['mædəm] - ,

Madame	Vicaud	,
夫人	-	,

他无法确定维科夫人是否真的发生了变化。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [hiː; hi][hæd; həd]

or	whether	it	was	only	in	his	imagination	that	the	difference	he	had
或者	无论	它	曾是	仅有的	在	他的	想像力	那	这	不同之处	他	有

['fænsid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] .

fancied	in	her	on	that	evening	was	continued	during	the	following	days	.
幻想	在	她	在	那	晚上	曾是	持续	期间	这	下列的	天	.

或者，他那天晚上在她身上感受到的那种不同之处，是否只是他的想象，并在接下来的几天里继续保持着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] , [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ɪ'feɪst] ;

She	seemed	,	in	her	relations	with	him	,	more	intimate	and	yet	more	effaced	;
她	似乎	,	在	她	关系	和	他	,	更多的	亲密的	和	然而	更多的	抹去	;

在与他的关系中，她似乎更加亲密，却也更加隐匿；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	he	was	almost	sure	—	or	was	it	only	the	reflection	of	his	own
和	他	曾是	几乎	当然	—	或者	曾是	它	仅有的	这	反射	的	他的	自己的

[sə'lɪsɪtjuːd] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?

solicitude	cast	upon	her	?
关怀	投掷	之上	她	?

他几乎可以肯定——或者这仅仅是他自己对她的关切的体现?

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , ['spekjuleit] [ə'pɒn] [hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

she	watched	him	,	speculated	upon	him	,	more	than	at	any	time	in	their	friendship	,
她	观看	他	,	推测	之上	他	,	更多的	比	在	任何	时间	在	他们的	友谊	,

她观察他、揣测他，比他们友谊中的任何时候都更加频繁。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðæt] [kən'trəʊld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	always	with	that	controlled	agitation	.
和	总是	和	那	受控	搅动	.

而且始终保持着那种可控的激动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪz; ɪz] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	almost	as	if	she	guessed	his	new	knowledge	and	understanding	of
它	曾是	几乎	作为	如果	她	猜对了	他的	新的	知识	和	理解	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

her	sorrows	and	humiliations	;
她	悲伤	和	羞辱	;

她似乎猜到了他对她的悲伤和屈辱的新认知和理解；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] ,

as	if	she	wondered	how	much	he	knew	,
作为	如果	她	想知道	如何	很多	他	知道	,

仿佛她想知道他究竟知道多少，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

and	how	much	he	was	going	to	let	her	see	that	he	knew	.
和	如何	很多	他	曾是	去	到	让	她	看	那	他	知道	.

以及他打算让她看到他知道多少。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [jet] [mɔ:(r)] [ɪ'feɪst] , [kleə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

And	if	she	seemed	more	intimate	yet	more	effaced	,	Claire	,	for	a	little	while
和	如果	她	似乎	更多的	亲密的	然而	更多的	抹去	,	克莱尔	,	为了	一个	小的	尽管

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

如果说克莱尔看起来更亲密却又更冷漠，至少在一段时间内是这样，

[wɒz; wəz] [les] ['ɪntɪmət] [jet] [mɔ:(r)][ɪn] ['evɪdəns] .

was	less	intimate	yet	more	in	evidence	.
曾是	较少的	亲密的	然而	更多的	在	证据	.

虽然少了些亲密感，但却更显而易见。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [kleə(r)][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ɒn] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

He	had	the	rather	uncomfortable	feeling	that	Claire	had	implied	on	that	evening
他	有	这	相当	不舒服	感觉	那	克莱尔	有	暗示	在	那	晚上

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ;

more	than	he	had	been	able	to	understand	;
更多的	比	他	有	到过	有能力的	到	理解	;

他隐隐觉得，那天晚上克莱尔暗示的某些事情，他可能并没有完全理解。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɒn][hɪm][sʌm; səm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['nevə(r)][hæd; həd]

that	she	had	laid	upon	him	some	responsibility	that	he	really	never	had
那	她	有	铺设	之上	他	一些	责任	那	他	真的	绝不	有

[ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [ək'sept] :

undertaken	to	accept	:
已	到	接受	:

她强加给他一些他从未真正承诺过要承担的责任：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] , [si:md] ['kɒntent][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn]

but	she	did	not	emphasize	it	further	,	seemed	content	to	let	it	remain
但	她	做过	不是	强调	它	更远	,	似乎	内容	到	让	它	保持

[ɪn'defɪnətlɪ] [ˌæpri'hend] [baɪ][hɪm] ,

indefinitely	apprehended	by	him	,
无限期	被捕	经过	他	,

但她没有进一步强调，似乎乐于让他一直记住这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	slight	discomfort	and	perplexity	he	had	felt	passed	from	his
和	这	轻微	不适	和	困惑	他	有	毛毡	通过了	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他之前感受到的那丝不适和困惑渐渐消散了。

['li:vɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['kɒnʃəs] ['ʌndəkʌrənt] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv] [veɪg] [daʊt] [ænd; ənd]

leaving	only	in	a	half	-	conscious	undercurrent	the	mood	of	vague	doubt	and
离开	仅有的	在	一个	一半	-	有意识的	暗流	这	情绪	的	模糊的	怀疑	和

[wɪð'drɔ:əl] ,

withdrawal	,
退出	,

只在半意识深处留下模糊的怀疑和疏离感。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['pɪti] ,

mingling	with	a	deeper	pity	,
混杂	和	一个	更深	遗憾	,

夹杂着更深的怜悯之情，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [help] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

a	deeper	desire	to	help	—	for	her	own	sake	now	as	well	as	for
一个	更深	欲望	到	帮助	—	为了	她	自己的	清酒	现在	作为	出色地	作为	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

her	mother's	.
她	母亲的	.

她内心深处有一种想要帮助他人的愿望——既是为了她自己，也是为了她的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [ðɪs] [hɪnt][ɒv; əv] [wɪðˈdrɔːəl] [ænd; ənd] [fɔːˈmæləti] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	odd	,	this	hint	of	withdrawal	and	formality	,	in	the	midst	of	a
它	曾是	奇怪的	,	这	暗示	的	退出	和	正式	,	在	这	中间	的	一个

['greɪtə(r)] ['kaɪndnəs] ,

greater	kindness	,
更大的	仁慈	,

在如此浓厚的友善氛围中，却又透着一丝疏离和拘谨，这感觉很奇怪。

[wen] [kleə(r)] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəsli] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

when	Claire	occupied	so	much	more	conspicuously	the	foreground	.
什么时候	克莱尔	占领	所以	很多	更多的	显眼地	这	前景	.

当克莱尔更加显眼地占据前景时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ɔːl] [tɔːks] [ænd; ənd]

She	was	now	always	with	her	mother	;	was	a	third	in	all	talks	and
她	曾是	现在	总是	和	她	母亲	;	曾是	一个	第三	在	全部	会谈	和

['ridɪŋ] ,

readings	,
阅读	,

她现在总是和母亲形影不离；在所有谈话和朗读中，她都是第三个参与者。

['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [aɪˈrɒnɪkli] ['veɪkənt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['ɪndələnt] [ɪn]

listening	,	with	eyes	almost	ironically	vacant	,	her	hands	lying	beautifully	indolent	in
聆听	,	和	眼睛	几乎	讽刺的是	空缺	,	她	双手	说谎	非常漂亮	懒惰的	在

[hɜː(r); hə(r)][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

她听着，眼神空洞得近乎讽刺，双手懒洋洋地放在膝上。

[waɪl] ['deɪmiər] [riːd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊd] .

while	Damier	read	aloud	and	her	mother	sewed	.
尽管	达米埃	读	大声	和	她	母亲	缝制的	.

达米尔大声朗读，她的母亲则在缝纫。

[kleə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

Claire	did	not	seem	to	have	stepped	forward	,	but	her	mother	seemed	to
克莱尔	做过	不是	似乎	到	有	步	向前	,	但	她	母亲	似乎	到

[hæv; həv] [stept] [bæk] ;

have	stepped	back	;
有	步	后退	;

克莱尔似乎没有上前一步，但她的母亲似乎后退了一步；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɒd] ,

and	from	the	background	—	a	mysterious	one	to	his	odd	,
和	从	这	背景	—	一个	神秘	一	到	他的	奇怪的	,

而从背景来看——一个神秘的、古怪的……

[njuː] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]

new	apprehension	of	things	—	she	smiled	more	tenderly	than	before	,	and	with
新的	忧虑	的	事物	—	她	微笑	更多的	温柔地	比	前	,	和	和

[jet] [ə; eɪ]['tremə(r)] , [æn; ən] [ɪnˈtentnəs] ,

yet	a	tremor	,	an	intentness	,
然而	一个	震颤	,	一个	专注	,

她对事物有了新的领悟——她的笑容比以前更加温柔，但带着一丝颤抖和专注。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] .

as	though	expecting	him	to	understand	more	than	she	could	look	.
作为	尽管	期待	他	到	理解	更多的	比	她	可以	看	.

仿佛希望他能理解她所能理解的更多。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [mait] [biː; bi] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊtlʊk] [ɒn]

And	all	this	might	be	merely	an	emotional	color	in	his	own	outlook	on
和	全部	这	可能	是	仅仅	一个	情绪	颜色	在	他的	自己的	前景	在

[ʌn'tʃeɪndʒd] [fækts] ,

unchanged	facts	,
未更改	事实	,

而这一切或许仅仅是他对未变事实的一种情感表达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['tɪntɪd] ['dɪfrəns] ['əʊvə(r)] [ɔːl]

but	the	color	certainly	was	there	,	making	a	faintly	tinted	difference	over	all
但	这	颜色	当然	曾是	那里	,	制作	一个	淡淡的	有色	不同之处	超过	全部

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['lændskeɪp] .

the	mental	landscape	.
这	精神的	景观	.

但色彩的确存在，给整个精神世界带来了一丝淡淡的色彩变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪm] [pə'pleksəti] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn]

It	was	during	the	first	days	of	this	dim	perplexity	that	he	found	himself	alone
它	曾是	期间	这	第一的	天	的	这	暗淡	困惑	那	他	成立	他自己	独自的

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['mædəm] - .

once	more	with	Madame	Vicaud	.
一次	更多的	和	夫人	-	.

正是在这段迷茫困惑的最初几天里，他发现自己再次与维科夫人单独相处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaut'stei] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ,

He	had	outstayed	all	her	guests	on	a	Tuesday	afternoon	,	and	,
他	有	逗留时间过长	全部	她	客人	在	一个	周二	下午	,	和	,

周二下午，他比她所有的客人都待得久，而且，

[ðə; ði] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [kleə(r)] [bæk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

the	Viberts	having	taken	Claire	back	to	dine	with	them	,
这	维伯茨	拥有	已采取	克莱尔	后退	到	用餐	和	他们	,

维伯特一家带克莱尔回去和他们一起吃饭后，

['mædəm] - [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətjuːd] .

Madame	Vicaud	asked	the	young	man	to	share	her	solitude	.
夫人	-	问	这	年轻的	男人	到	分享	她	孤独	.

维科夫人请求这位年轻人陪伴她享受独处的时光。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

Now	,	when	they	were	alone	,
现在	,	什么时候	他们	是	独自的	,

现在，当他们独处时，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [riːd]

and	while	he	sat	cutting	the	leaves	of	a	new	book	they	were	to	read
和	尽管	他	卫星	切割	这	树叶	的	一个	新的	书	他们	是	到	读

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他坐在那里，一边剪着一本新书的书页，他们即将一起阅读这本书。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

she	went	about	the	room	,	putting	things	back	in	their	places	,
她	去	关于	这	房间	,	推杆	事物	后退	在	他们的	地方	,

她走遍房间，把东西放回原位。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
closing the piano — a little restless in her restoration of composure to the
结束 这 钢琴 — 一个 小的 不安 在 她 恢复 的 镇定 到 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她关上钢琴——在恢复房间里的平静时，她显得有些焦躁不安。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
Presently she came to him , stood beside him , looking down at the book .
目前 她 来了 到 他 , 站立 旁 他 , 寻找 向下 在 这 书 .

她走到他身边，站在他旁边，低头看着书。

“ ['ɔːlweɪz] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
“ Always friends , you know , ” she said , putting a hand on his shoulder and
“ 总是 朋友们 , 你 知道 , ” 她 说 , 推杆 一个 手 在 他的 肩膀 和
['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ,
speaking lightly ,
请讲 轻轻 ,

“我们永远都是朋友，你知道的，”她说着，把手放在他的肩膀上，语气轻松地说道。

['ɔːlməʊst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .
almost incidentally .
几乎 顺便 .

几乎是偶然的。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” ['deɪmiər] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Damier asked , looking up at her .
” 达米埃 问 , 寻找 向上 在 她 .

“达米尔抬头看着她问道。”

“ [ɪn'diːd] , [waɪ] [nɒt] ?
“ Indeed , why not ?
“ 的确 , 为什么 不是 ?

“的确，为什么不呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['smaɪlɪŋ] .
” she returned , smiling .
” 她 返回 , 微笑 .

她笑着回来了。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ][həʊp] , [wʊd] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . ”
“ Nothing , I hope , would ever change our friendship . ”
“ 没有什么 , 我 希望 , 会 曾经 改变 我们的 友谊 . ”

“我希望，没有什么能改变我们的友谊。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .
“ Nothing could .
“ 没有什么 可以 .

“什么都做不到。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [nɒt][æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['vɒljuːm]
” She stood silently beside him , looking down , not at him , but at the volume
” 她 站立 默默 旁 他 , 寻找 向下 , 不是 在 他 , 但 在 这 体积
[ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] ,
of essays ,
的 散文 ,

她默默地站在他身旁，低头看着那卷论文，而不是看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] :

and	he	added	:
和	他	额外	:

他还补充道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [help]

“	You	will	tell	me	if	you	are	ever	in	any	trouble	or	sorrow	where	I	could	help
”	你	将要	告诉	我	如果	你	是	曾经	在	任何	麻烦	或者	悲哀	在哪里	我	可以	帮助

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果你遇到任何困难或悲伤，需要我帮忙，一定要告诉我。”

[ɪf] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ? ”

if	ever	so	little	?	”
如果	曾经	所以	小的	?	”

哪怕只有一点点?

“ [əʊ] , [jes] ; [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Oh	,	yes	;	I	will	tell	you	,	”	she	answered	,
”	哦	,	是的	;	我	将要	告诉	你	,	”	她	回答	,

“哦，是的，我会告诉你的，”她回答道。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ðæt] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv] - [vɔɪs] .

still	with	the	lightness	that	contrasted	with	the	tremor	of	Damier's	voice	.
仍然	和	这	亮度	那	对比	和	这	震颤	的	-	嗓音	.

尽管达米埃的声音有些颤抖，但他的声音依然轻盈。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , ['prez(ə)ntli] ,

Moving	away	,	she	asked	him	,	presently	,
移动	离开	,	她	问	他	,	目前	,

她边走边问他，现在

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [klɛrz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

if	he	did	not	think	that	Claire's	singing	that	afternoon	had	been	very	intelligent	.
如果	他	做过	不是	思考	那	克莱尔的	歌唱	那	下午	有	到过	非常	聪明的	.

如果他认为克莱尔那天下午的歌声并不十分动听的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] - [spŋ] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [θruː] ['heɪdiːz] ,

She	had	sung	Orféo's	song	of	search	and	supplication	through	Hades	,
她	有	唱	-	歌曲	的	搜索	和	恳求	通过	哈迪斯	,

她曾唱着奥菲欧在冥界中寻求和祈求的歌谣，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːp] .

her	mother	accompanying	her	on	the	harp	.
她	母亲	随同	她	在	这	竖琴	.

她的母亲用竖琴为她伴奏。

['deɪmiər] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [klɛrz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] .

Damier	had	not	altogether	cared	for	Claire's	interpretation	of	the	song	.
达米埃	有	不是	共	关心	为了	克莱尔的	解释	的	这	歌曲	.

达米尔不太喜欢克莱尔对这首歌的演绎。

[klɛrz] [vɔɪs] [hæd; həd] [θrəʊn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)] - [ɪ'məʊʃən(ə)l] , [jet]

Claire's	voice	had	thrown	an	enchantment	around	a	rather	over	-	emotional	,	yet
克莱尔的	嗓音	有	抛掷	一个	魅力	大约	一个	相当	超过	-	情绪	,	然而

[æn; ən][ˌʌn'tendə(r)] , [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	untender	,	conception	of	it	.
一个	未嫩化	,	概念	的	它	.

克莱尔的声音给这个略显情绪化但又不够温柔的概念蒙上了一层魔力。

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Her	voice	is	glorious	,	”	he	said	.
”	她	嗓音	是	辉煌	,	”	他	说	.

“她的嗓音真是美妙动听，”他说。

“ [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ,

“	The	song	is	to	me	one	of	the	most	beautiful	parts	of	the	opera	,
”	这	歌曲	是	到	我	一	的	这	最多	美丽的	部分	的	这	歌剧	,

“在我看来，这首歌是这部歌剧中最美的部分之一。”

” [sed] ['mædəm] - ; “ [ðæt] ['ləʊnli] , ['stedfɑːst] [lʌv] , [θrɒbɪŋ] ['ɒnwəd] , [θruː] ['hɒrə(r)] . ”

”	said	Madame	Vicaud	;	“	that	lonely	,	steadfast	love	,	throbbing	onward	,	through	horror	.	”
”	说	夫人	-	;	“	那	孤独	,	坚定不移	爱	,	悸动	向前	,	通过	恐怖	.	”

“维科夫人说：‘那份孤独而坚定的爱，在恐惧中依然跳动向前。’”

“ [ɑː] , ” [wɒz; wəz][ɒn] - [lɪps] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] ” ;

“	Ah	,	”	was	on	Damier's	lips	,	“	you	have	said	what	she	could	not	sing	”	;
“	啊	,	”	曾是	在	-	嘴唇	,	“	你	有	说	什么	她	可以	不是	唱歌	”	;

“啊，”达米埃轻声说道，“你道出了她无法唱出的话”；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][kleə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)]

but	he	had	long	felt	that	appreciation	of	Claire	was	the	greatest	pleasure
但	他	有	长的	毛毡	那	欣赏	的	克莱尔	曾是	这	最	乐趣

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

he	could	give	to	her	mother	,
他	可以	给	到	她	母亲	,

但他一直觉得，对克莱尔的欣赏就是他能给予她母亲的最大快乐。

[ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn] .

and	depreciation	the	greatest	pain	.
和	折旧	这	最	疼痛	.

而贬值则是最大的痛苦。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sæt]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]

He	therefore	sat	silently	looking	at	her	,	leaning	forward	,	his	hands	clasped
他	所以	卫星	默默	寻找	在	她	,	倾斜	向前	,	他的	双手	紧握

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bʊk] - ['kʌtə(r)] ;

around	the	idle	book	-	cutter	;
大约	这	闲置的	书	-	刀具	;

因此，他默默地坐着看着她，身体前倾，双手紧紧地抓着那把闲置的切书刀；

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] ,

and	Madame	Vicaud	,	with	all	her	calm	,	went	on	presently	,
和	夫人	-	,	和	全部	她	冷静的	,	去	在	目前	,

维科夫人镇定自若地继续说道：

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][nɪə(r)][ðə; ði][læmp] [wɪð] [ɪts] [pleɪn] [griːn] [ʃeɪd] :

taking	up	her	sewing	as	she	sat	near	the	lamp	with	its	plain	green	shade	:
采取	向上	她	缝纫	作为	她	卫星	靠近	这	灯	和	它是	清楚的	绿色的	阴影	:

她坐在灯旁，一边做针线活，一边看着那盏有着素雅绿色灯罩的台灯：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [klɛrz] [laɪf] ['veri] [greɪ] — ['veri] ['drɪəri] ?

“	Do	you	think	Claire's	life	very	gray	—	very	dreary	?
”	做	你	思考	克莱尔的	生活	非常	灰色的	—	非常	凄凉	?

你觉得克莱尔的生活很灰暗——很沉闷吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

”	The	question	from	one	who	,	on	this	subject	of	her	daughter's	upbringing	,
”	这	问题	从	一	WHO	,	在	这	主题	的	她	女儿的	教养	,

“一位母亲就她女儿的教育问题提出疑问，

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fleksəbli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪmz] , [sə'praɪzd] ['deɪmiər] ,

seemed	always	inflexibly	sure	of	her	own	aims	,	surprised	Damier	,
似乎	总是	僵硬	当然	的	她	自己的	目标	,	惊讶	达米埃	,

她似乎总是对自己的目标坚定不移，这让达米埃感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃaɪmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːs(ə)nt] [θɔːts] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

and	its	chiming	with	his	own	recent	thoughts	disturbed	him	.
和	它是	鸣响	和	他的	自己的	最近的	想法	不安	他	.

这与他最近的想法不谋而合，这让他感到不安。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [klɛrz] [greɪ] [laɪf] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [sens] ,

After	all	,	was	,	perhaps	,	Claire's	gray	life	an	explanation	,	in	one	sense	,
后	全部	,	曾是	,	也许	,	克莱尔的	灰色的	生活	一个	解释	,	在	一	感觉	,

毕竟，从某种意义上说，克莱尔灰暗的生活或许是一种解释。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [klʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['braɪtnəs] ?

of	her	ugly	clutch	at	any	brightness	?
的	她	丑陋的	离合器	在	任何	亮度	?

她那丑陋的手包在任何光线下都会亮吗?

[jet] [ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] [swiːt] , [ɪf] [lə'bɔːriəs] ,

Yet	the	serenity	,	the	sweet	,	if	laborious	,
然而	这	宁静	,	这	甜的	,	如果	费力的	,

然而，那份宁静，那份甜蜜，即便艰辛，

['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [laɪf] , ['hɑːdli]

dignity	of	the	place	her	mother	had	made	for	her	in	life	,	hardly
尊严	的	这	地方	她	母亲	有	制成	为了	她	在	生活	,	几乎

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

allowed	the	mitigating	supposition	.
允许	这	缓解	假设	.

她母亲为她创造的尊严地位，几乎不允许任何减轻她罪责的假设。

[klɛrz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['naɪðə(r)] [greɪ] [nɔː(r)] ['drɪəri] .

Claire's	life	was	really	neither	gray	nor	dreary	.
克莱尔的	生活	曾是	真的	两者都不	灰色的	也不	凄凉	.

克莱尔的生活其实既不灰暗也不沉闷。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] : “ [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt]

He	paused	,	however	,	for	a	long	time	before	saying	:	“	From	her	point
他	暂停	,	然而	,	为了	一个	长的	时间	前	说	:	“	从	她	观点

[ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ɪz] . ”

of	view	it	probably	is	.	”
的	看法	它	大概	是	.	”

然而，他停顿了很久才说道：“从她的角度来看，或许确实如此。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [laɪf] , [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [mɔː(r)]

“	I	should	have	liked	to	give	her	a	larger	life	,	a	life	of	more
“	我	应该	有	喜欢	到	给	她	一个	更大的	生活	,	一个	生活	的	更多的

[ˌɒpə'tjuːnəti] , [mɔː(r)] ['geɪəti] .

opportunity	,	more	gaiety	.
机会	,	更多的	欢乐	.

“我本想给她更美好的生活，更多的机会，更多快乐的生活。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	feel	the	narrowness	of	her	path	as	keenly	as	she	does	.
我	感觉	这	狭窄	的	她	小路	作为	敏锐地	作为	她	做	.

我和她一样，深切地感受到了她所走道路的狭窄。

[nɒt] [ðæt] [kleə(r)] [kəm'pleɪnz] . ”

Not	that	Claire	complains	.	”
不是	那	克莱尔	抱怨	.	”

克莱尔倒也没抱怨过。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][best] .

“	**You**	**have**	**given**	**her**	**your**	**best**	**.**
”	你	有	给定	她	你的	最好的	.

你已经尽了全力。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] ?

How	**could**	**she**	**complain**	**?**
如何	可以	她	抱怨	?

她还有什么可抱怨的呢?

” ['deɪmiər][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] [kwaɪt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi][felt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

”	**Damier**	**was**	**not**	**able**	**quite**	**to**	**restrain**	**the**	**resentment**	**he**	**felt**	**at**	**the**	**idea**
”	达米埃	曾是	不是	有能力的	相当	到	抑制	这	怨恨	他	毛毡	在	这	主意

[ɒv; əv][kleə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

of	**Claire**	**complaining**	**.**
的	克莱尔	抱怨	.

“一想到克莱尔会抱怨，达米尔就无法抑制心中的愤恨。

“ [ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] ['mædəm] - ,

“	**Ah**	**,**	**I**	**could**	**not**	**blame**	**her**	**if**	**she**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Vicaud**	**,**
“	啊	,	我	可以	不是	责备	她	如果	她	做过	,	”	说	夫人	-	,

“啊，如果她那样做，我也不会责怪她，”维科夫人说道。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] [pə'sɒnɪfaɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə]

her	**quiet**	**eyes**	**on**	**her**	**work**	**,**	**“**	**for**	**mothers**	**personify**	**circumstance**	**to**
她	安静的	眼睛	在	她	工作	,	“	为了	母亲们	拟人化	环境	到

['tʃɪldrən] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmbəlz] ,

children	**;**	**we**	**are**	**symbols**	**,**
孩子们	;	我们	是	符号	,

她目光平静地注视着自己的工作，“因为母亲将环境拟人化，赋予孩子意义；我们是象征，

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] ['bæflɪŋ] , ['kræmpɪŋ] [feɪt] ; ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi]

to	**them**	**,**	**of**	**baffling**	**,**	**cramping**	**fate**	**;**	**very**	**often**	**,**	**and**	**very**	**naturally**	**,**	**we**
到	他们	,	的	莫名其妙	,	抽筋	命运	;	非常	经常	,	和	非常	自然	,	我们

[ɑː(r); ə(r)] [feɪts] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪz] :

are	**fate's**	**whipping**	**-**	**boys**	**:**
是	命运的	鞭打	-	男孩们	:

对他们而言，命运令人费解、令人窒息；很多时候，我们自然而然地成为了命运的替罪羊：

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [juːθ] [ɪz]

and	**when**	**one**	**is**	**a**	**young**	**and**	**talented**	**and**	**beautiful**	**woman**	**whose**	**youth**	**is**
和	什么时候	一	是	一个	年轻的	和	才华横溢	和	美丽的	女士	谁	青年	是

['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] ,

passing	**in**	**giving**	**lessons**	**,**
通过	在	给予	课程	,

当一位年轻貌美、才华横溢的女子，在教书育人中逐渐消逝青春时，

[ɪn] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['seldəm] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] , [feɪt] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə]

in	**seeing**	**people**	**who**	**seldom**	**interest**	**or**	**amuse**	**her**	**,**	**fate**	**must**	**often**	**seem**	**to**
在	看到	人们	WHO	很少	兴趣	或者	娱乐	她	,	命运	必须	经常	似乎	到

[dɪ'zɜːv] [bləʊz] .

deserve	**blows**	**.**
应得	打击	.

面对那些很少能引起她兴趣或让她感到愉悦的人，命运似乎常常在她看来是咎由自取。

” ['deɪmiər] , [ɪn][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

”	**Damier**	**,**	**in**	**the**	**surge**	**of**	**his**	**comprehension**	**,**
”	达米埃	,	在	这	涌	的	他的	理解	,

“达米尔在顿悟之际，

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [jet] [gest]

—	of	which	she	must	be	so	ignorant	and	at	which	perhaps	she	yet	guessed
—	的	哪个	她	必须	是	所以	无知	和	在	哪个	也许	她	然而	猜对了

,

,

,

——对此她一定一无所知，或许她也已经猜到了。

— [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːz] : [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [kleə(r)] ['iːkwəl] ,

—	longed	to	throw	himself	at	her	knees	:	her	pity	for	Claire	equaled	,
—	渴望	到	扔	他自己	在	她	膝盖	:	她	遗憾	为了	克莱尔	等于	,

[sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

surpassed	his	own	;
超越	他的	自己的	;

—他多么想跪倒在她膝前：她对克莱尔的怜悯与他自己的怜悯不相上下，甚至超过了他自己的怜悯；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

and	he	had	—	not	blaming	her	for	it	,	thinking	it	,	indeed	,
和	他	有	—	不是	指责	她	为了	它	,	思维	它	,	的确	,

而且他当时确实这么想——并没有责怪她，反而是这样。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] — [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [klɛrz]

the	penalty	of	her	superiority	—	thought	her	unconscious	of	Claire's
这	惩罚	的	她	优势	—	想法	她	无意识	的	克莱尔的

['peɪθɒs] .

pathos	.
感伤	.

她高人一等的代价——她心想，却丝毫没有意识到克莱尔的悲悯之情。

“ [juː; jʊ] ['diːpən] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊz] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	You	deepen	your	shadows	too	much	,	”	he	said	;
“	你	深化	你的	阴影	也	很多	,	”	他	说	;

“你的阴影画得太深了，”他说；

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː'self] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] .

“	for	a	daughter	more	like	yourself	your	life	would	not	be	a	narrow	one	.
“	为了	一个	女儿	更多的	喜欢	你自己	你的	生活	会	不是	是	一个	狭窄的	一	.

“如果你的女儿更像你，你的生活就不会那么狭隘了。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

”	He	paused	,	for	,	though	she	did	not	lift	her	eyes	,
”	他	暂停	,	为了	,	尽管	她	做过	不是	举起	她	眼睛	,

他停顿了一下，因为，虽然她没有抬头看，

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['mædəm] - [feɪs] .

a	faint	flush	passed	over	Madame	Vicaud's	face	.
一个	头晕的	冲洗	通过了	超过	夫人	-	脸	.

维科夫人的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

“ [aɪ] [siː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	I	see	all	your	efforts	to	widen	it	,	”	he	went	on	,
“	我	看	全部	你的	努力	到	扩大	它	,	”	他	去	在	,

“我看到了你们为扩大范围所做的所有努力，”他继续说道。

['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pærɪs(ə)n] , “ [ðə; ði] ['flaʊəz] [juː; jʊ] [struː] :

hurrying	away	from	what	he	felt	to	have	been	an	unfortunate	comparison	,	“	the	flowers	you	strew	:
匆忙	离开	从	什么	他	毛毡	到	有	到过	一个	不幸	比较	,	“	这	花朵	你	脬	:

他急忙摆脱自己认为不恰当的比较，“你撒下的花朵：

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɑː'tɪstɪk] ['ɪntrəsts] , [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [kən'dʒiːniəl] , [jɔː(r); jə(r)]
intellectual , artistic interests , friends that you hope she may find congenial , your
知识分子 , 艺术 兴趣 , 朋友们 那 你 希望 她 可能 寻找 相投 , 你的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tiːz] . ”
delightful teas . ”
愉快 茶 . ”

“你的知识、艺术爱好，你希望她会喜欢的朋友，还有你精心准备的美味茶饮。”

“ [əʊ] — ['aʊə(r)] [tiːz] !
“ Oh — our teas !
“ 哦 — 我们的 茶 !

“哦——我们的茶！”

” ['mædəm] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [sə'tɪrɪkl] ['pleɪflnəs] .
” Madame Vicaud interrupted , smiling with a rather satirical playfulness .
” 夫人 - 中断 , 微笑 和 一个 相当 讽刺 玩乐 .

“维科夫人打断了他们，脸上带着一丝讽刺的玩味笑容。”

“ [nəʊ] ; ['aʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - ['kʌltʃəd] - ['lɪt(ə)l] [tiːz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'təʊn] [tuː; tə] [kleə(r)] .
“ No ; our delightful and ' cultured ' little teas can hardly atone to Claire .
“ 不 ; 我们的 愉快 和 - 有文化的 - 小的 茶 能 几乎 赎罪 到 克莱尔 .

“不；我们这些令人愉悦且‘有教养’的小茶会很难弥补克莱尔所遭受的伤害。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['geɪəti] , [ðə; ði] [və'raɪəti] , [ðə; ði] ['kʌləd] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn]
She should have the gaiety , the variety , the colored experience that I had in
她 应该 有 这 欢乐 , 这 种类 , 这 有色 经验 那 我 有 在
[maɪ] [juːθ] .
my youth .
我的 青年 .

她应该拥有我年轻时经历过的快乐、丰富多彩的生活体验。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə] [klɛrz] ['pælət] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [aɪ] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz]
I can well imagine that to Claire's palate the nourishment I offer her is
我 能 出色地 想象 那 到 克莱尔的 味蕾 这 营养 我 提供 她 是
['rɑːðə(r)] ['teɪstləs] .
rather tasteless .
相当 无味 .

我完全可以想象，我提供给克莱尔的食物对她来说相当乏味。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] ,
She needs excitement , admiration , appreciation , an outlet for her energy ,
她 需求 激动 , 钦佩 , 欣赏 , 一个 出路 为了 她 活力 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
her intelligence .
她 智力 .

她需要兴奋、赞赏、认可，需要一个释放精力和展现才智的途径。

” ['deɪmiər] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
” Damier seized the opportunity — it was , he thought ,
” 达米埃 查获 这 机会 — 它 曾是 , 他 想法 ,

“达米尔抓住了这个机会——他心想，

['veri] [prə'pɪʃəs] — [ə'gen] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
very propitious — again to ask her when he might bring some of his
非常 吉祥 — 再次 到 问 她 什么时候 他 可能 带来 一些 的 他的
[frendz] [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
friends in Paris to see her ,
朋友们 在 巴黎 到 看 她 ,

非常吉利——再次询问她他什么时候可以带一些在巴黎的朋友来看她，

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [səʊ] [klɛrz] ['səʊʃ(ə)l]['daɪət] [maɪt] [biː; bi] ['plezntli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] .

suggesting	that	so	Claire's	social	diet	might	be	pleasantly	diversified	.
建议	那	所以	克莱尔的	社会的	饮食	可能	是	愉快	多元化	.

这表明克莱尔的社交生活可能会变得丰富多彩。

['mædəm] - [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [i'veid] — ['greɪsfəli] , ['kaɪndli] ,

Madame	Vicaud	had	more	than	once	evaded	—	gracefully	,	kindly	,
夫人	-	有	更多的	比	一次	躲避	—	优雅地	,	亲切地	,

维科夫人不止一次优雅、和蔼地回避了此事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] — [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] ['brəʊkən] [taɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l]

and	decisively	—	all	question	of	renewing	broken	ties	with	her	country	-	people
和	果断地	—	全部	问题	的	更新	破碎的	领带	和	她	国家	-	人们

, [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [njuː] [wʌnz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

,	or	making	new	ones	,	and	now	,
,	或者	制作	新的	一个	,	和	现在	,

果断地——所有关于修复与同胞破裂关系或建立新关系的问题，现在，

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ['tæktləs]

again	,	she	slightly	flushed	,	as	though	for	a	moment	finding	him	tactless
再次	,	她	轻微地	酡	,	作为	尽管	为了	一个	片刻	寻找	他	不顾及他人感受

[ænd; ənd] [ɪn'ɒpətjuːn] ;

and	inopportune	;
和	不合时宜	;

她再次微微脸红，仿佛觉得他说话不得体、不合时宜；

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] ,

but	only	for	a	moment	:	when	she	lifted	her	eyes	to	him	,
但	仅有的	为了	一个	片刻	:	什么时候	她	抬起	她	眼睛	到	他	,

但只是一瞬间：当她抬起头看向他时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [geɪz] .

it	was	with	all	their	quiet	confidence	of	gaze	.
它	曾是	和	全部	他们的	安静的	信心	的	目光	.

他们眼神中流露出平静而自信的神情。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [klɛrz] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [gʊd] .

“	I	hardly	know	that	that	would	be	for	Claire's	happiness	or	good	.
“	我	几乎	知道	那	那	会	是	为了	克莱尔的	幸福	或者	好的	.

“我很难说那对克莱尔来说是幸福还是好事。”

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['waɪdnɪŋ] [wʌnz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

One	must	have	the	means	of	widening	one's	environment	if	it	is	to	be
一	必须	有	这	方法	的	扩大	一个人的	环境	如果	它	是	到	是

[wɪð] ['kʌmfət] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .

with	comfort	to	one's	self	.
和	舒适	到	一个人的	自己	.

一个人要想过上舒适的生活，就必须有办法拓展自己的社交圈。

['aʊə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['eərɪə] .

Our	means	are	too	limited	to	be	diffused	over	a	larger	area	.
我们的	方法	是	也	有限的	到	是	扩散	超过	一个	更大的	区域	.

我们的资源太有限，无法扩展到更大的范围。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

You	must	not	forget	,	my	friend	,	that	we	are	very	poor	.
你	必须	不是	忘记	,	我的	朋友	,	那	我们	是	非常	贫穷的	.

朋友，你可别忘了，我们非常贫穷。

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ək'septɪŋ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”

I	do	not	like	accepting	where	I	can	offer	nothing	.	”
我	做	不是	喜欢	接受	在哪里	我	能	提供	没有什么	.	”

我不喜欢接受我无法提供任何价值的职位。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['delɪkəsi] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	That	is	a	false	though	a	charming	delicacy	,	”	said	Damier	.
”	那	是	一个	错误的	尽管	一个	迷人	美味	,	”	说	达米埃	.

“那是一种虚假的，但却很迷人的美味，”达米埃说道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [naʊ] ,

“	You	give	yourself	;	and	I	hope	you	won't	refuse	to	now	,
”	你	给	你自己	;	和	我	希望	你	惯于	拒绝	到	现在	,

“你奉献自己；我希望你现在不会拒绝，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt]

for	I	have	almost	promised	you	to	Lady	Surfex	;	she	is	very	anxious	to	meet
为了	我	有	几乎	承诺	你	到	女士	-	;	她	是	非常	焦虑的	到	见面

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为我几乎已经把你许配给了苏菲克斯夫人；她非常渴望见到你。

” ['mædəm] - [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] [tuː; tə]

”	Madame	Vicaud	was	silent	for	some	moments	,	her	eyes	downcast	to
”	夫人	-	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	,	她	眼睛	沮丧	到

[ðə; ði] [wɜːk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɜːm] ,

the	work	where	she	put	firm	,
这	工作	在哪里	她	放	公司	,

维科夫人沉默了一会儿，目光低垂，紧紧盯着手中的工作，

['ræpɪd] [stɪtʃis] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['aɪsi] ,

rapid	stitches	;	then	,	in	a	voice	that	had	suddenly	grown	icy	,
迅速的	针脚	;	然后	,	在	一个	嗓音	那	有	突然	生长	冰冷的	,

快速的缝合声；然后，声音突然变得冰冷，

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Her	mother	did	not	recognize	me	one	day	,	years	ago	,
”	她	母亲	做过	不是	认出	我	一	天	,	年	前	,

“多年前的某一天，她母亲认不出我了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

when	she	met	me	walking	with	my	husband	,	”	she	said	.
什么时候	她	遇见	我	步行	和	我的	丈夫	,	”	她	说	.

“她当时正和我丈夫一起散步，就遇到了我，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] - [tɜːn] [tuː; tə] [flʌʃ] .

It	was	now	Damier's	turn	to	flush	.
它	曾是	现在	-	转动	到	冲洗	.

现在轮到达米尔冲水了。

[hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [seɪ] :

He	nerved	himself	,	after	a	moment	,	to	say	:
他	神经质	他自己	,	后	一个	片刻	,	到	说	:

过了一会儿，他鼓起勇气说道：

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] . ”

“	But	this	is	not	the	mother	.	”
”	但	这	是	不是	这	母亲	.	”

但这不是孩子的母亲。

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] : ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wʊd] [nɒt]

“	No	;	and	my	husband	is	dead	:	otherwise	the	wish	to	meet	me	would	not
”	不	;	和	我的	丈夫	是	死的	:	否则	这	希望	到	见面	我	会	不是

[ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [ˌdɪsə'bɪləti] . ”

overcome	that	disability	.	”
克服	那	残疾	.	”

“不，而且我丈夫已经去世了：否则，想见我的愿望就不会克服这个障碍了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	You	are	a	little	unjust	,	my	dearest	friend	,	”	said	the	young	man	.
”	你	是	一个	小的	不公正	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“你有点不公平，我最亲爱的朋友，”年轻人说道。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	know	the	world	,	”	she	replied	;	but	she	raised	her	eyes	in	saying	it	,
”	我	知道	这	世界	,	”	她	回复	;	但	她	提高	她	眼睛	在	说	它	,

“我了解这个世界，”她回答道；但说着说着，她抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld]

and	looked	at	him	with	a	sad	kindness	that	separated	him	from	the	world
和	看起来	在	他	和	一个	伤心	仁慈	那	分开	他	从	这	世界

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

she	knew	.
她	知道	.

她用一种悲伤的温柔眼神看着他，这种眼神将他与她所熟知的世界隔离开来。

“ [ai][doʊnt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	don't	judge	it	—	only	see	it	as	it	is	.
”	我	不	法官	它	—	仅有的	看	它	作为	它	是	.

“我不评判它——只看它本来的样子。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz] [ʌn'hæpinəs] .

It	seeks	happiness	,	it	avoids	unhappiness	.
它	寻找	幸福	,	它	避免	不快乐	.

它追求快乐，避免不快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [ɪn][ɪts] [aɪz] — [tuː; tə] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] .

To	be	unfortunate	is	to	be	lost	,	in	its	eyes	—	to	sink	from	sight	.
到	是	不幸	是	到	是	丢失的	,	在	它是	眼睛	—	到	下沉	从	视线	.

在它看来，不幸就是迷失——消失在人们的视线中。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ə'raʊnd] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [siːk]

To	be	fortunate	is	to	have	a	radiance	around	one	;	and	the	world	seeks
到	是	幸运	是	到	有	一个	辐射	大约	一	;	和	这	世界	寻找

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

幸运之人周身散发着光芒；而世人都在追求光芒。

” ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [səʊd] [ɒn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

”	After	looking	at	him	she	again	bent	her	eyes	,	and	still	sewed	on	while	she
”	后	寻找	在	他	她	再次	弯曲	她	眼睛	,	和	仍然	缝制的	在	尽管	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

“看了他一眼后，她又低下头，一边缝纫一边说话。”

“ [wen] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] .

“	When	I	needed	it	,	it	abandoned	me	.
”	什么时候	我	需要	它	,	它	弃	我	.

“当我需要它的时候，它却抛弃了我。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

When	I	was	in	the	dark	,	it	did	not	look	for	me	.
什么时候	我	曾是	在	这	黑暗的	,	它	做过	不是	看	为了	我	.

当我身处黑暗中时，它并没有寻找我。

[ai] [streɪd] — [θruː] ['stʌbən] ['fɒli] , [pə'hæps] ; [pə'hæps] , [tuː] , [θruː] ['dʒenərəs] ['ɪgnərəns]

I	strayed	—	through	stubborn	folly	,	perhaps	;	perhaps	,	too	,	through	generous	ignorance
我	迷路了	—	通过	固执的	蠢事	,	也许	;	也许	,	也	,	通过	慷慨的	无知

— ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,

—	into	a	quicksand	,
—	进入	一个	流沙	,

我误入歧途——或许是出于固执的愚蠢；或许也是出于宽容的无知——陷入了流沙之中。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	not	a	hand	was	held	out	to	me	.
和	不是	一个	手	曾是	握住	出去	到	我	.

没有一个人向我伸出援手。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪŋk] ; [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ,

I	was	allowed	to	sink	;	I	was	déclassée	,	I	am	déclassée	,
我	曾是	允许	到	下沉	;	我	曾是	déclassée	,	我	是	déclassée	,

我被允许沉沦；我被除名了，我被除名了。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːld] .

in	the	eyes	of	all	of	those	who	were	of	my	world	.
在	这	眼睛	的	全部	的	那些	WHO	是	的	我的	世界	.

在我世界里的所有人眼中。

" [ðə; ði] [kəʊld] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'zentmənt] [bɜːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [vɔɪs] .

"	The	cold	flame	of	a	long	resentment	burned	in	her	steady	voice	.
"	这	寒冷的	火焰	的	一个	长的	怨恨	烧伤	在	她	稳定的	嗓音	.

"她平静的声音中燃烧着长久以来积压的怨恨之火。"

" [ai] [hæv; həv] ['testɪd] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

"	I	have	tested	average	human	nature	,	"	she	resumed	,	after	a	slight	pause	,
"	我	有	测试	平均的	人类	自然	,	"	她	恢复	,	后	一个	轻微	暂停	,

"我已经测试过普通人的行为模式，"她略微停顿了一下，继续说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] ['sləʊli] .

in	which	he	saw	her	breast	heave	slowly	.
在	哪个	他	锯	她	胸部	举	缓慢地	.

他看到她的胸脯缓缓起伏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [test] , [ai] [əʊn] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	a	severe	test	,	I	own	;	but	,	after	it	,
"	它	是	一个	严重	测试	,	我	自己的	;	但	,	后	它	,

"我承认，这是一次严峻的考验；但是，考验过后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [ə'gen] .

it	is	with	difficulty	that	I	can	trust	again	.
它	是	和	困难	那	我	能	相信	再次	.

我很难再次信任别人。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['daɪə(r)] [streɪts] ,

I	have	no	wish	to	know	people	who	,	if	I	were	in	dire	straits	,
我	有	不	希望	到	知道	人们	WHO	,	如果	我	是	在	可怕的	海峡	,

我不想认识那些如果我身处困境，就会伸出援手的人。

[wʊd] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

would	pass	over	on	the	other	side	of	the	way	.
会	经过	超过	在	这	其他	边	的	这	方式	.

会从马路对面过去。

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ai][hæv; həv][ai][hæv; həv] [pruːvd] — [ðə; ði] [kʊŋ'tes] , ['mædəm] - , ['leɪdi]

The	few	friends	I	have	I	have	proved	—	the	comtesse	,	Madame	Dépressier	,	Lady
这	很少	朋友们	我	有	我	有	已证实	—	这	伯爵夫人	,	夫人	-	,	女士

['vaɪbərt] , [mə'sjɜː] - ,

Vibert	,	Monsieur	Daunay	,
维伯特	,	先生	-	,

我已向我仅有的几个朋友证明了自己的实力——伯爵夫人、德普雷西埃夫人、维贝尔夫人、多奈先生。

— [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] , — ['səʊfi] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

—	who	had	much	to	bear	from	my	husband	,	—	Sophie	;	there	are	a	few
—	WHO	有	很多	到	熊	从	我的	丈夫	,	—	苏菲	;	那里	是	一个	很少

[mɔː(r)] , ['veri] [fjuː] ;

more	,	very	few	;
更多的	,	非常	很少	;

——她从我丈夫那里承受了很多痛苦，——索菲；还有一些，很少；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

and	then	,	you	,	my	friend	.
和	然后	,	你	,	我的	朋友	.

然后，还有你，我的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['səʊɪŋ] — [ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst]

"	She	stopped	sewing	—	the	rapid	movements	of	her	hand	had	been	almost
"	她	停止	缝纫	—	这	迅速的	移动	的	她	手	有	到过	几乎

[ˌɔːtə'mætɪk] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

automatic	—	and	looked	at	him	,
自动的	—	和	看起来	在	他	,

她停下了缝纫的活——她快速的手部动作几乎是下意识的——看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

her	work	falling	to	her	knee	.
她	工作	坠落	到	她	膝盖	.

她的工作让她跪倒在地。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] , " [kʌm] [hɪə(r)] .

"	Come	here	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	to	him	,	"	come	here	.
"	来	这里	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	到	他	,	"	来	这里	.

"过来，"她说着，向他伸出手，"过来。"

[hæv; həv][aɪ] [siːmd] [hɑːʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Have	I	seemed	harsh	to	you	?
有	我	似乎	残酷的	到	你	?

我刚才的语气对你很严厉吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [dwelt] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] .

"	Her	sudden	smile	dwelt	on	him	with	a	divine	sweetness	.
"	她	突然	微笑	居住	在	他	和	一个	神圣的	甜味	.

她突然绽放的笑容，带着一种神圣的甜蜜，深深地打动了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːʃ] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	am	harsh	—	but	not	to	you	.
"	我	是	残酷的	—	但	不是	到	你	.

"我说话严厉，但对你不严厉。"

" ['deɪmiər] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] ['bɔɪɪʃ] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Damier	,	with	an	eagerness	almost	pathetically	boyish	,	had	sprung	to	her
"	达米埃	,	和	一个	渴望	几乎	可悲地	男孩气	,	有	弹簧	到	她

[saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

side	,	and	she	took	his	hand	,
边	,	和	她	采取	他的	手	,

"达米尔带着近乎可怜的男孩般的急切，跳到她身边，她握住了他的手。"

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

smiling	**up**	**at**	**him**	**.**
微笑	向上	在	他	.

对着他微笑。

“ [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“ **Not**	**to**	**you**	**.**
” 不是	到	你	.

“不是对你而言。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'lɑːdʒd] [maɪ] [trʌst] — [niːd] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ?

You	**have**	**enlarged**	**my**	**trust**	**—**	**need**	**I**	**say**	**how**	**much**	**?**
你	有	放大	我的	相信	—	需要	我	说	如何	很多	?

你大大增强了我的信任——还需要我说有多深吗?

[doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ælɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['djuːbiəs] ['æd,mɪkstʃərz] .

Don't	**ask**	**me**	**to**	**alloy**	**it**	**with**	**dubious**	**admixtures**	**.**
不	问	我	到	合金	它	和	可疑	混合物	.

别让我往里面掺入来路不明的杂质。

” [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['faʊndɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [fɪə(r)] [ðæt]

” **His**	**love**	**for**	**her**	**was**	**yet**	**so**	**founded**	**on**	**a**	**sort**	**of**	**sacred**	**fear**	**that**
” 他的	爱	为了	她	曾是	然而	所以	创立	在	一个	种类	的	神圣	害怕	那

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [kən'fes]

at	**this**	**moment**	**of**	**delicious**	**happiness**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**stoop**	**and**	**confess**
在	这	片刻	的	可口的	幸福	他	做过	不是	敢	到	哈腰	和	承认

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

all	**with**	**a**	**lover's**	**kiss**	**upon**	**her**	**hair**	**,**
全部	和	一个	恋人的	吻	之上	她	头发	,

“他对她的爱却建立在一种神圣的敬畏之上，以至于在这甜蜜幸福的时刻，他不敢俯身亲吻她的头发，向她倾诉一切。”

[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [ə'fekʃn] .

did	**not**	**even**	**dare**	**to**	**look**	**a**	**confession**	**of**	**more**	**than**	**a**	**responsive**	**affection**	**.**
做过	不是	甚至	敢	到	看	一个	忏悔	的	更多的	比	一个	响应式设计	感情	.

甚至不敢正视超越回应的爱意之外的告白。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

She	**pressed**	**his**	**hand**	**,**	**still**	**smiling**	**at**	**him**	**,**	**and**	**then**	**,**	**resuming**	**her**	**sewing**	**,**
她	按下	他的	手	,	仍然	微笑	在	他	,	和	然后	,	恢复	她	缝纫	,

“ [sɪt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

“ **Sit**	**near**	**me**	**,**
” 坐	靠近	我	,

她握住他的手，仍然对他微笑，然后一边继续缝纫一边说：“坐在我旁边。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

” **she**	**said**	**,**
” 她	说	,

她说：“

“ [səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːʃ] [wɪð] [juː; jʊ] !

“ **so**	**I**	**can**	**see**	**that**	**you**	**are**	**not**	**fancying**	**that**	**I**	**am**	**harsh**	**with**	**you**	**!**
” 所以	我	能	看	那	你	是	不是	幻想	那	我	是	残酷的	和	你	!

“看来你不喜欢我对你这么严厉啊！”

” [æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [kə'res] [wʌn] , [meɪd]

” **At**	**such**	**moments**	**he**	**could**	**see**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**that**	**caressed**	**one**	**,**	**made**
” 在	这样的	时刻	他	可以	看	在	她	眼睛	,	那	被爱抚	一	,	制成

['swiːtɪst] [ə'mendz] [tuː; tə] [wʌn] ,

sweetest	**amends**	**to**	**one**	**,**
最甜美的	修改	到	一	,

“在这样的时刻，他能从她温柔的眼神中看到，那份对逝者的甜蜜弥补，

['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['roʊgɪʃnɪs] .

touches	of	what	must	once	have	been	enchanting	roguishness	.
触摸	的	什么	必须	一次	有	到过	妖娆	狡猾	.

带着一丝曾经令人着迷的狡黠气息。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːʃnəs] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	But	I	am	still	going	to	risk	your	harshness	,	”	he	said	;
”	但	我	是	仍然	去	到	风险	你的	严厉	,	”	他	说	;

“但我仍然要冒着被你严厉对待的风险，”他说；

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪn'kluːd] [maɪ] [frend] .

“	I	am	still	going	to	ask	you	to	let	your	trust	in	me	include	my	friend	.
”	我	是	仍然	去	到	问	你	到	让	你的	相信	在	我	包括	我的	朋友	.

“我仍然要请求你们对我的信任也包括我的朋友。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [tests] .

She	would	stand	tests	.
她	会	站立	测试	.

她会接受考验。

[woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Won't	you	take	my	word	for	it	?	”
惯于	你	拿	我的	单词	为了	它	?	”

你难道不相信我的话吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	believe	that	I	would	take	your	word	for	anything	.	”
”	我	相信	那	我	会	拿	你的	单词	为了	任何事物	.	”

“我相信你的话，我会完全相信你。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , “ [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

“	And	,	”	said	Damier	,	looking	his	thanks	,	“	all	you	say	is	true	.
”	和	,	”	说	达米埃	,	寻找	他的	谢谢	,	“	全部	你	说	是	真的	.

“而且，”达米尔说着，脸上带着谢意，“你说的都是真的。”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [mænz] [weɪz] [tuː; tə] [mæn] ; [ænd; ənd] [jet] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

I	don't	want	to	justify	man's	ways	to	man	;	and	yet	ordinary	human	nature	,
我	不	想	到	证明合法	男人的	方式	到	男人	;	和	然而	普通的	人类	自然	,

我不想为人类的行为辩解；然而，普通人性，

[wɪð] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [self] - [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪts] [klaɪm] [tə'wɔːd] ['hæpinəs] ,

with	its	almost	inevitable	self	-	regarding	instinct	,	its	climb	toward	happiness	,
和	它是	几乎	不可避免的	自己	-	关于	本能	,	它是	爬	朝向	幸福	,

凭借其几乎不可避免的自我中心本能，以及对幸福的追求，

[ɪts] ['ʌgli] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mɔː(r)] [fə'getfl] [ðæn; ðən] ['kruːəl]

its	ugly	struggle	for	successful	attainment	of	it	,	is	more	forgetful	than	cruel
它是	丑陋的	斗争	为了	成功的	素养	的	它	,	是	更多的	健忘	比	残忍的

[tə'wɔːd] [ʌn'hæpinəs] .

toward	unhappiness	.
朝向	不快乐	.

它为成功实现目标而进行的丑陋斗争，与其说是残酷，不如说是遗忘了不幸。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	must	be	patient	with	it	;
一	必须	是	病人	和	它	;

要有耐心；

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [n'eɪtʃəz] [kæn; kən] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] ['prɪmətɪv]
one **must** **remember** **that** **only** **the** **exceptional** **natures** **can** **rise** **above** **that** **primitive**
一 必须 记住 那 仅有的 这 非凡的 自然 能 上升 多于 那 原始
['ɪnstɪŋkt] .
instinct **.**
本能 .

必须记住，只有天性卓越的人才能超越那种原始本能。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [ɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] [dʒɔɪz]
To **take** **the** **other** **road** **is** **to** **embrace** **the** **sacrifice** **of** **all** **the** **second** **-** **rate** **joys**
到 拿 这 其他 路 是 到 拥抱 这 牺牲 的 全部 这 第二 - 速度 喜悦
— [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəl] [dʒɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
— **the** **only** **real** **joys** **to** **the** **average** **human** **being** **.**
— 这 仅有的 真实的 喜悦 到 这 平均的 人类 存在 .

走另一条路，就意味着放弃所有二流的快乐——而这些二流的快乐，却是普通人唯一真正的快乐。

[wʌn] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɔː(r)] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
One **must** **either** **yield** **to** **the** **instinct** **or** **fight** **it** **,** **and** **most** **people** **are**
一 必须 任何一个 屈服 到 这 本能 或者 斗争 它 , 和 最多 人们 是
[tuː] ['leɪzi] ,
too **lazy** **,**
也 懒惰的 ,

人要么顺应本能，要么与之对抗，而大多数人太懒惰了。

[tuː] ['skeptɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'pærənt] [gʊd] , [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
too **skeptical** **of** **other** **than** **apparent** **good** **,** **to** **do** **that** **.**
也 怀疑论者 的 其他 比 明显 好的 , 到 做 那 .

他对表面美好的事物抱有太高的怀疑态度，所以做不到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] — [aɪ] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv]
And **then** **you** **must** **remember** **—** **I** **must** **,** **for** **how** **often** **I** **have**
和 然后 你 必须 记住 — 我 必须 , 为了 如何 经常 我 有
['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] !
struggled **with** **these** **thoughts** **!**
挣扎 和 这些 想法 !

然后你必须记住——我必须记住，因为我曾多次与这些想法作斗争！

— [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːsk] , [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
— **that** **misfortune** **is** **a** **mask** **,** **a** **disguise** **.**
— 那 不幸 是 一个 面具 , 一个 伪装 .

——那不幸不过是面具，是伪装。

[wʌn] [kænt] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [nəʊn] [wen] [wʌn] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [kænt] [ʃəʊ] [wʌnz] [self]
One **can't** **be** **recognized** **and** **known** **when** **one** **wears** **it** **;** **one** **can't** **show** **one's** **self**
一 不能 是 认可 和 已知 什么时候 一 穿着 它 ; 一 不能 展示 一个人的 自己
;
;
;

穿上它，就无法被人认出和了解；无法展现自我；

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsɪz] .
if **one** **could** **there** **would** **perhaps** **be** **responses** **.**
如果 一 可以 那里 会 也许 是 回应 .

如果可以的话，或许会有人回应。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [beɪs] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [beɪs] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]
People **are** **base** **—** **most** **of** **them** **are** **base** **,** **perhaps** **;** **but** **sometimes** **they**
人们 是 根据 — 最多 的 他们 是 根据 , 也许 ; 但 有时 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [blaɪnd] [ɔː(r)] ['stjuːpɪd] . ”
are **only** **blind** **or** **stupid** **.** **”**
是 仅有的 瞎的 或者 愚蠢的 . ”

人性卑劣——或许大多数人都是如此；但有时他们只是盲目或愚蠢而已。

“ [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [θriː] , ” [sed] ['mædəm] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz]

“	I	sometimes	think	that	I	am	all	three	,	”	said	Madame	Vicaud	,	after	a	little	pause	.
”	我	有时	思考	那	我	是	全部	三	,	”	说	夫人	-	,	后	一个	小的	暂停	.

“我有时觉得我就是这三种人，”维科夫人停顿了一下后说道。

“ [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [dis'tɔːtɪŋ] [mɑːsk][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] .

“	Misfortune's	distorting	mask	has	become	in	me	an	actuality	.
”	不幸的	扭曲	面具	有	变得	在	我	一个	现实	.

“不幸的扭曲面具在我身上变成了现实。”

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] ['blaɪndɪd] ; ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [wɔːpt] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] .

I	am	perhaps	blinded	;	certainly	,	as	I	told	you	,	warped	and	hardened	.
我	是	也许	失明	;	当然	,	作为	我	讲述	你	,	扭曲的	和	硬化	.

我或许是被蒙蔽了；当然，正如我告诉你的那样，我变得扭曲而冷酷。

[ai] [juːst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['leɪt(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] :

I	used	not	to	be	so	;	it	was	,	I	suppose	,	latent	in	me	:
我	用过的	不是	到	是	所以	;	它	曾是	,	我	认为	,	潜	在	我	:

我以前不是这样的；我想，这种倾向一直潜藏在我内心深处：

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['faɪəri] [ɔː'diːl] ; [ðə; ði] [gʊd] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɒs] [rɪ'meɪnd] .

I	could	not	bear	the	fiery	ordeal	;	the	good	shriveled	and	the	dross	remained	.
我	可以	不是	熊	这	火热	考验	;	这	好的	干瘪	和	这	浮渣	剩余	.

我无法承受烈火的考验；美好的事物枯萎了，而糟粕却留了下来。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['grævəti] , [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] ['pleɪntɪv] [self] - ['pɪti] , [nəʊ] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]

”	She	spoke	with	a	full	gravity	,	no	hint	of	plaintive	self	-	pity	,	no	appeal	for	
”	她	辐	和	一个	满的	重力	,	不	暗示	的	哀怨	自己	-	遗憾	,	不	上诉	为了	

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

contradiction	,
矛盾	,

她说话时神情严肃，没有一丝自怜自艾的语气，也没有试图反驳别人的意思。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [jet] , [ɒn] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [aɪz] ,

in	her	voice	;	yet	,	on	raising	her	saddened	eyes	,
在	她	嗓音	;	然而	,	在	提高	她	悲伤	眼睛	,

她的声音里带着一丝忧伤；然而，当她抬起悲伤的双眼时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

she	had	to	smile	when	she	met	his	look	.
她	有	到	微笑	什么时候	她	遇见	他的	看	.

当她看到他的目光时，她忍不住笑了。

“ [ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	I	see	,	”	she	said	,	“	that	you	are	determined	to	take	me	at	your	own	
”	我	看	,	”	她	说	,	“	那	你	是	决定	到	拿	我	在	你的	自己的	

[ˌvæljuˈeɪʃn] ,

valuation	,
估值	,

“我明白了，”她说，“你决心按照你自己的估价来评判我。”

[nɒt][æt; ət][maɪn] .

not	at	mine	.
不是	在	矿	.

我这里没有。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi][led][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

”	She	turned	the	talk	after	that	;	she	could	seldom	be	led	to	talk	of	herself	,
”	她	转向	这	讲话	后	那	;	她	可以	很少	是	引领	到	讲话	的	她自己	,

“之后她就把话题转向了别人；她很少会主动谈论自己。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [nɒt] [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	until	dinner	was	over	,	not	until	,	after	it	,
和	不是	直到	晚餐	曾是	超过	,	不是	直到	,	后	它	,

直到晚餐结束，直到晚餐之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

he	had	read	to	her	for	an	hour	,	did	she	return	to	its	subject	.
他	有	读	到	她	为了	一个	小时	,	做过	她	返回	到	它是	主题	.

他给她读了一个小时的书，她有没有再提起书里的内容?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] ,

Then	it	was	when	he	rose	to	go	that	,	giving	him	her	hand	in	farewell	,
然后	它	曾是	什么时候	他	玫瑰	到	去	那	,	给予	他	她	手	在	告别	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

然后，当他起身要走时，她向他伸出手告别，说道：

“ [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Bring	your	friend	;	I	shall	be	glad	to	see	her	.
“	带来	你的	朋友	;	我	将	是	高兴的	到	看	她	.

“带上你的朋友吧；我很高兴见到她。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [spred] ['ɪntuː][hɑːf][ə; eɪ]

T	was	as	a	result	of	this	new	friendship	,	which	rapidly	spread	into	half	a
T	曾是	作为	一个	结果	的	这	新的	友谊	,	哪个	快速	传播	进入	一半	一个

['dʌz(ə)n] ,

dozen	,
打	,

是这段新友谊的结果，这段友谊迅速扩展到六个人。

[ðæt] ['deɪmiər] ,

that	Damier	,
那	达米埃	,

达米尔

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd]

who	seemed	to	himself	to	be	walking	among	echoes	of	the	past	and
WHO	似乎	到	他自己	到	是	步行	之中	回声	的	这	过去的	和

['wɪspəd] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

whispered	prophecies	of	the	future	,
低声说道	预言	的	这	未来	,

他仿佛漫步于过往的回响之中，低声吟诵着未来的预言。

[rɪ'siːvd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [hɪnt] , [ə'nʌðə(r)] [feɪnt] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['mædəm] -

received	yet	another	hint	,	another	faint	yet	significant	revelation	,	of	Madame	Vicaud's	-
已收到	然而	其他	暗示	,	其他	头晕的	然而	重要的	启示	,	的	夫人	-	

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

attitude	toward	her	daughter	.
态度	朝向	她	女儿	.

我又一次得到了暗示，又一次微弱但意义重大的启示，揭示了维科夫人对她女儿的态度。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pærɪs] ,

In	the	more	or	less	fluctuating	social	world	of	English	Paris	,
在	这	更多的	或者	较少的	波动	社会的	世界	的	英语	巴黎	,

在瞬息万变的英国巴黎社会中，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv]

the	beautiful	and	distinguished	mother	and	her	beautiful	and	effective
这	美丽的	和	杰出的	母亲	和	她	美丽的	和	有效的

['dɔːtə(r)] [strʌk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nəʊt] ,

daughter	struck	a	novel	and	quite	resounding	note	,
女儿	击	一个	小说	和	相当	高亢	笔记	,

这位美丽而杰出的母亲和她美丽而能干的女儿，她们的故事引起了广泛关注，令人耳目一新。

— [tuː] [rɪ'zaʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - [teɪst] , ['deɪmiər] [æt; ət] [wʌns] [felt] ,

—	too	resounding	for	Madame	Vicaud's	taste	,	Damier	at	once	felt	,
—	也	高亢	为了	夫人	-	品尝	,	达米埃	在	一次	毛毡	,

达米埃立刻觉得，这声音太大了，不符合维科夫人的口味。

— [ə; eɪ] [nəʊt] [wel] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːməni] [səʊ] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] ['leɪdi] - , ['mɪsɪz] .

—	a	note	well	sustained	by	a	harmony	so	decisive	as	Lady	Surfex	,	Mrs	.
—	一个	笔记	出色地	持续	经过	一个	和谐	所以	决定性	作为	女士	-	,	太太	.

- ([ə'nʌðə(r)] [njuː] [frend]) ,

Wallingham	(	another	new	friend	)	,
-	(	其他	新的	朋友	)	,

——一个音符被像Lady Surfex和Wallingham夫人（另一位新朋友）这样果断的和谐所很好地延续，

[ænd; ənd] ['deɪmiər] [hɪm'self] .

and	Damier	himself	.
和	达米埃	他自己	.

还有达米埃本人。

[ðæt] ['mædəm] - [dɪs'laɪkt] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [nəʊt] [sə'steɪnd] [baɪ] ['eni] ['hɑːməni] , ['deɪmiər]

That	Madame	Vicaud	disliked	feeling	herself	a	note	sustained	by	any	harmony	,	Damier
那	夫人	-	不喜欢	感觉	她自己	一个	笔记	持续	经过	任何	和谐	,	达米埃

[gest] .

guessed	.
猜对了	.

达米埃猜测，维科夫人不喜欢自己成为任何和声中持续存在的一个音符。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hiː; hi] [njuː] .

That	she	mastered	the	dislike	for	his	sake	,	he	knew	.
那	她	精通	这	不喜欢	为了	他的	清酒	,	他	知道	.

他知道，她为了他克服了对他的厌恶。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

He	knew	that	she	would	do	a	great	deal	for	his	sake	—	a	great	deal
他	知道	那	她	会	做	一个	伟大的	交易	为了	他的	清酒	—	一个	伟大的	交易

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ,

for	Lady	Surfex	,
为了	女士	-	,

他知道她会为他做很多事——为Lady Surfex做很多事。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] - [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['æbsəluːtli] .

She	and	Lady	Surfex	liked	each	other	absolutely	.
她	和	女士	-	喜欢	每个	其他	绝对地	.

她和Lady Surfex彼此非常喜欢对方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [ə'laɪəns] [wɪð] ['deɪmiər] ,

But	it	was	through	Lady	Surfex	,	and	her	secret	alliance	with	Damier	,
但	它	曾是	通过	女士	-	,	和	她	秘密	联盟	和	达米埃	,

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [kleə(r)] ,

that	the	problem	of	Claire	,
那	这	问题	的	克莱尔	,

但正是通过瑟菲克斯夫人和她与达米尔的秘密联盟，克莱尔的问题才得以解决。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'rævəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] .

instead	of	being	unraveled	,	was	the	more	deeply	involved	.
反而	的	存在	解开	,	曾是	这	更多的	深	涉及	.

不是被瓦解，而是更深地卷入其中。

[kleə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

Claire	evidently	enjoyed	this	new	phase	of	life	.
克莱尔	显然	享受	这	新的	阶段	的	生活	.

克莱尔显然很享受人生中的这个新阶段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd]

She	had	now	quite	frequent	opportunities	for	displaying	her	gowns	and
她	有	现在	相当	频繁	机会	为了	显示	她	礼服	和

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] [rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

her	voice	and	her	dancing	at	receptions	and	balls	.
她	嗓音	和	她	跳舞	在	接待	和	球	.

她现在有了很多机会在招待会和舞会上展示她的礼服、歌喉和舞姿。

[jet] , [ɔːl'redi] , [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɒnturɑːʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪnəti] [wɪð]

Yet	,	already	,	among	her	new	entourage	,	she	had	shown	her	affinity	with
然而	,	已经	,	之中	她	新的	随行人员	,	她	有	所示	她	亲和力	和

[ɪts] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['membəz] .

its	less	desirable	members	.
它是较少的		理想	成员	.

然而，在她新结识的随从中，她已经表现出与一些不太受欢迎的成员的亲近。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tɔːdri] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə]

A	rich	,	fashionable	,	and	rather	tawdry	Englishwoman	took	a	great	fancy	to
一个	富有的	,	时髦	,	和	相当	庸俗的	英国女人	采取	一个	伟大的	想要	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

一位富有、时髦但略显俗气的英国女子对她一见倾心；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛfəriz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ['brʌðə(r)] ,

and	Mrs	.	Jefferies	was	the	sister	of	a	fashionable	and	tawdry	brother	,
和	太太	.	杰富瑞	曾是	这	姐姐	的	一个	时髦	和	庸俗的	兄弟	,

[lɔːd] [ɛpsəl] ,

Lord	Epsil	,
主	Epsil	,

杰弗里斯夫人是埃普西尔勋爵的妹妹，埃普西尔勋爵是一位时髦而庸俗的人。

[huː] [æt; ət][wʌns] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [red] - [heəd] ['bjuːti] ,

who	at	once	manifested	a	decided	interest	in	the	red	-	haired	beauty	,
WHO	在	一次	表现出来	一个	决定	兴趣	在	这	红色的	-	头发	美丽	,

他立刻对这位红发美女表现出了浓厚的兴趣。

[prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][laɪk] - ['dʒuːdɪθ] ,

pronounced	her	to	be	like	Sodoma's	Judith	,
发音	她	到	是	喜欢	-	朱迪思	,

有人说她像索多玛的朱迪思一样，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðə; ði]

and	made	her	mother's	withdrawal	of	her	from	his	company	the
和	制成	她	母亲的	退出	的	她	从	他的	公司	这

[mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [siːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] .

more	noticeable	by	his	persistent	seeking	of	hers	.
更多的	显	经过	他的	执着的	寻求	的	她的	.

他不断追求她，反而使她母亲疏远他的行为更加引人注目。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] , ” ['leɪdi] - [sed] [tuː; tə]['deɪmiər] .

“	It	is	really	too	bad	,	”	Lady	Surfex	said	to	Damier	.
“	它	是	真的	也	坏的	,	”	女士	-	说	到	达米埃	.

“真是太可惜了，”瑟菲克斯夫人对达米尔说。

“ [ʃiː; ʃi] [fləːt] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð] [ðə; ði][mæn] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] ['ɪndələnt] ['tɒlərəns]

“	She	flirts	outrageously	with	the	man	—	if	one	can	call	that	indolent	tolerance
“	她	调情	令人愤慨地	和	这	男人	—	如果	一	能	称呼	那	懒惰的	宽容

[flɜːrtɪŋ] .

flirting	.
调情	.

“她肆无忌惮地和那个男人调情——如果那也能算作漫不经心的容忍式调情的话。”

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

I	hope	that	she	realizes	that	he	is	a	bad	lot	.
我	希望	那	她	意识到	那	他	是	一个	坏的	很多	.

我希望她能意识到他是个坏人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

From	a	purely	worldly	point	of	view	he	can	be	of	no	advantage	to
从	一个	纯粹	世俗	观点	的	看法	他	能	是	的	不	优势	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

纯粹从世俗的角度来看，他对她没有任何好处。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][naɪs][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

He	is	married	and	has	not	a	nice	reputation	.	”
他	是	已婚	和	有	不是	一个	好的	名声	.	”

他已婚，而且名声不好。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

“	She	may	not	realize	it	,	she	may	be	indifferent	to	it	;
“	她	可能	不是	意识到	它	,	她	可能	是	冷漠	到	它	;

“她可能没有意识到，她可能对此漠不关心；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['riːəlaɪzɪz][ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] . ”

but	her	mother	realizes	and	is	not	indifferent	.	”
但	她	母亲	意识到	和	是	不是	冷漠	.	”

但她的母亲察觉到了，并非无动于衷。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['wɒtʃflnəs] ! ” [saɪd] ['leɪdi] - .

“	And	we	wanted	to	spare	her	such	watchfulness	!	”	sighed	Lady	Surfex	.
“	和	我们	通缉	到	空闲的	她	这样的	警惕	!	”	叹了口气	女士	-	.

“我们本来想让她免受这种监视的！”瑟菲克斯夫人叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” ['deɪmiər] [rɪ'plaɪd] .

“	It	seems	that	we	can	spare	her	nothing	,	”	Damier	replied	.
“	它	似乎	那	我们	能	空闲的	她	没有什么	,	”	达米埃	回复	.

“看来我们不能再给她任何好处了，”达米尔回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [kleə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən]

At	the	same	time	he	felt	that	Claire	could	be	accused	of	nothing	worse	than
在	这	相同的	时间	他	毛毡	那	克莱尔	可以	是	被告	的	没有什么	更糟	比

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈtɒlərəns] .

too	great	a	tolerance	.
也	伟大的	一个	宽容	.

与此同时，他觉得克莱尔最多只能被指责为过于宽容。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɛpsəl] [wɪð] [hɑːf] - [ˈmɒkɪŋ] [ˈɪnsaɪt] .

Once	or	twice	she	spoke	to	him	of	Lord	Epsil	with	half	-	mocking	insight	.
一次	或者	两次	她	辐	到	他	的	主	Epsil	和	一半	-	嘲讽	洞察力	.

她曾一两次带着半嘲讽的意味向他谈起埃普西尔勋爵。

“ [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .

“	He	is	not	like	you	,	”	she	said	;	“	the	difference	amuses	me	.
“	他	是	不是	喜欢	你	,	”	她	说	;	“	这	不同之处	娱乐	我	.

“他跟你不一样，”她说；“这种差异让我觉得很有趣。”

” [klɛrz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

”	Claire's	intelligence	was	,	after	all	,
”	克莱尔的	智力	曾是	,	后	全部	,

“克莱尔的智力毕竟是……”

[hɜː(r); hə(r)] [best] [ˈseɪfgɑːd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [teɪst] ,

her	best	safeguard	in	all	that	did	not	touch	matters	of	delicate	taste	,
她	最好的	保障	在	全部	那	做过	不是	触碰	事情	的	精美的	品尝	,

只要不涉及敏感的品味问题，她最好的防范措施就是……

[ænd; ənd] - [ˈəʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð]

and	Damier's	only	way	of	helping	her	mother	was	to	watch	with
和	-	仅有的	方式	的	帮助	她	母亲	曾是	到	手表	和

[hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd]

her	—	to	constitute	himself	a	sort	of	elder	brother	in	his	attitude	toward
她	—	到	构成	他自己	一个	种类	的	长老	兄弟	在	他的	态度	朝向

[kleə(r)] ,

Claire	,
克莱尔	,

达米尔帮助克莱尔母亲的唯一方法就是陪着她看电视——他以兄长的身份陪伴在克莱尔身边。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð] [kleə(r)] [hɪmˈself] ,

and	to	try	,	by	being	much	with	Claire	himself	,
和	到	尝试	,	经过	存在	很多	和	克莱尔	他自己	,

并且尝试多和克莱尔待在一起，

[tuː; tə] [meɪk] [lɔːd] - [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪfest] [ɪtˈself] .

to	make	Lord	Epsil's	wish	to	be	with	her	less	able	to	manifest	itself	.
到	制作	主	-	希望	到	是	和	她	较少的	有能力的	到	显现	本身	.

使埃普西尔勋爵想要与她在一起的愿望更难实现。

[ðə; ði] [feɪnt] [jet] [sɪgˈnɪfɪkənt] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmædəm] - [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

The	faint	yet	significant	hint	of	what	Madame	Vicaud's	real	feelings	toward	her
这	头晕的	然而	重要的	暗示	的	什么	夫人	-	真实的	情怀	朝向	她

[ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

daughter	were	came	to	him	one	evening	at	a	dance	,
女儿	是	来了	到	他	一	晚上	在	一个	舞蹈	,

一天晚上在舞会上，他隐约察觉到维科夫人对女儿的真实感情，虽然这种感觉很微弱，但却意义重大。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

when	she	sat	beside	Lady	Surfex	,	more	beautiful	,	with	her	white	face	,	her
什么时候	她	卫星	旁	女士	-	,	更多的	美丽的	,	和	她	白色的	脸	,	她

[θɪk] [greɪ] [heə(r)] ,

thick	gray	hair	,
厚的	灰色的	头发	,

她坐在瑟菲克斯夫人旁边，瑟菲克斯夫人更加美丽，脸色苍白，头发浓密灰白。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðeə(r)] .

in	the	dignity	of	her	black	dress	,	than	any	other	woman	there	.
在	这	尊严	的	她	黑色的	裙子	,	比	任何	其他	女士	那里	.

她身着黑色连衣裙，仪态万方，比在场的任何其他女人都更显端庄。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	then	saw	on	her	face	,	as	,	fanning	herself	slowly	,	her	head	a	little
他	然后	锯	在	她	脸	,	作为	,	扇形	她自己	缓慢地	,	她	头	一个	小的

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

然后他看到她一边缓缓地扇着扇子，一边微微低着头，脸上露出这样的表情：

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [kleə(r)] [dɑːns] , [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmbərnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊd]

she	watched	Claire	dance	,	a	concentration	of	the	somberness	it	sometimes	showed
她	观看	克莱尔	舞蹈	,	一个	专注	的	这	严肃	它	有时	显示

.

:
.

她看着克莱尔跳舞，舞姿中流露出的那种忧郁气质被放大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd]

It	was	a	moment	only	of	unconscious	revelation	;	in	another	she	had	turned
它	曾是	一个	片刻	仅有的	的	无意识	启示	;	在	其他	她	有	转向

,

,
,

那只是无意识的顿悟瞬间；在另一个瞬间，她转过身去，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd]['fæsaɪl] ['geɪəti] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['kɒment] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	her	quiet	and	facile	gaiety	,	to	a	laughing	comment	of	her
和	她	安静的	和	容易的	欢乐	,	到	一个	笑	评论	的	她

[kəm'pænjənz] .

companion's	.
同伴的	.

她带着平静而轻松的快乐，回应了同伴的一声笑语。

[bʌt; bət]['deɪmiər] , ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] ['bruːdɪŋ] [lʊk] , [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪts] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

But	Damier	,	following	that	momentary	brooding	look	,	saw	in	a	flash	its	interpretation
但	达米埃	,	下列的	那	瞬间	沉思	看	,	锯	在	一个	闪光	它是	解释

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːtərz] [feɪs] .

on	the	daughter's	face	.
在	这	女儿的	脸	.

但达米尔在那短暂的沉思之后，立刻从女儿的脸上看到了那沉思的诠释。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] , [kɑːm] , ['kɒmpɪtənt] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

Claire	was	dancing	,	exquisitely	dressed	,	calm	,	competent	,	complacent	,
克莱尔	曾是	跳舞	,	精美绝伦	穿着	,	冷静的	,	胜任的	,	自满	,

克莱尔在跳舞，衣着考究，神态镇定，举止得体，略带自满。

[æz; əz]['nəʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	noticeable	and	as	graceful	a	figure	as	any	in	the	room	.
作为	显	和	作为	优美	一个	数字	作为	任何	在	这	房间	.

她身姿曼妙，风姿绰约，丝毫不逊色于房间里的任何人。

[ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] , [bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ] ['klɪəli] , [səʊ]

And	yet	—	he	had	felt	it	from	the	first	,	but	never	so	clearly	,	so
和	然而	—	他	有	毛毡	它	从	这	第一的	,	但	绝不	所以	清楚地	,	所以

['trædʒɪkli] ,

tragically	,
悲剧的是	,

然而——他从一开始就感觉到了，但从未如此清晰、如此悲惨地感受到。

[æz; əz] [θruː] [ðæt] ['sɒmbə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [geɪz] — [kleə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] - [bred] .

as	through	that	somber	maternal	gaze	—	Claire	was	ill	-	bred	.
作为	通过	那	忧郁	母体	目光	—	克莱尔	曾是	患病的	-	繁殖	.

透过那阴郁的母亲般的目光——克莱尔出身低微。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	that	her	mother	should	see	her	so	that	made	the	revelation	.
它	曾是	那	她	母亲	应该	看	她	所以	那	制成	这	启示	.

正是因为她母亲的到来，才让她恍然大悟。

[ðə; ðɪ] ['sɑːmbərnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː]

The	somberness	was	not	a	fear	of	what	others	thought	;	she	was	,	he	knew
这	严肃	曾是	不是	一个	害怕	的	什么	其他的	想法	;	她	曾是	,	他	知道

,

,
,

她的忧郁并非源于害怕别人的看法；他知道，她就是害怕别人的看法。

['ɔːlməʊst] ['ærəgəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] :

almost	arrogantly	indifferent	to	what	people	thought	:
几乎	傲慢地	冷漠	到	什么	人们	想法	:

几乎傲慢地漠视人们的想法：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [gluːmd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

it	was	what	she	herself	thought	that	had	gloomed	her	brow	.
它	曾是	什么	她	她自己	想法	那	有	阴郁	她	眉头	.

是她自己的想法让她眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [ə'fekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mɜːsɪfəli] [hæv; həv]

And	that	she	should	see	,	should	recognize	,	that	affection	should	not	mercifully	have
和	那	她	应该	看	,	应该	认出	,	那	感情	应该	不是	仁慈地	有

['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

blinded	her	,
失明	她	,

她应该明白，应该意识到，爱不应该出于怜悯而蒙蔽她的双眼。

[fɪld] ['deɪmiər] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

filled	Damier	with	a	sort	of	consternation	.
已填	达米埃	和	一个	种类	的	惊愕	.

达米埃感到一阵惊愕。

[ə'gen] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kleə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,

Again	all	the	ugly	visions	of	Claire	crossed	his	mind	,	and	now	,	indeed	,
再次	全部	这	丑陋的	愿景	的	克莱尔	交叉	他的	头脑	,	和	现在	,	的确	,

克莱尔那些丑陋的景象再次浮现在他的脑海中，而现在，的确如此。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [stʊd] [træns'fɪkst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [sʌtʃ] ['vɪʒnz] .

the	mother	stood	transfixed	beside	them	,	for	she	,	too	,	saw	such	visions	.
这	母亲	站立	呆若木鸡	旁	他们	,	为了	她	,	也	,	锯	这样的	愿景	.

母亲呆立在他们身旁，因为她也曾见过这样的景象。

[ɪl] - [bred] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] , ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [wɜːd] .

Ill	-	bred	was	a	trivial	,	mitigating	word	.
患病的	-	繁殖	曾是	一个	琐碎的	,	缓解	单词	.

“没教养”只是一个无关紧要的、可以减轻罪责的词。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['kwɒləti] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [wʌn] [wʊd] — [ɪn] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

He	realized	that	this	very	quality	—	call	it	what	one	would	—	in	Claire	was	the
他	已实现	那	这	非常	质量	—	称呼	它	什么	一	会	—	在	克莱尔	曾是	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] ,

cause	of	her	effectiveness	,
原因	的	她	效力	,

他意识到，克莱尔身上的这种特质——不管你怎么称呼它——正是她高效工作的原因。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

the	reason	,	too	,	that	his	hopes	for	her	would	probably	remain	unfulfilled	.
这	原因	,	也	,	那	他的	希望	为了	她	会	大概	保持	未实现的	.

另一个原因是，他对她的期望很可能无法实现。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɒn] [huːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɔːl] [menz] [aɪz] [tɜːnd] .

She	was	a	woman	upon	whom	,	when	she	entered	a	room	,	all	men's	eyes	turned	.
她	曾是	一个	女士	之上	谁	,	什么时候	她	进入	一个	房间	,	全部	男士	眼睛	转向	.

她是一位魅力四射的女性，当她走进房间时，所有男人的目光都会被她吸引。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] , [hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] , [hɑːf] - ['ɒmɪnəs] [nəʊt] [ɒv; əv]

Her	beauty	was	like	the	deep	,	half	-	triumphant	,	half	-	ominous	note	of
她	美丽	曾是	喜欢	这	深的	,	一半	-	凯	,	一半	-	不祥的	笔记	的

['breɪz(ə)n] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

brazen	instruments	.
厚颜无耻	仪器	.

她的美貌就像厚重乐器发出的那种深沉、半是胜利的、半是凶兆的音符。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [men] [ɒv; əv] ['mædəm] - [wɜːld] , [ɒv; əv] ['leɪdi]

But	she	was	not	a	woman	that	men	of	Madame	Vicaud's	world	,	of	Lady
但	她	曾是	不是	一个	女士	那	男人	的	夫人	-	世界	,	的	女士

- [wɜːld] ,

Surfex's	world	,
-	世界	,

但她并不是维科夫人世界里，或者瑟菲克斯夫人世界里那种男人喜欢的女人。

[wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] ['mæri] .

would	care	to	marry	.
会	关心	到	结婚	.

愿意结婚。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ,

Had	she	been	an	heiress	,
有	她	到过	一个	女继承人	,

如果她是位女继承人，

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [wʌn] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [ʌn'freɪgrənt] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt]

—	and	she	was	of	the	type	that	one	associates	with	unfragrant	and	recent
—	和	她	曾是	的	这	类型	那	一	同事	和	无香味	和	最近的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

——而且她属于那种人们通常会联想到的、缺乏魅力的、新近获得的财富的类型。

— [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [əb'skjʊərəti] ,

—	had	it	not	been	for	her	poverty	,	her	essential	obscurity	,
—	有	它	不是	到过	为了	她	贫困	,	她	基本的	朦胧	,

——如果不是因为她贫穷，如果不是因为她默默无闻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

she	would	no	doubt	have	been	enrolled	among	the	powerful	young	women	who	are
她	会	不	怀疑	有	到过	已注册	之中	这	强大的	年轻的	女性	WHO	是

[wɒtʃt] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] ['envi] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mætʃ] .

watched	with	admiring	envy	as	they	advance	toward	a	luminous	match	.
观看	和	钦佩	嫉妒	作为	他们	进步	朝向	一个	发光的	匹配	.

毫无疑问，她会被列入那些令人艳羡的强大年轻女性之列，她们正朝着一场辉煌的婚姻迈进，引来人们的羡慕和嫉妒。

[kleə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['plæsɪd] [əd'vɑːns] ,

Claire	had	quite	the	manner	of	placid	advance	,
克莱尔	有	相当	这	方式	的	平静	进步	,

克莱尔的行事作风十分平静。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['mænə(r)] ([ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'testəbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [mʌst; məst]

quite	the	manner	(	and	how	detestable	to	her	mother	the	manner	must
相当	这	方式	(	和	如何	可恨	到	她	母亲	这	方式	必须

[biː; bi] !

be	!
是	!

真是令人作呕的方式（她母亲一定很讨厌这种方式吧！）

) [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bent] [ə'pɒn] " ['getɪŋ] [ɒn] .

)	of	a	young	woman	bent	upon	"	getting	on	.
)	的	一个	年轻的	女士	弯曲	之上	"	获得	在	.

) 一个一心想"上位"的年轻女子。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndələnt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [meɪd] ['piːp(ə)l] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	But	though	her	indolent	self	-	assurance	made	people	give	way	before	her	,
"	但	尽管	她	懒惰的	自己	-	保证	制成	人们	给	方式	前	她	,

"尽管她那漫不经心的自信让人们在她面前退让，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [æz; əz]

made	her	talked	of	and	something	of	a	personage	,	she	was	,	as
制成	她	谈话	的	和	某物	的	一个	人士	,	她	曾是	,	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ,

a	result	of	her	launching	,
一个	结果	的	她	发射	,

由于她的出道，她成为了人们谈论的话题人物，并逐渐成为一位知名人物。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæn; ðən] ['emɪnənt] .

far	more	likely	to	become	notorious	than	eminent	.
远的	更多的	可能	到	变得	臭名昭著	比	杰出	.

更有可能臭名昭著而不是声名显赫。

['eni] [sək'ses] [ɒv; əv] [klɛrz] [mʌst; məst] , [laɪk] [hɜː'self] , [biː; bi] [ɪl] - [bred] , ['teɪntɪd] .

Any	success	of	Claire's	must	,	like	herself	,	be	ill	-	bred	,	tainted	.
任何	成功	的	克莱尔的	必须	,	喜欢	她自己	,	是	患病的	-	繁殖	,	受污染的	.

克莱尔的任何成功，都必然像她本人一样，是出身低微、带有污点的。

[ðæt] [kleə(r)] [felt] [ðɪs] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [felt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] ;

That	Claire	felt	this	,	he	doubted	,	or	even	that	,	if	felt	,	she	would	mind	;
那	克莱尔	毛毡	这	,	他	怀疑	,	或者	甚至	那	,	如果	毛毡	,	她	会	头脑	;

他怀疑克莱尔是否真的有这种感觉，甚至怀疑，即使有这种感觉，她是否会介意；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædəm] - [felt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [naʊ] ['ægənaɪzd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] .

but	that	Madame	Vicaud	felt	it	he	now	agonized	in	knowing	.
但	那	夫人	-	毛毡	它	他	现在	痛苦的	在	会心	.

但他现在痛苦地意识到，维科夫人也有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['naɪðə(r)] ['emɪnəns] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['luːmɪnəs]

And	she	had	asked	for	her	daughter	neither	eminence	nor	a	luminous
和	她	有	问	为了	她	女儿	两者都不	卓越	也不	一个	发光的

[mætʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

match	;	she	had	,
匹配	;	她	有	,

她既没有为女儿祈求显赫的家世，也没有为她祈求门当户对的姻亲；她只希望女儿拥有……

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [biːn] [glæd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əb'skjʊərəti] .

he	now	saw	,	been	glad	to	shield	her	with	obscurity	.
他	现在	锯	,	到过	高兴的	到	盾	她	和	朦胧	.

他现在明白了，很高兴能用隐蔽来保护她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [nəʊ'tɔːriəs] , [fʊl'fɪl] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

That	she	might	become	notorious	,	fulfil	herself	completely	in	so	becoming	,
那	她	可能	变得	臭名昭著	,	实现	她自己	完全地	在	所以	成为	,

让她声名狼藉，让她在这种状态下彻底实现自我价值，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [drɒp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

would	be	the	bitterest	drop	in	her	cup	that	fate	could	reserve	for	her	.
会	是	这	最苦涩的	降低	在	她	杯子	那	命运	可以	预订	为了	她	.

这将是命运留给她的最苦涩的一滴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kept] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] - [kɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dred] .

If	she	dreaded	it	,	she	kept	,	at	all	events	,	a	stoic's	calm	above	the	dread	.
如果	她	令人恐惧的	它	,	她	保留	,	在	全部	活动	,	一个	-	冷静的	多于	这	恐惧	.

即使她内心感到恐惧，她也至少保持着一种坚忍不拔的冷静，以此来压制恐惧。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , ['delɪkət] , ['sʌt(ə)l] , [ˌʌn'ɛmfəˌsaɪzd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [kleə(r)] [ɒn]

And	her	restrictions	,	delicate	,	subtle	,	unemphasized	,	were	about	Claire	on
和	她	限制	,	精美的	,	微妙的	,	未强调的	,	是	关于	克莱尔	在

['evri] [saɪd] ;

every	side	;
每一个	边	;

而她那些微妙、隐晦、不加强调的限制，却处处都与克莱尔有关；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['wɒtʃflnəs] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

her	unobtrusive	watchfulness	was	constantly	upon	her	.
她	不引人注目	警惕	曾是	不断地	之上	她	.

她时刻保持着不引人注意的警惕。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['fɜːmnəs] [ʃiː; ʃi] [held] [kleə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] , [æz; əz] [kleə(r)]

With	a	cheerful	firmness	she	held	Claire	to	her	duty	of	earning	,	as	Claire
和	一个	快乐	硬度	她	握住	克莱尔	到	她	责任	的	收入	,	作为	克莱尔

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她以一种既愉快又坚定的态度要求克莱尔履行她赚钱的职责，正如克莱尔所说。

“ [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bred] , ” [ænd; ənd] ['θwɔːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] ,

“	the	butter	for	her	bread	,	”	and	thwarted	,	without	seeming	to	thwart	,
“	这	黄油	为了	她	面包	,	”	和	受挫	,	没有	似乎	到	阻挠	,

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

many	of	her	social	opportunities	.
许多	的	她	社会的	机会	.

“就像黄油一样”，并且在不露声色的情况下，阻碍了她的许多社交机会。

['deɪmiər] [sɔː] , [ðəʊ] ['əʊnli] ['feɪntli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [hɜː(r); hə(r)][dek'sterəti]

Damier	saw	,	though	only	faintly	,	under	the	surface	of	appearance	her	dexterity
达米埃	锯	,	尽管	仅有的	淡淡的	,	在下面	这	表面	的	外貌	她	灵巧

[kept] [smuːð] ,

kept	smooth	,
保留	光滑的	,

达米埃隐约看出，在她平静的外表下，隐藏着娴熟的技巧。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] ['əʊpən][ɔː(r)] [ə'vaʊd]

the	constant	drama	of	the	conflict	,	a	conflict	that	never	became	open	or	avowed
这	持续的	戏剧	的	这	冲突	,	一个	冲突	那	绝不	成为	打开	或者	公开承认

.

:
.

冲突的持续戏剧性，一场从未公开或承认的冲突。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mædəm] - ['klevənəs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][kleə(r)] ['hɑːdli] [njuː]

He	saw	that	Madame	Vicaud's	cleverness	was	so	great	that	even	Claire	hardly	knew
他	锯	那	夫人	-	聪明才智	曾是	所以	伟大的	那	甚至	克莱尔	几乎	知道

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] ;

that	there	was	a	conflict	;
那	那里	曾是	一个	冲突	;

他发现维科夫人非常聪明，以至于连克莱尔都几乎察觉不到冲突的存在；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns]

but	after	what	he	had	seen	in	the	mother's	eyes	on	the	night	of	the	dance
但	后	什么	他	有	已见	在	这	母亲的	眼睛	在	这	夜晚	的	这	舞蹈

,

,
,

但是，在舞会当晚，他从母亲的眼神中看到了什么之后，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

he	understood	,	at	least	,	for	what	she	was	fighting	.
他	理解	,	在	至少	,	为了	什么	她	曾是	斗争	.

他至少理解了她为何而战。

['deɪmiər] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [kleə(r)] [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

Damier	still	felt	the	subtle	change	in	his	relations	with	Claire	and	Madame	Vicaud	,
达米埃	仍然	毛毡	这	微妙的	改变	在	他的	关系	和	克莱尔	和	夫人	-	,

达米埃仍然能感觉到他与克莱尔和维科夫人之间的关系发生了微妙的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	he	had	by	this	time	adapted	himself	to	it	—	adapted	himself	to
和	他	有	经过	这	时间	改编	他自己	到	它	—	改编	他自己	到

['siːɪŋ] [kleə(r)] [mɔː(r)] ['kɒnstəntli] ,

seeing	Claire	more	constantly	,
看到	克莱尔	更多的	不断地	,

到那时，他已经适应了这种情况——适应了更频繁地见到克莱尔。

['siːɪŋ] ['mædəm] - [mɔː(r)] ['reəli] [ə'ləʊn] ,

seeing	Madame	Vicaud	more	rarely	alone	,
看到	夫人	-	更多的	很少	独自的	,

很少再单独见到维科夫人了。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ]

encouraged	as	he	was	in	this	sacrifice	by	the	strong	impression	that	in	so	doing
鼓励	作为	他	曾是	在	这	牺牲	经过	这	强的	印象	那	在	所以	正在做

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	was	pleasing	her	,
他	曾是	令人愉悦	她	,

他之所以如此牺牲，是因为他强烈地感觉到这样做能取悦她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðæt]['saɪlənt] , [jet] ['grəʊɪŋ] , ['nɪənəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .

and	was	emphasizing	that	silent	,	yet	growing	,	nearness	and	intimacy	.
和	曾是	强调	那	沉默的	,	然而	生长	,	接近	和	亲密关系	.

并强调了那种无声却日益加深的亲近感和亲密感。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['faɪnnəs]

The	silence	was	part	of	her	extreme	delicacy	,	and	of	her	fineness
这	沉默	曾是	部分	的	她	极端	美味	,	和	的	她	精细度

[ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ;

of	perception	;
的	洞察力	;

沉默是她极度温柔细腻和敏锐感知力的体现；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəli] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt]

it	showed	that	his	brotherly	attitude	toward	Claire	was	what	she	had	hoped
它	显示	那	他的	兄弟般的	态度	朝向	克莱尔	曾是	什么	她	有	希望

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这表明他对克莱尔的兄长般态度正是她所希望的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mə'tɜːn(ə)l][ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][hɪm] ,

and	it	was	almost	maternal	in	its	sweetness	of	recognition	to	him	,
和	它	曾是	几乎	母体	在	它是	甜味	的	认出	到	他	,

那份认出他的喜悦，几乎如同母爱般甜蜜。

[ɪts] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] ['spiːtʃləsnəs] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] ,

its	loyalty	of	speechlessness	toward	the	other	child	,
它是	忠诚	的	失语	朝向	这	其他	孩子	,

它对另一个孩子表现出的沉默忠诚，

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] — [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['klɪəli] [naʊ] — [kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pɹəf'aʊndəst]

the	child	that	—	he	knew	it	so	clearly	now	—	could	only	give	her	profoundest
这	孩子	那	—	他	知道	它	所以	清楚地	现在	—	可以	仅有的	给	她	最深邃

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

他现在非常清楚地知道，这个孩子只会给她带来最深切的痛苦；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wʊd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kiːp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

such	a	silence	would	a	mother	keep	with	the	child	that	gave	her	happiness	.
这样的	一个	沉默	会	一个	母亲	保持	和	这	孩子	那	给予	她	幸福	.

这样的沉默，只有母亲才能对带给她幸福的孩子保持。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][mɔː(r)] ['strɒŋli] [felt] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['medli] [ɒv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [ðæn; ðən][ɒn][wʌn]

He	had	never	more	strongly	felt	this	queer	medley	of	influences	than	on	one
他	有	绝不	更多的	强烈	毛毡	这	酷儿	混合曲	的	影响	比	在	一

[wɔːm] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəm] - [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['sælɒn][ɒn][ðə; ðɪ]

warm	summer	evening	when	he	and	Madame	Vicaud	sat	outside	the	salon	on	the
温暖的	夏天	晚上	什么时候	他	和	夫人	-	卫星	外部	这	沙龙	在	这

[haɪ] ['bælkəni] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

high	balcony	that	overlooked	the	garden	.
高的	阳台	那	被忽视的	这	花园	.

在一个温暖的夏日傍晚，他和维科夫人坐在沙龙外的高阳台上，俯瞰着花园，他从未如此强烈地感受到这种奇特的混合影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daind] , — [hiː; hi] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - , [ænd; ənd] [kleə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

They	had	dined	,	—	he	and	Monsieur	Daunay	,	and	Claire	and	her
他们	有	用餐	,	—	他	和	先生	-	,	和	克莱尔	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他们一起吃了晚饭——他和杜奈先生，还有克莱尔和她的母亲。

— [ænd; ənd] [naʊ] [kleə(r)] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði]

—	and	now	Claire	and	Monsieur	Daunay	had	established	themselves	at	the
—	和	现在	克莱尔	和	先生	-	有	已确立的	他们自己	在	这

[piˈænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɒn] ,

piano	in	the	distant	end	of	the	salon	,
钢琴	在	这	遥远	结尾	的	这	沙龙	,

——此时，克莱尔和杜奈先生已经在客厅尽头的钢琴旁安顿下来了。

[ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [tuː] ['kænd(ə)ls] [ɪn'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] -

the	pale	radiance	of	two	candles	enveloping	them	and	deepening	the	half	-
这	苍白	辐射	的	二	蜡烛	包围	他们	和	加深	这	一半	-

[gluːm] [ɪn] [ðə; ði] [rumz] [waɪd] ['speɪsɪz] .

gloom	in	the	room's	wide	spaces	.
愁云	在	这	房间的	宽的	空间	.

两根蜡烛微弱的光芒笼罩着他们，加深了房间宽敞空间里的昏暗。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['lɪŋgəd] , [ðəʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dʒuːn] ['fəʊliɪdʒ] [meɪd] ['mɪstəriz]

Outside	the	twilight	lingered	,	though	beneath	them	the	June	foliage	made	mysteries
外部	这	暮	徘徊不去	,	尽管	下面	他们	这	六月	叶子	制成	谜团

[ɒv; əv] [gluːm] ;

of	gloom	;
的	愁云	;

外面暮色依旧笼罩，六月的树叶在它们下方投下一片神秘的阴郁；

[ðə; ði] [wɔːm] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'sendɪd] [ɪn] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm] [stɪl] ['brɑːntʃɪz] ;

the	warm	breathing	of	the	summer	ascended	in	fragrance	from	still	branches	;
这	温暖的	呼吸	的	这	夏天	上升	在	香味	从	仍然	分支	;

夏日温暖的气息从静止的枝头升腾而起，带来阵阵芬芳；

[ðə; ði] [feɪnt] [stɑːz] [ə'bʌv] [ʃɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] .

the	faint	stars	above	shone	in	a	pale	sky	.
这	头晕的	明星	多于	闪耀	在	一个	苍白	天空	.

苍白的夜空中，闪烁着微弱的星光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] ['saɪlənt] , ['deɪmiər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	were	both	very	silent	,	Damier	looking	at	her	,
他们	是	两个都	非常	沉默的	,	达米埃	寻找	在	她	,

两人都沉默不语，达米尔看着她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [aɪz] ['mjuːzɪŋli] ['daʊnkɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] .

and	she	with	eyes	musingly	downcast	to	the	trees	.
和	她	和	眼睛	若有所思地	沮丧	到	这	树木	.

她若有所思地低头望着树木。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [diːp] [kən'tentmənt] ; [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]

Her	face	,	he	thought	,	showed	a	peculiarly	deep	contentment	;	more	than	that
她	脸	,	他	想法	,	显示	一个	奇特地	深的	满意	;	更多的	比	那

, [pə'hæps] :

,	perhaps	:
,	也许	:

他觉得，她的脸上流露出一种异乎寻常的深沉满足感；或许，还不止于此：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ; [stɪl] [felt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn]

for	he	still	felt	the	whisper	of	a	mystery	;	still	felt	,	in	all	the	peace	between
为了	他	仍然	毛毡	这	耳语	的	一个	神秘	;	仍然	毛毡	,	在	全部	这	和平	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为他仍然感受到神秘的低语；仍然感受到，在他们之间所有的平静之中，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] ; [stɪl] [di'vain] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['træŋkwɪl] ,

a	hint	of	perplexity	;	still	divined	that	,	though	she	was	tranquil	,
一个	暗示	的	困惑	;	仍然	神谕	那	,	尽管	她	曾是	宁静	,

一丝困惑；但仍然能感觉到，尽管她很平静，

[hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] , — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt]

her	tranquillity	had	been	wrested	from	some	struggle	,	—	a	struggle	that
她	宁静	有	到过	夺取	从	一些	斗争	,	—	一个	斗争	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] ,

she	had	hidden	from	him	,
她	有	隐	从	他	,

她的平静是从一场斗争中挣脱出来的——一场她一直瞒着他的斗争。

— [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [peɪn] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

—	as	though	she	had	yielded	something	with	pain	,	even	though	,	now	,	she	was
—	作为	尽管	她	有	产生	某物	和	疼痛	,	甚至	尽管	,	现在	,	她	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

仿佛她曾痛苦地屈服过，尽管现在她感到满足。

['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ; [ænd; ənd]

Patience	as	much	as	tranquillity	was	upon	her	lips	and	brow	;	and
耐心	作为	很多	作为	宁静	曾是	之上	她	嘴唇	和	眉头	;	和

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ,

yet	he	knew	that	,
然而	他	知道	那	,

她唇边和眉间都洋溢着耐心与宁静；然而他知道，

[ɪn'sensəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [streŋθ] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː]

insensibly	,	she	had	come	to	lean	upon	the	new	strength	he	brought	into
无意识地	,	她	有	来	到	倾斜	之上	这	新的	力量	他	带来	进入

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

不知不觉中，她开始依赖他给她带来的新力量；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [səʊ]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [suːn] , ['veri] [suːn] ,

that	she	depended	upon	him	,	though	she	confided	so	little	;	that	soon	,	very	soon	,
那	她	取决于	之上	他	,	尽管	她	坦白	所以	小的	;	那	很快	,	非常	很快	,

她依赖他，尽管她很少向他吐露心声；很快，很快，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [spɒlv] , [ɪn][ðə; ði]

her	eyes	must	answer	the	unspoken	question	in	his	,	and	solve	,	in	the
她	眼睛	必须	回答	这	未说出口的	问题	在	他的	,	和	解决	,	在	这

['ɑːnsə(r)] , [ɔːl] ['mɪstərɪz] .

answer	,	all	mysteries	.
回答	,	全部	谜团	.

她的眼神必须回答他未说出口的问题，并在答案中解开所有谜团。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [klɛrz] ['hærəsɪŋ] ['prɒbləm] [ɔːl] [ˌʌn'səlvd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
Indeed , he said to himself that , Claire's harassing problem all unsolved , he could
的确 , 他 说 到 他自己 那 , 克莱尔的 骚扰 问题 全部 未解之谜 , 他 可以
[nɒt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;
not wait much longer ;
不是 等待 很多 更长 ;

事实上，他心想，克莱尔的骚扰问题始终没有解决，他不能再等了；

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)]
he must know just where he stood with her , and tell her where
他 必须 知道 只是 在哪里 他 站立 和 她 , 和 告诉 她 在哪里
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][stænd] .
he wished to stand .
他 希望 到 站立 .

他必须清楚自己在她心中的地位，并告诉她自己希望在她心中的地位。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [klɛrz] ['rɪtʃli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [vɔɪs] ,
Now , as they sat there , listening to Claire's richly emotional voice ,
现在 , 作为 他们 卫星 那里 , 聆听 到 克莱尔的 丰富 情绪 嗓音 ,

现在，他们坐在那里，聆听着克莱尔饱含深情的声音，

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][felt] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klɛrz] [vɔɪs]
— a voice that expressed so much more than it felt , — it was Claire's voice
— 一个 嗓音 那 表达 所以 很多 更多的 比 它 毛毡 , — 它 曾是 克莱尔的 嗓音
,
,
,

——那声音表达的远比它所感受到的要多得多——那是克莱尔的声音。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][kleə(r)] , [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ] [piːs] ,
just as it was the thought of Claire , that disturbed the peace ,
只是 作为 它 曾是 这 想法 的 克莱尔 , 那 不安 这 和平 ,

就像是克莱尔的身影打破了宁静一样，

[dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
jarred upon the aspiration of his thoughts .
罐装 之上 这 抱负 的 他的 想法 .

他的思绪受到了冲击。

[ɪts] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪð] [æn; ən]
Its beauty seemed to embroider the chaste and dreaming stillness with an
它是 美丽 似乎 到 绣 这 贞洁 和 做梦 寂静 和 一个
[ˌærə'besk] [ɒv; əv] ['ɒpjələnt] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [flɔːnt] ['tendrəlz] .
arabesque of opulent curves and flaunting tendrils .
阿拉伯式花纹 的 奢华 曲线 和 炫耀 卷须 .

它的美丽仿佛用华丽的曲线和飘逸的卷须，为纯洁梦幻的静谧绣上了一幅阿拉伯风格的图案。

['aʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]['ɜːdʒənt] [weɪvz]
Our imaginative young man could almost see a whiteness invaded by urgent waves
我们的 富有想象力的 年轻的 男人 可以 几乎 看 一个 白人 入侵 经过 紧迫的 波浪
[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd][gəʊld] .
of purple and rose and gold .
的 紫色的 和 玫瑰 和 金子 .

我们这位富有想象力的年轻人仿佛能看到一片白色被急促的紫色、玫瑰色和金色浪潮所侵袭。

[hiː; hi] [stɜːd] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] — [wɪʃt] [kleə(r)] [wʊd]
He stirred , shifted his position involuntarily and uneasily — wished Claire would
他 搅拌 , 转移 他的 位置 不由自主 和 不安地 — 希望 克莱尔 会
[stɒp] ['sɪŋɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kjʊəriəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
stop singing ; her voice curiously irritated him .
停止 歌唱 ; 她 嗓音 奇怪的是 受刺激 他 .

他动了动，不由自主地不安地挪动了一下身子——他希望克莱尔停止唱歌；她的声音莫名地让他感到烦躁。

['mædəm] - [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['deɪmiər] , [bɪ'saɪd]

Madame	Vicaud	sat	with	her	back	to	the	open	window	,	and	Damier	,	beside
夫人	-	卫星	和	她	后退	到	这	打开	窗户	,	和	达米埃	,	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

维科夫人背对着敞开的窗户坐着，达米埃坐在她旁边。

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

could	not	see	into	the	room	without	turning	his	head	.
可以	不是	看	进入	这	房间	没有	转弯	他的	头	.

不转头就看不到房间里的情况。

[hiː; hi][dɪd] ['hæpən] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [pɔːz] .

He	did	happen	,	however	,	to	turn	his	head	during	a	humming	pause	.
他	做过	发生	,	然而	,	到	转动	他的	头	期间	一个	哼唱	暂停	.

然而，在哼唱声停顿的间隙，他恰巧转过头来。

[mə'sjɜː] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [held] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [kɔːd] , [waɪl] , [æz; əz]['deɪmiər] [θɔːt] ,

Monsieur	Daunay's	hands	were	still	held	on	the	last	chord	,	while	,	as	Damier	thought	,
先生	-	双手	是	仍然	握住	在	这	最后的	弦	,	尽管	,	作为	达米埃	想法	,

达奈先生的手仍然按在最后一个和弦上，而达米埃心想，

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][kleə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	demonstrated	to	Claire	some	improvement	in	her	rendering	of	the	note	that	had	just	soared	above	it	.
他	已证明	到	克莱尔	一些	改进	在	她	渲染	的	这	笔记	那	有	只是	飙升	多于	它	.

他向克莱尔展示了她对刚才高高飞起的那个音符的演绎有所改进。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['leɪzɪli][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['deɪmiər] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,

But	as	he	turned	lazily	to	glance	at	them	,	Damier	saw	a	strange	,	an	unexpected	thing	,
但	作为	他	转向	懒洋洋	到	瞥一眼	在	他们	,	达米埃	锯	一个	奇怪的	,	一个	意外	事物	,

但当他懒洋洋地转头瞥向他们时，达米埃看到了一件奇怪而又出乎意料的事情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɔɪnjəntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

a	thing	poignantly	disagreeable	to	him	.
一个	事物	令人心酸地	令人不快的	到	他	.

对他来说，这是一件极其令人不快的事情。

[mə'sjɜː] - [feɪs] , ['vɪvɪdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [klɛrz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Monsieur	Daunay's	face	,	vividly	illuminated	,	was	upturned	to	Claire's	;	he	was	speaking	below	his	breath	,
先生	-	脸	,	生动地	照明	,	曾是	翻转	到	克莱尔的	;	他	曾是	请讲	以下	他的	气息	,

杜奈先生的脸在灯光的映照下，转向克莱尔，低声说着什么。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [kɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [jet] [rɪ'prəʊtʃfl] [ɪn'triːti] .

under	cover	of	the	humming	chord	,	and	with	a	look	of	humble	yet	reproachful	entreaty	.
在下面	覆盖	的	这	哼唱	弦	,	和	和	一个	看	的	谦逊的	然而	责备的	恳求	.

在嗡嗡的和弦声掩护下，带着谦卑而又责备的恳求神情。

[kleə(r)] , [ə; eɪ] [swɪft] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Claire	,	a	swift	finger	on	her	lips	as	she	bent	to	the	music	,
克莱尔	,	一个	迅速	手指	在	她	嘴唇	作为	她	弯曲	到	这	音乐	,

克莱尔随着音乐弯下腰，手指迅速地放在嘴唇上。

[hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] - [aɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]

had	a	glance	for	the	window	,	and	Damier's	eyes	of	astonishment
有	一个	瞥一眼	为了	这	窗户	,	和	-	眼睛	的	惊讶

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [met] [hɜːz] .

and	dismay	met	hers	.
和	沮丧	遇见	她的	.

她瞥了一眼窗外，达米埃惊讶和沮丧的眼神与她的目光相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] — [tuː] [ə'brʌptli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'trəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	looked	away	abruptly	—	too	abruptly	for	a	successful	controlling	of	the
他	看起来	离开	突然	—	也	突然	为了	一个	成功的	控制	的	这

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

dismay	and	astonishment	,
沮丧	和	惊讶	,

他突然移开了视线——动作太过突然，以至于无法有效控制住心中的惊愕和震惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['mædəm] - [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

for	he	found	Madame	Vicaud's	eyes	upon	him	,
为了	他	成立	夫人	-	眼睛	之上	他	,

因为他发现维科夫人正注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [swɪft]

and	he	saw	in	a	moment	that	they	had	been	upon	him	during	the	swift
和	他	锯	在	一个	片刻	那	他们	有	到过	之上	他	期间	这	迅速

['ɪnsɪdənt] — [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [jet] [ɪn'tens] [fɪə(r)] .

incident	—	eyes	filled	with	wonder	and	with	an	ignorant	yet	intense	fear	.
事件	—	眼睛	已填	和	想知道	和	和	一个	无知	然而	激烈的	害怕	.

他瞬间意识到，在那场突如其来的事件中，他们已经靠近了他——他们的眼神充满了惊奇，以及一种无知却又强烈的恐惧。

['meməriz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [siːn] , [hænd] - [ɪn][æn; ən]['ɑːbə(r)] , [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]

Memories	of	another	scene	,	hand	-	kissings	in	an	arbor	,	flashed	upon	him	,	and
回忆	的	其他	场景	,	手	-	接吻	在	一个	乔木	,	闪光灯	之上	他	,	和

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

he	knew	her	thoughts	.
他	知道	她	想法	.

另一个场景的记忆在他脑海中闪现，在凉亭里亲吻手背的画面，他知道她在想什么。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] — [æz; əz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

She	met	his	look	—	as	empty	as	he	could	make	it	—	for	a	long
她	遇见	他的	看	—	作为	空的	作为	他	可以	制作	它	—	为了	一个	长的

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

她与他对视了许久——他的眼神空洞得仿佛竭尽全力。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] , ['ɔːlsəʊ] , [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

but	after	it	she	did	not	,	also	,	glance	into	the	room	,
但	后	它	她	做过	不是	,	还	,	瞥一眼	进入	这	房间	,

但之后她也没有再往房间里看一眼。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [naʊ] [fləʊd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['spɪrɪt] .

where	the	song	now	flowed	with	an	almost	exaggerated	spirit	.
在哪里	这	歌曲	现在	流动	和	一个	几乎	夸张的	精神	.

这首歌现在唱得近乎夸张。

['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt] , [ðə; ði]

Wrapping	her	arms	more	closely	in	her	light	shawl	,	she	sat	quite	silent	,	the
包装	她	武器	更多的	密切	在	她	光	披肩	,	她	卫星	相当	沉默的	,	这

['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] ,

effort	to	control	,
努力	到	控制	,

她将轻薄的披肩裹得更紧，静静地坐着，努力控制着自己。

[tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['səːmaiz, səː'maiz] [ə'pærənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪdli] [stɪl]

to	master	the	crowding	of	her	surmises	apparent	in	her	rigidly	still
到	掌握	这	拥挤	的	她	推测	明显	在	她	严格地	仍然

['prəʊfaɪl] .

profile	.
轮廓	.

驾驭她僵硬静止的侧脸中显露出的拥挤的猜测。

['deɪmiər] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['səːmaiz, səː'maiz][mʌst; məst] , [ɪn'evɪtəbli] , [sə'spekt] [kleə(r)] , [nɒt]

Damier	guessed	that	the	surmises	must	,	inevitably	,	suspect	Claire	,	not
达米埃	猜对了	那	这	推测	必须	,	不可避免地	,	怀疑	克莱尔	,	不是

[mə'sjɜː] - .

Monsieur	Daunay	.
先生	-	.

达米埃猜测，这些猜测必然会怀疑克莱尔，而不是杜奈先生。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [kleə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

In	justice	to	Claire	,	after	the	involuntary	silence	of	his	dismay	,	he	could	not
在	正义	到	克莱尔	,	后	这	非自愿	沉默	的	他的	沮丧	,	他	可以	不是

[lɒŋgə(r)][biː; bi]['saɪlənt] .

longer	be	silent	.
更长	是	沉默的	.

为了公平对待克莱尔，在因沮丧而被迫沉默之后，他再也无法保持沉默了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

After	all	,	and	he	drew	a	long	breath	in	realizing	it	,
后	全部	,	和	他	画	一个	长的	气息	在	意识到	它	,

毕竟，他长长地吸了一口气，意识到这一点，

[klɛrz] [pɑːst] ['ʃædoʊd] [pə'hæps] [tuː] ['diːpli] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz]

Claire's	past	shadowed	perhaps	too	deeply	her	present	;	after	all	,	the	fact	was
克莱尔的	过去的	阴影	也许	也	深	她	展示	;	后	全部	,	这	事实	曾是

[nɒt] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] .

not	so	alarming	.
不是	所以	令人担忧	.

克莱尔的过去或许对她的现在产生了过深的阴影；毕竟，这件事本身并没有那么令人担忧。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [mə'sjɜː] - [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] [kleə(r)]

“	Have	you	never	suspected	,	”	he	said	,	“	that	Monsieur	Daunay	cares	for	Claire
“	有	你	绝不	怀疑	,	”	他	说	,	“	那	先生	-	关心	为了	克莱尔

?

?
?

“你难道从未怀疑过吗？”他说道，“杜奈先生对克莱尔有好感？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [wɒn] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ə'vɜːtɪd] ,

”	She	did	not	reply	;	turning	a	wan	face	upon	him	,	her	eyes	still	averted	,
”	她	做过	不是	回复	;	转弯	一个	万	脸	之上	他	,	她	眼睛	仍然	避免了	,

她没有回答，只是面色苍白地转过头来看着他，眼神仍然躲闪着。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .

she	shook	her	head	in	a	helpless	negation	of	all	such	knowledge	.
她	摇晃	她	头	在	一个	无助	否定	的	全部	这样的	知识	.

她无助地摇了摇头，否定了所有这些知识。

“ [doʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]
“ Don't be distressed , ” said Damier , terribly afraid that he too much showed his
“ 不 是 苦恼 , ” 说 达米埃 , 可怕 害怕的 那 他 也 很多 显示 他的
[əʊn] [dɪ'stres] ;
own distress ;
自己的 痛苦 ;

“别难过，”达米埃说道，他非常害怕自己表现出的难过太多；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ]
“ it is unfortunate for him , and wrong of him to keep such feeling
“ 它 是 不幸 为了 他 , 和 错误的 的 他 到 保持 这样的 感觉
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
from you ;
从 你 ;

“他没有向你表达这种感情，这对他来说是不幸的，也是错误的；

[ai] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][kleə(r)] .
I happened just now to see its revelation in his face as he looked at Claire .
我 发生 只是 现在 到 看 它是 启示 在 他的 脸 作为 他 看起来 在 克莱尔 .

刚才我碰巧看到他看着克莱尔时脸上流露出的那种神情。

” ['mædəm] - , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [sed] ['nʌθɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] ,
” Madame Vicaud , for another moment , said nothing , struggling , he knew ,
” 夫人 - , 为了 其他 片刻 , 说 没有什么 , 挣扎 , 他 知道 ,

“维科夫人又沉默了一会儿，他知道，她正在挣扎。”

[wɪð] [ðəʊz] [ə'weɪkənd] ['meməriz] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
with those awakened memories — or were they not always awake , clutching at
和 那些 觉醒 回忆 — 或者 是 他们 不是 总是 醒 , 紧握 在
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

那些被唤醒的记忆——或者它们并非一直都在，而是紧紧地缠绕着她?

“ [hiː; hi] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ['feɪntli] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
“ He may care for Claire , ” she then said faintly , “ but she cannot care for
“ 他 可能 关心 为了 克莱尔 , ” 她 然后 说 淡淡的 , “ 但 她 不能 关心 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“他或许会关心克莱尔，”她虚弱地说，“但她却不会关心他；

[ðæt] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
that — you know — is impossible . ”
那 — 你 知道 — 是 不可能的 . ”

“你知道，那是不可能的。”

“ ['əʊnli] [ɪ'nʌf] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] . ”
“ Only enough , I am sure , to wish to shield him . ”
“ 仅有的 足够的 , 我 是 当然 , 到 希望 到 盾 他 . ”

“我确信，这足以让我想要保护他。”

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] .
“ I could never have suspected .
“ 我 可以 绝不 有 怀疑 .

我做梦都想不到。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] , [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] .
He is an old friend , a trusted friend .
他 是 一个 老的 朋友 , 一个 可信 朋友 .

他是一位老朋友，一位值得信赖的朋友。

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] . ”
I must speak to him . ”
我 必须 说话 到 他 . ”

我必须和他谈谈。

“ [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] — [meɪ] [ai] ?
“ Let me speak to him — may I ?
” 让 我 说话 到 他 — 可能 我 ?

“让我和他谈谈——可以吗？”

[ai] [wɪl] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
I will walk home with him to - night .
我 将要 走 家 和 他 到 - 夜晚 .

今晚我会和他一起走回家。

” [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] ,
” A certain relief in Madame Vicaud - was taking a long , deep breath ,
” 一个 肯定 宽慰 在 夫人 - 曾是 采取 一个 长的 , 深的 气息 ,

维科夫人如释重负地长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] [ˈklɪəli] [hæv; həv][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][hiː; hi][held][ɪn]
and nothing could more clearly have assured him of the position he held in
和 没有什么 可以 更多的 清楚地 有 保证 他 的 这 位置 他 握住 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf] - [ˈhezɪteɪtɪŋ] [jet] [hɑːf] - [əˈsent] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
her eyes than the half - hesitating yet half - assenting consideration she gave
她 眼睛 比 这 一半 - 犹豫不决 然而 一半 - 同意 考虑 她 给予
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ɒd] [prəˈpəʊz(ə)l] .
to his rather odd proposal .
到 他的 相当 奇怪的 提议 .

没有什么比她对他那略显古怪的提议表现出的那种半犹豫半同意的态度更能让他确信自己在她眼中的地位了。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] [hiː; hi][nɒt][ˈwʌndə(r)] — [baɪ] [wɒt] [raɪt] — “
“ But , ” she said , “ will he not wonder — by what right — “
“ 但 , ” 她 说 , “ 将要 他 不是 想知道 — 经过 什么 正确的 — “

“但是，”她说，“他难道不会感到疑惑吗——凭什么——”

“ [ai] [spiːk] ?
“ I speak ?
“ 我 说话 ?

“我说话吗？”

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
By the right of my fondness for you . ”
经过 这 正确的 的 我的 喜爱 为了 你 . ”

凭着我对你的喜爱。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] , [jes] , ” [sed] [ˈmædəm] - , [ˈθɔːtfəli] .
“ And for Claire , yes , ” said Madame Vicaud , thoughtfully .
“ 和 为了 克莱尔 , 是的 , ” 说 夫人 - , 深思熟虑 .

“至于克莱尔，是的，”维科夫人若有所思地说。

[ˈdeɪmiər][hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðɪs] [əˈmendmənt] ,
Damier had not at all intended to imply this amendment ,
达米埃 有 不是 在 全部 故意的 到 意味着 这 修正案 ,

达米尔完全没有打算暗示这一修正，

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fɒnd][ɒv; əv]
especially at a moment when he was so sure of not being at all fond of
尤其 在 一个 片刻 什么时候 他 曾是 所以 当然 的 不是 存在 在 全部 喜爱 的
[kleə(r)] ;
Claire ;
克莱尔 ;

尤其是在他如此确信自己一点也不喜欢克莱尔的时候；

[jet] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kluːʒn] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]

yet	the	trust	of	her	inclusion	was	so	unconscious	of	possible	contradiction
然而	这	相信	的	她	包容性	曾是	所以	无意识	的	可能的	矛盾

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	could	not	trouble	it	.
那	他	可以	不是	麻烦	它	.

然而，他对她的信任让他完全没有意识到可能存在的矛盾，以至于他无法为此感到不安。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	But	what	will	you	say	?
”	但	什么	将要	你	说	?

“但你会说什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

”	she	went	on	.
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] ?

“	Any	reproach	should	come	from	me	;	and	what	reproach	could	you	make	?
”	任何	责备	应该	来	从	我	;	和	什么	责备	可以	你	制作	?

“任何责备都应该来自我；你们又能责备你们什么呢？”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɪtiəs] ; ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [kleə(r)] — ['ɒf(ə)n] .

I	cannot	think	he	is	more	than	piteous	;	people	fall	in	love	with	Claire	—	often	.
我	不能	思考	他	是	更多的	比	可怜的	;	人们	落下	在	爱	和	克莱尔	—	经常	.

我觉得他真是太可怜了；人们常常会爱上克莱尔。

” ['deɪmiər][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] , [mə'sjɜː] - [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

”	Damier	was	feeling	that	if	,	by	chance	,	Monsieur	Daunay	were	more	than
”	达米埃	曾是	感觉	那	如果	,	经过	机会	,	先生	-	是	更多的	比

['pɪtiəs] ,

piteous	,
可怜的	,

“达米埃觉得，如果杜奈先生的可怜之处仅仅在于……”

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [bɪ'twiːn] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

he	must	stand	between	Madame	Vicaud	and	the	discovery	.
他	必须	站立	之间	夫人	-	和	这	发现	.

他必须挡在维科夫人和这一发现之间。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [dɪ'skreʃn] — [ɔːl] ['delɪkəsi] .

“	I	will	be	all	discretion	—	all	delicacy	.
”	我	将要	是	全部	审慎	—	全部	美味	.

“我会非常谨慎，非常小心。”

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	only	say	that	I	was	the	unsuspecting	,	the	involuntary	witness	of	the
我	将要	仅有的	说	那	我	曾是	这	毫无戒心的	,	这	非自愿	证人	的	这

['ɪnsɪdənt] ;

incident	;
事件	;

我只能说，我是这起事件中毫不知情、非自愿的目击者；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['ɔːlməʊst] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

and	that	,	as	your	friend	,	almost	,	I	might	say	,	”	—	he	hesitated	,
和	那	,	作为	你的	朋友	,	几乎	,	我	可能	说	,	”	—	他	犹豫了一下	,

“而且，几乎可以说是作为你的朋友，我可以这么说，”——他犹豫了一下，

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [wɜːd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [juːz] , — “ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

seeking	a	forcible	word	in	place	of	the	one	he	dared	not	use	,	—	“	your	son	,
寻求	一个	强制的	单词	在	地方	的	这	一	他	敢于	不是	使用	,	—	”	你的	儿子	,

他想找一个强有力的词语来代替他不敢说出口的那个词——“你的儿子”，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [kleə(r)] [nəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)]

I	must	ask	him	how	much	Claire	knows	of	it	—	how	far	it	should	interfere
我	必须	问	他	如何	很多	克莱尔	知道	的	它	—	如何	远的	它	应该	干扰

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

with	your	confidence	in	him	.
和	你的	信心	在	他	.

我必须问问他克莱尔对此事了解多少——这件事会在多大程度上影响你对他的信任。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,

"	She	was	silent	for	a	long	moment	,
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	片刻	,

她沉默了许久，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪlu'etɪd] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

her	head	still	turned	from	him	to	a	silhouetted	profile	against	the	sky	;
她	头	仍然	转向	从	他	到	一个	剪影	轮廓	反对	这	天空	;

她的头仍然转向一边，背对着他，在天空的映衬下，她的侧脸轮廓清晰可见；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɑːkə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [veɪg] [blæk]

it	was	now	so	much	darker	that	he	could	see	little	more	than	its	vague	black
它	曾是	现在	所以	很多	较暗	那	他	可以	看	小的	更多的	比	它是	模糊的	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

天色越来越暗，他只能看到模糊的黑白影像。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːplɪ] .

yet	he	thought	that	,	in	her	stillness	,	she	flushed	deeply	.
然而	他	想法	那	,	在	她	寂静	,	她	酡	深	.

但他觉得，在她静止不动的时候，她的脸颊泛起了深深的红晕。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ðæt] [nɜːvz] [ɪt'self]['əʊvə(r)]

In	her	voice	,	when	she	spoke	,	there	was	the	steadiness	that	nerves	itself	over
在	她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	那里	曾是	这	稳定性	那	神经	本身	超过

[ə; eɪ]['tremə(r)] ,

a	tremor	,
一个	震颤	,

她说话时的声音里，有一种强忍着颤抖的沉稳。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'liːf] .

yet	there	was	,	too	,	a	greater	relief	.
然而	那里	曾是	,	也	,	一个	更大的	宽慰	.

但同时，也有一种更大的解脱感。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	"	she	said	.
“	出色地	,	"	她	说	.

“嗯，”她说。

[ðə; ði] [wɜːd] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] .

The	word	assented	to	all	he	asked	.
这	单词	同意	到	全部	他	问	.

他答应了他提出的所有要求。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːst] ,

She	did	not	look	at	him	again	,	and	presently	,	as	the	music	had	ceased	,
她	做过	不是	看	在	他	再次	,	和	目前	,	作为	这	音乐	有	停止	,

她没有再看他一眼，过了一会儿，音乐也停止了。

[rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

rose	and	went	into	the	room	.
玫瑰	和	去	进入	这	房间	.

起身走进房间。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , [ə'pærəntli]

Claire	was	pointing	out	to	Monsieur	Daunay	a	picture	in	a	magazine	,	apparently
克莱尔	曾是	指向	出去	到	先生	-	一个	图片	在	一个	杂志	,	显然

[ɔːl] [plə'sɪdəti] ;

all	placidity	;
全部	平静	;

克莱尔平静地指着杂志上的一张图片给杜奈先生看；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] , [waɪl] ['mædəm] - , [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [kɑːm] ,

but	in	a	moment	near	the	parting	,	while	Madame	Vicaud	,	with	an	equal	calm	,
但	在	一个	片刻	靠近	这	离别	,	尽管	夫人	-	,	和	一个	平等的	冷静的	,

但在临别之际，维科夫人同样平静地说道：

[stʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [kleə(r)] [sed] [tuː; tə] ['deɪmiər] , ['kwaɪətli]

stood	speaking	to	Monsieur	Daunay	near	the	piano	,	Claire	said	to	Damier	,	quietly
站立	请讲	到	先生	-	靠近	这	钢琴	,	克莱尔	说	到	达米埃	,	悄悄

[bʌt; bət] [ɪn'tentli] :

but	intently	:
但	专注地	:

克莱尔站在钢琴旁，正和杜奈先生说话，她平静而专注地对达米埃说：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

“	You	have	not	betrayed	me	to	Mamma	?	”
“	你	有	不是	背叛	我	到	妈妈	?	”

“你没有向妈妈出卖我吧？”

“ [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ?

“	Betrayed	you	?
“	背叛	你	?

“背叛了你？”

” ['deɪmiər] ['kwestʃənd] , [aɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Damier	questioned	,	ice	in	his	voice	.
”	达米埃	被质问	,	冰	在	他的	嗓音	.

“达米尔问道，语气冰冷。”

“ [hɪm] , ['rɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] .

“	Him	,	rather	,	”	she	amended	.
“	他	,	相当	,	”	她	修订版	.

“更确切地说，是他，”她补充道。

“ [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

“	Not	that	there	is	anything	to	betray	,
“	不是	那	那里	是	任何事物	到	背叛	,

“倒不是说有什么需要背叛的，

['əʊnli] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [lʌv]

only	Mamma	would	find	it	so	shocking	that	a	married	man	should	be	in	love
仅有的	妈妈	会	寻找	它	所以	令人震惊	那	一个	已婚	男人	应该	是	在	爱

[wɪð] [ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

只有妈妈才会觉得一个已婚男人爱上我这件事如此令人震惊；

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [bet] — [mə'sjɜː] - — [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

he	is	so	bête	—	Monsieur	Daunay	—	to	have	forgotten	that	you	were	out
他	是	所以	野兽	—	先生	-	—	到	有	被遗忘的	那	你	是	出去

[ðeə(r)] . ”

there	.	”
那里	.	”

杜奈先生，他真是太笨了，竟然忘了您就在那里。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [gest] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	must	tell	you	that	your	mother	guessed	that	I	had	seen	something	.
”	我	必须	告诉	你	那	你的	母亲	猜对了	那	我	有	已见	某物	.

“我必须告诉你，你母亲猜到我看到了什么。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	told	her	what	I	had	seen	,	that	he	loved	you	,
我	讲述	她	什么	我	有	已见	,	那	他	喜爱	你	,

我把看到的都告诉了她，他爱你。

[ðəʊ] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

though	not	that	you	seemed	to	accept	his	love	.
尽管	不是	那	你	似乎	到	接受	他的	爱	.

虽然你似乎并没有接受他的爱。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] ['stʌdid]

”	For	a	moment	she	gazed	into	his	eyes	,	at	first	with	a	gravity	that	studied
”	为了	一个	片刻	她	凝视	进入	他的	眼睛	,	在	第一的	和	一个	重力	那	研究

[hɪm] ,

him	,
他	,

“她凝视着他的眼睛片刻，起初眼神中带着一种审视的神情，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'frʌntəri] .

and	then	with	a	light	effrontery	.
和	然后	和	一个	光	厚颜无耻	.

然后带着一丝轻蔑。

“ [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Accept	it	!
”	接受	它	!

接受它吧！

[pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] !

par	exemple	!
帕	例如	!

例如！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kə'resɪŋ]

”	she	exclaimed	,	and	she	put	her	hand	on	his	arm	with	a	half	-	caressing
”	她	惊呼	,	和	她	放	她	手	在	他的	手臂	和	一个	一半	-	爱抚

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

reassurance	.
放心	.

她惊呼一声，然后半抚摸地把手放在他的胳膊上，以示安慰。

“ [set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] !

“	Set	your	mind	at	rest	!
”	放	你的	头脑	在	休息	!

“放心吧！”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	am	only	sorry	for	him	.
我	是	仅有的	对不起	为了	他	.

我只为他感到难过。

[miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] ['dɔːfiːn] ;

Meet	me	to	-	morrow	morning	at	ten	at	the	Porte	Dauphine	;
见面	我	到	-	明天	早晨	在	十	在	这	波特	多菲内	;

明天上午十点在多芬门（Porte Dauphine）与我见面；

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] .

we	can	have	a	little	walk	in	the	Bois	.
我们	能	有	一个	小的	走	在	这	布伊斯	.

我们可以去森林里散散步。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	tell	you	all	about	it	.
我	想	到	告诉	你	全部	关于	它	.

我想把所有事情都告诉你们。

〞 [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['deɪmiər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][kleə(r)] ,

〞	Monsieur	Daunay	was	going	,	and	Damier	,	as	he	turned	from	Claire	,
〞	先生	-	曾是	去	,	和	达米埃	,	作为	他	转向	从	克莱尔	,

[met] ['mædəm] - [aɪz] .

met	Madame	Vicaud's	eyes	.
遇见	夫人	-	眼睛	.

“杜奈先生要走了，达米埃转身离开克莱尔时，与维科夫人目光相遇了。”

[ðeə(r)] [waɪd] , [dɑːk] [geɪz] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Their	wide	,	dark	gaze	was	,	for	the	instant	in	which	she	let	him	see	it	,
他们的	宽的	,	黑暗的	目光	曾是	,	为了	这	立即的	在	哪个	她	让	他	看	它	,

她那双深邃而幽暗的眼睛，在她让他看到的那一瞬间，

['pɪtiəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][waɪld] .

piteous	and	almost	wild	.
可怜的	和	几乎	荒野	.

可怜又近乎疯狂。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðeə(r)][fɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'faɪn] [ðeə(r)] ['kwestʃən] .

He	interpreted	their	fear	,	though	he	could	not	quite	define	their	question	.
他	翻译	他们的	害怕	,	尽管	他	可以	不是	相当	定义	他们的	问题	.

他理解了他们的恐惧，尽管他无法完全理解他们的问题。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

All	the	mother	was	in	them	.
全部	这	母亲	曾是	在	他们	.

母亲的影子都留在了她们身上。

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [dɪd] ?

Did	he	despise	her	child	,	as	others	did	?
做过	他	鄙视	她	孩子	,	作为	其他的	做过	?

他是否像其他人一样，厌恶她的孩子?

[hiː; hi] ['mʌstə] [hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] , [məʊst] ['greɪvli] ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	mustered	his	bravest	,	most	gravely	confident	smile	,	in	answer	to	them	,
他	集结	他的	最勇敢的	,	最多	严重地	自信的	微笑	,	在	回答	到	他们	,

他鼓起勇气，挤出一个无比自信的微笑，回答他们。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['pɑːtɪŋ] .

as	he	pressed	her	hand	in	parting	.
作为	他	按下	她	手	在	离别	.

离别时，他紧紧握住了她的手。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

For	another	instant	they	met	his	,	saw	his	smile	,
为了	其他	立即的	他们	遇见	他的	,	锯	他的	微笑	,

他们与他目光交汇的那一瞬间，看到了他的笑容。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ['trædʒɪkli] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [wʌn] [səʊ] [praʊd] .

and	answered	it	with	a	look	tragically	grateful	in	one	so	proud	.
和	回答	它	和	一个	看	悲剧的是	感激的	在	一	所以	自豪的	.

他回答时，脸上带着既悲伤又感激的神情，而他本人却如此骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [stʊd] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	had	never	stood	so	near	her	as	at	that	moment	.
他	有	绝不	站立	所以	靠近	她	作为	在	那	片刻	.

他从未像那一刻那样靠近过她。

['deɪmiər] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [dɪm] [striːt] ,

Damier	went	out	with	the	Frenchman	,	and	once	in	the	cool	,	dim	street	,
达米埃	去	出去	和	这	法国人	,	和	一次	在	这	凉爽的	,	暗淡	街道	,

达米埃和那个法国人出去了，有一次，他们来到了阴冷昏暗的街道上，

[hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] : “ [mə'sjɜː] - , [ai] [mʌst; məst] [æt; ət] [wʌns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

he	dashed	at	the	subject	:	“	Monsieur	Daunay	,	I	must	at	once	tell	you	that
他	虚线	在	这	主题	:	“	先生	-	,	我	必须	在	一次	告诉	你	那

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

inadvertently	this	evening	,
无意中	这	晚上	,

他急于切入正题：“杜奈先生，我必须立刻告诉您，今晚我不小心……”

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

through	your	own	indiscretion	,	I	discovered	your	secret	.
通过	你的	自己的	轻率	,	我	发现	你的	秘密	.

由于你的疏忽，我发现了你的秘密。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædəm] - ['trʌstɪd] [frend] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	are	a	married	man	;	you	are	Madame	Vicaud's	trusted	friend	;	and	you
你	是	一个	已婚	男人	;	你	是	夫人	-	可信	朋友	;	和	你

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

love	her	daughter	.
爱	她	女儿	.

你已婚，是维科夫人的挚友，而且你爱她的女儿。

” [mə'sjɜː] - [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

”	Monsieur	Daunay	stopped	short	in	the	street	,	exasperation	rather	than
”	先生	-	停止	短的	在	这	街道	,	恼怒	相当	比

[ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

embarrassment	in	his	face	.
尴尬	在	他的	脸	.

“杜奈先生突然停在了街上，脸上不是尴尬，而是恼怒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第5/8页

[hiː; hi] [fɪkst] ['deɪmiər] [wɪð] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd] ['veri] ['hɒstaɪl] [aɪz] .
He **fixed** **Damier** **with** **very** **steady** **and** **very** **hostile** **eyes** **.**
他 固定的 达米埃 和 非常 稳定的 和 非常 敌对的 眼睛 .

他用非常坚定而充满敌意的目光盯着达米埃。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **And** **what** **then** **?** **”** **he** **asked** **.**
” 和 什么 然后 ? ” 他 问 .

“然后呢？”他问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]
“ **You** **have** **a** **perfect** **right** **,** **”** **said** **Damier** **,** **“** **to** **ask** **what** **business** **it** **is** **of**
” 你 有 一个 完美的 正确的 , ” 说 达米埃 , “ 到 问 什么 商业 它 是 的
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

“你完全有权利问这与我有什么关系，”达米埃说，“

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] [ɒv; əv] ['mædəm]
and **I** **can** **only** **answer** **that** **I** **,** **too** **,** **am** **a** **trusted** **friend** **of** **Madame**
和 我 能 仅有的 回答 那 我 , 也 , 是 一个 可信 朋友 的 夫人
- ,
Vicaud's **,**
- ,

我只能回答说，我也是维科夫人的挚友。

[ænd; ənd] , [mə'sjɜː] - , [ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] . ”
and **,** **Monsieur** **Daunay** **,** **a** **friend** **whom** **she** **can** **trust** **.** **”**
和 , 先生 - , 一个 朋友 谁 她 能 相信 . ”

还有，杜奈先生，一位她可以信任的朋友。”

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] ['deɪmiər] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)] [raɪts] [ðæn; ðən][aɪ] ,
“ **Ah** **,** **Monsieur** **Damier** **,** **you** **have** **—** **I** **do** **not** **deny** **it** **—** **more** **rights** **than** **I** **,**
” 啊 , 先生 达米埃 , 你 有 — 我 做 不是 否定 它 — 更多的 权利 比 我 ,
[huː] [hæv; həv] [nʌn] ,
who **have** **none** **,**
WHO 有 没有任何 ,

“啊，达米埃先生，您拥有的权利——我并不否认——比我多，而我没有任何权利。”

” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['deɪmiər]
” **said** **Daunay** **,** **in** **a** **voice** **the** **bitterness** **of** **which** **was** **a** **revelation** **to** **Damier**
” 说 - , 在 一个 嗓音 这 苦味 的 哪个 曾是 一个 启示 到 达米埃
.
:
.

“道奈说道，”达米埃听出了他话语中的苦涩。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪts] , ['əʊnli] [mɪs'fɔːtʃənz] .
“ **I** **have** **no** **rights** **,** **only** **misfortunes** **.**
” 我 有 不 权利 , 仅有的 不幸 .

“我没有任何权利，只有不幸。”

[waɪ] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mædəm] - ['trʌstɪd] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː]
Why not add that you are Madame Vicaud's trusted friend , and that you , too
为什么 不是 添加 那 你 是 夫人 - 可信 朋友 , 和 那 你 , 也
, [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
, love her daughter ?
, 爱 她 女儿 ?

为什么不补充说明你是维科夫人的挚友，而且你也深爱着她的女儿呢?

" ['deɪmiər] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tuː; tə] ['eni] [sə'spiʃən] [hiː; hi][hæd; həd]
" Damier felt a relief disproportionate , he realized , to any suspicions he had
" 达米埃 毛毡 一个 宽慰 不成比例的 , 他 已实现 , 到 任何 怀疑 他 有
[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
allowed himself to recognize .
允许 他自己 到 认出 .

“达米尔感到如释重负，他意识到，这种感觉与他之前允许自己意识到的任何怀疑都远远不成比例。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['θʌndəklæp] , [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [klɪəd] .
The atmosphere , after the unexpected thunderclap , was immensely cleared .
这 气氛 , 后 这 意外 霹雳 , 曾是 非常 已清除 .

一声突如其来的雷鸣过后，空气瞬间变得无比清澈。

[mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɪtiəs] ['əʊnli] .
Monsieur Daunay was jealous , and Monsieur Daunay was evidently piteous only .
先生 - 曾是 嫉妒的 , 和 先生 - 曾是 显然 可怜的 仅有的 .

杜奈先生既嫉妒又可怜。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [juː; jʊ]
With all the vigor of a sudden release from bondage , he exclaimed : " You
和 全部 这 活力 的 一个 突然 发布 从 束缚 , 他 惊呼 : " 你
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] ;
are utterly mistaken ;
是 完全地 错误 ;

他像突然摆脱束缚般充满活力地喊道：“你大错特错了；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [raɪts] : [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌmædəmwə'zel] - . "
I have no such rights : I do not love Mademoiselle Vicaud . "
我 有 不 这样的 权利 : 我 做 不是 爱 小姐 - . "

我没有这样的权利：我不爱维科小姐。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [mə'sjɜː] - [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][blæŋk] .
" Monsieur Daunay's astonishment was almost blank .
" 先生 - 惊讶 曾是 几乎 空白的 .

“杜奈先生的惊讶之情几乎一片空白。”

" [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . "
" I do not love her in the very least . "
" 我 做 不是 爱 她 在 这 非常 至少 . "

“我一点也不爱她。”

" [ðen] , " ['stæmə] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['raɪvlz] ?
" Then , " stammered the Frenchman , " we are not rivals ?
" 然后 , " 结结巴巴 这 法国人 , " 我们 是 不是 竞争对手 ?

“那么，”法国人结结巴巴地说，“我们不是竞争对手吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

You	can	then	pity	me	—	I	am	jealous	with	none	of	the	rights	of	jealousy	.
你	能	然后	遗憾	我	—	我	是	嫉妒的	和	没有任何	的	这	权利	的	妒忌	.

〃

〃

〃

那你就可以同情我了——我嫉妒得毫无资格嫉妒。

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] ?

“	None	of	the	rights	?
〃	没有任何	的	这	权利	?

“一项权利都没有？”

〃 ['deɪmiər] [aɪd] [hɪm] .

〃	Damier	eyed	him	.
〃	达米埃	眼睛	他	.

达米尔打量着他。

“ [nʌn] , [mə'sjɜː] ; ['mædəm] - [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [nɒt] [ʌn'faʊndɪd] , 〃 [sed] [mə'sjɜː]

“	None	,	monsieur	;	Madame	Vicaud's	trust	in	me	is	not	unfounded	,	〃	said	Monsieur
〃	没有任何	,	先生	;	夫人	-	相信	在	我	是	不是	毫无根据	,	〃	说	先生

-

,

Daunay	,
-	,

“没有，先生；维科夫人对我的信任并非毫无根据，”杜奈先生说道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['luːdɪkrəs] [græn'dɪləkwəns] .

with	something	of	a	slightly	ludicrous	grandiloquence	.
和	某物	的	一个	轻微地	荒谬	豪言壮语	.

带着些许荒诞的夸张语气。

“ [jet] [ˌmædəmwə'zel] - [nəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] . 〃

“	Yet	Mademoiselle	Vicaud	knows	of	your	attachment	.	〃
〃	然而	小姐	-	知道	的	你的	依恋	.	〃

“然而，维科小姐却知道你对你的爱慕之情。”

“ [ai]['nevə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ɪn'evɪtəbli] .

“	I	never	declared	it	;	she	guessed	it	,	perhaps	inevitably	.
〃	我	绝不	声明	它	;	她	猜对了	它	,	也许	不可避免地	.

“我从未公开说过；她猜到了，或许这是必然的。”

〃 [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

〃	They	were	walking	on	again	,	and	he	shrugged	his	shoulders	.
〃	他们	是	步行	在	再次	,	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他们继续往前走，他耸了耸肩。

“ [ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ?

“	Que	voulez	-	vous	?
〃	奎	你想	-	您	?

“Que voulez-vous?”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [gɪvz] [pə'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ə'dɔː(r)]

She	has	a	certain	tenderness	for	me	that	gives	perception	,	and	I	adore
她	有	一个	肯定	压痛	为了	我	那	给予	洞察力	,	和	我	崇拜

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

her	—	but	adore	her	,
她	—	但	崇拜	她	,

她对我有一种特别的温柔，让我能察觉到她的存在，我非常爱她——但只是单纯地爱她。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

" ['deɪmiər][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dis'laik] [ðɪs] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['glæmə(r)]
" Damier was understanding and not at all disliking this victim of the glamour
" 达米埃 曾是 理解 和 不是 在 全部 不喜欢 这 受害者 的 这 魅力
— [ɔː(r)] ,
— or ,
— 或者 ,

“达米尔很理解，一点也不讨厌这位被光鲜亮丽生活所蒙蔽的人——或者说，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
was it not deeper than that ?
曾是 它 不是 更深 比 那 ?

难道事情没有更深层次的原因吗?

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɪm] .
Something in the Frenchman's voice touched him .
某物 在 这 法国人的 嗓音 感动 他 .

法国人的声音中某些东西触动了他。

[wʊd] [kleə(r)]['evə(r)] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Would Claire ever arouse a deeper affection than this ?
会 克莱尔 曾经 引起 一个 更深 感情 比 这 ?

克莱尔是否还能激起比这更深厚的感情?

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['glæmə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] : [hiː; hi] ['evɪdəntli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — "
Not only had she cast her glamour upon him : he evidently loved her — "
不是 仅有的 有 她 投掷 她 魅力 之上 他 : 他 显然 喜爱 她 — "
[bʌt; bət][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
but adore her ,
但 崇拜 她 ,

她不仅用魅力迷惑了他：他显然爱上了她——“但崇拜她，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [frentʃ] .
you understand , " as he had said in his expressive French .
你 理解 , " 作为 他 有 说 在 他的 富有表现力的 法语 .

“你明白的，”他用他那富有表现力的法语说道。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] , [mə'sjɜː] - , [wɪð] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]
His hands clasped behind him , Monsieur Daunay , with now a reminiscent
他的 双手 紧握 在后面 他 , 先生 - , 和 现在 一个 令人怀念的
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

杜奈先生双手背在身后，此刻带着一种怀旧的自信。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] [prə'faʊndli] .
shook his head and sighed profoundly .
摇晃 他的 头 和 叹了口气 深刻地 .

他摇了摇头，深深地叹了口气。

“ [ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ?
“ Que voulez - vous ?
“ 奎 你想 - 您 ?

“Que voulez-vous?”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

“ [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
“ Since her girlhood it has been with me a hidden passion .
" 自从 她 少女时代 它 有 到过 和 我 一个 隐 热情 .

“从她少女时代起，这便是我心中一个隐秘的爱好。”

[ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː] [-] [sufɜ-t] !

Ce	que	j'ai	souffert	!
塞	que	我	苏弗特	!

Ce que j'ai souffert!

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][ænˈtægənɪzəm] [naʊ] , [nəʊ] [rɪˈzentmənt] ; [ˈdeɪmiər][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['greɪtf(ə)l]

"	He	showed	no	antagonism	now	,	no	resentment	;	Damier	could	but	be	grateful
"	他	显示	不	对抗	现在	,	不	怨恨	;	达米埃	可以	但	是	感激的

.

:

.

“他现在没有表现出任何敌意，也没有丝毫怨恨；达米埃只能心存感激。”

“ [kleə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] [θruː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Claire	has	not	suffered	through	me	,	"	he	went	on	.
"	克莱尔	有	不是	遭受	通过	我	,	"	他	去	在	.

“克莱尔并没有因为我而受苦，”他继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] .

“	She	allows	me	to	love	her	,	but	she	knows	that	she	is	free	.
"	她	允许	我	到	爱	她	,	但	她	知道	那	她	是	自由的	.

“她允许我爱她，但她知道自己是自由的。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][kleɪm] ? — [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʃækld] .

What	can	I	claim	?	—	an	honorable	man	,	and	shackled	.
什么	能	我	宣称	?	—	一个	光荣的	男人	,	和	被束缚	.

我还能自称什么呢？——一个正直的人，却被束缚着。

[jet] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['nəʊbli] , [kiːp] [æn; ən]

Yet	—	I	have	always	hoped	that	she	might	,	generously	and	nobly	,	keep	an
然而	—	我	有	总是	希望	那	她	可能	,	慷慨地	和	高贵地	,	保持	一个

[ʌnˈkleɪmd] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

unclaimed	faith	with	me	.
无人认领	信仰	和	我	.

然而——我一直希望她能够慷慨高尚地对我保持一份未曾公开的信任。

[aɪ][hæv; həv] [kleɪmd] [nʌn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi]

I	have	claimed	none	,	and	yet	she	has	assured	me	that	,	as	yet	,	she
我	有	声称	没有任何	,	和	然而	她	有	保证	我	那	,	作为	然而	,	她

[lʌvz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

loves	no	other	.
爱	不	其他	.

我没有声称自己爱上任何人，但她向我保证，到目前为止，她还没有爱上其他人。

[aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [leɪt] — [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	needed	the	assurance	of	late	—	I	confess	it	.
我	有	需要	这	保证	的	晚的	—	我	承认	它	.

我承认，最近我一直很需要别人的肯定。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈpærənt] ['kɔːtʃɪp] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , — [ðəʊ]

Your	apparent	courtship	I	could	not	reproach	her	with	,	—	though
你的	明显	求爱	我	可以	不是	责备	她	和	,	—	尽管

你那明显的追求行为，我无法责怪她——尽管

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][maɪ] [hɑːt] , — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['əumən] [lɔːd] -

it	tore	my	heart	,	—	but	her	permission	of	this	ill	-	omened	Lord	Epsil's
它	撕裂	我的	心	,	—	但	她	允许	的	这	患病的	-	预兆	主	-

[əˈtenʃən] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ;

attentions	filled	me	with	consternation	;
注意	已填	我	和	惊愕	;

这让我心如刀绞，——但她允许这位不祥的埃普西尔勋爵接近我，这让我感到十分不安；

[ai][hæv; həv] [felt] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [ɪn] [rɪ'gɑːd]

I	have	felt	myself	justified	in	reproaching	her	for	her	légèreté	in	regard
我	有	毛毡	我	合理的	在	责备	她	为了	她	-	在	看待

[tuː; tə] [ðɪs] . ”

to	this	.	”
到	这	.	”

我认为我有理由批评她在这件事上的轻率态度。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

“	But	,	”	said	Damier	,	after	a	slight	pause	,
“	但	,	”	说	达米埃	,	后	一个	轻微	暂停	,

“但是，”达米埃略微停顿了一下后说道，

“ [ðɪs] [ˌʌn'kleɪmd] [feɪθ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	this	unclaimed	faith	—	how	do	you	expect	her	to	keep	it	?
“	这	无人认领	信仰	—	如何	做	你	预计	她	到	保持	它	?

“这种未经承认的信仰——你指望她如何保持它？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [mə'sjɜː] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]

”	There	was	a	touch	of	embarrassment	in	Monsieur	Daunay's	voice	as	he
”	那里	曾是	一个	触碰	的	尴尬	在	先生	-	嗓音	作为	他

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

“杜奈先生回答时，语气中带着一丝尴尬：”

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [biːn] [ɒn][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [tɜːmz] ;

“	My	wife	and	I	have	,	for	years	,	been	on	most	unfortunate	terms	;
“	我的	妻子	和	我	有	,	为了	年	,	到过	在	最多	不幸	条款	;

“多年来，我和妻子的关系一直非常糟糕；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'prəutʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

I	have	no	reproaches	to	address	myself	on	her	account	.
我	有	不	责备	到	地址	我	在	她	帐户	.

我无需为她承担任何责任。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['krɪtɪk(ə)l] .

She	is	a	confirmed	invalid	,	and	of	late	her	condition	has	been	critical	.
她	是	一个	确认的	无效的	,	和	的	晚的	她	状况	有	到过	批判的	.

她已被确诊为残疾人，而且近来病情危重。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiz] — [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [əd'mɪt]

One	must	not	hope	for	certain	contingencies	—	one	must	not	,	indeed	,	admit
一	必须	不是	希望	为了	肯定	应急措施	—	一	必须	不是	,	的确	,	承认

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['ɒf(ə)n] ;

the	thought	of	them	too	often	;
这	想法	的	他们	也	经常	;

人不应该对某些偶然事件抱有希望——事实上，人不应该经常承认自己有这些偶然事件的想法；

[bʌt; bət] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪz] — “

but	—	if	they	did	arise	—	“
但	—	如果	他们	做过	出现	—	“

但是——如果它们真的出现——“

“ [ai] [siː] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['greɪvli] ; “ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	see	,	”	said	Damier	,	gravely	;	“	you	could	claim	her	.
“	我	看	,	”	说	达米埃	,	严重地	;	“	你	可以	宣称	她	.

“我明白了，”达米埃严肃地说；“你可以认领她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'tɪndʒənsi] .

It	is	,	indeed	,	a	most	unpleasant	contingency	.
它	是	,	的确	,	一个	最多	令人不快的	应急措施	.

这确实是一种非常令人不快的意外情况。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [klɛrz] ['hæpinəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Would	it	not	be	for	Claire's	happiness	if	you	were	not	to	see	her
会	它	不是	是	为了	克莱尔的	幸福	如果	你	是	不是	到	看	她

[ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] ? ″

again	until	it	arose	?	″
再次	直到	它	出现	?	″

如果直到机会出现之前你都不再见到克莱尔，难道这不是为了让她幸福吗?

“ [ɑː] , [nəʊ] , ” [sed] - , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ; “ [ɑː] , [nəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)]

“	Ah	,	no	,	”	said	Daunay	,	with	something	of	weariness	;	“	ah	,	no	;	her
“	啊	,	不	,	”	说	-	,	和	某物	的	疲劳	;	“	啊	,	不	;	她

['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [ɪn'vɒlvd] .

happiness	is	not	involved	.
幸福	是	不是	涉及	.

“啊，不，”道奈有些疲惫地说；“啊，不；这与她的幸福无关。”

[kleə(r)] — [ai] [spiːk] ['fræŋkli] ;

Claire	—	I	speak	frankly	;
克莱尔	—	我	说话	坦率地说	;

克莱尔——我直言不讳;

[maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['blaɪndɪd] [ˌem 'iː] — [kleə(r)] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [meɪd]

my	affection	for	her	has	never	blinded	me	—	Claire	is	not	easily	made
我的	感情	为了	她	有	绝不	失明	我	—	克莱尔	是	不是	容易地	制成

[ʌn'hæpi] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] .

unhappy	by	her	sympathies	.
不开心	经过	她	同情	.

我对她的喜爱从未蒙蔽我的双眼——克莱尔不容易被同情心所伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [maɪ'self] [ai] [hɜːt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ai]

It	is	only	myself	I	hurt	by	remaining	near	her	,	by	seeing	her	,	as	I
它	是	仅有的	我	我	伤害	经过	其余的	靠近	她	,	经过	看到	她	,	作为	我

['kɒnstəntli] [ɪ'mædʒɪn] ,

constantly	imagine	,
不断地	想象	,

只有我自己才会因为待在她身边、看到她而受到伤害，就像我不断地想象的那样。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌem 'iː] .

on	the	point	of	abandoning	me	.
在	这	观点	的	放弃	我	.

差点就抛弃我了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

But	to	leave	her	—	you	ask	of	me	more	than	I	am	capable	of
但	到	离开	她	—	你	问	的	我	更多的	比	我	是	有能力的	的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

但要我离开她——你要求我做的，我实在做不到。

″ ['leɪtə(r)] , [wen] ['deɪmiər] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

”	Later	,	when	Damier	told	him	of	Madame	Vicaud's	knowledge	of	the	situation	,
”	之后	,	什么时候	达米埃	讲述	他	的	夫人	-	知识	的	这	情况	,

[mə'sjɜː] - [hiːv] [ə'nʌðə(r)] ,

Monsieur	Daunay	heaved	another	,
先生	-	喘息	其他	,

“后来，当达米埃告诉他维科夫人了解情况时，多奈先生又吐了出来。”

[nɒt] [rɪ'gretfl] , [saɪ] .

not	regretful	,	sigh	.
不是	遗憾	,	叹	.

不后悔，叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] .
" It is as well .
" 它 是 作为 出色地 .

"确实如此。"

[ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will say to her what I have said to you .
我 将要 说 到 她 什么 我 有 说 到 你 .

我会把对你说过的话告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
She will be generous ; she will understand .
她 将要 是 慷慨的 ; 她 将要 理解 .

她会很慷慨，她会理解。

" ['deɪmiər] [felt] ['ɒdli] , [wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [mə'sjɜː] - ,
" Damier felt oddly , when he parted with him , that he might trust Monsieur Daunay - ,
" 达米埃 毛毡 奇怪 , 什么时候 他 分手了 和 他 , 那 他 可能 相信 先生 - ,

"达米埃与他分别时，心中涌起一种奇怪的感觉，他或许可以信任杜奈先生。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [kleə(r)] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
but that he trusted Claire less than ever .
但 那 他 可信 克莱尔 较少的 比 曾经 .

但他比以往任何时候都更不信任克莱尔了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ˌiː eks 'tiː] [deɪ] , [æz; əz] ['deɪmiər] ['weɪtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɔːt] ['dɔːfiːn] [fɔː(r); fə(r)] [kleə(r)] ,
EXT day , as Damier waited near the Porte Dauphine for Claire ,
外部 天 , 作为 达米埃 等待 靠近 这 波特 多菲内 为了 克莱尔 ,

外景日，达米埃在多芬门附近等待克莱尔时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['riːəli] [pə'rent(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
he could reflect on his really parental situation ,
他 可以 反映 在 他的 真的 父母 情况 ,

他可以反思一下自己真实的父母处境，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but feeling more the irritation than the humor of it .
但 感觉 更多的 这 刺激 比 这 幽默 的 它 .

但更多的是感到恼火，而不是觉得好笑。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['medlɪŋ] ?
After all , where was his authority for this meddling ?
后 全部 , 在哪里 曾是 他的 权威 为了 这 干预 ?

毕竟，他凭什么插手此事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should they submit to it ?
为什么 应该 他们 提交 到 它 ?

他们为什么要屈服?

[ænd; ənd] [waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [klɛrz] ['kʌmɪŋ]
and why , as a result , should he submit to the hearing of Claire's coming
和 为什么 , 作为 一个 结果 , 应该 他 提交 到 这 听力 的 克莱尔的 未来
[self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
self - justification ?
自己 - 理由 ?

因此，他为什么要听取克莱尔即将进行的自我辩解呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)] ['mædəm] - ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	spare	Madame	Vicaud	nothing	by	it	,
他	可以	空闲的	夫人	-	没有什么	经过	它	,

他这样做并不能让维科夫人得到任何好处。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæt]

since	she	knew	all	that	there	was	to	know	—	and	since	it	was	better	that
自从	她	知道	全部	那	那里	曾是	到	知道	—	和	自从	它	曾是	更好的	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	should	know	it	.
她	应该	知道	它	.

因为她知道所有该知道的事情——而且她最好也知道这些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

He	had	written	to	her	the	night	before	,	on	reaching	his	hotel	,
他	有	书面	到	她	这	夜晚	前	,	在	到达	他的	酒店	,

他前一天晚上到达酒店后就给她写了信。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	told	her	of	the	talk	with	Monsieur	Daunay	and	of	the	impression
和	讲述	她	的	这	讲话	和	先生	-	和	的	这	印象

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

it	had	made	upon	him	.
它	有	制成	之上	他	.

他把与杜奈先生的谈话以及谈话给他留下的印象告诉了她。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəli] [ə'piːz] [tɔːk] [wɪð]

He	wondered	if	she	had	,	meanwhile	,	had	an	equally	appeasing	talk	with
他	想知道	如果	她	有	,	同时	,	有	一个	同样地	安抚	讲话	和

[kleə(r)] .

Claire	.
克莱尔	.

他想知道，与此同时，她是否也和克莱尔进行了一次同样令人安心的谈话。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [kwaɪt] ['pʌŋktʃuəli] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['leʒəli] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

This	young	woman	appeared	quite	punctually	,	walking	at	a	leisurely	pace	along	the
这	年轻的	女士	出现	相当	准时	,	步行	在	一个	悠闲	步伐	沿着	这

['sændɪd] [pɑːθ] ,

sanded	path	,
打磨	小路	,

这位年轻女子准时出现，沿着沙土小路悠闲地走着。

[weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌmə(r)] ['fəʊliɪdʒ] [kɑːst] ['flɪkərɪŋ] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] .

where	the	full	summer	foliage	cast	flickering	purple	shadows	.
在哪里	这	满的	夏天	叶子	投掷	闪烁	紫色的	阴影	.

盛夏的树叶投下闪烁的紫色影子。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [waɪt] [ðæt] ['flʌtə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; [hɜː(r); hə(r)]

Claire	was	all	in	white	,	white	that	fluttered	about	her	as	she	walked	;	her
克莱尔	曾是	全部	在	白色的	,	白色的	那	飘动	关于	她	作为	她	步行	;	她

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

克莱尔一身白衣，白衣在她行走时飘动；她的帽子，

['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hæd; həd] [waɪt] [wɪŋz] — [laɪk] [ə; eɪ] ['væl'kɪriːz] ['sʌmə(r)] ['helmɪt] ;

tilted	over	her	eyes	,	had	white	wings	—	like	a	Valkyrie's	summer	helmet	;
斜	超过	她	眼睛	,	有	白色的	翅膀	—	喜欢	一个	女武神的	夏天	头盔	;

倾斜地遮住她的眼睛，有白色的翅膀——就像女武神的夏季头盔；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['pærəsɒl] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['heɪləʊ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	white	parasol	made	a	shadowed	halo	behind	her	head	.
她	白色的	阳伞	制成	一个	阴影	光环	在后面	她	头	.

她撑开的白色阳伞在她身后投下一片阴影，形成一圈光环。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

As	she	approached	him	she	looked	at	him	steadily	,	with	something	whimsical	,
作为	她	接近	他	她	看起来	在	他	稳步	,	和	某物	异想天开	,

['kwɪzɪkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

quizzical	in	her	gaze	,
疑惑的	在	她	目光	,

她走近他，目光坚定地注视着他，眼神中带着一丝奇特的、疑惑的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

and	her	first	words	showed	no	wish	to	beat	about	the	bush	.
和	她	第一的	字	显示	不	希望	到	打	关于	这	衬套	.

她开口的第一句话就表明她不想拐弯抹角。

“ [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][lɑːst] [naɪt] ?

“	You	talked	to	him	last	night	?
“	你	谈话	到	他	最后的	夜晚	?

你昨晚跟他谈过吗?

[aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	talked	a	little	to	Mamma	,	or	rather	she	talked	to	me	.
我	谈话	一个	小的	到	妈妈	,	或者	相当	她	谈话	到	我	.

我和妈妈聊了一会儿，或者更确切地说，是她和我聊了一会儿。

[aɪ] [suːn] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pɑːz][grænd] [kɔm] - [də'mʊr] .

I	soon	satisfied	her	that	I	didn't	feel	for	him	,	pas	grand	comme	ça	d'amour	.
我	很快	使满意	她	那	我	没有	感觉	为了	他	,	帕斯	盛大	comme	-	达莫尔	.

我很快就让她相信我并没有对他产生感情，pas grand comme ça d'amour.

” [kleə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ] ['smɔːlnəs] [ʃiː; ʃi] ['negətɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)]

”	Claire	indicated	the	smallness	she	negatived	by	a	quarter	of	an	inch	of	finger
”	克莱尔	表明的	这	小	她	负面	经过	一个	四分之一	的	一个	英寸	的	手指

- [tɪp] .

-	tip	.
-	提示	.

克莱尔用她手指尖四分之一英寸的长度来表示她的否定意见。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [suːn] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	And	I	think	I	can	soon	satisfy	you	,	too	,	”	she	added	.
“	和	我	思考	我	能	很快	满足	你	,	也	,	”	她	额外	.

“而且我想我很快就能让你满意了，”她补充道。

“ [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ? ”

“	He	told	you	everything	?	”
“	他	讲述	你	一切	?	”

“他把一切都告诉你了？”

“ ['evriθɪŋ] . ”

“	Everything	.	”
“	一切	.	”

“一切。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [ʃɒkt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

“	And	you	are	terribly	shocked	that	an	unmarried	young	woman	should	take
“	和	你	是	可怕	震惊	那	一个	未婚	年轻的	女士	应该	拿

['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

money	from	a	married	man	who	is	in	love	with	her	?
钱	从	一个	已婚	男人	WHO	是	在	爱	和	她	?

“你竟然对一个未婚年轻女子接受一个爱慕她的已婚男人的钱感到非常震惊？”

[mʌst; məst][ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈɪnəs(ə)nt] ?

Must	I	assure	you	that	our	relations	are	absolutely	innocent	?
必须	我	保证	你	那	我们的	关系	是	绝对地	清白的	?

我必须向你保证我们之间的关系绝对清白吗?

〞 [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] ,

〞	In	his	stupefaction	,
〞	在	他的	震惊	,

“他惊愕不已，

[ˈdeɪmiər][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [sed] [ˈweðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈsteɪtmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv]

Damier	could	hardly	have	said	whether	her	first	statement	or	the	coolness	of
达米埃	可以	几乎	有	说	无论	她	第一的	陈述	或者	这	凉爽	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd] [rɪˈmɑːk] — [ɪts] [fɔːrˈstɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ɪn]

her	second	remark	—	its	forestalling	of	a	suspicion	she	took	for	granted	in
她	第二	评论	—	它是	阻止	的	一个	怀疑	她	采取	为了	的确	在

[hɪm] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] .

him	—	were	the	more	striking	.
他	—	是	这	更多的	引人注目	.

达米埃很难说，她的第一句话，还是她第二句话的冷淡语气——她第二句话中预示着她理所当然地对他抱有怀疑——哪一句更引人注目。

[bəuθ] [ˈsteɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːk] [rɪˈviːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [mɔː(r)][ˈlʊərɪd][ðæn; ðən]

Both	statement	and	remark	revealed	her	character	in	a	light	more	lurid	than
两个都	陈述	和	评论	揭晓	她	特点	在	一个	光	更多的	骇人的	比

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] .

even	he	had	been	prepared	for	.
甚至	他	有	到过	准备	为了	.

她的声明和评论都以一种比他预想中更加骇人的方式揭露了她的性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	really	unable	to	do	more	than	stare	at	her	.
他	曾是	真的	无法	到	做	更多的	比	盯	在	她	.

他除了盯着她看之外，真的什么也做不了。

[kleə(r)] [ˈevɪdəntli] [ˌmisinˈtəːprit] [ðə; ði][steə(r)] [jet] [mɔː(r)] [aʊtˈreɪdʒəsli] .

Claire	evidently	misinterpreted	the	stare	yet	more	outrageously	.
克莱尔	显然	误解	这	盯	然而	更多的	令人愤慨地	.

克莱尔显然误解了那道目光，而且误解得更加离谱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [flʌʃ] [ˈfeɪntli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɑːf][aɪˈrɒnɪk]

She	had	the	grace	to	flush	faintly	,	though	her	eyes	were	still	half	ironic
她	有	这	优雅	到	冲洗	淡淡的	,	尽管	她	眼睛	是	仍然	一半	讽刺的是

, [hɑːf][dɪˈfaɪənt] .

,	half	defiant	.
,	一半	桀骜不驯	.

她面色微微泛红，姿态优雅，但她的眼神仍然一半是讽刺，一半是挑衅。

“ [aɪ][duː; də][səʊ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	I	do	so	assure	you	.	”
〞	我	做	所以	保证	你	.	〞

“我向你保证，的确如此。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] .

“	I	did	not	need	the	assurance	.
〞	我	做过	不是	需要	这	保证	.

我不需要这种保证。

〞 [ˈdeɪmiər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɔːs] .

〞	Damier	found	his	voice	,	but	it	was	hoarse	.
〞	达米埃	成立	他的	嗓音	,	但	它	曾是	嘶哑	.

“达米尔找回了自己的声音，但声音嘶哑。”

[kleə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] ['veri]

Claire	,	in	a	little	pause	,	looked	her	consciousness	of	having	struck	a	very
克莱尔	,	在	一个	小的	暂停	,	看起来	她	意识	的	拥有	击	一个	非常

[fɔ:ls] [nəʊt] .

false	note	.
错误的	笔记	.

克莱尔顿了顿，意识到自己说错了话，露出了惊讶的神情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [wʊd] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [ləʊ] - ['maɪndɪd]

“	And	now	no	assurance	would	convince	you	that	I	am	not	very	low	-	minded
“	和	现在	不	保证	会	说服	你	那	我	是	不是	非常	低的	-	有思想

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] .

and	vulgar	.
和	庸俗	.

“现在，无论我如何保证，你都不会相信我不是个思想低俗、粗鄙无耻的人。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Well	,	I	am	,	I	suppose	.
出色地	,	我	是	,	我	认为	.

嗯，我想是的。

[ˌkju: ju: 'i:] [vu'leɪ] - [vu:] ?

Que	voulez	-	vous	?
奎	你想	-	您	?

Que voulez-vous?

['əʊnli][dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [baɪ][maɪ] ['frænŋknəs] ; [dəʊnt][bi:; bi] ['pru:dɪʃ] .

Only	don't	be	too	much	shocked	by	my	frankness	;	don't	be	prudish	.
仅有的	不	是	也	很多	震惊	经过	我的	坦率	;	不	是	拘谨	.

只是别对我的坦率感到太惊讶；别太拘谨。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [prə'praɪəti] [ɪt'self] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] ['pru:dɪʃ] .

A	man	may	be	propriety	itself	,	but	he	may	not	be	prudish	.
一个	男人	可能	是	礼	本身	,	但	他	可能	不是	是	拘谨	.

一个人可能举止得体，但未必是古板守旧之人。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

Remember	that	I	am	twenty	-	seven	,
记住	那	我	是	二十	-	七	,

记住我今年二十七岁。

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [wɜ:ld] ([ðəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪð]

that	I	know	my	world	(	though	how	I	have	been	able	to	get	my	knowledge	with
那	我	知道	我的	世界	(	尽管	如何	我	有	到过	有能力的	到	得到	我的	知识	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dekstrəsli] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃi:ldɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

such	a	dexterously	shuffling	and	shielding	Mamma	,
这样的	一个	灵巧地	洗牌	和	屏蔽	妈妈	,

我知道我的世界（尽管我如何能够从一位如此灵巧地周旋和保护我的妈妈那里获得这些知识，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ]) ,

I	don't	know	)	,
我	不	知道	)	,

我不知道），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] ['sɪli] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]

and	that	I	think	it	merely	silly	to	pretend	that	I	don't	know	it	before	a
和	那	我	思考	它	仅仅	愚蠢的	到	假装	那	我	不	知道	它	前	一个

[mæn] [wɪð] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] .

man	with	whom	I	am	as	intimate	as	I	am	with	you	.
男人	和	谁	我	是	作为	亲密的	作为	我	是	和	你	.

而且，我觉得在一个和我关系像和你一样亲密的男人面前假装不知道这件事，简直太愚蠢了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , on the face of it ,
的 课程 , 在 这 脸 的 它 ,

当然，从表面上看，

[tuː; tə] [ək'sept] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn] [dʌz] [sə'dʒest] [ə; eɪ]
to accept money from a married man who is in love with one does suggest a
到 接受 钱 从 一个 已婚 男人 WHO 是 在 爱 和 一 做 建议 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪ'mɒrəl] .
situation usually described as immoral .
情况 通常 描述 作为 不道德 .

接受已婚男子的钱财，而该男子又爱上了一名女子，这通常被认为是不道德的。

" ['deɪmiər][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tʃəʊkt] , ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [heit] [kleə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Damier was feeling choked , feeling , too , that he almost hated Claire , as she
" 达米埃 曾是 感觉 窒息 , 感觉 , 也 , 那 他 几乎 憎恨 克莱尔 , 作为 她
[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
walked beside him ,
步行 旁 他 ,

“达米尔感到窒息，同时又觉得他几乎恨透了克莱尔，尽管她就走在他身边。”

['sləʊli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , ['ɒpjələntli] ['lʌvli] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]
slowly and lightly , opulently lovely , the flush of anger — it was more
缓慢地 和 轻轻 , 奢华地 迷人的 , 这 冲洗 的 愤怒 — 它 曾是 更多的
['æŋgə(r)][ðæn; ðən] [ʃeɪm] — [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
anger than shame — still on her cheek .
愤怒 比 耻辱 — 仍然 在 她 脸颊 .

缓慢而轻柔地，华丽而美丽地，她脸颊上仍然泛着愤怒的红晕——与其说是羞愧，不如说是愤怒。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sti:l] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɜːtəsi] ,
“ I must tell you , " he said , in a voice steeled to a terrible courtesy ,
“ 我 必须 告诉 你 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 钢铁般的意志 到 一个 糟糕的 礼貌 ,

“我必须告诉你，”他用一种强作镇定的语气说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [huː] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [mə'sjɜː]
“ that it is you alone who inform me of your indebtedness to Monsieur
“ 那 它 是 你 独自的 WHO 通知 我 的 你的 负债 到 先生
- ['kaɪndnəs] .
Daunay's kindness .
- 仁慈 .

“只有你告诉我，你对杜奈先生的恩情感激不尽。”

[hiː; hi] , [ai] [naʊ] [siː] , [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "
He , I now see , did not tell me everything . "
他 , 我 现在 看 , 做过 不是 告诉 我 一切 . "

我现在明白了，他并没有把所有事情都告诉我。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] ?
“ What did he tell you , then ?
“ 什么 做过 他 告诉 你 , 然后 ?

“那他跟你说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" she asked , stopping short in the path and fixing her eyes upon him ,
" 她 问 , 停止 短的 在 这 小路 和 定影 她 眼睛 之上 他 ,

她停下脚步，目光紧紧地盯着他，问道：“

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [rʌf] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [plə'biːən] , [nəʊt] .
in her voice a rough , almost a plebeian , note .
在 她 嗓音 一个 粗糙的 , 几乎 一个 平民 , 笔记 .

她的嗓音粗犷，几乎带着平民的气息。

“ [ðæt] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] . ”

“	**That**	**he**	**adored**	**you**	**,**	**and**	**that**	**he**	**could**	**be**	**trusted**	**.**	**”**
”	那	他	受人喜爱	你	,	和	那	他	可以	是	可信	.	”

“他非常爱你，而且值得信赖。”

“ [wel] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] !

“	**Well**	**,**	**he**	**can**	**be**	**!**
”	出色地	,	他	能	是	!

“嗯，他可以！”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɑːd] [lɑːf] .

”	**She**	**broke**	**into**	**a**	**hard**	**laugh**	**.**
”	她	打破	进入	一个	难的	笑	.

她突然大笑起来。

“ [ˌelˈiː][ʃeə(r)] [bɒn] - !

“	**Le**	**cher**	**bon**	**Daunay**	**!**
”	乐	亲爱的	邦	-	!

“Le cher bon Daunay!

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wəu] .

I	**thought**	**that**	**of**	**course**	**he**	**would**	**paint**	**a**	**piteous**	**picture**	**of**	**his**	**woes**	**.**
我	想法	那	的	课程	他	会	画	一个	可怜的	图片	的	他的	烦恼	.

我原以为他肯定会把自己的不幸遭遇描绘得十分凄惨。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

And	**now**	**you**	**are**	**furious**	**with**	**me**	**because**	**I**	**supposed**	**that**	**,**	**as**	**a**
和	现在	你	是	狂怒	和	我	因为	我	据称	那	,	作为	一个

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

man	**of**	**the**	**world**	**,**
男人	的	这	世界	,

现在你对我大发雷霆，因为我以为，作为一个见多识广的人，

[juː; jʊ] [mait] [ˌʌnˈfeəli] , [jet] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪˈmædʒɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] .

you	**might**	**unfairly**	**,**	**yet**	**naturally**	**,**	**imagine**	**more**	**than**	**he**	**told**	**you**	**.**
你	可能	不公平	,	然而	自然	,	想象	更多的	比	他	讲述	你	.

你可能会不公平地，但也很自然地，想象出他没有告诉你的事情。

” [ˈdeɪmiər] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

”	**Damier**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	达米埃	制成	不	回复	.

达米尔没有回应。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfjʊəriəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? ”

“	**You**	**are**	**furious**	**,**	**are**	**you**	**not**	**?**	**”**
”	你	是	狂怒	,	是	你	不是	?	”

你很生气，对吧?

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈgʌstɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈəʊnli] . ”

“	**I**	**am**	**disgusted**	**,**	**but**	**not**	**for**	**that**	**reason**	**only**	**.**	**”**
”	我	是	厌恶	,	但	不是	为了	那	原因	仅有的	.	”

“我感到恶心，但不仅仅是因为这个原因。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] !

“	**You**	**think**	**I**	**am**	**in**	**love**	**with**	**him**	**!**
”	你	思考	我	是	在	爱	和	他	!

你以为我爱上他了!

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] .

”	**She**	**stopped**	**again**	**in**	**the**	**narrow**	**path**	**.**
”	她	停止	再次	在	这	狭窄的	小路	.

她再次停在了狭窄的小路上。

“ [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] !
“ I swear to you that I am not !
“ 我 发誓 到 你 那 我 是 不是 !

“我向你发誓，我不是！”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɒljʊ'bɪlɪti] [swept] [pɑːst][hɪz; ɪz]
” He would have interrupted her , but her volubility swept past his
” 他 会 有 中断 她 , 但 她 流动性 扫荡 过去的 他的
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

他本想打断她，但她滔滔不绝的话语让他无暇顾及。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friː] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] — [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
“ If he had been free I would have married him — I own it ; at one time ,
“ 如果 他 有 到过 自由的 我 会 有 已婚 他 — 我 自己的 它 ; 在 一 时间 ,

“如果他是自由身，我会嫁给他——我承认这一点；曾经，

[æt; ət] [liːst] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .
at least , I would have married him .
在 至少 , 我 会 有 已婚 他 .

至少，我会嫁给他。

[ai][ˌeɪ 'em] [frentʃ] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
I am French in my freedom from sentimental complications on that subject .
我 是 法语 在 我的 自由 从 感伤的 并发症 在 那 主题 .

在这个问题上，我像法国人一样不受情感因素的干扰。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɑːtləs] [gɜːl] .
I could have found no other man in this country willing to marry a dotless girl .
我 可以 有 成立 不 其他 男人 在 这 国家 愿意的 到 结婚 一个 无点 女孩 .

在这个国家，我找不到其他任何愿意娶一个傻姑娘的男人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [də'mʊr] ; [bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][maɪ]
I should have preferred , of course , a mariage d'amour ; but , given my
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我当然更希望是自由恋爱结婚；但是，鉴于我的处境，

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]
could I have found anything more desirable than a kind , generous , and
[ə'dɔːrɪŋ] [frend] [laɪk] [mə'sjɜː] - ? ”
adoring friend like Monsieur Daunay ? ”
崇拜 朋友 喜欢 先生 - ? ”

我还能找到比杜奈先生这样一位善良、慷慨、充满爱心的朋友更令人向往的吗?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” — ['deɪmiər] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ I should say certainly not , ” — Damier waited with a cold patience until she had
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“我当然不会这么说，”达米尔冷冷地耐心等待她说完。

— “ [bʌt; bət] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmisin'təːprit] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]
— “ but again you have misinterpreted me ; I am disgusted not because you
— ” 但 再次 你 有 误解 我 ; 我 是 厌恶 不是 因为 你
[lʌv] [mə'sjɜː] - ,
love Monsieur Daunay ,
爱 先生 - ,

“但是你又误解我的意思了；我感到厌恶并不是因为你爱戴杜奈先生，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] .
but because you do not love him .
但 因为 你 做 不是 爱 他 .

但因为你不爱他。

” [æt; ət] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][steə(r)] , [kleə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .
” At this , after a stare , Claire gave a loud laugh .
” 在 这 , 后 一个 盯 , 克莱尔 给予 一个 大声 笑 .

“这时，克莱尔愣了一下，然后大笑起来。”

“ [ɑː] ! — [sɛst] [trəʊ] [fɔːt] !
“ Ah ! — c'est trop fort !
” 啊 ! — 是 热带 堡 !

“啊！——太强了！

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] . ”
You can't make me believe that you want me to love him . ”
你 不能 制作 我 相信 那 你 想 我 到 爱 他 . ”

你无法让我相信你想让我爱上他。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ;
“ I don't want you to love him ;
” 我 不 想 你 到 爱 他 ;

“我不希望你爱上他；

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kredɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
but I say that the circumstances would be more to your credit if you did .
但 我 说 那 这 情况 会 是 更多的 到 你的 信用 如果 你 做过 .

但我认为，如果你那样做，反而会更有利于你。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .
” Her face now showed a mingled relief and perplexity .
” 她 脸 现在 显示 一个 混合 宽慰 和 困惑 .

“她脸上露出了如释重负和困惑不解的表情。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Ah , it is the money , then — that I should accept it ! ”
” 啊 , 它 是 这 钱 , 然后 — 那 我 应该 接受 它 ! ”

“啊，原来是钱的问题——我应该接受它！”

“ [kæn; kən][ai] [meɪk] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Can I make no appeal to you for your mother's sake — for the
” 能 我 制作 不 上诉 到 你 为了 你的 母亲的 清酒 — 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ? ”
sake of your own dignity ? ”
清酒 的 你的 自己的 尊严 ? ”

“难道我不能为了你母亲的缘故，为了你自己的尊严，向你求情吗？”

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dɪgnəti] , ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] .
“ I can take care of my own dignity , Mr . Damier .
” 我 能 拿 关心 的 我的 自己的 尊严 , 先生 . 达米埃 .

“我可以维护自己的尊严，达米埃先生。”

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [flʌʃ] .

"	The	relief	was	showing	in	her	quieter	voice	,	her	fading	flush	.
"	这	宽慰	曾是	显示	在	她	更安静	嗓音	,	她	褪色	冲洗	.

“她声音低沉了许多，脸上的红晕也渐渐消退，流露出如释重负的神情。”

" [ai] [siː] [haʊ] ['æŋgri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nɒt] [prɪ'tendɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	see	how	angry	you	are	—	and	only	because	I	have	not	pretended	with	you	.
"	我	看	如何	生气的	你	是	—	和	仅有的	因为	我	有	不是	假装	和	你	.

“我知道你很生气——只是因为我没有在你面前装腔作势。”

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

Let	me	explain	.
让	我	解释	.

让我解释一下。

[ai]['nevə(r)] [prɪ'tend] [wɪð] [juː; jʊ] : [ai][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'spleɪn] .

I	never	pretend	with	you	:	I	can	only	explain	.
我	绝不	假装	和	你	:	我	能	仅有的	解释	.

我从不在你面前装腔作势：我只会解释。

[ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	must	begin	at	the	beginning	to	do	it	;
我	必须	开始	在	这	开始	到	做	它	;

我必须从头开始做这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz]['aʊə(r)] ['pɒvəti] .

and	the	beginning	and	the	end	is	our	poverty	.
和	这	开始	和	这	结尾	是	我们的	贫困	.

一切的开始和结束都是我们的贫穷。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

Mamma	had	a	pittance	left	to	her	,	a	year	or	so	after	my	father's	death	,
妈妈	有	一个	微不足道	左边	到	她	,	一个	年	或者	所以	后	我的	父亲的	死亡	,

父亲去世一年左右后，母亲只留下了一笔微薄的遗产。

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] [ðen] , [hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)]['əʊnli][paɪd] - - - [tɛr] .

by	some	relations	,	and	that	,	since	then	,	has	been	our	only	pied	-	à	-	terre	.
经过	一些	关系	,	和	那	,	自从	然后	,	有	到过	我们的	仅有的	馅饼	-	-	-	土地	.

通过一些亲戚，从那以后，那里就成了我们唯一的落脚之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'laʊəns] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] , [tuː] ,

She	would	never	accept	the	allowance	,	quite	a	generous	one	,	too	,
她	会	绝不	接受	这	津贴	,	相当	一个	慷慨的	一	,	也	,

她绝不会接受这笔零用钱，即便金额相当丰厚。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

that	her	family	wished	to	make	her	.
那	她	家庭	希望	到	制作	她	.

她的家人希望她成为那样的人。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	blame	her	;	I	know	how	you	feel	about	her	;	I	appreciate	it	.
我	不	想	到	责备	她	;	我	知道	如何	你	感觉	关于	她	;	我	欣赏	它	.

我不想责怪她；我知道你对她的感受；我很感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

But	it	was	,	I	must	say	it	,	very	selfish	of	her	;
但	它	曾是	,	我	必须	说	它	,	非常	自私	的	她	;

但我必须说，她这样做非常自私；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['lʌkləs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	should	have	thought	more	of	me	—	the	luckless	result	of	her
她	应该	有	想法	更多的	的	我	—	这	倒霉的	结果	的	她

[mɛˈzæli.əns] — [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] .

mésalliance	—	and	less	of	her	own	pride	.
婚姻联盟	—	和	较少的	的	她	自己的	自豪	.

她应该多为我——她婚姻不幸的产物——着想，少为自己的骄傲。

[ai] ['riːəli] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] : [ðəʊ] , [ai] [əʊn] ,

I	really	hardly	know	how	she	brought	me	up	:	though	,	I	own	,
我	真的	几乎	知道	如何	她	带来	我	向上	:	尽管	,	我	自己的	,

我真的不太清楚她是怎么把我养大的：虽然，我拥有，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

she	gave	me	a	good	education	;
她	给予	我	一个	好的	教育	;

她给了我良好的教育；

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [skuːl] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] — [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	was	always	at	school	during	my	father's	life	—	she	avoided	that	soil	for	me
我	曾是	总是	在	学校	期间	我的	父亲的	生活	—	她	避免	那	土壤	为了	我

,

,

,

父亲在世时，我一直都在上学——她为了我避开了那片土地。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] !

you	may	be	sure	!
你	可能	是	当然	!

您完全可以放心!

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də]

I	give	her	credit	for	all	that	;	she	must	have	worked	hard	to	do
我	给	她	信用	为了	全部	那	;	她	必须	有	工作	难的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这一切都值得称赞；她一定付出了很多努力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

But	she	owed	me	all	she	could	get	for	me	,	and	,	I	must	say	,
但	她	欠款	我	全部	她	可以	得到	为了	我	,	和	,	我	必须	说	,

但她已经尽其所能为我争取到了一切，而且，我必须说，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [det] .

she	did	not	pay	the	debt	.
她	做过	不是	支付	这	债务	.

她没有偿还债务。

〞 [kleə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

〞	Claire	had	been	looking	before	her	as	she	talked	,	but	now	she	looked
〞	克莱尔	有	到过	寻找	前	她	作为	她	谈话	,	但	现在	她	看起来

[æt; ət]['deɪmiər] ,

at	Damier	,
在	达米埃	,

克莱尔说话时一直看着前方，但现在她看向了达米尔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] , ['kəʊldli] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

and	something	implacable	,	coldly	enduring	,
和	某物	冷酷无情	,	冷冷地	持久	,

以及某种冷酷无情、持久不衰的东西，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] [ˌekskʌl'peɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt]

in	his	eye	warned	her	that	her	present	line	of	exculpation	was	not
在	他的	眼睛	警告	她	那	她	展示	线	的	免责	曾是	不是

['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

serving	her	.
服务	她	.

他的眼神警告她，她目前的辩解方式对她没有好处。

“ [doʊnt][ɪ'mædʒɪn] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] — [ʌn'greɪtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Don't	imagine	,	now	,	that	I	am	complaining	—	ungrateful	,	”	she	said	a	little
“	不	想象	,	现在	,	那	我	是	抱怨	—	忘恩负义	,	”	她	说	一个	小的

['petjuləntli] .

petulantly	.
任性地	.

“别以为我是在抱怨，是忘恩负义，”她有些任性地说。

“ [aɪ] [nəʊ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]

“	I	know	—	as	well	as	you	do	—	what	a	good	mother	she	has	been	to
“	我	知道	—	作为	出色地	作为	你	做	—	什么	一个	好的	母亲	她	有	到过	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我知道——就像你一样——她是一位多么好的母亲。”

[aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['bleɪmləs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

I	only	want	to	show	you	that	she	is	not	altogether	blameless	—	that	she	is	responsible
我	仅有的	想	到	展示	你	那	她	是	不是	共	无责	—	那	她	是	负责任的

,

,
,

我只是想让你们知道，她并非完全无辜——她也负有责任。

[ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

in	more	ways	than	one	,	for	me	—	for	what	I	am	.
在	更多的	方式	比	一	,	为了	我	—	为了	什么	我	是	.

对我而言，从很多方面来说——就因为我的为人而言。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] , [ðəʊ] .

Let	it	pass	,	though	.
让	它	经过	,	尽管	.

就让它过去吧。

[wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

When	I	came	home	,	a	young	girl	,	full	of	life	and	eager	for	enjoyment	,
什么时候	我	来了	家	,	一个	年轻的	女孩	,	满的	的	生活	和	渴望的	为了	享受	,

当我回到家时，她还是个年轻女孩，充满活力，渴望享受生活。

[wɒt] [dɪd][aɪ][faɪnd] ?

what	did	I	find	?
什么	做过	我	寻找	?

我发现了什么?

['pɒvəti] , ['leɪbə(r)] , [əb'skjʊərəti] .

Poverty	,	labor	,	obscurity	.
贫困	,	劳动	,	朦胧	.

贫困、劳作、默默无闻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

It	was	an	ugly	,	a	meager	existence	she	had	prepared	for	me	,
它	曾是	一个	丑陋的	,	一个	微薄	存在	她	有	准备	为了	我	,

[ænd; ənd] , ['æbsəluːtli] ,

and	,	absolutely	,
和	,	绝对地	,

她为我准备的是一种丑陋、贫瘠的生活，而且，绝对的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

with	a	certain	pride	in	it	!
和	一个	肯定	自豪	在	它	!

并以此为荣！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɜːk] , ['ʃæbi] [kləʊðz] , [greɪv] [pə'sjuːts] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	expected	me	to	enjoy	work	,	shabby	clothes	,	grave	pursuits	,	as	much	as
她	预期的	我	到	享受	工作	,	破旧	衣服	,	严重	追求	,	作为	很多	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她希望我能像她一样享受工作、破旧的衣服和严肃的追求。

[ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] .

or	,	at	all	events	,	not	to	mind	them	.
或者	,	在	全部	活动	,	不是	到	头脑	他们	.

或者，至少不要在意它们。

[pleɪn] ['lɪvɪŋ] , [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Plain	living	,	high	thinking	—	that	was	her	idea	of	happiness	for	me	!
清楚的	活的	,	高的	思维	—	那	曾是	她	主意	的	幸福	为了	我	!

生活简朴，思想高尚——这就是她认为我应该拥有的幸福！

" [ɪn'sensəbli] [ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [nəʊt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Insensibly	the	ironic	note	had	grown	again	in	her	voice	.
"	无意识地	这	讽刺的是	笔记	有	生长	再次	在	她	嗓音	.

“不知不觉中，她语气中的讽刺意味又加深了。”

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [æt; ət] [fɜːst] ,

“	I	remember	,	too	,	at	first	,
"	我	记住	,	也	,	在	第一的	,

“我也记得，起初……”

[hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɒrɪd] ['pleɪsɪz] — [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

her	taking	me	to	see	poor	people	in	horrid	places	—	expecting	me	to
她	采取	我	到	看	贫穷的	人们	在	可怕的	地方	—	期待	我	到

[tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

talk	to	them	,
讲话	到	他们	,

她带我去见那些生活在恶劣环境中的穷人——并希望我和他们交谈，

[sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðæt] .

sing	to	them	;	I	soon	put	a	stop	to	that	.
唱歌	到	他们	;	我	很快	放	一个	停止	到	那	.

给他们唱歌；我很快就制止了这种行为。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] ,

At	her	age	,	with	a	ruined	life	,
在	她	年龄	,	和	一个	毁坏	生活	,

她这个年纪，人生已经毁了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [bɒn] - ['ɜːvrəz] ; [bʌt; bət]

it	is	natural	that	one	should	wish	to	devote	one's	self	to	bonnes	-	œuvres	;	but
它	是	自然的	那	一	应该	希望	到	奉献	一个人的	自己	到	好	-	作品	;	但

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

一个人想要致力于美食，这是人之常情；但对我而言，

[ɑː] , [pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] !

ah	,	par	exemple	!
啊	,	帕	例如	!

啊，举个例子！

" [kleə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːs] [lɑːf] .

"	Claire	gave	a	coarse	laugh	.
"	克莱尔	给予	一个	粗	笑	.

克莱尔发出了一声粗哑的笑声。

" [ai][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

"	I	had	not	quite	come	to	that	!
"	我	有	不是	相当	来	到	那	!

我还没完全理解这一点！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðiː] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [ai] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] :

She	gave	me	the	best	she	had	—	all	she	had	,	you	will	say	;	I	own	it	:
她	给予	我	这	最好的	她	有	—	全部	她	有	,	你	将要	说	;	我	自己的	它	:

她把她拥有的最好的东西都给了我——你会说，她拥有的一切；我拥有这一切：

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .

but	not	all	she	might	have	had	.
但	不是	全部	她	可能	有	有	.

但并非她可能拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

And	then	she	need	not	have	expected	me	to	enjoy	—	should	not	have	been
和	然后	她	需要	不是	有	预期的	我	到	享受	—	应该	不是	有	到过

[ə'griːvd] , ['wuːndɪd] ,

aggrieved	,	wounded	,
受委屈的	,	受伤	,

那么她就不应该期望我感到高兴——不应该感到委屈、受伤，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['əʊnli] [ɪn'djʊəd] .

because	I	only	endured	.
因为	我	仅有的	忍受	.

因为我只是忍耐而已。

[ə'gen] , — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ˌʌn'dʒʌst] , — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ;

Again	,	—	I	am	not	unjust	,	—	it	was	not	all	high	thinking	;
再次	,	—	我	是	不是	不公正	,	—	它	曾是	不是	全部	高的	思维	;

再说一遍，——我并非不公正，——这并非全是高尚的想法；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'mjuːzmənt] — [-] - !

she	had	her	schemes	for	my	amusement	—	d'une	simplicité	!
她	有	她	方案	为了	我的	娱乐	—	沙丘	-	!

她有她的计划来取悦我——太简单了！

['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , ['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən][biː; bi] [dʌl] !

Really	,	for	such	a	clever	woman	,	Mamma	can	be	dull	!
真的	,	为了	这样的	一个	聪明的	女士	,	妈妈	能	是	乏味的	!

真是的，妈妈这么聪明，却有时也很无趣！

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [njuː] !

And	the	people	we	knew	!
和	这	人们	我们	知道	!

还有我们认识的人!

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌel'iː][vreɪ][grænd] ['mɒnd] .

We	had	a	right	—	you	know	it	—	to	le	vrai	grand	monde	.
我们	有	一个	正确的	—	你	知道	它	—	到	勒	真实	盛大	世界	.

我们有权——你知道的——拥有真正的世界。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	it	,	and	you	are	trying	,	now	,	to	help	me	to	it	.
你	知道	它	,	和	你	是	尝试	,	现在	,	到	帮助	我	到	它	.

你知道这一点，而且你现在正在努力帮助我做到这一点。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [nɒt] [traɪ] .

But	Mamma	did	not	try	.
但	妈妈	做过	不是	尝试	.

但妈妈没有尝试。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nəʊ]

With	a	little	management	she	might	have	regained	her	place	in	it	;	but	no
和	一个	小的	管理	她	可能	有	恢复	她	地方	在	它	;	但	不

— [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ə'gen] !

—	her	pride	again	!
—	她	自豪	再次	!

只要稍加注意，她或许就能重回巅峰；但是没有——又是她的骄傲作祟!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌel'iː][grænd] ['mɒnd] ,

She	seemed	to	think	that	she	was	le	grand	monde	,
她	似乎	到	思考	那	她	曾是	勒	盛大	世界	,

她似乎认为自己是上流社会人士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] !

and	that	I	ought	to	be	satisfied	with	that	!
和	那	我	应该	到	是	使满意	和	那	!

而我应该对此感到满意!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [dɪs'gʌstɪŋ] — [ðæt] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt]

And	now	,	with	all	this	,	you	think	it	strange	—	disgusting	—	that	when	I	saw	that
和	现在	,	和	全部	这	,	你	思考	它	奇怪的	—	令人作呕	—	那	什么时候	我	锯	那

- — [ˌel'iː] [poʊv] !

Daunay	—	le	pauvre	!
-	—	勒	穷人	!

而现在，经历了这一切，你却觉得很奇怪——很恶心——当我看到那个可怜的达奈时!

— [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði][eɪd]

—	was	in	love	with	me	I	should	ask	him	to	continue	to	the	daughter	the	aid
—	曾是	在	爱	和	我	我	应该	问	他	到	继续	到	这	女儿	这	援助

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] !

that	he	had	extended	to	the	father	!
那	他	有	扩展	到	这	父亲	!

——他爱上了我，我应该请他像帮助父亲一样帮助女儿!

[ðeə(r)] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [dʌl] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌlnəs]

There	again	,	for	a	clever	woman	,	Mamma	is	dull	—	though	her	dullness
那里	再次	,	为了	一个	聪明的	女士	,	妈妈	是	乏味的	—	尽管	她	乏味

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

has	been	to	my	advantage	.
有	到过	到	我的	优势	.

话虽如此，妈妈虽然聪明，但却很迟钝——不过她的迟钝对我来说倒是有利的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ə'vɔɪd] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l]

She	can	make	money	,	she	can	avoid	spending	it	,	but	she	has	little
她	能	制作	钱	,	她	能	避免	开支	它	,	但	她	有	小的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['væljuː] ;

conception	of	its	value	;
概念	的	它是	价值	;

她能赚钱，也能避免花钱，但她对钱的价值却缺乏概念；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

she	does	the	housekeeping	,	and	,	after	that	,	she	leaves	the	management	of
她	做	这	家政	,	和	,	后	那	,	她	树叶	这	管理	的

['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

our	resources	to	me	.
我们的	资源	到	我	.

她负责家务，之后就把我们所有资源的管理都交给我了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʌnəli] ['gʌləb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] ;

She	is	funnily	gullible	about	the	price	of	my	clothes	;
她	是	有趣的是	容易上当受骗	关于	这	价格	的	我的	衣服	;

她对我的衣服价格竟然如此轻信，真是可笑。

[ðə; ði] ['lesnz] [aɪ] [gɪv] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] — [æz; əz][aɪ]

the	lessons	I	give	would	hardly	keep	me	in	shoes	and	stockings	—	as	I
这	课程	我	给	会	几乎	保持	我	在	鞋	和	长筒袜	—	作为	我

[ˌʌndə'stænd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] !

understand	shoes	and	stockings	!
理解	鞋	和	长筒袜	!

我所教授的课程恐怕连我自己都穿不上鞋袜——就我所理解的鞋袜而言！

" [kleə(r)] [lɑːft] .

"	Claire	laughed	.
"	克莱尔	笑了	.

克莱尔笑了。

" [ðɪs] [dres] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɒn] — ['mæmə; mə'mɑː][ɪ'mædʒɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	This	dress	that	I	have	on	—	Mamma	imagines	it	is	made	by	a	little
"	这	裙子	那	我	有	在	—	妈妈	想象	它	是	制成	经过	一个	小的

['dresmeɪkə(r)] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [wɪð] [maɪ] [teɪst] .

dressmaker	whom	I	am	clever	enough	to	guide	with	my	taste	.
裁缝	谁	我	是	聪明的	足够的	到	指导	和	我的	品尝	.

"我身上穿的这条裙子——妈妈想象它是一位小裁缝做的，而我足够聪明，可以根据我的品味来指导她。"

[aɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] - [bænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

I	take	out	the	name	on	the	waist	-	band	and	she	is	none	the	wiser	.
我	拿	出去	这	姓名	在	这	腰部	-	乐队	和	她	是	没有任何	这	更明智	.

我把腰带上的名字取下来，她却毫不知情。

[ðɪs] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [duː'sɛt] .

This	dress	is	a	Doucet	.
这	裙子	是	一个	杜塞	.

这条裙子是 Doucet 的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [blaɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [klɛrz] [vɔɪs] .

"	There	was	now	quite	a	blithe	complacency	in	Claire's	voice	.
"	那里	曾是	现在	相当	一个	快乐的	自满	在	克莱尔的	嗓音	.

"克莱尔的语气中带着一丝轻松自满。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] ['æmpli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	And	I	have	always	considered	myself	amply	excusable	,	"	she	went	on	,
"	和	我	有	总是	经过考虑的	我	充足的	情有可原	,	"	她	去	在	,

"而且我一直认为自己完全可以被原谅，"她继续说道。

" [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpleʒəz] [ðæt] [laɪf] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] .

"	in	accepting	the	small	pleasures	that	life	offered	me	.
"	在	接受	这	小的	快乐	那	生活	提供	我	.

“欣然接受生活中给予我的小小快乐。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈriːəli] [nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əkˈsept] —

Of	course	it	has	really	not	been	much	that	I	have	been	able	to	accept	—
的	课程	它	有	真的	不是	到过	很多	那	我	有	到过	有能力的	到	接受	—

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [rɪtʃ] — [gɪv] [mɔː(r)] .

though	he	would	willingly	—	and	he	is	not	rich	—	give	more	.
尽管	他	会	心甘情愿	—	和	他	是	不是	富有的	—	给	更多的	.

当然，我能接受的其实并不多——尽管他很乐意——而且他并不富有——给予更多。

[ˈdʒuːəlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [deəd] [əˈtempt] — [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [dresɪz] ;

Jewels	,	for	instance	,	I	have	never	dared	attempt	—	nor	even	many	dresses	;
珠宝	,	为了	实例	,	我	有	绝不	敢于	试图	—	也不	甚至	许多	连衣裙	;

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈkɔːʃəs] .

that	would	have	been	incautious	.
那	会	有	到过	不谨慎	.

例如，我从未敢尝试佩戴珠宝——甚至很多裙子我也不敢尝试；那样做太草率了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnɪksp'resəbli]

For	Mamma	,	of	course	,	must	never	know	;	she	would	be	inexpressibly
为了	妈妈	,	的	课程	,	必须	绝不	知道	;	她	会	是	难以言喻地

[ʃɒkt] .

shocked	.
震惊	.

当然，妈妈绝对不能知道；她会震惊不已。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

I	can	see	her	face	!
我	能	看	她	脸	!

我能看到她的脸！

" [səʊ][kʊd; kəd][ˈdeɪmiər] .

"	So	could	Damier	.
"	所以	可以	达米埃	.

“达米尔也可以。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l][tuː; tə] [kleə(r)] ,

He	was	conscious	of	almost	a	wish	to	be	brutal	to	Claire	,
他	曾是	有意识的	的	几乎	一个	希望	到	是	野蛮	到	克莱尔	,

他几乎意识到自己想要对克莱尔施以残忍的手段。

[ˈfɪzɪkli] [ˈbruːt(ə)l] — [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]

physically	brutal	—	to	strike	her	to	the	dust	where	she	dragged	the	image
身体	野蛮	—	到	罢工	她	到	这	灰尘	在哪里	她	拖拽	这	图像

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] [bɪˈlʌvɪd] ;

of	his	well	beloved	;
的	他的	出色地	心爱	;

身体上的残酷——将她打得粉身碎骨，她拖着他心爱之人的画像；

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwaɪət] [ɪˈnʌf] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]

but	,	after	a	moment	,	he	said	in	a	voice	quiet	enough	:	"	You	must	tell
但	,	后	一个	片刻	,	他	说	在	一个	嗓音	安静的	足够的	:	"	你	必须	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

her	now	;
她	现在	;

但过了一会儿，他用相当平静的声音说：“你现在必须告诉她；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

you	must	tell	her	everything	.
你	必须	告诉	她	一切	.

你必须把一切都告诉她。

" [kleə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] .

"	Claire	stopped	short	in	the	path	.
"	克莱尔	停止	短的	在	这	小路	.

克莱尔突然停在了路上。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	Tell	her	!	"
"	告诉	她	!	"

"告诉她！"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] .

"	You	must	,	indeed	.
"	你	必须	,	的确	.

"你确实必须这样做。"

" [ðə; ði] [fʊl] ['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	The	full	rigor	of	his	eyes	met	the	astonishment	of	hers	.
"	这	满的	严格	的	他的	眼睛	遇见	这	惊讶	的	她的	.

"他目光中透出的坚定与她惊愕的神情交相辉映。"

" ['nevə(r)] ! " [sed] [kleə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]

"	Never	!	"	said	Claire	,	and	in	French	,	as	if	for	a	more	personal	and
"	绝不	!	"	说	克莱尔	,	和	在	法语	,	作为	如果	为了	一个	更多的	个人的	和

['ɪntɪmət] ['emfəsɪs] ,

intimate	emphasis	,
亲密的	强调	,

"绝不！"克莱尔用法语说道，仿佛是为了强调某种更私人、更亲密的语气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : " [ʒɑ'meɪ] ! "

she	repeated	:	"	Jamais	!	"
她	重复	:	"	jamais	!	"

她重复道："Jamais！"

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	will	,	then	;	it	is	an	outrage	not	to	tell	her	.
"	我	将要	,	然后	;	它	是	一个	暴行	不是	到	告诉	她	.

"那我一定会告诉她；不告诉她简直是岂有此理。"

" [ðeə(r)] [aɪz] ['meʒəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	Their	eyes	measured	each	other's	resolution	.
"	他们的	眼睛	测量	每个	其他的	解决	.

他们的目光互相衡量着对方的决心。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [kleə(r)] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [rɪ'tælieɪt] ?

"	If	you	do	,	"	said	Claire	,	"	shall	I	tell	you	with	what	I	retaliate	?
"	如果	你	做	,	"	说	克莱尔	,	"	将	我	告诉	你	和	什么	我	报复	?

"如果你真这么做了，"克莱尔说，"要不要我告诉你我会用什么来报复？"

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [mə'sjɜː] - .

I	will	run	away	with	Monsieur	Daunay	.
我	将要	跑步	离开	和	先生	-	.

我要和杜奈先生私奔。

[jes] ; [aɪ] [spiːk] ['sɪəriəsli] .

Yes	;	I	speak	seriously	.
是的	;	我	说话	严重地	.

是的，我是认真的。

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'streməti] ,

I	would	prefer	not	to	be	pushed	to	that	extremity	,
我	会	更喜欢	不是	到	是	推动	到	那	末端	,

我不想被逼到那种极端境地。

[bʌt; bət] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ˌeɪ 'juː]

but	I	sometimes	think	that	I	am	getting	a	little	tired	of	respectability	au
但	我	有时	思考	那	我	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	体面	au

-

.

quatrième	.
-	.

但我有时觉得我对这种体面有点厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] ; [ai] [get] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɒn] [maɪ] [ɪn'vestmənt] .

It	isn't	good	enough	,	as	you	English	say	;	I	get	no	interest	on	my	investment	.
它	不是	好的	足够的	,	作为	你	英语	说	;	我	得到	不	兴趣	在	我的	投资	.

正如你们英国人所说，这还不够好；我的投资没有利息。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !

To	tell	her	!
到	告诉	她	!

告诉她!

[naʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] , [wen] [ai] [səʊ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Now	,	of	all	times	,	when	I	so	need	the	money	,
现在	,	的	全部	时代	,	什么时候	我	所以	需要	这	钱	,

现在，偏偏是我最需要钱的时候，

[wen] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈgeiəti] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pend] [ɒn]

when	the	small	gaieties	and	pleasures	you	have	brought	into	my	life	depend	on
什么时候	这	小的	欢乐	和	快乐	你	有	带来	进入	我的	生活	依赖	在

[maɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	having	it	,
我的	拥有	它	,

当你带给我生活中那些小小的快乐和乐趣都取决于我是否拥有它时，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] !

making	an	appearance	!
制作	一个	外貌	!

现身!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	not	let	me	take	it	.
她	会	不是	让	我	拿	它	.

她不让我拿走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gleɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [fɜːm] .

She	would	be	glacial	—	and	firm	.
她	会	是	冰川	—	和	公司	.

她会像冰川一样冷漠——而且意志坚定。

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [siːnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	I	have	had	scenes	with	her	!
哦	,	我	有	有	场景	和	她	!

哦，我和她拍过戏!

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)] .

I	could	not	stand	any	more	.
我	可以	不是	站立	任何	更多的	.

我再也忍受不了了。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [kleə(r)] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['viːəmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	For	once	Claire	was	fully	vehement	,	her	cheeks	flaming	,	her	eyes
"	为了	一次	克莱尔	曾是	完全	慷慨	,	她	脸颊	炽盛	,	她	眼睛

[æt; ət] [wʌns] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

at	once	threatening	and	appealing	.
在	一次	威胁	和	上诉	.

"克莱尔破天荒地变得异常激动，双颊绯红，眼神既充满威胁又极具诱惑力。"

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

He	could	hardly	believe	her	serious	,	and	yet	she	silenced	him	—	indeed	,	she
他	可以	几乎	相信	她	严肃的	,	和	然而	她	沉默	他	—	的确	,	她

['terɪfaɪd] [hɪm] .

terrified	him	.
恐惧	他	.

他几乎不敢相信她是认真的，然而她却让他哑口无言——事实上，她吓坏了他。

[kleə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [lɪps] .

Claire	read	the	terror	in	his	wide	eyes	and	whitening	lips	.
克莱尔	读	这	恐怖	在	他的	宽的	眼睛	和	美白	嘴唇	.

克莱尔从他睁大的双眼和泛白的嘴唇中读出了恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['sʌd(ə)nlɪ] [gruː] [sɒft] , ['hjuːmərəs] .

Her	look	suddenly	grew	soft	,	humorous	.
她	看	突然	生长	柔软的	,	幽默	.

她的表情突然变得柔和而幽默。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	slipped	her	hand	inside	his	arm	.
她	滑倒了	她	手	里面	他的	手臂	.

她把手伸进他的胳膊里。

[ɪn'vɒləntrəlɪ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ri'pent] ,

Involuntarily	he	started	from	her	,	then	,	repenting	,
不由自主	他	开始	从	她	,	然后	,	忏悔	,

他不由自主地离开她，然后，懊悔不已。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [səʊ] [ləuð] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ]

for	even	while	he	so	loathed	her	he	had	never	found	her	so
为了	甚至	尽管	他	所以	令人厌恶	她	他	有	绝不	成立	她	所以

['pɪtiəs] ,

piteous	,
可怜的	,

尽管他如此憎恨她，却从未觉得她如此可怜。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	I	beg	your	pardon	—	but	you	horrify	me	too	much	.	"
"	我	求	你的	赦免	—	但	你	惊吓	我	也	很多	.	"

"恕我直言——你实在太让我感到恐惧了。"

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˌʌnrɪ'zentfəlɪ] , [ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Come	,	come	,	"	she	said	,	and	,	unresentfully	,	though	with	some	determination	,
"	来	,	来	,	"	她	说	,	和	,	毫无怨恨地	,	尽管	和	一些	决心	,

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

she	secured	his	arm	,
她	安全	他的	手臂	,

"来，来，"她说，然后，虽然有些坚定，但并没有怨恨，而是抓住了他的胳膊。

" [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə] .

"	don't	take	me	au	pied	de	la	lettre	.
"	不	拿	我	au	馅饼	德	拉	信件	.

"别把我当成文字。"

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ;

I	am	not	really	in	earnest	;	you	know	that	;
我	是	不是	真的	在	认真	;	你	知道	那	;

我其实不是认真的，你知道的；

[ai][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [θret] — [hæd; həd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

I	had	to	use	a	threat	—	had	to	frighten	you	.
我	有	到	使用	一个	威胁	—	有	到	吓唬	你	.

我不得不使用威胁——我必须吓唬你。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [səʊ] ['θʌrəli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	That	she	had	been	able	so	thoroughly	to	frighten	him	seemed	to	have
"	那	她	有	到过	有能力的	所以	彻底	到	吓唬	他	似乎	到	有

[rɪ'stɔːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['mɑːstəri] .

restored	in	her	her	old	air	of	complacent	mastery	.
恢复	在	她	她	老的	空气	的	自满	精通	.

"她能够如此彻底地吓唬他，似乎让她恢复了以往那种自满的掌控感。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] - ['maɪndɪd] , ['klevə(r)] , [kaɪnd] .

"	You	are	wide	-	minded	,	clever	,	kind	.
"	你	是	宽的	-	有思想	,	聪明的	,	种类	.

你心胸开阔、聪明善良。

[doʊnt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

Don't	misjudge	me	.
不	误判	我	.

别误会我。

[doʊnt] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

Don't	push	me	to	the	wall	.
不	推	我	到	这	墙	.

别把我逼到墙角。

[doʊnt] [ə'plaɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['stændədz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Don't	apply	impossible	standards	to	me	.
不	申请	不可能的	标准	到	我	.

不要对我提出不可能达到的标准。

[siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .

See	me	as	I	am	.
看	我	作为	我	是	.

请接受我本来的样子。

[baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [baɪ] ['temprəmənt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [bəʊ'hiːmiən] .

By	nature	,	by	temperament	,	I	am	simply	a	bohemian	.
经过	自然	,	经过	气质	,	我	是	简单地	一个	波西米亚	.

从天性上来说，从性情上来说，我就是一个波西米亚人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] [wel]

It	isn't	my	fault	if	my	mother	happens	to	be	a	saint	,	and	a	horribly	well
它	不是	我的	过错	如果	我的	母亲	发生	到	是	一个	圣	,	和	一个	糟糕透了	出色地

- [bred] [seɪnt] ;

-	bred	saint	;
-	繁殖	圣	;

如果我的母亲碰巧是一位圣人，而且是一位出身极其优良的圣人，那也不是我的错；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hændɪd] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz]

it	really	isn't	my	fault	if	she	has	handed	on	to	me	neither	of	those	qualities
它	真的	不是	我的	过错	如果	她	有	递交	在	到	我	两者都不	的	那些	品质

.

:

.

如果她没有把这些品质遗传给我，那真的不是我的错。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	am	perfectly	frank	with	you	.
我	是	完美	坦率	和	你	.

我对你完全坦诚。

[frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːst][ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

From	the	first	I	felt	that	I	could	be	frank	with	you	;
从	这	第一的	我	毛毡	那	我	可以	是	坦率	和	你	;

从一开始我就觉得我可以对你坦诚相待；

[ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ; [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . ”

I	felt	that	you	understood	me	;	don't	tell	me	now	that	I	was	mistaken	.	”
我	毛毡	那	你	理解	我	;	不	告诉	我	现在	那	我	曾是	错误	.	”

我觉得你理解我；现在别告诉我我错了。

“ [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ðiˌ] [les] . ”

“	I	do	understand	you	,	”	said	Damier	,	“	but	you	horrify	me	none	the	less	.	”
”	我	做	理解	你	,	”	说	达米埃	,	“	但	你	惊吓	我	没有任何	这	较少的	.	”

“我理解你，”达米埃说，“但你仍然让我感到恐惧。”

“ [ai] ['hɒrɪfaɪ] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['θwɔːtɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] ;

“	I	horrify	you	because	I	am	a	creature	thwarted	,	distorted	;
”	我	惊吓	你	因为	我	是	一个	生物	受挫	,	扭曲	;

“我让你感到恐惧，因为我是一个受挫、扭曲的生物；

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['ʌgli] [ɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ! ”

nothing	is	more	ugly	or	repulsive	—	but	if	I	had	had	a	chance	!	”
没有什么	是	更多的	丑陋的	或者	丑恶	—	但	如果	我	有	有	一个	机会	!	”

没有什么比这更丑陋、更令人作呕的了——但如果我有机会的话！

“ [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	What	would	a	chance	have	done	for	you	?
”	什么	会	一个	机会	有	完毕	为了	你	?

“如果给你一次机会，你会得到什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] — [jes] ,

You	have	had	every	chance	to	be	noble	and	loving	and	happy	—	yes	,
你	有	有	每一个	机会	到	是	高贵	和	爱	和	快乐的	—	是的	,

['hæpi] . ”

happy	.	”
快乐的	.	”

你本来有很多机会变得高尚、充满爱心和幸福——是的，幸福。”

“ [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] ! — [nɒt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] !

“	But	not	in	my	own	way	!	—	not	in	my	own	way	!
”	但	不是	在	我的	自己的	方式	!	—	不是	在	我的	自己的	方式	!

“但不是按我自己的方式！——不是按我自己的方式！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

”	she	cried	,
”	她	哭	,

她哭着说：“

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	now	she	clasped	both	hands	on	his	arm	and	leaned	against	his
和	现在	她	紧握	两个都	双手	在	他的	手臂	和	倾斜	反对	他的

['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

shoulder	as	she	looked	into	his	face	.
肩膀	作为	她	看起来	进入	他的	脸	.

现在，她双手紧紧抓住他的手臂，靠在他的肩膀上，凝视着他的脸。

“ [ai] ['niːdɪd] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] — [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

“	I	needed	power	and	wealth	—	all	the	real	foundations	of	happiness	and
“	我	需要	力量	和	财富	—	全部	这	真实的	基础	的	幸福	和

[nəʊ'bɪlәti] .

nobility	.
贵族	.

“我需要权力和财富——幸福和高贵的真正基础。”

[ðen] — [ɑː] , [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blɒsəmd] .

Then	—	ah	,	then	I	should	have	blossomed	.
然后	—	啊	,	然后	我	应该	有	盛开	.

那时——啊，那时我本该绽放光彩。

[ɔː(r)] [els] , ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] ['niːdɪd] ['lɪbəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] .

Or	else	,	failing	them	,	I	needed	liberty	and	joy	—	the	life	of	a	bohemian	.
或者	别的	,	失败	他们	,	我	需要	自由	和	喜悦	—	这	生活	的	一个	波西米亚	.

或者，如果他们都不满足我，我就需要自由和快乐——波西米亚人的生活。

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	have	had	neither	the	one	nor	the	other	,
我	有	有	两者都不	这	一	也不	这	其他	,

我两者都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [siːm] ['ɔːlməʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə]

and	if	I	seem	almost	wicked	to	you	it	is	because	of	that	;	for	,	to
和	如果	我	似乎	几乎	邪恶	到	你	它	是	因为	的	那	;	为了	,	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我看起来几乎像个恶人，那是因为这个原因；因为，对我而言，

['wɪkɪdnəs] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] .

wickedness	means	going	against	one's	nature	.
邪恶	方法	去	反对	一个人的	自然	.

邪恶意味着违背自己的本性。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [maɪn] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]

I	have	always	been	forced	to	go	against	mine	;	I	have	never	had	a	chance
我	有	总是	到过	强制	到	去	反对	矿	;	我	有	绝不	有	一个	机会

.

:
.

我总是被迫违背自己的意愿；我从来没有机会。

” ['deɪmiər] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɜːθləs] [lɑːf] .

”	Damier	gave	a	mirthless	laugh	.
”	达米埃	给予	一个	无趣	笑	.

达米尔发出了一声毫无笑意的笑声。

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɪkɪdnəs] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] . ”

“	On	the	contrary	,	to	me	wickedness	means	going	with	one's	nature	.	”
“	在	这	相反	,	到	我	邪恶	方法	去	和	一个人的	自然	.	”

“恰恰相反，在我看来，邪恶意味着顺从自己的本性。”

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [wiː; wi] ['dɪfə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] .

“	Ah	,	there	we	differ	;	and	yet	we	understand	.
“	啊	,	那里	我们	不同	;	和	然而	我们	理解	.

“啊，我们在这点上意见不一致；但我们都能理解。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Again	he	had	that	feeling	of	perplexity	and	irritation	.
”	再次	他	有	那	感觉	的	困惑	和	刺激	.

“他又一次感到困惑和恼怒。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [əːk] [ænd; ənd] ['trʌbld]

Her	eyes	,	the	clasp	of	her	hands	upon	his	arm	,	irked	and	troubled
她	眼睛	,	这	搭扣	的	她	双手	之上	他的	手臂	,	恼怒	和	麻烦

[hɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,

him	,	and	without	,
他	,	和	没有	,

她的眼神，她紧紧抓住他手臂的双手，都让他感到恼火和不安，而且，

[naʊ] , ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['glæmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

now	,	any	sense	of	glamour	in	the	trouble	and	irritation	.
现在	,	任何	感觉	的	魅力	在	这	麻烦	和	刺激	.

现在，麻烦和烦恼中丝毫没有一丝魅力可言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

She	seemed	to	make	too	great	a	claim	upon	his	understanding	,
她	似乎	到	制作	也	伟大的	一个	宣称	之上	他的	理解	,

她似乎对他的理解力提出了过高的要求。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	to	rely	too	much	upon	some	conviction	of	her	own	charm	that	could
和	到	依靠	也	很多	之上	一些	定罪	的	她	自己的	魅力	那	可以

[deə(r)] ['eni] ['fræŋknəs] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

dare	any	frankness	just	because	it	was	so	sure	of	triumph	.
敢	任何	坦率	只是	因为	它	曾是	所以	当然	的	胜利	.

她过于相信自己的魅力，以至于敢于坦率，仅仅因为她确信自己会成功。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

He	felt	that	at	the	moment	he	did	not	understand	her	;	he	felt	,	too	,
他	毛毡	那	在	这	片刻	他	做过	不是	理解	她	;	他	毛毡	,	也	,

他觉得此刻自己并不了解她；他也觉得，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] — [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	did	not	want	to	—	that	he	was	tired	of	understanding	her	.
那	他	做过	不是	想	到	—	那	他	曾是	疲劳的	的	理解	她	.

他不想那样做——他已经厌倦了理解她。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] , [kleə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	an	unhappy	creature	,	Claire	,	”	he	said	.
“	你	是	一个	不开心	生物	,	克莱尔	,	”	他	说	.

“克莱尔，你真是个不快乐的人，”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] ['dɔːfiːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [jet]

They	were	nearing	the	Porte	Dauphine	,	and	while	he	spoke	with	a	full	yet
他们	是	临近	这	波特	多菲内	,	和	尽管	他	辐	和	一个	满的	然而

['dɪstənt] ['grævəti] ,

distant	gravity	,
遥远	重力	,

他们正接近多芬门，他说话时语气沉稳而疏离，

['deɪmiər] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'ɑːkrə] .

Damier	looked	about	for	a	fiacre	.
达米埃	看起来	关于	为了	一个	菲亚克	.

达米尔四处寻找一只菲亚克。

“ [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [səʊl] . ”

“	An	unhappy	creature	with	an	unawakened	soul	.	”
”	一个	不开心	生物	和	一个	未觉醒的	灵魂	.	”

“一个灵魂尚未觉醒、郁郁寡欢的生物。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ? ” [ɑːskt] [kleə(r)] .

“	Will	you	try	to	wake	it	,	the	poor	thing	?	”	asked	Claire	.
”	将要	你	尝试	到	唤醒	它	,	这	贫穷的	事物	?	”	问	克莱尔	.

“你能试着叫醒它吗，可怜的小家伙？”克莱尔问道。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

She	still	held	his	arm	,	though	he	had	tried	to	disengage	it	,	and	though
她	仍然	握住	他的	手臂	,	尽管	他	有	尝试	到	脱离接触	它	,	和	尽管

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] ,

she	spoke	softly	,
她	辐	轻轻	,

她仍然紧紧抓着他的手臂，尽管他试图挣脱，尽管她轻声细语，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['hɑːdnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðiː] [njuː]

there	was	a	vague	hardness	in	her	eyes	,	as	though	she	felt	the	new
那里	曾是	一个	模糊的	硬度	在	她	眼睛	,	作为	尽管	她	毛毡	这	新的

['hɑːdnəs] [ɪn] [hɪm] ,

hardness	in	him	,
硬度	在	他	,

她的眼神中带着一丝淡淡的冷漠，仿佛她感觉到了他身上新出现的冷漠。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ɪts] [faɪ'nælətɪ] .

though	as	yet	not	quite	interpreting	its	finality	.
尽管	作为	然而	不是	相当	翻译	它是	最终性	.

虽然目前还不能完全理解它的最终含义。

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	shouldn't	know	how	to	:	I	am	helpless	before	it	.
”	我	不应该	知道	如何	到	:	我	是	无助	前	它	.

“我不应该知道该怎么做：我对此无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

It	should	be	made	to	suffer	,	”	he	said	.
它	应该	是	制成	到	遭受	,	”	他	说	.

“应该让它付出代价，”他说。

[ə; eɪ] [kæb] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	cab	had	answered	his	summons	,	and	he	handed	her	into	it	.
一个	出租车	有	回答	他的	传票	,	和	他	递交	她	进入	它	.

一辆出租车应召而来，他把她交给了车。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	I	cannot	go	home	with	you	,	”	he	said	.
”	不	,	我	不能	去	家	和	你	,	”	他	说	.

“不，我不能跟你回家，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ? ”

“	Are	you	going	home	?	”
”	是	你	去	家	?	”

“你要回家吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [əʊld] [ˌmædəmwə'zel] - , [ænd; ənd] [siː] [mə'sjɜː] -

“	I	am	going	to	lunch	with	old	Mademoiselle	Daunay	,	and	see	Monsieur	Daunay
”	我	是	去	到	午餐	和	老的	小姐	-	,	和	看	先生	-

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“我要和老杜奈小姐共进午餐，并在那里见到杜奈先生。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][lɑːst] [naɪt] .

I	had	no	chance	to	speak	to	him	last	night	.
我	有	不	机会	到	说话	到	他	最后的	夜晚	.

昨晚我根本没机会和他说话。

〞 [kleə(r)] , ['sɪtɪŋ] [st'reɪtli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][kæb] ,

〞	Claire	,	sitting	straightly	in	the	open	cab	,
〞	克莱尔	,	坐着	直	在	这	打开	出租车	,

克莱尔笔直地坐在敞篷驾驶室里，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

had	an	expression	of	perplexity	and	of	growing	resentment	on	her
有	一个	表达	的	困惑	和	的	生长	怨恨	在	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她脸上露出困惑和日益增长的怨恨的表情；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['mɪəli] [baʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

but	as	he	merely	bowed	and	was	about	to	turn	away	,
但	作为	他	仅仅	鞠躬	和	曾是	关于	到	转动	离开	,

但他只是鞠了一躬，正要转身离开时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

she	started	forward	and	put	her	hand	on	his	shoulder	.
她	开始	向前	和	放	她	手	在	他的	肩膀	.

她走上前去，把手放在他的肩膀上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sʌfə(r)] ?

“	Are	you	going	to	make	it	suffer	?
〞	是	你	去	到	制作	它	遭受	?

“你要让它受苦吗？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

〞	she	asked	.
〞	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	looked	into	her	eyes	.
他	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][æt; ət][wʌns]

He	did	not	understand	her	,	but	he	saw	in	them	a	demand	at	once
他	做过	不是	理解	她	,	但	他	锯	在	他们	一个	要求	在	一次

[ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

alluring	and	threatening	.
诱人	和	威胁	.

他不理解她，但他从她们身上看到了一种既诱人又具有威胁性的要求。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['strɒŋli] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] ,

His	one	instinct	was	to	deny	strongly	whatever	she	demanded	,
他的	一	本能	曾是	到	否定	强烈	任何	她	要求	,

他本能地想要坚决拒绝她的一切要求。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt][wɒz; wəz] .

though	he	did	not	know	what	that	was	.
尽管	他	做过	不是	知道	什么	那	曾是	.

虽然他并不知道那是什么。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [kleə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**have**	**no**	**mission**	**toward**	**your**	**soul**	**,**	**Claire**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	有	不	使命	朝向	你的	灵魂	,	克莱尔	,	”	他	说	.

“克莱尔，我对你的灵魂没有任何使命感，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ljuə] [dwelt] [ɒn][hɪz; ɪz] ; [ðen] ,

For	**another**	**moment**	**the**	**eyes**	**that**	**threatened**	**and**	**allured**	**dwelt**	**on**	**his**	**;**	**then**	**,**
为了	其他	片刻	这	眼睛	那	威胁	和	诱人	居住	在	他的	;	然后	,

那双既充满威胁又充满诱惑的眼睛又在他身上停留了片刻；然后，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

calling	**out**	**the**	**address**	**to**	**the**	**cabman**	**,**	**she**	**was**	**driven**	**away**	**.**
呼叫	出去	这	地址	到	这	出租车司机	,	她	曾是	驱动	离开	.

她向出租车司机报出地址，然后司机就开车离开了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[en] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

N	**Damier's**	**return**	**to**	**his**	**hotel**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
N	-	返回	到	他的	酒店	早期的	在	这	下午	,

Damier于当天下午早些时候返回酒店。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mædəm] - [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

he	**found**	**a**	**note**	**from**	**Madame**	**Vicaud**	**awaiting**	**him**	**.**
他	成立	一个	笔记	从	夫人	-	等待中	他	.

他发现维科夫人给他留了一张字条。

“ [mə'sjɜː] - [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

“	**Monsieur**	**Daunay**	**has**	**just**	**been**	**here**	**,**	**”**	**it**	**said**	**,**
”	先生	-	有	只是	到过	这里	,	”	它	说	,

“杜奈先生刚刚来过这里，”上面写着。

“ [ænd; ənd] ['destəni] [hæz; həz] ['streɪndʒli] [brɔːt] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

“	**and**	**destiny**	**has**	**strangely**	**brought**	**this**	**matter**	**to**	**a**	**crisis**	**.**
”	和	命运	有	奇怪的	带来	这	事情	到	一个	危机	.

“命运弄人，竟然把这件事带到了危机之中。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [klɛrz] [hænd] ,

His	**wife**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**he**	**has**	**asked**	**me**	**for**	**Claire's**	**hand**	**,**
他的	妻子	是	死的	,	和	他	有	问	我	为了	克莱尔的	手	,

他的妻子去世了，他向我求婚，希望把克莱尔嫁给我。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][diˈmɑːnd, -'mænd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

feeling	**that**	**his**	**false**	**position**	**toward**	**me**	**demanded**	**an**	**immediate**	**reparation**	**.**
感觉	那	他的	错误的	位置	朝向	我	要求	一个	即时	赔偿	.

我觉得他对我的错误态度需要立即做出补偿。

[hiː; hi] [həʊps] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

He	**hopes**	**and**	**believes**	**that**	**she**	**loves**	**him**	**;**	**but**	**this**	**,**	**as**	**both**	**you**	**and**	**I**
他	希望	和	相信	那	她	爱	他	;	但	这	,	作为	两个都	你	和	我

[mʌst; məst] [nəʊ] ,

must	**know**	**,**
必须	知道	,

他希望并相信她爱他；但这一点，你我都清楚，

[ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

is	**impossible**	**.**
是	不可能的	.

不可能。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	am	saddened	and	confused	by	the	whole	situation	.
我	是	悲伤	和	使困惑	经过	这	所有的	情况	.

我对整件事感到既难过又困惑。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɪs'pliːzɪŋ] ,

I	do	not	blame	them	,	but	to	me	it	is	all	displeasing	,
我	做	不是	责备	他们	,	但	到	我	它	是	全部	令人不快	,

我不责怪他们，但这一切令我感到不快。

['iːv(ə)n] ['ʃɒkɪŋ] — [ðɪs] [heɪst] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [waɪfs] ['ɒpətjuːn] [deθ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

even	shocking	—	this	haste	to	profit	by	the	wife's	opportune	death	most	of	all	.
甚至	令人震惊	—	这	匆忙	到	利润	经过	这	妻子的	适时的	死亡	最多	的	全部	.

尤其令人震惊的是，有人竟然如此急于利用妻子的意外死亡来牟利。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	and	see	me	?
将要	你	来	和	看	我	?

你会来看我吗?

[kleə(r)] [ɪz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

Claire	is	lunching	at	his	cousin's	,	and	he	will	find	her	there	.
克莱尔	是	午餐	在	他的	表亲	,	和	他	将要	寻找	她	那里	.

克莱尔正在他表弟家吃午饭，他会在那里找到她。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,

I	told	him	to	speak	to	her	himself	,
我	讲述	他	到	说话	到	她	他自己	,

我让他亲自去跟她谈。

[æz; əz][ai] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd]

as	I	felt	that	to	act	the	maternal	part	of	intermediary	between	them	would
作为	我	毛毡	那	到	行为	这	母体	部分	的	中介	之间	他们	会

[naʊ] [biː; bi][mɪə(r)] ['fɔːməlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] ;

now	be	mere	formalism	and	affectation	;
现在	是	仅仅	形式主义	和	做作	;

因为我觉得，现在扮演他们之间母亲般的调解人角色，纯粹是形式主义和矫揉造作；

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .

so	I	am	alone	.
所以	我	是	独自的	.

所以，我一个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .

You	will	want	to	speak	to	me	,	I	know	.
你	将要	想	到	说话	到	我	,	我	知道	.

我知道，你会想和我谈谈。

〞 ['deɪmiər] , [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [biː] — — ,

〞	Damier	,	as	he	drove	to	the	Rue	B	—	—	,
〞	达米埃	,	作为	他	驾驶	到	这	后悔	B	—	—	,

“达米尔开车前往B——街时，

['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] .

speculated	on	the	rather	mystifying	significance	of	the	last	sentence	.
推测	在	这	相当	神秘的	意义	的	这	最后的	句子	.

对最后一句话颇为神秘的意义进行了推测。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [naʊ]

He	always	wanted	to	speak	to	her	:	that	she	must	know	;	but	why	now
他	总是	通缉	到	说话	到	她	:	那	她	必须	知道	;	但	为什么	现在

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ?

in	particular	?
在	特别的	?

他一直想跟她谈谈：让她知道这件事；但为什么偏偏是现在呢?

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [kleə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['pɪti]

Since	his	interview	with	Claire	that	morning	he	had	felt	almost	too	shaken	by	pity
自从	他的	面试	和	克莱尔	那	早晨	他	有	毛毡	几乎	也	摇晃	经过	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	mother	to	trust	himself	with	her	.
为了	这	母亲	到	相信	他自己	和	她	.

自从那天早上与克莱尔面谈后，他就一直对这位母亲深感同情，几乎不敢信任她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;

He	would	not	be	able	to	help	her	with	counsel	and	consolation	;
他	会	不是	是	有能力的	到	帮助	她	和	法律顾问	和	安慰	;

他无法为她提供建议和安慰;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kleə(r)] ;

he	would	not	be	able	to	think	of	Claire	;
他	会	不是	是	有能力的	到	思考	的	克莱尔	;

他将无法想起克莱尔;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [klɛrz] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

and	at	this	turning	-	point	in	Claire's	life	it	was	for	that	that	the	mother
和	在	这	转弯	-	观点	在	克莱尔的	生活	它	曾是	为了	那	那	这	母亲

['niːdɪd] [hɪm] .

needed	him	.
需要	他	.

正因为如此，克莱尔的母亲才需要他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɒn] , ['evɪdəntli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

He	found	her	standing	in	the	salon	,	evidently	pausing	to	meet	him	,
他	成立	她	常设	在	这	沙龙	,	显然	暂停	到	见面	他	,

他发现她站在沙龙里，显然是停下来迎接他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

in	a	restless	pacing	to	and	fro	.
在	一个	不安	踱步	到	和	弗	.

焦躁不安地来回踱步。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Her	eyes	dwelt	on	him	gently	and	very	gravely	while	she	took	his	hand	.
她	眼睛	居住	在	他	轻轻地	和	非常	严重地	尽管	她	采取	他的	手	.

她握住他的手，目光温柔而庄重地注视着他。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [swɪft] [deˈnuːmɑ̃] ?

“	Who	could	have	expected	this	swift	dénouement	?
“	WHO	可以	有	预期的	这	迅速	结局	?

谁能想到结局会如此迅速?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['piti] [hɪm] ['veri] ['diːpli] . ”

But	it	is	best	,	”	she	said	,	“	and	I	pitied	him	very	deeply	.	”
但	它	是	最好的	,	”	她	说	,	“	和	我	可怜的	他	非常	深	.	”

“但这是最好的，”她说，“我非常同情他。”

“ ['piti] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	Pitied	him	—	for	the	past	,	you	mean	?
“	可怜的	他	—	为了	这	过去的	,	你	意思是	?

“你是指同情他过去的经历吗？”

" ['deɪmiər] ['kwestʃənd] .
" Damier questioned .
" 达米埃 被质问 .

达米尔问道。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mɔː(r)] !
" Oh , for the future more !
" 哦 , 为了 这 未来 更多的 !

"哦，为了未来！"

" ['deɪmiər] [wˈʌndəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['tremjələs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Damier wondered over her eyes , over the something tremulous in her
" 达米埃 想知道 超过 她 眼睛 , 超过 这 某物 颤抖的 在 她
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"达米尔凝视着她的眼睛，凝视着她笑容中颤抖的神情。"

" [aɪ] [sɔː] [kleə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I saw Claire this morning , " he said .
" 我 锯 克莱尔 这 早晨 , " 他 说 .

"我今天早上见过克莱尔，"他说。

" [wiː; wi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" We talked over the matter ; she wished to see me .
" 我们 谈话 超过 这 事情 ; 她 希望 到 看 我 .

"我们谈了这件事；她想见我。"

" ['mædəm] - [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Madame Vicaud showed no surprise at this piece of information .
" 夫人 - 显示 不 惊喜 在 这 片 的 信息 .

"维科夫人对这个消息并没有表现出任何惊讶。"

" [ɑː] , [jes] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah , yes ; I understand , " she said .
" 啊 , 是的 ; 我 理解 , " 她 说 .

"啊，是的；我明白了，"她说。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , " ['deɪmiər] [went] [ɒn] ,
" She certainly told me that she did not love him , " Damier went on ,
" 她 当然 讲述 我 那 她 做过 不是 爱 他 , " 达米埃 去 在 ,

"她明确地告诉我，她不爱他，"达米尔继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" and yet — " He paused ,
" 和 然而 — " 他 暂停 ,

"然而——"他停顿了一下，

[nɒt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] [kleə(r)] [naʊ] [wʊd]
not quite knowing how to put to her his hope that Claire now would
不是 相当 会心 如何 到 放 到 她 他的 希望 那 克莱尔 现在 会
[ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
reconsider the situation ,
重新考虑 这 情况 ,

他不太确定该如何向她表达自己的希望，希望克莱尔现在能够重新考虑一下这件事。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜː] - .
his hope that she would marry Monsieur Daunay .
他的 希望 那 她 会 结婚 先生 - .

他希望她能嫁给杜奈先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði][best][səˈluːʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] ,

It	would	be	the	solution	of	all	difficulties	,	the	best	solution	possible	,
它	会	是	这	解决方案	的	全部	困难	,	这	最好的	解决方案	可能的	,

这将是解决所有难题的办法，是最佳方案。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [əˈnjuː] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [hiː; hi][mɔː(r)][ænd; ənd]

and	the	situation	could	then	be	defined	anew	in	terms	that	he	more	and
和	这	情况	可以	然后	是	定义	重新	在	条款	那	他	更多的	和

[mɔː(r)] ['diːpli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

more	deeply	longed	for	.
更多的	深	渴望	为了	.

然后，他就可以按照他越来越渴望的方式重新定义这种情况。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] , ['iːv(ə)n] [jet] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] , [dɪˈfaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	hardly	dared	,	even	yet	,	before	her	unconsciousness	,	define	it	,	and
他	几乎	敢于	,	甚至	然而	,	前	她	无意识	,	定义	它	,	和

['tɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

turning	away	from	her	,
转弯	离开	从	她	,

即便在她失去意识之前，他几乎不敢去定义它，然后转身离开她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	walked	down	the	room	,
他	步行	向下	这	房间	,

他沿着房间走了下去，

[ɜːdʒɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

urging	himself	to	a	courage	great	enough	to	enable	him	now	to	speak	to
敦促	他自己	到	一个	勇气	伟大的	足够的	到	使能够	他	现在	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

her	what	was	in	his	heart	.
她	什么	曾是	在	他的	心	.

他鼓起勇气，要能够向她倾诉他心中的感受。

['mædəm] - [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['θɔːtfəli] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [æt; ət]

Madame	Vicaud	was	watching	him	thoughtfully	when	he	faced	her	again	at
夫人	-	曾是	观看	他	深思熟虑	什么时候	他	面对	她	再次	在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	end	of	the	room	,
这	结尾	的	这	房间	,

当他再次走到房间尽头面对维科夫人时，维科夫人若有所思地看着他。

[ænd; ənd] [wɪð] [stɪl] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [kənˈtrəʊld] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

and	with	still	that	look	of	controlled	emotion	.
和	和	仍然	那	看	的	受控	情感	.

脸上依然带着那种克制的表情。

“ [aɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	,	also	,	have	something	to	tell	you	,	”	he	said	.
“	我	,	还	,	有	某物	到	告诉	你	,	”	他	说	.

“我也有些话要告诉你，”他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsent] ['kwaɪətli] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] ['evɪdəntli] [breɪst] , [stiːl] ,

“	Yes	,	”	she	assented	quietly	,	yet	with	the	look	evidently	braced	,	steeled	,
“	是的	,	”	她	同意	悄悄	,	然而	和	这	看	显然	支撑	,	钢铁般的意志	,

“是的，”她平静地应道，但眼神中明显带着坚定和紧张。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] .

in	preparation	for	what	she	was	to	hear	.
在	准备	为了	什么	她	曾是	到	听到	.

她做好了听到接下来事情的准备。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?

“	**Can**	**you**	**guess**	**?**
”	能	你	猜测	?

你能猜到吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['streɪndʒli] ,

She	**was**	**standing**	**now**	**,**	**strangely**	**,**
她	曾是	常设	现在	,	奇怪的	,

奇怪的是，她现在站着。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] — ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ;

in	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**little**	**photograph**	**—**	**leaning**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**high**	**chair**	**;**
在	这	态度	的	这	小的	照片	—	倾斜	在	这	后退	的	一个	高的	椅子	;

在这张小照片的姿势中——倚靠在高脚椅的椅背上;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [jet] [mɔː(r)] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

and	**her**	**eyes**	**recalled**	**yet**	**more**	**strangely**	**the**	**intentness**	**of**	**the**	**picture's**
和	她	眼睛	召回	然而	更多的	奇怪的	这	专注	的	这	图片

[aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

eyes	**as**	**she**	**said**	**:**
眼睛	作为	她	说	:

她说着，眼神中竟更加奇怪地浮现出照片中那双专注的眼睛:

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

“	**You**	**have**	**come**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**love**	**my**	**daughter**	**?**
”	你	有	来	到	告诉	我	那	你	爱	我的	女儿	?

“你是来告诉我你爱我的女儿的吗?”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [ə'stɒnɪʃt] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

”	**He**	**was**	**so**	**deeply**	**astonished**	**,**	**so**	**completely**	**thrown**	**back**	**upon**	**himself**	**,**
”	他	曾是	所以	深	惊讶	,	所以	完全地	抛掷	后退	之上	他自己	,

他感到无比震惊，完全不知所措。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] -

that	**for**	**a**	**long**	**moment**	**he**	**could**	**only**	**gaze**	**helplessly**	**into**	**the**	**eyes**	**'**
那	为了	一个	长的	片刻	他	可以	仅有的	目光	无助地	进入	这	眼睛	-

[ɪnˌsɒljʊ'bɪlətɪ] .

insolubility	**.**
不溶性	.

他有好一会儿都只能无助地凝视着那双无法解开的眼睛。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ; “ [aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

“	**No**	**,**	”	**he**	**said**	**at**	**last**	**;**	“	**I**	**did**	**not**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**.**	”
“	不	,	”	他	说	在	最后的	;	“	我	做过	不是	来	到	告诉	你	那	.	”

“不,”他最后说道，“我不是来告诉你这件事的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	**But**	**you**	**do**	**love**	**her**	**?**
”	但	你	做	爱	她	?

但你确实爱她吗?

” ['mædəm] - [in'kwaiə] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['ɜːdʒənsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz]

”	**Madame**	**Vicaud**	**inquired**	**,**	**with**	**something**	**of**	**gentle**	**urgency**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**as**	
”	夫人	-	询问	,	和	某物	的	温和的	紧迫性	在	她	嗓音	,	作为	

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

though	**she**	**helped**	**his**	**shyness**	**.**
尽管	她	帮助	他的	害羞	.

“维科夫人问道，语气中带着一丝温柔的急切，仿佛是为了消除他的羞涩。

“ [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] ; [ai][hæv; həv] [gest] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

“	Be	frank	with	me	,	my	friend	;	I	have	guessed	so	much	more	,	seen	so	much	more	,
“	是	坦率	和	我	,	我的	朋友	;	我	有	猜对了	所以	很多	更多的	,	已见	所以	很多	更多的	,

“朋友，请坦诚相待；我猜得比你多得多，见识也比你多得多。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɔː(r)] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] .

than	you	told	me	or	showed	me	.
比	你	讲述	我	或者	显示	我	.

比你告诉我的或给我展示的要好得多。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈsædən] [juː; jʊ] , [ðæt] [peɪnz] [juː; jʊ] ,

Even	with	all	that	saddens	you	,	that	pains	you	,
甚至	和	全部	那	令人悲伤	你	,	那	疼痛	你	,

即使有那么多让你悲伤、让你痛苦的事情，

[juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈsædnəs] ? ”

you	do	love	her	—	enough	to	overlook	the	pain	and	sadness	?	”
你	做	爱	她	—	足够的	到	俯瞰	这	疼痛	和	悲伤	?	”

你确实爱她——爱到足以忽略痛苦和悲伤吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈdeɪmiər] , [stɪl] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] , “ [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

“	No	,	”	said	Damier	,	still	facing	her	from	his	distance	,	“	I	do	not	love	her	.
“	不	,	”	说	达米埃	,	仍然	面向	她	从	他的	距离	,	“	我	做	不是	爱	她	.

“不，”达米尔仍然远远地看着她说道，“我不爱她。”

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˈeniθɪŋ] .

I	have	never	needed	to	overlook	anything	.
我	有	绝不	需要	到	俯瞰	任何事物	.

我从来不需要忽略任何事情。

” [ˈpleɪnli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] , [θrəʊn] [bæk] [əˈpɒn] [hɜːˈself] .

”	Plainly	it	was	her	turn	to	be	astonished	,	thrown	back	upon	herself	.
”	显然	它	曾是	她	转动	到	是	惊讶	,	抛掷	后退	之上	她自己	.

“显然，轮到她感到惊讶了，她被自己的一切惊呆了。”

“ [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] , [hæz; həz] [ðæt] [nɒt] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] ? ”

“	But	,	from	the	beginning	,	has	that	not	been	your	meaning	?	”
“	但	,	从	这	开始	,	有	那	不是	到过	你的	意义	?	”

“但是，从一开始，这不就是你的意思吗？”

“ [juː; jʊ] , [ˈəʊnli] , [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

“	You	,	only	,	have	been	my	meaning	.
“	你	,	仅有的	,	有	到过	我的	意义	.

“只有你，才是我的意义。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [ɪn][ɪts] [ˌdɪsəˈreɪ] , [kʊd; kəd][nɒt] [pɔːz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] .

”	He	saw	that	her	thought	,	in	its	disarray	,	could	not	pause	upon	his	interpretation	of	these	words	.
”	他	锯	那	她	想法	,	在	它是	混乱	,	可以	不是	暂停	之上	他的	解释	的	这些	字	.

“他看出她思绪混乱，无法停下来思考他对这些话的解读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] , [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪd]

She	had	straightened	herself	,	both	hands	on	the	chair	-	back	,	and	her	wide
她	有	拉直	她自己	,	两个都	双手	在	这	椅子	-	后退	,	和	她	宽的

[geɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,

gaze	,	her	parted	lips	,
目光	,	她	分手了	嘴唇	,

她挺直了身子，双手撑在椅背上，目光炯炯，嘴唇微张。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'maɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['kjʊəriəsli]

and	the	vivid	wonder	and	surmise	in	her	face	made	her	look	curiously
和	这	生动	想知道	和	推测	在	她	脸	制成	她	看	奇怪的是

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

她脸上生动的惊奇和猜测让她看起来格外年轻。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

“	You	have	,	from	the	first	,
“	你	有	,	从	这	第一的	,

“从一开始，你就拥有……”

[biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] —

been	so	much	with	her	—	seemed	to	take	so	much	interest	in	her	—
到过	所以	很多	和	她	—	似乎	到	拿	所以	很多	兴趣	在	她	—

[siːmd] [səʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ;

seemed	so	to	understand	her	;
似乎	所以	到	理解	她	;

和她相处的时间很长——似乎对她很感兴趣——似乎很了解她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['əʊpən] — [səʊ] ['ɪntɪmət] — “

she	was	so	open	—	so	intimate	—	“
她	曾是	所以	打开	—	所以	亲密的	—	“

她非常坦诚，非常亲切。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . ”

“	She	is	your	daughter	.	”
“	她	是	你的	女儿	.	”

“她是你的女儿。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] : [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [θɔːt] , [lʌv]

“	But	that	,	I	thought	,	added	to	the	certainty	:	you	must	,	I	thought	,	love
“	但	那	,	我	想法	,	额外	到	这	肯定	:	你	必须	,	我	想法	,	爱

[maɪ] ['dɔːtə(r)] —

my	daughter	—
我的	女儿	—

“但我想，这反而更加坚定了我的信念：你一定爱我的女儿——”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] ;

“	He	was	forced	to	beat	a	retreat	for	a	moment	of	disentanglement	;
“	他	曾是	强制	到	打	一个	撤退	为了	一个	片刻	的	解脱	;

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

and	,	suddenly	,
和	,	突然	,

“他被迫撤退片刻以摆脱困境；突然间，

[ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɪn'serəti] .

disentanglement	seemed	to	demand	a	cutting	sincerity	.
解脱	似乎	到	要求	一个	切割	诚意	.

摆脱这种纠葛似乎需要一种毫不掩饰的真诚。

“ [ai][doʊnt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [lʌv] [kleə(r)] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

“	I	don't	,	in	the	very	least	,	love	Claire	;	I	have	never	,	in	the	very	least	,
”	我	不	，	在	这	非常	至少	，	爱	克莱尔	；	我	有	绝不	，	在	这	非常	至少	，

“我一点也不爱克莱尔；我从来没有，至少，

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

loved	her	;	I	have	only	been	sorry	for	her	.	”
喜爱	她	；	我	有	仅有的	到过	对不起	为了	她	.	”

我曾爱过她；我只为她感到惋惜。

“ ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Sorry	for	her	?
”	对不起	为了	她	?

“为她感到遗憾吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] , [bliːk] [laɪf] ?

Because	of	her	dull	,	bleak	life	?
因为	的	她	乏味的	,	苍凉	生活	?

因为她那单调乏味、黯淡无光的生活?

[ɑː] , [hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] ['sɒri] , [tuː] ? ”

Ah	,	have	I	not	been	sorry	,	too	?	”
啊	,	有	我	不是	到过	对不起	,	也	?	”

啊，难道我不感到后悔吗?

“ [bʌt; bət][ai][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

“	But	I	not	for	that	,	”	said	Damier	,	“	not	for	that	;
”	但	我	不是	为了	那	,	”	说	达米埃	,	”	不是	为了	那	;

“但我不是因为这个，”达米尔说，“不是因为这个；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]

but	because	she	made	me	so	sorry	for	you	;	because	”	—	and	he
但	因为	她	制成	我	所以	对不起	为了	你	；	因为	”	—	和	他

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

looked	at	her	—	“	because
看起来	在	她	—	“	因为

但因为她让我为你感到难过；因为”——他看着她——“因为”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

you	do	not	love	her	.
你	做	不是	爱	她	.

你不爱她。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

”	He	was	still	at	a	distance	from	her	,
”	他	曾是	仍然	在	一个	距离	从	她	,

“他仍然和她保持着一段距离，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

and	across	it	her	look	met	his	in	a	long	silence	.
和	穿过	它	她	看	遇见	他的	在	一个	长的	沉默	.

两人目光交汇，陷入了长久的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	a	strange	,	a	tragic	thing	happened	to	her	.
然后	一个	奇怪的	,	一个	悲惨	事物	发生	到	她	.

然后，一件奇怪而悲惨的事情发生在了她身上。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃ] ['feɪntli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [diːp] ,

He	had	before	seen	her	flush	faintly	;	but	it	was	now	a	deep	,
他	有	前	已见	她	冲洗	淡淡的	；	但	它	曾是	现在	一个	深的	,

他以前曾见过她脸颊微微泛红；但现在却是深深的红晕。

[æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [blʌʃ] [ðæt] ['sləʊli] [rəʊz] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

an	agonizing	blush	that	slowly	rose	and	darkened	in	her	face	.
一个	痛苦的	脸红	那	缓慢地	玫瑰	和	变暗	在	她	脸	.

她脸上慢慢升起一抹令人难堪的红晕，颜色也逐渐加深。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [blʌʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn]

The	revelation	of	look	and	blush	was	long	before	she	leaned	her	elbows	on
这	启示	的	看	和	脸红	曾是	长的	前	她	倾斜	她	肘部	在

[ðə; ði] [tʃeə(r)] - [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

the	chair	-	back	and	covered	her	face	with	her	hands	.
这	椅子	-	后退	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

早在她将手肘撑在椅背上，用手捂住脸之前，她的眼神和脸红就已经显露出来了。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Forgive	me	!
“	原谅	我	!

“对不起！

” ['deɪmiər] [m'ɜːməd] .

”	Damier	murmured	.
”	达米埃	低声说道	.

“达米尔低声说道。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	felt	as	if	he	had	stabbed	her	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	刺伤	她	.

他感觉自己好像刺伤了她。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [hɑːf] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [lɒŋd] ,

He	came	to	her	,	and	,	half	kneeling	on	the	chair	before	her	,	he	longed	,
他	来了	到	她	,	和	,	一半	跪着	在	这	椅子	前	她	,	他	渴望	,

他来到她面前，半跪在她面前的椅子上，渴望地望着她。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	did	not	dare	,	to	put	his	arms	around	her	and	sweep	away	this	complication	,
但	做过	不是	敢	,	到	放	他的	武器	大约	她	和	扫	离开	这	并发症	,

但他不敢拥抱她，也不敢化解这种复杂的情况。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɑː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? — [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [rəʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

and	all	the	others	—	ah	,	the	others	?	—	the	years	and	years	of	them	that	rolled	between	them	!
和	全部	这	其他的	—	啊	,	这	其他的	?	—	这	年	和	年	的	他们	那	滚动	之间	他们	!

还有所有其他的人——啊，其他人？——他们之间跨越的那些年岁月！

— [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

—	in	a	full	and	final	confession	.
—	在	一个	满的	和	最终的	忏悔	.

——在一次彻底而最终的忏悔中。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs]

“ Forgive me for seeing — it is not your fault ; it is my clear - sightedness

“ 原谅 我 为了 看到 — 它 是 不是 你的 过错 ; 它 是 我的 清除 - 视力

—

二

—

“请原谅我看到了这一切——这不是你的错；这是我的目光过于敏锐——”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

“ She made no reply .

“ 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪliən][tuː; tə][juː; jʊ] .

“ You try to understand her , but she is alien to you .

“ 你 尝试 到 理解 她 , 但 她 是 外星人 到 你 .

你试图理解她，但她对你来说就像个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [tɪəz] [æt; ət] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

She tears at every fiber of you .

她 眼泪 在 每一个 纤维 的 你 .

她会撕碎你的每一根神经。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , ” ['deɪmiər] [sed] ,

There is nothing in her that does not hurt you , ” Damier said ,

那里 是 没有什么 在 她 那 做 不是 伤害 你 , ” 达米埃 说 ,

“她身上没有一样东西不会伤害你，”达米尔说。

['heisən] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt] [ɪn'evɪtəbli] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

hastening to speak all the truth , since the moment inevitably had come for

加速 到 说话 全部 这 真相 , 自从 这 片刻 不可避免地 有 来 为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

既然说出真相的时刻不可避免地到来了，他便急于说出全部真相。

['mædəm] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Madame Vicaud lifted her head .

夫人 - 抬起 她 头 .

维科夫人抬起了头。

“ [aɪ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I do understand her , ” she said .

“ 我 做 理解 她 , ” 她 说 .

“我理解她，”她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

She did not look at him .

她 做过 不是 看 在 他 .

她没有看他。

['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]

Straightening her shoulders , drawing a long breath , she walked away from him

拉直 她 肩膀 , 绘画 一个 长的 气息 , 她 步行 离开 从 他

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

to the window ;

到 这 窗户 ;

她挺直肩膀，深吸一口气，转身走向窗边；

[ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

there , her back to him , she added ,

那里 , 她 后退 到 他 , 她 额外 ,

她背对着他，补充道。

[ðə; ði] [truːθ] ['siːmɪŋli] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][hɪm] , “

the	truth	seemingly	forced	from	her	as	it	had	been	from	him	,	“
这	真相	似乎	强制	从	她	作为	它	有	到过	从	他	,	“

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

And	I	hate	her	.
和	我	恨	她	.

真相似乎像他一样，被迫从她口中说出：“我恨她。”

” ['deɪmiər] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

”	Damier	remained	leaning	against	the	chair	.
”	达米埃	剩余	倾斜	反对	这	椅子	.

达米尔仍然靠在椅子上。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['streɪndʒnəs] , [deɪzd] [hɪm] .

The	situation	,	in	its	strangeness	,	dazed	him	.
这	情况	,	在	它是	奇怪	,	茫然	他	.

眼前的情景十分诡异，让他感到茫然。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

But	looking	at	her	figure	,	dark	against	the	light	,	he	was	able	to	say
但	寻找	在	她	数字	,	黑暗的	反对	这	光	,	他	曾是	有能力的	到	说

:

:
:

但看着她黝黑的身影在光线下显得格外醒目，他不禁说道：

“ [aɪ]['iːv(ə)n] [gest] [ðæt] — ['ɔːlməʊst] . ”

“	I	even	guessed	that	—	almost	.	”
“	我	甚至	猜对了	那	—	几乎	.	”

“我几乎猜对了。”

“ [jet] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moments] ,

“	Yet	you	do	not	hate	her	,	”	she	said	,	after	a	pause	of	some	moments	,
“	然而	你	做	不是	恨	她	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	的	一些	时刻	,

“可是你并不恨她，”她停顿了片刻后说道。

['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

speaking	without	moving	or	turning	her	head	.
请讲	没有	移动	或者	转弯	她	头	.

她说话时头部一动不动，也没有转动。

['deɪmiər] [pɔːzd] [tuː] .

Damier	paused	too	.
达米埃	暂停	也	.

达米尔也停顿了一下。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	have	not	your	reasons	,	”	he	said	at	last	.
“	我	有	不是	你的	原因	,	”	他	说	在	最后的	.

“我不明白你的理由，”他最后说道。

“ [ɑː] , [maɪ] ['riːz(ə)nz] !

“	Ah	,	my	reasons	!
“	啊	,	我的	原因	!

“啊，我的理由！”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [wɜːld] ,
" She turned to him now , as though she saw in him an accusing world ,
" 她 转向 到 他 现在 , 作为 尽管 她 锯 在 他 一个 指控 世界 ,

她转过身来看着他，仿佛在他身上看到了一个充满指责的世界。

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈdespərət] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
and faced it in an attitude of desperate self - justification .
和 面对 它 在 一个 态度 的 绝望的 自己 - 理由 .

面对这一切，他采取了一种绝望的自我辩解的态度。

“ [ðeɪ] [bɪˈgæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ˈdeɪmiər] .
“ They began with her father , " said Damier .
" 他们 开始 和 她 父亲 , " 说 达米埃 .

“他们先从她父亲开始，”达米尔说。

“ [ai] [heit] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I hated him , " she said .
" 我 憎恨 他 , " 她 说 .

“我恨他，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [hɪm] , [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [əˈbɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Her eyes looked through him , fixed on the abyss of the past .
她 眼睛 看起来 通过 他 , 固定的 在 这 深渊 的 这 过去的 .

她的目光穿透了他，凝视着过去的深渊。

“ [ai] [heit] [hɪm] .
“ I hated him .
" 我 憎恨 他 .

我恨他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈhɒrənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He was abhorrent to me .
他 曾是 令人憎恶的 到 我 .

我厌恶他。

[ai][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] — [ˌfɪfˈtiːn] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jˈiəz] .
I lived with him for fifteen years — fifteen long , long years .
我 居住地 和 他 为了 十五 年 — 十五 长的 , 长的 年 .

我和他一起生活了十五年——漫长的十五年。

[ai][bɔː(r)][hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] ,
I bore his brutality ,
我 钻孔 他的 残酷 ,

我忍受了他的残暴，

[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] — [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ˈpruːdɪʃli] — [ai][kæn; kən]
his wickedness — I am not the woman to use the word prudishly — I can
他的 邪恶 — 我 是 不是 这 女士 到 使用 这 单词 故作矜持地 — 我 能
[meɪk] [əˈlaʊənsɪz] — [waɪd] [wʌnz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈtemprəmənt] ,
make allowances — wide ones — for temperament ,
制作 津贴 — 宽的 一个 — 为了 气质 ,

他的邪恶——我不是那种会用这种词来故作矜持的女人——我可以对人的性情宽容一些——而且是大幅度的宽容。

[ɪnˈvaɪrənmənt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈkɔːzɪz] : [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪkɪdnəs] [wɒz; wəz]
environment , all the mitigating causes : but my husband's wickedness was
环境 , 全部 这 缓解 原因 : 但 我的 丈夫的 邪恶 曾是
[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbli] [vaɪl] ;
unimaginably vile ;
难以想象 卑鄙的 ;

环境，所有减轻罪责的原因：但我丈夫的邪恶令人难以想象地卑鄙；

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪnd] [wʌnz] [θɔːts] .

to	see	it	stained	one's	thoughts	.
到	看	它	染色	一个人的	想法	.

看到它玷污了人的思想。

〞 [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːn]

〞	The	memory	of	it	,	as	she	spoke	,	had	chilled	her	to	a	drawn
〞	这	记忆	的	它	,	作为	她	辐	,	有	冷藏	她	到	一个	绘制

[ænd; ənd]['frəʊz(ə)n]['pælə(r)] ;

and	frozen	pallor	;
和	冷冻	苍白	;

“回忆起那件事，她说话时脸色变得苍白冰冷；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [went] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

it	was	as	though	the	blighting	breath	of	the	past	went	across	her	face	,
它	曾是	作为	尽管	这	枯萎病	气息	的	这	过去的	去	穿过	她	脸	,

['eɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

aging	it	,
老化	它	,

仿佛过去的阴霾拂过她的脸庞，使她显得苍老了许多。

['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][laɪf] .

emptying	it	of	life	.
清空	它	的	生活	.

让它失去生命。

“ [aɪ][bɔː(r)][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi] [brɔːt] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][spɜː(r)][tuː; tə] [lʌv] , [hæd; həd]

“	I	bore	the	ruin	he	brought	;	that	was	nothing	—	a	spur	to	love	,	had
“	我	钻孔	这	废墟	他	带来	;	那	曾是	没有什么	—	一个	刺	到	爱	,	有

[lʌv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .

love	been	possible	.
爱	到过	可能的	.

“我承受了他带来的毁灭；那算不了什么——如果爱情真的存在的话，那反而会成为爱情的催化剂。”

[aɪ][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [sə'riːn] , [ɪn'fleksəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] .

I	bore	his	serene	,	inflexible	selfishness	.
我	钻孔	他的	安详	,	不灵活的	自私	.

我忍受了他那平静而固执的自私。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt]

The	only	thing	I	would	not
这	仅有的	事物	我	会	不是

唯一我不会做的事

[beə(r)] 〞 — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]['deɪmiər] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'siːɪŋ]

bear	〞	—	and	she	still	looked	full	at	Damier	,	but	with	the	same	unseeing
熊	〞	—	和	她	仍然	看起来	满的	在	达米埃	,	但	和	这	相同的	看不见

['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [geɪz] — “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] .

largeness	of	gaze	—	“	was	his	love	.
大	的	目光	—	〞	曾是	他的	爱	.

“熊”——她仍然满眼看着达米埃，但眼神却同样茫然无措——“是他的爱。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !

His	love	!
他的	爱	!

他的爱！

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

〞	She	turned	and	walked	across	the	room	.
〞	她	转向	和	步行	穿过	这	房间	.

她转身穿过房间。

['deɪmiər] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

Damier	felt	his	own	flesh	shudder	as	he	looked	behind	the	curtain	her	words
达米埃	毛毡	他的	自己的	肉	不寒而栗	作为	他	看起来	在后面	这	窗帘	她	字

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

达米尔看到帷幕后，她的话语揭开了面纱，他感到自己的身体一阵颤抖。

[felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ɪts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

felt	his	own	heart	freeze	in	the	aching	sympathy	of	its	comprehension	.
毛毡	他的	自己的	心	冻结	在	这	疼痛	同情	的	它是	理解	.

他感到自己的心因理解了这件事而变得冰冷，那种痛苦的同情让他心如刀绞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	speak	to	her	.
他	可以	不是	说话	到	她	.

他无法和她说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [wʊd]

It	seemed	to	him	that	she	stood	at	a	great	distance	from	him	and	would
它	似乎	到	他	那	她	站立	在	一个	伟大的	距离	从	他	和	会

[nɒt][hɪə(r)][hɪm] .

not	hear	him	.
不是	听到	他	.

他觉得她站在离他很远的地方，听不到他说话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , [hæd; həd] [les] [ɒv; əv][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['terə(r)] ,

Her	voice	,	when	she	spoke	again	,	had	less	of	its	haunting	terror	,
她	嗓音	,	什么时候	她	辐	再次	,	有	较少的	的	它是	令人难忘	恐怖	,

她再次开口说话时，声音里少了些许令人毛骨悚然的恐惧感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [nəʊt] : “ [ɔːl] [ðɪs] ,

but	it	still	thrilled	with	a	deep	and	tragic	note	:	“	All	this	,
但	它	仍然	激动不已	和	一个	深的	和	悲惨	笔记	:	“	全部	这	,

但它仍然以一种深沉而悲怆的语调令人激动：“这一切，

[æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	thousands	of	women	have	done	,
作为	数千	的	女性	有	完毕	,

就像成千上万的女性所做的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] — [tuː; tə][help] [hɪm] — [tuː; tə][ʌp'həʊld][hɪm] — [tuː; tə][stænd][baɪ]

because	it	was	my	duty	—	to	help	him	—	to	uphold	him	—	to	stand	by
因为	它	曾是	我的	责任	—	到	帮助	他	—	到	坚持	他	—	到	站立	经过

[hɪm] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

him	unflinchingly	,
他	毫不动摇地	,

因为帮助他、支持他、坚定地站在他身边是我的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第6/8页

[ænd; ənd] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

and	—	because	he	was	her	father	.
和	—	因为	他	曾是	她	父亲	.

而且——因为他是她的父亲。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈgæn] [wɪð] [hɪm] .

You	said	that	my	reasons	for	hating	her	began	with	him	.
你	说	那	我的	原因	为了	憎恨	她	开始	和	他	.

你说我恨她的理由是从他开始的。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈdespərətli] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	he	was	my	reason	for	loving	her	so	desperately	—	with	such	a
但	他	曾是	我的	原因	为了	爱	她	所以	绝望地	—	和	这样的	一个

[ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈtəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

longing	to	atone	to	her	for	him	.
渴望	到	赎罪	到	她	为了	他	.

但他是我如此深爱她的原因——我如此渴望替他向她赎罪。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

I	gave	her	all	the	love	he	had	crushed	out	of	me	.
我	给予	她	全部	这	爱	他	有	碎	出去	的	我	.

我把他从我心中夺走的所有爱都给了她。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)][ðeə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [skuːld] [maɪˈself] ,

You	see	his	picture	there	;	I	have	schooled	myself	,
你	看	他的	图片	那里	;	我	有	受过教育	我	,

你看，他的照片在那里；我自学过，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [smɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [θruː] [maɪ][ˈhɒrə(r)] ,

so	that	she	may	not	feel	the	smirch	of	him	through	my	horror	,
所以	那	她	可能	不是	感觉	这	污点	的	他	通过	我的	恐怖	,

这样她就不会因为我的恐惧而感受到他的污秽。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈevrɪ] [deɪ] ,

to	bear	the	sight	of	him	,	to	say	to	myself	every	day	,
到	熊	这	视线	的	他	,	到	说	到	我	每一个	天	,

忍受着见到他，每天都要对自己说：

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] .

'	That	is	the	face	I	loved	.
-	那	是	这	脸	我	喜爱	.

“那是我深爱的那张脸。”

- [əʊ] , [wɒt] [ˈmædnəs] ! — [wɒt] [ˈmædnəs] !

'	Oh	,	what	madness	!	—	what	madness	!
-	哦	,	什么	疯狂	!	—	什么	疯狂	!

“哦，真是疯了！——真是疯了！”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [hɑːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	pressed	her	hands	hard	upon	her	eyes	.
”	她	按下	她	双手	难的	之上	她	眼睛	.

她用手紧紧捂住双眼。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , — [sɪns] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evrɪθɪŋ] , — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] ,

“	Some	day	,	perhaps	,	—	since	I	tell	you	everything	,	—	I	will	tell	you	that	story	,
“	一些	天	,	也许	,	—	自从	我	告诉	你	一切	,	—	我	将要	告诉	你	那	故事	,

[tuː] — [maɪ] [lʌv] - ['stɔːri] .

too	—	my	love	-	story	.
也	—	我的	爱	-	故事	.

“也许有一天，——既然我什么都告诉你了，——我也会告诉你那个故事——我的爱情故事。”

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [liːd] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .

The	memory	of	it	is	like	a	block	of	lead	upon	my	heart	.
这	记忆	的	它	是	喜欢	一个	堵塞	的	带领	之上	我的	心	.

那段记忆就像一块铅块压在我的心上。

” [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] ,

”	Her	hands	fell	,	but	the	memory	made	her	silent	,
”	她	双手	跌倒	,	但	这	记忆	制成	她	沉默的	,

她的双手垂了下来，但回忆让她沉默不语。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

and	for	a	long	moment	she	stood	looking	down	.
和	为了	一个	长的	片刻	她	站立	寻找	向下	.

她低头凝视了许久。

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] [dred] , — [ðæt] [suːn] [pɑːst] — [aɪ]

“	But	all	was	hidden	from	her	:	the	dread	,	—	that	soon	passed	—	I
“	但	全部	曾是	隐	从	她	:	这	恐惧	,	—	那	很快	通过了	—	我

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] ,

was	the	stronger	,
曾是	这	更强	,

“但她却对此一无所知：恐惧——虽然很快就过去了——我更强大，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [dred] [fel] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	came	to	feel	it	,	dread	fell	from	me	,	—	the	hate	that	followed	it	,
他	来了	到	感觉	它	,	恐惧	跌倒	从	我	,	—	这	恨	那	随后	它	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ,

and	the	final	,
和	这	最终的	,

他开始感受到了，我的恐惧消失了——随之而来的仇恨，以及最终的……

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pɪti] , — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] ,

the	terrible	pity	,	—	for	I	came	to	pity	him	when	he	hung	about	my	life	,
这	糟糕的	遗憾	,	—	为了	我	来了	到	遗憾	他	什么时候	他	悬挂	关于	我的	生活	,

真是可怜他——因为当他徘徊在我的生活中时，我开始同情他了。

['helpləs] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ræg] , — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

helpless	,	like	a	torn	and	dirty	rag	,	—	all	that	was	hidden	from	her	.
无助	,	喜欢	一个	撕裂	和	肮脏的	抹布	,	—	全部	那	曾是	隐	从	她	.

她无助地像一块破烂肮脏的抹布——这一切都被她隐藏了起来。

[aɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [hiː; hi] [drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] ;

I	kept	her	lifted	out	of	the	mud	he	dragged	us	down	to	;
我	保留	她	抬起	出去	的	这	泥	他	拖拽	我们	向下	到	;

我把她从他把我们拖下去的泥潭里拉了出来；

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔː] [ɪts] [depθs] .

she	never	saw	its	depths	.
她	绝不	锯	它是	深度	.

她从未见过它的深处。

[waɪl] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , — [ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː]

While	**he**	**lived**	**,**	**and**	**while**	**he**	**was**	**dying**	**,**	**—**	**and**	**horrible**	**to**	**see**
尽管	他	居住地	,	和	尽管	他	曾是	垂死	,	—	和	可怕	到	看

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	**hear**	**,**
和	听到	,

在他活着的时候，以及他临终的时候——这一切都令人感到无比痛苦和难过——

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] .

—	**she**	**was**	**at**	**a**	**school**	**.**
—	她	曾是	在	一个	学校	.

——她当时在学校。

[ðəʊz] [deɪz] !

Those	**days**	**!**
那些	天	!

那些日子!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

"	**She**	**paused**	**and**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**	**:**	**"**	**It**	**was**	**in**	**the**	**winter**	**.**
"	她	暂停	和	转向	离开	,	和	然后	去	在	:	"	它	曾是	在	这	冬天	.

她停顿了一下，转过身去，然后继续说道："那是在冬天。"

['lesnz] [fel] [əˈweɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Lessons	**fell**	**away**	**;**	**there**	**was**	**the**	**school**	**,**	**the**	**doctor**	**,**
课程	跌倒	离开	;	那里	曾是	这	学校	,	这	医生	,

课程逐渐消失；只剩下学校、医生.....

[ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] [tuː; tə][biː; bi] [met] .

all	**the**	**expenses**	**of**	**an**	**illness**	**to**	**be**	**met**	**.**
全部	这	开支	的	一个	疾病	到	是	遇见	.

承担所有与疾病相关的费用。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [naɪts] , [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [maɪ][hɑːp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	**went**	**into**	**the**	**streets**	**of**	**nights**	**,**	**a**	**man**	**carrying**	**my**	**harp**	**,**	**and**	**sang**	**for**
我	去	进入	这	街道	的	夜晚	,	一个	男人	携带	我的	竖琴	,	和	唱	为了

['mʌni] ;

money	**;**
钱	;

我夜里走上街头，背着竖琴，唱歌挣钱；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tɪl] [ðen] ,

I	**had**	**a**	**voice**	**till**	**then**	**,**
我	有	一个	嗓音	直到	然后	,

在那之前我还有发言权。

[ænd; ənd][aɪ] [breɪvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][wɒz; wəz]

and	**I**	**braved**	**more**	**than**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**night**	**to**	**do**	**it**	**:**	**I**	**was**
和	我	勇敢	更多的	比	这	雪	和	这	夜晚	到	做	它	:	我	曾是

[stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

still	**beautiful**	**.**
仍然	美丽的	.

我克服的困难比风雪和黑夜还要大：我依然美丽。

[ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

This	**that**	**you**	**may**	**see**	**how**	**I**	**loved**	**her**	**,**	**how**	**I**	**struggled**	**for**	**her**	**,**
这	那	你	可能	看	如何	我	喜爱	她	,	如何	我	挣扎	为了	她	,

这样你们就能明白我有多爱她，我为她付出了多少努力。

[haʊ] [laɪk] ['eni] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [naʊ] [aɪ] [siːm] [səʊ] [hɑːd] — [səʊ] ['hɪdiəsli] [ʌn'nætʃrəl] .

how	**like**	**any**	**mother**	**,**	**though**	**now**	**I**	**seem**	**so**	**hard**	**—**	**so**	**hideously**	**unnatural**	**.**
如何	喜欢	任何	母亲	,	尽管	现在	我	似乎	所以	难的	—	所以	极其可怕	不自然	.

多么像任何一位母亲啊，尽管现在我看起来如此冷酷——如此不自然。

[ɑː] , [ai] [fɔːt] — [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ges] , [haʊ] [ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Ah	,	I	fought	—	I	cannot	tell	you	,	you	cannot	guess	,	how	I	fought	for	her	.
啊	,	我	战斗	—	我	不能	告诉	你	,	你	不能	猜测	,	如何	我	战斗	为了	她	.

啊，我为她战斗过——我无法告诉你，你也无法猜到，我是如何为她战斗的。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	,	he	died	,	and	then	there	was	for	me	peace	and	the
和	然后	,	他	死亡	,	和	然后	那里	曾是	为了	我	和平	和	这

['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [həʊp] .

blossoming	of	delicious	hope	.
盛开	的	可口的	希望	.

然后，他去世了，然后我获得了平静，并燃起了美好的希望。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] , [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

She	and	I	together	,	saved	from	the	wreck	.
她	和	我	一起	,	已保存	从	这	破坏	.

她和我一起从沉船事故中获救。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['bætld] [θruː] [weɪvz] , [pɑːst] [rɒks] [ænd; ənd]

It	seemed	to	me	that	I	had	battled	through	waves	,	past	rocks	and
它	似乎	到	我	那	我	有	战斗	通过	波浪	,	过去的	岩石	和

['hwɜːlˌpuːlz] ,

whirlpools	,
漩涡	,

我感觉自己仿佛奋力搏斗，穿过波涛汹涌的大海，越过礁石和漩涡。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət][lɑːst] — [ʃiː; ʃi]

holding	her	to	my	breast	,	and	had	reached	the	shore	at	last	—	she
保持	她	到	我的	胸部	,	和	有	达到	这	支撑	在	最后的	—	她

[ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

alive	for	me	,
活	为了	我	,

我把她紧紧抱在怀里，终于到达了岸边——她还活着，为了我。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	for	her	.
和	我	为了	她	.

我为她而来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] , [ðen] !

And	then	—	ah	,	then	!
和	然后	—	啊	,	然后	!

然后——啊，然后！

[ðə; ði] ['ʃɪprek] , [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] ,

The	shipwreck	,	the	years	of	struggle	,
这	海难	,	这	年	的	斗争	,

沉船，多年的挣扎，

[wɜː(r); wə(r)] [kruːd] ['trædʒədi][tuː; tə][maɪ]['grædʒuəl]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt]

were	crude	tragedy	to	my	gradual	realizing	of	the	subtle	disaster	that
是	原油	悲剧	到	我的	逐渐地	意识到	的	这	微妙的	灾难	那

[wɒz; wəz][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][maɪ][laɪf][fər'evə(r)] .

was	to	poison	my	life	forever	.
曾是	到	毒	我的	生活	永远	.

对我来说，这些残酷的悲剧让我逐渐意识到，一场悄无声息的灾难将会永远毒害我的生活。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [ai] [sɔː] [hɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

Year	by	year	I	saw	it	coming	—	I	saw	him	creeping	into	her	.
年	经过	年	我	锯	它	未来	—	我	锯	他	爬行	进入	她	.

年复一年，我眼睁睁地看着这一切发生——我看到他一步步接近她。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪv] ['pɜːpəs] ['set(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] — [ðə; ði] ['stedi] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [self] .

I	saw	the	grave	purpose	settle	round	her	lips	—	the	steady	greed	for	self	.
我	锯	这	严重	目的	定居	圆形的	她	嘴唇	—	这	稳定的	贪婪	为了	自己	.

我看到她嘴角勾起一丝严肃的神色——那就是对自我的贪婪。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [hɜːz] :

I	saw	his	smile	in	her	eyes	;	his	eyes	were	beautiful	like	hers	:
我	锯	他的	微笑	在	她	眼睛	;	他的	眼睛	是	美丽的	喜欢	她的	:

我从她的眼中看到了他的笑容；他的眼睛和她的眼睛一样美丽：

[wen] [ai] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ai] [θɔːt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] [driːmz] , ['nəʊb(ə)l] [streŋθ] .

when	I	first	looked	at	them	,	I	thought	them	full	of	splendid	dreams	,	noble	strength	.
什么时候	我	第一的	看起来	在	他们	,	我	想法	他们	满的	的	灿烂	梦境	,	高贵	力量	.

当我第一次看到它们时，我觉得它们充满了美好的梦想和高尚的力量。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kruːəl] , [ɔː(r)] ['bruːt(ə)l] , [ɔː(r)] ['vɪʃəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] .

She	was	not	cruel	,	or	brutal	,	or	vicious	,	as	he	had	been	.
她	曾是	不是	残忍的	,	或者	野蛮	,	或者	恶毒	,	作为	他	有	到过	.

她不像他那样残忍、野蛮或恶毒。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['plæsɪdli] ; [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

She	submitted	placidly	;	she	submitted	,	and	I	hoped	for	happiness	.
她	提交	平静地	;	她	提交	,	和	我	希望	为了	幸福	.

她平静地屈服了；她屈服了，我期盼着幸福。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] .

I	could	not	make	her	happy	or	unhappy	.
我	可以	不是	制作	她	快乐的	或者	不开心	.

我无法让她开心，也无法让她不开心。

[ai] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	meant	nothing	to	her	except	the	thing	that	fed	and	clothed	her	.
我	意思是	没有什么	到	她	除了	这	事物	那	美联储	和	穿着衣服	她	.

除了给她提供食物和衣物之外，我对她来说什么都不是。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] .

She	took	what	I	could	give	,	and	waited	for	what	I	could	not	give	.
她	采取	什么	我	可以	给	,	和	等待	为了	什么	我	可以	不是	给	.

她接受了我能给予的，并等待着我无法给予的。

[ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [nɒt] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ['betə(r)] ; [səʊ] , ['ɒf(ə)n] ,

She	lied	only	when	the	truth	would	not	serve	her	purpose	better	;	so	,	often	,
她	撒谎了	仅有的	什么时候	这	真相	会	不是	服务	她	目的	更好的	;	所以	,	经常	,

她只有在说真话不利于她达到目的时才会说谎；因此，通常情况下，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

she	was	frank	with	me	.
她	曾是	坦率	和	我	.

她对我坦诚相待。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [lɑːf] ['mædən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ə'dæptɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spiːdiənsi] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

Her	grave	laugh	maddened	me	,	and	her	indifferent	adapting	of	herself	to	me	—	for	expediency	,	not	for	love	.
她	严重	笑	疯狂的	我	,	和	她	冷漠	适应	的	她自己	到	我	—	为了	权宜之计	,	不是	为了	爱	.

她那严肃的笑声让我抓狂，她冷漠地适应我——是为了方便，而不是因为爱。

[ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [tu:; tə] [gɑ:d] [frɒm; frəm]

If	only	she	had	become	a	gentle	and	beautiful	animal	,	to	guard	from
如果	仅有的	她	有	变得	一个	温和的	和	美丽的	动物	,	到	警卫	从

[ɪts] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] !

its	own	instincts	!
它是	自己的	本能	!

如果她能变成一只温柔美丽的动物就好了，这样就能抵御自身的本能！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [wen] [ai][traɪ][tu:; tə]

but	she	is	an	animal	of	such	hideous	intelligence	;	she	knows	when	I	try	to
但	她	是	一个	动物	的	这样的	可怕	智力	;	她	知道	什么时候	我	尝试	到

[gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

guard	her	,
警卫	她	,

但她是一种智商极高的动物；她知道我什么时候试图保护她。

[ænd; ənd] [i'veid] [ˌem 'i:] .

and	evades	me	.
和	逃避	我	.

却躲过了我。

[laɪk] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [kə'rʌpt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

Like	him	,	she	is	corrupt	to	the	core	of	her	;
喜欢	他	,	她	是	腐败	到	这	核	的	她	;

她和他一样，从骨子里就是个腐败分子；

[nɒt] — [du:; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

not	—	do	not	misunderstand	me	—	that	she	would	do	wrong	in	a	conventional
不是	—	做	不是	误解	我	—	那	她	会	做	错误的	在	一个	传统的

[sens] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] [ðæt] [ai] [dred]

sense	—	and	that	it	is	conventional	wrong	-	doing	that	I	dread
感觉	—	和	那	它	是	传统的	错误的	-	正在做	那	我	恐惧

别误会我的意思，我指的不是她会做传统意义上的错事——而我真正害怕的正是传统意义上的错事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:][maɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,

she	has	always	pretended	to	read	into	my	horror	of	evil	,
她	有	总是	假装	到	读	进入	我的	恐怖	的	邪恶的	,

她总是假装能理解我对邪恶的恐惧，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plɑ:stə(r)] [seɪnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['di:pli]

making	a	plaster	saint	of	me	so	that	she	may	more	easily	evade	the	deeply
制作	一个	石膏	圣	的	我	所以	那	她	可能	更多的	容易地	逃避	这	深

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

understanding	woman	of	flesh	and	blood	.
理解	女士	的	肉	和	血	.

她把我塑造成一个石膏圣人，这样她就能更容易地躲避那个有血有肉、心思细腻的女人。

[hɜ:z] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðæt] ['kælkjuleit] [tʃɑ:nsiz] , [tʃu:z] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz] .

Hers	is	the	worse	corruption	,	that	calculates	chances	,	chooses	and	manages	.
她的	是	这	更糟	腐败	,	那	计算	机会	,	选择	和	管理	.

她的腐败最为恶劣，她会计算概率，进行选择和操控。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] , [ɪn][ɪts] [wɜ:st] [fɔ:mz] , ['leɪt(ə)nt] [stɪl] — [ai] [θɪŋk] .

It	is	there	in	her	,	I	know	,	though	,	in	its	worst	forms	,	latent	still	—	I	think	.
它	是	那里	在	她	,	我	知道	,	尽管	,	在	它是	最差	表格	,	潜	仍然	—	我	思考	.

我知道，这种东西在她身上以最糟糕的形式存在，而且仍然潜伏着——我想。

" ['deɪmiər] , [waɪt] [ɔːl'redi] , [felt] [hɪm'self] [blɑːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] [glɑːns] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] -
" Damier , white already , felt himself blanch before the rapid glance , like a sword -
" 达米埃 , 白色的 已经 , 毛毡 他自己 焯水 前 这 迅速的 瞥一眼 , 喜欢 一个 剑 -
[strəʊk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stroke across his face ,
中风 穿过 他的 脸 ,

"达米尔原本就脸色苍白，面对那迅疾的目光，他感到脸色更加惨白，仿佛一道利剑划过他的脸庞。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] .
that she cast upon him .
那 她 投掷 之上 他 .

她对他施加的影响。

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
She guessed at all his knowledge .
她 猜对了 在 全部 他的 知识 .

她猜出了他所有的知识。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Again she turned away and walked up and down the room .
再次 她 转向 离开 和 步行 向上 和 向下 这 房间 .

她再次转身，在房间里来回踱步。

" ['hɪdiəs] , ['hɪdiəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [səʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [həʊpt] ,
" Hideous , hideous that I should speak so to you , and to you I hoped ,
" 可怕 , 可怕 那 我 应该 说话 所以 到 你 , 和 到 你 我 希望 ,

"我竟然会这样对你说话，真是太糟糕了，我原本希望对你说话，

[jet] ['dredɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,
yet dreaded — You will wonder how I could have hoped it ; how , knowing this ,
然而 令人恐惧的 — 你 将要 想知道 如何 我 可以 有 希望 它 ; 如何 , 会心 这 ,

然而，我却感到恐惧——你会纳闷我怎么会抱有这样的希望；明知如此，我怎么会……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
I should not have warned you .
我 应该 不是 有 警告 你 .

我不该警告你的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ;
But at first I did not think it possible , though I knew her charm ;
但 在 第一的 我 做过 不是 思考 它 可能的 , 尽管 我 知道 她 魅力 ;

但起初我并不认为这有可能，尽管我知道她的魅力；

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [aɪ] ['gɑːdɪd] [juː; jʊ] .
at first I did not understand you , and , not understanding , I guarded you .
在 第一的 我 做过 不是 理解 你 , 和 , 不是 理解 , 我 守卫 你 .

起初我不了解你，正因为不了解，我才保护你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] , [jɔː(r); jə(r)]['pɪtɪf(ə)l] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
And then I saw your generous , your pitiful heart , and I saw that it
和 然后 我 锯 你的 慷慨的 , 你的 可怜 心 , 和 我 锯 那 它
[ˌʌndə'stʊd] [kleə(r)] ,
understood Claire ,
理解 克莱尔 ,

然后我看到了你那颗慷慨而又可怜的心，我看到它理解克莱尔。

[ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
that perhaps you understood her better than I did .
那 也许 你 理解 她 更好的 比 我 做过 .

或许你比我更了解她。

[wɪð] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][best] [self] ; [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [səʊ] ['ʌtəli] .

With	you	she	was	her	best	self	;	she	trusted	you	,	it	seemed	,	so	utterly	.
和	你	她	曾是	她	最好的	自己	;	她	可信	你	,	它	似乎	,	所以	完全地	.

和你在一起时，她展现了她最好的一面；她似乎对你完全信任。

[ai] [həʊpt] [ðæt] [jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klɪərə(r)] ['vɪʒn] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɔːpt] ,

I	hoped	that	yours	was	the	clearer	vision	,	that	I	was	warped	,
我	希望	那	你的	曾是	这	更清晰	想象	,	那	我	曾是	扭曲的	,

我原以为你的视野更清晰，而我的视野却扭曲了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [truː] ['siːɪŋ] .

no	longer	capable	of	true	seeing	.
不	更长	有能力的	的	真的	看到	.

已丧失真正的视力。

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [ai] [ri'dʒɔis] [ɪn] [gruː] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , ['ɪntuː] [lʌv] ,

Yet	,	when	the	friendship	that	I	rejoiced	in	grew	,	as	I	thought	,	into	love	,
然而	,	什么时候	这	友谊	那	我	欣喜若狂	在	生长	,	作为	我	想法	,	进入	爱	,

然而，当我以为我所珍视的友谊发展成爱情时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː] .

there	was	a	terrible	struggle	in	me	.
那里	曾是	一个	糟糕的	斗争	在	我	.

我内心经历了一场可怕的挣扎。

[maɪ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['geɪts] [ðæt] [ʃʌt]

My	strong	attachment	to	you	—	you	who	had	opened	the	prison	gates	that	shut
我的	强的	依恋	到	你	—	你	WHO	有	打开	这	监狱	大门	那	关闭

[ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['mɪzəri] ,

me	into	my	misery	,
我	进入	我的	苦难	,

我深深地依恋着你——是你打开了囚禁我于痛苦深渊的牢门，

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnlɪnəs] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ]['bɪtə(r)] — [ɑː] !

who	brought	me	out	of	a	loneliness	so	long	,	so	bitter	—	ah	!
WHO	带来	我	出去	的	一个	孤独	所以	长的	,	所以	苦的	—	啊	!

是谁把我从长久的、痛苦的孤独中解救出来——啊！

[maɪ] [frend] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

my	friend	,	do	not	think	that	I	have	not	seen	and	felt	it	all	;
我的	朋友	,	做	不是	思考	那	我	有	不是	已见	和	毛毡	它	全部	;

我的朋友，不要以为我没有看到和感受到这一切；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv]['spəʊkən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn]

but	I	could	not	speak	to	you	as	I	might	have	spoken	had	it	not	been
但	我	可以	不是	说话	到	你	作为	我	可能	有	说	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [əʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jet] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]

for	that	struggle	in	me	between	the	justice	owed	to	you	—	yet	that	you	did
为了	那	斗争	在	我	之间	这	正义	欠款	到	你	—	然而	那	你	做过

[nɒt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][tuː; tə] [wɪð'həʊld] ,

not	seem	to	need	—	and	the	duty	to	her	—	not	to	withhold	,
不是	似乎	到	需要	—	和	这	责任	到	她	—	不是	到	扣压	,

但如果不是因为我内心的挣扎——一方面是应该给你的正义（尽管你似乎并不需要），另一方面是应该对她尽到责任（不能有所隐瞒），我就无法像我可能做的那样与你交谈。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [mait] [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] .

for	your	sake	,	a	possibility	that	might	redeem	her	.
为了	你的	清酒	,	一个	可能性	那	可能	赎回	她	.

为了你好，这或许是能让她改过自新的一个机会。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ; [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] , [jɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] ,

My	mind	was	fixed	in	that	struggle	;	of	our	friendship	,	yours	and	mine	,
我的	头脑	曾是	固定的	在	那	斗争	;	的	我们的	友谊	,	你的	和	矿	,

我的心思全在那场斗争中；在我们友谊的斗争中，你我的友谊。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['klɪəli] .

I	could	not	think	clearly	.
我	可以	不是	思考	清楚地	.

我当时思维混乱。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['ɪgnərənt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

If	you	had	been	ignorant	,	if	she	had	hidden	herself	from	you	,
如果	你	有	到过	无知	,	如果	她	有	隐	她自己	从	你	,

如果你一直毫不知情，如果她一直躲着你，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪntə'pəʊzd]

I	should	have	sacrificed	her	unflinchingly	to	you	;	I	should	have	interposed
我	应该	有	牺牲	她	毫不动摇地	到	你	;	我	应该	有	插入

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	shown	her	to	you	.
和	所示	她	到	你	.

我本该毫不犹豫地将她献给你；我本该挺身而出，将她介绍给你。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

But	she	showed	herself	to	you	.
但	她	显示	她自己	到	你	.

但她向你现身了。

[ai] [nju:] , [frɒm; frəm][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

I	knew	,	from	my	knowledge	of	you	,
我	知道	,	从	我的	知识	的	你	,

凭借我对你的了解，我知道

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'trækt] [ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'trækt] [məʊst][men] , [nɒt]['nəʊbli] .

that	she	would	not	attract	you	as	she	attracts	most	men	,	not	nobly	.
那	她	会	不是	吸引	你	作为	她	吸引	最多	男人	,	不是	高贵地	.

她不会像吸引大多数男人那样吸引你，不是那种高尚的吸引。

[ai] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [wɪð] [ju:; jʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,

I	saw	from	her	looks	with	you	,	her	words	,
我	锯	从	她	看起来	和	你	,	她	字	,

我从她和你在一起时的眼神和她的话语中看出了这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['efəts] [səʊ][tu:; tə] [ə'trækt] [ju:; jʊ] .

that	she	would	make	no	efforts	so	to	attract	you	.
那	她	会	制作	不	努力	所以	到	吸引	你	.

她不会费尽心思去吸引你。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] .

I	must	say	all	to	you	,	since	you	must	understand	all	.
我	必须	说	全部	到	你	,	自从	你	必须	理解	全部	.

我必须把一切都告诉你，因为你必须明白一切。

[kleə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'trækt] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

Claire	does	not	love	you	,	but	you	attract	what	is	best	in	her	.
克莱尔	做	不是	爱	你	,	但	你	吸引	什么	是	最好的	在	她	.

克莱尔并不爱你，但你却吸引了她身上最好的一面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪz] , [ai][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ['ʌglinəs]

She	relies	,	I	have	guessed	it	,	upon	the	very	pathos	of	her	moral	ugliness
她	依赖	,	我	有	猜对了	它	,	之上	这	非常	感伤	的	她	道德	丑陋

[tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [juː; jʊ] ,

to	enchant	you	,
到	令人着迷	你	,

我猜想，她正是依靠她道德上的丑陋所带来的悲情来迷惑你。

[tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] , [rɪ'demptɪv] ['kwɒlətiz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][juː; jʊ] .

to	arouse	in	you	the	chivalrous	,	redemptive	qualities	she	sees	in	you	.
到	引起	在	你	这	骑士精神	,	救赎	品质	她	看到	在	你	.

唤起她眼中你身上那种骑士精神和救赎品质。

[ænd; ənd][ai] [gruː] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

And	I	grew	to	hope	that	you	saw	something	that	I	could	not	see	.
和	我	生长	到	希望	那	你	锯	某物	那	我	可以	不是	看	.

我开始希望你看到了我没看到的东西。

[ai]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['grəʊpɪŋ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]

I	even	began	to	feel	a	blind	,	groping	tenderness	for	her	through	your
我	甚至	开始	到	感觉	一个	瞎的	,	摸索	压痛	为了	她	通过	你的

['fænsid] ['tendənəs] ;

fancied	tenderness	;
幻想	压痛	;

我甚至透过你想象中的温柔，开始对她产生了一种盲目的、摸索式的温柔；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	as	I	allowed	myself	to	hope	that	you	loved	her	,
和	作为	我	允许	我	到	希望	那	你	喜爱	她	,

当我允许自己抱有希望，希望你爱她时，

[ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

I	allowed	myself	to	have	faith	in	the	redeeming	power	of	your	love	.
我	允许	我	到	有	信仰	在	这	赎回	力量	的	你的	爱	.

我允许自己相信你爱的救赎力量。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sædist] [aɪz] ; [ænd; ənd]['deɪmiər] ,

"	She	stood	before	him	now	,	looking	at	him	with	saddest	eyes	;	and	Damier	,
"	她	站立	前	他	现在	,	寻找	在	他	和	最悲伤的	眼睛	;	和	达米埃	,

['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

answering	them	,
回答	他们	,

她此刻就站在他面前，用无比悲伤的眼神望着他；而达米埃，回答道：

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ə'læs] , [nəʊ] .

"	Alas	,	no	.
"	唉	,	不	.

"唉，不。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

It	would	have	been	my	story	over	again	,	the	positions	reversed	,	and	you
它	会	有	到过	我的	故事	超过	再次	,	这	职位	反转	,	和	你

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪ'ljʊʒən] ,

without	my	illusions	,
没有	我的	幻觉	,

那将是我的故事重演，角色互换，而你也将失去我的幻想。

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

had	you	loved	her	,	married	her	;	and	yet	,
有	你	喜爱	她	,	已婚	她	;	和	然而	,

如果你爱她，娶她；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] .

it	was	because	you	had	no	illusions	that	I	hoped	.
它	曾是	因为	你	有	不	幻觉	那	我	希望	.

正因为你没有抱有任何幻想，我才有了这样的希望。

" [bʌt; bət]['deɪmiər][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ded] [həʊps] .

"	But	Damier	could	not	think	of	dead	hopes	.
"	但	达米埃	可以	不是	思考	的	死的	希望	.

但达米埃无法想象那些破灭的希望。

“ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] !

“	What	you	have	suffered	!
“	什么	你	有	遭受	!

你所遭受的苦难！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [jes] , ” ['mædəm] - ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ; [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	Yes	,	”	Madame	Vicaud	answered	,	“	I	have	suffered	;	but	do	not	,	in	your
“	是的	,	”	夫人	-	回答	,	“	我	有	遭受	;	但	做	不是	,	在	你的

['kaɪndnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] , [ɪg'zædʒəreɪt] .

kindness	,	your	tenderness	,	exaggerate	.
仁慈	,	你的	压痛	,	夸大	.

“是的，”维科夫人回答说，“我受过苦；但请不要出于您的善良和温柔，夸大其词。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz][nɒt] [biːn] [blæk] .

I	have	suffered	,	but	all	has	not	been	black	.
我	有	遭受	,	但	全部	有	不是	到过	黑色的	.

我曾遭受苦难，但并非一切都是黑暗的。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd] .

There	have	been	flowers	on	the	uphill	road	.
那里	有	到过	花朵	在	这	上坡	路	.

上山的路上长满了鲜花。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [wəʊ] [ðæt] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .

I	don't	believe	in	a	woe	that	is	blind	to	them	,	or	to	the	sky	overhead	.
我	不	相信	在	一个	悲哀	那	是	瞎的	到	他们	,	或者	到	这	天空	开销	.

我不相信会有对自身或头顶天空视而不见的悲伤。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ded] [həʊps] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

"	But	she	still	stood	looking	at	dead	hopes	,	not	thinking	of	him	.
"	但	她	仍然	站立	寻找	在	死的	希望	,	不是	思维	的	他	.

但她仍然站在那里，望着那些破灭的希望，没有想起他。

“ ['klara] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	Clara	,	”	said	Damier	.
“	克拉拉	,	”	说	达米埃	.

“克拉拉，”达米尔说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [diːp] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

She	was	a	woman	of	deep	understanding	,	yet	even	now	,
她	曾是	一个	女士	的	深的	理解	,	然而	甚至	现在	,

她是一位极具洞察力的女性，然而即使到了现在，

— [ænd; ənd] ['hɑːdli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,

—	and	hardly	was	it	to	be	wondered	at	,
—	和	几乎	曾是	它	到	是	想知道	在	,

——这几乎没什么好奇怪的，

[səʊ] ['lɪftɪd] [θruː] [ɪts] ['veri] [ɪn'tensəti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] ['lʌvz]

so	lifted	through	its	very	intensity	was	his	love	for	her	above	love's
所以	抬起	通过	它是	非常	强度	曾是	他的	爱	为了	她	多于	爱的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmænəfes'teʃən] ,

ordinary	manifestations	,
普通的	表现	,

他对她的爱，因其浓烈而超越了爱情的寻常表现形式。

— ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [səʊ] ['greɪvli] ['spəʊkən][baɪ][hɪm][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['miːnɪŋ]

—	even	now	her	name	so	gravely	spoken	by	him	had	no	further	meaning
—	甚至	现在	她	姓名	所以	严重地	说	经过	他	有	不	更远	意义

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['əʊpənli] ,

for	her	than	the	one	openly	,
为了	她	比	这	一	公然	,

——即使现在，他如此严肃地念出她的名字，对她来说也和公开的那个名字一样，没有任何更深层的含义。

['praʊdli] , ['dʒɔɪəsli] [ək'septɪd] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [taɪ] [ðæt] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd]

proudly	,	joyously	accepted	,	the	meaning	of	the	strange	tie	that	had	united
自豪地	,	欣喜地	公认	,	这	意义	的	这	奇怪的	领带	那	有	团结的

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

them	;	but	,
他们	;	但	,

他们骄傲而欣然地接受了将他们联系在一起的这种奇特纽带的意义；但是，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

while	she	accepted	it	,	his	look	startled	her	.
尽管	她	公认	它	,	他的	看	惊慌	她	.

她虽然接受了，但他的眼神还是吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['njuːli] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

It	showed	nothing	new	,	but	seemed	to	interpret	newly	something	she	had	not
它	显示	没有什么	新的	,	但	似乎	到	解释	新	某物	她	有	不是

['rekəg'naɪzd] [bɪ'fɔː(r)] .

recognized	before	.
认可	前	.

虽然没有展现任何新东西，但似乎对她以前未曾意识到的事物做出了新的诠释。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Smiling	faintly	,	she	said	:
微笑	淡淡的	,	她	说	:

她微微一笑，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] . ”

“	You	have	a	right	.	”
“	你	有	一个	正确的	.	”

“你有这个权利。”

“ [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

“	Not	the	right	I	would	have	.
“	不是	这	正确的	我	会	有	.

“这不是我应有的权利。”

” [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] ,

”	He	felt	no	excitement	,
”	他	毛毡	不	激动	,

他没有感到任何兴奋，

['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [sə'lemnəti] [ðæt][ə; eɪ][səʊl] [mait] [fi:l] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [dɔ:n] [ɒv; əv]

only	the	enraptured	solemnity	that	a	soul	might	feel	in	some	quiet	dawn	of
仅有的	这	眉飞色舞	严肃	那	一个	灵魂	可能	感觉	在	一些	安静的	黎明	的

['hev(ə)n][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒn] [ɜ:θ] — [lɒŋ] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]

heaven	on	finding	another	soul	parted	from	years	ago	on	earth	—	long	sought	for
天堂	在	寻找	其他	灵魂	分手了	从	年	前	在	地球	—	长的	寻求	为了

,

,

,

只有灵魂在天堂宁静的黎明时分，找到多年前在人间分离、苦苦寻觅的另一个灵魂时，才会感受到的那种欣喜若狂的庄严感。

[lɒŋ] [lʌvd] .

long	loved	.
长的	喜爱	.

长久以来备受喜爱。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]

She	said	nothing	,	her	dark	eyes	fixing	him	with	a	wonder	that	was	already	a
她	说	没有什么	,	她	黑暗的	眼睛	定影	他	和	一个	想知道	那	曾是	已经	一个

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

她一言不发，深邃的眼眸中流露出惊奇，那眼神中已然包含着认同。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	I	love	you	,	”	said	Damier	.
“	我	爱	你	,	”	说	达米埃	.

“我爱你，”达米尔说。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] .

He	had	not	moved	toward	her	,	nor	had	she	moved	away	.
他	有	不是	已搬	朝向	她	,	也不	有	她	已搬	离开	.

他没有向她靠近，她也没有远离。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

A	little	distance	separated	them	,	and	they	stood	silently	looking	at	each	other	.
一个	小的	距离	分开	他们	,	和	他们	站立	默默	寻找	在	每个	其他	.

他们之间保持着一段距离，默默地对视着。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — “ [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

“	You	mean	—	“	she	said	at	last	.
“	你	意思是	—	”	她	说	在	最后的	.

“你的意思是——”她终于开口说道。

“ [aɪ] [mi:n] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən]

“	I	mean	in	every	way	in	which	it	is	possible	for	a	man	to	love	the	woman
“	我	意思是	在	每一个	方式	在	哪个	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	爱	这	女士

[hi:; hi] ['wə:ʃips] .

he	worships	.
他	崇拜	.

“我的意思是，一个男人可以用一切可能的方式来爱他所崇拜的女人。

” [ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['mɪrəd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [ˌstju:pɪ'fækʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

”	The	whirl	of	her	mind	mirrored	itself	in	the	stricken	stupefaction	of	her
”	这	旋转	的	她	头脑	镜像	本身	在	这	受打击的	震惊	的	她

[wɒn] , ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃəz] .

wan	,	beautiful	features	.
万	,	美丽的	特征	.

“她纷乱的思绪反映在她苍白而美丽的脸上，那是一种惊恐的茫然。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [wʌn] ['flæʃɪŋ] [θɔːt] .

She	caught	at	one	flashing	thought	.
她	捕捉	在	一	闪烁	想法	.

她被一个闪过的念头吸引住了。

“ [ænd; ənd][ai] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !

“	And	I	—	her	mother	!
”	和	我	—	她	母亲	!

“还有我——她的母亲！”

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [sʌn] ! ”

You	might	have	been	my	son	!	”
你	可能	有	到过	我的	儿子	!	”

你本可能是我的儿子!

“ [nəʊ] ; [ai] [mait] [nɒt] , ” ['deɪmiər] [ə'fɜːrm] .

“	No	;	I	might	not	,	”	Damier	affirmed	.
”	不	;	我	可能	不是	,	”	达米埃	确认	.

“不，我可能不会，”达米尔肯定地说。

“ [baɪ][eɪdʒ] ; [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] . ”

“	By	age	;	I	am	old	enough	.	”
”	经过	年龄	;	我	是	老的	足够的	.	”

“按年龄来说，我已经够大了。”

“ [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	know	your	age	;	you	are	forty	-	seven	,	”	said	Damier	,	able	to	smile	at	her	,
”	我	知道	你的	年龄	;	你	是	四十	-	七	,	”	说	达米埃	,	有能力的	到	微笑	在	她	,

“我知道你的年龄，你四十七岁了，”达米尔说着，脸上露出了笑容。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːti] .

“	and	I	am	thirty	.
”	和	我	是	三十	.

“我今年三十岁。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ,

If	you	were	seventy	-	seven	,
如果	你	是	七十	-	七	,

如果你七十七岁，

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['fjuːə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [juː; jʊ] ;

the	only	difference	would	be	that	I	could	have	fewer	years	to	spend	with	you	;
这	仅有的	不同之处	会	是	那	我	可以	有	更少	年	到	花费	和	你	;

唯一的区别就是我能和你相处的时光会减少一些;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I	should	wish	to	spend	them	just	the	same	.
我	应该	希望	到	花费	他们	只是	这	相同的	.

我希望也能同样地花掉它们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['luːdɪkrəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

As	it	is	,	your	age	does	not	make	us	ludicrous	before	the	world	,
作为	它	是	,	你的	年龄	做	不是	制作	我们	荒谬	前	这	世界	,

事实上，你的年龄并不会让我们在世人面前显得荒谬可笑。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] .

if	we	were	to	consider	that	.
如果	我们	是	到	考虑	那	.

如果我们考虑这一点的话。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['kwɪblɪŋ] ,

"	At	this	she	turned	from	him	as	if	in	impatience	at	this	quibbling	,
"	在	这	她	转向	从	他	作为	如果	在	不耐烦	在	这	吹毛求疵	,

“听到这话，她似乎对他的唠叨感到不耐烦，便转过身去。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

and	her	own	endurance	of	it	,	at	such	a	moment	.
和	她	自己的	耐力	的	它	,	在	这样的	一个	片刻	.

在这样的时刻，她自身的忍耐力也令人钦佩。

“ [maɪ] [frend] !

“	My	friend	!
"	我的	朋友	!

“我的朋友！

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

That	this	should	have	happened	to	you	!	"
那	这	应该	有	发生	到	你	!	"

这种事竟然发生在你身上！

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	Can	it	never	happen	to	you	?
"	能	它	绝不	发生	到	你	?

“这种事永远不会发生在你身上吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

“	I	would	never	allow	it	to	happen	to	me	.	"
"	我	会	绝不	允许	它	到	发生	到	我	.	"

“我绝不会允许这种事发生在我身上。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [tuː; tə]

“	It	would	not	be	to	look	up	at	the	sky	—	it	would	not	even	be	to
"	它	会	不是	是	到	看	向上	在	这	天空	—	它	会	不是	甚至	是	到

[stuːp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ? "

stoop	to	a	flower	?	"
哈腰	到	一个	花	?	"

“那不是抬头仰望天空——甚至不是弯腰摘一朵花？”

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʊk] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [stuːp] ,

“	I	would	not	allow	myself	to	look	,	or	to	stoop	,
"	我	会	不是	允许	我	到	看	,	或者	到	哈腰	,

“我不会允许自己去看，也不会允许自己弯腰去看，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['gæðəd] , [ðə; ðɪ] ['flaʊə(r)] [wʊd] ['wɪðə(r)] , [ðə; ðɪ]

knowing	that	after	I	had	looked	and	gathered	,	the	flower	would	wither	,	the
会心	那	后	我	有	看起来	和	聚集	,	这	花	会	枯萎	,	这

[skaɪ] [biː; bi] [blæk] .

sky	be	black	.
天空	是	黑色的	.

我知道，当我观赏和收集之后，花朵将会凋零，天空将会变黑。

" [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪz] [wɒz; wəz] [θruː]

"	He	saw	,	as	she	gazed	steadily	round	at	him	,	that	the	gaze	was	through
"	他	锯	,	作为	她	凝视	稳步	圆形的	在	他	,	那	这	目光	曾是	通过

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

“他看到她目光坚定地环顾四周，目光中噙满了泪水。”

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔː(r)][ðə; ði] [-]

Clasping	his	hands	with	a	supplication	that	was	,	indeed	,	more	the	worshiper's
紧握	他的	双手	和	一个	恳求	那	曾是	,	的确	,	更多的	这	崇拜者的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvərz] , ['juːstəs] [sed] :

than	the	lover's	,	Eustace	said	:
比	这	恋人的	,	尤斯塔斯	说	:

尤斯塔斯双手合十，带着一种与其说是恋人般的虔诚，不如说是崇拜者的恳求，说道：

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [stuːp] ? ”

“	But	would	you	—	would	you	stoop	?	”
“	但	会	你	—	会	你	哈腰	?	”

“但是你会——你会屈尊俯就吗？”

“ [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ; [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	I	cannot	answer	that	;	I	cannot	think	the	answer	.
“	我	不能	回答	那	;	我	不能	思考	这	回答	.

“我无法回答这个问题；我想不出答案。”

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [weɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːtɪst] ,

Your	friendship	has	led	me	away	from	the	rocky	wastes	into	the	sweetest	,
你的	友谊	有	引领	我	离开	从	这	岩石	废物	进入	这	最甜美的	,

[ðə; ði] [sə'riːnɪst] [medəuz] .

the	serenest	meadows	.
这	宁静	草地	.

你的友谊引领我离开了荒凉的岩石地带，来到了最甜蜜、最宁静的草地。

” [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [kəm'pliːt] [self] - ['mɑːstəri] , [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

”	Though	she	spoke	with	complete	self	-	mastery	,	the	tears	ran	down	as	she	said
”	尽管	她	辐	和	完全的	自己	-	精通	,	这	眼泪	跑	向下	作为	她	说

[ðiːz] [wɜːdz] ,

these	words	,
这些	字	,

“虽然她说话时表现得非常克制，但说着说着，眼泪还是夺眶而出。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] .

and	she	turned	her	face	away	.
和	她	转向	她	脸	离开	.

她转过脸去。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːlz]

“	I	should	be	culpable	indeed	if	I	allowed	you	to	lead	me	aside	into	a	fool's
“	我	应该	是	有罪的	的确	如果	我	允许	你	到	带领	我	旁边	进入	一个	傻瓜

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

“如果我让你把我引入一个虚幻的天堂，那我确实应该感到愧疚。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	precipice	waiting	for	you	in	the	middle	of	it	.
和	一个	悬崖	等待	为了	你	在	这	中间	的	它	.

而你却身处悬崖峭壁之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . ”

I	shall	be	an	old	woman	while	you	are	still	a	young	man	.	”
我	将	是	一个	老的	女士	尽管	你	是	仍然	一个	年轻的	男人	.	”

“等你还是个小伙子的时候，我恐怕已经老了。”

“ [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm]

“	**Beloved**	**woman**	**,**	**can**	**you**	**not**	**believe**	**that**	**,**	**young**	**or**	**old**	**,**	**you**	**are**	**the**	**same**
”	心爱	女士	,	能	你	不是	相信	那	,	年轻的	或者	老的	,	你	是	这	相同的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

“亲爱的女人，你难道不相信吗？无论年轻还是年老，在我心中你都是一样的？”

[ai][hæv; həv][nɒt] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	**have**	**not**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**you**	**—**	**I**	**have**	**found**	**you**	**.**
我	有	不是	倒下	在	爱	和	你	—	我	有	成立	你	.

我不是爱上了你——我是找到了你。

[wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['pɪktʃə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] . ”

When	**I**	**saw**	**your**	**face**	**in**	**the**	**old**	**picture**	**I**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**mine**	**.**	**”**
什么时候	我	锯	你的	脸	在	这	老的	图片	我	知道	那	它	曾是	矿	.	”

当我在老照片上看到你的脸时，我就知道那是我。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

“	**The**	**face**	**of**	**a**	**girl**	**.**
”	这	脸	的	一个	女孩	.

“一张女孩的脸。”

[ai][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðen] . ”

I	**was**	**nineteen**	**then**	**.**	**”**
我	曾是	十九	然后	.	”

我当时十九岁。

“ [duː; də][nɒt] ['dʒʌgl] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] .

“	**Do**	**not**	**juggle**	**with**	**the**	**truth**	**.**
”	做	不是	杂耍	和	这	真相	.

不要玩弄真相。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [naʊ] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

Your	**face**	**now**	**is**	**dearer**	**to**	**me**	**than**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
你的	脸	现在	是	更贵	到	我	比	这	女孩们	脸	.

现在，你的脸比那个女孩的脸更让我喜爱。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz]['nɪərə(r)] [maɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .

Your	**heart**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**is**	**nearer**	**mine**	**than**	**you**	**know**	**.**
你的	心	,	我	相信	,	是	更近	矿	比	你	知道	.

我相信，你的心比你想象的更靠近我的心。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai] [lʌvd] [kleə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɪn] [pɑːt] ,

That	**struggle**	**in**	**you**	**when**	**you**	**imagined**	**that**	**I**	**loved**	**Claire**	**,**	**was**	**it**	**not**	**,**	**in**	**part**	**,**
那	斗争	在	你	什么时候	你	想象	那	我	喜爱	克莱尔	,	曾是	它	不是	,	在	部分	,

当你想象我爱克莱尔时，你内心的挣扎，是不是部分源于此?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

the	**struggle**	**of**	**a**	**sacrifice**	**?**
这	斗争	的	一个	牺牲	?

牺牲的挣扎?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [səb'mɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][mʌst; məst]

Did	**you**	**not**	**submit**	**because**	**you**	**thought**	**that**	**the**	**side**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**must**
做过	你	不是	提交	因为	你	想法	那	这	边	的	自己	-	牺牲	必须

[biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ?

be	**the**	**right**	**side**	**?**
是	这	正确的	边	?

你是不是因为认为自我牺牲的一方才是正确的，所以才拒绝投降?

" [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] , "
" Still her face was turned from him , and after a silence she said , "
" 仍然 她 脸 曾是 转向 从 他 , 和 后 一个 沉默 她 说 , "
[pə'hæps] . "
Perhaps . "
也许 . "

"她仍然背对着他，沉默片刻后说道：'也许吧。'"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['məʊmənt] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
" And if this were our last moment — if there were no question of age
" 和 如果 这 是 我们的 最后的 片刻 — 如果 那里 是 不 问题 的 年龄
[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] — [ðen] — [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ]
or of going on — then — then would you tell me that you have felt something
或者 的 去 在 — 然后 — 然后 会 你 告诉 我 那 你 有 毛毡 某物
[ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] — [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] — [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] — [əʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
of my feeling — the finding — the recognition — the rapture — own to it with
的 我的 感觉 — 这 寻找 — 这 认出 — 这 狂喜 — 自己的 到 它 和
[dʒɔɪ] ?
joy ?
喜悦 ?

"如果这是我们最后的时刻——如果年龄或是否继续下去都不是问题——那么——那么你会告诉我，你是否感受到了我的一些感受——那种发现——那种认同——那种狂喜——并为此感到高兴吗？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] , ['spləm] [feɪs] ,
" She turned to him now and looked at him , at his eager , solemn face ,
" 她 转向 到 他 现在 和 看起来 在 他 , 在 他的 渴望的 , 庄严 脸 ,

她转过身看着他，看着他那张渴望而又严肃的脸。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːsp, klæsp] [hændz] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]
the supplication and worship of his clasped hands , looked for a long
这 恳求 和 崇拜 的 他的 紧握 双手 , 看起来 为了 一个 长的
[taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
time , without speaking .
时间 , 没有 请讲 .

他双手合十，默默地祈祷和膜拜，久久不愿开口。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [greɪv] , [siːmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
But her face , though she was so white and so grave , seemed , as she
但 她 脸 , 尽管 她 曾是 所以 白色的 和 所以 严重 , 似乎 , 作为 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

但是，尽管她的脸色苍白而严肃，但从她的眼神中，似乎.....

[tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
to reflect , with a growing radiance , the youth in his .
到 反映 , 和 一个 生长 辐射 , 这 青年 在 他的 .

映照出他身上日益增长的青春光彩。

" [ai] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,
" I have felt it , " she said at last ,
" 我 有 毛毡 它 , " 她 说 在 最后的 ,

"我感觉到了，"她最后说道。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['hɑːdli] [nəʊn] [ðæt] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" but I have hardly known that I felt it . "
" 但 我 有 几乎 已知 那 我 毛毡 它 . "

"但我几乎感觉不到自己有这种感觉。"

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] ？ ”
“ You know now ？ ”
“ 你 知道 现在 ？ ”

“你现在知道了？”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [naʊ] . ”
“ Yes , I know now . ”
“ 是的 , 我 知道 现在 . ”

“是的，我现在知道了。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [dʒɔɪ] ？ ”
“ You could own to it — with joy ？ ”
“ 你 可以 自己的 到 它 — 和 喜悦 ？ ”

“你能欣然接受吗？”

“ [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][lɑːst]['məʊmənt] . — [ɑː] , [maɪ] [frend] ！
“ If this were our last moment . — Ah , my friend ！
“ 如果 这 是 我们的 最后的 片刻 . — 啊 , 我的 朋友 ！

“如果这是我们最后的时刻。——啊，我的朋友！

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” He had taken her into his arms .
” 他 有 已采取 她 进入 他的 武器 .

他把她抱在了怀里。

[ðə; ðiː] [lɒŋ] [jˈiəz] ['drɪftɪd] [əˈweɪ] [laɪk] [ɪˈljʊʒən] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] .
The long years drifted away like illusions before an awakening .
这 长的 年 漂移 离开 喜欢 幻觉 前 一个 唤醒 .

漫长的岁月如同梦境般消逝，直到觉醒来临。

[hɜː(r); hə(r)][gɜːl] - [hʊd] — [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [driːmz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] !
Her girl - hood — but weighted with such dreams of sorrow and loneliness !
她 女孩 - 兜帽 — 但 加权 和 这样的 梦境 的 悲哀 和 孤独 !
— [siːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
— seemed with her again .
— 似乎 和 她 再次 .

她的少女时代——但其中却充满了悲伤和孤独的梦境！——似乎又回到了她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpləs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm][ænd; ənd] [hɜː'self] ,
She was helpless , though her heart reproached him and herself ,
她 曾是 无助 , 尽管 她 心 受责备 他 和 她自己 ,

她无能为力，尽管她的内心既责备他，也责备自己。

[jet] [kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli] [rɪˈprəʊtʃ] — ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .
yet could not wholly reproach — helpless in a happiness poignant and exquisite .
然而 可以 不是 完全 责备 — 无助 在 一个 幸福 令人心酸的 和 精美的 .

然而，却无法完全责备——沉浸在令人心碎又无比美好的幸福之中。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [lʊkt]
They kissed each other gently , and , his arms around her , they looked
他们 亲吻 每个 其他 轻轻地 , 和 , 他的 武器 大约 她 , 他们 看起来
['ɜːnɪstli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
earnestly at each other .
切实 在 每个 其他 .

他们轻轻地亲吻，他搂着她，两人深情地凝视着对方。

['spiːtʃləsli] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)] .
Speechlessly they looked the finding , the recognition , the rapture .
无言 他们 看起来 这 寻找 , 这 认出 , 这 狂喜 .

他们默默地看着这一发现，这一认出，这一狂喜。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	meeting	in	heaven	had	come	;	but	there	was	still	the	earth	to	be
这	会议	在	天堂	有	来	;	但	那里	曾是	仍然	这	地球	到	是

['kaʊntɪd] [wɪð] .

counted	with	.
计数	和	.

天上的聚会已经到来；但还有地上的事需要考虑。

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

[es] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] - [bel] , [klɛrz] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

S	they	heard	the	tinkle	of	the	entrance	-	bell	,	Claire's	voice	,	her	step	outside	,
S	他们	听到	这	小便	的	这	入口	-	钟	,	克莱尔的	嗓音	,	她	步	外部	,

他们听到门铃叮当作响，克莱尔的声音，以及她走出去的脚步声。

['mædəm] - [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['deɪmiər] .

Madame	Vicaud	moved	away	from	Damier	.
夫人	-	已搬	离开	从	达米埃	.

维科夫人搬离了达米埃家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd]

She	was	seated	in	a	chair	near	the	table	,	and	the	young	man	stood	beside
她	曾是	坐着	在	一个	椅子	靠近	这	桌子	,	和	这	年轻的	男人	站立	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她坐在桌子旁的一把椅子上，那个年轻人站在她旁边。

[wen] [kleə(r)] ['entəd] .

when	Claire	entered	.
什么时候	克莱尔	进入	.

克莱尔进来的时候。

[kleə(r)] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlənli] , [jet] ['hɑːdli] [sə'spɪʃəsli] , [æt; ət]

Claire	paused	in	the	doorway	and	looked	sullenly	,	yet	hardly	suspiciously	,	at
克莱尔	暂停	在	这	门口	和	看起来	闷闷不乐地	,	然而	几乎	可疑地	,	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

克莱尔在门口停下脚步，闷闷不乐地看着他们，但眼神中并没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [mɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪmiər] ,

She	had	never	worn	a	mask	for	Damier	,
她	有	绝不	磨损	一个	面具	为了	达米埃	,

她从未为达米埃戴过面具。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

yet	he	saw	in	her	flushed	and	somber	face	something	new	to	him	,
然而	他	锯	在	她	酡	和	忧郁	脸	某物	新的	到	他	,

然而，他却在她涨红而忧郁的脸上看到了他从未见过的东西。

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [sʌm; səm] ['kwɒlətɪ] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn'dɪfrəns] , [plə'sɪdətɪ] ? —

saw	that	she	lacked	some	quality	—	was	it	confidence	,	indifference	,	placidity	?	—
锯	那	她	缺乏	一些	质量	—	曾是	它	信心	,	漠不关心	,	平静	?	—

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	always	found	in	her	.
那	他	有	总是	成立	在	她	.

他发现她身上缺少某种品质——是自信、冷漠还是平静？——而他一直以来都觉得她具备这些品质。

[hiː; hi] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [nɒt]
He guessed in a moment that her interview with Monsieur Daunay had not
他 猜对了 在 一个 片刻 那 她 面试 和 先生 - 有 不是
[biːn] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [wʌn] .
been a propitious one .
到过 一个 吉祥 一 .

他立刻猜到她与杜奈先生的会面并不顺利。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
“ I did not expect to see you so soon again , and under such suddenly changed
“ 我 做过 不是 预计 到 看 你 所以 很快 再次 , 和 在下面 这样的 突然 已更改
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我没想到这么快就能再次见到你，而且是在如此突如其来的情况下，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .
” she said to him .
” 她 说 到 他 .

她对他说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , — [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] , — [pʊʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [heə(r)]
” She took off her hat , — the day was sultry , — pushed up her thick hair
” 她 采取 离开 她 帽子 , — 这 天 曾是 闷热 , — 推动 向上 她 厚的 头发
,
,
,

她摘下帽子——那天天气闷热——把浓密的头发拢到脑后，

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['rʌfld] , ['klɪŋɪŋ] [waɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and dropped her length of ruffled , clinging white into a chair .
和 掉落 她 长度 的 褶皱的 , 依恋 白色的 进入 一个 椅子 .

她将长长的白色褶皱紧身连衣裙扔到椅子上。

“ [səʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mə'sjɜː] - .
“ So ; I have seen Monsieur Daunay .
“ 所以 ; 我 有 已见 先生 - .

“所以，我见过杜奈先生。”

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
He lost no time , it seems .
他 丢失的 不 时间 , 它 似乎 .

他似乎没有浪费任何时间。

[hiː; hi] [ɑːskt] [maɪ][hænd][ɒv; əv][juː; jʊ][fɜːst] , [aɪ][hɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪn]['prɒpə(r)] [fɔːm] — [treɪ]
He asked my hand of you first , I hear , Mamma , in proper form — très
他 问 我的 手 的 你 第一的 , 我 听到 , 妈妈 , 在 恰当的 形式 — 非常
- . ”
convenablement . ”
- . ”

我听说，妈妈，他先以正式的礼节向我求婚——非常得体。”

“ [jes] , ” ['mædəm] - [ə'sent] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
“ Yes , ” Madame Vicaud assented with composure .
“ 是的 , ” 夫人 - 同意 和 镇定 .

“是的，”维科夫人镇定地表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] . ”
“ It seems that you discouraged him . ”
“ 它 似乎 那 你 灰心 他 . ”

“看来你让他灰心丧气了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ,
“ I could not encourage him from what you had told me ,
“ 我 可以 不是 鼓励 他 从 什么 你 有 讲述 我 ,

“根据你告诉我的情况，我无法鼓励他，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,
but from what he told me it seems that you did not discourage him ,
但 从 什么 他 讲述 我 它 似乎 那 你 做过 不是 阻碍 他 ,

但从他告诉我的情况来看，你似乎并没有让他灰心丧气。

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
” the mother answered .
” 这 母亲 回答 .

“母亲回答道。”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['eni] ['juːsf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , ” [sed] [kleə(r)]
“ I have never been in a position to discourage any useful possibility , ” said Claire
“ 我 有 绝不 到过 在 一个 位置 到 阻碍 任何 有用 可能性 , ” 说 克莱尔
.
:
.

“我从来没有想过要否定任何有益的可能性，”克莱尔说。

['mædəm] - , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] - [teɪmɚz] [kɑːm]
Madame Vicaud , in silence , and with something of a lion - tamer's calm
夫人 - , 在 沉默 , 和 和 某物 的 一个 狮子 - 驯兽师的 冷静的
[ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] [aɪ] ,
intentness of eye ,
专注 的 眼睛 ,

维科夫人沉默不语，眼神中带着驯狮者般沉稳专注的神情。

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][kleə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wʌn] ['fræŋkli]
looked at her daughter ; and Claire , after meeting the look with one frankly
看起来 在 她 女儿 ; 和 克莱尔 , 后 会议 这 看 和 一 坦率地说
['hɒstaɪl] ,
hostile ,
敌对的 ,

她看了女儿一眼；克莱尔回以一个毫不掩饰的敌意眼神，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['deɪmɪər] .
turned her eyes on Damier .
转向 她 眼睛 在 达米埃 .

她的目光转向了达米尔。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] , [lɑːst] [naɪt] , [dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [mə'sjɜː] - [həʊps] ;
“ And it seems that you , last night , did not discourage Monsieur Daunay's hopes ;
” 和 它 似乎 那 你 , 最后的 夜晚 , 做过 不是 阻碍 先生 - 希望 ;

“看来昨晚你并没有让杜奈先生的希望落空；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .
he spoke of you with gratitude .
他 辐 的 你 和 感激 .

他满怀感激地谈起你。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ? ”

What	**have**	**you**	**to**	**say**	**to**	**it**	**all**	**now**	**?**	**”**
什么	有	你	到	说	到	它	全部	现在	?	”

现在你对这一切还有什么要说的吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] — [jɔːz]

“	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**it**	**;**	**it**	**has**	**always**	**been**	**your**	**affair**	**—**	**yours**
”	我	有	没有什么	到	说	到	它	;	它	有	总是	到过	你的	事务	—	你的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] . ”

and	**his**	**.**	**”**
和	他的	.	”

“我对此无可奉告；这始终是你们的事——你们的事，也是他的事。”

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	**You**	**made**	**it**	**yours**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**!**	**”**
”	你	制成	它	你的	,	它	似乎	到	我	!	”

“在我看来，你已经把它当成自己的了！”

“ [ʌn'wɪlɪŋli] . ”

“	**Unwillingly**	**.**	**”**
”	不情愿地	.	”

“不情愿的。”

“ [əʊ] — [ʌn'wɪlɪŋli] !

“	**Oh**	**—**	**unwillingly**	**!**
”	哦	—	不情愿地	!

“哦——不情愿!

” [kleə(r)] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgliəst] [lɑːf] .

”	**Claire**	**laughed**	**her**	**ugliest**	**laugh**	**.**
”	克莱尔	笑了	她	最丑陋的	笑	.

克莱尔发出了她最难听的笑声。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] — [aɪ][bɪ'gæn] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ðɪs]

“	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Damier**	**—**	**I**	**began**	**not**	**to**	**understand**	**you**	**this**
”	我	不	理解	你	,	先生	.	达米埃	—	我	开始	不是	到	理解	你	这

['mɔːnɪŋ] ” ; [ænd; ənd] ,

morning	**”**	**;**	**and**	**,**
早晨	”	;	和	,

“我不明白你的意思，达米埃先生——我从今天早上就开始不明白你的意思了”；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :

as	**he**	**made**	**no**	**reply**	**:**
作为	他	制成	不	回复	:

他没有回答:

“ [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['saɪləns] ['dʌznt] [ə'kɔːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [ˌɪntə'fɪərəns] . ”

“	**Your**	**present**	**silence**	**doesn't**	**accord**	**with**	**your**	**past**	**interference**	**.**	**”**
”	你的	展示	沉默	不	符合	和	你的	过去的	干涉	.	”

“你现在的沉默与你过去的干预行为并不相符。”

“ [maɪ] ['saɪləns] ?

“	**My**	**silence**	**?**
”	我的	沉默	?

我的沉默?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**say**	**?**
什么	做	你	预计	我	到	说	?

你希望我说什么?

" ['deɪmiər] [ɑ:skt] , [wɪð] ['ri:əl]['wʌndə(r)] , [fər'get] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ˌinti'meiʃən] .

"	Damier	asked	,	with	real	wonder	,	forgetting	the	mother's	intimations	.
"	达米埃	问	,	和	真实的	想知道	,	遗忘	这	母亲的	暗示	.

“达米尔满怀惊奇地问道，完全忘记了母亲的暗示。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] — [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['æŋgəd] [prə'praɪəti] — [ju:; jʊ]

“	Can	you	deny	that	—	apart	from	your	feelings	of	angered	propriety	—	you
"	能	你	否定	那	—	除	从	你的	情怀	的	愤怒	礼	—	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] ['dʒeləs] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

were	pitifully	jealous	last	night	and	this	morning	?
是	可怜地	嫉妒的	最后的	夜晚	和	这	早晨	?

“你能否认吗？抛开你愤怒的礼仪感不谈，你昨晚和今天早上都非常嫉妒？”

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] — [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	had	to	assure	you	again	and	again	that	I	did	not	love	him	—	the	truth	,
我	有	到	保证	你	再次	和	再次	那	我	做过	不是	爱	他	—	这	真相	,

我不得不一遍又一遍地向你保证，我不爱他——这是实话。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

as	it	happens	.
作为	它	发生	.

事情就是这样发生的。

" [ðɪs] [spi:tʃ] [naʊ] ['əʊpənd] [sʌtʃ] ['vistə] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] — [ɒv; əv]

"	This	speech	now	opened	such	vistas	of	interpretation	to	the	past	—	of
"	这	演讲	现在	打开	这样的	景色	的	解释	到	这	过去的	—	的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [ðæt] ['deɪmiər][kʊd; kəd]['əʊnli] ,

interrogation	to	the	future	—	that	Damier	could	only	,
审讯	到	这	未来	—	那	达米埃	可以	仅有的	,

“这篇演讲为解读过去、探究未来开辟了如此广阔的视野，以至于达米埃只能……”

['spi:tʃləsli] , [lʊk] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

speechlessly	,	look	his	wonder	at	her	.
无言	,	看	他的	想知道	在	她	.

他目瞪口呆地看着她，脸上满是惊奇。

“ [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] ['dʒeləs] ?

“	Were	you	not	jealous	?
"	是	你	不是	嫉妒的	?

你难道不嫉妒吗?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'gri:] .

“	Not	in	the	faintest	degree	.
"	不是	在	这	最微弱	程度	.

“一点也不。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃ] ['di:pənd] [æt; ət] [ðɪs] , [æn; ən]['æŋgri] , [nɒt][æn; ən] [ɪm'bærəst] , [flʌʃ] .

"	Her	flush	deepened	at	this	,	an	angry	,	not	an	embarrassed	,	flush	.
"	她	冲洗	加深	在	这	,	一个	生气的	,	不是	一个	尴尬的	,	冲洗	.

“听到这话，她的脸更红了，是愤怒的红晕，而不是尴尬的红晕。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['preɪɪŋ] , ['medlɪŋ] , [krɒs] -

“	And	what	,	then	,	was	your	motive	for	prying	,	meddling	,	cross	-
"	和	什么	,	然后	,	曾是	你的	动机	为了	窥探	,	干预	,	叉	-

['kwestʃənɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ?

questioning	as	you	did	?
提问	作为	你	做过	?

那么，你窥探、干涉、盘问的动机是什么呢?

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] ? ”

You	had	a	motive	?	”
你	有	一个	动机	?	”

你有作案动机吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] , [kleə(r)] ,

“	I	have	always	had	an	interest	in	your	welfare	,	Claire	,
”	我	有	总是	有	一个	兴趣	在	你的	福利	,	克莱尔	,

“我一直都很关心你的安危，克莱尔。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] ,

but	your	mother	was	my	motive	for	meddling	and	cross	-	questioning	,
但	你的	母亲	曾是	我的	动机	为了	干预	和	叉	-	提问	,

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

as	you	put	it	.	”
作为	你	放	它	.	”

但正如你所说，你母亲是我插手调查和盘问的动机。”

“ [əʊ] — [maɪ] ['mʌðə(r)] !

“	Oh	—	my	mother	!
”	哦	—	我的	母亲	!

“哦——我的母亲!

” [kleə(r)] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Claire	tossed	her	a	look	where	she	sat	,	her	arms	folded	,	near	the	table	.
”	克莱尔	抛掷	她	一个	看	在哪里	她	卫星	,	她	武器	折叠	,	靠近	这	桌子	.

克莱尔朝坐在桌子旁、双臂交叉抱在胸前的她瞥了一眼。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒnə(r)] [sɪns] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	were	afraid	for	my	honor	since	hers	was	involved	in	it	?
”	你	是	害怕的	为了	我的	荣誉	自从	她的	曾是	涉及	在	它	?

“你担心我的名誉会受到牵连，因为她的名誉也牵涉其中吗？”

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Was	that	it	?	”
曾是	那	它	?	”

就这些吗?

“ [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)]

“	Perhaps	that	was	it	—	and	for	the	same	reason	I	beg	you	to	spare
”	也许	那	曾是	它	—	和	为了	这	相同的	原因	我	求	你	到	空闲的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] .

your	mother	now	.
你的	母亲	现在	.

“或许就是这样——也正因如此，我恳求你现在饶了你的母亲。”

” [kleə(r)] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ] ['hevi] [steə(r)] [ə'bʌv]

”	Claire	leaned	back	in	her	chair	and	fixed	upon	him	a	heavy	stare	above
”	克莱尔	倾斜	后退	在	她	椅子	和	固定的	之上	他	一个	重的	盯	多于

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [flʌʃ] .

her	heavy	flush	.
她	重的	冲洗	.

克莱尔向后靠在椅子上，目光沉重地盯着他，脸颊泛起红晕。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][pri'tens, 'priːt-] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

“	Come	,	”	she	said	,	“	I	have	never	had	pretenses	with	you	—	I	have	always
”	来	,	”	她	说	,	“	我	有	绝不	有	伪装	和	你	—	我	有	总是

[biːn] [fræŋk] .

been	frank	.
到过	坦率	.

“来吧，”她说，“我从来没有对你虚伪过——我一直都很坦诚。”

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]['mæri][ˌem 'iː] ?

Do	you	intend	to	marry	me	?
做	你	打算	到	结婚	我	?

你打算娶我吗?

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɔːls] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] , [bɒn] [djuː] !

There	it	is	clearly	;	I	have	no	false	delicacy	,	and	,	bon	Dieu	!
那里	它	是	清楚地	;	我	有	不	错误的	美味	,	和	,	邦	上帝	!

很明显，我没有虚假的娇柔，而且，我的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .

you	have	given	me	every	right	to	ask	the	question	.
你	有	给定	我	每一个	正确的	到	问	这	问题	.

你已经给了我提问的完全权利。

" ['mædəm] - , ['saʊndləs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Madame	Vicaud	,	soundless	at	the	table	,
"	夫人	-	,	无声	在	这	桌子	,

维科夫人静静地坐在桌旁，一言不发。

[naʊ] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

now	leaned	her	elbows	upon	it	and	covered	her	face	with	her	hands
现在	倾斜	她	肘部	之上	它	和	涵盖	她	脸	和	她	双手

.

:

.

她将手肘撑在上面，双手捂住了脸。

" [kʌm] , " [kleə(r)] [rɪ'piːtɪd] , ['kɑːstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməz] [seɪk] ,

"	Come	,	"	Claire	repeated	,	casting	another	look	upon	her	;	"	for	Mamma's	sake	,
"	来	,	"	克莱尔	重复	,	铸件	其他	看	之上	她	;	"	为了	妈妈的	清酒	,

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

you	owe	me	an	answer	.
你	欠	我	一个	回答	.

"来吧,"克莱尔又看了她一眼，重复道；"看在妈妈的份上，你欠我一个答复。"

[speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] — [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] — [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]

Spare	her	the	shame	—	she	feels	it	bitterly	,	you	observe	—	of	seeing	my
空闲的	她	这	耻辱	—	她	感觉	它	苦涩地	,	你	观察	—	的	看到	我的

[aʊt'reɪdʒəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [prə'lɒŋd] .

outrageous	uncertainty	prolonged	.
令人愤慨	不确定	延长	.

不要让她感到羞愧——你会注意到，她对此感到非常痛苦——不要让她看到我那令人愤慨的犹豫持续下去。

['hævnt] [juː; jʊ] [spent] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Haven't	you	spent	all	your	time	with	me	?
还没有	你	花费	全部	你的	时间	和	我	?

你难道不是一直都和我在一起吗?

['hævnt] [juː; jʊ]['teɪkən][ə'pɒn] [jɔː'self] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] — [meɪd] [maɪ]

Haven't	you	taken	upon	yourself	a	position	of	authority	toward	me	—	made	my
还没有	你	已采取	之上	你自己	一个	位置	的	权威	朝向	我	—	制成	我的

[ə'feəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

affairs	your	own	?
事务	你的	自己的	?

你难道没有对我行使你的权力，把我的事情当成你自己的事情来处理吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [haʊ] [wʊd] ['mæmə; mə'mɑː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [rɪ'diːm] [ˌem 'iː] — [lɪft][ˌem 'iː] ?

Aren't	you	going	to	—	how	would	Mamma	put	it	?	—	redeem	me	—	lift	me	?
不是	你	去	到	—	如何	会	妈妈	放	它	?	—	赎回	我	—	举起	我	?

你难道不打算——妈妈会怎么说呢? ——救赎我——拯救我吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][maɪ][səʊl]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ? ”

Or	**are**	**you**	**going**	**to**	**let**	**my**	**soul**	**suffer**	**a**	**little**	**longer**	**?**	**”**
或者	是	你	去	到	让	我的	灵魂	遭受	一个	小的	更长	?	”

还是你打算让我的灵魂再受些折磨?

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [səʊ] , [kleə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [sɪn'sɪəli] , ” [sed] ['deɪmiər] ;

“	**You**	**could**	**hardly**	**speak**	**so**	**,**	**Claire**	**,**	**if**	**you**	**spoke**	**sincerely**	**,**	**”**	**said**	**Damier**	**;**
”	你	可以	几乎	说话	所以	,	克莱尔	,	如果	你	辐	真挚地	,	”	说	达米埃	;

“克莱尔，如果你是真心实意地说话，你不可能说出这样的话，”达米埃说；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [ˌmisin'təːprit] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][nəʊ]

“	**you**	**may**	**once**	**have**	**misinterpreted**	**my**	**friendship**	**for**	**you**	**,**	**but**	**you**	**no**
”	你	可能	一次	有	误解	我的	友谊	为了	你	,	但	你	不

[lɒŋgə(r)] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] .

longer	**misinterpret**	**it**	**.**
更长	曲解	它	.

“你或许曾经误解了我对你的友谊，但你现在不会再误解了。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	**have**	**never**	**intended**	**to**	**marry**	**you**	**.**
我	有	绝不	故意的	到	结婚	你	.

我从来没想过要娶你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)] , [huː] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌgli] ['ætɪtjuːd] .

It	**is**	**you**	**,**	**remember**	**,**	**who**	**force**	**me**	**into**	**this**	**ugly**	**attitude**	**.**
它	是	你	,	记住	,	WHO	力量	我	进入	这	丑陋的	态度	.

记住，是你逼我变成现在这种丑陋态度的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**could**	**not**	**face**	**you**	**in**	**it**	**,**
我	可以	不是	脸	你	在	它	,

我没法面对穿着这身衣服的你。

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz] [friː]

were	**I**	**not**	**sure**	**that**	**your**	**feeling**	**for**	**me**	**has**	**always**	**been**	**as**	**free**
是	我	不是	当然	那	你的	感觉	为了	我	有	总是	到过	作为	自由的

[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ['æmərəs] [æz; əz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

from	**anything**	**amorous**	**as**	**mine**	**for**	**you**	**.**	**”**
从	任何事物	多情	作为	矿	为了	你	.	”

如果我不确定你对我的感情是否一直像我对你的感情一样纯粹，不带任何情欲色彩，那该多好啊。

“ [ai][dəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	**I**	**don't**	**speak**	**of**	**my**	**feeling**	**for**	**you**	**!**
”	我	不	说话	的	我的	感觉	为了	你	!

“我不会说我对你的感情！”

” [kleə(r)] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] ,

”	**Claire**	**cried**	**in**	**a**	**voice**	**suddenly**	**loud**	**,**
”	克莱尔	哭	在	一个	嗓音	突然	大声	,

克莱尔突然大声哭了起来，

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , “ [bʌt; bət][ɒv; əv]

leaning	**forward**	**with**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**chair**	**,**	**“**	**but**	**of**
倾斜	向前	和	她	肘部	在	这	武器	的	她	椅子	,	“	但	的

[jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

yours	**for**	**me**	**!**
你的	为了	我	!

她身体前倾，双肘撑在椅子扶手上，“但你的归我！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ai] [siː] ['pleɪnli] [waɪ] !

It	**is**	**not**	**there**	**now**	**—**	**I**	**see**	**it**	**plainly**	**,**	**and**	**I**	**see**	**plainly**	**why**	**!**
它	是	不是	那里	现在	—	我	看	它	显然	,	和	我	看	显然	为什么	!

现在它不在那里了——我看得很清楚，我也清楚地知道为什么！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! — ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

She	—	she	—	has	been	talking	to	you	against	me	!	—	telling	you	about	some
她	—	她	—	有	到过	说	到	你	反对	我	!	—	讲述	你	关于	一些

['tʃaɪldɪʃ] ['fɒliz] [ɪn][maɪ][laɪf] !

childish	follies	in	my	life	!
幼稚	愚行	在	我的	生活	!

她——她——一直在跟你说我的坏话！——跟你说我生活中一些幼稚的蠢事！

— ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

—	making	you	believe	that	I	would	not	be	a	fit	wife	for	you	!
—	制作	你	相信	那	我	会	不是	是	一个	合身	妻子	为了	你	!

——让你觉得我不适合做你的妻子！

[ɑː] , [jes] ! — [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !

Ah	,	yes	!	—	I	know	her	!
啊	,	是的	!	—	我	知道	她	!

啊，是的！——我认识她！

" [kleə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Claire	pointed	a	shaking	finger	at	her	mother	.
"	克莱尔	尖	一个	摇晃	手指	在	她	母亲	.

克莱尔颤抖着手指着她的母亲。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	She	would	think	it	her	duty	to	protect	you	against	me	—	I	know	her	!
"	她	会	思考	它	她	责任	到	保护	你	反对	我	—	我	知道	她	!

"

"

"

"她会认为保护你不受我伤害是她的责任——我了解她！"

" [biː; bi] [stɪl] , " [sed] ['deɪmiər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [stiːl] .

"	Be	still	,	"	said	Damier	in	his	voice	of	steel	.
"	是	仍然	,	"	说	达米埃	在	他的	嗓音	的	钢	.

"安静，"达米埃用他那钢铁般的声音说道。

[kleə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sæŋk] [bæk] , ['pæntɪŋ] , [dɪ'faɪənt] , [bʌt; bət]['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Claire	,	for	a	moment	,	sank	back	,	panting	,	defiant	,	but	silent	before	it	.
克莱尔	,	为了	一个	片刻	,	沉没	后退	,	喘息	,	桀骜不驯	,	但	沉默的	前	它	.

克莱尔一时气喘吁吁，向后瘫倒在地，虽然带着反抗的神情，却一言不发。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɔːlshʊd] ,

"	You	are	conscious	of	your	own	falsehood	,
"	你	是	有意识的	的	你的	自己的	谬误	,

你很清楚自己的谎言，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

but	you	can	scarcely	be	conscious	of	how	base	and	vile	you	are	.
但	你	能	几乎	是	有意识的	的	如何	根据	和	卑鄙的	你	是	.

但你几乎意识不到自己有多么卑鄙无耻。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Your	mother	,	when	I	came	to	-	day	,
你的	母亲	,	什么时候	我	来了	到	-	天	,

你母亲，我今天来的时候，

[wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] ;

was	hoping	that	I	had	come	to	ask	her	for	your	hand	;
曾是	希望	那	我	有	来	到	问	她	为了	你的	手	;

我原本希望我是来向她提亲的；

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	believed	that	I	loved	you	,	and	hoped	it	.
她	相信	那	我	喜爱	你	,	和	希望	它	.

她相信我爱你，并且希望如此。

" [kleə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌlən] [rɪˈkɔɪl] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

"	Claire	,	in	her	sullen	recoil	,	still	remained	sunken	and	panting	in	her	chair
"	克莱尔	,	在	她	忧郁	畏缩	,	仍然	剩余	凹陷	和	喘息	在	她	椅子

.

:

.

克莱尔闷闷不乐地退缩着，仍然瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

“ [wel] , [ðen] !

“	Well	,	then	!
"	出色地	,	然后	!

“好吧！”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ðen] ,

And	what	have	you	got	to	say	to	us	both	,	then	,
和	什么	有	你	得到	到	说	到	我们	两个都	,	然后	,

那么，你们俩有什么话要对我们说吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ?

if	you	gave	us	both	cause	for	such	a	supposition	?
如果	你	给予	我们	两个都	原因	为了	这样的	一个	假设	?

如果你给了我们双方理由做出这样的假设?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ment] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? "

What	have	you	meant	by	it	all	?	"
什么	有	你	意思是	经过	它	全部	?	"

你说的这一切到底是什么意思?

“ [wɒt] [ai] [ment] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ai][kæn; kən][best] [dɪˈfaɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] -

“	What	I	meant	from	the	beginning	I	can	best	define	by	telling	you	that	to	-
"	什么	我	意思是	从	这	开始	我	能	最好的	定义	经过	讲述	你	那	到	-

[deɪ] [ai] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

day	I	asked	your	mother	to	marry	me	.
天	我	问	你的	母亲	到	结婚	我	.

“我从一开始就想表达的意思，最好的解释就是，今天我向你母亲求婚了。”

" [kleə(r)] [sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

"	Claire	sat	speechless	and	motionless	.
"	克莱尔	卫星	无言	和	静止不动	.

克莱尔呆呆地坐在那里，一动不动，说不出话来。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈrestɪd] [θɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [neɪld] [hɜː(r); hə(r)]

The	words	seemed	to	have	arrested	thought	,	and	to	have	nailed	her
这	字	似乎	到	有	被捕	想法	,	和	到	有	钉子	她

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

to	her	chair	.
到	她	椅子	.

这些话似乎让她停止了思考，仿佛把她钉在了椅子上。

['deɪmiər] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəm] - .

Damier	looked	at	Madame	Vicaud	.
达米埃	看起来	在	夫人	-	.

达米埃看着维科夫人。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her	hands	had	dropped	from	her	face	,	and	she	met	his	eyes	.
她	双手	有	掉落	从	她	脸	,	和	她	遇见	他的	眼睛	.

她双手从脸上滑落，与他对视。

“ [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [ˌemˈiː] ?
“ The truth was allowed me ?
” 这 真相 曾是 允许 我 ?

“我被允许说出真相吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ It is always allowed , ” she answered .
” 它 是 总是 允许 , ” 她 回答 .

“当然可以，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈstrɪkən] , [səʊ] [ˈgɑːstli] , [ðæt] [ˈdeɪmiər] ,
Her face was so stricken , so ghastly , that Damier ,
她 脸 曾是 所以 受打击的 , 所以 阴森 , 那 达米埃 ,

她的脸色如此凄惨，如此可怕，以至于达米埃

[ˈɔːlməʊst] [fərˈget] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [səˈlɪsɪtjuːd] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [liːnd]
almost forgetting in his great solicitude the hateful presence in the room , leaned
几乎 遗忘 在 他的 伟大的 关怀 这 可恶 在场 在 这 房间 , 倾斜
[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

他几乎全然不顾房间里那令人憎恶的存在，全然不顾她的感受，俯身靠近她。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
taking her hand .
采取 她 手 .

牵起她的手。

“ [beə(r)][ˌaɪˈtiː] .
“ Bear it .
” 熊 它 .

“忍耐一下。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
It is better to have it all over .
它 是 更好的 到 有 它 全部 超过 .

最好全部都经历过。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
And , in a sense , it is my own fault .
和 , 在 一个 感觉 , 它 是 我的 自己的 过错 .

从某种意义上说，这是我自己的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ]['suːnə(r)] — [dɪ'faɪnd] [wɒt] [aɪ] [ment] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . ”
I should have spoken to you sooner — defined what I meant from the first . ”
我 应该 有 说 到 你 很快 — 定义 什么 我 意思是 从 这 第一的 . ”

我应该早点跟你谈谈——一开始就把我的意思解释清楚。

“ [səʊ] , ” [kleə(r)] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ So , ” Claire said suddenly .
” 所以 , ” 克莱尔 说 突然 .

“所以，”克莱尔突然说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] , [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Her smoldering eyes , while they spoke , had gone from one to the other .
她 闷烧 眼睛 , 尽管 他们 辐 , 有 已消失 从 一 到 这 其他 .

在他们交谈的过程中，她那双炽热的眼睛一直在左右游移。

“ [səʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] !
“ So ; this is what it all meant !
“ 所以 ; 这 是 什么 它 全部 意思是 !

“所以，这就是这一切的意义！”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈkænɒt] [bleɪm] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
Indeed , I cannot blame myself for not having guessed it .
的确 , 我 不能 责备 我 为了 不是 拥有 猜对了 它 .

的确，我不能责怪自己没猜到。

[juː; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] !
You in love with my mother !
你 在 爱 和 我的 母亲 !

你爱上我妈妈了！

[ɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [mɔː(r)] [ˈtruːθfəli] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? — [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
Or , shall we not more truthfully say , she in love with you ? — the explanation ,
或者 , 将 我们 不是 更多的 说实话 说 , 她 在 爱 和 你 ? — 这 解释 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,

或者，更准确地说，她爱上了你？——通常的解释是：

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [ðiːz] [ɒd] [ˈæmərəs] [ˈɛpɪsˌəʊdz] .
you know , of these odd amorous episodes .
你 知道 , 的 这些 奇怪的 多情 剧集 .

你知道，就是那些奇特的爱情故事。

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
I begin to understand .
我 开始 到 理解 .

我开始明白了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] .
I did not suspect a rival in my own mother .
我 做过 不是 怀疑 一个 竞争对手 在 我的 自己的 母亲 .

我万万没想到，我的亲生母亲竟然会成为我的情敌。

[ˈklevə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] ! ”
Clever Mamma ! ”
聪明的 妈妈 ! ”

聪明的妈妈！

“ [let] [ðɪs] [siːs] [naʊ] , ” [sed] [ˈmædəm] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [vɔɪs] .
“ Let this cease now , ” said Madame Vicaud , in a lifeless voice .
“ 让 这 停止 现在 , ” 说 夫人 - , 在 一个 无生命 嗓音 .

“到此为止吧，”维科夫人用毫无生气的声音说道。

“ [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ All has been said that it is necessary to say . ”
“ 全部 有 到过 说 那 它 是 必要的 到 说 . ”

该说的都说了。”

“ [ɪnˈdiːd] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [kleə(r)] .
“ Indeed , no ! ” cried Claire .
“ 的确 , 不 ! ” 哭 克莱尔 .

“绝对不行！”克莱尔喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['breɪvɪŋ] - ['menəsɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

She	sprang	to	her	feet	,	braving	Damier's	menacing	look	,	and	stood	before
她	弹簧	到	她	脚	,	勇敢	-	威胁	看	,	和	站立	前

[ðem; ðəm] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,

them	with	folded	arms	,
他们	和	折叠	武器	,

她猛地站起身，无视达米尔凶狠的目光，双臂抱胸站在他们面前。

[dɪ'faɪəntli] , " [ɔːl][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sed] !

defiantly	,	"	All	has	not	been	said	!
公然挑衅	,	"	全部	有	不是	到过	说	!

“一切都还没有结束！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [mæn][ɒv; əv] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] ,

I	am	to	marry	the	middle	-	aged	,	middle	-	class	man	of	small	fortune	,
我	是	到	结婚	这	中间	-	老年人	,	中间	-	班级	男人	的	小的	财富	,

我要嫁给一个中年、家境一般的男子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʃɑːr'mɑːnt] !

and	you	are	to	marry	the	prince	charmant	!
和	你	是	到	结婚	这	王子	迷人的	!

你即将嫁给你的白马王子！

[ɑː] , [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [prɪns] [ʃɑːr'mɑːnt] ,

Ah	,	don't	think	that	I	am	in	love	with	you	,	prince	charmant	,
啊	,	不	思考	那	我	是	在	爱	和	你	,	王子	迷人的	,

啊，别以为我爱上你了，白马王子。

[ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ]

though	I	might	have	loved	you	had	not	my	mother	had	such	a	keen	eye
尽管	我	可能	有	喜爱	你	有	不是	我的	母亲	有	这样的	一个	敏锐的	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

for	her	own	interests	,
为了	她	自己的	兴趣	,

如果不是我母亲如此注重自身利益，我或许会爱你。

[ænd; ənd] [kept] [maɪn] [səʊ] ['dekstrəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .

and	kept	mine	so	dexterously	in	the	background	.
和	保留	矿	所以	灵巧地	在	这	背景	.

并巧妙地将我的工作放在了幕后。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	might	have	loved	you	had	you	been	allowed	to	fall	in	love	with	me	.
我	可能	有	喜爱	你	有	你	到过	允许	到	落下	在	爱	和	我	.

如果当初允许你爱上我，我或许也会爱你。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] !

Oh	,	I	know	what	you	would	say	!
哦	,	我	知道	什么	你	会	说	!

哦，我知道你会说什么！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Her	voice	rose	to	a	shout	as	she	interrupted	his	effort	to	speak	.
"	她	嗓音	玫瑰	到	一个	喊	作为	她	中断	他的	努力	到	说话	.

她打断了他的话，声音越来越大，最后变成了喊叫。

" [haʊ] [beɪs] , [haʊ] [vaɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vʌlgə(r)] — [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?

"	How	base	,	how	vile	,	and	how	vulgar	—	n'est	-	ce	pas	?
"	如何	根据	,	如何	卑鄙的	,	和	如何	庸俗	—	巢	-	ce	帕斯	?

“多么卑鄙、多么卑鄙、多么粗俗——不是吗?

[ə; eɪ][gɜːl] [ˈklæmə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !

A	girl	clamoring	over	the	loss	of	a	husband	!
一个	女孩	喧闹	超过	这	损失	的	一个	丈夫	!

一个女孩因为失去丈夫而嚎啕大哭!

[ˈʃɒkɪŋ] !

Shocking	!
令人震惊	!

令人震惊!

[wel] , [ai] [əʊn] [tuː; tə][maɪ] [vʌlˈgærəti] .

Well	,	I	own	to	my	vulgarity	.
出色地	,	我	自己的	到	我的	粗俗	.

好吧，我承认我的言辞粗俗。

[ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .

I	did	want	to	marry	you	.
我	做过	想	到	结婚	你	.

我确实想娶你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] , [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][ˈnevə(r)][hɪd][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [laɪkt] ;

You	have	money	,	position	—	all	the	things	I	never	hid	from	you	that	I	liked	;
你	有	钱	,	位置	—	全部	这	事物	我	绝不	隐藏	从	你	那	我	喜欢	;

你有金钱、地位——所有这些我喜欢的东西，我从未对你隐瞒过;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi][maɪˈself] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	you	interested	me	,	and	I	liked	you	,	and	I	could	be	myself	with	you	.
和	你	感兴趣的	我	,	和	我	喜欢	你	,	和	我	可以	是	我	和	你	.

你引起了我的兴趣，我喜欢你，和你在一起我可以做我自己。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [ˈdeɪnti] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [əˈreɪndʒ] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] :

My	mother	has	always	been	too	dainty	to	secure	a	husband	for	me	—	arrange	my	future	:
我的	母亲	有	总是	到过	也	纤巧	到	安全的	一个	丈夫	为了	我	—	安排	我的	未来	:

我母亲一直太娇气，不肯为我找个好丈夫——安排我的未来:

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌgli] [wɜːk] [maɪˈself] ;

I	have	had	to	do	all	the	ugly	work	myself	;
我	有	有	到	做	全部	这	丑陋的	工作	我	;

所有脏活累活都得我自己干;

[ænd; ənd][ai] [laɪkt] [juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [ˈʌgli] [wɜːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	liked	you	because	—	just	because	I	had	to	do	no	ugly	work	with	you	.
和	我	喜欢	你	因为	—	只是	因为	我	有	到	做	不	丑陋的	工作	和	你	.

我喜欢你，仅仅是因为和你一起我不用做任何脏活累活。

[ænd; ənd][ai][ˈklæmə(r)] [nəʊ] — [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] — [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] ;

And	I	clamor	now	—	not	because	I	have	lost	you	—	no	,	it's	not	that	;
和	我	叫嚣	现在	—	不是	因为	我	有	丢失的	你	—	不	,	它是	不是	那	;

而我现在大声疾呼——不是因为我失去了你——不，不是那样;

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] !

but	because	she	—	she	has	made	her	goodness	serve	her	so	!
但	因为	她	—	她	有	制成	她	善良	服务	她	所以	!

但因为她——她让她的善良为她服务!

— [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [weə(r)] [maɪ] ['fræŋknəs] [feɪld] .

—	has	made	it	pay	where	my	frankness	failed	.
—	有	制成	它	支付	在哪里	我的	坦率	失败的	.

——在我坦率失败的地方，它却取得了成功。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

She	is	good	,	if	you	will	;
她	是	好的	, 如果		你	将要	;

她人很好，如果你愿意这么说的话；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜː(r)][maɪ] [vʌl'gærəti] — [maɪ] ['beɪsnəs] — [maɪ] ['vaɪlnəs] [tuː; tə]

but	I	tell	you	that	I	prefer	my	vulgarity	—	my	baseness	—	my	vileness	to
但	我	告诉	你	那	我	更喜欢	我的	粗俗	—	我的	卑鄙	—	我的	卑鄙	到

[hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)] ['vɜːtʃuː] ;

her	clever	virtue	;
她	聪明的	美德	;

但我告诉你，我宁愿我的粗俗——我的卑鄙——我的邪恶，也不愿她的聪明美德；

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

or	is	it	an	unconquerable	passion	with	you	,	Mamma	?
或者	是	它	一个	不可征服的	热情	和	你	,	妈妈	?

还是说，妈妈，这是你无法抗拒的热情?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [də'mʊr] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] ?

—	is	it	to	be	a	mariage	d'amour	rather	than	a	mariage	de	convenance	?
—	是	它	到	是	一个	婚姻	达莫尔	相当	比	一个	婚姻	德	便利	?

——是爱情婚姻而不是契约婚姻吗?

" [waɪl] [kleə(r)] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['mezmərəɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri] ,

"	While	Claire	spoke	,	her	mother	,	as	if	mesmerized	by	her	fury	,
"	尽管	克莱尔	辐	,	她	母亲	,	作为	如果	着迷	经过	她	愤怒	,

克莱尔说话的时候，她的母亲仿佛被她的愤怒迷住了，

[sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [tuː] [fɪkst]

sat	looking	at	her	with	dilated	eyes	and	a	fixed	face	—	a	face	too	fixed
卫星	寻找	在	她	和	扩张	眼睛	和	一个	固定的	脸	—	一个	脸	也	固定的

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['æŋgwɪʃ] .

to	show	anguish	.
到	展示	痛苦	.

他睁大眼睛，面无表情地看着她——脸上毫无表情，连一丝痛苦都看不出来。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] , ['spelbaʊnd] ['ɪntrəst] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɒn]

Rather	it	was	as	if	,	with	an	intense	,	spellbound	interest	,	she	hung	upon
相当	它	曾是	作为	如果	,	和	一个	激烈的	,	着迷	兴趣	,	她	悬挂	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [wɜːdz] ,

her	daughter's	words	,
她	女儿的	字	,

相反，她仿佛被深深吸引，如痴如醉地聆听着女儿的话语。

['hɑːdli] ['fiːlɪŋ] , ['hɑːdli] [flɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌlts] ,

hardly	feeling	,	hardly	flinching	before	her	insults	,
几乎	感觉	,	几乎	畏缩	前	她	侮辱	,

面对她的侮辱，他几乎毫无感觉，几乎没有退缩。

['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪp] - [laɪk] [læʃ] [ðæt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [deθ]

hardly	conscious	of	each	whip	-	like	lash	that	struck	her	face	to	a	more	death
几乎	有意识的	的	每个	鞭	-	喜欢	睫毛	那	击	她	脸	到	一个	更多的	死亡

- [laɪk] ['waɪtnəs] .

-	like	whiteness	.
-	喜欢	白人	.

她几乎没有意识到每一次鞭笞都像鞭子一样抽打在她的脸上，使她的脸色变得更加惨白。

[naʊ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][gɑːsp] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Now	**,**	**drawing**	**a**	**breath**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**gasp**	**,**	**she**	**leaned**	**forward**	**over**	**the**
现在	,	绘画	一个	气息	那	曾是	几乎	一个	喘气	,	她	倾斜	向前	超过	这

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

她深吸一口气，几乎是倒吸了一口凉气，然后俯身趴在桌子上。

['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

stretching	**her**	**arms**	**upon**	**it**	**and**	**clasping**	**her**	**hands**	**.**
伸展	她	武器	之上	它	和	紧握	她	双手	.

她将双臂伸展在上面，双手交握。

“ [kleə(r)] , [kleə(r)] !

“	**Claire**	**,**	**Claire**	**!**
“	克莱尔	,	克莱尔	!

“克莱尔，克莱尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] , [stə'kɑːtəʊ] ['ʌtərəns] , “ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [aɪ]

”	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**hurried**	**,**	**staccato**	**utterance**	**,**	**“**	**I**	**see**	**it**	**all**	**with**	**your**	**eyes**	**—**	**I**
”	她	说	,	和	一个	慌忙	,	断奏	发声	,	“	我	看	它	全部	和	你的	眼睛	—	我

[ˌʌndə'stænd] .

understand	**.**
理解	.

她语速很快，断断续续地说：“我透过你的眼睛看到了这一切——我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [dɪə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [nɒt] [lʌv] , [pə'hæps] ,

You	**have**	**had**	**something**	**really**	**dear**	**taken**	**from**	**you**	**—**	**not**	**love**	**,**	**perhaps**	**,**
你	有	有	某物	真的	亲爱的	已采取	从	你	—	不是	爱	,	也许	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['frendʃɪp] ;

but	**a**	**true**	**friendship**	**;**
但	一个	真的	友谊	;

你失去了一些非常珍贵的东西——也许不是爱情，而是真挚的友谊；

[ðæt] [ɪz][səʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

that	**is**	**so**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
那	是	所以	,	不是	它	?

确实如此，不是吗?

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'genst] [juː; jʊ] , — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? — [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː]

He	**seems**	**to**	**have**	**turned**	**against**	**you**	**,**	**—**	**isn't**	**it**	**so**	**?**	**—**	**and**	**through**	**me**
他	似乎	到	有	转向	反对	你	,	—	不是	它	所以	?	—	和	通过	我

.

:
.

他似乎已经背叛了你，——是不是？——而且是通过我。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][juː; jʊ][æn; ən]['æŋgə(r)] [ðæt] [siːm] ['raɪtʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There	**is**	**in**	**you**	**an**	**anger**	**that**	**seems**	**righteous**	**to**	**you**	**.**
那里	是	在	你	一个	愤怒	那	似乎	正义	到	你	.

你心中有一种愤怒，你觉得这种愤怒是正当的。

[haʊ] ['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [best] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

How	**cruel**	**to**	**have**	**our**	**best**	**turned**	**against**	**us**	**!**
如何	残忍的	到	有	我们的	最好的	转向	反对	我们	!

多么残酷，我们最优秀的人竟然反过来对付我们!

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] .

I	**see**	**all**	**that**	**.**
我	看	全部	那	.

我都看到了。

[ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Ah , no , no !
啊 , 不 , 不 !

啊，不，不!

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Let me speak to her !
让 我 说话 到 她 !

让我跟她谈谈!

" [fɔː(r); fə(r)] , [kleə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][steə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
" For , Claire keeping the hardened insolence of her stare upon her ,
" 为了 , 克莱尔 保持 这 硬化 傲慢 的 她 盯 之上 她 ,
['deɪmiər] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,
Damier , full of a passionate ,
达米埃 , 满的 的 一个 热情的 ,

“因为，克莱尔用她那冷酷无情的目光盯着她，达米埃则充满了激情，

[prə'tektɪŋ] [rɪ'zentmənt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
protecting resentment , put his arm around her shoulders , took her hand .
保护 怨恨 , 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 , 采取 她 手 .

他压抑着怨恨，搂住她的肩膀，握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [ɑːm] , ['ɔːlməʊst] ['kruːəli] .
She threw off the hand , the arm , almost cruelly .
她 扔 离开 这 手 , 这 手臂 , 几乎 残酷地 .

她几乎是残忍地甩掉了那只手、那条胳膊。

“ [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] !
“ Let me speak to my child !
" 让 我 说话 到 我的 孩子 !

“让我跟我的孩子说句话！”

[doʊnt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] — [naʊ] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] .
Don't come between us now — now when we may come together , she and I .
不 来 之间 我们 现在 — 现在 什么时候 我们 可能 来 一起 , 她 和 我 .
[jes] , [kleə(r)] ,
Yes , Claire ,
是的 , 克莱尔 ,

现在别来插足我们之间——现在我们或许还能在一起，她和我。是的，克莱尔。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , — [tuː] [mʌtʃ] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] ,
he loves me , — you see it , — too much , perhaps , to be just to you ,
他 爱 我 , — 你 看 它 , — 也 很多 , 也许 , 到 是 只是 到 你 ,

他爱我，——你看，——或许太爱我了，不只是爱你一个人。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ][dʒʌst] — [mɔː(r)][dʒʌst][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] , [pə'hæps] ;
though he has been so just — more just than I have been , perhaps ;
尽管 他 有 到过 所以 只是 — 更多的 只是 比 我 有 到过 , 也许 ;

虽然他一直都很公正——或许比我还要公正；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['truːli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
he has been so truly your friend .
他 有 到过 所以 真的 你的 朋友 .

他一直是你真正的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] .
But now I am just .
但 现在 我 是 只是 .

但我现在只是……

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	am	your	mother	.
我	是	你的	母亲	.

我是你的母亲。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

I	can	understand	.
我	能	理解	.

我能理解。

[ai] [lʌv] [hɪm] , [kleə(r)] , [jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I	love	him	,	Claire	,	yes	,	I	love	him	;	but	I	understand	you	.
我	爱	他	,	克莱尔	,	是的	,	我	爱	他	;	但	我	理解	你	.

克莱尔，我爱他，是的，我爱他；但我理解你。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] — [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] !

I	will	never	do	anything	to	part	us	further	—	understand	me	!
我	将要	绝不	做	任何事物	到	部分	我们	更远	—	理解	我	!

我绝不会做任何让我们进一步分离的事——请理解我！

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

I	will	never	marry	him	against	your	will	.
我	将要	绝不	结婚	他	反对	你的	将要	.

我绝不会违背你的意愿嫁给他。

[əʊ] , [kleə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [traɪ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] — [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Claire	,	try	to	understand	me	—	try	to	trust	me	—	try	to	love	me	!
哦	,	克莱尔	,	尝试	到	理解	我	—	尝试	到	相信	我	—	尝试	到	爱	我	!

哦，克莱尔，试着理解我——试着信任我——试着爱我！

〞 [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɑːd(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpsɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

〞	She	rose	to	her	feet	,	her	face	ardent	with	the	upsurging	of	all
〞	她	玫瑰	到	她	脚	,	她	脸	热心	和	这	激增	的	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['mʌðəhʊd] ,

her	longing	motherhood	,
她	渴望	母性	,

她站起身来，脸上洋溢着炽热的母爱之情。

[ɪts] ['sʌd(ə)n] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['despərət] [həʊp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n]

its	sudden	flaming	into	desperate	hope	through	the	deep	driftings	of	ashen
它是	突然	炽盛	进入	绝望的	希望	通过	这	深的	漂流	的	铁青

['həʊpləsnəs] ;

hopelessness	;
绝望	;

在灰烬般的绝望深处，它突然燃起了绝望的希望；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sweɪd] ['fɔːwəd] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðɪs]

and	as	if	swayed	forward	by	this	flame	of	hope	,	this	longing	of	love	,	this
和	作为	如果	摇摆	向前	经过	这	火焰	的	希望	,	这	渴望	的	爱	,	这

['ɑːdə(r)] ,

ardor	,
热情	,

仿佛被这希望的火焰、这爱的渴望、这热情所牵引，向前迈进，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

she	leaned	toward	her	child	,	stretched	out	her	arms	toward	her	face	of
她	倾斜	朝向	她	孩子	,	拉伸	出去	她	武器	朝向	她	脸	的

['hevi] [ˌɪmpæ'sɪvəti] .

heavy	impassivity	.
重的	冷漠	.

她俯身靠近孩子，伸出双臂，抚摸着自己那张冷漠无情的脸。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lɑ:st] [wɜ:dz] , [klɛrz] [ˌɪmpæ'sɪvəti] ['flikə] ['ɪntu:]

At	the	gesture	,	at	her	mother's	last	words	,	Claire's	impassivity	flickered	into
在	这	手势	,	在	她	母亲的	最后的	字	,	克莱尔的	冷漠	闪烁	进入

[ə; eɪ][hɑ:f] - [aɪ'rɒnɪk] , [hɑ:f] - ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

a	half	-	ironic	,	half	-	pitying	smile	.
一个	一半	-	讽刺的是	,	一半	-	怜悯	微笑	.

听到母亲的举动和遗言，克莱尔原本的冷漠瞬间变成了半讽刺、半怜悯的微笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] .

But	she	did	not	advance	to	the	outstretched	arms	.
但	她	做过	不是	进步	到	这	伸展	武器	.

但她并没有走向伸出的双臂。

['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['sɪərɪŋ] ['pɪti] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

Merely	looking	at	her	with	this	searing	pity	,	she	said	:
仅仅	寻找	在	她	和	这	灼烧	遗憾	,	她	说	:

她只是用充满怜悯的目光看着她，说道：

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? — [ju:; jʊ] [wʊd] , [æz; əz]

“	You	would	marry	him	to	me	if	you	could	,	wouldn't	you	?	—	you	would	,	as
“	你	会	结婚	他	到	我	如果	你	可以	,	不会	你	?	—	你	会	,	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“如果可以的话，你会把他嫁给我，对吧？——你会的，像往常一样。”

['sækrɪfaɪs] [jɔ:'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [jɔ:(r); jə(r)] ['reɪdiəns] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'genst] [maɪ] [dɑ:k] .

sacrifice	yourself	to	me	;	as	usual	,	your	radiance	would	shine	against	my	dark	.
牺牲	你自己	到	我	;	作为	通常	,	你的	辐射	会	闪耀	反对	我的	黑暗的	.

为了我而牺牲自己；像往常一样，你的光芒将照亮我的黑暗。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [mæg'nænɪməs] ['mæmə; mə'mɑ:] !

Poor	,	magnanimous	Mamma	!
贫穷的	,	坦荡	妈妈	!

可怜又宽宏大量的妈妈！

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不！

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

”	She	turned	and	walked	up	and	down	the	room	.
”	她	转向	和	步行	向上	和	向下	这	房间	.

她转身在房间里来回踱步。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] — ['taɪəd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

I	am	tired	of	all	this	—	tired	of	you	;	and	you	are	tired	of	me	.
我	是	疲劳的	的	全部	这	—	疲劳的	的	你	;	和	你	是	疲劳的	的	我	.

我厌倦了这一切——厌倦了你；你也厌倦了我。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] .

You	will	marry	Mr	.	Damier	.
你	将要	结婚	先生	.	达米埃	.

你将嫁给达米埃先生。

[waɪ] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
Why not , after all ?
为什么 不是 , 后 全部 ?

为什么不呢?

[doʊnt] [let] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [nʌn] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
Don't let scruples of conscience interfere , especially none on my account .
不 让 顾虑 的 良心 干扰 , 尤其 没有任何 在 我的 帐户 .

不要让良心的顾虑干扰你，尤其是不要因为我的缘故而犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['seprət] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn]
It would not separate us : we are separated ; we have always been
它 会 不是 分离 我们 : 我们 是 分开 ; 我们 有 总是 到过
['sepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,

它并不能使我们分离：我们本来就是分离的；我们一直都是分离的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] [nəʊ] [peɪn] .
and that we are gives me no pain .
和 那 我们 是 给予 我 不 疼痛 .

我们在一起这件事并没有给我带来任何痛苦。

[bʌt; bət] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ,
But don't expect me either to live with you when you are married ,
但 不 预计 我 任何一个 到 居住 和 你 什么时候 你 是 已婚 ,

但你结婚后，也别指望我会和你住在一起。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [æn'tiːk] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , ['tepɪd] [dʒɔɪz]
or to marry my antique lover and settle down to the respectable , tepid joys
或者 到 结婚 我的 古董 情人 和 定居 向下 到 这 可敬 , 温热 喜悦
[hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] .
he offers me .
他 优惠 我 .

或者嫁给我那位上了年纪的情人，安顿下来，享受他带给我的体面而又平淡的快乐。

[nəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ə'gen] .
No , and no again .
不 , 和 不 再次 .

不，绝对不行。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .
I will not marry him .
我 将要 不是 结婚 他 .

我不会嫁给他。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] .
I leave the respectability to you two excellent people .
我 离开 这 体面 到 你 二 出色的 人们 .

我就把维护体面的重任留给你们两位优秀的人吧。

" [ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ['aɪrəni] .
" The glance she shot at them now as they stood together was pure irony .
" 这 瞥一眼 她 射击 在 他们 现在 作为 他们 站立 一起 曾是 纯的 讽刺 .

“她此刻瞥向并肩站在一起的他们，眼神中充满了讽刺。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [stɪl] [kept] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] [ə'piːl] , [æz; əz]
Her mother's pale and beautiful face still kept its look of frozen appeal , as
她 母亲的 苍白 和 美丽的 脸 仍然 保留 它是 看 的 冷冻 上诉 , 作为
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

她母亲苍白而美丽的脸庞依然保持着一种凝固的魅力，仿佛……

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpiːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

while	she	made	the	appeal	,	she	had	been	shot	through	the	heart	.
尽管	她	制成	这	上诉	,	她	有	到过	射击	通过	这	心	.

在她发出呼吁时，她心脏中弹身亡。

[ɪts] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [kleə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [əˈpiːl] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] , [tuː] ,

Its	beauty	seemed	to	sting	Claire	where	the	appeal	did	not	touch	,	and	,	too	,
它是	美丽	似乎	到	蜇	克莱尔	在哪里	这	上诉	做过	不是	触碰	,	和	,	也	,

- [lʊk] ,

Damier's	look	,
-	看	,

它的美似乎刺痛了克莱尔内心深处它所无法触及的地方，达米埃的眼神也是如此。

[bent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] , [stʌŋ]

bent	on	her	with	a	quiet	that	defied	her	and	all	she	signified	,	stung
弯曲	在	她	和	一个	安静的	那	违抗	她	和	全部	她	表示	,	被蜇了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那股压在她身上的静默，与她以及她所代表的一切格格不入，刺痛了她。

[pəˈhæps] , [mɔː(r)] ['diːpli] .

perhaps	,	more	deeply	.
也许	,	更多的	深	.

或许，更深层次的。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [kænt] [kəmˈpiːt] [wɪð] [jɔːz] , ['mæmə; məˈmɑː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

“	My	poor	chances	can't	compete	with	yours	,	Mamma	,	”	she	muttered	.
“	我的	贫穷的	机会	不能	竞争	和	你的	,	妈妈	,	”	她	低声说道	.

“妈妈，我的机会太渺茫了，根本无法和您相比。”她喃喃自语道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪˈspeə(r)] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] .

“	Let	me	tell	you	that	despair	becomes	you	.
”	让	我	告诉	你	那	绝望	变成	你	.

让我告诉你，绝望很适合你。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

”	She	took	up	her	hat	.
”	她	采取	向上	她	帽子	.

她拿起帽子。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [kleə(r)] ?

“	Where	are	you	going	,	Claire	?
”	在哪里	是	你	去	,	克莱尔	?

“克莱尔，你要去哪里？”

” ['mædəm] - [ɑːskt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ded] [vɔɪs] .

”	Madame	Vicaud	asked	in	her	dead	voice	.
”	夫人	-	问	在	她	死的	嗓音	.

“维科夫人用死气沉沉的声音问道。”

“ [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] .

“	Don't	be	alarmed	.
”	不	是	惊慌	.

“不要惊慌。”

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

Not	to	the	Seine	.
不是	到	这	罾	.

不是塞纳河。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .

I	am	going	to	a	tea	with	Mrs	.	Wallingham	.
我	是	去	到	一个	茶	和	太太	.	-	.

我要去和沃林厄姆太太喝茶。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

I	shall	be	back	to	dinner	.
我	将	是	后退	到	晚餐	.

我一会儿就回去吃晚饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] ? ”

You	will	admit	me	?	”
你	将要	承认	我	?	”

你会录取我吗?

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [əd'mɪt] [juː; jʊ] . ”

“	I	shall	always	admit	you	.	”
“	我	将	总是	承认	你	.	”

“我永远都会接纳你。”

“ [gʊd] .

“	Good	.
“	好的	.

“好的。

” [kleə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] - [pɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

”	Claire	was	putting	in	her	hat	-	pins	before	the	mirror	.
”	克莱尔	曾是	推杆	在	她	帽子	-	别针	前	这	镜子	.

克莱尔正在镜子前别帽针。

“ [ðæt] [ɪz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

“	That	is	reassuring	.
“	那	是	令人安心	.

“这令人安心。”

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪmiər] .

Console	her	,	Mr	.	Damier	.
安慰	她	,	先生	.	达米埃	.

安慰她吧，达米埃先生。

[traɪ][tuː; tə] [ə'təʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bæd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

Try	to	atone	to	her	for	me	—	bad	as	I	am	,
尝试	到	赎罪	到	她	为了	我	—	坏的	作为	我	是	,

试着替我向她赎罪——尽管我罪孽深重，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] .

I	am	sure	that	you	can	do	so	.
我	是	当然	那	你	能	做	所以	.

我相信你一定能做到。

[ɑː] , [ai][doʊnt] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ai] [sə'pəʊz] .

Ah	,	I	don't	harmonize	with	a	love	-	scene	!	—	it	was	one	I	interrupted	,	I	suppose	.
啊	,	我	不	协调	和	一个	爱	-	场景	!	—	它	曾是	一	我	中断	,	我	认为	.

啊，我跟爱情戏不搭调！——我想，那是我打断的一场戏。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] ['beɪsnəs] — [maɪ] ['vaɪlnəs] — [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

Let	me	take	my	baseness	—	my	vileness	—	from	before	you	.
让	我	拿	我的	卑鄙	—	我的	卑鄙	—	从	前	你	.

让我从你面前卸下我的卑鄙——我的邪恶。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fɪksɪŋ][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðen] ,

"	Her	hand	on	the	door	,	she	paused	,	fixing	a	last	look	upon	them	;	then	,
"	她	手	在	这	门	,	她	暂停	,	定影	一个	最后的	看	之上	他们	;	然后	,

她手扶着门，停顿了一下，最后看了他们一眼；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ək'sept] [maɪ] ['blesɪŋ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

with	a	short	laugh	,	she	said	,	"	Accept	my	blessing	,	"	and	was	gone	.
和	一个	短的	笑	,	她	说	,	"	接受	我的	祝福	,	"	和	曾是	已消失	.

她轻笑一声，说道："接受我的祝福吧"，然后就离开了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

['ædeɪm] - [sed] ['nʌθɪŋ] .

ADAME	VICAUD	said	nothing	.
亚当	-	说	没有什么	.

亚当·维科一言不发。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] - [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm]

She	drew	her	hand	from	Damier's	and	sank	again	into	the	chair	from
她	画	她	手	从	-	和	沉没	再次	进入	这	椅子	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

which	she	had	risen	.
哪个	她	有	升起	.

她把手从达米埃的手中抽回，又坐回了她刚才起身的椅子上。

[həʊp] , ['ɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] , [fər'evə(r)] [pə'hæps] , [wɜː(r); wə(r)] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Hope	,	ardor	,	and	love	,	forever	perhaps	,	were	dead	within	her	.
希望	,	热情	,	和	爱	,	永远	也许	,	是	死的	之内	她	.

希望、热情和爱，或许永远地在她心中消逝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['heɪtrɪd][hæd; həd] [biːn] , ['ɔːlweɪz] ,

She	had	hated	her	daughter	,	but	under	the	hatred	had	been	,	always	,
她	有	憎恨	她	女儿	,	但	在下面	这	仇恨	有	到过	,	总是	,

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [fleɪm] ,

the	hidden	flame	,
这	隐	火焰	,

她曾憎恨自己的女儿，但在憎恨之下，始终隐藏着一丝爱意。

[nɒt] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

not	,	perhaps	,	of	love	,	but	of	longing	to	love	.
不是	,	也许	,	的	爱	,	但	的	渴望	到	爱	.

或许不是爱情，而是对爱情的渴望。

[ʃiː; ʃi] [heit] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [kwentʃt] .

She	hated	no	longer	,	and	the	flame	was	quenched	.
她	憎恨	不	更长	,	和	这	火焰	曾是	淬火	.

她不再憎恨，心中的火焰也熄灭了。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['deɪmiər][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt]

Even	in	his	nearness	to	her	,	Damier	could	not	look	with	her	at	that
甚至	在	他的	接近	到	她	,	达米埃	可以	不是	看	和	她	在	那

[sleɪn] ['lɒŋɪŋ] .

slain	longing	.
被杀	渴望	.

即使身处她的身边，达米埃也无法与她一同面对那份被扼杀的渴望。

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['geɪzɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli]

Walking	away	from	her	,	he	stood	for	a	long	time	,	gazing	unseeingly
步行	离开	从	她	,	他	站立	为了	一个	长的	时间	,	凝视	不经意间

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] .

over	the	garden	,	in	silence	.
超过	这	花园	,	在	沉默	.

他转身离开她，站了很久，目光空洞地望着花园，一言不发。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

At	last	he	turned	and	came	to	her	.
在	最后的	他	转向	和	来了	到	她	.

最后他转过身，走到她身边。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Her	arm	leaned	on	the	table	and	her	head	upon	her	hand	.
她	手臂	倾斜	在	这	桌子	和	她	头	之上	她	手	.

她一只胳膊撑在桌子上，一只手托着头。

[wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪərinəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

With	unutterable	weariness	she	looked	up	at	him	.
和	难以言喻	疲劳	她	看起来	向上	在	他	.

她带着难以言喻的疲惫抬起头看着他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [maɪ] [frend] . ”

“	And	now	,	”	she	said	,	“	you	must	go	,	my	friend	.	”
“	和	现在	,	”	她	说	,	“	你	必须	去	,	我的	朋友	.	”

“现在，”她说，“你必须走了，我的朋友。”

“ [gəʊ] ?

“	Go	?
“	去	?

“去?

” ['deɪmiər] [rɪ'piːtɪd] .

”	Damier	repeated	.
”	达米埃	重复	.

达米尔重复道。

[j'iəz] [ɒv; əv] ['rezəluːt] [ɪn'djʊərəns] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðə; ði] ['wɪərinəs] [wɒz; wəz][nɒt]

Years	of	resolute	endurance	looked	from	her	eyes	;	the	weariness	was	not
年	的	坚决	耐力	看起来	从	她	眼睛	;	这	疲劳	曾是	不是

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] .

a	wavering	.
一个	摇摆不定	.

她眼中流露出多年的坚韧不拔；疲惫并非动摇。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd]

Her	face	seemed	sinking	back	into	the	abyss	from	which	he	had	rescued
她	脸	似乎	下沉	后退	进入	这	深渊	从	哪个	他	有	获救

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她的脸似乎又沉回了他曾将它从中拯救出来的深渊里去。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] . ”

“	Yes	,	you	must	go	.	”
“	是的	,	你	必须	去	.	”

“是的，你必须去。”

“ [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	And	leave	you	with	her	!	”
“	和	离开	你	和	她	!	”

“然后把你留给她！”

“ [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sent] [mə'nɒtənəsli] .

“	And	leave	me	with	her	,	”	she	assented	monotonously	.
”	和	离开	我	和	她	,	”	她	同意	单调地	.

“那就让我和她待在一起吧，”她语气平淡地同意了。

“ ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !

“	Never	—	never	!
”	绝不	—	绝不	!

“绝不——绝不！”

” [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,

”	She	passed	her	hand	over	her	brow	,	pressing	her	eyelids	,
”	她	通过了	她	手	超过	她	眉头	,	紧迫	她	眼睑	,

她用手抹了抹额头，按了按眼皮，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [fə'ti:g] [ænd; ənd][faɪnd] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ]

as	if	in	the	effort	to	dispel	her	deep	fatigue	and	find	words	with	which
作为	如果	在	这	努力	到	打消	她	深的	疲劳	和	寻找	字	和	哪个

[tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz] ['hærəsɪŋ] ['prəʊtest] .

to	answer	his	harassing	protest	.
到	回答	他的	骚扰	反对	.

仿佛是为了驱散内心的疲惫，找到合适的词语来回应他咄咄逼人的抗议。

“ [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

“	Yet	you	must	.
”	然而	你	必须	.

“但是你必须这样做。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

I	have	the	wonder	,	the	treasure	of	your	love	for	me	.
我	有	这	想知道	,	这	宝藏	的	你的	爱	为了	我	.

我拥有你对我的爱，那是一份奇妙而珍贵的礼物。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

I	will	keep	it	always	.
我	将要	保持	它	总是	.

我会一直珍藏它。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ju:; jʊ] .

I	will	never	forget	you	.
我	将要	绝不	忘记	你	.

我永远不会忘记你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [naʊ] .

But	it	is	impossible	,	even	the	friendship	,	now	.
但	它	是	不可能的	,	甚至	这	友谊	,	现在	.

但现在，就连友谊也不可能了。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][dræg] [wɒt] [ɪz][dɪə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

We	must	not	drag	what	is	dear	to	us	in	the	mire	.
我们	必须	不是	拖	什么	是	亲爱的	到	我们	在	这	沼泽	.

我们绝不能把我们珍视的东西拖入泥潭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

I	could	not	keep	you	as	my	friend	under	her	eyes	.
我	可以	不是	保持	你	作为	我的	朋友	在下面	她	眼睛	.

在她眼皮底下，我无法继续和你做朋友。

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪf]['pɒsəb(ə)l]

I	must	live	with	her	,	and	for	her	;	that	is	the	only	life	possible
我	必须	居住	和	她	,	和	为了	她	;	那	是	这	仅有的	生活	可能的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我必须和她一起生活，为了她而生活；这对我来说是唯一可能的生活方式。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	made	it	for	myself	.
我	制成	它	为了	我	.

我为自己做的。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪsnəs] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)]

Whatever	her	cruelty	,	whatever	her	baseness	,	I	have	only	to	remember
任何	她	残酷	,	任何	她	卑鄙	,	我	有	仅有的	到	记住

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

that	I	am	responsible	for	her	,
那	我	是	负责任的	为了	她	,

无论她多么残忍，多么卑鄙，我只需要记住，我对她负有责任。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

that	I	am	her	only	chance	.
那	我	是	她	仅有的	机会	.

我是她唯一的希望。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [meɪks] [jɔːz] [rɒŋ] .

And	after	this	her	presence	in	my	life	makes	yours	wrong	.
和	后	这	她	在场	在	我的	生活	制作	你的	错误的	.

此后，她的出现让我觉得你的出现是错误的。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [frend] ['əʊnli] ,

She	knows	now	that	you	are	not	a	friend	only	,
她	知道	现在	那	你	是	不是	一个	朋友	仅有的	,

她现在明白你不仅仅是她的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] .

and	as	a	husband	you	could	not	remain	.
和	作为	一个	丈夫	你	可以	不是	保持	.

作为丈夫，你不能留下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ'nɑːʒ] - [trwɑː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'testəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grəʊ'tesk] . ”

Such	a	ménage	à	trois	would	be	as	detestable	as	it	would	be	grotesque	.	”
这样的	一个	三人行	-	特洛伊	会	是	作为	可恨	作为	它	会	是	怪诞	.	”

这样的三人关系既令人厌恶又十分怪诞。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] !

“	She	will	marry	!
“	她	将要	结婚	!

她要结婚了！

” [kraɪd] ['deɪmiər] .

”	cried	Damier	.
”	哭	达米埃	.

“达米埃喊道。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [mə'sjɜː] - . ”

“	She	must	marry	Monsieur	Daunay	.	”
“	她	必须	结婚	先生	-	.	”

她必须嫁给杜奈先生。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['mæri] ,

“	I	do	not	think	that	she	will	marry	him	;	but	if	she	does	marry	,
”	我	做	不是	思考	那	她	将要	结婚	他	;	但	如果	她	做	结婚	,

“我不认为她会嫁给他；但如果她真的嫁了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [maɪ][laɪf][frɒm; frəm][hɜːz] , [ðəʊ] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	could	not	separate	my	life	from	hers	,	though	then	I	could	see	you	again	,
我	可以	不是	分离	我的	生活	从	她的	,	尽管	然后	我	可以	看	你	再次	,

我无法将我的生活与她的生活分开，即使那样我就能再次见到你。

[bʌt; bət][æz; əz] [frend] , [æz; əz] [frend] ['əʊnli] .

but	as	friend	,	as	friend	only	.
但	作为	朋友	,	作为	朋友	仅有的	.

但仅限于朋友关系。

” ['deɪmiər] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðə] [ɪn'vektɪv] :

”	Damier	burst	out	into	a	smothered	invective	:
”	达米埃	爆裂	出去	进入	一个	窒息	谩骂	:

达米尔突然压抑住怒火，破口大骂：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ðɪ] [rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] — [huː]

“	And	you	think	of	sacrificing	the	rest	of	your	life	to	that	creature	—	who
”	和	你	思考	的	牺牲	这	休息	的	你的	生活	到	那	生物	—	WHO

[hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [huːm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] !

has	no	love	for	you	—	whom	you	cannot	love	!
有	不	爱	为了	你	—	谁	你	不能	爱	!

“你竟然想把余生献给那个对你毫无爱意、你也无法爱的生物！”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	can	you	do	for	her	?
什么	能	你	做	为了	她	?

你能为她做些什么?

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] .

You	can	never	change	or	soften	her	.
你	能	绝不	改变	或者	软化	她	.

你永远无法改变她，也无法让她变得温柔。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [dæʃt] [ɪt'self] [ə'genst]

”	He	felt	that	the	vehemence	of	his	despair	and	rebellion	dashed	itself	against
”	他	毛毡	那	这	激烈	的	他的	绝望	和	叛乱	虚线	本身	反对

[ə; eɪ] ['rɒki] [ɪn,fleksə'bɪlətɪ] ,

a	rocky	inflexibility	,
一个	岩石	缺乏灵活性	,

他感到自己强烈的绝望和反抗遇到了坚硬的、毫不妥协的阻力。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [diːp] ['wɪərinəs] ,

although	she	still	bent	her	head	upon	her	hand	with	the	same	deep	weariness	,
虽然	她	仍然	弯曲	她	头	之上	她	手	和	这	相同的	深的	疲劳	,

虽然她依然带着同样的疲惫，低着头用手托着头，

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [stɪl] [spəʊk] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'nɒtənəs] ['peɪʃ(ə)ns] :

not	looking	at	him	,	still	spoke	on	with	the	same	monotonous	patience	:
不是	寻找	在	他	,	仍然	辐	在	和	这	相同的	单调	耐心	:

她没有看他，依然用同样的单调耐心继续说着：

“ [aɪ] ['kænɒt] [kɔːl][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [mə'tɜːn(ə)l]['djuːti][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

“	I	cannot	call	the	fulfilling	of	the	most	rudimentary	maternal	duty	a	sacrifice	.
”	我	不能	称呼	这	满足	的	这	最多	基本的	母体	责任	一个	牺牲	.

“我不能把履行最基本的母亲职责称为牺牲。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [ɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɪz]

You	forget	that	my	youth	is	past	,	and	that	with	it	the	time	for	sacrifices	is
你	忘记	那	我的	青年	是	过去的	,	和	那	和	它	这	时间	为了	牺牲	是

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

你忘了我的青春已逝，随之而来的是牺牲奉献的时代也已过去。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kleɪmz] [ɒn] [laɪf] .

I	have	no	claims	on	life	.
我	有	不	索赔	在	生活	.

我对生命没有任何诉求。

[laɪf] , [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Life	,	at	my	age	and	in	my	position	,	can	only	be	a	dedication	.
生活	,	在	我的	年龄	和	在	我的	位置	,	能	仅有的	是	一个	奉献	.

以我的年龄和身份，人生只能是奉献。

[ai] [kæn; kən] , [pə'hæps] , ['nevə(r)] ['sɒfn] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [stɪl] [prə'tekt]

I	can	,	perhaps	,	never	soften	or	change	her	:	but	I	can	still	protect
我	能	,	也许	,	绝不	软化	或者	改变	她	:	但	我	能	仍然	保护

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我或许永远无法软化或改变她，但我仍然可以保护她。

[ai] [kæn; kən] [stɪl] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [maɪ]

I	can	still	lend	her	the	dignity	,	such	as	it	is	,	of	my	home	and	my
我	能	仍然	借	她	这	尊严	,	这样的	作为	它	是	,	的	我的	家	和	我的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

我仍然可以给予她尊严，尽管这种尊严可能微不足道，但我的家和我的陪伴依然可以给予她。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [məʊst] ['pɪtiəs] ['kriːtʃə(r)] — [huːz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] [lʌv]

And	I	can	pity	her	,	most	piteous	creature	—	whose	mother	has	no	love
和	我	能	遗憾	她	,	最多	可怜的	生物	—	谁	母亲	有	不	爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

for	her	.	”
为了	她	.	”

我真可怜她，多么可怜的孩子啊——她的母亲对她毫无爱意。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	Ah	,	you	do	not	love	me	!
“	啊	,	你	做	不是	爱	我	!

“啊，你不爱我！”

” [kraɪd] ['deɪmiər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] .

”	cried	Damier	,	and	all	his	youth	was	in	the	cry	.
”	哭	达米埃	,	和	全部	他的	青年	曾是	在	这	哭	.

“达米埃喊道，他所有的青春都倾注在了这声呐喊中。”

“ [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] !

“	You	sacrifice	me	with	such	composure	!
“	你	牺牲	我	和	这样的	镇定	!

“你如此镇定地牺牲了我！”

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔːˈself] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [sʌkt] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['væmpaɪə(r)] [ʃeɪp]

You	**give**	**yourself**	**to**	**have**	**your**	**life**	**sucked**	**out**	**of**	**you**	**by**	**this**	**vampire**	**shape**
你	给	你自己	到	有	你的	生活	真烂	出去	的	你	经过	这	吸血鬼	形状

[ɒv; əv][ðə; ðiˈ][pɑːst] .

of	**the**	**past**	**.**
的	这	过去的	.

你甘愿被过去的这个吸血鬼形象吸干生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː][juː; jʊ][rɒb] !

And	**it**	**is**	**me**	**you**	**rob**	**!**
和	它	是	我	你	抢	!

你抢劫的是我!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf][juː; jʊ] ['ɪməleɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

It	is	my	life	you	immolate	,	as	well	as	your	own	!
它	是	我的	生活	你	牺牲	,	作为	出色地	作为	你的	自己的	!

你不仅焚烧了自己的生命，也焚烧了我的生命!

[wɒt] [ɒv; əv][maɪ][kleɪm][ɒn][laɪf] — [maɪ][kleɪm][ɒn][juː; jʊ] ?

What	of	my	claim	on	life	—	my	claim	on	you	?
什么	的	我的	宣称	在	生活	—	我的	宣称	在	你	?

我的生命权利呢？我对你的权利呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	have	no	conception	of	what	you	are	to	me	,
你	有	不	概念	的	什么	你	是	到	我	,

你根本不知道你对我有多重要。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

or	you	could	not	speak	of	shutting	me	out	from	you	;
或者	你	可以	不是	说话	的	关闭	我	出去	从	你	;

否则你就不能说要将我拒之门外了;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

you	could	not	think	of	sending	me	away	!
你	可以	不是	思考	的	发送	我	离开	!

你根本想不到要把我赶走!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [səʊ] — [θɪŋk] [səʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

You	could	not	speak	so	—	think	so	—	if	you	loved	me	!
你	可以	不是	说话	所以	—	思考	所以	—	如果	你	喜爱	我	!

如果你爱我，你就不会这样说话，不会这样想!

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [nɒt] [wɪð] ['wɪərinəs] ,

"	From	her	chair	she	now	looked	up	at	him	,	not	with	weariness	,
"	从	她	椅子	她	现在	看起来	向上	在	他	,	不是	和	疲劳	,

她从椅子上抬起头看着他，脸上没有一丝疲惫。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ['kjʊəriəsli] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['tendə(r)] .

with	a	look	curiously	vivid	and	tender	.
和	一个	看	奇怪的是	生动	和	投标	.

眼神中带着一种奇特的生动和温柔。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	speak	like	a	boy	,	"	she	said	.
"	你	说话	喜欢	一个	男生	,	"	她	说	.

"你说话像个男孩子，"她说。

['deɪmiər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Damier	flung	himself	on	his	knees	beside	her	.
达米埃	扔	他自己	在	他的	膝盖	旁	她	.

达米尔跪倒在她身边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk]

"	And	you	think	that	I	can	leave	you	when	you	can	look	at	me	like
"	和	你	思考	那	我	能	离开	你	什么时候	你	能	看	在	我	喜欢

[ðæt] — [lʌv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ! "

that	—	love	me	like	that	!	"
那	—	爱	我	喜欢	那	!	"

"你以为我能离开你吗？你那样看着我，那样爱我！"

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][du:; də] .
“ **Because** **I** **do** **.**
“ 因为 我 做 .

“因为我确实这么想。”

” [ʃi:; ʃi][let][hɪm] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , ['ɔ:lməʊst]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] :
” **She** **let** **him** **take** **her** **hands** **,** **and** **went** **on** **,** **almost** **smiling** **at** **him** **:**
” 她 让 他 拿 她 双手 , 和 去 在 , 几乎 微笑 在 他 :

她任由他握住她的手，继续往前走去，几乎是带着微笑看着他：

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] ,
“ **Because** **I** **love** **you** **like** **that** **,** **and** **because** **you** **love** **me** **like** **that** **,**
“ 因为 我 爱 你 喜欢 那 , 和 因为 你 爱 我 喜欢 那 ,

“因为我那样爱你，也因为你那样爱我，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [kænt][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ?
and **because** **I** **am** **so** **much** **older** **than** **you** **—** **can't** **you** **feel** **it** **?**
和 因为 我 是 所以 很多 老 比 你 — 不能 你 感觉 它 ?

而且因为我比你年纪大得多——你难道感觉不到吗?

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['pæʃənət] , [ʌn'ru:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:f] — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
how **like** **a** **little** **boy** **—** **passionate** **,** **unruly** **in** **his** **grief** **—** **you** **seem** **to** **me** **!**
如何 喜欢 一个 小的 男生 — 热情的 , 不羁 在 他的 悲伤 — 你 似乎 到 我 !

在我看来，你多么像个小男孩——充满激情，在悲伤中难以自控!

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [b'ɔɪɪʃnəs] ,
And **because** **,** **in** **spite** **of** **my** **age** **and** **your** **boyishness** **,**
和 因为 , 在 尽管如此 的 我的 年龄 和 你的 男孩气 ,

而且，尽管我年纪不小，你却像个孩子，

[wi:; wi][du:; də] [jet] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [meɪks]
we **do** **yet** **love** **each** **other** **so** **greatly** **that** **the** **very** **greatness** **of** **our** **love** **makes**
我们 做 然而 爱 每个 其他 所以 非常 那 这 非常 伟大 的 我们的 爱 制作
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔ:(r)][ə'pɑ:t] ['ri:əli] [ɒv; əv] [nɒt] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] . ”
the **question** **of** **our** **being** **together** **or** **apart** **really** **of** **not** **such** **significance** **.** **”**
这 问题 的 我们的 存在 一起 或者 除 真的 的 不是 这样的 意义 . ”

然而，我们彼此深爱着对方，这种深沉的爱使得我们是否在一起的问题变得不再那么重要了。

“ [ɒv; əv] [nɒt] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] !
“ **Of** **not** **such** **significance** **!**
“ 的 不是 这样的 意义 !

“没什么大不了的！”

” [pɔ:(r); pʊə(r)]['deɪmiər] [kraɪd] .
” **poor** **Damier** **cried** **.**
” 贫穷的 达米埃 哭 .

“可怜的达米尔哭了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðen] ! ”
“ **I** **am** **to** **find** **you** **in** **heaven** **,** **then** **!** **”**
“ 我 是 到 寻找 你 在 天堂 , 然后 ! ”

“那么，我将在天堂与你重逢！”

“ ['prɒbəbli] .
“ **Probably** **.**
“ 大概 .

“大概。

” [ʃi:; ʃi][dɪd] [smaɪl] [naʊ] ,
” **She** **did** **smile** **now** **,**
” 她 做过 微笑 现在 ,

她现在笑了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈəʊvə(r)] [ˈæŋgwɪʃ]

but	he	guessed	that	it	was	the	brave	smile	she	could	summon	over	anguish
但	他	猜对了	那	它	曾是	这	勇敢的	微笑	她	可以	召唤	超过	痛苦

.

:

.

但他猜想，那是她强忍痛苦所能挤出的勇敢笑容。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bˈɔɪɪʃnəs] [wɒz; wəz] [les] [əˈpærənt] [tuː; tə]

He	guessed	that	her	feeling	of	his	boyishness	was	less	apparent	to
他	猜对了	那	她	感觉	的	他的	男孩气	曾是	较少的	明显	到

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

her	than	her	feeling	of	his	power	over	her	,
她	比	她	感觉	的	他的	力量	超过	她	,

他猜测，她对他孩子气的感受远不如对他掌控她的权力的感受那么明显。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

his	right	to	her	.
他的	正确的	到	她	.

他有权拥有她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevə(r)] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [ˈnevə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

She	might	never	yield	to	the	power	,	never	own	to	the	right	,
她	可能	绝不	屈服	到	这	力量	,	绝不	自己的	到	这	正确的	,

她或许永远不会向权力屈服，永远不会向右倾斜。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [əˈʃʊərəns] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,

but	to	guess	that	she	felt	them	was	assurance	enough	for	the	moment	,
但	到	猜测	那	她	毛毡	他们	曾是	保证	足够的	为了	这	片刻	,

但猜到她感受到了这些情绪，就足以让人安心了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

and	the	pallor	of	the	face	that	smiled	at	him	was	a	reproach	to	him	.
和	这	苍白	的	这	脸	那	微笑	在	他	曾是	一个	责备	到	他	.

而那张对他微笑的脸的苍白，对他来说是一种责备。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ðeə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

“	No	,	no	,	”	he	said	;	“	I	shall	keep	you	there	—	and	I	shall	keep	you	here	,
“	不	,	不	,	”	他	说	;	“	我	将	保持	你	那里	—	和	我	将	保持	你	这里	,

[tuː] .

too	.
也	.

“不，不，”他说；“我会把你留在那里——我也会把你留在这里。”

[aɪ] [wɪl] [ˈreskjuː][juː; jʊ] .

I	will	rescue	you	.
我	将要	救援	你	.

我会救你。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [weɪ] .

I	will	find	out	the	way	.
我	将要	寻找	出去	这	方式	.

我会找到办法的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

And	I	will	leave	you	now	and	give	you	peace	for	a	little	while	.
和	我	将要	离开	你	现在	和	给	你	和平	为了	一个	小的	尽管	.

我现在要离开了，让你们暂时安静一会儿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈterəbli] [ˈtaɪəd] . ”

You	are	terribly	tired	.	”
你	是	可怕	疲劳的	.	”

你非常累了。

“ ['terəbli] , ” [ji:; ji] [ə'sent] .
“ Terribly , ” she assented .
“ 可怕 , ” 她 同意 .

“糟透了，”她同意道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [naʊ] . ”
“ It is kind and generous of you to go now . ”
“ 它 是 种类 和 慷慨的 的 你 到 去 现在 . ”

“你现在就走，真是太好了，太慷慨了。”

“ [bʌt; bət][maɪ]['gəʊɪŋ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .
“ But my going is to be taken as no token of submission .
“ 但 我的 去 是 到 是 已采取 作为 不 令牌 的 提交 .

“但我的离开并不代表我屈服。”

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] . ”
I will return . ”
我 将要 返回 . ”

我会回来的。

“ [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
“ To say good - by . ”
“ 到 说 好的 - 经过 . ”

“道别。”

“ [səʊ][ju:; jʊ] [seɪ] . ”
“ So you say . ”
“ 所以 你 说 . ”

“你这么说吧。”

“ [səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] .
“ So you will do .
“ 所以 你 将要 做 .

“所以你会这么做。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [smaɪld] , [ɔ:l] ['tendənəs] , [ɔ:l][ɪnˌfleksə'bɪləti] .
” And she still smiled , all tenderness , all inflexibility .
” 和 她 仍然 微笑 , 全部 压痛 , 全部 缺乏灵活性 .

“她依然面带微笑，温柔而坚定。”

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! ” [sed] ['deɪmiər] .
“ Never , never , never ! ” said Damier .
“ 绝不 , 绝不 , 绝不 ! ” 说 达米埃 .

“绝不，绝不，绝不！”达米尔说道。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[eɪma:ɜ˞] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] , [felt] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [pi:s] .
AMIER , for his own part , felt no need of peace .
AMiEr , 为了 他的 自己的 部分 , 毛毡 不 需要 的 和平 .

而阿米尔本人却并不觉得需要和平。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌprɒtə'steɪʃn] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɪld] [hɪm] .
A passionate protestation , a passionate determination , filled him .
一个 热情的 断言 , 一个 热情的 决心 , 已填 他 .

他心中充满了激烈的抗议和坚定的决心。

[æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [veɪg] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ðə; ði]

At	his	hotel	,	as	if	in	answer	to	vague	plans	and	projects	,	the
在	他的	酒店	,	作为	如果	在	回答	到	模糊的	计划	和	项目	,	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - ,

figure	of	Monsieur	Daunay	,
数字	的	先生	-	,

在他的酒店里，仿佛是为了回应那些模糊的计划和项目，杜奈先生的身影出现了，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

rising	from	a	chair	,	confronted	him	.
上升	从	一个	椅子	,	面对	他	.

她从椅子上站起来，与他对峙。

[frɒm; frəm] [mə'sjɜː] - [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə'lækrətɪ][hiː; hi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

From	Monsieur	Daunay's	relief	and	alacrity	he	guessed	that	he	had	been
从	先生	-	宽慰	和	敏捷	他	猜对了	那	他	有	到过

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — ['evə(r)] [sɪns] ,

waiting	there	for	some	time	—	ever	since	,
等待	那里	为了	一些	时间	—	曾经	自从	,

从杜奈先生如释重负和神态自若的样子，他猜想自己已经在那里等了一段时间了——从那时起。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [gest] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [kleə(r)] .

he	further	guessed	,	his	conversation	with	Claire	.
他	更远	猜对了	,	他的	对话	和	克莱尔	.

他进一步猜测，这是他和克莱尔的谈话。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ? ” [ɑːskt] [mə'sjɜː] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [lʊkt]

“	You	have	heard	?	”	asked	Monsieur	Daunay	,	and	a	host	of	questions	looked
“	你	有	听到	?	”	问	先生	-	,	和	一个	主持人	的	问题	看起来

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	his	eyes	.
从	他的	眼睛	.

“你听说了吗？”杜奈先生问道，他的眼神中充满了疑问。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - , [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

“	That	you	have	proposed	to	Mademoiselle	Vicaud	,	yes	;	and	that	she	has
“	那	你	有	建议的	到	小姐	-	,	是的	;	和	那	她	有

['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] , [aɪ][fɪə(r)] ,

answered	you	,	I	fear	,
回答	你	,	我	害怕	,

“你向维科小姐求婚了，是的；而且她也答应了你，恐怕……”

[nɒt] ['feɪvərəblɪ] ; [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] . ”

not	favorably	;	yes	,	I	have	heard	.	”
不是	有利	;	是的	,	我	有	听到	.	”

情况不太好；是的，我听说了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	You	have	seen	her	?	”
“	你	有	已见	她	?	”

你见过她吗？

“ [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [kleə(r)] [keɪm] .

“	I	was	with	her	mother	,	speaking	with	her	of	it	,	when	Claire	came	.
“	我	曾是	和	她	母亲	,	请讲	和	她	的	它	,	什么时候	克莱尔	来了	.

”

”

“当时我正在和她母亲谈论这件事，克莱尔就来了。”

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ðʌs] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , ” [sed] [mə'sjɜː] - ,

“	I	have	intruded	thus	upon	you	,	”	said	Monsieur	Daunay	,
”	我	有	入侵	因此	之上	你	,	”	说	先生	-	,

“我这样打扰你们了，”杜奈先生说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

“	in	the	faint	hope	that	you	might	be	able	,	after	seeing	her	,	to	give	me
”	在	这	头晕的	希望	那	你	可能	是	有能力的	,	后	看到	她	,	到	给	我

[sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

some	encouragement	,	
一些	鼓励	,	

“我怀着一丝希望，希望你在见到她之后，能够给我一些鼓励。”

[sɪns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [nʌn] .

since	from	her	I	could	elicit	none	.
自从	从	她	我	可以	引出	没有任何	.

因为我无法从她那里得到任何信息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌlən] , ['saɪlənt] , [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [heɪst] .

She	was	sullen	,	silent	,	reproached	me	for	my	haste	.
她	曾是	忧郁	,	沉默的	,	受责备	我	为了	我的	匆忙	.

她闷闷不乐，一言不发，责备我太着急。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

After	all	these	years	!
后	全部	这些	年	!

这么多年过去了！

” [mə'sjɜː] - [grəʊn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

”	Monsieur	Daunay	groaned	,	and	dropped	again	into	his	chair	,
”	先生	-	呻吟	,	和	掉落	再次	进入	他的	椅子	,

“杜奈先生呻吟了一声，又跌回椅子里。”

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [feɪts]

folding	his	arms	and	bowing	his	head	in	a	despairing	acquiescence	to	fate's
折叠式的	他的	武器	和	鞠躬	他的	头	在	一个	绝望	默认	到	命运的

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

他抱臂低头，绝望地向命运的残酷屈服。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ! ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	After	all	these	years	!	”	he	repeated	.
”	后	全部	这些	年	!	”	他	重复	.

“这么多年过去了！”他重复道。

['deɪmiər] [sɔː] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌni] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ɒv; əv]

Damier	saw	down	a	long	vista	of	them	,	sunny	with	the	encouraging	smiles	of
达米埃	锯	向下	一个	长的	景色	的	他们	,	阳光明媚	和	这	鼓励	微笑	的

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [kleə(r)] .

the	charming	Claire	.
这	迷人	克莱尔	.

达米埃俯瞰着他们，阳光灿烂，迷人的克莱尔脸上带着鼓励的笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , ” - ['prez(ə)ntli] [sed] ,

“	You	have	assured	me	,	”	Daunay	presently	said	,
”	你	有	保证	我	,	”	-	目前	说	,

“你已经向我保证了，”达奈说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][kleə(r)] .

“	that	you	were	not	the	cause	of	this	change	in	Claire	.
”	那	你	是	不是	这	原因	的	这	改变	在	克莱尔	.

“你并不是克莱尔发生这种变化的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [pə'pleksɪŋ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['deɪmiər][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['truːθfəli] [tuː; tə]

"	It	was	a	rather	perplexing	question	,	but	Damier	was	able	truthfully	to
"	它	曾是	一个	相当	令人费解	问题	,	但	达米埃	曾是	有能力的	说实话	到

['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] :

answer	it	with	:
回答	它	和	:

这是一个相当令人困惑的问题，但达米尔能够如实回答：

" [ai][kæn; kən] [ə'gen] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	can	again	assure	you	that	it	is	only	through	her	relation	with	her
"	我	能	再次	保证	你	那	它	是	仅有的	通过	她	关系	和	她

['mʌðə(r)] [ðæt] [kleə(r)] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

mother	that	Claire	interests	me	.	"
母亲	那	克莱尔	兴趣	我	.	"

"我可以再次向你保证，我之所以对克莱尔感兴趣，仅仅是因为她和她母亲的关系。"

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

"	And	so	she	has	assured	me	,	again	and	again	,	and	that	all	her
"	和	所以	她	有	保证	我	,	再次	和	再次	,	和	那	全部	她

[ə'fekʃn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

affection	was	for	me	.
感情	曾是	为了	我	.

"她一再向我保证，她所有的爱都给了我。"

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [naʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd]

And	yet	,	now	that	I	can	claim	her	—	now	that	I	come	,	trusting	and
和	然而	,	现在	那	我	能	宣称	她	—	现在	那	我	来	,	信任	和

['həʊpɪŋ] ,

hoping	,
希望	,

然而，既然我现在可以拥有她——既然我带着信任和希望而来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] ; [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

she	turns	from	me	;	she	mutters	that	I	am	too	old	;	not	rich	enough	.
她	转弯	从	我	;	她	低声嘟囔	那	我	是	也	老的	;	不是	富有的	足够的	.

她转过身去，低声嘟囔着说我年纪太大，不够有钱。

[ɑː] , [məʊn] [djuː] !

Ah	,	mon	Dieu	!
啊	,	星期一	上帝	!

啊，我的天哪！

" [kleə(r)] , ['klɪəli] , ['deɪmiər]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ,

"	Claire	,	clearly	,	Damier	also	saw	,
"	克莱尔	,	清楚地	,	达米埃	还	锯	,

"很明显，克莱尔，达米尔也看到了。"

[hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'deɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːt(ə)n][həʊld][ə'pɒn] [mə'sjɜː] - ['juːsflnəs] [baɪ]

had	never	endangered	her	certain	hold	upon	Monsieur	Daunay's	usefulness	by
有	绝不	濒危	她	肯定	抓住	之上	先生	-	用处	经过

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [etʃ'iːvmənts] .

confessing	to	him	her	expectation	of	larger	achievements	.
坦白	到	他	她	期待	的	更大的	成就	.

她从未因为向杜奈先生坦白自己期望取得更大的成就而危及自己对杜奈先生的利用权。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'veɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][həʊld][hɪm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] .

She	would	evade	him	,	and	hold	him	,	as	long	as	she	had	need	of	him	.
她	会	逃避	他	,	和	抓住	他	,	作为	长的	作为	她	有	需要	的	他	.

她会躲避他，也会留住他，只要她需要他。

[pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Part	of	her	anger	to	-	day	had	,	no	doubt	,
部分	的	她	愤怒	到	-	天	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，她今天的愤怒部分源于……

[biːn] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

been	due	to	the	fact	that	the	sudden	crisis	had	forced	her	into	a	decisive
到过	到期的	到	这	事实	那	这	突然	危机	有	强制	她	进入	一个	决定性

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] [waɪl] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪð] ['seɪfti] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

attitude	toward	him	while	yet	uncertain	that	she	could	with	safety	give	him	up	.
态度	朝向	他	尽管	然而	不确定	那	她	可以	和	安全	给	他	向上	.

这是因为突如其来的危机迫使她对他采取了果断的态度，但她又不确定自己能否安全地放弃他。

[jet] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['æbsəluːt] [dɪ'saɪsɪvnəs] — [səʊ] [mə'sjɜː]

Yet	,	indeed	,	she	had	been	able	to	avoid	absolute	decisiveness	—	so	Monsieur
然而	,	的确	,	她	有	到过	有能力的	到	避免	绝对	果断	—	所以	先生

- [nekst] [wɜːdz] [pruːvd] :

Daunay's	next	words	proved	:
-	下一个	字	已证实	:

然而，她确实避免了绝对的果断——多奈先生接下来的话证明了这一点：

“ [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪn] , [bʌt; bət] [əʊnd] [tuː; tə] ['haɪə(r)]

“	She	told	me	that	all	her	affection	was	still	mine	,	but	owned	to	higher
“	她	讲述	我	那	全部	她	感情	曾是	仍然	矿	,	但	拥有	到	更高

[æm'bɪʃənz] ;

ambitions	;
抱负	;

“她告诉我，她所有的爱仍然属于我，但她怀揣着更高的抱负；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,

she	had	never	,	she	said	,	hidden	from	me	that	she	was	ambitious	,
她	有	绝不	,	她	说	,	隐	从	我	那	她	曾是	雄心勃勃	,

她说，她从未向我隐瞒过她的雄心壮志。

[ænd; ənd] [laɪf] [naʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [njuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	life	now	was	opening	new	possibilities	to	her	.
和	生活	现在	曾是	开幕	新的	可能性	到	她	.

生活从此为她开启了新的可能性。

[kʊd; kəd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ,

Could	affection	and	ambition	be	combined	,
可以	感情	和	志向	是	合并	,

爱慕与野心能否兼得?

[hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [gɪld] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌʌnɪm'pɔːtns] ,

had	I	a	large	fortune	to	gild	my	middle	age	and	my	unimportance	,
有	我	一个	大的	财富	到	镀金	我的	中间	年龄	和	我的	不重要	,

如果我拥有一大笔财富来粉饰我的中年和我的渺小，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

she	would	at	once	marry	me	.	”
她	会	在	一次	结婚	我	.	”

她会立刻嫁给我。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	She	is	utterly	unworthy	of	you	,	”	said	Damier	.
“	她	是	完全地	不配	的	你	,	”	说	达米埃	.

“她根本配不上你，”达米尔说。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] , [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] [krɒst] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] .

At	this	a	faint	,	ironic	smile	crossed	the	Frenchman's	face	.
在	这	一个	头晕的	,	讽刺的是	微笑	交叉	这	法国人的	脸	.

这时，法国人脸上掠过一丝淡淡的、略带讽刺的微笑。

“ [ɑː] , [məʊn][ɑːˈmiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

“	Ah	,	mon	ami	,	”	he	said	,	“	you	need	not	tell	me	that	.
“	啊	,	星期一	ami	,	”	他	说	,	“	你	需要	不是	告诉	我	那	.

“啊，我的朋友，”他说，“你不必告诉我这些。”

[ɪf] [ai] [lʌv] [kleə(r)] , [duː; də] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ,

If	I	love	Claire	,	do	not	imagine	,	as	I	told	you	last	night	,
如果	我	爱	克莱尔	,	做	不是	想象	,	作为	我	讲述	你	最后的	夜晚	,

如果我爱克莱尔，请不要像我昨晚告诉你的那样，想当然地认为

[ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [lʌv] .

that	I	am	blinded	by	my	love	.
那	我	是	失明	经过	我的	爱	.

我被爱情蒙蔽了双眼。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [-] [əˈmʊə(r)] [fuː] — [ænd; ənd][ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	love	her	d'un	amour	fou	—	and	I	recognize	it	.
我	爱	她	逼债	恋情	福	—	和	我	认出	它	.

我爱她那疯狂的爱——而且我认得出来。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)]

She	possesses	me	;	she	can	do	what	she	will	with	me	;	I	should	forgive	her
她	拥有	我	;	她	能	做	什么	她	将要	和	我	;	我	应该	原谅	她

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

她拥有我；她可以对我为所欲为；我应该原谅她的一切。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['kæptɪv] — [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ]['nəʊb(ə)l]['kæptə(r)] . ”

But	I	know	that	I	am	a	captive	—	and	to	no	noble	captor	.	”
但	我	知道	那	我	是	一个	俘虏	—	和	到	不	高贵	俘虏者	.	”

但我知道我已沦为俘虏——而且俘虏我的并非什么高尚之人。

“ [dʒʌst] ['hevənz] !

“	Just	heavens	!
“	只是	天	!

“简直是天堂！”

” ['deɪmiər] [brəʊk] [aʊt] , [ɪn'dɪfrənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

”	Damier	broke	out	,	indifferent	,	in	his	indignant	pity	,	to	his	own	interests	,
”	达米埃	打破	出去	,	冷漠	,	在	他的	愤怒	遗憾	,	到	他的	自己的	兴趣	,

“达米尔怒不可遏，他漠视自己的利益，义愤填膺地爆发了。”

“ [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] [əbˈseʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	shake	off	this	obsession	—	and	her	with	it	!
“	摇	离开	这	痴迷	—	和	她	和	它	!

“摆脱这种执念——也让她摆脱它！”

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [gəʊ] [əˈweɪ] ; [duː; də] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

Leave	her	;	go	away	;	do	not	see	her	again	.
离开	她	;	去	离开	;	做	不是	看	她	再次	.

离开她；走开；不要再见她。

[wɒt] ['mɪzəri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

What	misery	if	you	were	to	marry	her	!	”
什么	苦难	如果	你	是	到	结婚	她	!	”

如果你娶了她，那该有多痛苦啊！

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	What	will	you	?
“	什么	将要	你	?

你会怎么做?

[ai][əˈdɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] !
I **adore** **her** **!**
我 崇拜 她 !

我太喜欢她了！

" [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [siːmd] ['faɪn(ə)l] .
" **His** **helplessness** **seemed** **final** **.**
" 他的 无助 似乎 最终的 .

他的无助似乎已成定局。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] : " [bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] .
He **presently** **went** **on** **:** **"** **But** **I** **came** **to** **-** **day** **to** **ask** **for** **your** **help** **.**
他 目前 去 在 : " 但 我 来了 到 - 天 到 问 为了 你的 帮助 .

他接着说："但我今天来是想请求你们的帮助。"

[juː; jʊ]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ; [juː; jʊ]
You **occupy** **a** **peculiar** **position** **toward** **Madame** **Vicaud** **and** **her** **daughter** **;** **you**
你 占据 一个 奇特 位置 朝向 夫人 - 和 她 女儿 ; 你
[hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] .
have **influence** **with** **them** **both** **.**
有 影响 和 他们 两个都 .

你与维科夫人及其女儿的关系很特殊；你对她们两人都有影响力。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Use **it** **in** **my** **favor** **,** **I** **beg** **of** **you** **.**
使用 它 在 我的 偏爱 , 我 求 的 你 .

求求你，帮我利用一下吧。

[ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
Intercede **for** **me** **.** **"**
说情 为了 我 . "

请为我代求。

" ['eni] ['ɪnfluəns] [ai][hæv; həv][ʃæl; ʃəl] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] .
" **Any** **influence** **I** **have** **shall** **,** **I** **promise** **you** **,** **be** **devoted** **to** **that** **purpose** **.**
" 任何 影响 我 有 将 , 我 承诺 你 , 是 奉献 到 那 目的 .

"我向你们保证，我所拥有的任何影响力都将致力于实现这一目标。"

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;
I **can** **hardly** **hope** **that** **your** **hopes** **will** **be** **realized** **;**
我 能 几乎 希望 那 你的 希望 将要 是 已实现 ;

我很难相信你的愿望会实现；

[ðeə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
their **realization** **could** **not** **be** **for** **your** **happiness** **.**
他们的 实现 可以 不是 是 为了 你的 幸福 .

他们的觉悟未必是为了你的幸福。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [kleə(r)][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] —
Pardon **me** **,** **but** **have** **you** **never** **suspected** **that** **Claire** **is** **like** **her** **father** **—**
赦免 我 , 但 有 你 绝不 怀疑 那 克莱尔 是 喜欢 她 父亲 —
[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
that **she** **,** **too** **,**
那 她 , 也 ,

恕我直言，您难道从未怀疑过克莱尔和她父亲一样吗？——她也……

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] ?
is **a** **miserable** **creature** **?**
是 一个 悲惨的 生物 ?

是个可怜的生物吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	For	a	long	moment	Daunay	looked	at	him	.
"	为了	一个	长的	片刻	-	看起来	在	他	.

“道奈盯着他看了好一会儿。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ; “ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] ,

“	She	is	like	her	father	,	"	he	then	said	;	“	but	have	you	never	suspected	,
"	她	是	喜欢	她	父亲	,	"	他	然后	说	;	"	但	有	你	绝不	怀疑	,

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

“她像她父亲，”他接着说；“但是你难道从未怀疑过，或者，

['rɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [naʊ] [siː] , [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [kleɪm] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

rather	,	do	you	not	now	see	,	that	,	because	of	that	,	my	claim	is	all	the
相当	,	做	你	不是	现在	看	,	那	,	因为	的	那	,	我的	宣称	是	全部	这

[strɒŋgə(r)] ?

stronger	?
更强	?

难道你现在还不明白，正因为如此，我的主张才更加有力吗?

[wɒt] [mæn][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɒt] [rɪ'pent]

What	man	not	knowing	it	,	marrying	her	in	ignorance	of	it	,	would	not	repent
什么	男人	不是	会心	它	,	结婚	她	在	无知	的	它	,	会	不是	悔改

?

?
?

哪个男人在不知情的情况下娶了她，娶了她之后不会后悔呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [rɪ'pent] .

I	should	never	repent	.
我	应该	绝不	悔改	.

我永远不应该忏悔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪ'revəkəbli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

She	is	like	him	,	if	you	will	,	but	she	is	,	irrevocably	,	the	woman	I	love	.
她	是	喜欢	他	,	如果	你	将要	,	但	她	是	,	不可逆转地	,	这	女士	我	爱	.

她有点像他，但毫无疑问，她是我深爱的女人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [lʌv] ; [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] .

More	than	that	,	she	is	the	child	I	love	;	I	have	watched	her	grow	up	.
更多的	比	那	,	她	是	这	孩子	我	爱	;	我	有	观看	她	生长	向上	.

不仅如此，她还是我心爱的孩子；我看着她长大。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mɑː] [pə'tiːt] [kleə(r)] ;

From	the	beginning	,	she	has	been	ma	petite	Claire	;
从	这	开始	,	她	有	到过	玛	娇小	克莱尔	;

从一开始，她就是我的小克莱尔;

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [end] [meɪ] [biː; bi] .

so	she	will	be	to	the	end	—	whatever	that	end	may	be	.
所以	她	将要	是	到	这	结尾	—	任何	那	结尾	可能	是	.

所以她会一直这样下去——无论结局如何。

" [mə'sjɜː] - [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sɪn'serəti] [ðæt] [ðə; ði]

"	Monsieur	Daunay	spoke	with	a	profound	feeling	,	a	profound	sincerity	that	the
"	先生	-	辐	和	一个	深刻的	感觉	,	一个	深刻的	诚意	那	这

[ɪ'məʊʃən(ə)l]['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

emotional	tremor	of	his	voice	,
情绪	震颤	的	他的	嗓音	,

“杜奈先生说话时饱含深情，无比真诚，他声音中都带着一丝颤抖。”

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

the	emotional	tears	in	his	eyes	,	only	made	the	more	characteristic	and	touching
这	情绪	眼泪	在	他的	眼睛	,	仅有的	制成	这	更多的	特征	和	接触

[tu:; tə]['deɪmiər] .

to	Damier	.
到	达米埃	.

达米尔眼中流露出的激动泪水，反而使他显得更加独特动人。

[hi:; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['frentʃmənz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .

He	got	up	and	grasped	the	Frenchman's	hand	in	silence	.
他	得到	向上	和	抓住	这	法国人的	手	在	沉默	.

他起身，默默地握住了法国人的手。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [kəm'pækt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;

A	knock	at	the	door	broke	upon	this	compact	of	sympathy	;
一个	敲	在	这	门	打破	之上	这	袖珍的	的	同情	;

一阵敲门声打破了这份友好的氛围；

[ə; eɪ][gɑ:r'sʊŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ][kɑ:d][tu:; tə]['deɪmiər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

a	garçon	brought	a	card	to	Damier	and	said	that	the	lady	waited	for	him
一个	男孩	带来	一个	卡片	到	达米埃	和	说	那	这	女士	等待	为了	他

[ɪn][ðə; ði]['sælɒn] [bɪ'ləʊ] .

in	the	salon	below	.
在	这	沙龙	以下	.

一个侍者递给达米埃一张卡片，说那位女士在楼下的沙龙等他。

[ðə; ði][kɑ:d][wɒz; wəz]['leɪdi] - , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

The	card	was	Lady	Surfex's	,	and	on	it	was	written	:
这	卡片	曾是	女士	-	,	和	在	它	曾是	书面	:

这张卡片是Lady Surfex的，上面写着：

[mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɒn][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mædəm] [vi:] .

Must	see	you	at	once	,	on	most	important	matter	concerning	Madame	V	.
必须	看	你	在	一次	,	在	最多	重要的	事情	有关	夫人	V	.

必须立即与您会面，事关V夫人，是一件极其重要的事情。

“ [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hɪə(r)] , ” ['deɪmiər] [sed] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] - .

“	Wait	for	me	here	,	”	Damier	said	to	Monsieur	Daunay	.
”	等待	为了	我	这里	,	”	达米埃	说	到	先生	-	.

“你在这里等我，”达米埃对杜奈先生说。

“ [ðɪs] [meɪ] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'i:] .

“	This	may	concern	you	as	well	as	me	.
”	这	可能	忧虑	你	作为	出色地	作为	我	.

“这可能与你我都有关系。”

” [hi:; hi] [faʊnd] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['drɪərəli] ['gɔ:di] ['sælɒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [ɪl]

”	He	found	Lady	Surfex	in	the	drearily	gaudy	salon	,	her	face	ominous	of	ill
”	他	成立	女士	-	在	这	沉闷地	艳丽的	沙龙	,	她	脸	不祥的	的	患病的

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

“他在那间阴沉浮躁的沙龙里找到了瑟菲克斯夫人，她脸上带着不祥的预兆。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['ju:stəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

“	My	dear	Eustace	,	”	she	said	,	—	they	were	alone	,	yet	her	voice	was
”	我的	亲爱的	尤斯塔斯	,	”	她	说	,	—	他们	是	独自的	,	然而	她	嗓音	曾是

[dɪ'skri:tli] [ləʊ] ,

discreetly	low	,
谨慎地	低的	,

“我亲爱的尤斯塔斯，”她说——虽然只有他们两个人，但她的声音却很低。

— “ [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ɔː(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

—	“	a	horrid	thing	has	happened	—	or	is	going	to	.
—	”	一个	可怕的	事物	有	发生	—	或者	是	去	到	.

—“可怕的事情已经发生——或者即将发生。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

I	thought	it	best	to	come	to	you	at	once	.
我	想法	它	最好的	到	来	到	你	在	一次	.

我认为最好立刻来找你。

[kleə(r)] - [rʌnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [lɔːd] [ɛpsəl] .

Claire	Vicaud	runs	away	to	-	night	with	Lord	Epsil	.
克莱尔	-	跑步	离开	到	-	夜晚	和	主	Epsil	.

克莱尔·维考德今晚将与埃普西尔勋爵私奔。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['strɪkən] ['saɪləns] :

”	And	,	as	he	stared	at	her	in	stricken	silence	:
”	和	,	作为	他	凝视	在	她	在	受打击的	沉默	:

“然后，他呆呆地望着她，沉默不语：

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ] [tʃɑːns] .

“	I	found	it	out	by	chance	.
”	我	成立	它	出去	经过	机会	.

“我是偶然发现的。”

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - .

I	was	at	Mrs	.	Wallingham's	.
我	曾是	在	太太	.	-	.

我当时在沃林厄姆太太家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd] [lɔːd] [ɛpsəl] .

They	were	there	—	Mademoiselle	Vicaud	and	Lord	Epsil	.
他们	是	那里	—	小姐	-	和	主	Epsil	.

他们在场——维科小姐和埃普西尔勋爵。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [rɪ'taɪəmənt] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːnə(r)] .

I	watched	them	,	indeed	,	with	some	uneasiness	,	as	they	sat	,	with	ostentatious	retirement	,	in	a	dim	corner	.
我	观看	他们	,	的确	,	和	一些	不安	,	作为	他们	卫星	,	和	炫耀的	退休	,	在	一个	暗淡	角落	.

我确实有些不安地看着他们，他们摆出一副高高在上的姿态，独自坐在昏暗的角落里。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

I	saw	them	go	out	together	.
我	锯	他们	去	出去	一起	.

我看到他们一起出去了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['juːstəs] , [maɪ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] — [ɪn]['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Do	you	know	,	Eustace	,	my	distrust	of	that	girl	and	of	that	man	—	in	justice	to	her	,
做	你	知道	,	尤斯塔斯	,	我的	怀疑	的	那	女孩	和	的	那	男人	—	在	正义	到	她	,

你知道吗，尤斯塔斯，我对那个女孩和那个男人都非常不信任——为了公平起见，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] — ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

I	must	say	it	—	was	so	great	that	I	really	was	on	the	point	of	following	them	—	asking	her	to	let	me	drive	her	home	;
我	必须	说	它	—	曾是	所以	伟大的	那	我	真的	曾是	在	这	观点	的	下列的	他们	—	问	她	到	让	我	驾驶	她	家	;

我必须说——那感觉太好了，我当时真的差点就跟着他们了——请求她让我开车送她回家；

[bʌt; bət][ai] ['hezɪteɪtɪd] , ['piːp(ə)l][ai] [njuː] [keɪm] [ɪn] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	I	hesitated	,	people	I	knew	came	in	,	I	had	to	speak	to	them	,
但	我	犹豫了一下	,	人们	我	知道	来了	在	,	我	有	到	说话	到	他们	,

但我犹豫了，因为有熟人进来了，我得跟他们说话。

[ænd; ənd][səʊ][sʌm; səm] [taɪm] [went] [baɪ] .

and	so	some	time	went	by	.
和	所以	一些	时间	去	经过	.

就这样，时间过去了。

[ðen] , [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

Then	,	about	half	an	hour	after	they	were	gone	,
然后	,	关于	一半	一个	小时	后	他们	是	已消失	,

然后，在他们离开大约半小时后，

['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ɪŋglɪʃ]

Mrs	.	Wallingham	came	to	me	and	whispered	that	a	maid	—	a	discreet	English
太太	.	-	来了	到	我	和	低声说道	那	一个	女佣	—	一个	慎重	英语

['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spensɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] [lɔːd] [ɛpsəl]

person	who	was	dispensing	tea	in	the	dining	-	room	—	had	overheard	Lord	Epsil
人	WHO	曾是	分发	茶	在	这	用餐	-	房间	—	有	无意中听到	主	Epsil

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə][diː'nɑːrd] ,

saying	to	Mademoiselle	Vicaud	that	they	would	take	the	night	train	to	Dinard	,
说	到	小姐	-	那	他们	会	拿	这	夜晚	火车	到	迪纳尔	,

沃林厄姆夫人走到我跟前，悄声告诉我，一位女仆——一位在餐厅里端茶的谨慎的英国女仆——无意中听到埃普西尔勋爵对维科小姐说，他们将乘坐夜班火车前往迪纳尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	that	his	yacht	was	there	.
和	那	他的	游艇	曾是	那里	.

他的游艇也停在那里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

The	woman	came	at	once	to	her	mistress	.
这	女士	来了	在	一次	到	她	情妇	.

那女子立刻来到她女主人那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['juːstəs] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	now	,	Eustace	,	what	can	be	done	to	save	her	?
和	现在	,	尤斯塔斯	,	什么	能	是	完毕	到	节省	她	?

那么，尤斯塔斯，现在该如何拯救她呢?

" [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['prəʊnaʊn] [rɪ'fɜːd] ;

"	They	both	knew	to	whom	the	pronoun	referred	;
"	他们	两个都	知道	到	谁	这	代词	指	;

他们都知道这个代词指的是谁;

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][kleə(r)][hæd; həd] [sɪg'nɪfɪkəns] ['əʊnli][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

a	conventional	saving	of	Claire	had	significance	only	in	reference	to	her
一个	传统的	保存	的	克莱尔	有	意义	仅有的	在	参考	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

克莱尔的这笔普通储蓄，只有对她母亲才有意义。

['deɪmiər][wɒz; wəz] ['stedi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Damier	was	steadying	his	thoughts	.
达米埃	曾是	稳定	他的	想法	.

达米尔努力让自己的思绪稳定下来。

“ [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
“ The night train .
” 这 夜晚 火车 .

“夜班列车。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” He looked at his watch .
” 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There is time , ” he said .
” 那里 是 时间 , ” 他 说 .

“还有时间，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['juːstəs] ? ”
“ For what , Eustace ? ”
” 为了 什么 , 尤斯塔斯 ? ”

“为什么，尤斯塔斯？”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] .
“ There is only one chance .
” 那里 是 仅有的 一 机会 .

只有一次机会。

[wʌn] [kænt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə]
One can't appeal to her heart , or conscience — or even , it seems , to
一 不能 上诉 到 她 心 , 或者 良心 — 或者 甚至 , 它 似乎 , 到
[hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ;
her ambition ;
她 志向 ;

你无法打动她的心，也无法打动她的良心——甚至似乎也无法打动她的野心；

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːd] — ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['fɜːmə(r)] , ['ʃʊrər] ['kɒmpɪtəns]
but one might to her greed — offer her some firmer , surer competence
但 一 可能 到 她 贪婪 — 提供 她 一些 更坚固 , 确定 权限
.
:
.

但或许可以满足她的贪婪——给她一些更坚定、更可靠的能力。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] [bɪ'fɔː(r)] .
I had thought of it dimly before .
我 有 想法 的 它 依稀 前 .

我之前曾隐约想过这件事。

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [diː'nɑːrd] [treɪn] — [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [faɪnd][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
I could catch that Dinard train — go with them — find some opportunity for
我 可以 抓住 那 迪纳尔 火车 — 去 和 他们 — 寻找 一些 机会 为了
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [diː'nɑːrd] — [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [jɒt] . ”
seeing her alone before they reach Dinard — or before they reach the yacht . ”
看到 她 独自的 前 他们 抵达 迪纳尔 — 或者 前 他们 抵达 这 游艇 . ”

我可以搭上去迪纳尔的火车——跟他们一起去——在他们到达迪纳尔之前，或者在他们到达游艇之前，找个机会单独见见她。”

“ [bʌt; bət] , ['juːstəs] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['wʌndə(r)] [ri'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['beɪsləs] ['ɒptɪmɪzəm] , “ [wɒt]
“ But , Eustace , ” her helpless wonder reproached his baseless optimism , “ what
” 但 , 尤斯塔斯 , ” 她 无助 想知道 受责备 他的 无根据的 乐观 , ” 什么
[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ?
could you do ?
可以 你 做 ?

“但是，尤斯塔斯，”她无助的惊奇斥责他毫无根据的乐观，“你能做什么呢？”

[juː; jʊ] [kænt] [bɪəd] [ðə; ði] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] — [gəʊz] ['wɪlɪŋli] .

You	can't	beard	the	man	;	she	is	of	age	—	goes	willingly	.
你	不能	胡须	这	男人	;	她	是	的	年龄	—	去	心甘情愿	.

你不能欺骗那个男人；她已经成年了——是自愿去的。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! ”

What	a	situation	!	”
什么	一个	情况	!	”

真是个棘手的情况!

“ [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

“	I	could	offer	her	half	of	my	income	for	life	,
”	我	可以	提供	她	一半	的	我的	收入	为了	生活	,

我可以终身给她我一半的收入，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

if	she	would	consent	to	return	with	me	,
如果	她	会	同意	到	返回	和	我	,

如果她同意跟我一起回去的话

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd]

and	to	marry	a	man	who	is	devoted	to	her	—	who	,	I	think	,	would
和	到	结婚	一个	男人	WHO	是	奉献	到	她	—	WHO	,	我	思考	,	会

[fə'gɪv] ['eniθɪŋ] . ”

forgive	anything	.	”
原谅	任何事物	.	”

她想嫁给一个一心爱她的男人——我想，他会原谅她的一切。”

“ ['juːstəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [pɔː(r); pʊə(r)] ! ”

“	Eustace	,	it	would	leave	you	almost	poor	!	”
”	尤斯塔斯	,	它	会	离开	你	几乎	贫穷的	!	”

“尤斯塔斯，那会让你几乎一贫如洗！”

“ [nɒt] [kwaɪt] , [sɪns] [ðə; ði] [hɑːf] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Not	quite	,	since	the	half	is	large	enough	,	I	trust	,	to	tempt	her	!
”	不是	相当	,	自从	这	一半	是	大的	足够的	,	我	相信	,	到	诱惑	她	!

“不完全是，因为我相信，那一半足够大，足以诱惑她！”

[ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

The	whole	would	not	be	too	much	to	give	to	save	her	from	this	final
这	所有的	会	不是	是	也	很多	到	给	到	节省	她	从	这	最终的

[bləʊ] . ”

blow	.	”
吹	.	”

为了救她免遭这最后一击，付出一切也不算过分。”

“ [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] — [ðɪs] [mæn] — [wɪl] [hiː; hi] ? ”

“	But	can	you	—	this	man	—	will	he	?	”
”	但	能	你	—	这	男人	—	将要	他	?	”

“但是你能做到吗？这个人——他会吗？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ʌp] - [steəz] .

“	He	is	up	-	stairs	.
”	他	是	向上	-	楼梯	.

“他在楼上。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] . ”

I	will	see	him	,	and	start	at	once	.	”
我	将要	看	他	,	和	开始	在	一次	.	”

我会见他，然后马上开始。

" [ænd; ənd] , ['juːstəs] — [weɪt] ; [kænt] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [kænt] [wiː; wi] [θɪŋk]

"	And	,	Eustace	—	wait	;	can't	we	keep	it	from	her	—	can't	we	think
"	和	,	尤斯塔斯	—	等待	;	不能	我们	保持	它	从	她	—	不能	我们	思考

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [gʊd] [laɪ] ?

of	some	good	lie	?
的	一些	好的	说谎	?

"还有，尤斯塔斯——等等；我们能不能瞒着她——我们能不能想个好谎话？"

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

"	He	had	almost	to	smile	at	her	intently	thoughtful	face	.
"	他	有	几乎	到	微笑	在	她	专注地	周到	脸	.

他几乎忍不住对她若有所思的表情露出微笑。

" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [laɪ] [kæn; kən] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?

"	What	possible	lie	can	we	think	of	?
"	什么	可能的	说谎	能	我们	思考	的	?

我们能想到什么样的谎言呢?

[kleə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] . "

Claire	will	not	come	back	to	-	night	—	she	must	know	,	sooner	or	later	.	"
克莱尔	将要	不是	来	后退	到	-	夜晚	—	她	必须	知道	,	很快	或者	之后	.	"

克莱尔今晚不会回来了——她迟早会明白的。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	it	is	for	to	-	night	I	want	to	spare	her	.
"	但	它	是	为了	到	-	夜晚	我	想	到	空闲的	她	.

但今晚我想饶了她。

[ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [laɪ] , ['aɪðə(r)] .

Ah	,	I	have	it	—	no	lie	,	either	.
啊	,	我	有	它	—	不	说谎	,	任何一个	.

啊，我也有——真的，一点也不夸张。

[aɪ] ['mɪəli] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , - [kleə(r)] [meɪ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] : [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] -

I	merely	send	a	telegram	,	'	Claire	may	not	return	to	-	night	:	will	explain	to	-
我	仅仅	发送	一个	电报	,	-	克莱尔	可能	不是	返回	到	-	夜晚	:	将要	解释	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

我只是发了一封电报："克莱尔今晚可能不会回来：明天再解释。"

- [saɪnd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [kleə(r)] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

'	signed	with	my	name	;	she	will	think	Claire	is	passing	the	night	with	me	;
-	签名	和	我的	姓名	;	她	将要	思考	克莱尔	是	通过	这	夜晚	和	我	;

'署名是我的名字；她会以为克莱尔和我一起过夜；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [gɜːl] [meɪ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['məʊmənt] , [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .

and	then	,	you	know	,	the	girl	may	,	at	the	last	moment	,	decide	not	to	go	.
和	然后	,	你	知道	,	这	女孩	可能	,	在	这	最后的	片刻	,	决定	不是	到	去	.

然后，你知道，女孩可能在最后一刻决定不去。

" ['deɪmiər] [hæd; həd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .

"	Damier	had	to	yield	to	her	eagerness	.
"	达米埃	有	到	屈服	到	她	渴望	.

"达米尔不得不顺从她的热情。"

[ʌp] - [steəz] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] - [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , ['bɪtə(r)] , [dɪ'saɪsɪv] .

Up	-	stairs	the	words	he	had	with	Daunay	were	short	,	bitter	,	decisive	.
向上	-	楼梯	这	字	他	有	和	-	是	短的	,	苦的	,	决定性	.

在楼上，他和达奈的谈话简短、尖锐、果断。

[ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mænz] [feɪs] , [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Averting	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**unfortunate**	**man's**	**face**	**,**	**he**	**put**	**the**	**case**	**before**	**him**	**.**
避免	他的	眼睛	从	这	不幸	男人的	脸	,	他	放	这	案件	前	他	.

他避开那位不幸男子的目光，把箱子放在他面前。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [hɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	**turned**	**his**	**back**	**on**	**him**	**when**	**he**	**had**	**spoken**	**,**	**went**	**to**	**the**	**window**	**,**
他	转向	他的	后退	在	他	什么时候	他	有	说	,	去	到	这	窗户	,

话音刚落，他就转身背对着他，走到窗边。

[left] [hɪm][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [kwɑ:f, kwɔf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kʌp] .

left	**him**	**to**	**an**	**unobserved**	**quaffing**	**of**	**the**	**poisonous**	**cup**	**.**
左边	他	到	一个	未被观察到的	畅饮	的	这	有毒	杯子	.

任由他独自一人喝下了那杯毒酒。

[mə'sjɜ:] - [fɜ:st] [wɜ:dz] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kwɑ:f, kwɔf][ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] [ænd; ənd]

Monsieur	**Daunay's**	**first**	**words**	**showed**	**that**	**he**	**had**	**quaffed**	**it**	**bravely**	**and**
先生	-	第一的	字	显示	那	他	有	畅饮	它	勇敢地	和

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [stɪl] [stʊd] [fɜ:m] .

that	**his**	**reason**	**still**	**stood**	**firm**	**.**
那	他的	原因	仍然	站立	公司	.

杜奈先生说的第一句话表明他已经勇敢地喝下了这杯酒，而且他的理智依然坚定。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

“	**She**	**must**	**be**	**mad**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**it**	**is**	**not**	**like**	**her**	**.**	**”**
“	她	必须	是	疯狂的	,	”	他	说	;	“	它	是	不是	喜欢	她	.	”

“她一定是疯了，”他说，“这不像她。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] .

“	**No**	**,**	**it**	**is**	**not**	**like**	**her**	**.**
“	不	,	它	是	不是	喜欢	她	.

“不，这不像她。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['məʊtɪv] .

And	**I**	**may**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**suspect**	**revenge**	**to**	**be**	**in**	**part**	**her**	**motive**	**.**
和	我	可能	告诉	你	那	我	怀疑	复仇	到	是	在	部分	她	动机	.

我可以告诉你，我怀疑她的部分动机是出于报复。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

She	**had**	**a**	**terrible**	**quarrel**	**with**	**her**	**mother**	**this**	**afternoon**	**.**
她	有	一个	糟糕的	争吵	和	她	母亲	这	下午	.

今天下午她和母亲大吵了一架。

” ['deɪmiər] [tɜ:nd] [naʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

”	**Damier**	**turned**	**now**	**and**	**faced**	**him**	**.**
”	达米埃	转向	现在	和	面对	他	.

“达米尔转过身面对他。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜ:] - , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

“	**And**	**now**	**,**	**Monsieur**	**Daunay**	**,**	**are**	**you**	**willing**	**to**	**save**	**her**	**?**	**”**
“	和	现在	,	先生	-	,	是	你	愿意的	到	节省	她	?	”

“那么，杜奈先生，你愿意救她吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [help] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə]

“	**I**	**am**	**ready**	**,**	**”**	**the**	**Frenchman**	**said**	**quietly**	**;**	**“**	**with**	**your**	**help**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**
“	我	是	准备好	,	”	这	法国人	说	悄悄	;	“	和	你的	帮助	,	我	是	准备好	到

[seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

save	**her**	**.**	**”**
节省	她	.	”

“我准备好了，”法国人平静地说，“有了你的帮助，我就能救她。”

“ [ai][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] , [ðen] ? ”

“	I	go	at	once	,	and	with	that	assurance	,	then	?	”
”	我	去	在	一次	,	和	和	那	保证	,	然后	?	”

“那我立刻就去，有了这份保证，可以吗？”

“ [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

“	Yes	;	I	am	ready	.
”	是的	;	我	是	准备好	.

“是的，我准备好了。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

Tell	her	that	.
告诉	她	那	.

告诉她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Tell	her	,	too	,	that	if	her	mother	will	not	receive	her	,
告诉	她	,	也	,	那	如果	她	母亲	将要	不是	收到	她	,

还要告诉她，如果她母亲不接她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] . ”

she	will	find	a	home	at	my	cousin's	until	our	marriage	can	take	place	.	”
她	将要	寻找	一个	家	在	我的	表亲	直到	我们的	婚姻	能	拿	地方	.	”

在我们结婚之前，她会暂住在我表哥家。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['deɪmiər] .

“	Her	mother	will	receive	her	,	”	said	Damier	.
”	她	母亲	将要	收到	她	,	”	说	达米埃	.

“她的母亲会来接她，”达米尔说。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] .

“	As	you	have	forgiven	,	so	she	will	forgive	.
”	作为	你	有	已原谅	,	所以	她	将要	原谅	.

“你既然原谅了她，她也会原谅你。”

” [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

”	XVIII
”	十八

“十八

[hiː; hi] [lɒŋ] , [hɒt] , ['rʌʃɪŋ] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)]['deɪmiər] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)]

HE	long	,	hot	,	rushing	hours	had	passed	,	for	Damier	,	in	a	sort	of	stupor
他	长的	,	热的	,	匆忙	小时	有	通过了	,	为了	达米埃	,	在	一个	种类	的	昏迷

,

,

,

漫长、炎热、匆忙的几个小时过去了，达米埃却昏昏沉沉的。

[ðə; ði] [ɒv; əv][wʌn] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .

the	anæsthesia	of	one	fixed	idea	.
这	麻醉	的	一	固定的	主意	.

单一观念的麻木。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

In	the	stuffy	railway	-	carriage	,	his	eyes	on	the	dark	square	of	the	open	window	,
在	这	闷	铁路	-	运输	,	他的	眼睛	在	这	黑暗的	正方形	的	这	打开	窗户	,

在闷热的火车车厢里，他的目光落在敞开的窗户那块黑色的方形表面上。

[weə(r)] [wʌn] [sɔː] ['veɪgli] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

where	one	saw	vaguely	the	starlit	depths	of	a	midsummer	night	,	he	thought	,
在哪里	一	锯	依稀	这	星光	深度	的	一个	盛夏	夜晚	,	他	想法	,

他心想，那里隐约可见仲夏夜星光璀璨的深处。

[wɪð] [ðə; ði] [ɒd] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] :

with	the	odd	detachment	of	a	crisis	,	of	the	past	day	:
和	这	奇怪的	分离	的	一个	危机	,	的	这	过去的	天	:

带着危机般的疏离感，带着对过去一天的漠然：

[ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [wɪð] [kleə(r)] — [griːn] [liːvz] , ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] ;

the	sunny	morning	walk	with	Claire	—	green	leaves	,	purple	shadows	;
这	阳光明媚	早晨	走	和	克莱尔	—	绿色的	树叶	,	紫色的	阴影	;

阳光明媚的早晨，和克莱尔一起散步——绿叶，紫色的影子；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] — [ə; eɪ] [diːp] [pʌls] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

the	afternoon's	supreme	moment	—	a	deep	pulse	of	wonder	in	his	heart	,
这	下午	最高	片刻	—	一个	深的	脉冲	的	想知道	在	他的	心	,

['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['ɪmɪdʒɪz] ;

hardly	to	be	seen	in	images	;
几乎	到	是	已见	在	图片	;

下午最美好的时刻——他心中涌起一股深深的惊奇，这很难用照片来表达；

['leɪdi] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['gɪldɪd] ['pɒtəri] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]['sælbn] ;

Lady	Surfex	among	the	palms	and	monstrous	gilded	pottery	of	the	hotel	salon	;
女士	-	之中	这	棕榈树	和	滔天	镀金	陶器	的	这	酒店	沙龙	;

[mə'sjɜː] - ['kwaɪət] ,

Monsieur	Daunay's	quiet	,
先生	-	安静的	,

苏菲克斯夫人置身于酒店沙龙的棕榈树和巨大的镀金陶器之间；达奈先生安静地，

[waɪt] [feɪs] ; [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pærɪs] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

white	face	;	the	crowded	Paris	railway	-	station	,
白色的	脸	;	这	挤	巴黎	铁路	-	车站	,

苍白的脸庞；拥挤的巴黎火车站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][kleə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] [ɛpsəl] .

and	the	glimpse	he	had	caught	in	it	of	Claire	and	Lord	Epsil	.
和	这	一瞥	他	有	捕捉	在	它	的	克莱尔	和	主	Epsil	.

他还瞥见了克莱尔和埃普西尔勋爵的身影。

[ðɪs] [məʊst]['riːs(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] ,

This	most	recent	impression	was	also	the	most	vivid	,
这	最多	最近的	印象	曾是	还	这	最多	生动	,

这最近一次的印象也是最深刻的。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ə; eɪ] [blɜːd] ['bækgraʊnd] [weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

threw	all	the	others	into	a	blurred	background	where	,	with	a	new	look	of	woe	,
扔	全部	这	其他的	进入	一个	模糊	背景	在哪里	,	和	一个	新的	看	的	悲哀	,

将其他一切都抛入模糊的背景中，在那里，带着一种新的悲伤神情，

['əʊnli] ['mædəm] - [feɪs] ['glimə] ['klɪəli] .

only	Madame	Vicaud's	face	glimmered	clearly	.
仅有的	夫人	-	脸	闪烁	清楚地	.

只有维科夫人的脸庞清晰地闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]

The	enforced	pause	at	the	height	of	his	resolution	made	both	the	past	and
这	强制执行	暂停	在	这	高度	的	他的	解决	制成	两个都	这	过去的	和

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hɑːf] [ɪ'luːsəri] .

the	future	half	illusory	.
这	未来	一半	虚幻	.

在他决心达到顶峰时被迫停顿，使得过去和未来都变得半是虚幻的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð] [nɒt] [ɪts]['juːʒuəl] ['flæʃɪŋ] [ɪm'pɜːmənəns] , [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [biːn]

The	present	,	with	not	its	usual	flashing	impermanence	,	had	,	for	hours	,	been
这	展示	,	和	不是	它是	通常	闪烁	无常	,	有	,	为了	小时	,	到过

[ðə; ði] [seɪm] , [hæd; həd] [stɒpt] ,

the	same	,	had	stopped	,
这	相同的	,	有	停止	,

此刻，没有了往常转瞬即逝的短暂，几个小时以来，一切都保持着原样，仿佛静止了一般。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['vɪdʒɪlənt] [ə'lɜːtnəs] , [ænd; ənd][held] [hɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

as	it	were	,	at	an	instant	of	vigilant	alertness	,	and	held	him	in	it
作为	它	是	,	在	一个	立即的	的	警惕的	警觉	,	和	握住	他	在	它

['rɪdʒɪdlɪ] .

rigidly	.
严格地	.

仿佛在瞬间保持警惕，并将他牢牢地控制在里面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪdʒɪləns] , [ðæt] [ə'lɜːtnəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'teɪnd] ,

Until	the	object	of	that	vigilance	,	that	alertness	,	were	attained	,
直到	这	目的	的	那	警觉	,	那	警觉	,	是	已达到	,

直到那种警惕和警觉的目标实现为止，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [meɪk] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

he	could	not	look	forward	or	make	projects	.
他	可以	不是	看	向前	或者	制作	项目	.

他无法展望未来，也无法制定计划。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [kleə(r)] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] , ['prɒbəbli] , [ʌn'tɪl] [diː'nɑːrd][wɒz; wəz]

The	chance	for	seeing	Claire	alone	could	not	come	,	probably	,	until	Dinard	was
这	机会	为了	看到	克莱尔	独自的	可以	不是	来	,	大概	,	直到	迪纳尔	曾是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

只有到达迪纳尔那里，才有可能单独见到克莱尔。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [snætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

There	,	in	the	hurry	of	arrival	,	he	might	snatch	a	word	with	her	.
那里	,	在	这	匆忙	的	到达	,	他	可能	抢夺	一个	单词	和	她	.

在那里，匆匆赶到时，他或许能和她说上几句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bɪ'fɔː(r)]

It	would	only	be	necessary	to	speak	the	word	,	to	put	the	alternative	before
它	会	仅有的	是	必要的	到	说话	这	单词	,	到	放	这	选择	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

只需要说出那句话，把另一种选择摆在她面前就行了。

[ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn]

Entreaty	would	be	useless	;	all	the	argument	possible	was	the	chink	of	gold	in
恳求	会	是	无用	;	全部	这	争论	可能的	曾是	这	裂缝	的	金子	在

[tuː] [hændz] ;

two	hands	;
二	双手	;

恳求毫无用处；所有可能的辩解都只是双手握着金子的叮当声；

[ɔːl][ðə; ði][həʊp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [laʊdə] .

all	the	hope	,	that	his	chink	might	be	the	louder	.
全部	这	希望	,	那	他的	裂缝	可能	是	这	更大声	.

所有的希望，都寄托在他脸上的笑容会更响亮一些。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ren] ['steɪʃ(ə)n] .

Shortly	**after**	**ten**	**o'clock**	**the**	**train**	**drew**	**up**	**in**	**the**	**Rennes**	**station**	**.**
不久	后	十	点钟	这	火车	画	向上	在	这	雷恩	车站	.

十点刚过，火车就驶入了雷恩车站。

['deɪmiər] [hæd; həd] [let] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

Damier	**had**	**let**	**no**	**such**	**opportunity**	**escape**	**him**	**,**
达米埃	有	让	不	这样的	机会	逃脱	他	,

达米埃绝不会放过这样的机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [stept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	**he**	**again**	**stepped**	**from**	**his**	**compartment**	**and**	**stood**	**looking**	**toward**	**the**
和	他	再次	步	从	他的	隔间	和	站立	寻找	朝向	这

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [kleə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] .

part	**of**	**the**	**train**	**where**	**he**	**knew**	**were**	**Claire**	**and**	**her**	**cavalier**	**.**
部分	的	这	火车	在哪里	他	知道	是	克莱尔	和	她	骑士	.

于是他又一次走出车厢，站在那里，望着他知道克莱尔和她的骑士所在的火车方向。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [strəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði]

As	**he**	**looked**	**he**	**saw**	**the**	**tall**	**figure**	**of**	**the**	**Englishman**	**stroll**	**across**	**the**
作为	他	看起来	他	锯	这	高的	数字	的	这	英国人	漫步	穿过	这

['plætfɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

platform	**to**	**the**	**refreshment**	**-**	**buffet**	**.**
平台	到	这	清爽	-	自助餐	.

他望去，只见那位高大的英国人漫步穿过站台，走向茶点自助餐区。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [smuːð] , [pɪŋk] [feɪs] , — [ə; eɪ] [pæ'pɪeɪ] - - [pɪŋk] , — [ɒn]

The	**light**	**fell**	**full**	**on**	**his**	**long**	**,**	**smooth**	**,**	**pink**	**face**	**,**	**—**	**a**	**papier**	**-**	**mâché**	**pink**	**,**	**—**	**on**
这	光	跌倒	满的	在	他的	长的	,	光滑的	,	粉色的	脸	,	—	一个	纸张	-	-	粉色的	,	—	在

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	**long**	**,**
他的	长的	,

阳光完全洒在他那张长长的、光滑的、粉红色的脸上——一种纸糊般的粉红色——在他长长的脸上，

[haɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] ['waɪti; 'hwaɪti] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

high	**nose**	**and**	**whity**	**-**	**brown**	**mustache**	**.**
高的	鼻子	和	白色	-	棕色的	胡子	.

高鼻梁和灰白色胡须。

['deɪmiər] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Damier	**darted**	**forward**	**.**
达米埃	飞镖	向前	.

达米耶向前猛冲。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stɪl] [ə'dʒɑː(r)] ,

In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**at**	**the**	**door**	**,**	**still**	**ajar**	**,**
在	一个	立即的	他	曾是	在	这	门	,	仍然	半开	,

他瞬间就到了门口，门还半开着。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ðæt] [lɔːd] [ɛpsəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

of	**the**	**compartment**	**that**	**Lord**	**Epsil**	**had**	**just**	**left**	**.**
的	这	隔间	那	主	Epsil	有	只是	左边	.

埃普西尔勋爵刚刚离开的那个车厢。

[hiː; hi] [sɔː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] - [bægz] ,

He	**saw**	**,**	**under**	**the**	**yellow**	**glare**	**of**	**the**	**lamp**	**,**	**a**	**confusion**	**of**	**traveling**	**-**	**bags**	**,**
他	锯	,	在下面	这	黄色的	强光	的	这	灯	,	一个	困惑	的	旅行	-	包	,

[rʌgz] ,

rugs	**,**
地毯	,

在昏黄的灯光下，他看到一堆杂乱的旅行包、地毯，

['bænd,bɒks] ([kleə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ʃ'ɒpt]) , ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

bandboxes	**(**	**Claire**	**had**	**evidently**	**shopped**	**)**	**,**	**newspapers**	**and**	**magazines**	**;**	**a**	**large**
乐队盒子	(	克莱尔	有	显然	购物	)	,	报纸	和	杂志	;	一个	大的

[bɒks][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [si:t] ,

box	**of**	**bonbons**	**lay**	**on**	**a**	**seat**	**,**
盒子	的	糖果	躺	在	一个	座位	,

音乐盒（显然克莱尔买过东西）、报纸和杂志；一大盒糖果放在座位上。

[ɪts] ['kɒntents] [hɑ:f] ['raɪfld] , [ɪts] ['peɪpəz] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ; [ænd; ənd] , ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]

its	**contents**	**half**	**rifled**	**,**	**its**	**papers**	**strewing**	**the**	**floor**	**;**	**and**	**,**	**settled**	**back**	**in**	**a**	**corner**
它是	内容	一半	步枪	,	它是	文件	散落	这	地面	;	和	,	定居	后退	在	一个	角落

,

,

,

它里面的东西被翻了一半，文件散落在地板上；而他，则蜷缩在角落里，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['sli:pinəs] , [wɒz; wəz] [kleə(r)] .

her	**shoulders**	**huddled**	**together**	**in**	**a**	**graceful**	**sleepiness**	**,**	**was**	**Claire**	**.**
她	肩膀	蜷缩着	一起	在	一个	优美	困倦	,	曾是	克莱尔	.

克莱尔双肩蜷缩在一起，睡意朦胧，姿态优雅。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪlk] ['træv(ə)lɪŋ] - [kləʊk] [fel] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ;

A	**long**	**silk**	**traveling**	**-**	**cloak**	**fell**	**over**	**her**	**white**	**dress**	**;**
一个	长的	丝绸	旅行	-	披风	跌倒	超过	她	白色的	裙子	;

一件长长的丝绸旅行斗篷披在了她的白色连衣裙上；

[ðə; ði] [wɪŋd] [waɪt] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz]

the	**winged**	**white**	**hat**	**of**	**the**	**morning**	**was**	**pushed**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**as**
这	有翅膀的	白色的	帽子	的	这	早晨	曾是	推动	一个	小的	到	一	边	作为

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['kærɪdʒ] ;

her	**head**	**leaned**	**against**	**the**	**cushioned**	**carriage**	**;**
她	头	倾斜	反对	这	缓冲	运输	;

她早晨戴的那顶带翅膀的白色帽子被轻轻推到一边，她的头靠在软垫马车上；

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [kɜ:v] [ɒv; əv] ['lu:s(ə)nd] [heə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['məʊltən] [brɑ:s] ,

a	**drooping**	**curve**	**of**	**loosened**	**hair**	**,**	**shining**	**in**	**the**	**light**	**like**	**molten**	**brass**	**,**
一个	下垂	曲线	的	松动	头发	,	灼灼	在	这	光	喜欢	熔融的	黄铜	,

一缕散落的头发垂落成弧形，在光线下闪闪发光，如同熔化的黄铜。

[fel] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] ; [hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] , [hɑ:f] ['hɪd(ə)n] ,

fell	**over**	**her**	**cheek**	**and**	**neck**	**;**	**her**	**profile**	**,**	**half**	**hidden**	**,**
跌倒	超过	她	脸颊	和	脖子	;	她	轮廓	,	一半	隐	,

雨水落在她的脸颊和脖颈上；她的侧脸半隐在空中。

[wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['petjulənt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [wɪð] ['draʊzinəs] .

was	**at**	**once**	**petulant**	**and**	**relaxed**	**with**	**drowsiness**	**.**
曾是	在	一次	任性的	和	轻松	和	睡意	.

他既烦躁又放松，带着一丝睡意。

['deɪmiər] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Damier	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
达米埃	做过	不是	犹豫	.

达米埃毫不犹豫。

[hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	**sprang**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
他	弹簧	进入	这	运输	.

他跳进了马车。

[nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] , [hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Not	**touching**	**the**	**girl**	**,**	**he**	**leaned**	**over**	**her**	**.**
不是	接触	这	女孩	,	他	倾斜	超过	她	.

他没有碰那个女孩，而是俯身靠近她。

“ [kleə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Claire , ” he said .
“ 克莱尔 , ” 他 说 .

“克莱尔，”他说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ɪ'rɛktnəs] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪfaɪd] , [tuː] ['stjuːpɪfaɪd]
In an instant she had started into erectness , staring stupefied , too stupefied
在 一个 立即的 她 有 开始 进入 勃起 , 凝视 目瞪口呆 , 也 目瞪口呆
[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ɔː(r)]['æŋgə(r)] .
for shame or anger .
为了 耻辱 或者 愤怒 .

她瞬间勃起了，呆呆地望着前方，呆滞得连羞耻或愤怒都感觉不到。

“ [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] - [kʌt] ['draɪnəs] [ɒv; əv]
“ I have only a moment , ” said Damier , speaking with a clear - cut dryness of
“ 我 有 仅有的 一个 片刻 , ” 说 达米埃 , 请讲 和 一个 清除 - 切 干燥 的
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 .

“我只有一会儿时间，”达米埃用一种清晰而干涩的语气说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mæri] [mə'sjɜː] - ,
“ If you will come back with me , and marry Monsieur Daunay ,
“ 如果 你 将要 来 后退 和 我 , 和 结婚 先生 - ,

“如果你愿意跟我回去，嫁给杜奈先生，

— [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl][ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , — [hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
— he knows all and will marry you , — half of my income is yours for life .
— 他 知道 全部 和 将要 结婚 你 , — 一半 的 我的 收入 是 你的 为了 生活 .

—他什么都知道，而且会娶你，—我收入的一半终身归你。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][steə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bliŋk] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
” After the first stare she had blinked in opening her eyes to the light
” 后 这 第一的 盯 她 有 眨眼 在 开幕 她 眼睛 到 这 光
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
and to the sudden apparition ;
和 到 这 突然 幻影 ;

“她先是愣愣地盯着看，然后眨了眨眼，睁开眼睛，适应了光线和这突如其来的景象；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɪkst] ['waɪdli] [ɒn] [hɪm] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [diːp] , [blæk] [həʊlz] .
the eyes were now fixed widely on him ; they looked like two deep , black holes .
这 眼睛 是 现在 固定的 广泛 在 他 ; 他们 看起来 喜欢 二 深的 , 黑色的 孔 .

那双眼睛此刻紧紧地盯着他，看起来像两个深不见底的黑洞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is a bribe , ” she said .
“ 它 是 一个 贿赂 , ” 她 说 .

“这是贿赂，”她说。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Call it so if you will . ”
“ 称呼 它 所以 如果 你 将要 . ”

“随你怎么说吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ It shows your scorn for me . ”
“ 它 演出 你的 轻蔑 为了 我 . ”

“这说明你轻视我。”

“ [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)] . ”
“ Comprehension of you , rather . ”
“ 理解 的 你 , 相当 . ”

“更确切地说，是对你本人的理解。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] ? ”

“	And	if	I	don't	?	”
”	和	如果	我	不	?	”

“如果我不这么做呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ai] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [mæn] — [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] .

“	If	you	don't	I	will	challenge	this	man	—	and	fight	him	.
”	如果	你	不	我	将要	挑战	这	男人	—	和	斗争	他	.

“如果你不这样做，我将挑战这个人——并与他战斗。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] ['fensə(r)] , [æn; ən] ['eksələnt] [ʃɒt] .

I	am	an	excellent	fencer	,	an	excellent	shot	.
我	是	一个	出色的	击剑手	,	一个	出色的	射击	.

我击剑技术精湛，枪法也很准。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɑːf][skɔf, skɔːf] , [jet] [hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] .

”	She	looked	at	him	,	half	scoffing	,	yet	half	believing	.
”	她	看起来	在	他	,	一半	嘲笑	,	然而	一半	相信	.

她看着他，一半是嗤之以鼻，一半是相信。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [doʊnt] [faɪt] ['djuːəl] . ”

“	Englishmen	don't	fight	duels	.	”
”	英国人	不	斗争	决斗	.	”

“英国人不进行决斗。”

“ [ðɪs] [wʌn] [wɪl] . ”

“	This	one	will	.	”
”	这	一	将要	.	”

“这个会的。”

“ [hiː; hi] [mait] [kɪl] [juː; jʊ] . ”

“	He	might	kill	you	.	”
”	他	可能	杀	你	.	”

他可能会杀了你。

“ [ai] [mait] [kɪl] [hɪm] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

“	I	might	kill	him	;	you	would	have	to	take	the	risk	.
”	我	可能	杀	他	;	你	会	有	到	拿	这	风险	.

“我可能会杀了他；你必须承担这个风险。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

”	She	shrugged	her	shoulders	.
”	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [bjɛ] !

“	Bien	!
”	比恩	!

“Bien!

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [tuː] .

I	understand	,	too	.
我	理解	,	也	.

我也明白。

[ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ'self] .

I	will	fulfil	myself	.
我	将要	实现	我	.

我将实现自我。

” [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] , [ðen] [sæŋk] [ə'gen] .

”	She	half	rose	,	then	sank	again	.
”	她	一半	玫瑰	,	然后	沉没	再次	.

她半浮起，然后又沉了下去。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
“ 如何 很多 ?

“多少?

” [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [sʌm] — [nɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
” He mentioned the sum — not a small one .
” 他 提及 这 和 — 不是 一个 小的 一 .

“他提到了金额——而且数额不小。”

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [θɜːdz] , ” [sed] [kleə(r)] ,
“ Make it two thirds , ” said Claire ,
“ 制作 它 二 三分之一 , ” 说 克莱尔 ,

“那就三分之二吧,”克莱尔说。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt]
keeping her dilated eyes upon him with an effect of final and defiant
保持 她 扩张 眼睛 之上 他 和 一个 影响 的 最终的 和 桀骜不驯
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

她睁大眼睛，目光坚定地注视着他，仿佛在进行一场最终的、挑衅的宣告。

“ [tuː] [θɜːdz] , [ðen] , ” [hiː; hi] [ə'sent] ,
“ Two thirds , then , ” he assented ,
“ 二 三分之一 , 然后 , ” 他 同意 ,

“那就三分之二吧,”他同意道。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['stedi] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [deə(r)] ['hʌri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
in the steadied voice of one who does not dare hurry indecision .
在 这 稳定 嗓音 的 一 WHO 做 不是 敢 匆忙 优柔寡断 .

语气沉稳，仿佛不敢仓促做出决定。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .
Yet , even now , she did not rise .
然而 , 甚至 现在 , 她 做过 不是 上升 .

然而，即使到了现在，她也没有起身。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [kən'dɪʃn] , [pliːz] .
“ One more condition , please .
“ 一 更多的 状况 , 请 .

“请再提出一个条件。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .
I do not see my mother again .
我 做 不是 看 我的 母亲 再次 .

我再也没见过我的母亲。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
Let us say , if you like , that I am ashamed to meet her . ”
让 我们 说 , 如果 你 喜欢 , 那 我 是 羞愧 到 见面 她 . ”

不妨这么说吧，我觉得见到她很丢脸。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [təʊld] — [ɒv; əv] [ðɪs] . ”
“ She has not been told — of this . ”
“ 她 有 不是 到过 讲述 — 的 这 . ”

“她还不知道这件事。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , ” [sed] [kleə(r)] .
“ Yes , she has , ” said Claire .
“ 是的 , 她 有 , ” 说 克莱尔 .

“是的，她有,”克莱尔说。

“ [ai] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	wrote	and	told	her	.
”	我	写道	和	讲述	她	.

我写信告诉了她。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	There	was	the	satisfaction	of	achievement	in	the	way	she	said	it	.
”	那里	曾是	这	满意	的	成就	在	这	方式	她	说	它	.

“她说话的方式中带着成就感。”

“ [əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] . ”

“	Oh	,	yes	;	she	knows	. ”
”	哦	,	是的	;	她	知道	. ”

“哦，是的，她知道。”

“ [jet] , [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ðæt] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˈvendʒəns] , [ai] [səˈpəʊz] , — [ai] [ˈhɑːdli] [deə(r)] [meɪk] [ðə; ði]

“	Yet	,	even	after	that	,	—	your	vengeance	,	I	suppose	,	—	I	hardly	dare	make	the
”	然而	,	甚至	后	那	,	—	你的	复仇	,	我	认为	,	—	我	几乎	敢	制作	这

[ˈprɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

promise	for	her	,
承诺	为了	她	,

“然而，即便在那之后——我想，是为了你的复仇——我也几乎不敢替她做出承诺。”

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fəˈgɪv] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] . ”

—	she	can	forgive	—	even	this	. ”
—	她	能	原谅	—	甚至	这	. ”

——她甚至可以原谅——这件事。

“ [ɑː] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [nəʊt] [wɒz; wəz][ɪn] [klɛrz] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][aɪ][kænt] [teɪk]

“	Ah	,	”	and	the	hoarse	note	was	in	Claire's	voice	,	“	but	I	can't	take
”	啊	,	”	和	这	嘶哑	笔记	曾是	在	克莱尔的	嗓音	,	”	但	我	不能	拿

[fəˈgɪvnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

forgiveness	from	her	.
饶恕	从	她	.

“啊，”克莱尔沙哑的声音说道，“但我无法接受她的原谅。”

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [sʌtʃ] [ˈɛpɪsˌəʊdz] [æz; əz] [ðɪs] [niːd] [fəˈgɪvnəs] .

I	have	left	the	world	where	such	episodes	as	this	need	forgiveness	.
我	有	左边	这	世界	在哪里	这样的	剧集	作为	这	需要	饶恕	.

我已经离开了那个需要原谅此类事件的世界。

[ˈtɒlərəns] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] [ɪnˈdjʊə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈtɒləreɪt] .

Tolerance	is	now	all	that	I	will	endure	—	and	she	will	never	tolerate	.
宽容	是	现在	全部	那	我	将要	忍受	—	和	她	将要	绝不	容忍	.

我现在唯一能忍受的就是忍耐——而她永远无法忍受。

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ;

No	;	I	will	not	come	with	you	;
不	;	我	将要	不是	来	和	你	;

不，我不会跟你一起去。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [məˈsjɜː] - [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] — [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs]

I	will	not	return	to	Monsieur	Daunay	and	to	respectability	—	unless	you	promise
我	将要	不是	返回	到	先生	-	和	到	体面	—	除非	你	承诺

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . ”

that	I	shall	never	see	her	again	. ”
那	我	将	绝不	看	她	再次	. ”

除非你保证我永远不再见到她，否则我不会回到杜奈先生身边，也不会重拾体面的生活。

“ [ai] [ˈprɒmɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] . ”

“	I	promise	it	,	then	,	if	it	is	the	condition	. ”
”	我	承诺	它	,	然后	,	如果	它	是	这	状况	. ”

“如果条件允许，我保证做到。”

“ [juː; jʊ] [ək'sept] ?
“ You accept ?
“ 你 接受 ?

你接受吗?

[bjɛ] !
Bien !
比恩 !

好!

” [kleə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , [ʃiː; ʃi] ['skrɪbld]
” Claire sprang up , and ripping an illustration from a magazine , she scribbled
” 克莱尔 弹簧 向上 , 和 撕裂 一个 插图 从 一个 杂志 , 她 潦草的
[ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] [bæk] ,
on the blank back ,
在 这 空白的 后退 ,

克莱尔猛地站起身，从杂志上撕下一张插图，在空白的背面涂涂画画。

“ [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [kʌm] ,
“ Have decided , after all , that I won't come ,
“ 有 决定 , 后 全部 , 那 我 惯于 来 ,

“我最终决定，我不来了。”

” [træns'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [bæk] [ɒv; əv] [lɔːd] -
” transfixed it with a hat - pin to the cushioned back of Lord Epsil's
” 呆若木鸡 它 和 一个 帽子 - 别针 到 这 缓冲 后退 的 主 -
[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [siːt] ,
vacated seat ,
空置 座位 ,

用一枚帽针将它固定在埃普西尔勋爵空着的座位的软垫靠背上。

[ðen] , [æz; əz] ['ræpɪdli] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bænd,bɒks] , ['pʊld] [ðem; ðəm] , ['rætlɪŋ] ,
then , as rapidly , reached for two of the bandboxes , pulled them , rattling ,
然后 , 作为 快速 , 达到 为了 二 的 这 乐队盒子 , 拉 他们 , 嘎嘎作响 ,
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræks] ,
from the racks ,
从 这 货架 ,

然后，他迅速地伸手去拿两个乐队演出用的设备箱，把它们从架子上拽了下来，发出嘎嘎的响声。

[stuːpt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪstbɔːd] [bɒks] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ,
stooped and jerked a large pasteboard box from under a seat , and ,
弯腰 和 猛地一抖 一个 大的 纸板 盒子 从 在下面 一个 座位 , 和 ,
[ɪn'kʌmbəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ,
encumbered as she already was ,
负担 作为 她 已经 曾是 ,

她弯下腰，猛地从座位底下拽出一个大纸板箱，而她本来就负重不小，

[kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [bægz] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] ['pækɪdʒɪz] ,
caught up from among the rugs and bags several smaller packages ,
捕捉 向上 从 之中 这 地毯 和 包 一些 较小的 包裹 ,

从地毯和袋子中翻出几个小包裹，

['dekstrəsli] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] .
dexterously holding them to her sides with her elbows .
灵巧地 保持 他们 到 她 侧面 和 她 肘部 .

她灵巧地用手肘将它们固定在身体两侧。

['deɪmiər] , [huː] [hæd; həd] [stɛərd] , ['hɑːdli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
Damier , who had stared , hardly comprehending , gripped her wrist .
达米埃 , WHO 有 凝视 , 几乎 理解 , 紧握 她 手腕 .

达米尔愣愣地盯着她，几乎没听懂，随即抓住了她的手腕。

“ [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
“ Put them down .
” 放 他们 向下 .

“把它们放下。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ɪn] [sɪn'sɪə(r)] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lɑːf] , [drɒpt]
” She gazed round in sincere amazement ; then , with quite a humorous laugh , dropped
” 她 凝视 圆形的 在 真诚 惊愕 ; 然后 , 和 相当 一个 幽默 笑 , 掉落
[ðə; ði] ['buːti] .
the booty .
这 赃物 .

她满怀惊奇地环顾四周；然后，带着几分滑稽的笑声，扔掉了战利品。

“ [aɪ] ['riːəli] [fə'gɒt] !
“ I really forgot !
” 我 真的 忘了 !

“我真的忘了！”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [feə(r)] [pleɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðəʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,
No , it wouldn't be fair play , would it ? — though , I confess ,
不 , 它 不会 是 公平的 玩 , 会 它 ? — 尽管 , 我 承认 ,

不，这不公平，对吧？——不过，我承认，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vendʒəns] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] , [biːn] [tuː]
I should like to take a little vengeance ; he has irritated me , been too
我 应该 喜欢 到 拿 一个 小的 复仇 ; 他 有 受刺激 我 , 到过 也
[kəm'pleɪs(ə)nt] , [tuː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
complacent , too assured .
自满 , 也 保证 .

我真想稍微报复一下；他惹恼了我，太自满，太自信了。

[ðɪs] , [tuː] ?
This , too ?
这 , 也 ?

这个也一样吗?

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪlk] ['træv(ə)lɪŋ] - [kləʊk] .
” She touched the silk traveling - cloak .
” 她 感动 这 丝绸 旅行 - 披风 .

她摸了摸那件丝绸旅行斗篷。

['deɪmiər] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
Damier , without speaking , stripped it off her ; then , catching her by the
达米埃 , 没有 请讲 , 脱衣舞 它 离开 她 ; 然后 , 捕捉 她 经过 这
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

达米埃一言不发地脱掉了她的衣服；然后，他抓住她的胳膊，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
he almost dragged her from the carriage ,
他 几乎 拖拽 她 从 这 运输 ,

他几乎是把她从马车里拖出来的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['stʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['bɒksɪz]
for her feet stumbled among the dressing - cases and the abandoned boxes
为了 她 脚 踉跄 之中 这 敷料 - 案例 和 这 弃 盒子
.
:
.

她的脚步在衣柜和废弃的箱子间跌跌撞撞。

[hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dɪm] ['plætfɔːm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɒpəzɪt]

He	found	,	as	they	almost	ran	along	the	dim	platform	across	to	the	one	opposite
他	成立	,	作为	他们	几乎	跑	沿着	这	暗淡	平台	穿过	到	这	一	对面的

,

,

,

他发现，当他们几乎是沿着昏暗的站台跑到对面的站台时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs][treɪn] [ðæt]

and	as	he	pushed	her	into	a	compartment	of	the	Paris	train	that
和	作为	他	推动	她	进入	一个	隔间	的	这	巴黎	火车	那

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	there	,
站立	那里	,

当他把她推进停在那里的巴黎火车的一个车厢时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

that	she	was	laughing	.
那	她	曾是	笑	.

她当时在笑。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [lɔːd - [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ə'piːld] , ['evɪdəntli]

The	adventure	of	it	,	the	excitement	,	Lord	Epsil's	discomfiture	,	appealed	,	evidently
这	冒险	的	它	,	这	激动	,	主	-	沮丧	,	上诉	,	显然

, [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

,	to	her	sense	of	mirth	.
,	到	她	感觉	的	欢笑	.

这件事的冒险性、刺激性以及埃普西尔勋爵的窘境，显然都引起了她的笑声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['deɪmiər][wɒz; wəz] ['θæŋkfl]

There	were	other	occupants	of	the	carriage	,	and	Damier	was	thankful
那里	是	其他	居住者	的	这	运输	,	和	达米埃	曾是	感恩

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

车厢里还有其他乘客，达米埃对此感到很庆幸。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kleə(r)] .

He	did	not	want	to	talk	to	Claire	.
他	做过	不是	想	到	讲话	到	克莱尔	.

他不想和克莱尔说话。

[tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][pæn][ɪn][ðə; ði]

To	reproach	her	would	make	him	as	ridiculous	as	beating	a	tin	pan	in	the
到	责备	她	会	制作	他	作为	荒谬的	作为	殴打	一个	锡	平底锅	在	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [ˌkækɪ'neɪʃən] ;

expectation	of	response	other	than	a	mocking	cachinnation	;
期待	的	回复	其他	比	一个	嘲讽	咯咯笑	;

责备她只会让他显得像敲打锡盘却期待得到嘲笑之外的回应一样荒谬可笑；

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [kən'dəʊn] [baɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

not	to	reproach	might	seem	to	condone	by	comprehension	.
不是	到	责备	可能	似乎	到	宽恕	经过	理解	.

不责备，或许会被视为理解上的宽恕。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	,	as	she	sank	back	into	a	corner	,	settled	her	shoulder	in	it	,
然而	,	作为	她	沉没	后退	进入	一个	角落	,	定居	她	肩膀	在	它	,

然而，当她退回到角落里，把肩膀抵在角落里时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði]

he	saw	that	there	was	emotion	under	the	laughter	,	that	it	was	not	only	the
他	锯	那	那里	曾是	情感	在下面	这	笑声	,	那	它	曾是	不是	仅有的	这

[tɪn] - [pæn] ['ræt(ə)l] .

tin	-	pan	rattle	.
锡	-	平底锅嘎嘎作响		.

他看出笑声背后有情感，不仅仅是敲锣打鼓的声音。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'gret] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

He	could	interpret	it	as	almost	a	regret	—	a	regret	for	something
他	可以	解释	它	作为	几乎	一个	后悔	—	一个	后悔	为了	某物

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'beld] ,

against	which	she	had	always	rebelled	,
反对	哪个	她	有	总是	叛乱	,

他几乎可以将其解读为一种遗憾——一种对她一直以来都在反抗的事物的遗憾。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['faɪnəli] [friːd] [hɜː'self] ,

from	which	she	had	now	finally	freed	herself	,
从	哪个	她	有	现在	最后	自由	她自己	,

她现在终于摆脱了这一切。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [fər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	sudden	realization	that	forever	she	had	lost	the	standing	upon	which	he
一个	突然	实现	那	永远	她	有	丢失的	这	常设	之上	哪个	他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	found	her	.
有	成立	她	.

她突然意识到，她永远失去了他当初发现她时所拥有的地位。

[jet] , ['əʊvə(r)] [ðɪs] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] , [tuː; tə] ['deɪmiər] ,

Yet	,	over	this	trace	of	emotion	and	suffering	,	that	,	to	Damier	,
然而	,	超过	这	痕迹	的	情感	和	痛苦	,	那	,	到	达米埃	,

然而，在达米埃看来，尽管有这丝情感和痛苦的痕迹，

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]

was	more	piteous	than	anything	he	had	yet	seen	in	her	,	she	smiled	at
曾是	更多的	可怜的	比	任何事物	他	有	然而	已见	在	她	,	她	微笑	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

她比他以往在她身上看到的任何样子都更可怜，她对他笑了笑。

[wɪð] [hɑːf] - [drɒpt] [lɪdz] .

with	half	-	dropped	lids	.
和	一半	-	掉落	盖子	.

盖子半扣着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ɒv; əv] ['breɪz(ə)n] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

It	was	the	look	,	with	her	a	new	one	,	of	brazening	a	shame	.
它	曾是	这	看	,	和	她	一个	新的	一	,	的	厚颜无耻	一个	耻辱	.

她那副模样，带着一种全新的、厚颜无耻的羞耻感。

[ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ri'tælieit] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

Already	her	nature	had	retaliated	upon	the	wrong	she	had	done	it	by
已经	她	自然	有	报复	之上	这	错误的	她	有	完毕	它	经过

['fɪksɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'pærənt] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

fixing	in	her	face	a	more	apparent	ugliness	of	expression	.
定影	在	她	脸	一个	更多的	明显	丑陋	的	表达	.

她本性已经对她所犯的错误进行了报复，脸上露出了更加明显的丑陋表情。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpi] , [rɪ'spektəbl] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðeə(r)]

She	glanced	round	at	the	sleepy	,	respectable	occupants	of	the	carriage	,	their
她	瞥了一眼	圆形的	在	这	困	,	可敬	居住者	的	这	运输	,	他们的

['sliːpinəs] , [haʊ'evə(r)] ,

sleepiness	,	however	,
困倦	,	然而	,

她环顾四周，看着马车里那些昏昏欲睡、举止得体的乘客，然而，他们的困倦却.....

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] .

keeping	an	eye	upon	this	startling	young	person	in	her	white	dress	.
保持	一个	眼睛	之上	这	令人震惊	年轻的	人	在	她	白色的	裙子	.

密切关注着这位身穿白色连衣裙、令人惊艳的年轻女子。

“ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['saɪləns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Before	we	relapse	into	an	irrevocable	silence	,	”	she	said	,
“	前	我们	复发	进入	一个	不可撤销的	沉默	,	”	她	说	,

“在我们再次陷入无法挽回的沉默之前，”她说。

“ [let][ˌem 'iː] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ðæt] [ai]

“	let	me	inform	you	—	it	will	complete	your	evil	opinion	of	me	—	that	I
“	让	我	通知	你	—	它	将要	完全的	你的	邪恶的	观点	的	我	—	那	我

['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;

didn't	really	care	about	him	;
没有	真的	关心	关于	他	;

“让我告诉你——这会加深你对我的恶意印象——我其实根本不在乎他；

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ðəʊ] [æt; ət] ['momənts] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fə'tiːgd] [ˌem 'iː]

I	cared	for	his	caring	about	me	—	though	at	moments	even	that	fatigued	me
我	关心	为了	他的	关怀	关于	我	—	尽管	在	时刻	甚至	那	疲劳	我

, [ɪl] - - ;

,	il	m'embêtait	quelquefois	;
,	il	-	-	;

我珍惜他对我的关心——尽管有时连这种关心也让我感到疲惫，il m'embêtait quelquefois;

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] . ”

but	then	,	I	was	glad	to	be	revenged	.	”
但	然后	,	我	曾是	高兴的	到	是	复仇	.	”

但是，我很高兴能够复仇。

“ [ə'pɒn] [huːm] ?

“	Upon	whom	?
“	之上	谁	?

“对谁？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”

For	what	?	”
为了	什么	?	”

为了什么？ ”

“ [ə'pɒn] [juː; jʊ][bəuθ] — [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] . ”

“	Upon	you	both	—	for	making	me	feel	that	I	was	not	of	your	world	.	”
“	之上	你	两个都	—	为了	制作	我	感觉	那	我	曾是	不是	的	你的	世界	.	”

“我真该责怪你们俩——让我觉得自己不属于你们的世界。”

“ [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [kleə(r)] .

“	We	did	not	make	you	feel	it	,	Claire	.
“	我们	做过	不是	制作	你	感觉	它	,	克莱尔	.

“我们没有让你感受到那种感觉，克莱尔。”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['sləʊli] [frɒm; frəm]
" For some moments they were silent , as the train moved slowly from
" 为了 一些 时刻 他们 是 沉默的 , 作为 这 火车 已搬 缓慢地 从
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

“火车缓缓驶离车站，车厢里沉默了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and then she said :
和 然后 她 说 :

然后她说：

“ [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ”
“ Where will you take me ? ”
“ 在哪里 将要 你 拿 我 ? ”

“你要带我去哪里？”

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] , [ˌmædəmwə'zel] - .
“ To his cousin's , Mademoiselle Daunay's .
“ 到 他的 表亲 , 小姐 - .

“致他的表妹，杜奈小姐。”

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [wɪð] [hɪm] .
I have arranged all with him .
我 有 安排 全部 和 他 .

我已经和他安排好了一切。

" [ə; eɪ] [lʊk] , ['ɔːlməʊst] ['tremjələs] ['ʌndə(r)][ɪts] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [snɪə(r)] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]
" A look , almost tremulous under its attempt at a light sneer , crossed her
" 一个 看 , 几乎 颤抖的 在下面 它是 试图 在 一个 光 冷笑 , 交叉 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“她脸上掠过一丝神色，那神色在试图表现出的轻蔑之下，几乎带着一丝颤抖。”

“ [wɒt] [fə'gɪvnəs] !
“ What forgiveness !
“ 什么 饶恕 !

“多么宽恕啊！”

[ɪl][ˌiː es 'tiː] [ən] [pɜː] - , [vuː] [sə'veɪ] . ”
Il est un peu lâche , vous savez . ”
il est 联合国 peu - , 您 savez . ”

Il est un peu lâche, vous savez.”

“ [traɪ] , [kleə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] - .
“ Try , Claire , to deserve such touching lâcheté .
“ 尝试 , 克莱尔 , 到 应得 这样的 接触 - .

“克莱尔，努力配得上如此感人的拉切特吧。”

" [ə'gen] [kleə(r)][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , ['saɪlənt] ; [ðen] , ['jɔːnɪŋ] ['slaɪtli] , [jet] ,
" Again Claire was , for some moments , silent ; then , yawning slightly , yet ,
" 再次 克莱尔 曾是 , 为了 一些 时刻 , 沉默的 ; 然后 , 打哈欠 轻微地 , 然而 ,
[ə'gen] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [gest] ,
again his acuteness guessed ,
再次 他的 急性 猜对了 ,

克莱尔再次沉默了一会儿；然后，她微微打了个哈欠，然而，他敏锐的直觉再次猜到了。

[ə'fektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] :
affectedly , she said , settling her shoulder more decisively in her corner :
装腔作势 , 她 说 , 安顿 她 肩膀 更多的 果断地 在 她 角落 :

她故作姿态地说着，更加果断地将肩膀靠在角落里：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [naʊ] [aiˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

“	There	is	the	more	hope	for	my	deserving	it	since	now	I	am	rich	.
”	那里	是	这	更多的	希望	为了	我的	值得	它	自从	现在	我	是	富有的	.

“既然我现在富有了，我就更有希望得到它了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] .

You	may	make	your	mind	easy	about	my	future	.
你	可能	制作	你的	头脑	简单的	关于	我的	未来	.

你可以放心我的未来了。

[ai][hæv; həv][gɒt] [ɔːl] [ðæt] [ai]['evə(r)] ['riːəli] ['wɒntɪd] .

I	have	got	all	that	I	ever	really	wanted	.
我	有	得到	全部	那	我	曾经	真的	通缉	.

我已经得到了我真正想要的一切。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [nəʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [ʃeɪm] ;

”	It	was	the	new	and	brazen	note	over	the	new	shame	;
”	它	曾是	这	新的	和	厚颜无耻	笔记	超过	这	新的	耻辱	;

“这是对新耻辱的一种新的、厚颜无耻的回应；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [fɜːst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	as	he	looked	at	the	face	that	first	pretended	to	sleep	,	and	that
但	作为	他	看起来	在	这	脸	那	第一的	假装	到	睡觉	,	和	那

[ɪ'ventʃuəli] [dɪd] [sliːp] ,

eventually	did	sleep	,
最终	做过	睡觉	,

但他看着那张起初假装睡觉，最终却真的睡着的脸时，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [brɑːs] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,

was	not	the	brass	the	curious	,
曾是	不是	这	黄铜	这	好奇的	,

好奇的黄铜吗?

[ə'nɒmələs] [ʃiːld] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [pʊt] [ə'raʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['grəʊɪŋ] — [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [æt; ət]

anomalous	shield	that	nature	put	around	something	growing	—	around	a	soul	that	at
异常的	盾	那	自然	放	大约	某物	生长	—	大约	一个	灵魂	那	在

[lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

last	,	with	a	faint	,
最后的	,	和	一个	头晕的	,

大自然为某种正在生长的事物——一个最终带着微弱的……的灵魂——设置了一层异常的保护罩。

[hɑːf] - ['kɒnʃəs] [θrɪl] , [felt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

half	-	conscious	thrill	,	felt	upon	it	the	awakening	breath	of	suffering	?
一半	-	有意识的	刺激	,	毛毡	之上	它	这	唤醒	气息	的	痛苦	?

半梦半醒间的悸动，是否感受到了痛苦觉醒的气息?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[hiː; hi] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [wen] ['deɪmiər] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [biː] — — [nekst] [deɪ] .

HE	morning	was	still	fresh	when	Damier	walked	down	the	Rue	B	—	—	next	day	.
他	早晨	曾是	仍然	新鲜的	什么时候	达米埃	步行	向下	这	后悔	B	—	—	下一个	天	.

第二天，达米埃沿着B街散步时，清晨的气息依然清新。

[klɪə(r)] ['ɜːli] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] ['mædəm] - , ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)]

Clear	early	sunlight	fell	upon	the	houses	opposite	Madame	Vicaud's	,	glittering	on	their
清除	早期的	阳光	跌倒	之上	这	房屋	对面的	夫人	-	,	闪闪发光	在	他们的

['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,

upper	windows	,
上	视窗	,

清晨的阳光洒在维科夫人家对面的房子上，在楼上的窗户上闪闪发光。

['gɪldɪŋ] [ðeə(r)] [ɒ'sterəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ku:l] [ænd; ənd]

gilding	their	austerity	;	but	the	depths	of	the	street	were	still	cool	and
镀金	他们的	紧缩政策	;	但	这	深度	的	这	街道	是	仍然	凉爽的	和

[ˌʌn'ʃædəʊd] .

unshadowed	.
无阴影	.

为他们的简朴镀上金边；但街道深处依然凉爽，没有阴影。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [wɒz; wəz] ['swi:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn]['deɪmiər][ə; eɪ]

The	concierge	was	sweeping	out	the	courtyard	,	and	fixed	on	Damier	a
这	门房	曾是	扫荡	出去	这	庭院	,	和	固定的	在	达米埃	一个

['kɔdʒiteit] [aɪ] ;

cogitating	eye	;
思考	眼睛	;

门房正在打扫庭院，他若有所思地盯着达米埃；

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [klɛrz] ['æbsəns] [wɜ:(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['vɪdʒɪlənt]

his	early	visit	and	Claire's	absence	were	,	no	doubt	,	to	her	vigilant
他的	早期的	访问	和	克莱尔的	缺席	是	,	不	怀疑	,	到	她	警惕的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

curiosity	,	symptoms	of	something	unusual	.
好奇心	,	症状	的	某物	异常	.

毫无疑问，他的提前来访和克莱尔的缺席，在她敏锐的好奇心看来，都是一些不寻常事情的征兆。

[ðə; ði] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [ðəʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [rɪ'li:f] , [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'bʌv] [ɪn]

The	cogitation	,	though	mingled	with	relief	,	was	repeated	at	the	door	above	in
这	思维	,	尽管	混合	和	宽慰	,	曾是	重复	在	这	门	多于	在

- [lʊk] .

Angélique's	look	.
-	看	.

安吉莉克的眼神中既有疑惑，也有释然，这与门上她脸上的表情如出一辙。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

She	was	plainly	glad	to	see	him	.
她	曾是	显然	高兴的	到	看	他	.

她显然很高兴见到他。

['mædəm] - [hæd; həd][sæt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ,

Madame	Vicaud	had	sat	up	all	night	,	she	volunteered	,
夫人	-	有	卫星	向上全部		夜晚	,	她	自愿	,

维科夫人整夜没睡，她主动请缨。

[kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ək'septɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə]

quite	as	if	accepting	him	as	a	member	of	the	family	,	privileged	to
相当	作为	如果	接受	他	作为	一个	成员	的	这	家庭	,	特权	到

['kɔnfidəns] ;

confidences	;
秘密	;

就好像接纳他为家庭成员一样，给予他知己好友的信任；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [mædəməzɛlz] [rɪ'tɜ:n] ,

she	thought	that	madame	had	hoped	for	mademoiselle's	return	,
她	想法	那	夫人	有	希望	为了	小姐的	返回	,

她认为夫人一直盼望着小姐回来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [æn; ən]['aʊə(r)]

and	she	feared	that	the	letter	that	had	arrived	from	mademoiselle	an	hour
和	她	害怕	那	这	信	那	有	到达的	从	小姐	一个	小时

[bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ['mædəm] .

before	had	much	distressed	madame	.
前	有	很多	苦恼	夫人	.

她担心一小时前小姐寄来的那封信让夫人非常难过。

[pə'hæps] [mə'sjɜ:] ['deɪmiər][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] ;

Perhaps	Monsieur	Damier	could	persuade	her	to	have	some	coffee	;
也许	先生	达米埃	可以	说服	她	到	有	一些	咖啡	;

或许达米埃先生可以劝她喝杯咖啡；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:t(ə)n][nəʊ]['dɪnə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [nɔ:(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

she	had	eaten	no	dinner	the	night	before	,	nor	breakfast	this	morning	.
她	有	吃	不	晚餐	这	夜晚	前	,	也不	早餐	这	早晨	.

她前一天晚上没吃晚饭，今天早上也没吃早饭。

['deɪmiər] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [pə'sweɪd] , [ænd; ənd] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['sælɒn] .

Damier	promised	to	persuade	,	and	Angélique	ushered	him	into	the	salon	.
达米埃	承诺	到	说服	,	和	安吉莉克	引导	他	进入	这	沙龙	.

达米埃答应去劝说，安吉莉克便领他进了沙龙。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

He	had	never	before	seen	it	flooded	with	sunlight	,	—	for	this	was	his
他	有	绝不	前	已见	它	被淹	和	阳光	,	—	为了	这	曾是	他的

[fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪt] ,

first	morning	visit	,
第一的	早晨	访问	,

他以前从未见过阳光洒满这里的样子——因为这是他第一次在清晨来访。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [feɪst] [ə; eɪ]['reɪdiənt][skaɪ] .

—	and	the	windows	overlooking	the	garden	faced	a	radiant	sky	.
—	和	这	视窗	俯瞰	这	花园	面对	一个	辐射状	天空	.

——透过俯瞰花园的窗户，可以看到灿烂的天空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dæzld] ,

His	eyes	were	dazzled	,
他的	眼睛	是	眼花缭乱	,

他双眼发亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [si:md] [tu:; tə]['weɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

and	the	dark	figure	that	rose	to	meet	him	seemed	to	waver	in	the	light	.
和	这	黑暗的	数字	那	玫瑰	到	见面	他	似乎	到	动摇	在	这	光	.

而那个起身迎向他的黑影，似乎在光线下摇晃不定。

[ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['setɪŋ] [ɪn]

The	calamity	that	had	befallen	her	,	at	variance	with	the	joyous	setting	in
这	灾害	那	有	发生	她	,	在	方差	和	这	欢乐	环境	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

which	he	found	her	,
哪个	他	成立	她	,

她所遭遇的灾难，与他发现她时她所处的欢乐氛围截然不同。

[ʃəʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə'stɒnɪʃt]

showed	in	her	white	face	—	her	eyes	,	still	,	as	it	were	,	astonished
显示	在	她	白色的	脸	—	她	眼睛	,	仍然	,	作为	它	是	,	惊讶

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] ,

from	the	shock	,
从	这	震惊	,

她苍白的脸上显露出来——她的眼神，仿佛仍停留在震惊之中。

[dɑ:k] [wɪð] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] .

dark	with	misery	and	a	night	of	watching	.
黑暗的	和	苦难	和	一个	夜晚	的	观看	.

黑暗笼罩着苦难，彻夜守望。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɜ:nt] - [aʊt] ['kænd(ə)l] ,

On	the	table	near	which	she	had	been	sitting	were	a	burnt	-	out	candle	,
在	这	桌子	靠近	哪个	她	有	到过	坐着	是	一个	烧焦的	-	出去	蜡烛	,

在她刚才坐的桌子旁边，放着一根燃尽的蜡烛。

['leɪdi] - ['telɪgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Lady	Surfex's	telegram	of	the	night	before	,	and	a	letter	,
女士	-	电报	的	这	夜晚	前	,	和	一个	信	,

苏菲克斯夫人前一天晚上的电报和一封信，

['əʊpənɪŋ] [ɪts] [lɑːdʒ] - [ɒv; əv] ['vɪgərəs] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [deɪ] : [klɛrz]

opening	its	large	displayal	of	vigorous	handwriting	to	the	revealing	day	:	Claire's
开幕	它是	大的	-	的	蓬勃	手写	到	这	揭示	天	:	克莱尔的

['hændraɪtɪŋ] , [klɛrz] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

handwriting	,	Claire's	letter	of	farewell	.
手写	,	克莱尔的	信	的	告别	.

打开它，映入眼帘的是大量生动有力的笔迹，揭示了真相：克莱尔的笔迹，克莱尔的告别信。

['deɪmiər] [tʊk] ['mædəm] - [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

Damier	took	Madame	Vicaud's	hands	and	looked	at	her	;
达米埃	采取	夫人	-	双手	和	看起来	在	她	;

达米埃握住维科夫人的手，凝视着她；

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜːt] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][draɪ] ['mɪzəri] : ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

the	astonishment	of	her	eyes	hurt	him	more	than	their	dry	misery	:	after	all	,
这	惊讶	的	她	眼睛	伤害	他	更多的	比	他们的	干燥	苦难	:	后	全部	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

她眼中流露出的惊讶比她眼中干涩的悲痛更让他心痛：毕竟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] .

she	had	been	so	unprepared	.
她	有	到过	所以	毫无准备	.

她完全没有做好准备。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	know	all	,	”	she	said	.
”	我	知道	全部	,	”	她	说	.

“我什么都知道，”她说。

“ [nɒt] [ɔːl] . ”

“	Not	all	.	”
”	不是	全部	.	”

“并非全部。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ðæt] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	She	has	left	me	—	with	that	man	;	she	has	written	to	me	.	”
”	她	有	左边	我	—	和	那	男人	;	她	有	书面	到	我	.	”

“她离开了我——跟那个男人走了；她给我写了信。”

“ [nɒt] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Not	all	,	”	he	repeated	.
”	不是	全部	,	”	他	重复	.

“并非全部，”他重复道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ?

“	Is	there	more	?
”	是	那里	更多的	?

还有更多吗?

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [wɜːs] . ”

There	cannot	be	worse	.	”
那里	不能	是	更糟	.	”

不可能更糟了。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['betə(r)] .
“ There is better .
” 那里 是 更好的 .

“还有更好的选择。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] . ”
She is safe . ”
她 是 安全的 . ”

她很安全。

“ [seɪf] ?
“ Safe ?
” 安全的 ?

“安全的?

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ?
Do you mean that she did not go ?
做 你 意思是 那 她 做过 不是 去 ?

你的意思是说她没去吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ɒv; əv] [laɪt] , [bɜːnd] [hɪm] .
” Her eyes , with their sudden leap of light , burned him .
” 她 眼睛 , 和 他们的 突然 飞跃 的 光 , 烧伤 他 .

“她那双眼睛突然闪过一道光芒，灼伤了他。”

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [gəʊ] .
“ No ; she did go .
” 不 ; 她 做过 去 .

“不，她确实去了。”

[bʌt; bət] [ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ; [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . ”
But I followed them ; I brought her back . ”
但 我 随后 他们 ; 我 带来 她 后退 . ”

但我跟着他们回来了，我把她带回来了。

“ [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
“ Back to me ?
” 后退 到 我 ?

“回到我身边? ”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ?
She was frightened at what she had done ?
她 曾是 害怕 在 什么 她 有 完毕 ?

她对自己所做的事情感到害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['dɪmli] , [ə'pɒn] [hɪm] .
” she again asked , her eyes still burning , but more dimly , upon him .
” 她 再次 问 , 她 眼睛 仍然 燃烧 , 但 更多的 依稀 , 之上 他 .

她再次问道，目光依然灼热地注视着他，但眼神却变得黯淡了许多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [hændz] [hiː; hi] [held] , [hiː; hi] [sed] :
His eyes dropped before them ; looking down at the wasted hands he held , he said :
他的 眼睛 掉落 前 他们 ; 寻找 向下 在 这 浪费 双手 他 握住 , 他 说 :

他的目光垂了下来，看着自己萎靡不振的双手，说道:

“ [nəʊ] , ['dɪərɪst] , [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [mə'sjɜː] - .
“ No , dearest , not to you — to Monsieur Daunay .
” 不 , 亲爱的 , 不是 到 你 — 到 先生 - .

“不，亲爱的，不是给你的——是给杜奈先生的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

She	is	to	marry	him	.
她	是	到	结婚	他	.

她要嫁给他。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [naʊ] .

She	is	with	his	cousin	now	.
她	是	和	他的	表哥	现在	.

她现在和他表弟在一起。

〞 [hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪl][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['tɪələs] ;

〞	Her	vigil	had	evidently	been	tearless	;
〞	她	守夜	有	显然	到过	无泪	;

“她守夜时显然没有流泪；

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)][hæd; həd][nɒt] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)]

even	the	arrival	that	morning	of	the	fatal	letter	had	not	melted	her
甚至	这	到达	那	早晨	的	这	致命的	信	有	不是	融化	她

['frəʊz(ə)n]['terə(r)] .

frozen	terror	.
冷冻	恐怖	.

即使那天早上收到了那封致命的信件，也没有消除她内心深处的恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['spiːtʃləsli] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]

But	now	,	as	she	looked	speechlessly	at	him	,	the	long	rise	of	a	sob
但	现在	,	作为	她	看起来	无言	在	他	,	这	长的	上升	的	一个	哭泣

[hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

heaved	her	breast	;
喘息	她	胸部	;

但现在，当她无言地看着他时，一阵长长的抽泣声让她的胸膛剧烈起伏；

[hɜː(r); hə(r)][hændz][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

her	hands	slid	from	his	;	she	sank	into	a	chair	,
她	双手	滑行	从	他的	;	她	沉没	进入	一个	椅子	,

她的手从他手中滑落；她瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	resting	her	crossed	arms	upon	the	table	,
和	休息	她	交叉	武器	之上	这	桌子	,

她将交叉的双臂放在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

she	bent	her	head	upon	them	and	wept	and	shuddered	.
她	弯曲	她	头	之上	他们	和	哭泣	和	颤抖	.

她低下头，对着它们哭泣，浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	sunny	stillness	of	the	room	the	young	man	stood	beside	her	.
在	这	阳光明媚	寂静	的	这	房间	这	年轻的	男人	站立	旁	她	.

在阳光明媚、静谧的房间里，年轻人站在她身旁。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən]['eɪliən] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɪntɪmət] , [mə'tɜːn(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

He	felt	an	alien	before	this	intimate	,	maternal	anguish	.
他	毛毡	一个	外星人	前	这	亲密的	,	母体	痛苦	.

面对这种亲密的、母性的痛苦，他感到自己像个陌生人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

She	did	not	weep	for	long	.
她	做过	不是	哭泣	为了	长的	.

她没有哭很久。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sæt] ['ʌpraɪt] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	presently	sat	upright	,	dried	her	eyes	,	and	pushed	back	her	hair	,
她	目前	卫星	直立	,	干燥	她	眼睛	,	和	推动	后退	她	头发	,

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] ['taɪtli] ,

keeping	her	hand	pressed	tightly	,
保持	她	手	按下	紧紧	,

她随即坐直身子，擦了擦眼睛，把头发捋到脑后，手仍然紧紧地按着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

for	a	moment	,	on	her	forehead	,
为了	一个	片刻	,	在	她	前额	,

片刻间，在她额头上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] ;

as	if	in	an	effort	to	regain	her	long	habit	of	self	-	control	;
作为	如果	在	一个	努力	到	恢复	她	长的	习惯	的	自己	-	控制	;

仿佛是为了重新养成她长期以来的自制习惯；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efət] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	as	if	to	gain	time	,	to	hide	the	painful	effort	from	him	,
和	作为	如果	到	获得	时间	,	到	隐藏	这	痛苦	努力	从	他	,

仿佛是为了争取时间，为了不让他看到这痛苦的努力，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [klɛrz] ['letə(r)] .

she	pointed	to	Claire's	letter	.
她	尖	到	克莱尔的	信	.

她指着克莱尔的信。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Read	it	,	”	she	said	.
“	读	它	,	”	她	说	.

“读读吧，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klɛrz] [məʊst] ['kæləs] , [məʊst] ['ʌgli] [self] ;

It	was	Claire's	most	callous	,	most	ugly	self	;
它	曾是	克莱尔的	最多	冷酷	,	最多	丑陋的	自己	;

那是克莱尔最冷酷无情、最丑陋的一面；

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ['hɑːdli] [mɑːskt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] [təʊn] [ɒv; əv]

its	passion	of	hatred	and	revenge	hardly	masked	itself	in	the	metallic	tone	of
它是	热情	的	仇恨	和	复仇	几乎	戴面具	本身	在	这	金属	语气	的

['mɒkəri] .

mockery	.
嘲讽	.

它那充满仇恨和复仇的激情，几乎无法用嘲讽的金属语气掩盖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]

They	were	both	well	rid	of	her	—	her	dear	Mamma	and
他们	是	两个都	出色地	摆脱	的	她	—	她	亲爱的	妈妈	和

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mɑːməz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

her	dear	Mamma's	suitor	.
她	亲爱的	妈妈的	求婚者	.

她和她亲爱的妈妈以及她亲爱的妈妈的追求者，他们都摆脱了她，这真是太好了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

They	were	far	too	good	for	her	,
他们	是	远的	也	好的	为了	她	,

他们配不上她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [fɑː(r)] [tuː] [bæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

and	she	justified	them	by	showing	them	how	far	too	bad	she	was	for
和	她	合理的	他们	经过	显示	他们	如何	远的	也	坏的	她	曾是	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她通过向他们展示她对他们来说有多么糟糕来为他们辩解。

[pə'sjuːt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

Pursuit	and	reproaches	were	useless	.
追逐	和	责备	是	无用	.

追究和责备都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mɑːməz] ['ɜːmɪn] [rəʊb][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

She	feared	that	her	dear	Mamma's	ermine	robe	of	respectability	must	be
她	害怕	那	她	亲爱的	妈妈的	貂	长袍	的	体面	必须	是

['pɜːmənəntlɪ] ['spɒtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [nəʊ'tɔːriəslɪ] ['nɔːtɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend]

permanently	spotted	by	a	daughter	notoriously	naughty	—	for	she	did	not	intend
永久的	斑	经过	一个	女儿	臭名昭著	淘气	—	为了	她	做过	不是	打算

[tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	hide	her	new	situation	.
到	隐藏	她	新的	情况	.

她担心她亲爱的妈妈那件象征尊严的貂皮长袍会被一个出了名的淘气女儿永远地弄脏——因为她并不打算隐瞒自己的新处境。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtərz] ['fɑːðə(r)]

But	perhaps	the	daughter	could	be	lived	down	as	the	daughter's	father
但	也许	这	女儿	可以	是	居住地	向下	作为	这	女儿的	父亲

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

但或许女儿也能像女儿的父亲一样，被人们遗忘。

[ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] — [ʃɔːt] ['freɪzɪz] , ['lɑːvə] - [dʒets] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ]

And	on	,	and	on	—	short	phrases	,	lava	-	jets	from	the	seething	volcano
和	在	,	和	在	—	短的	短语	,	岩浆	-	喷气式飞机	从	这	沸腾	火山

[ɒv; əv] [beɪs] [vʌl'gærətɪ] ;

of	base	vulgarity	;
的	根据	粗俗	;

就这样，没完没了——短句，如同粗俗低级火山喷发的熔岩；

['deɪmiər] [felt] [ðem; ðəm] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃiːk] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

Damier	felt	them	burn	his	own	cheek	while	he	read	.
达米埃	毛毡	他们	烧伤	他的	自己的	脸颊	尽管	他	读	.

达米尔在阅读时，感觉那些灼烧感传到了自己的脸颊上。

['mædəm] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['kwɪklɪ] ['lʊkɪŋ]

Madame	Vicaud's	eyes	were	on	his	when	he	raised	them	;	but	quickly	looking
夫人	-	眼睛	是	在	他的	什么时候	他	提高	他们	;	但	迅速地	寻找

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

当他抬起头时，维科夫人的目光与他的目光相遇；但她很快便移开了视线。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

she	said	:	“	It	came	this	morning	.
她	说	:	“	它	来了	这	早晨	.

她说：“是今天早上收到的。”

[lɑːst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['telɪgræm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Last	night	I	could	not	understand	that	telegram	;	I	could	not	believe	that	she	would
最后的	夜晚	我	可以	不是	理解	那	电报	;	我	可以	不是	相信	那	她	会

[nɒt] [rɪ'tɜːn] .

not	return	.
不是	返回	.

昨晚我无法理解那封电报；我无法相信她不会回来了。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	felt	that	something	was	being	hidden	from	me	;
我	毛毡	那	某物	曾是	存在	隐	从	我	;

我感觉好像有什么事瞒着我；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['bætlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [blæk] [eə(r)] .

it	was	like	battling	in	a	stifling	black	air	.
它	曾是	喜欢	战斗	在	一个	令人窒息	黑色的	空气	.

感觉就像在令人窒息的黑色空气中战斗。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] [keɪm] .

And	then	—	this	came	.
和	然后	—	这	来了	.

然后——就发生了这件事。

" [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	had	laid	the	letter	beside	her	,	and	she	touched	it	with	her
"	他	有	铺设	这	信	旁	她	,	和	她	感动	它	和	她

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

他把信放在她身边，她用手指轻轻碰了碰它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sneɪk] .

as	if	it	had	been	a	snake	.
作为	如果	它	有	到过	一个	蛇	.

就像一条蛇一样。

" [ðɪs] — [ðɪs] [end][ɒv; əv][ɔːl] ! "

"	This	—	this	end	of	all	!	"
"	这	—	这	结尾	的	全部	!	"

"这就是——这就是一切的终结！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , " ['deɪmiər] [rɪ'piːtɪd] ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] .

"	She	is	safe	,	"	Damier	repeated	rather	helplessly	.
"	她	是	安全的	,	"	达米埃	重复	相当	无助地	.

"她很安全，"达米埃无奈地重复道。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

"安全的！

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ekəud] .

"	the	mother	echoed	.
"	这	母亲	回声	.

"母亲附和道。"

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Leaning	her	head	against	the	chair	-	back	,	she	closed	her	eyes	.
倾斜	她	头	反对	这	椅子	-	后退	,	她	关闭	她	眼睛	.

她将头靠在椅背上，闭上了眼睛。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [smɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Lovely	and	dignified	even	in	her	disgrace	,	nothing	could	smirch	and	nothing
迷人的	和	凝重	甚至	在	她	耻辱	,	没有什么	可以	污点	和	没有什么

[kʊd; kəd] [ə'beɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ;

could	abase	her	;
可以	底层	她	;

即使在她蒙羞之时，她依然美丽而端庄，没有什么能玷污她，没有什么能让她卑微；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ]['nəʊb(ə)l][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd]

she	had	never	looked	so	noble	as	at	this	moment	of	dreadful	defeat	and
她	有	绝不	看起来	所以	高贵	作为	在	这	片刻	的	可怕	击败	和

[ˌəʊvə'θrəʊ] .

overthrow	.
推翻	.

在她遭受惨重失败和政权垮台的这一刻，她却展现出了前所未有的高贵气质。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ?

“	And	how	have	you	saved	her	?
“	和	如何	有	你	已保存	她	?

你是如何救她的?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [wɒt] [dɪd] [mə'sjɜ:] - [hæv; həv][tu:; tə]['ɒfə(r)] — [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['ɒfə(r)] —

“	What	did	Monsieur	Daunay	have	to	offer	—	what	did	you	have	to	offer	—
“	什么	做过	先生	-	有	到	提供	—	什么	做过	你	有	到	提供	—

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] — [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pentəns] ?

to	bring	her	back	—	since	it	was	not	repentance	?
到	带来	她	后退	—	自从	它	曾是	不是	悔改	?

“杜奈先生有什么办法——或者说，你有什么办法——能把她带回来——既然这不是悔改？”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pentəns] ? ”

It	was	not	repentance	?	”
它	曾是	不是	悔改	?	”

那不是忏悔吗?

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [kʌm] .

“	No	;	but	I	believe	that	she	was	glad	to	come	.
“	不	;	但	我	相信	那	她	曾是	高兴的	到	来	.

“不；但我相信她很高兴能来。”

[aɪ] — [aɪ] ['dauə] [kleə(r)] , ” [sed] ['deɪmɪər] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] .

I	—	I	dowered	Claire	,	”	said	Damier	,	after	a	momentary	pause	.
我	—	我	嫁妆	克莱尔	,	”	说	达米埃	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“我……我向克莱尔许配了嫁妆，”达米埃顿了顿，说道。

['mædəm] - , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Madame	Vicaud	,	still	keeping	her	eyes	closed	,	was	silent	.
夫人	-	,	仍然	保持	她	眼睛	关闭	,	曾是	沉默的	.

维科夫人依然闭着眼睛，一言不发。

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

He	leaned	over	her	and	took	her	hand	.
他	倾斜	超过	她	和	采取	她	手	.

他俯身握住她的手。

“ [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔ:z] .

“	All	that	I	have	is	yours	.
“	全部	那	我	有	是	你的	.

“我的一切都是你的。”

[juː; jʊ] ['dauə] [hɜː(r); hə(r)] , [let] [jʊː 'es] [seɪ] . ”

You	dowered	her	,	let	us	say	.	”
你	嫁妆	她	,	让	我们	说	.	”

可以说，是你给她准备了嫁妆。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dauə] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	What	do	you	mean	by	dowering	her	?	”	she	asked	.
“	什么	做	你	意思是	经过	嫁妆	她	?	”	她	问	.

“你说的嫁妆是什么意思？”她问道。

“ [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

“	I	have	given	her	two	thirds	of	my	income	for	life	.
“	我	有	给定	她	二	三分之一	的	我的	收入	为了	生活	.

“我已将我收入的三分之二终身给她。”

” [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ; [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kəʊld]

”	Her	hand	in	his	was	chill	and	passive	;	he	felt	in	her	the	cold
”	她	手	在	他的	曾是	寒意	和	被动的	;	他	毛毡	在	她	这	寒冷的

['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

shudder	of	shame	.
不寒而栗	的	耻辱	.

“她握着他的手，冰冷而无力；他能感受到她羞愧的寒颤。”

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'zent] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] ? ”

“	Ah	,	”	he	said	,	“	from	me	—	from	me	you	do	not	resent	such	saving	?	”
“	啊	,	”	他	说	,	“	从	我	—	从	我	你	做	不是	怨恨	这样的	保存	?	”

“啊，”他说，“从我这里——从我这里，你不怨恨这样的救助吗？”

“ [rɪ'zent] ? — [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ?

“	Resent	?	—	from	you	?
“	怨恨	?	—	从	你	?

“怨恨？——来自你？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

”	she	said	gently	.
”	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

“	No	,	no	;	it	is	of	her	I	am	thinking	.
“	不	,	不	;	它	是	的	她	我	是	思维	.

“不，不；我想的是她。”

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [dɪd] [wel] , ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪvɪŋ] .

No	;	you	did	well	,	very	well	to	save	her	—	if	we	may	call	it	saving	.
不	;	你	做过	出色地	,	非常	出色地	到	节省	她	—	如果	我们	可能	称呼	它	保存	.

不，你做得很好，你救了她——如果这可以称之为救的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɒʃt] [ðə; ði] [spɒts] [frɒm; frəm] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

You	have	washed	the	spots	from	my	respectability	.
你	有	洗过	这	地点	从	我的	体面	.

你洗去了我名誉上的污点。

[wiː; wi] [bəuθ] [nəʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɒʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] — [best] [tuː; tə] [hæv; həv]

We	both	know	the	value	of	such	washing	;	but	it	is	best	—	best	to	have
我们	两个都	知道	这	价值	的	这样的	洗涤	;	但	它	是	最好的	—	最好的	到	有

[ˌjuː 'es] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] ,

us	all	respectable	,
我们	全部	可敬	,

我们都知道这种洗礼的价值；但最好——最好是我们所有人都能保持体面。

” — [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , — “ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [səʊ] .

”	—	a	bitter	smile	touched	her	lips	,	—	“	since	it	is	that	we	prize	so	.
”	—	一个	苦的	微笑	感动	她	嘴唇	,	—	“	自从	它	是	那	我们	奖	所以	.

“——”她嘴角勾起一丝苦笑，“——因为我们如此珍视它。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪnd'juːsmənts] ? ”

And	were	there	no	other	inducements	?	”
和	是	那里	不	其他	诱导	?	”

难道没有其他诱因吗?

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , ” — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ]

“	There	was	a	condition	,	”	—	he	had	to	nerve	himself	to	the	speaking
”	那里	曾是	一个	状况	,	”	—	他	有	到	神经	他自己	到	这	请讲

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“有个条件，”——他鼓起勇气说出来——

— “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

—	“	that	she	did	not	see	you	again	.
—	”	那	她	做过	不是	看	你	再次	.

—“她再也没见过你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] , ['brəʊkən][ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

She	has	,	by	her	own	wish	,	broken	the	bond	between	you	.
她	有	,	经过	她	自己的	希望	,	破碎的	这	纽带	之间	你	.

她出于自己的意愿，切断了你们之间的联系。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

She	has	left	your	life	.
她	有	左边	你的	生活	.

她已经离开了你的生活。

” ['mædəm] - [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['trembld] .

”	Madame	Vicaud	clenched	her	hands	,	and	her	chin	trembled	.
”	夫人	-	紧握	她	双手	,	和	她	下巴	颤抖	.

维科夫人紧紧攥着拳头，下巴颤抖着。

“ [jet] — [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yet	—	let	me	tell	you	,	”	he	said	,
”	然而	—	让	我	告诉	你	,	”	他	说	,

“但是——让我告诉你，”他说，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] [səʊ] [left] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'beɪsmənt]

“	I	believe	that	there	is	more	hope	for	Claire	so	left	in	the	evil	and	abasement
”	我	相信	那	那里	是	更多的	希望	为了	克莱尔	所以	左边	在	这	邪恶的	和	羞辱

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [juː; jʊ]

she	has	made	about	herself	than	if	she	were	to	have	remained	with	you
她	有	制成	关于	她自己	比	如果	她	是	到	有	剩余	和	你

;

;
;

“我相信，克莱尔如果留在你身边，反而更有可能摆脱她自己所造成的邪恶和卑劣；

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] ,

all	the	forces	of	her	nature	were	engaged	in	resistance	,
全部	这	力量	的	她	自然	是	已订婚的	在	反抗	,

她天性中的所有力量都在反抗。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [səb'mɪʃn] [ðæt] ['baɪdɪd][ɪts] [taɪm] .

or	in	a	pretended	submission	that	bided	its	time	.
或者	在	一个	假装	提交	那	竞标	它是	时间	.

或者假装屈服，伺机而动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [weə(r)] [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Now	she	must	do	battle	with	the	world	on	a	level	where	life	will	teach	her
现在	她	必须	做	战斗	和	这	世界	在	一个	等级	在哪里	生活	将要	教	她

['lesnz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

lessons	she	can	understand	.
课程	她	能	理解	.

现在她必须与世界展开一场较量，在这场较量中，生活会教会她一些她能够理解的道理。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [s'ɛvəd] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪld]

She	has	severed	herself	completely	from	you	—	she	has	completely	fulfilled
她	有	切断	她自己	完全地	从	你	—	她	有	完全地	已完成

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她已经彻底与你断绝关系——她已经彻底实现了自我。

[sʌm; səm] [njuː] ['blɒsəmɪŋ] [meɪ] ['fɒləʊ] ; [huː] [nəʊz] ? ”

Some	new	blossoming	may	follow	;	who	knows	?	”
一些	新的	盛开	可能	跟随	;	WHO	知道	?	”

或许会有一些新的花朵绽放，谁知道呢?

“ [bʌt; bət] [nəʊ] ['blɒsəmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	But	no	blossoming	for	me	.
“	但	不	盛开	为了	我	.

“但我却没有绽放。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mædəm] - .

I	shall	not	see	it	,	”	said	Madame	Vicaud	.
我	将	不是	看	它	,	”	说	夫人	-	.

“我不会去看的，”维科夫人说。

“ [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['juːsləs] .

“	My	life	has	been	useless	.
“	我的	生活	有	到过	无用	.

“我的一生毫无意义。”

” ['juːsləs] ?

”	Useless	?
”	无用	?

“无用?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['efəts] , [ðɪs] [rek] .

He	wondered	over	her	past	,	her	long	efforts	,	this	wreck	.
他	想知道	超过	她	过去的	,	她	长的	努力	,	这	破坏	.

他不禁回想起她的过去，她多年来的努力，以及她如今的境况。

[kʊd; kəd] ['gʊdnəs] , [haʊ'evə(r)] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ɪts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Could	goodness	,	however	clear	-	sighted	,	however	divine	in	its	comprehension	and
可以	善良	,	然而	清除	-	目击者	,	然而	神圣的	在	它是	理解	和

['pɪti] , [prɪ'vent] ['iːv(ə)l] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,

pity	,	prevent	evil	from	working	itself	out	,
遗憾	,	防止	邪恶的	从	在职的	本身	出去	,

善良，无论多么明辨是非，无论多么具有神圣的洞察力和怜悯之心，都能阻止邪恶的发生吗?

[fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self] ?

fulfilling	itself	?
满足	本身	?

自我实现?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [pə'hæps] [ɪts] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

Was	not	its	working	out	perhaps	its	salvation	?
曾是	不是	它是	在职的	出去	也许	它是	救恩	?

它的最终成功难道不正是它的救赎吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
“ How can you tell ?
” 如何 能 你 告诉 ?

你怎么知道?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ You have done your work for her . ”
” 你 有 完毕 你的 工作 为了 她 . ”

“你已经为她做完了。”

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ I have done nothing for her .
” 我 有 完毕 没有什么 为了 她 .

“我没有为她做过任何事。”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] .
Everything has failed .
一切 有 失败的 .

一切都失败了。

” [stɪl] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
” Still , with closed eyes , she leaned her head against the chair ,
” 仍然 , 和 关闭 眼睛 , 她 倾斜 她 头 反对 这 椅子 ,

她仍然闭着眼睛，把头靠在椅子上。

[ænd; ənd] [sləʊ] [tɪəz] [fel] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
and slow tears fell down her cheeks .
和 慢的 眼泪 跌倒 向下 她 脸颊 .

泪水缓缓滑落她的脸颊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː'self] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['feɪljə(r)] .
“ You have fulfilled yourself toward her ; that is not failure .
” 你 有 已完成 你自己 朝向 她 ; 那 是 不是 失败 .

“你已经尽到了对她的责任；那不是失败。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪt] .
You have fought your fight .
你 有 战斗 你的 斗争 .

你已经尽力了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ðæt] [meɪks] [sək'ses] .
Surely it is the fighting , and not its result , that makes success .
一定 它 是 这 斗争 , 和 不是 它是 结果 , 那 制作 成功 .

当然，真正决定成败的是战斗的过程，而不是战斗的结果。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] — [wen] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː]
And can you say that everything has failed — when you still have me
和 能 你 说 那 一切 有 失败的 — 什么时候 你 仍然 有 我
[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ?
to live for ?
到 居住 为了 ?

难道你能说一切都失败了吗——当你还有我作为你活下去的理由?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

救援(The Rescue)
第8/8页

[kleə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

Claire	**has**	**gone**	**out**	**of**	**your**	**life**	**.**
克莱尔	有	已消失	出去	的	你的	生活	.

克莱尔已经离开了你的生活。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [juː; jʊ] .

She	**has**	**shut**	**the**	**door**	**on**	**you**	**.**
她	有	关闭	这	门	在	你	.

她已经把你拒之门外了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

She	**has**	**left**	**you**	**,**	**and**	**—**	**oh**	**,**	**dearest**	**,**	**dearest**	**,**	**she**	**has**	**left**	**you**	**to**	**me**	**!**
她	有	左边	你	,	和	—	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	她	有	左边	你	到	我	!

她离开了你，哦，亲爱的，亲爱的，她把你留给了我!

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] .

"	**He**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**faithful**	**eyes**	**.**
"	他	站立	前	她	,	寻找	在	她	和	忠实	眼睛	.

他站在她面前，用深情的眼神望着她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['menəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [dʒɑː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ;

His	**love**	**for**	**her**	**made**	**no**	**menace**	**to**	**her**	**grief**	**;**	**it**	**did**	**not**	**jar**	**upon**	**her**	**sorrow**	**;**
他的	爱	为了	她	制成	不	威胁	到	她	悲伤	;	它	做过	不是	罐	之上	她	悲哀	;

他对她的爱并没有加重她的悲伤，也没有让她更加难过。

['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] :

rather	**it**	**was**	**with**	**her**	**in**	**it**	**all**	**,**	**it**	**could**	**not**	**:**
相当	它	曾是	和	她	在	它	全部	,	它	可以	不是	:

更确切地说，是她参与其中，才使得这一切成为不可能:

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

be	**separated**	**from**	**it**	**—**	**as**	**he**	**could**	**not**	**be**	**separated**	**from**	**any**	**part**	**of**	**her**	**life**	**.**
是	分开	从	它	—	作为	他	可以	不是	是	分开	从	任何	部分	的	她	生活	.

他无法与她分离——就像他无法与她生活的任何部分分离一样。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . "

"	**You**	**are**	**alone**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**am**	**alone**	**.**	**"**
"	你	是	独自的	现在	,	"	他	说	,	"	和	我	是	独自的	.	"

"现在你孤身一人，"他说，"我也孤身一人。"

" [nəʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , — " [nəʊ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] . "

"	**No**	**,**	**"**	**—**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**out**	**to**	**him**	**,**	**—**	**"**	**no**	**;**	**we**	**are**	**not**	**alone**	**.**	**"**
"	不	,	"	—	她	放	她	手	出去	到	他	,	—	"	不	;	我们	是	不是	独自的	.	"

"不，"她向他伸出手，"不，我们并不孤单。"

“ [ðen] — “ [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [weɪt] ['flaʊəz] , [set]

“	Then	—	“	The	air	was	golden	,	and	in	the	open	window	,	white	flowers	,	set
“	然后	—	“	这	空气	曾是	金的	,	和	在	这	打开	窗户	,	白色的	花朵	,	放

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“然后——”空气中弥漫着金色的光芒，敞开的窗户里摆放着白色的花朵，

['dæzld] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

dazzled	against	the	sky	.
眼花缭乱	反对	这	天空	.

在天空的映衬下熠熠生辉。

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)][mʌst; məst] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

This	day	of	sunlight	and	disaster	must	symbolize	the	past	and	the	future
这	天	的	阳光	和	灾难	必须	象征	这	过去的	和	这	未来

, [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

,	as	her	eyes	,
,	作为	她	眼睛	,

这阳光与灾难交织的一天，一定象征着过去与未来，正如她的眼睛所展现的那样。

[wɪð] [ðeə(r)]['saɪlənt] , ['sɒləm] [ə'sent] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ] ['sɒrəʊfl] .

with	their	silent	,	solemn	assent	,	her	face	,	so	sweet	and	so	sorrowful	.
和	他们的	沉默的	,	庄严	同意	,	她	脸	,	所以	甜的	和	所以	悲伤	.

他们默默地、庄严地表示同意，她的脸上带着甜美而悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ; [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .

She	rose	;	he	drew	her	toward	him	.
她	玫瑰	;	他	画	她	朝向	他	.

她站了起来；他把她拉向自己。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [wɜː(r); wə(r)]

But	then	,	as	though	another	consecration	than	embrace	and	kiss	were
但	然后	,	作为	尽管	其他	祝圣	比	拥抱	和	吻	是

['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,

needed	for	this	strange	betrothal	,
需要	为了	这	奇怪的	订婚	,

但是，仿佛除了拥抱和亲吻之外，还需要另一种仪式来为这场奇特的订婚祈福，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

she	walked	with	him	,	holding	his	hand	,	to	the	window	,
她	步行	和	他	,	保持	他的	手	,	到	这	窗户	,

她牵着他的手，和他一起走到窗边。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

where	the	white	flowers	dazzled	in	the	sun	.
在哪里	这	白色的	花朵	眼花缭乱	在	这	太阳	.

白色花朵在阳光下熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	looked	at	the	flowers	,	at	the	trees	,	at	the	splendid	serenity	of	the
她	看起来	在	这	花朵	,	在	这	树木	,	在	这	灿烂	宁静	的	这

['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

morning	sky	,
早晨	天空	,

她望着花朵，望着树木，望着清晨天空的壮丽宁静。

['sɒftli] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] , ['reɪdiənt][eə(r)] — [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] “ [ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ɒv; əv][peɪn] . ”

softly	breathing	the	clear	,	radiant	air	—	as	though	in	“	a	peace	out	of	pain	.	”
轻轻	呼吸	这	清除	,	辐射状	空气	—	作为	尽管	在	“	一个	和平	出去	的	疼痛	.	”

轻轻地呼吸着清澈明亮的空气——仿佛“从痛苦中获得平静”。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈdeɪmiər] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz]

“	We	will	go	away	,	”	said	Damier	,	who	looked	at	her	;	and	,	despite	his
”	我们	将要	去	离开	,	”	说	达米埃	,	WHO	看起来	在	她	;	和	,	尽管	他的

[ˈsɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

sorrowing	for	her	,
悲伤	为了	她	,

“我们会离开，”达米埃看着她说道；尽管他为她感到难过，

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .

the	day	seemed	to	him	full	of	wings	and	music	.
这	天	似乎	到	他	满的	的	翅膀	和	音乐	.

在他看来，这一天充满了翅膀和音乐。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈpærɪs] [əˈgen] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	I	do	not	want	to	see	Paris	again	,	do	you	?
”	我	做	不是	想	到	看	巴黎	再次	,	做	你	?

“我不想再去巴黎了，你呢？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðiːz] [ˈflaʊəz] , [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n] , [ðɪs] [skaɪ]

And	this	will	be	our	last	memory	of	it	—	these	flowers	,	this	garden	,	this	sky
和	这	将要	是	我们的	最后的	记忆	的	它	—	这些	花朵	,	这	花园	,	这	天空

,

,
,

而这将是我们对它的最后记忆——这些花朵，这座花园，这片天空。

[ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [təˈgeðə(r)] .

that	we	look	at	together	.
那	我们	看	在	一起	.

我们一起来看。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [wɪˈðaʊt] [peɪn][ˈɔːlməʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] , [njuː] [laɪf] . ”

We	will	think	of	it	so	,	without	pain	almost	,	in	a	new	,	new	life	.	”
我们	将要	思考	的	它	所以	,	没有	疼痛	几乎	,	在	一个	新的	,	新的	生活	.	”

我们会这样看待它，几乎没有痛苦，进入一个崭新的生活。

“ [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ˈveɪgli] .

“	A	new	life	,	”	she	repeated	gently	and	vaguely	.
”	一个	新的	生活	,	”	她	重复	轻轻地	和	依稀	.

“新生活，”她轻声而含糊地重复道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Lifting	his	hand	,	she	kissed	it	.
举重	他的	手	,	她	亲吻	它	.

她抬起他的手，吻了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈreskjuːd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

“	You	have	rescued	me	from	the	old	one	.
”	你	有	获救	我	从	这	老的	一	.

“你把我从旧世界解救了出来。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	are	my	angel	of	resurrection	,	”	she	said	.
你	是	我的	天使	的	复活	,	”	她	说	.

“你是我的复活天使，”她说。

[jet] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][dɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , —

Yet	that	the	future	was	dim	to	her	,	except	through	his	faith	in	it	,	—
然而	那	这	未来	曾是	暗淡	到	她	,	除了	通过	他的	信仰	在	它	,	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

然而，除了他对未来的信念之外，她对未来感到茫然——

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌn'ʃædəʊd] ['braɪtnəs] , — [hi:; hi] [nju:] , [æz; əz] ,

indeed	**,**	**it**	**could**	**never**	**become**	**an**	**unshadowed**	**brightness**	**,**	**—**	**he**	**knew**	**,**	**as**	**,**
的确	,	它	可以	绝不	变得	一个	无阴影	亮度	,	—	他	知道	,	作为	,

['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,

leaning	**against**	**him**	**,**
倾斜	反对	他	,

的确，它永远不可能变成一片没有阴影的光明——他靠在他身上时，深知这一点。

[ni:d] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

needing	**protection**	**from**	**her**	**bitter**	**thoughts**	**,**	**she**	**murmured**	**in**	**the**	**anguish**	**of**
需要	保护	从	她	苦的	想法	,	她	低声说道	在	这	痛苦	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] ['mʌðəhʊd] :

her	**desolate**	**and**	**bereaved**	**motherhood**	**:**
她	荒凉	和	丧亲者	母性	:

她需要保护自己免受痛苦思绪的侵扰，在悲痛欲绝、失去孩子的痛苦中喃喃自语：

“ [əʊ] — [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ! ”

“	**Oh**	**—**	**but**	**my**	**child**	**!**	**”**
“	哦	—	但	我的	孩子	!	”

“哦——可是我的孩子！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神